LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Br.B
KE
72
C36
35-2
C26-C36

C-26

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

First reading, April 17, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-98** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as amended in committee and/or at the report stage, for the use of the House of Commons at third reading.

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-26

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

Première lecture le 17 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-98** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour l'étape de la troisième lecture.

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act respecting the oceans of Canada

Preamble

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, oceans processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with interested persons and bodies and with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi concernant les océans du Canada

Préambule

Attendu :

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, incluant celles établies pour les ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins;

que le ministre encourage, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux et les personnes de droit public et de droit privé intéressées, l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SUMMARY

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

SOMMAIRE

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada les droits souverains que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"artificial island" « *île artificielle* »

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

"Department" « *ministère* »

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"federal laws" « *droit* »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;

"law" « *droit* »

"law", in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

"marine installation or structure" « *ouvrages en mer* »

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

(*b*) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(*c*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(*a*);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« droit » "*law*" "*federal laws*"

« droit » Au sens objectif :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

« île artificielle » "*artificial island*"

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

« ministère » "*Department*"

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« navire » "*ship*"

« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« ouvrages en mer » "*marine installation or structure*"

« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

being used solely or partly for marine exploration relating to mineral or ice or oil production.

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982.

HER MAJESTY

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(b) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 7(3)(a)(i), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a foreshore elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) sauf la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base,

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 7(3)a)(i), les géodésiques reliant ces points.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer sur la côte, ou sur un haut-fond découvrant situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — sous le régime de l'alinéa 26(1)*a*).

Saving

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2.1 Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des peuples autochtones

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

Territorial sea of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(*b*) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

Mer territoriale du Canada

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(ii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

Détermination de la ligne de base

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Geographical coordinates of points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(*a*) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(*b*) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Coordonnées géographiques de points

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Baselines where historic title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Ligne de base : souveraineté historique

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Low-tide elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

Définition de « hauts-fonds découvrants »

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Internal waters of Canada

6. The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.

Eaux intérieures du Canada

6. Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

Part of Canada

7. For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.

Territoire canadien

7. Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

Rights of Her Majesty

8. (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

8. (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of provincial law

9. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea

(*a*) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Contiguous zone of Canada

10. The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada, but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.

Zone contiguë du Canada

10. La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.

Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

11. A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the *Criminal Code* applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.

Prévention des infractions

11. Sous réserve des obligations internationales du Canada, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. Il est entendu que l'article 25 du *Code criminel* s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.

Enforcement in contiguous zone of federal laws

12. (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

Pouvoirs accessoires

12. (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Exclusive Economic Zone

Zone économique exclusive

Exclusive economic zone of Canada

13. (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(*a*) subject to paragraph (*b*), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

(*b*) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Zone économique exclusive du Canada

13. (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), les géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the exclusive economic zone of Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*a*) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)*a*).

Sovereign rights and jurisdiction of Canada

14. Canada has

(*a*) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its

Droits souverains du Canada

14. Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la

subsoil and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the resources, economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1994.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada as that are prescribed in the regulations.

Continental Shelf

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada,

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the outermost prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or the subsoil,

Plateau continental du Canada

Plateau continental

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — que s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord extérieur de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant retenue —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord ne se trouve à nos distances référence;

Plateau continental du Canada

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1994.

Zones de pêche du Canada

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont délimitées comme telles par règlement.

subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(*b*) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(*c*) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Rights of Her Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Fishing zones of Canada

16. The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

Zones de pêche du Canada

16. Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Continental Shelf

Plateau continental

Continental shelf of Canada

17. (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(*a*) subject to paragraphs (*b*) and (*c*), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

Plateau continental du Canada

17. (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glacis, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

(*b*) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(*c*) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(*a*)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25*a*)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Determination of the outer limit of the continental shelf of Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(*a*) and (*b*) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(*a*)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Précision

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25*a*)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)*a*) et *b*).

Sovereign rights of Canada

18. Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

Droits souverains du Canada

18. Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Rights of Her Majesty

19. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Droits de Sa Majesté

19. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Application of federal laws — continental shelf installations

20. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*j*) or (*k*), federal laws apply

(*a*) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the

Application du droit fédéral

20. (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)*j*) ou *k*), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

waters above the continental shelf of Canada;

(*b*) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(*c*) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (*a*) or (*b*) as is determined by or pursuant to the regulations.

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas *a*) et *b*), et délimitée conformément aux règlements.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(*a*) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Application of provincial law

21. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(*a*) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;

(*b*) that is not within any province; and

(*c*) that is prescribed by the regulations.

Application du droit provincial

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*d*), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(*a*) imposes a tax or royalty; or

(*b*) relates to mineral or other non-living natural resources.

Restriction

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*d*), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Interprétation

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

Court Jurisdiction

Jurisdiction extended

22. (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

(*a*) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or

(*b*) that province is prescribed by the regulations.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*h*), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*.

Remise à la province

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Restriction

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Compétence juridictionnelle

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

22. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*h*), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.

Exercice des pouvoirs

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Infractions au droit fédéral

(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel*.

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Alternative Procedure

23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(a) in the internal waters of Canada,

(b) in the territorial sea of Canada,

(c) in the contiguous zone of Canada,

(d) in the exclusive economic zone of Canada, or

(e) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Fisheries and Oceans containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings related to in that subsection, but its production cannot be compelled.

Other Law Not Applied

24. Nothing in this Act limits the operation of any Act rule of law or instrument that is apart from this Part.

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

Definition of "court"

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

Miscellaneous Provisions

Certificate — Minister of Foreign Affairs

23. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

(*a*) in the internal waters of Canada,

(*b*) in the territorial sea of Canada,

(*c*) in the contiguous zone of Canada,

(*d*) in the exclusive economic zone of Canada, or

(*e*) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate — Minister of Fisheries and Oceans

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Fisheries and Oceans containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

Saving

24. Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.

Définition de « tribunaux »

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

Dispositions diverses

Certificat du ministre des Affaires étrangères

23. (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

a) dans les eaux intérieures;

b) dans la mer territoriale;

c) dans la zone contiguë;

d) dans la zone économique exclusive;

e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre des Pêches et des Océans

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Pêches et des Océans et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Non-exigibilité des certificats

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Réserve

24. Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Regulations

Recommendation — Minister of Foreign Affairs

25. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(*a*) prescribing geographical coordinates of points from which

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(*a*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(*a*) or 17(1)(*a*) or (*b*) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(*b*) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Règlements

Recommandation du ministre des Affaires étrangères

25. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4*a*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)*a*) ou 17(1)*a*) ou *b*) entraînerait un empiétement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(b) making any law of a province applicable in respect of any part of the sea in which laws of the province apply under section 4 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(c) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(d) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(e) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(f) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(c);

(g) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(h) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(i) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(j) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area to or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(k) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrage ou structure en mer », à l'article 2;

b) écarter l'application d'une règle de droit provincial à tout espace maritime canadien ou le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21,10 même si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle de droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle de droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou portant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle de droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1); 25

f) définir ou prescrire le mode de détermination de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)c);

g) désigner tout espace maritime canadien pour l'application des paragraphes 9(1),30 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle de droit fédéral ou 40 provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie de plaine continentale ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées; 45

Recommendation — Minister of Justice

26. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in section 2;

(*b*) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(*c*) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(*d*) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(*e*) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(*f*) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(*c*);

(*g*) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

(*h*) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(*i*) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(*j*) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(*k*) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

Recommandation du ministre de la Justice

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrages en mer », à l'article 2;

b) étendre l'application d'une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s'applique en vertu des articles 9 ou 21, même si cette règle, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l'application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa 20(1)*c*);

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada, where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

Précision

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(*j*) and (*k*), federal laws and the laws of a province shall be applied

(*a*) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

(*b*) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

(*c*) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

Interprétation

(3) Pour l'application des alinéas (1)*j*) et *k*), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication of proposed regulations

27. (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(*b*) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

Publication

27. (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25*b*) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés et les provinces se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

28. For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy

29. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Principles of strategy

30. The national strategy will be based on the principles of

(*a*) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(*b*) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*c*) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

Integrated management plans

31. The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

Eaux internes

28. Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

Élaboration et mise en oeuvre

29. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Principes directeurs

30. La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;

c) la prévention, c'est-à-dire pécher par excès de prudence.

Plans de gestion intégrée

31. Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Implementation of integrated management plans

32. For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(*a*) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(*b*) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(*c*) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(*d*) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

Regulations

32.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32. En vue de la mise en oeuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en oeuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en oeuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres fédéraux ou des personnes de droit public ou de droit privé, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Règlements

32.1 Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment :

a) établir des directives, des critères et des normes concernant la qualité du milieu marin;

(a) prescribing marine environmental quality guidelines, criteria and standards;

(b) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

(c) respecting the implementation of provisions of agreements under the Act.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(a) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(b) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(c) shall gather, compile, analyze, coordinate and disseminate information;

(d) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(e) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Delegation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

Services, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

(*a*) prescribing marine environmental quality guidelines, criteria and standards;

(*b*) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

(*c*) respecting the implementation of provisions of agreements under the Act.

b) fixer le mode d'exercice des attributions conférées aux agents de l'autorité désignés par le ministre;

c) mettre en oeuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la loi.

Cooperation and agreements

33. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(*a*) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(*b*) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(*c*) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(*d*) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(*e*) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Coopération et accords

33. (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

a) coopère avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et de droit privé touchés;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

Consultation

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter avec d'autres ministres fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et avec les organisations autochtones, les communautés côtières et les personnes de droit public et privé touchés, incluant celles créées en vertu des ententes touchant les revendications territoriales.

Logistics support, etc.

34. The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

Soutien logistique

34. Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Marine protected areas

35. (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

(*a*) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;

(*b*) the conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;

(*c*) the conservation and protection of unique habitats;

(*d*) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and

(*e*) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister.

Zones de protection marine

35. (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, dont les mammifères marins, et de leur habitat;

b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;

c) la conservation et la protection d'habitats uniques;

d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;

e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins selon ce que requiert la réalisation du mandat du ministre.

Marine protected areas

(2) For the purposes of integrated management planning, referred to in sections 31 and 32, the Minister will lead and coordinate the development and implementation of a national system of marine protected areas on behalf of the Government of Canada.

Zones de protection marine

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(*a*) establishing marine protected areas, subject to subsection (1); and

(*b*) prescribing measures that may include but not be limited to

(i) the zoning of marine protected areas,

(ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and

(iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.

Règlements

(3) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sous réserve du paragraphe (1), constituer des zones de protection marine;

b) prescrire des mesures, notamment :

(i) la délimitation de zones de protection marine,

(ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones,

(iii) toute autre mesure compatible avec l'objet de la désignation.

Interim marine protected areas in emergency situations

36. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis, where the Minister is

Situations d'urgence

36. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un

of the opinion that a marine resource or habitat is likely to be at risk to the extent that such orders are not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.

habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompatible avec les règlements de revendications territoriales auxquels on a donné effet ou qui ont été ratifiés ou approuvés par loi.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

Loi sur les textes réglementaires

Temporary effect

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

Durée de validité

Offence and punishment

37. Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(*b*) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

37. Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)*b*) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35*b*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Infraction et peine

Contravention of unpublished order

38. No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(*b*) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

38. Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)*b*) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Violation d'un décret non publié

Enforcement officers

39. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

39. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Désignation d'agents de l'autorité

Designation of provincial government employees

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the

(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

certificate to the occupant or person in charge of the place.

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

Assimilation à un agent de la paix

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

Exemptions

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de leurs dispositions.

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Inspections

39.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may

(*a*) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(*b*) inspect the thing and take samples free of charge;

(*c*) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(*d*) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes,

Visite

39.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Search and seizure without warrant

39.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant, if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

39.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

39.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

Garde

39.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

(*b*) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to

(*a*) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Perishable things

(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(*a*) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(*b*) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

Biens périssables

(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

Abandon

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Disposition by Minister

39.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

39.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Liability for costs

39.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Frais

39.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Contravention of Act or regulations

39.6 (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 32.1

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding $500,000.

Infraction et peine

39.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application de l'article 32.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

Subsequent offence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

Récidive

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

Amendes cumulatives

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Additional fine

(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed $2,000.

Amende supplémentaire

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu de 2 000 $, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Forfeiture

39.7 (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation

39.7 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return where no forfeiture ordered

(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Retention or sale

39.8 Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Orders of court

39.9 Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the convic-

Restitution des objets non confisqués

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Rétention ou vente

39.8 En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Ordonnance du tribunal

39.9 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article,

tion, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(*h*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

39.10 (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.

Condamnation avec sursis

39.10 (1) Lorsque, en vertu de l'article 737(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation period

39.11 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

Prescription

39.11 (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

Powers, duties and functions of the Minister

40. (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of services of the Canadian Coast Guard and the Canadian Hydrographic Service to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

Coast Guard Services

Coast Guard services

41. (1) As the Minister responsible for Coast Guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

(i) aids to navigation systems and services,

(ii) marine communications and traffic management services,

(iii) ice breaking and ice management services, and

(iv) channel maintenance;

(*b*) the marine component of the federal search and rescue program;

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

Attributions

40. (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit les services de la Garde côtière canadienne et du Service hydrographique du Canada destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

Garde côtière

Responsabilité du ministre

41. (1) Le ministre étant responsable des services de la Garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

(i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,

(ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,

(iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces,

(iv) de services d'entretien des canaux;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

(*c*) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(*d*) marine pollution prevention and response; and

(*e*) the support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention gouvernementale;

e) les services de navigation maritime et aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux.

Cost effective

(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner.

(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv) sont dispensés de manière efficiente.

Obligation du ministre

Marine Sciences

Sciences de la mer

Functions

42. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(*c*) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

42. Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)*c*) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

Pouvoirs du ministre

(*a*) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*b*) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;

(*c*) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;

(*d*) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences, including the study of fish and their supporting habitat and ecosystems;

(*e*) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(*f*) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*g*) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(*h*) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the

a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;

c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;

d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;

e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of adjacent waters;

(*i*) participate in ocean technology development; and

(*j*) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine;

j) mener des études pour obtenir les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes.

Powers

43. Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(*a*) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences;

(*b*) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

(*c*) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

Orientations, objectifs et programmes

43. Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir des navires, des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres installations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Le ministre peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Marine scientific research by foreign ships

44. The Minister may

(*a*) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(*c*) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(*b*) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Recherche scientifique : navires étrangers

44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)*c*) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.

Minister's powers

45. As the Minister responsible for hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(*b*) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

Services hydrographiques

45. Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

a) l'établissement de normes et de directives à l'intention notamment des hydrographes relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et aux autres personnes.

Entry on lands

46. A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person, but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

Propriété privée

46. Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Fees

Fees for services or use of facilities

47. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Fees for products, rights and privileges

48. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Fees in respect of regulatory processes, etc.

49. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Consultation

50. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(2) The Minister shall, within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Facturation

Facturation des services et installations

47. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Facturation des produits, droits et avantages

48. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

49. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Montant

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultations

50. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

51. The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.

51. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.

Pouvoir réglementaire

Review

52. (1) The administration of this Act shall, within three years after the enactment of this Act, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.

52. (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Examen

Report to Parliament

(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport au Parlement

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-84

53. If Bill C-84, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,

53. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :

Projet de loi C-84

(*a*) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:

(*a*) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from *Regulations Act*

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

(*b*) subsection 50(3) of this Act is replaced by the following:

(*b*) le paragraphe 50(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Renvoi en comité

54. The Canada Laws Offshore Application Act, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

55. The Territorial Sea and Fishing Zones Act is repealed.

56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the Aeronautics Act is repealed.

57. Paragraph 4(2)(c) of the Broadcasting Act is replaced by the following:

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

58. Paragraph (b) of the definition "frontier lands" in section 2 of the Canada Petroleum Resources Act is replaced by the following:

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada

59. The portion of subsection 43(1) of the Canada Ports Corporation Act before paragraph (a) is replaced by the following:

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian [illegible] waters in any case

60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

54. La Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

55. La Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche est abrogée.

56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la Loi sur l'aéronautique, est abrogée.

57. L'alinéa 4(2)c) de la Loi sur la radiodiffusion est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

58. L'alinéa b) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la Loi fédérale sur les hydrocarbures, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans la province d'une part, et, d'autre part, des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

59. Le passage du paragraphe 43(1) de la Loi sur la Société canadienne des ports précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

60. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

REPEALS

Repeal

54. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.

Repeal of R.S., c. T-8

55. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.

1991, c. 11 [c. B-9.01]

Broadcasting Act

57. Paragraph 4(2)(*c*) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

R.S., c. 36 (2nd Supp.) [c. C-8.5]

Canada Petroleum Resources Act

58. Paragraph (*b*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

59. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Seizure of vessels

43. (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

ABROGATIONS

Abrogation

54. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. T-8

55. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

Loi sur la radiodiffusion

57. L'alinéa 4(2)*c*) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

L.R., ch. 36 (2e suppl.) [ch. C-8.5]

Loi fédérale sur les hydrocarbures

58. L'alinéa *b*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. C-9

Loi sur la Société canadienne des ports

59. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de navires

43. (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l'article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

60. Le passage du paragraphe 17(1) de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l'article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

1992, c. 37 [c. C-15.2]

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37 [ch. C-15.2]

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

61. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

R.S., c. 16 (4th Supp.) [c. C-15.3]

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4e suppl.) [ch. C-15.3]

1992, c. 37, s. 77

62. Paragraph (*b*) of the definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

1992, ch. 37, art. 77

62. L'alinéa *b*) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

63. Paragraphs 66(2)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the exclusive economic zone of Canada;

63. Les alinéas 66(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la zone économique exclusive du Canada;

1989, c. 3 [c. C-23.4]

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

64. (1) Paragraph 3(1)(*a*) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

(*a*) in or over Canada;

(2) Paragraph 3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada; and

(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

(4) Paragraph 3(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3 [ch. C-23.4]

64. (1) L'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident maritime

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plateau continental

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application : accident ferroviaire ou de productoduc

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

Coastal Fisheries Protection Act

65. Subsections 4(2) and (3) of the Coastal Fisheries Protection Act are replaced by the following:

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

Coastal Fisheries Protection Act

65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la Loi sur la protection des pêches côtières sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou par règlement ou toute autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en deçà des plateau continentaux canadiens situés au-delà des eaux de pêche canadiennes.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Canada Wildlife Act

66. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the Canada Wildlife Act is repealed.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the Canada Act, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

Loi sur le service canadien de la faune

66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le service canadien de la faune, est abrogée.

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de l'article 2 de la Loi sur les océans, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

Criminal Code

67. Subsection 477.1(1) of the Criminal Code is replaced by the following:

477.1 (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.

Code criminel

67. Le paragraphe 477.1(1) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

477.1 (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. C-33 *Coastal Fisheries Protection Act* *Loi sur la protection des pêches côtières* L.R., ch. C-33

1990, c. 44, s. 13

65. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:

65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 13

Fishing of sedentary species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces sédentaires

Definition of "sedentary species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Définition de « espèce sédentaire »

1992, c. 31 [c. C-33.3] *Coasting Trade Act* *Loi sur le cabotage* 1992, ch. 31 [ch. C-33.3]

66. (1) The definition "continental shelf" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.

66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.

(2) The definition "Canadian waters" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian waters" *« eaux canadiennes »*

"Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

R.S., c. C-46 *Criminal Code* *Code criminel* L.R., ch. C-46

1990, c. 44, s. 15

67. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

67. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Definition of "ship"

477. (1) In sections 477.1 to 477.4, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.

477. (1) Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

Définition de « navire »

1990, c. 44, s. 15

68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 15

Offences outside of Canada

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

(*c*) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*d*) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(*e*) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

1994, c. 44, s. 32

69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 32

69. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent of Attorney General of Canada

477.2 (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consentement du procureur général

477.2 (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1994, c. 44, s. 32

(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 32

(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consent of Attorney General of Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*a*) or (*b*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consentement du procureur général

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*a*) ou *b*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consent of Attorney General of Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(*d*) or (*e*) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

Consentement du procureur général

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1*d*) ou *e*), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

1990, c. 44, s. 15

70. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

70. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

(*a*) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

Exercice de pouvoirs d'arrestation, d'accès à des lieux, etc.

477.3 (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

1990, c. 44, s. 15

(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1990, ch. 44, art. 15

(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(*a*) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(*b*) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Pouvoirs des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Réserve

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

1990, c. 44, s. 15

71. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.

1990, ch. 44, art. 15

71. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1990, c. 44, s. 15; 1995, c. 5, par. 25(1)(*g*)

(2) Paragraphs 477.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(*b*) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)*g*)

(2) Les alinéas 477.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

72. The Act is amended by adding the following after section 481:

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :

Offence in Canadian waters

481.1 Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise dans les eaux canadiennes

481.1 L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Offence outside Canada

481.2 Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced, and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Infraction commise à l'extérieur du Canada

481.2 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Appearance of accused at trial

481.3 For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(*a*) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(*b*) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

Comparution de l'accusé au procès

481.3 Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

R.S., c. 1 (2nd Supp.) [c. C-52.6]

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.) [ch. C-52.6]

73. (1) The definitions "Canada", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.

73. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction of Canadian waters

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

Exclusion de certaines zones

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y compris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation aux droits souverains du Canada sur les zones ainsi soustraites.

74. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

Exception : transit

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

75. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

Exception : transit

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

76. (1) The definitions "continental shelf", "internal waters" and "territorial sea" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* are repealed.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.

77. Paragraphs 7(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) within the limits of the continental shelf of Canada, or

(*b*) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*,

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

Customs Tariff

78. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Restriction of Canadian waters

9. For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

79. The definition "offshore area" in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

"offshore area" « *zone extracôtière* »

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.

77. Les alinéas 7*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.) [ch. C-54.01]

78. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Zones soustraites des eaux canadiennes

9. Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » "offshore area"

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. E-8 *Energy Monitoring Act*

80. The definition "Canada" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:

"Canada" « *Canada* »

"Canada" includes the continental shelf of Canada;

Loi sur la surveillance du secteur énergétique L.R., ch. E-8

80. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci. « Canada » "*Canada*"

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act*

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

81. Paragraph 70(1)(*d*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*d*) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

Loi sur la taxe d'accise L.R., ch. E-15

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

81. L'alinéa 70(1)*d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

R.S., c. F-7 *Federal Court Act*

82. Paragraph 22(3)(*c*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*c*) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

83. Paragraph 43(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the cause of action arose in Canadian waters; or

84. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

Application of process

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

Loi sur la Cour fédérale L.R., ch. F-7

82. L'alinéa 22(3)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

83. L'alinéa 43(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

84. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

R.S., c. F-28

Foreign Enlistment Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

85. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

86. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Exclusive economic zone of Canada

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

Continental shelf of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(*a*) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

(*b*) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

87. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada" *« Canada »*

"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

"Canadian waters" *« eaux canadiennes »*

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

"contiguous zone" *« zone contiguë »*

"contiguous zone",

(*a*) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

Loi sur l'enrôlement à l'étranger

L.R., ch. F-28

85. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, nº 6

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

86. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Zone économique exclusive du Canada

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Plateau continental du Canada

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

87. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Canada » *"Canada"*

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux intérieures » *"internal waters"*

« eaux intérieures »

a) S'agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou

(*b*) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf",

(*a*) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and

(*b*) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"exclusive economic zone" « *zone économique exclusive* »

"exclusive economic zone",

(*a*) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the seabed and subsoil below that zone, and

(*b*) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

"internal waters" « *eaux intérieures* »

"internal waters",

(*a*) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

(*b*) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

"territorial sea" « *mer territoriale* »

"territorial sea",

leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« mer territoriale » "*territorial sea*"

« mer territoriale »

a) S'agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l'espace aérien correspondant;

b) s'agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental » "*continental shelf*"

« plateau continental »

a) S'agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë » "*contiguous zone*"

« zone contiguë »

a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*;

b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone économique exclusive » "*exclusive economic zone*"

« zone économique exclusive »

a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol;

(*a*) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(*b*) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

R.S., c. 28 (1st Supp.) [c. I-21.8]

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.) [ch. I-21.8]

88. The definition "Canada" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

88. La définition de « Canada », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Canada" *« Canada »*

"Canada" includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

« Canada » *"Canada"*

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1990, c. 44, s. 17

89. Paragraph (*j*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

89. L'alinéa *j*) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, art. 17

(*j*) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(*k*) of that Act;

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans*, s'appliquent en vertu de l'article 20 de cette loi et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)*k*) de la même loi.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

90. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "export" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

90. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

91. The definition "offshore area" in section 123 of the Act is replaced by the following:

"offshore area" *« zone extracôtière »*

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

91. La définition de « zone extracôtière », à l'article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« zone extracôtière » *"offshore area"*

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

1993, c. 28 [c. N-28.6]

Nunavut Act

92. Section 15 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28 [ch. N-28.6]

92. L'article 15 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

93. Paragraph 3(*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(*b*) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

93. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d'une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4

94. Paragraph 3(3)(*c*) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

(*c*) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

1989, ch. 17, art. 4

94. L'alinéa 3(3)*c*) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

95. The definitions "Department" and "Minister" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

"Department" *« ministère »*

"Department" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

95. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« ministère » *"Department"*

« ministère »

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves,

(*b*) in any other provision, the Department of Transport;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means

(*a*) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and

(*b*) in any other provision, the Minister of Transport;

de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.

« ministre » « ministre » "*Minister*"

a) Pour l'application de l'article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;

b) pour l'application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.

1989, c. 3, s. 53

96. Section 422 of the Act is replaced by the following:

96. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1989, ch. 3, art. 53

Superintendence — Minister of Transport

422. (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties.

422. (1) Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes. Surintendance : ministre des Transports

Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l'étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d'épaves. Surintendance : ministre des Pêches et des Océans

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

97. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:

97. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian ships in all waters; and

(*b*) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent : Application des règlements

a) aux navires canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.1(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies;

(2) Le sous-alinéa 562.1(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres navires;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

98. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(a) to Canadian vessels in all waters; and

(b) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Subparagraph 562.11(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, in which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies; and

99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:

(b) the exclusive economic zone of Canada

100. Subparagraph 655(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" means

(a) Canadian waters; and

(b) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) Subparagraph (a)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply

(*a*) to Canadian vessels in all waters; and

(*b*) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

Application des règlements

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;

b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

(2) Subparagraph 562.11(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(*b*), the regulation applies; and

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

(2) Le sous-alinéa 562.11(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)*b*), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraphs (*b*) and (*c*) with the following:

(*b*) the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 78

99. Les alinéas 562.13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

100. Subparagraph 655(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

100. L'alinéa 655(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

1993, c. 36, s. 6

101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

"waters" means

(*a*) Canadian waters, and

(*b*) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

1993, ch. 36, art. 6

101. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"waters" « *eaux* »

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

« eaux » "*waters*"

1993, c. 36, s. 6

(2) Subparagraph (*c*)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

1993, ch. 36, art. 6

(2) Le sous-alinéa *c*)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

1993, c. 36, s. 6

(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:

Provision not to apply — oil handling facilities

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 36, art. 6

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, c. 36, s. 6

102. Subsection 660.10(7) of the Act is replaced by the following:

Recommendations and response

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment, and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

102. Le paragraphe 660.10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 36, art. 6

Recommandations et réponse

(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre ou au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

103. Paragraph 675(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the exclusive economic zone of Canada,

103. L'alinéa 675(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

c) la zone économique exclusive du Canada.

1993, c. 36, s. 15(2)

104. (1) Subparagraph 677(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

104. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 36, par. 15(2)

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 36, par. 15(2)

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou

pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their publication, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or

(d) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

105. Paragraph 709(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(c) in respect of a pollutant other than oil

Canada Wildlife Act

107. Subsection 4.1(1) of the Canada Wildlife Act is replaced by the following:

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada

105. L'alinéa 709e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

Loi sur les espèces sauvages du Canada

107. Le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les espèces sauvages du Canada est remplacé par ce qui suit :

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada

pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

105. Paragraph 709(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

105. L'alinéa 709*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

713. (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(*c*) in respect of a pollutant other than oil,

106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

713. (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)*c*) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, c. 23, s. 8

107. Subsection 4.1(1) of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

107. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 8

Protected marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Zones marines protégées

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

Terminology

108. The following provisions are amended by replacing the expression "continental shelf" with the expression "continental shelf of Canada":

(*a*) the definitions "coasting trade" and "licence" in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(*b*) paragraph (*a*) of the definition "designated goods" in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

Précision terminologique

108. Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

***a*) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;**

***b*) l'alinéa *a*) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*.**

COMING INTO FORCE

Coming into force

109. This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

109. Exception faite de l'article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

2.1 Saving

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

Territorial Sea and Contiguous Zone

4. Territorial sea of Canada

5. Determination of the baselines

6. Internal waters of Canada

7. Part of Canada

8. Rights of Her Majesty

9. Application of provincial law

10. Contiguous zone of Canada

11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

Exclusive Economic Zone

13. Exclusive economic zone of Canada

14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada

15. Rights of Her Majesty

16. Fishing zones of Canada

Continental Shelf

17. Continental shelf of Canada

18. Sovereign rights of Canada

19. Rights of Her Majesty

20. Application of federal laws — continental shelf installations

21. Application of provincial law

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

2.1 Droits des peuples autochtones

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

Mer territoriale et zone contiguë

4. Mer territoriale du Canada

5. Détermination de la ligne de base

6. Eaux intérieures du Canada

7. Territoire canadien

8. Droits de Sa Majesté

9. Application du droit provincial

10. Zone contiguë du Canada

11. Prévention des infractions

12. Pouvoirs accessoires

Zone économique exclusive

13. Zone économique exclusive du Canada

14. Droits souverains du Canada

15. Droits de Sa Majesté

16. Zones de pêche du Canada

Plateau continental

17. Plateau continental du Canada

18. Droits souverains du Canada

19. Droits de Sa Majesté

20. Application du droit fédéral

21. Application du droit provincial

Court Jurisdiction

22. Jurisdiction extended

Miscellaneous Provisions

23. Certificate — Minister of Foreign Affairs

24. Saving

Regulations

25. Recommendation — Minister of Foreign Affairs

26. Recommendation — Minister of Justice

27. Publication of proposed regulations

PART II

OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

28. Part does not apply to inland waters

29. Development and implementation of strategy

30. Principles of strategy

31. Integrated management plans

32. Implementation of integrated management plans

32.1 Regulations

33. Cooperation and agreements

34. Logistics support, etc.

35. Marine protected areas

36. Interim marine protected areas in emergency situations

37. Offence and punishment

38. Contravention of unpublished order

39. Enforcement officers

39.1 Inspections

39.2 Search and seizure without warrant

39.3 Custody of things seized

39.4 Disposition by Minister

39.5 Liability for costs

39.6 Contravention of Act or regulations

39.7 Forfeiture

39.8 Retention or sale

39.9 Orders of court

39.10 Suspended sentence

39.11 Limitation period

Compétence juridictionnelle

22. Compétence extraterritoriale : droit fédéral

Dispositions diverses

23. Certificat du ministre des Affaires étrangères

24. Réserve

Règlements

25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères

26. Recommandation du ministre de la Justice

27. Publication

PARTIE II

STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

28. Eaux internes

29. Élaboration et mise en oeuvre

30. Principes directeurs

31. Plans de gestion intégrée

32. Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée

32.1 Règlements

33. Coopération et accords

34. Soutien logistique

35. Zones de protection marine

36. Situations d'urgence

37. Infraction et peine

38. Violation d'un décret non publié

39. Désignation d'agents de l'autorité

39.1 Visite

39.2 Perquisition sans mandat

39.3 Garde

39.4 Disposition par le ministre

39.5 Frais

39.6 Infraction et peine

39.7 Confiscation

39.8 Rétention ou vente

39.9 Ordonnance du tribunal

39.10 Condamnation avec sursis

39.11 Prescription

PART III

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

General

40. Powers, duties and functions of the Minister

Coast Guard Services

41. Coast Guard services

Marine Sciences

42. Functions
43. Powers
44. Marine scientific research by foreign ships
45. Minister's powers
46. Entry on lands

Fees

47. Fees for services or use of facilities
48. Fees for products, rights and privileges
49. Fees in respect of regulatory processes, etc.
50. Consultation
51. Power to make regulations
52. Review

CONDITIONAL AMENDMENTS

53. Bill C–84

REPEALS

54. *Canadian Laws Offshore Application Act*
55. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

RELATED AMENDMENTS

56. *Aeronautics Act*
57. *Broadcasting Act*
58. *Canada Petroleum Resources Act*
59–60. *Canada Ports Corporation Act*
61. *Canadian Environmental Assessment Act*
62–63. *Canadian Environmental Protection Act*
64. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
65. *Coastal Fisheries Protection Act*
66. *Coasting Trade Act*
67–72. *Criminal Code*

PARTIE III

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Dispositions générales

40. Attributions

Garde côtière

41. Responsabilité du ministre

Sciences de la mer

42. Pouvoirs du ministre
43. Orientations, objectifs et programmes
44. Recherche scientifique : navires étrangers
45. Services hydrographiques
46. Propriété privée

Facturation

47. Facturation des services et installations
48. Facturation des produits, droits et avantages
49. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
50. Consultations
51. Pouvoir réglementaire
52. Examen

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

53. Projet de loi C–84

ABROGATIONS

54. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
55. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

56. *Loi sur l'aéronautique*
57. *Loi sur la radiodiffusion*
58. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
59–60. *Loi sur la Société canadienne des ports*
61. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
62–63. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
64. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
65. *Loi sur la protection des pêches côtières*
66. *Loi sur le cabotage*
67–72. *Code criminel*

73–75. *Customs Act*

76–77. *Customs and Excise Offshore Application Act*

78. *Customs Tariff*

79. *Energy Administration Act*

80. *Energy Monitoring Act*

81. *Excise Tax Act*

82–84. *Federal Court Act*

85. *Foreign Enlistment Act*

86–87. *Interpretation Act*

88. *Investment Canada Act*

89. *Canada Labour Code*

90–91. *National Energy Board Act*

92. *Nunavut Act*

93. *Canada Oil and Gas Operations Act*

94. *Radiocommunication Act*

95–106. *Canada Shipping Act*

107. *Canada Wildlife Act*

108. *Terminology*

COMING INTO FORCE

109. Coming into force

73–75. *Loi sur les douanes*

76–77. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

78. *Tarif des douanes*

79. *Loi sur l'administration de l'énergie*

80. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*

81. *Loi sur la taxe d'accise*

82–84. *Loi sur la Cour fédérale*

85. *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*

86–87. *Loi d'interprétation*

88. *Loi sur Investissement Canada*

89. *Code canadien du travail*

90–91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

92. *Loi sur le Nunavut*

93. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

94. *Loi sur la radiocommunication*

95–106. *Loi sur la marine marchande du Canada*

107. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*

108. *Précision terminologique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

109. Entrée en vigueur

C-27

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)

First reading, April 18, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-27

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

Première lecture le 18 avril 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

17967

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding violence against women and children and, in particular, child prostitution, criminal harassment and female genital mutilation;

WHEREAS children, by virtue of their lack of maturity, are more vulnerable than adults to danger, exploitation and abuse and are in greater need of protection;

WHEREAS the 9th United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (Cairo, 1995) urged Member States to adopt measures to prevent, prohibit, eliminate and impose effective sanctions against practices harmful to women and children;

WHEREAS the United Nations Declaration on the Elimination of Violence against Women (General Assembly resolution 48/104, 20 December 1993) and the Platform for Action of the Fourth World Conference on Women (Beijing, 1995) recognize that violence against women both violates, and impairs or nullifies, the enjoyment by women of their human rights and fundamental freedoms;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the prostitution of children, whether in or outside Canada;

WHEREAS, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, Canada has undertaken to protect children from all forms of sexual exploitation and sexual abuse, and to take measures to prevent the exploitative use of children in prostitution or other unlawful sexual practices;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la violence faite aux femmes et aux enfants, notamment en ce qui touche la prostitution chez les enfants, le harcèlement criminel et la mutilation d'organes génitaux féminins;

que les enfants sont, en raison de leur manque de maturité, plus vulnérables que les adultes en ce qui touche l'exploitation et les mauvais traitements et doivent être davantage protégés;

que le 9e Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (Le Caire, 1995) prie les États Membres d'adopter des mesures visant à prévenir, prohiber et éliminer les pratiques préjudiciables aux femmes et aux enfants, ainsi qu'à imposer des sanctions efficaces à l'encontre des auteurs de ces actes;

que la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (résolution 48/104 de l'Assemblée générale, 20 décembre 1993) et le programme d'action de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes (Beijing, 1995) reconnaissent que la violence faite aux femmes constitue une violation des droits de la personne humaine et des libertés fondamentales et empêche partiellement ou totalement les femmes de jouir de ces droits et libertés;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la prostitution des enfants au Canada ou à l'étranger;

que, en ratifiant la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, le

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* in respect of certain offences relating to violence against women and children.

The enactment modifies existing provisions to facilitate the apprehension and prosecution of persons seeking the services of children involved in prostitution, whether in or outside Canada.

It also creates an offence of aggravated procuring, with a minimum sentence of five years' imprisonment, for a person living on the avails of prostitution in relation to a person under the age of eighteen, and who uses violence against the person under that age and assists that person to carry on prostitution-related activities for profit.

The enactment provides for an enhanced penalty where a person convicted of criminal harassment also violates a protective court order. It also provides that, irrespective of whether a murder was planned and deliberate, stalkers who ultimately kill their victims are liable for first degree murder when they intended to cause the person murdered to fear for their safety or the safety of anyone known to them.

Although the current *Criminal Code* provisions, in particular those related to aggravated assault, apply to the practice of female genital mutilation, the enactment specifies that female genital mutilation is a "maiming" or "wounding". The enactment expressly provides that persons under the age of eighteen cannot consent to female genital mutilation as defined, nor can any other person consent for them.

Finally, the enactment extends the special provisions available in the *Criminal Code* to ease the testimonial burden of young complainants in respect of certain specified offences, to young witnesses testifying in those cases.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en matière d'infractions relatives à la violence faite aux femmes et aux enfants.

Il modifie les dispositions actuelles de façon à faciliter l'arrestation et la poursuite des clients d'enfants impliqués dans la prostitution au Canada ou à l'étranger.

Il crée une infraction de proxénétisme grave, assortie d'une peine minimale de cinq ans d'emprisonnement, si le proxénète qui vit des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans use de violence à son égard et l'aide à se livrer à la prostitution à des fins de profit.

Le texte prévoit une peine plus importante pour la personne reconnue coupable de harcèlement criminel si elle a contrevenu à une ordonnance préventive en matière de harcèlement. Il prévoit aussi que, indépendamment du fait qu'un meurtre ait été commis avec préméditation, la personne qui tue sa victime après l'avoir harcelée est coupable de meurtre au premier degré si elle avait l'intention de faire craindre à la victime pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

Bien que les dispositions du *Code criminel*, notamment celles visant les voies de fait graves, s'appliquent à la mutilation d'organes génitaux féminins, le texte précise que celle-ci constitue une blessure ou une mutilation. De plus, il prévoit expressément que les jeunes de moins de dix-huit ans ne peuvent consentir à une telle mutilation et que d'autres personnes ne peuvent y consentir à leur place.

Enfin, le texte prévoit que les jeunes qui témoignent, dans le cadre de certaines infractions spécifiques, peuvent bénéficier des dispositions particulières du *Code criminel* visant à faciliter le témoignage des jeunes plaignants.

WHEREAS a strong statement denouncing the exploitation of children involved in prostitution, in particular by their procurers, should be sent to the general public and, in particular, to persons involved in the administration of justice;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to strongly denounce criminal harassment in Canadian society by strengthening the criminal law in this area, thereby providing further protection to the life, liberty and security of women and other victims of criminal harassment;

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the practice of female genital mutilation and in particular where that practice involves children;

AND WHEREAS the Parliament of Canada believes that a clear statement that the criminal law of Canada applies to the practice of female genital mutilation will facilitate ongoing educational efforts in this area;

Canada s'est engagé à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et les mauvais traitements d'ordre sexuel, notamment à prendre des mesures pour empêcher que les enfants ne soient exploités dans le cadre de la prostitution ou d'autres pratiques sexuelles illégales;

qu'un message clair dénonçant l'exploitation des enfants dans le cadre de la prostitution, notamment par les proxénètes, doit être donné à la population en général et aux personnes s'occupant de l'administration de la justice en particulier;

que le Parlement du Canada entend dénoncer fermement le harcèlement criminel dans la société canadienne en renforçant les règles du droit criminel dans ce domaine et en accordant ainsi une plus grande protection à la vie, à la liberté et à la sécurité des femmes et autres victimes d'un tel harcèlement;

que le Parlement du Canada se préoccupe sérieusement de la pratique de la mutilation d'organes génitaux féminins, notamment à l'égard des enfants;

que le Parlement du Canada est d'avis que, en déclarant que le droit criminel s'applique à la mutilation d'organes génitaux féminins, il appuiera les mesures d'éducation en cours à cet égard,

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

Offence in relation to child sex tourism

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Infraction concernant le tourisme sexuel impliquant des enfants

(4.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction au paragraphe 212(4) est réputée avoir commis cet acte au Canada si elle a la citoyenneté canadienne ou est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

2. (1) Paragraphs 212(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) inveigles or entices a person who is not a prostitute to a common bawdy-house for the purpose of illicit sexual intercourse or prostitution,

(*c*) knowingly conceals a person in a common bawdy-house,

(2) Paragraph 212(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) on the arrival of a person in Canada, directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house,

2. (1) Les alinéas 212(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée vers une maison de débauche aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;

c) sciemment cache une personne dans une maison de débauche;

(2) L'alinéa 212(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de débauche, l'y amène ou l'y fait conduire;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

Clause 2: (1) and (2) The relevant portion of subsection 212(1) reads as follows:

212. (1) Every one who

...

(*b*) inveigles or entices a person who is not a prostitute or a person of known immoral character to a common bawdy-house or house of assignation for the purpose of illicit sexual intercourse or prostitution,

(*c*) knowingly conceals a person in a common bawdy-house or house of assignation,

...

(*f*) on the arrival of a person in Canada, directs or causes that person to be directed or takes or causes that person to be taken, to a common bawdy-house or house of assignation,

...

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Article 2, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 212(1) :

212. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

...

b) attire ou entraîne une personne qui n'est pas prostituée ou une personne reconnue de mauvaises moeurs vers une maison de débauche ou une maison de rendez-vous aux fins de rapports sexuels illicites ou de prostitution;

c) sciemment cache une personne dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous;

...

f) à l'arrivée d'une personne au Canada, la dirige ou la fait diriger vers une maison de débauche ou une maison de rendez-vous, ou l'y amène ou l'y fait conduire;

(3) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years

(2.1) Notwithstanding paragraph (1)(*j*) and subsection (2), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person under the age of eighteen years, and who

(*a*) for the purposes of profit, aids, abets, counsels or compels the person under that age to engage in or carry on prostitution with any person or generally, and

(*b*) uses, threatens to use or attempts to use violence, intimidation or coercion in relation to the person under that age,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years but not less than five years.

(3) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

(2.1) Par dérogation à l'alinéa (1)*j*) et au paragraphe (2), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans si, à la fois :

a) aux fins de profit, il l'aide, l'encourage ou la force à s'adonner ou à se livrer à la prostitution avec une personne en particulier ou d'une manière générale, ou lui conseille de le faire;

b) il use de violence envers elle, l'intimide ou la contraint, ou tente ou menace de le faire.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 9

(4) Subsections 212(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 212(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R. ch. 19 (3e suppl.), art. 9

Presumption

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsections (2) and (2.1).

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et des paragraphes (2) et (2.1), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche constitue, sauf preuve contraire, la preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Offence in relation to prostitution of a person under the age of eighteen years

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years or who that person believes is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Infraction concernant la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne qui est âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle.

Presumption

(5) For the purposes of subsection (4), evidence that the person from whom the sexual services were obtained or attempted to be obtained was represented to the accused as being under the age of eighteen years is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed, at the time the offence was alleged to have been committed, that the person was under the age of eighteen years.

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la preuve que la personne de qui l'accusé a obtenu des services sexuels ou a tenté d'en obtenir lui a été présentée comme ayant moins de dix-huit ans constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé croyait, au moment de l'infraction présumée, qu'elle avait moins de dix-huit ans.

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsection 212(5) is new. Subsections 212(3) and (4) read as follows:

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsection (2).

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(4). — Le paragraphe 212(5) est nouveau. Texte des paragraphes 212(3) et (4) :

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.

3. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Criminal harassment

(6) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under section 264 and the person committing that offence intended to cause the person murdered to fear for the safety of the person murdered or the safety of anyone known to the person murdered.

3. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Harcèlement criminel

(6) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort en commettant ou en tentant de commettre une infraction prévue à l'article 264 alors qu'elle avait l'intention de faire craindre à la personne assassinée pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

4. Section 264 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Factors to be considered

(4) Where a person is convicted of an offence under this section, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating factor that, at the time the offence was committed, the person contravened

(*a*) the terms or conditions of an order made pursuant to section 161 or a recognizance entered into pursuant to section 810 or 810.1; or

(*b*) the terms or conditions of any other order or recognizance made or entered into under the common law or a provision of this or any other Act of Parliament or of a province that is similar in effect to an order or recognizance referred to in paragraph (*a*).

4. L'article 264 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Circonstance aggravante

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, en commettant l'infraction, enfreignait :

a) une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 161 ou une condition d'un engagement contracté dans le cadre des articles 810 ou 810.1;

b) une condition d'une ordonnance rendue ou une condition d'un engagement contracté au titre de la common law ou en vertu de la présente loi, d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale, qui a des effets semblables à ceux de l'ordonnance ou de l'engagement visé à l'alinéa *a*).

Reasons

(5) Where the court is satisfied of the existence of an aggravating factor referred to in subsection (4), but decides not to give effect to it for sentencing purposes, the court shall give reasons for its decision.

Motifs

(5) Dans la détermination de la peine, le tribunal qui décide de ne pas tenir compte de la circonstance aggravante prévue au paragraphe (4) est tenu de motiver sa décision.

5. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Excision

(3) For greater certainty, in this section, "wounds" or "maims" includes to excise, infibulate or mutilate, in whole or in part, the labia majora, labia minora or clitoris of a person, except where a surgical procedure is performed, by a person duly qualified by

5. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Excision

(3) Il demeure entendu que l'excision, l'infibulation ou la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris d'une personne constituent une blessure ou une mutilation au sens du présent article, sauf dans le cas d'une opération

Clauses 3 to 5: New.

Articles 3 à 5. — Nouveau.

provincial law to practise medicine, for the benefit of the physical health of the person or for the purpose of that person having normal reproductive functions or normal sexual appearance or function.

chirurgicale pratiquée, par une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province, pour la santé physique de la personne ou pour lui permettre d'avoir des fonctions reproductives normales, ou une apparence sexuelle ou des fonctions sexuelles normales.

Consent

(4) For the purposes of this section and section 265, no consent to the excision, infibulation or mutilation, in whole or in part, of the labia majora, labia minora or clitoris of a young person under the age of eighteen years is valid, whether the consent is given by that young person or by any person on that young person's behalf.

Consentement

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 265, ne constitue pas un consentement valable à l'excision, à l'infibulation ou à la mutilation totale ou partielle des grandes lèvres, des petites lèvres ou du clitoris celui que donne une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'une autre personne donne pour elle.

1992, c. 21, s. 9

6. (1) Subsection 486(2.1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 21, art. 9

6. (1) Le paragraphe 486(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Testimony outside court room

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 and the complainant or any witness, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant or witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant or witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant or witness.

Exclusion

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et que le plaignant ou un témoin est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le témoin ou le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin ou au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin ou du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2) Section 486 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2) L'article 486 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Same procedure for opinion

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

Audition du témoin ou du plaignant

(2.11) Le juge ou le juge de paix est toutefois tenu, s'il estime qu'il lui est nécessaire d'entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion, d'utiliser les dispositifs prévus au paragraphe (2.1) pour le témoignage de cette personne.

Clause 6: (1) Subsection 486(2.1) reads as follows:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 and the complainant, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

(2) New.

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 486(2.1) :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, ou soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

(2). — Nouveau.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 14(1)

(3) Subsection 486(2.2) of the Act is replaced by the following:

Condition of exclusion

(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or other witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 1

(4) Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

Order restricting publication

(3) Subject to subsection (4), where an accused is charged with

(*a*) an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211,212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(*b*) an offence under section 144, 145, 149, 156, 245 or 246 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(*c*) an offence under section 146, 151, 153, 155, 157, 166 or 167 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988,

the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

Limitation

(3.1) An order made under subsection (3) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 16

7. Section 715.1 of the Act is replaced by the following:

L.R. ch. 19 (3e suppl.), par. 14(1)

(3) Le paragraphe 486(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions de l'exclusion

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (2.1) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

L.R. ch. 23 (4e suppl.), art. 1

(4) Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance limitant la publication

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permet-traient de la découvrir lorsqu'une personne est accusée de l'une des infractions suivantes :

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347;

b) une infraction prévue aux articles 144, 145, 149, 156, 245 ou 246 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983;

c) une infraction prévue aux articles 146, 151, 153, 155, 157, 166 ou 167 du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 1er janvier 1988.

Restriction

(3.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

L.R. ch. 19 (3e suppl.), art. 16

7. L'article 715.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Subsection 486(2.2) reads as follows:

(2.2) A complainant shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

(3). — Texte du paragraphe 486(2.2) :

(2.2) Le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu du paragraphe (2.1) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

(4) Subsection 486(3.1) is new. Subsection 486(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 346 or 347, the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

(4). — Le paragraphe 486(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 486(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 271, 272, 273, 346 ou 347, le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

Clause 7: Subsection 715.1 reads as follows:

Article 7. — Texte de l'article 715.1 :

Evidence of complainant or witness

715.1 In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273, in which the complainant or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant or witness, while testifying, adopts the contents of the videotape.

Coming into force

8. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Criminal Code* as amended or enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Témoignages

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant ou d'un témoin, selon le cas, alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et le montrant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve s'il confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Entrée en vigueur

8. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions du *Code criminel* modifiées ou édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

715.1 In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant, while testifying, adopts the contents of the videotape.

715.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si le plaignant confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

C-28

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act respecting certain agreements concerning the redevelopment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester B. Pearson International Airport

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 19, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-22** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as passed by the House of Commons in that session.

C-28

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement et l'exploitation des aérogares 1 et 2 de l'aéroport international Lester B. Pearson

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 AVRIL 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-22** de la première session de la trente-cinquième législature, tel qu'adopté par la Chambre des communes au cours de cette session.

17979

C-29

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

First reading, April 22, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-94** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as amended in committee and/or at the report stage, for the use of the House of Commons at third reading.

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-29

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Première lecture le 22 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-94** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour l'étape de la troisième lecture.

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

17974

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to regulate interprovincial trade in and the importation for commercial purposes of certain manganese-based substances

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Manganese-based Fuel Additives Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"controlled substance" *« substance à usage contrôlé »*

"controlled substance" means a manganese-based substance that is mentioned in the schedule and includes any other substance that contains such a manganese-based substance;

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"unleaded gasoline" *« essence sans plomb »*

"unleaded gasoline" means gasoline to which lead has not been added during the production process.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

Prohibition

4. No person shall engage in interprovincial trade in or import for a commercial purpose a controlled substance except under an authorization referred to in section 5.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi régissant le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les additifs à base de manganèse*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« essence sans plomb » *"unleaded gasoline"*

« essence sans plomb » Essence à laquelle aucun plomb n'est ajouté durant la production.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret, de l'application de la présente loi.

« substance à usage contrôlé » *"controlled substance"*

« substance à usage contrôlé » Substance à base de manganèse mentionnée à l'annexe. Y est assimilée toute autre substance contenant une telle substance.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

Interdiction

4. Il est interdit, sauf en conformité avec l'autorisation prévue à l'article 5, de se livrer au commerce interprovincial ou à l'importation à des fins commerciales d'une substance à usage contrôlé.

SUMMARY

This enactment prohibits interprovincial trade in and importation for a commercial purpose of certain manganese-based substances that are added to unleaded gasoline. The Minister may authorize interprovincial trade in or importation for a commercial purpose of such a substance that is to be used for a purpose other than that of being added to unleaded gasoline. Information about those uses must be recorded and reported to the Minister.

SOMMAIRE

Le texte interdit le commerce interprovincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse lorsque celles-ci sont destinées à être ajoutées à de l'essence sans plomb. Le ministre peut toutefois autoriser de telles activités lorsque les substances visées doivent servir à d'autres usages. Le cas échéant, les détails de ces activités doivent être enregistrés et communiqués au ministre.

Authorization by Minister

5. (1) The Minister may authorize any person to engage in interprovincial trade in or to import for a commercial purpose a controlled substance if the Minister is satisfied

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline; and

(*b*) that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline.

Autorisation

5. (1) Le ministre peut autoriser toute personne à se livrer à une activité visée par l'article 4 s'il est convaincu que la substance à usage contrôlé en cause n'est ni de l'essence sans plomb, ni destinée à être ajoutée à de l'essence sans plomb.

Conditions

(2) The Minister may attach to the authorization any condition respecting the controlled substance, the use that may be made of it, the term of the authorization and its renewal and any other condition that the Minister considers appropriate.

Conditions

(2) Il peut assortir l'autorisation de toute condition qu'il juge indiquée, notamment quant à la substance à usage contrôlé visée, à l'usage qui peut en être fait, à la durée de l'autorisation et à son renouvellement éventuel.

Security

6. The Minister may require the applicant for the authorization to post a bond or provide other security, in a form and for an amount fixed by the Minister, to ensure

(*a*) that the controlled substance is not unleaded gasoline and that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline; and

(*b*) that the applicant will comply with the conditions of the authorization.

Garantie

6. Le ministre peut exiger que la personne qui demande l'autorisation garantisse, au moyen d'un cautionnement ou d'une autre sûreté dont le montant et la forme sont déterminés par lui, l'observation des prescriptions du paragraphe 5(1) et des conditions de l'autorisation.

Revocation

7. The Minister may revoke the authorization

(*a*) on the application or with the consent of the holder of the authorization, or

(*b*) where the Minister

(i) is no longer satisfied that the controlled substance is not unleaded gasoline,

(ii) is no longer satisfied that the controlled substance will not be added to unleaded gasoline, or

(iii) is satisfied that the holder has not complied with the conditions of the authorization,

and, where the Minister revokes the authorization under paragraph (*b*), the Minister may realise on the security provided by the holder.

Retrait de l'autorisation

7. Le ministre peut retirer l'autorisation soit à la demande ou avec le consentement du titulaire, soit lorsqu'il est convaincu que les prescriptions du paragraphe 5(1) ou les conditions de l'autorisation ne sont plus respectées. Dans ce dernier cas, il peut également réaliser la garantie fournie par le titulaire.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 5 to 7, including regulations respecting applications for authorizations referred to in section 5 and their consideration by the Minister.

Règlements

8. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute mesure d'application des articles 5 à 7, notamment quant à la demande d'autorisation et à son examen par le ministre.

RECORDS

Interprovincial trade and importation

9. (1) Every person who, under an authorization referred to in section 5, engages in interprovincial trade in or imports a controlled substance shall maintain a record respecting the controlled substance in accordance with this section.

Contents of records

(2) A record that is required to be maintained by subsection (1) must contain the following information for each transaction under the authorization, which shall be entered within thirty days after the transaction and signed by the person who maintains the record:

(*a*) the name of the controlled substance;

(*b*) the place where and the person from whom it was acquired;

(*c*) its quantity;

(*d*) the use that is made or is to be made of it;

(*e*) the place where and the person to whom it is disposed of; and

(*f*) the day on which it crossed the boundary of a province or was released in accordance with the *Customs Act*.

Retention period

(3) A person who is required by this section to maintain a record containing information for a transaction shall maintain the record containing that information in Canada for a period of five years after the end of the calendar year in which the information was entered in the record or, in the case of a corporation, after the end of the financial year of the corporation in which the information was entered in the record.

Report

10. A person who is required to maintain a record by section 9 shall, within sixty days of each transaction under the authorization, file a report with the Minister, in the form prescribed by the Minister, on the information contained in the record.

REGISTRE

Commerce interprovincial et importation

9. (1) Quiconque se livre, conformément à l'autorisation prévue à l'article 5, au commerce interprovincial ou à l'importation d'une substance à usage contrôlé doit tenir un registre au sujet de cette substance.

Contenu du registre

(2) Sont consignés sur le registre sous l'attestation de la personne responsable de celui-ci, dans les trente jours qui suivent chaque opération visée par l'autorisation, les renseignements suivants :

a) le nom de la substance à usage contrôlé visée;

b) sa provenance — lieu et source d'approvisionnement;

c) la quantité visée;

d) l'usage qui en est fait ou celui auquel elle est destinée;

e) sa destination — lieu et destinataire;

f) la date où, selon le cas, elle a franchi la limite d'une province ou a été dédouanée conformément à la *Loi sur les douanes*.

Conservation du registre

(3) L'intéressé conserve, au Canada, les renseignements consignés sur le registre pendant cinq ans à compter de la fin de l'année civile ou, s'agissant d'une personne morale, de l'exercice où ils ont été enregistrés.

Déclaration

10. Dans les soixante jours suivant chaque opération visée par l'autorisation, l'intéressé transmet au ministre, suivant la forme que détermine celui-ci, une déclaration faisant état des renseignements consignés sur le registre.

POWERS OF THE MINISTER

Notice requiring information and samples

11. (1) For the purpose of deciding whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may assist the Minister to decide whether to recommend to the Governor in Council that the name of a manganese-based substance be added to or deleted from the schedule, including samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such time or times as are specified in the notice.

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

Designation

12. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated, either personally or by reason of that person occupying a certain position.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation and, on entering any place under this Act, shall produce the certificate on request of the person in charge of the place.

POUVOIRS DU MINISTRE

Avis de demande de renseignements et d'échantillons

11. (1) Afin de déterminer s'il y a lieu de recommander au gouverneur en conseil l'adjonction à l'annexe d'une substance à base de manganèse ou encore sa suppression, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et les échantillons mentionnés au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Contenu de l'avis

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles au ministre, notamment des renseignements sur les quantités, les usages et la composition de la substance.

Observation de l'avis

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Prorogation du délai

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

Désignation

12. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction, soit personnellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie professionnelle.

Production du certificat

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

13. Paragraphs 100(1)(*a*) and (*f*), subsections 100(2) to (7) and sections 101 to 107 and 111 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Dispositions applicables

13. Les alinéas 100(1)*a*) et *f*), les paragraphes 100(2) à (7), ainsi que les articles 101 à 107 et 111 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Interprovincial trade and importation

14. Every person who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Commerce interprovincial et importation

14. Quiconque contrevient à l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

False or misleading information

15. Every person who knowingly enters false or misleading information in a record required to be maintained by this Act or provides the Minister with false or misleading information, samples or results is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Faux renseignements

15. Quiconque, sciemment, transmet au ministre des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs ou consigne de tels renseignements sur le registre dont la tenue est exigée par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Other offences

16. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4 or 15 or a provision referred to in section 13, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Autres infractions

16. Quiconque contrevient à quelque autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Proof of offence

17. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Agents et mandataires

17. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under section 15 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(2) Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable, par application du paragraphe (1), d'une infraction visée à l'article 15 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Defence

(3) No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 15, if the person establishes that he or she exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que celle visée à l'article 15, s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Orders of court

18. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the offender to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in any manner that the court considers appropriate, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

Ordonnance du tribunal

18. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

c) publier, en la forme déterminée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) aviser, à ses frais et selon les modalités déterminées par le tribunal, toute victime des faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais faits par celui-ci pour la réparation ou la prévention des dommages résultant de la perpétration de l'infraction;

h) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence, and

(h) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender or from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender does not comply with an order made under paragraph (1)*a*) or (*c*) directing the publication of the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*g*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Coming into force and revocation of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine but may not continue in force for more than three years after that day.

Application of provisions of Canadian Environmental Protection Act

19. Sections 117, 118, 122, 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act, and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

Publication

(2) Si l'auteur de l'infraction ne se conforme pas à l'ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (1)*a*) ou *c*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Dette due à Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Entrée en vigueur et révocation

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Application de certains articles de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

19. Les articles 117, 118, 122, 129 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence; and

(*h*) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender does not comply with an order made under paragraph (1)(*c*) directing the publication of the facts relating to the commission of the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*g*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine but may not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

19. Sections 117, 118, 122, 126 to 129, 131 to 133 and 135 to 137 of the *Canadian Environmental Protection Act* apply in respect of this Act

(*a*) as if each reference in any of those sections to section 130 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(*b*) with such other modifications as the circumstances require.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

19. Les articles 117, 118, 122, 126 à 129, 131 à 133 et 135 à 137 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 130 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

Orders of the Governor in Council

20. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of a manganese-based substance.

COMING INTO FORCE

Coming into force

21. This Act comes into force sixty days after the day on which it is assented to.

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Décret

20. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute substance à base de manganèse.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur soixante jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(*Sections 2, 11 and 20*)

CONTROLLED SUBSTANCES

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

ANNEXE
(*articles 2, 11 et 20*)

LISTE DES SUBSTANCES À USAGE CONTRÔLÉ

Méthylcyclopentadiényl manganèse tricarbonyle

Methylcyclopentadienyl manganese tricarbonyl

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

17974

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE INTERPROVINCIAL TRADE IN AND THE IMPORTATION FOR COMMERCIAL PURPOSES OF CERTAIN MANGANESE-BASED SUBSTANCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

INTERPROVINCIAL TRADE AND IMPORTATION

4. Prohibition
5. Authorization by Minister
6. Security
7. Revocation
8. Regulations

RECORDS

9. Interprovincial trade and importation
10. Report

POWERS OF THE MINISTER

11. Notice requiring information and samples

ENFORCEMENT

Inspectors and Analysts

12. Designation

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act

13. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

14. Interprovincial trade and importation
15. False or misleading information
16. Other offences
17. Proof of offence
18. Orders of court

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LE COMMERCE INTERPROVINCIAL ET L'IMPORTATION À DES FINS COMMERCIALES DE CERTAINES SUBSTANCES À BASE DE MANGANÈSE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATION

4. Interdiction
5. Autorisation
6. Garantie
7. Retrait de l'autorisation
8. Règlements

REGISTRE

9. Commerce interprovincial et importation
10. Déclaration

POUVOIRS DU MINISTRE

11. Avis de demande de renseignements et d'échantillons

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

12. Désignation

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

13. Dispositions applicables

INFRACTIONS ET PEINES

14. Commerce interprovincial et importation
15. Faux renseignements
16. Autres infractions
17. Agents et mandataires
18. Ordonnance du tribunal

19. Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act*

AMENDMENTS TO THE SCHEDULE

20. Orders of the Governor in Council

COMING INTO FORCE

21. Coming into force

SCHEDULE

19. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

MODIFICATION DE L'ANNEXE

20. Décret

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. Entrée en vigueur

ANNEXE

C-30

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Royal Canadian Mounted Police Act

First reading, April 22, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-58** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-30

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Première lecture le 22 avril 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-58** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

17953

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Royal Canadian Mounted Police Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-35; R.S., c. 19 (2nd Supp.), cc. 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 37, 54; 1993, cc. 1, 3, 28, 34, 42; 1994, c. 26; 1995, cc. 1, 18, 29

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

1992, c. 54, s. 32(2)

1. Paragraph (*e*) of the definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

2. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Royal Canadian Mounted Police

Gendarmerie royale du Canada

3. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*

Personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2e suppl.), ch. 18, 20, 28 (3e suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 37, 54; 1993, ch. 1, 3, 28, 34, 42; 1994, ch. 26; 1995, ch. 1, 18, 29

1992, ch. 54, par. 32(2)

1. L'alinéa *e*) de la définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est abrogé.

2. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police

3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

Civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the Royal Canadian Mounted Police Act

Summary

This enactment provides that only civilian employees of the Royal Canadian Mounted Police are governed by the *Public Service Staff Relations Act*, and that staff relations for police officers of the Royal Canadian Mounted Police are governed by the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Sommaire

Le texte prévoit que le personnel civil de la Gendarmerie royale du Canada est régi par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et que les relations de travail des gendarmes sont régies par la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

17953

R.S., c. R-10; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 8 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 8 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26

4. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 47.5:

Non-application of certain Acts

47.6 (1) For greater certainty, the *Canada Labour Code* does not apply to members, and members are not part of the Public Service within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, nor part of the public service within the meaning of section 11 of the *Financial Administration Act*.

Non-application of para. 7(1)(*e*) of *Financial Administration Act*

(2) Members are not part of the public service of Canada for the purposes of paragraph 7(1)(*e*) of the *Financial Administration Act*.

4. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 47.5, de ce qui suit :

Non-application de certaines lois

47.6 (1) Il est entendu que le *Code canadien du travail* ne s'applique pas aux membres et que ceux-ci ne font pas partie de la fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et de l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application de l'alinéa 7(1)*e*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

(2) Les membres ne font pas partie de l'administration publique fédérale pour l'application de l'alinéa 7(1)*e*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-31

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

First reading, April 23, 1996

THE MINISTER OF FINANCE

C-31

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

Première lecture le 23 avril 1996

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1996*.

PART I

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

2. The *Canadian Security Intelligence Service Act* is amended by adding the following after section 9:

No suspension of arbitration

9.1 (1) Notwithstanding section 62 of the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (2), the operation of sections 64 to 75.1 of that Act is not suspended in respect of the resolution of any dispute applicable to employees of the Service.

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in section 62 of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1996*.

PARTIE I

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

2. La *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Non-suspension de l'arbitrage

9.1 (1) La suspension des articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, prévue à l'article 62 de cette loi, est sans effet sur le règlement de tout différend applicable aux employés.

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne peut, au cours de la période visée à l'article 62 de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur*

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996 and for granting to Her Majesty certain sums of money".

SUMMARY

PART I

These amendments would enable the Treasury Board to implement the transition of human resources in the alternative delivery of services. The amendments to the *Financial Administration Act* would provide for termination of employment in certain cases where government services are transferred and related mechanisms to assist in such a transfer. In addition, the amendments to that Act would provide for exceptions to appropriations so that the unused portion of funds appropriated by Parliament does not lapse at the end of one year.

As part of the restructuring of the Public Service, successor rights in the form of continued collective agreements and union representation would be introduced in the *Canada Labour Code* and the *Public Service Staff Relations Act*. The amendments to the *Public Service Employment Act* would enable the Public Service Commission to delegate authorities to non-public servants and eliminate the right of appeal on appointments of priorities.

In respect of compensation and collective bargaining, amendments to the *Public Sector Compensation Act* would allow for a wage increase for non-commissioned members of the Canadian Forces and for merit pay or bonuses for those who had such remuneration suspended in the course of the freeze. The *Public Service Staff Relations Act* would be amended so as to suspend binding arbitration for a period of three years from the coming into force of these amendments.

The amendments to the *Public Service Superannuation Act* would facilitate the portability of pension values on an individual and a group basis and provide flexibility for the extension or termination of coverage of an entity and its employees under that Act. Portability on an individual basis would result from the amendments providing for two-year vesting and lock-in, and the introduction of a new "transfer value" benefit that would be required to be paid into another retirement savings vehicle. Portability on a group basis would be provided by amendments giving broader authority for agreements between the Government of Canada and eligible employers to make pension value payments in or out of the Superannuation Account. Finally, certain amendments would deal with individual entitlements, payments in or out of the Superannuation Account and transitional protection when an entity either ceases to be covered by, or comes under, that Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996 et portant octroi de certains crédits à Sa Majesté ».

SOMMAIRE

PARTIE I

Le texte permet au Conseil du Trésor d'assurer la transition des ressources humaines dans le cadre de la diversification des modes d'exécution des services. Les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoient le licenciement dans certains cas de transferts de services publics et des mesures destinées à faciliter ces transferts. En outre, des exceptions pourront être faites afin que la partie non utilisée des crédits alloués par le Parlement ne soit pas annulée à la fin d'une année donnée.

Dans le cadre de la restructuration de la fonction publique, les droits du successeur par le maintien des conventions collectives et de la représentation syndicale sont intégrés au *Code canadien du travail* et à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Les modifications apportées à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* permettent à la Commission de la fonction publique de déléguer des pouvoirs à des non-fonctionnaires et éliminent le droit d'appel relativement à des priorités de nomination.

Pour ce qui est de la rémunération et de la négociation collective, les changements apportés à la *Loi sur la rémunération du secteur public* prévoient l'augmentation des salaires des militaires du rang des Forces armées canadiennes et le rétablissement de la rémunération ou de la prime au rendement, suspendue pendant le gel des salaires. La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée pour suspendre l'arbitrage exécutoire pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur des modifications.

La *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée pour faciliter le transfert des valeurs des pensions, individuellement et collectivement, et pour donner la flexibilité voulue pour maintenir ou interrompre l'application de la loi à une entité et à ses employés. La transférabilité sur une base individuelle découle des modifications qui prévoient l'acquisition du droit à pension avec blocage des contributions lorsque l'employé a deux ans de service et l'instauration d'une nouvelle prestation constituant la « valeur de transfert », qui doit être versée dans un autre régime de retraite. La transférabilité collective sera rendue possible grâce aux modifications destinées à faciliter la conclusion d'accords entre le gouvernement et les employeurs admissibles en vertu desquels des paiements représentant la valeur des pensions pourront être faits au compte de pension de retraite ou imputés sur celui-ci. Enfin, d'autres modifications portent sur les droits individuels, les paiements destinés au compte de pension de retraite ou provenant de celui-ci et la protection transitoire à assurer lorsqu'une entité cesse d'être régie par cette loi ou le devient.

la rémunération du secteur public, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

3. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 7:

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the public service of Canada or any part thereof, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those contributions and premiums and may audit and make contributions and pay premiums in respect of those programs.

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) respecting the severance pay or other amounts payable to an employee or former employee whose employment is terminated pursuant to paragraph 11(2)(*g*.1), and any terms and conditions subject to which and the manner in which those amounts are to be paid;

5. (1) Subsection 11(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Work Force Adjustment Directive" *« Directive sur le réaménagement des effectifs »*

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this section or any other Act.

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

3. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Programmes d'assurances collectives et d'autres avantages

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir des programmes d'assurances collectives ou d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale, fixer les conditions et modalités qui leur sont applicables, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer sur celles-ci ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, conclure des marchés à cette fin et verser les primes et cotisations.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

(2) Les autres dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux primes ou cotisations versées par le Conseil du Trésor ou perçues auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1) ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

4. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) concernant les paiements relatifs aux indemnités de départ et autres montants à verser aux employés ou anciens employés licenciés dans les circonstances visées à l'alinéa 11(2)*g*.1) et les conditions et modalités applicables à leur versement;

5. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Directive sur le réaménagement des effectifs » *"Work Force Adjustment Directive"*

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément au présent article ou à toute autre loi.

PART II

Part II would grant the Minister of Transport the power to dispose of government-owned railway cars, or rights with respect to the railway cars, that are used for the purpose of moving grain. It would also provide for an increase in the maximum rates for movements of grain after at least 10,000 of the railway cars or rights with respect to at least 10,000 of the railway cars are disposed of.

PART III

This Part would amend the *Unemployment Insurance Act* by setting the maximum insurable earnings for 1996 at $750 per week. It would also set a maximum weekly benefit rate of $413 (55% of $750) for claimants whose benefit periods begin in 1996.

PART IV

The amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* would provide for Canada Health and Social Transfers for the 1997-98 to 2002—03 fiscal years and for the method of determining the amounts of the provincial entitlements to the transfers.

PART V

The *Old Age Security Act* would be amended to provide a new method of determining the entitlement to and the amounts of pensions, supplements and allowances payable under that Act to persons who have not resided in Canada for at least 10 years after attaining 18 years of age.

PART VI

The amendments to the *Canada Assistance Plan* would provide that any adjustments necessary to insure that correct contributions are paid to provinces under the plan in respect of years before April 1996 would be made by additions to or deductions from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

The *Radiocommunication Act* would be amended to provide for a new class of radio authorization, spectrum licences, to be issued under that Act. Another amendment to that Act would permit the Minister of Industry to use a system of competitive bidding in selecting the persons to whom radio authorizations will be issued.

The *Canada Student Loans Act* would be amended to provide that the repayment of student loans made to full-time students must be repayable in accordance with criteria prescribed by regulation.

PART VII

This Part would provide Her Majesty with nine hundred and sixty-one million dollars spending authority.

Explanatory Notes

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 2: New.

Financial Administration Act

PARTIE II

La partie II donne au ministre des Transports le pouvoir de céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons. Elle prévoit également la majoration des taux maximaux imposables dès que des droits dans au moins 10 000 wagons auront été cédés.

PARTIE III

La partie III modifie la *Loi sur l'assurance-chômage* en fixant à 750 $ le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996. Il fixe également le taux maximal de prestations hebdomadaires à 413 $ (55 % de 750 $) pour le prestataire dont la période de prestations débute en 1996.

PARTIE IV

La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée de façon à prévoir le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux pour les exercices 1997-1998 à 2002-2003 et la méthode de calcul des montants qui peuvent être versés aux provinces au titre de ce Transfert.

PARTIE V

La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée de façon que le droit des personnes qui ne comptent pas au moins dix années de résidence au Canada depuis leur dix-huitième anniversaire de naissance aux pensions, suppléments et allocations payables en vertu de cette loi, ainsi que le montant de ceux-ci, soient déterminés selon une nouvelle méthode.

PARTIE VI

Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié de façon que les ajustements à apporter en cas d'écart entre les contributions payables aux provinces en vertu du Régime et les paiements effectués à celles-ci pour les années antérieures à avril 1996 se traduisent, selon le cas, par des additions aux sommes qui leur sont payables en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou par des déductions de ces sommes.

La *Loi sur la radiocommunication* est modifiée de façon à ajouter les licences de spectre à la liste des autorisations de radiocommunication qui peuvent être délivrées en vertu de cette loi. Une autre modification permet au ministre de l'Industrie de recourir à un processus d'adjudication pour délivrer les autorisations de radiocommunication.

La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée de façon à prévoir que les prêts consentis aux étudiants à temps plein sont remboursables selon des critères réglementaires.

PARTIE VII

Cette partie autorise Sa Majesté à dépenser neuf cent soixante et un millions de dollars.

Notes explicatives

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 2. — Nouveau.

Loi sur la gestion des finances publiques

(2) Subsection 11(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) provide for the termination of employment of an employee to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from a portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* to any body or corporation that is a separate employer or that is outside the public service, and establish the terms and conditions under which, the circumstances and manner in which and the authority by which or by whom that termination may be made or may be varied or rescinded in whole or in part;

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) prévoir le licenciement d'un employé à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise d'un secteur de la fonction publique mentionné à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* à une entité qui constitue un employeur distinct ou qui ne fait pas partie de la fonction publique, et indiquer dans quelles conditions et selon quelles modalités, dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs cette mesure peut être appliquée, modifiée ou annulée, en tout ou en partie;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Appointments

(2.01) An employee who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph (2)(*g*.1) that is a reasonable job offer within the meaning of the Work Force Adjustment Directive or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*.

Nominations

(2.01) L'employé qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens de la Directive a le droit d'être nommé et de se présenter à un concours, comme s'il était mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Excuse for not accepting

(2.02) Every employee who did not accept an offer of employment from the body or corporation referred to in paragraph (2)(*g*.1) before the date on which the offer is to be accepted and who establishes to the satisfaction of the Treasury Board that the employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before that date and is deemed to be an employee referred to in subsection (2.01).

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

(2.02) L'employé qui peut démontrer à la satisfaction du Conseil du Trésor qu'il n'a pu, avant la date fixée pour l'acceptation de l'offre d'emploi, accepter celle-ci parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé visé au paragraphe (2.01).

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Clause 3: New.

Clause 4: New. The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Subject to any other Act of Parliament, the Treasury Board may make regulations

Clause 5: (1) New.

(2) New. The relevant portion of subsection 11(2) reads as follows:

(2) Subject to the provisions of any enactment respecting the powers and functions of a separate employer but notwithstanding any other provision contained in any enactment, the Treasury Board may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management including its responsibilities in relation to employer and employee relations in the public service, and without limiting the generality of sections 7 to 10,

(3) and (4) New.

Article 3. — Nouveau.

Article 4. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 10 :

10. Sous réserve des autres lois fédérales, le Conseil du Trésor peut prendre des règlements :

Article 5, (1). — Nouveau.

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(2) :

(2) Sous réserve des seules dispositions de tout texte législatif concernant les pouvoirs et fonctions d'un employeur distinct, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel, notamment de relations entre employeur et employés dans la fonction publique :

(3) et (4) — Nouveau.

Amendments to Work Force Adjustment Directive by mutual agreement

(6) The Treasury Board and bargaining agents may, by agreement in writing, amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to their collective agreements or arbitral awards and only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par entente écrite

(6) Le Conseil du Trésor et des agents négociateurs — chacun pour la convention collective ou la décision arbitrale qui le régit — peuvent, par entente écrite, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Amendments to Work Force Adjustment Directive by Governor in Council

(7) The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may amend the Work Force Adjustment Directive in respect of any subject matter, but only as it relates to the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph (2)(*g*.1).

Modification de la Directive sur le réaménagement des effectifs par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier la Directive sur le réaménagement des effectifs pour tenir compte des circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa (2)*g*.1).

Work Force Adjustment Directive ceases to apply

(8) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in any other Act or a collective agreement or arbitral award or any other terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, the Work Force Adjustment Directive ceases to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

(8) Malgré toute disposition à l'effet contraire d'une autre loi, d'une convention collective ou décision arbitrale ou de conditions d'emploi, la Directive sur le réaménagement des effectifs cesse, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui ont été engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

National Joint Council agreements

(9) Notwithstanding any other Act, where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award or would otherwise be part of the terms and conditions of employment of employees of a body or corporation, those agreements of the National Joint Council of the Public Service cease to apply to an employee of a body or corporation immediately before the date on which the employment of the employee is terminated pursuant to paragraph (2)(*g*.1).

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

(9) Malgré toute autre loi, les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale ou faisant partie de conditions d'emploi cessent, dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1), de s'appliquer, immédiatement avant le licenciement, aux employés qui sont engagés par l'entité à qui l'activité ou l'entreprise a été transférée.

Accrued benefits

(10) Notwithstanding subsections (8) and (9), Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council of the Public Service or the Work Force Adjustment Directive that have accrued to employees of a body or corporation immediately before the date on which the work, undertak-

Avantages

(10) Malgré les paragraphes (8) et (9), Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique ou de la Directive sur le réaménagement des effectifs et dont pourraient bénéficier les employés du fait de leur licenciement dans les circonstances prévues à l'alinéa (2)*g*.1).

ing or business is transferred to the body or corporation as described in paragraph (1)(g.1) as a result of the termination of employment of those employees provided for under that paragraph.

6. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4) and pursuant to subsection (2), the Governor in Council and the Treasury Board may, subject to and in accordance with the instructions, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

7. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parliament, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

8. The portion of subsection 44(1) of the Canada Labour Code before the definition "business" is replaced by the following:

44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,

9. Section 47 of the Act is replaced by the following:

47. (1) Where the entire undertaking of the public service of Canada specified in Part I or II of Schedule I or the portion of the public service of Canada specified in Part I or II of Schedule I or that is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I or that is severed from the portion in which it was included and established

6. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et conformément au paragraphe (2), le gouverneur en conseil et le Conseil du Trésor peuvent, en conformité avec les instructions qui les régissent, autoriser une ou plusieurs personnes qui relèvent de leur compétence ou toute autre personne à exercer les pouvoirs ou fonctions qui leur sont conférés par ces instructions.

7. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. Le reliquat d'un crédit à la fin de l'exercice — ou de la période plus longue autorisée par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulé.

8. Le passage de la définition de « entreprise » précédant l'alinéa a) de la définition de « entreprise » figurant au paragraphe 44(1) du Code canadien du travail est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

9. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) Lorsque l'ensemble ou une partie de l'ensemble des éléments d'actif et de passif d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise visée à la partie I ou II de l'annexe I ou qui en est détachée est cédé ou transféré à une personne morale ou qui devient une entreprise régie par la présente partie :

ing or business is transferred to the body or corporation as described in paragraph (2)(*g*.1) as a result of the termination of employment of those employees provided for under that paragraph.

1995, c. 17, s. 7

6. Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17, art. 7

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute autre personne.

Subdélégation

1991, c. 24, s. 15

7. Section 37 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 15

Lapse

37. The balance of an appropriation that remains unexpended at the end of a fiscal year or such longer period as may be specified in an appropriation Act or any other Act of Parliament, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice — ou de la période plus longue prévue par une loi de crédits ou une autre loi fédérale —, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

Annulation

R.S. c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

8. The portion of subsection 44(1) of the *Canada Labour Code* before the definition "business" is replaced by the following:

8. Le passage du paragraphe 44(1) du *Code canadien du travail* précédant la définition de « entreprise » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.

Définitions

9. Section 47 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where portion of public service established as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is deleted and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and estab-

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

Administration publique fédérale

Clause 6: Subsection 12(3) reads as follows:

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize any other person under their jurisdiction or who is part of the public service of Canada to exercise or perform any such power or function.

Article 6. — Texte du paragraphe 12(3) :

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés ou à toute personne appartenant à l'administration publique fédérale.

Clause 7: Section 37 reads as follows:

37. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

Article 7. — Texte de l'article 37 :

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

Canada Labour Code

Clause 8: The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) In this section and sections 45 and 46,

Code canadien du travail

Article 8. — Texte du passage visé du paragraphe 44(1) :

44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 et 46.

Clause 9: Sections 47.1 and 47.2 are new. Section 47 reads as follows:

47. (1) Where the Governor in Council deletes the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, or where a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies,

Article 9. — Les articles 47.1 et 47.2 sont nouveaux. Texte de l'article 47 :

47. (1) La convention collective applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou est intégré à une personne morale régie par la présente partie :

lished as or becomes a part of such a corporation or business,

(*a*) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Application for certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

Demande d'accréditation

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date on which the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

Prise de décision

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

(*a*) a collective agreement that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such a corporation continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement.

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies are bound by a collective agreement, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, not later than thirty days after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the corporation who are bound by any collective agreement constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement that applies to employees of the corporation,

(i) determine whether the collective agreement shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement is to remain in force, determine whether the collective agreement shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement shall remain in force, either party to the collective agreement may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within thirty days after the date a portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the thirty-first day and ending on the ninetieth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(*c*), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement affected thereby.

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective, la personne morale qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, dans les trente jours qui suivent celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale qui sont liés par la convention collective constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), le Conseil décide qu'une convention collective restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou tout agent négociateur lié par une convention collective qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le trente et unième jour et se terminant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)*c*) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective qui en fait l'objet.

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(*c*), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

Effet de l'ordonnance

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)*c*) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(*a*) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

Présomption

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer

(*b*) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'applique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52 of the *Public Service Staff Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

(*b*) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (*a*);

(*c*) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies;

b) les conditions d'emploi visées à alinéa *a*) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de l'agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *c*), la

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(*d*) where the Board makes the determinations under paragraph (*c*), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(*e*) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (*d*).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the public service of Canada that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the public service of Canada, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

10. Section 189 of the Act is renumbered as subsection 189(1) and is amended by adding the following:

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(*a*) any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* that is deleted from that Schedule and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(*b*) a portion of the public service of Canada included in a portion of the public service of Canada so specified in Part I or II of Schedule I to that Act that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective;

e) la présente partie, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu à l'alinéa *d*).

Exclusion

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l'administration publique fédérale qui fait l'objet de l'opération visée au paragraphe 47(1) de l'application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l'intérêt public.

10. L'article 189 de la même loi devient le paragraphe 189(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de la partie I ou II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces parties, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

11. The *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by adding the following after section 53:

Limit on increases for certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under section 62 of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

11. La *Loi sur les relations de travail au Parlement* est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Restriction

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'article 62 de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

12. (1) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) pursuant to the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time on the recommendation of the Council and with the approval of the Treasury Board or in accordance with this Act or section 11 of the *Financial Administration Act*, in respect of any subject-matter, but only in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of that Act,

(2) The definition "compensation" in subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

12. (1) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) soit les dispositions de la Directive sur le réaménagement des effectifs, entrée en vigueur le 15 décembre 1991, établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée sur recommandation du Conseil national mixte et approuvée par le Conseil du Trésor ou conformément à l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à toute autre loi, portant sur les circonstances qui découlent du transfert prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de cette loi;

(2) La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) soit l'éventuel versement, dans les circonstances qui découlent du transfert

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 11: New.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 11. — Nouveau.

Public Sector Compensation Act

Clause 12: New. The relevant portion of the definition "compensation" in subsection 2(1) reads as follows:

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided

Loi sur la rémunération du secteur public

Article 12. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « rémunération » au paragraphe 2(1) :

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité avec :

(*d*) in respect of severance pay or accumulated vacation or annual leave in the circumstances arising from a transfer referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act*.

prévu à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'une indemnité de départ ou de crédits de congés payés acquis mais non utilisés.

13. The Act is amended by adding the following after section 8:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Performance pay

8.1 Notwithstanding section 8, the Treasury Board may, on or after July 1, 1996, amend the terms and conditions relating to merit or performance increases, in-range increases or performance bonuses of a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies.

Rémunération au rendement

8.1 Le Conseil du Trésor peut, à compter du 1er juillet 1996, modifier les conditions et modalités d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11 relatives aux augmentations fondées sur le mérite ou le rendement, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ou aux primes de rendement.

Members of the Canadian Forces

8.2 Notwithstanding any other provision of this Act, on or after April 1, 1996, the wage rates in effect under the compensation plan in respect of non-commissioned members of the Canadian Forces may be increased by an amount not exceeding 2.2 per cent in the manner in which the plan was established.

Augmentation pour les militaires

8.2 À compter du 1er avril 1996, les dispositions du régime de compensation des militaires du rang des Forces canadiennes peuvent être modifiées, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à l'établissement du régime, pour prévoir une augmentation du taux de salaire prévu par le régime de 2,2 % au maximum.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

14. Subsection 6(5) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

14. Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Delegation by deputy head

(5) Subject to subsection (6), a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head or any other person to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

Délégation par l'administrateur général

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés ou toute autre personne à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l'approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l'un de ceux que la Commission l'a autorisé à exercer.

15. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

15. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), 30(1) or (2) or 39(3) of this Act or subsection 11(2.01) of the *Financial Administration Act* or any regulations made under paragraph 35(2)(*a*) of this Act.

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*), ou en vertu du paragraphe

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Public Service Employment Act

Clause 14: Subsection 6(5) reads as follows:

(5) Subject to subsection (6) a deputy head may authorize one or more persons under the jurisdiction of the deputy head to exercise and perform any of the powers, functions or duties of the deputy head under this Act including, subject to the approval of the Commission and in accordance with the authority granted by it under this section, any of the powers, functions and duties that the Commission has authorized the deputy head to exercise and perform.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 14. — Texte du paragraphe 6(5) :

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un administrateur général peut autoriser des subordonnés à exercer l'un des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, y compris, mais avec l'approbation de la Commission et conformément à la délégation de pouvoirs accordée par celle-ci en vertu du présent article, l'un de ceux que la Commission l'a autorisé à exercer.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

11(2.01) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1992, c. 54, s. 19(1)

16. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration* Act, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

16. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 19(1)

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Mise en disponibilité

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

17. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) a person who is employed in a portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I under a program designated by the Treasury Board as a student employment program,

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L. R., ch. P-35

17. La définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) employées dans un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I en vertu d'un programme désigné par le Conseil du Trésor comme un programme d'embauche des étudiants.

18. The Act is amended by adding the following immediately before section 49:

Successor rights

48.1 (1) Where the name of any portion of the Public Service specified from time to time in Part I of Schedule I is deleted therefrom and added to Part II of that Schedule, or where a portion of the Public Service included in a portion of the Public Service so specified in Part I of Schedule I is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of a portion of the Public Service specified in Part II of that Schedule, a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the Public Service and that is in force at the time the portion of the Public Service is established as or becomes a part of such a separate employer continues in force, subject to this section, until its term expires.

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 49, de ce qui suit :

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

48.1 (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires d'un ministère ou d'un secteur de la fonction publique qui, par radiation de son nom de la partie I de l'annexe I — ou par sa séparation d'un secteur mentionné à cette partie — et adjonction de son nom à la partie II de l'annexe I — ou par son intégration à un secteur mentionné à cette partie — devient un employeur distinct ou est intégré à un secteur qui est un employeur distinct continue d'avoir effet, sous réserve des autres dispositions du présent article, jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Clause 16: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside the Public Service, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

Article 16. — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur de la fonction publique.

Public Service Staff Relations Act

Clause 17: New. The relevant portion of the definition "employee" in subsection 2(1) reads as follows:

"employee" means a person employed in the Public Service, other than

...

and, for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament;

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 17. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « fonctionnaire » :

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes :

Clause 18: New.

Article 18. — Nouveau.

Application for certification

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized to be made under section 31.

Demande d'accréditation

(2) Une organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 31, de solliciter l'accréditation.

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the Public Service that is established as or becomes a part of a separate employer are bound by a collective agreement or arbitral award, the employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fifteth day after the date on which the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Demande d'ordonnance

(3) Dans les cas où les fonctionnaires du secteur qui est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, le secteur qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours suivant le changement, demander à la Commission de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by an employer or bargaining agent, the Board, by order, shall

(*a*) determine whether the employees of the separate employer who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the separate employer,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Prise de décision

(4) Saisie de la demande visée au paragraphe (3), la Commission doit rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces fonctionnaires :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

Application for leave to give a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(*c*), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than ninety days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(5) Si, en application de l'alinéa (4)*c*), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection after the date a portion of the Public Service is established as or becomes a part of a separate employer, the separate employer or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and fortieth day after the date the portion of the Public Service is established as or becomes a part of the separate employer, apply to the Board for an order granting leave to give to the other party a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, l'employeur ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant le jour où le secteur en cause est devenu un employeur distinct ou a été intégré à un secteur distinct, demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie un avis de négocier collectivement.

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

(7) Where, before the deletion or severance referred to in subsection (1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in what is now established as or has become a part of a portion of the Public Service specified in Part II of Schedule I, who, immediately before the deletion or severance were part of the Public Service specified in Part I of that Schedule,

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 52, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the separate employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of sections 102 to 104 have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

Cas où un avis de négocier collectivement avait été donné

(7) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), un avis de négocier collectivement avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne un employeur distinct ou ne soit intégré à un secteur qui constitue un employeur distinct :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 52 continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 52 avait cessé d'avoir effet — l'employeur distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des articles 102 à 104 n'ont pas été remplies;

b) sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur touché par le transfert présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(*b*) on application by the separate employer or bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the separate employer who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) where the Board makes the determinations under paragraph (*b*), the separate employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence or recommence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

b) dans les cas où, sur demande de l'employeur distinct ou de l'agent négociateur, présentée pendant la période commençant le cent vingtième jour et se terminant le cent cinquantième jour après la date de la suppression ou de la cession, la Commission rend une ordonnance déterminant :

(i) si les fonctionnaires de l'employeur distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *b*), l'employeur distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Inquiry and votes

(8) Before making a determination under subsection (4) or paragraph 7(*b*), the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken among the employees to be affected by the determination as the Board considers necessary, and in relation to the taking of any such vote the provisions of subsection 36(3) apply.

Enquêtes et scrutin

(8) La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7)*b*), faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés, selon ce qu'elle estime nécessaire. Le paragraphe 36(3) s'applique à la tenue du scrutin.

1992, c. 54, s. 43

19. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 54, art. 43

19. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

Fusions et transferts de compétence

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

20. The Act is amended by adding the following after section 61:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Clause 19: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Where, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, otherwise than as a result of a revocation of certification, or by reason of a transfer of jurisdiction among employers, an employee organization succeeds another employee organization that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, arbitral award or otherwise.

Article 19. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de fusion d'organisations de ce genre ou de transfert de compétence entre celles-ci — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation — ou entre employeurs succède à un agent négociateur est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

Suspension

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

Application of *Interpretation Act*

(2) Where the operation of sections 64 to 75.1 is suspended pursuant to subsection (1), section 43 of the *Interpretation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the suspended provisions had been repealed.

Deemed references in the remainder of this Act

(3) During the period in which the operation of sections 64 to 75.1 is suspended, this Act shall be read, with such modifications as the circumstances require, without any references to arbitration as a process for the resolution of a dispute and any similar references to arbitration, except in respect of existing arbitral awards.

Suspension

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Application de la *Loi d'interprétation*

(2) L'article 43 de la *Loi d'interprétation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants comme si ceux-ci avaient été abrogés.

Interprétation du reste de la loi

(3) Pendant la période où les articles 64 à 75.1 sont inopérants, la présente loi s'interprète indépendamment des mentions de l'arbitrage en tant que mode de règlement des différends sauf en ce qui a trait aux décisions arbitrales existantes.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

21. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

"Public Service" « *fonction publique* »

22. (1) Clause 6(1)(*a*)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(*a*) or subsection 35(2), 40(11) or (13) or 40.2(9),

(2) Clause 6(1)(*b*)(iii)(K) of the Act is replaced by the following:

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

21. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

« fonction publique » "*Public Service*"

22. (1) La division 6(1)*a*)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29*a*) ou les paragraphes 35(2), 40(11) ou (13) ou 40.2(9),

(2) La division 6(1)*b*)(iii)(K) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Public Service Superannuation Act

Clause 21: The definition "Public Service" in subsection 3(1) reads as follows:

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 21. — Texte de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1) :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I.

Clause 22: Clauses 6(1)(*b*)(iii)(M) and (N) are new. The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

Article 22. — Les divisions (M) et (N) sont nouvelles. Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 6(1) :

(K) any period of service described in this paragraph, except a period described in clause (M) or (N), for which the contributor might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which the contributor failed so to elect within the time prescribed therefor, if the contributor elects, at any time before ceasing to be employed in the Public Service, to pay for that service,

(K) toute période de service décrite au présent alinéa — sauf si elle est visée à la division (M) ou (N) — pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

(3) Subparagraph 6(1)(*b*)(iii) of the Act is amended by adding the following after clause (L):

(3) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value to a contributor has been effected in accordance with subsection 13.01(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert a été fait conformément au paragraphe 13.01(2), si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which a payment has been made in respect of the contributor pursuant to an agreement entered into under subsection 40.2(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle un paiement a été fait à l'égard du contributeur conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 40.2(2), s'il choisit conformément aux règlement s de payer à l'égard de ce service.

1992, c. 46, s. 5(2)

23. Paragraph 7(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1), (L), (M) or (N), such amount as is determined in accordance with the regulations.

1992, ch. 46, par. 5(2)

23. L'alinéa 7(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1), (L), (M) ou (N), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

24. The Act is amended by adding the following after section 8:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

6. (1) Subject to this Part, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Part:

(*a*) nonëelective service, comprising,

...

(iii) with reference to any contributor,

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(*a*) or subsection 35(2) or 40(11) or (13),

...

(*b*) elective service, comprising,

...

(iii) with reference to any contributor,

...

(K) any period of service described in this paragraph for which he might have elected, under this Part, Part I of the *Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which he failed so to elect within the time prescribed therefor, if he elects, at any time before he ceases to be employed in the Public Service, to pay for that service, and

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le service qui suit peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie :

a) le service non accompagné d'option, comprenant :

...

(iii) relativement à un contributeur :

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29*a*), le paragraphe 35(2) ou le paragraphe 40(11) ou (13),

...

b) le service accompagné d'option, comprenant :

...

(K) toute période de service décrite au présent alinéa pour laquelle il aurait pu choisir, selon la présente partie, la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris en vertu de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, de payer, mais pour laquelle il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il opte, à tout moment avant de cesser d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service,

Clause 23: The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Subject to subsection (1.1) and section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(1)(*b*) is required to pay, in respect thereof, the following:

...

(*k*) in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(I.1) or (L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

Clause 24: New.

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 8, le contributeur qui a le droit, selon la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée à l'alinéa 6(1)*b*) est tenu à cet égard de payer ce qui suit :

...

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)*b*)(iii)(I.1) ou (L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

Article 24. — Nouveau.

Special procedures for certain elections

8.1 Where an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), l'article 8 s'applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

Choix régis par règlement

25. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" « *valeur de transfert* »

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

25. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » « *transfer value* »

« valeur de transfert » Somme globale, dont le montant est déterminé conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(2) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Capitalization

(4) Where a person who is a contributor or surviving spouse has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the amount of which would be less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings within the meaning of subsection 11(3) in respect of the year in which the request is made, there may be paid to that person, on request by that person, to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent by the Minister informing the person of the amount of the annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part and Part III.

(2) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capitalisation

(4) Lorsqu'une personne — contributeur ou conjoint survivant — a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont le montant est moins élevé que celui qui correspond à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension — au sens du paragraphe 11(3) — applicable à l'année de la demande, il peut être versé à cette personne si elle en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle celui-ci lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie et la partie III.

(3) Subsection 10(9) of the Act is replaced by the following:

Interest on return of contributions

(9) For the purposes of the definition "return of contributions" in subsection (1), interest shall be calculated in such manner as the regulations provide and on such balances as are determined in accordance with the regulations,

(*a*) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 1997; and

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 44(1)(*c*), compounded quarterly, for any period on or after January 1, 1997.

(3) Le paragraphe 10(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt sur le remboursement de contributions

(9) Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1er janvier 1997;

b) aux taux fixés par les règlements d'application de l'alinéa 44(1)*c*), composé trimestriellement, pour toute période commençant à cette date ou par la suite.

Clause 25: (1) New.

Article 25, (1). — Nouveau.

(2) Subsection 10(4) reads as follows:

(4) Where a contributor has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the monthly instalments of which would amount to less than ten dollars each, there may be paid to that contributor, on request by him to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent to him by the Minister informing him of the amount of his annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part.

(2). — Texte du paragraphe 10(4) :

(4) Lorsqu'un contributeur a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont les mensualités s'élèveraient à moins de dix dollars chacune, on peut, s'il en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le ministre lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, lui verser un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie.

(3) Subsection 10(9) reads as follows:

(9) Where, at any time after December 31, 1974, a contributor ceases to be employed in the Public Service, the Minister shall

(*a*) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of the definition "return of contributions" in subsection (1) that have been paid by the contributor into the Superannuation Account or transferred to the Superannuation Account to the credit of the contributor

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by or on behalf of the contributor to the Superannuation Account,

and that have not previously been paid to him as a return of contributions or otherwise; and

(*b*) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(3). — Texte du paragraphe 10(9) :

(9) Lorsque, après le 31 décembre 1974, un contributeur cesse d'être employé dans la fonction publique, le ministre doit :

a) déterminer le total de tous les montants mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*) de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe (1) qui ont été versés par ce contributeur au compte de pension de retraite ou transférés au compte de pension de retraite au crédit de ce contributeur :

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chaque année postérieure à 1973, appelée ciëaprès une « année de contribution », dans laquelle des contributions ont été effectuées par le contributeur ou pour son compte au compte de pension de retraite,

et ne lui ont pas été précédemment versés à titre de remboursement de contributions ou autrement;

b) calculer l'intérêt au taux de quatre pour cent composé annuellement :

26. Subsection 11(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) a person who has to that person's credit pensionable service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N) is deemed to have received during that period such salary as was authorized as payable to that person from time to time;

26. Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période de service décrite aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N) est réputée avoir reçu, au cours de cette période, le traitement autorisé comme lui étant payable;

27. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Less than Two Years of Pensionable Service

27. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent moins de deux années de service ouvrant droit à pension

28. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contributors with less than two years of pensionable service

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

28. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs avec moins de deux ans de service ouvrant droit à pension

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2) Subsections 12(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Contributor

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(*a*) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*b*) having to the contributor's credit more than thirty-three years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(*b*) is based, has to the contributor's credit less than two years of pensionable service;

(*c*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become employed by an approved employer, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit for which no further contributions are required and that the contrib-

(2) Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contributeur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente-trois années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)*b*), compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (*a*)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (*a*)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be so employed.

Clause 26: New. The relevant portion of subsection 11(7) reads as follows:

(7) For the purposes of subsection (1),

Clause 27: The heading before section 12 reads as follows:

Contributors with Less than Five Years of Pensionable Service

Clause 28: (1) The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor described in subsection (2):

(2) Subsections 12(2) and (3) read as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), a contributor described in this subsection is any contributor who

(*a*) having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately prior to January 1, 1954 and having been employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, has to his credit less than five years of pensionable service;

(*b*) having to his credit more than thirty years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 5(3)(*b*) is based, has to his credit less than five years of pensionable service;

(*c*) having had to his credit more than five years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become employed by an approved employer, less than five years of pensionable service remaining to his credit for which no further contributions are required and that he is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(*d*) having had to his credit more than five years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than five years of pensionable service remaining to his credit that he is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to his credit less than five years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

(i) sur le montant total déterminé pour la période mentionnée au sousëalinéa *a*)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être employé,

(ii) sur le montant total déterminé pour chaque année de contribution mentionnée au sousëalinéa *a*)(ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle il a cessé d'être employé.

Article 26. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(7) :

(7) Pour l'application du paragraphe (1) :

Article 27. — Texte de l'intertitre précédant l'article 12 :

Contributeurs qui comptent moins de cinq années de service ouvrant droit à pension

Article 28, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tout contributeur décrit au paragraphe (2) :

(2). — Texte des paragraphes 12(2) et (3) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contributeur décrit au présent paragraphe est un contributeur qui :

a) ayant été un contributeur en vertu de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, et ayant été employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension;

b) ayant à son crédit plus de trente années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 5(3)*b*), compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension;

c) ayant à son crédit plus de cinq années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé d'un employeur approuvé, moins de cinq années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit pour lesquelles aucune nouvelle contribution n'est requise et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de cinq années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de cinq années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

utor is unable to count as pensionable service for the purposes of the superannuation or pension fund or plan of that approved employer; or

(*d*) having had to the contributor's credit more than two years of pensionable service, has, on ceasing to be employed in the Public Service in order to become a member of the regular force or of the Force, less than two years of pensionable service remaining to the contributor's credit that the contributor is unable to count as pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension aux fins du fonds ou du régime de pension de retraite ou de pension de cet employeur approuvé;

d) ayant à son crédit plus de deux années de service ouvrant droit à pension, compte, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir un membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, moins de deux années de service ouvrant droit à pension restant à son crédit et qu'il ne lui est pas possible de compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Other contributors

(3) A contributor, other than a contributor described in subsection (2), who has to the contributor's credit less than two years of pensionable service, is entitled, on ceasing to be employed in the Public Service, to a return of contributions.

Autres contributeurs

(3) Un contributeur autre qu'un contributeur décrit au paragraphe (2), qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension, a droit, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, à un remboursement de contributions.

(3) Subsection 12(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 12(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lump sum payment to surviving spouse and children

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

Paiement global au conjoint survivant et aux enfants

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

(4) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

(3) Subsection 12(8) reads as follows:

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of his death, having to his credit less than five years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

(3). — Texte du paragraphe 12(8) :

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1er janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dixëhuit ans.

29. The heading before section 13 of the Act is replaced by the following:

Contributors with Two or More Years of Pensionable Service

30. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Contributors with two or more years of pensionable service

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service:

(*a*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(*b*) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(2) Subparagraph 13(1)(*c*)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C), by striking out the word "or" at the end of clause (D) and by repealing clause (E).

(3) Subsections 13(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Allowance to surviving spouse and children

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

Voluntary retirement of contributor

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without inter-

29. L'intertitre précédant l'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs qui comptent au moins deux années de service ouvrant droit à pension

30. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Contributeurs ayant au moins deux années de service ouvrant droit à pension

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

b) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(2) La division 13(1)*c*)(ii)(E) de la même loi est abrogée.

(3) Les paragraphes 13(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allocations au conjoint survivant et aux enfants

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

Retraite volontaire du contributeur

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensi-

Clause 29: The heading before section 13 reads as follows:

Contributors with Five or More Years of Pensionable Service

Clause 30: (1) and (2) The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The following provisions are applicable in respect of any contributor who has to his credit five or more years of pensionable service:

(*a*) if he ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, for any reason other than misconduct, he is entitled to an immediate annuity;

(*b*) if he ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, he is entitled, at his option, to

(i) an immediate annuity, or

(ii) either a cash termination allowance or a return of contributions, whichever is the greater,

except that if he has reached the age of fortyëfive years and has to his credit not less than ten years of pensionable service, he is not entitled to an amount as described in subparagraph (ii) in respect of any period of pensionable service after September 30, 1967;

(*c*) if he ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled to,

...

(ii) in any other case, at his option

...

(E) a return of contributions, except that if he has reached fortyëfive years of age and has to his credit not less than ten years of pensionable service, he is not entitled to a return of contributions in respect of any period of pensionable service after September 30, 1967;

(3) Subsection 13(4.1) is new. Subsections 13(3) to (5) read as follows:

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of his death, having to his credit five or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

(4) Notwithstanding anything in this section, a contributor (other than a contributor described in paragraph 10(5)(*c*) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8) who voluntarily retires from the Public Service, not having been employed therein substantially without interruption for a period of two years immediately before his retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

Article 29. — Texte de l'intertitre précédant l'article 13 :

Contributeurs qui comptent au moins cinq années de service ouvrant droit à pension

Article 30, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 13(1) :

13. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard d'un contributeur qui compte à son crédit au moins cinq années de service ouvrant droit à pension :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'inconduite, il a droit de recevoir une pension immédiate;

b) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide, il a droit, à son gré, de recevoir :

(i) soit une pension immédiate,

(ii) soit une allocation de cessation en espèces ou un remboursement de contributions, en prenant le plus élevé des deux montants,

sauf que s'il a atteint l'âge de quaranteëcinq ans et qu'il compte à son crédit dix années au moins de service ouvrant droit à pension, il n'a pas droit à un montant décrit au sousëalinéa (ii) à l'égard de toute période de service ouvrant droit à pension postérieure au 30 septembre 1967;

c) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit de recevoir :

...

(ii) dans tout autre cas, à son gré :

...

(E) un remboursement de contributions, sauf que, s'il a atteint l'âge de quaranteëcinq ans et compte à son crédit dix années au moins de service ouvrant droit à pension, il n'a pas droit au remboursement des contributions concernant toute période de service ouvrant droit à pension postérieure au 30 septembre 1967;

(3). — Le paragraphe 13(4.1) est nouveau. Texte des paragraphes 13(3) à (5) :

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins cinq années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

(4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un contributeur, autre qu'un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)*c*) ou au paragraphe 10(7) ou un contributeur qui a exercé un choix aux termes du paragraphe 39(6) ou aux termes de tout règlement d'application du paragraphe 42(8), qui volontairement se retire de la fonction publique n'y ayant pas été employé sans interruption sensible pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

ruption for a period of two years immediately before retirement from the Public Service, is entitled only to a return of contributions.

ble pendant une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Exceptions

(4.1) Subsection (4) does not apply to a contributor described in paragraph 10(5)(*c*) or subsection 10(7) or a contributor who has made an election in respect of any period specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or under subsection 39(6) or under any regulations made pursuant to subsection 42(8).

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un contributeur décrit à l'alinéa 10(5)*c*) ou au paragraphe 10(7) ou à un contributeur qui a exercé un choix aux termes de la division 6(1)*b*)(iii)(M), du paragraphe 39(6) ou de tout règlement d'application du paragraphe 42(8).

Non-application

Calculation of period of service

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(*a*) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

(*b*) with an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40 or an eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40.2, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

that is within a period of two years immediately before the contributor's retirement from the Public Service.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

b) soit auprès d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40 ou d'un employeur admissible avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40.2, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

Calcul de la période de service

(4) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Transitional

(7) Where a contributor who has to the contributor's credit two or more years of pensionable service, having been a contributor on the day immediately before the coming into force of this subsection and having been a contributor continuously after that day, other than a contributor in respect of whom a payment is made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, ceases to be employed in the Public Service during the period ending two years after the coming into force of this subsection, the contributor is entitled, at the option of the contributor, to

(7) Au cours des deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur qui contribuait à cette entrée en vigueur et qui n'a pas cessé de contribuer par la suite a — sauf si un montant a été versé à son égard aux termes d'un accord conclu en vertu des articles 40 ou 40.2 — droit, lorsqu'il cesse d'être employé dans la fonction publique et s'il compte alors à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, à son choix :

a) à un remboursement de contributions sauf si, au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte

Disposition transitoire

(5) For the purposes of subsection (4), in calculating the period during which a contributor has been employed in the Public Service, there shall be included any period of service of the contributor

(*a*) as a member of the regular force or as a member of the Force, or

(*b*) with a public service employer or an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to section 40, that the contributor is, pursuant to the agreement, entitled to count as pensionable service for the purposes of this Part,

that is within a period of two years immediately before his retirement from the Public Service.

(4) New.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), dans le calcul de la période durant laquelle un contributeur a été employé dans la fonction publique, doit être incluse toute période de service du contributeur :

a) soit à titre de membre de la force régulière ou de membre de la Gendarmerie;

b) soit auprès d'un employeur de la fonction publique ou d'un employeur approuvé avec lequel le ministre a passé un accord conformément à l'article 40, que le contributeur a droit, conformément à l'accord, de compter à titre de service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie,

qui intervient dans une période de deux ans immédiatement avant sa retraite de la fonction publique.

(4). — Nouveau.

(*a*) a return of contributions, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service or is a contributor referred to in paragraph 13(1)(*a*);

(*b*) a cash termination allowance, if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, by reason of having become disabled, unless when the contributor ceases to be employed in the Public Service the contributor has reached forty-five years of age and has to the contributor's credit not less than ten years of pensionable service; or

(*c*) any other benefit to which the contributor would otherwise be entitled under this section.

à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension ou il est visé à l'alinéa 13(1)*a*);

b) à une allocation de cessation en espèces s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, parce qu'il est devenu invalide sauf si, au moment de la cessation, il a atteint l'âge de quarante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

c) aux prestations auxquelles il pourrait par ailleurs avoir droit aux termes du présent article.

(5) This section applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of this section.

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique, au sens de la même loi, à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

31. The Act is amended by adding the following after section 13:

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Transfer value

13.01 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the terms and conditions set out in the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Valeur de transfert

13.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a droit à aucune pension immédiate a — sous réserve des conditions fixées par règlement — droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled pursuant to subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

Clause 31: New.

Article 31. — Nouveau.

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the prescribed kind; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) Where a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to which that contributor may become entitled under subsection (1) shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time the transfer value becomes payable.

Paiement par versements

(3) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment où la valeur de transfert devient payable.

Return of contributions where previous transfer value

13.02 Where a contributor is entitled to a return of contributions in respect of a period of service described in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) for which the contributor has made an election, the return of contributions in respect of that service shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.02 Le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6(1)*b*)(iii)(M) est versé conformément au paragraphe 13.01(2).

Return of contributions where payment by previous employer

13.03 (1) Where a contributor is entitled to a return of contributions and the pensionable service to the contributor's credit includes a period in respect of which

(*a*) a payment has been made into the Superannuation Account pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, and

(*b*) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law within the meaning of subsection 40(10) required the locking-in of contributions,

the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with subsection 13.01(2).

Versement de certains remboursements de contributions

13.03 (1) Est versé conformément au paragraphe 13.01(2) le remboursement de contributions auquel a droit un contributeur à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et pour laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite pour cette période conformément à un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale, au sens du paragraphe 40(10), exigeait le blocage des cotisations.

Deemed inclusion

(2) For the purposes of this section, paragraph (*c*) of the definition "return of contributions" in subsection 10(1) is deemed to include a reference to the total payment made pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa *c*) de la définition de « remboursement des contributions », au paragraphe 10(1), est réputé contenir la mention du paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2.

1992, c. 46, s. 19(2)

32. Subsections 40(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Non-applicability of subsection 10(10)

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3) or (4).

No benefit payable in respect of transferred contributions

(7) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

1992, c. 46, s. 20

33. Section 40.1 of the Act is replaced by the following:

Divestiture of service

40.1 (1) Where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on or after that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

Transitional coverage

(2) Notwithstanding the definition "Public Service" in subsection 3(1), the Treasury Board may, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.5), including the requirement of the person or body referred to in subsection (1) to pay into the Superannuation Account the amount determined in accordance with those regulations,

(*a*) direct that the person or body forms part of the Public Service during such period, not exceeding the period prescribed by the regulations, as is determined by the Treasury Board; and

(*b*) determine those classes of persons employed by the person or body who are not required to contribute under section 5.

1992, ch. 46, par. 19(2)

32. Les paragraphes 40(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Non-application du paragraphe 10(10)

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

(7) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

1992, ch. 46, art. 20

33. L'article 40.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cession de service

40.1 (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique et, au moment de la cession ou par la suite, devient employé du cessionnaire.

Présomption

(2) Nonobstant la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1), le Conseil du Trésor peut, sous réserve des conditions et modalités prévues aux règlements d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.5), y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite un montant déterminé conformément à ces règlements :

a) ordonner que le cessionnaire fasse partie, pendant la période qu'il fixe — laquelle ne peut dépasser celle qui est prévue par règlement —, de la fonction publique;

b) préciser les catégories de personnes employées par le cessionnaire qui ne sont pas astreintes à verser les contributions prévues à l'article 5.

Clause 32: Subsections 40(6) and (7) read as follows:

(6) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsections (4) and (5).

(7) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(*a*), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

Article 32. — Texte des paragraphes 40(6) et (7) :

(6) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu des paragraphes (4) et (5).

(7) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celuiëci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Clause 33: Sections 40.2 and 40.3 are new. Section 40.1 reads as follows:

40.1 Subject to any other Act of Parliament, where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

Article 33. — Le paragraphe 40.1(2) et les articles 40.2 et 40.3 sont nouveaux. Texte de l'article 40.1 :

40.1 Sous réserve de toute autre loi fédérale, lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé du cessionnaire.

Transfer Agreements

Definition of "eligible employer"

40.2 (1) In this section, "eligible employer" means an employer for the benefit of whose employees there is a pension plan or retirement savings plan of a class prescribed by regulations made under paragraph 42.1(1)(*v*.6), and includes the administrator of any such pension plan or retirement savings plan.

Authority to enter into agreement

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(*a*) requires the Minister to pay to that employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by that employer; and

(*b*) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service.

Authority to transfer contributions

(3) Where a contributor ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to such terms and conditions as the agreement provides and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account

(*a*) amounts equal in the aggregate to

(i) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor, and

(ii) such amount representing interest on the amount determined in accordance with subparagraph (i) as of the date of

Accords de transfert

Définition de « employeur admissible »

40.2 (1) Au présent article, « employeur admissible » s'entend de l'employeur dont les employés sont visés par un régime de pension ou un régime d'épargne-retraite du genre prévu par règlement d'application de l'alinéa 42.1(1)*v*.6), y compris de l'administrateur d'un tel régime.

Autorisation de conclure un accord

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, aux fins de tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient un employé de cet employeur. L'accord peut également prévoir que l'employeur versera au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément à l'accord à l'égard de toute personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient employée dans la fonction publique.

Autorisation de virer des contributions

(3) Dans les cas où il a conclu l'accord visé au paragraphe (2), le ministre peut, si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci, payer à l'employeur, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient employé de celui-ci sur le compte de pension de retraite :

a) soit des montants égaux à l'ensemble :

(i) d'un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service du contributeur ouvrant droit à pension,

(ii) du montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément au sous-alinéa (i) au moment du paiement;

payment to the eligible employer as the Minister determines; or

(*b*) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable.

b) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance.

Consent of contributor

(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) except with the consent in writing of the contributor.

(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) sans le consentement écrit du contributeur.

Consentement du contributeur

Non-applicability of subsection 10(10)

(5) Subsection 10(10) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3).

(5) Le paragraphe 10(10) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu du paragraphe (3).

Non-application du paragraphe 10(10)

No benefit payable in respect of transferred contributions

(6) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(*u*), where, pursuant to paragraph (3)(*a*), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(6) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 42.1(1)*u*), lorsque, en conformité avec l'alinéa (3)*a*), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

Payment of difference to employee who was vested

(7) Subject to subsection (8), where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 13.01, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 13.01(2).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 13.01 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 13.01(2) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Payment of difference to employee who was not vested

(8) Where the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the return of contributions to which that employee would otherwise be entitled under section 12 or 13, the Minister shall pay to the employee an amount equal to the amount of the difference.

(8) Lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que le montant du remboursement des contributions auquel aurait par ailleurs droit l'employé en vertu des articles 12 ou 13, le ministre verse à cet employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Service countable by employee entering Public Service

(9) Where an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer

(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé par cet employeur et est

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

and is or becomes employed in the Public Service, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account such amount as is required under the agreement to be so paid by that employer in respect of the employee.

ou devient employé dans la fonction publique, toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter aux fins de tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite le montant dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de cet employé.

Transitional

40.3 (1) No agreement may be entered into under subsection 40(2) on or after the day on which this subsection comes into force.

40.3 (1) Le paragraphe 40(2) ne peut servir à la conclusion d'accords à l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Disposition transitoire

Deemed termination of certain agreements

(2) Any agreement entered into under subsection 40(2) before the day on which subsection (1) comes into force, other than an agreement prescribed by the regulations made under subsection (3), that has not been terminated within the three year period after that day is deemed to be terminated on the expiration of that period.

(2) Les accords conclus en vertu du paragraphe 40(2) avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et auxquels il n'a pas été mis fin dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur sont réputés expirés à la fin de ces trois ans, sauf s'ils sont exclus de l'application du présent paragraphe par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Expiration des accords conclus

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the agreements made under subsection 40(2) that are to be excluded from the application of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les accords, conclus en vertu du paragraphe 40(2), qui sont exclus de l'application du paragraphe (2).

Règlements

1992, c. 46, s. 21(8)

34. Subsections 42(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

34. Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 21(8)

Additions to Schedule I

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof any board, commission or corporation or portion thereof that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci, qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada.

Pouvoir d'ajouter à l'annexe I

Deletions from Schedule I

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom any board, commission or corporation or portion thereof.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou partie de ceux-ci.

Mentions supprimées de l'annexe I

Clause 34: Subsections 42(3) and (4) read as follows:

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof the name of any board, commission or corporation that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada, but for greater certainty the several positions in or under any board, commission or corporation not specified in Schedule I shall not be regarded as constituting or having constituted part of the Public Service for the purposes of this Part.

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom the name of any board, commission or corporation that has ceased to exist.

Article 34. — Texte des paragraphes 42(3) et (4) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, le nom de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada; il demeure toutefois entendu que les divers postes auprès de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou y ressortissant, non spécifié à l'annexe I, ne sont pas réputés constituer ni avoir constitué une partie de la fonction publique pour l'application de la présente partie.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant toute mention de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui a cessé d'exister.

35. Subsection 42.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*v*) and by adding the following after paragraph (*v*):

(*v*.1) prescribing portions of departments or portions of the executive government of Canada that are to be excluded from the meaning of the expression "Public Service" as defined in subsection 3(1);

(*v*.2) respecting the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service specified in clause 6(1)(*b*)(iii)(M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(*k*) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(*v*.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 10(9);

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and respecting such other matters as the Governor in Council deems necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

(*v*.5) respecting the terms and conditions, including the requirement of a person or body referred to in subsection 40.1(1) to pay into the Superannuation Account such amount as is determined in accordance with the regulations for any or all cases, subject to which, and the maximum period during which, the person or body is to form part of the Public Service pursuant to a direction of the Treasury Board made under subsection 40.1(2);

35. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *v*), de ce qui suit :

v.1) exclure une partie d'un ministère ou un secteur du gouvernement exécutif du Canada de l'application de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1);

v.2) prévoir les conditions et modalités de temps ou autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6(1)*b*)(iii)(M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)*k*), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de l'article 8 s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

v.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(9), les modalités de calcul de l'intérêt ainsi que le mode de détermination des soldes à prendre en compte;

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10 ainsi que les conditions et modalités applicables au droit à la valeur de transfert et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

v.5) prévoir les conditions — y compris l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite le montant déterminé conformément aux règlements de façon générale ou particulière — auxquelles et les modalités selon lesquelles un cessionnaire continue de faire partie de la fonction publique en raison d'un ordre du Conseil du Trésor donné en vertu du paragraphe 40.1(2) et la période maximale pendant laquelle il continue d'en faire partie;

v.6) prévoir des catégories de régimes de pension ou de régimes d'épargne-retraite pour l'application du paragraphe 40.2(1) et prévoir à quelles conditions, selon quelles

Clause 35: New. The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) The Governor in Council may make regulations

Article 35. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*v*.6) prescribing classes of pension plans or retirement savings plans for the purposes of subsection 40.2(1) and respecting the extent to which, and the terms and conditions subject to which, service may be counted as pensionable service pursuant to subsection 40.2(9);

(*v*.7) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any employee of an entity or portion thereof and adapting any of those provisions for the purposes of that application where an order is made under subsection 42(4) or a regulation is made under paragraph (*v*.1) in respect of that entity, including the manner of determining any amount that may be paid out of the Superannuation Account in respect of those employees and the terms and conditions under which the amount is to be paid; and

modalités et dans quelle mesure les périodes de service peuvent compter comme des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 40.2(9);

v.7) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent aux employés d'une entité ou d'une partie de celle-ci — ou adapter ces dispositions dans le cadre de cette application — dans les cas où un décret est pris en application du paragraphe 42(4) ou des règlements sont pris en application de l'alinéa 42.1(1)*v*.1) à l'égard de l'entité, notamment la manière de déterminer le montant à payer sur le compte de pension de retraite pour ces employés et les modalités de versement de ce montant;

36. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to continue as participant

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more may, within one year before the time of ceasing to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Choix de demeurer participant

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) The portion of subsection 51(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 51(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Election to continue as participant

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time of ceasing to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for two years or more or has been a participant under this Part without interruption for two years or more,

Choix de demeurer participant

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins deux ans :

(3) Subsection (2) applies only to persons who cease to be employed in the Public Service, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, on or after the coming into force of that subsection.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux personnes qui cessent d'être employées dans la fonction publique à la date de son entrée en vigueur ou par la suite.

Clause 36: (1) Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) A participant who is employed in the Public Service and has been so employed substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more may, within one year before such time as he ceases to be employed in the Public Service, elect to continue to be a participant under this Part after that time.

Article 36, (1). — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Un participant qui est employé dans la fonction publique et qui a été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou qui a été un participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins cinq ans peut, dans l'année antérieure à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, choisir de demeurer participant selon la présente partie après cette date.

(2) The relevant portion of subsection 51(2) reads as follows:

(2) A person who ceases to be employed in the Public Service and at the time he ceases to be so employed is a participant who has been employed in the Public Service substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more,

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 51(2) :

(2) Une personne qui cesse d'être employée dans la fonction publique et qui, à la date où elle cesse d'être ainsi employée, est un participant qui y a été employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou qui a été participant selon la présente partie, sans interruption, pendant au moins cinq ans :

1992, c. 46, s. 26

37. Section 53 of the Act is replaced by the following:

Amount of contributions

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for two years or more or having been a participant under this Part without interruption for two years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

Coming into force

38. (1) Subsection 10(9) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by subsection 25(3), comes into force on January 1, 1997.

Coming into force

(2) Subsection 40.3(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 33, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1992, ch. 46, art. 26

37. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant de la contribution

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins deux ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

Entrée en vigueur

38. (1) Le paragraphe 10(9) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par le paragraphe 25(3) de la présente loi, entre en vigueur le 1er janvier 1997.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 40.3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édicté par l'article 33 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART II

TRANSPORTATION MATTERS

R.S., c. 28, (3rd Supp.)

National Transportation Act, 1987

1995, c. 17, s. 21

39. Subsection 181.12(2) of the *National Transportation Act, 1987* is replaced by the following:

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 or 181.133, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

40. The Act is amended by adding the following after section 181.13:

PARTIE II

TRANSPORTS

L.R., ch. 28 (3e suppl.)

Loi de 1987 sur les transports nationaux

1995, ch. 17, art. 21

39. Le paragraphe 181.12(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est remplacé par ce qui suit :

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 181.13 ou 181.133, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 181.13, de ce qui suit :

Clause 37: Section 53 reads as follows:

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixtyëfive years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for five years or more or having been a participant under this Part without interruption for five years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

Article 37. — Texte de l'article 53 :

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixanteëcinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins cinq ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

National Transportation Act, 1987

Clause 39: Subsection 181.12(2) reads as follows:

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 181.13 on or before April 30 of the previous crop year.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 39. — Texte du paragraphe 181.12(2) :

(2) Le barème pour les campagnes agricoles 1996-1997 à 1999-2000 est établi par l'Office conformément à l'article 181.13, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Clause 40: New.

Article 40. — Nouveau.

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

181.131 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

181.132 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 181.131, give notice in the *Canada Gazette*.

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Pouvoir du ministre

181.131 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Avis du ministre

181.132 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 181.131, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

When new rates come into effect

181.133 (1) If the notice referred to in section 181.132 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is published no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

181.133 (1) Si l'avis prévu à l'article 181.132 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

Majoration des taux maximaux

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

Multiplicateur du taux de transport

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0,005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se

fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Payment of increase in rates

181.134 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 181.132, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 181.133(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

Paiement du produit de la majoration

181.134 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 181.132 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 181.133(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-14

41. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the day on which subsection 149(2) of that Act comes into force,

Projet de loi C-14

41. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 149(2) de ce projet de loi :

(*a*) that subsection is replaced by the following:

***a*) le paragraphe 149(2) est remplacé par ce qui suit :**

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 or 150.3, as the case may be, on or before April 30 of the previous crop year.

Campagnes agricoles subséquentes

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément aux articles 150 ou 150.3, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

(*b*) that Act is amended by adding the following after section 150:

***b*) celui-ci est modifié par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**

Disposal of Railway Cars and Rights in Railway Cars

Agreements and arrangements

150.1 (1) The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(*a*) dispose of, and enter into agreements or arrangements with respect to the disposal of railway cars, or of any rights of Her Majesty in right of Canada with respect to railway cars, that are used for the purpose of moving grain and that belong to Her Majesty; and

(*b*) pay out of the Consolidated Revenue Fund, or from the proceeds from the disposal of the railway cars or the rights, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (*a*) or of the disposal.

Authority to carry out agreements

(2) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*) or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under such an agreement or arrangement.

Authority to carry out agreements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, with respect to an agreement or arrangement referred to in paragraph (1)(*a*),

(*a*) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or arrangement or any security granted in substitution for that security;

(*b*) release or realize on any security referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty.

Notice of disposal of rights with respect to railway cars

150.2 The Minister shall, as soon as any right with respect to no fewer than 10,000 railway cars that belong to Her Majesty in right of Canada has been disposed of under section 150.1, give notice in the *Canada Gazette*.

When new rates come into effect

150.3 (1) If the notice referred to in section 150.2 is published on or before April 15, 1998, the new maximum rates referred to in subsection (2) take effect with respect to the 1998-99 crop year. With respect to the period that begins April 16, 1998, if the notice is pub-

Cession des wagons ou de droits dans les wagons

Pouvoir du ministre

150.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, céder les wagons utilisés pour le mouvement du grain qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou tout droit appartenant à celle-ci dans ces wagons, conclure tout accord ou arrangement afférent à la cession et prélever, sur le Trésor ou sur le produit de la cession, les fonds nécessaires à la conclusion de ces accords ou arrangements.

Mise en oeuvre des accords

(2) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et arrangements visés au paragraphe (1) et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-ci, dans le cadre de ces accords ou arrangements.

Pouvoir du ministre de détenir des sûretés

(3) Le ministre peut, notamment, pour ce qui concerne les accords ou arrangements visés au paragraphe (1) :

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre de ces accords ou arrangements;

b) céder ou réaliser ces sûretés;

c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté.

Avis du ministre

150.2 Le ministre doit, dès que des droits dans au moins 10 000 wagons ont été cédés au titre de l'article 150.1, faire publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Prise d'effet des nouveaux taux maximaux

150.3 (1) Si l'avis prévu à l'article 150.2 est publié au plus tard le 15 avril 1998, les taux maximaux prévus au paragraphe (2) sont applicables à la campagne agricole 1998-1999. Après cette date, si l'avis est publié au plus tard le 15 avril d'une année

lished no later than April 15 in any year after 1998, the new maximum rates apply in respect of the crop year that begins on the next August 1 but if the notice is published after April 15 in any of those years, the new maximum rates apply in respect of the following crop year.

quelconque, ces taux maximaux sont applicables à la campagne agricole qui commence le 1er août suivant, et s'il est publié après le 15 avril, à la campagne agricole subséquente.

Increased maximum rates

(2) The increase in the maximum rate that applies in respect of the range of distance in which the average length of haul, as determined by the Agency based on the most recent crop year or calendar year for which information is available, falls, which range of distance is called the "average range of distance" for the purpose of this subsection, is $0.75 per tonne. With respect to each other range of distance, the increase in the maximum rate for the range of distance is calculated by multiplying $0.75 by the ratio that the maximum rate for that range of distance for the crop year bears to the maximum rate for the average range of distance for the crop year.

(2) Le taux maximal applicable à la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne, déterminée par l'Office, fondée sur l'ensemble des mouvements de grain de la campagne agricole ou de l'année précédente pour laquelle il dispose de données, est majoré de 0,75 $ par tonne. La majoration applicable au taux maximal prévu pour toute autre série de distances est calculée par multiplication de 0,75 $ par le quotient obtenu en divisant le taux maximal prévu pour cette série, pour la campagne agricole en cause, par le taux maximal prévu pour la série de distances dont fait partie la distance de transport moyenne pour la même campagne agricole.

Majoration des taux maximaux

Freight rate multiplier where disposal of railway cars

(3) The freight rate multiplier used in determining the maximum rates referred to in subsection (2) is set out in the following formula:

$$D \times [(1 + A) - (E - 0.005)/3]$$

where

D is the freight rate multiplier for the previous crop year,

A is the rate of change in the volume-related composite price index, as determined by the Agency for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale,

E is the rate of productivity change, as determined by the Agency on an historic basis, for the crop year in respect of which the Agency is determining the maximum rate scale or 0.005, whichever is greater.

(3) Le multiplicateur du taux de transport pris en compte par l'Office pour établir les taux maximaux mentionnés au paragraphe (2) est le résultat du calcul suivant :

$$D \times [(1 + A) - (E - 0{,}005)/3]$$

où

D représente le multiplicateur du taux de transport applicable à la campagne agricole précédente,

A le changement dans l'indice des prix composite afférent au volume, déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème,

E le changement dans le taux de productivité — d'au moins 0,005 — déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème en se fondant sur les campagnes agricoles ou années civiles passées.

Multiplicateur du taux de transport

Payment of increase in rates

150.4 No later than ninety days after having given the notice referred to in section 150.2, or in the case of a subsequent disposal of rights, no later than ninety days after the disposal, the Minister may order, with respect to a particular group of railway cars that is the object of

150.4 Le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la publication de l'avis visé à l'article 150.2 ou, en cas de cession ultérieure de droits dans des wagons, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, ordonner, à l'égard des wagons qui ont fait

Paiement du produit de la majoration

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE

ASSURANCE-CHÔMAGE

a disposal, that all or part of the amount attributable to the increase in rates referred to in subsection 150.3(2) be paid, as of any day chosen by the Minister, whether the day is before the day on which the Minister so orders or not, by a railway company to whom the rate is paid, in the manner and on the dates ordered by the Minister, to the person who acquired the rights, or any person claiming under that person or who acquired, directly or indirectly, the rights from that person.

l'objet de la cession, le paiement, selon les modalités de temps et de forme qu'il fixe, par la compagnie de chemin de fer qui perçoit la majoration visée au paragraphe 150.3(2), de tout ou partie du produit de celle-ci, calculé à partir de la date qu'il fixe, rétroactivement ou non, à la personne qui s'est portée acquéreur des droits sur les wagons ou à ses ayants droit.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE

PARTIE III

ASSURANCE-CHÔMAGE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

42. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is deemed to have been amended on January 1, 1996 by adding the following after subsection (3):

42. Le 1er janvier 1996, l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est réputé avoir été modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Maximum rate for 1996

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the maximum rate of weekly benefit payable to a claimant whose benefit period begins in 1996 is $413.

Taux maximal pour 1996

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le taux maximal de prestations hebdomadaires qui peuvent être versées au prestataire dont la période de prestations débute en 1996 est de 413 $.

43. Section 47 of the Act is deemed to have been renumbered on January 1, 1996 as subsection 47(1) and is deemed to have been amended on that date by adding the following:

43. Le 1er janvier 1996, l'article 47 de la même loi est réputé être devenu le paragraphe 47(1) et avoir été modifié par adjonction de ce qui suit :

Maximum for 1996

(2) Notwithstanding subsection (1), the maximum weekly insurable earnings for 1996 is $750.

Maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour 1996 est de 750 $.

Transitional provision — reconsideration of claims

44. (1) If benefits are paid for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, no claim for those benefits shall be reconsidered under section 43 of the *Unemployment Insurance Act* on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : réexamen des demandes

44. (1) Aucune demande de prestations relative aux prestations versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article n'est réexaminée au titre de l'article 43 de la *Loi sur l'assurance-chômage* par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — backdated claims

(2) If a claim for benefits described in subsection 9(4) or (4.1) of the *Unemployment Insurance Act* is for a week of unemployment beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force, the claim for that week shall be dealt

Disposition transitoire : demande tardive

(2) La demande de prestations visée au paragraphe 9(4) ou (4.1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui est relative à des prestations devant être versées à l'égard d'une semaine de chômage postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'en-

Unemployment Insurance Act

Clause 42: New.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 42. — Nouveau.

Clause 43: New.

Article 43. — Nouveau.

with as if sections 42 and 43 of this Act had not come into force.

trée en vigueur du présent article est considérée comme si les articles 42 et 43 n'étaient pas entrés en vigueur.

Transitional provision — rate of benefits

45. No rate of weekly benefits established under paragraph 13(1)(*b*) of the *Unemployment Insurance Act* for a benefit period beginning after December 31, 1995 but before this section comes into force shall be reduced on the basis of the amendments made by this Act.

Disposition transitoire : taux de prestations

45. Aucun taux de prestations établi au titre de l'alinéa 13(1)*b*) de la *Loi sur l'assurance-chômage* à l'égard d'une période de prestations débutant après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article n'est réduit par suite des modifications apportées par la présente loi.

Transitional provision — average weekly insurable earnings

46. In determining a claimant's average weekly insurable earnings for the purposes of section 13 of the *Unemployment Insurance Act*, the claimant's insurable earnings for a week of insurable employment after December 31, 1995 but before this section comes into force are deemed to be $845 if the claimant's insurable earnings during that week are at least $750 and the claimant's benefit period begins after December 31, 1995 but before this section comes into force.

Disposition transitoire : rémunération hebdomadaire assurable moyenne

46. En vue de déterminer la rémunération hebdomadaire assurable moyenne d'un prestataire au titre de l'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, celui-ci est réputé avoir une rémunération assurable de 845 $ pour une semaine d'emploi assurable postérieure au 31 décembre 1995 mais antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si :

a) sa période de prestations débute après le 31 décembre 1995 mais avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) sa rémunération hebdomadaire assurable au cours de cette semaine est d'au moins 750 $.

Coming into force of sections 41 to 45

47. Sections 42 to 46 come into force on the second Sunday after the day on which this Act receives royal assent.

Entrée en vigueur des articles 41 à 45

47. Les articles 42 à 46 entrent en vigueur le deuxième dimanche suivant la sanction de la présente loi.

PART IV

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

PARTIE IV

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Section 2 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (3):

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

48. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Determination of gross domestic product

(3.1) For the purposes of this Act, the gross domestic product of Canada for a calendar year is the gross domestic product of Canada for the year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

Détermination du produit intérieur brut

(3.1) Pour l'application de la présente loi, le produit intérieur brut du Canada pour une année civile correspond au produit intérieur brut du Canada pour l'année tel qu'il est déterminé, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 48: New.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 48. — Nouveau.

R.S., c. 26 (2nd Supp.), s. 1; 1995, c. 17, s. 48

49. Section 15 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2e suppl.), art. 1; 1995, ch. 17, art. 48

Total entitlement for Canada for '96-97 and '97-98 years

15. (1) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for the 1996-97 fiscal year is $26.9 billion; and

(*b*) for the 1997-98 fiscal year is $25.1 billion.

15. (1) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) 1996-1997 : 26,9 milliards de dollars;

b) 1997-1998 : 25,1 milliards de dollars.

Montant total pour le Canada — exercices 1996-1997 et 1997-1998

Five year funding arrangement

(2) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for each of the 1998-99 and the 1999-2000 fiscal years is $25.1 billion; and

(*b*) for each of the 2000-01 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

A x (B - C)

where

A is the total entitlement that was determined under this subsection for the immediately preceding fiscal year,

B is the cube root of the quotient obtained by dividing

(i) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the fourth preceding fiscal year, and

C is

(i) 0.02 for the 2000-01 fiscal year,

(ii) 0.015 for the 2001-02 fiscal year, and

(iii) 0.01 for the 2002-03 fiscal year.

(2) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) chacun des exercices 1998-1999 et 1999-2000 : 25,1 milliards de dollars;

b) chacun des exercices 2000-2001 à 2002-2003 : le résultat du calcul suivant :

A x (B - C)

où :

A représente le montant total déterminé selon le présent paragraphe pour l'exercice précédent,

B la racine cubique du quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans l'exercice précédent,

(ii) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans le quatrième exercice précédent,

C :

(i) pour l'exercice 2000-2001 : 0,02,

(ii) pour l'exercice 2001-2002 : 0,015,

(iii) pour l'exercice 2002-2003 : 0,01.

Arrangement quinquennal

Floor for cash portion of total entitlement

(3) Where in any of the 1998-99 to 2002-03 fiscal years the sum of $11 billion and the total of all equalized tax transfers applicable to all provinces calculated under section 16 for that fiscal year exceeds the total entitlement

(3) Lorsque, au cours de l'un des exercices 1998-1999 à 2002-2003, la somme de 11 milliards de dollars et de la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble

Plancher de la contribution pécuniaire

Clause 49: Section 15 reads as follows:

15. The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) that province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the aggregate of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

Article 49. — Texte de l'article 15 :

15. Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

determined under subsection (2) for that fiscal year, the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for that fiscal year shall be increased by the amount of that excess.

des provinces, déterminée selon l'article 16 pour l'exercice, excède le montant total déterminé selon le paragraphe (2) pour l'exercice, le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada est majoré du montant de l'excédent.

Provincial entitlements for '96-97 fiscal year

(4) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the total of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

Montant total pour une province — exercice 1996-1997

(4) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars;

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995,

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

Provincial entitlements for the '97-98 to 2002-03 fiscal years

(5) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for each of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

where

F is the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for the fiscal year determined under subsections (1) to (3);

G is

(*a*) 1 for the 1997-98 fiscal year,

(*b*) 0.9 for the 1998-99 fiscal year,

(*c*) 0.8 for the 1999-2000 fiscal year,

(*d*) 0.7 for the 2000-01 fiscal year,

Montant total pour une province — exercices 1997-1998 à 2002-2003

(5) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour chacun des exercices 1997-1998 à 2002-2003 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L]$$

où :

F représente le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada, déterminé selon les paragraphes (1) à (3);

G les montants suivants pour les exercices ci-après :

a) 1997-1998 : 1,

b) 1998-1999 : 0,9,

(a) 0.6 for the 2001-02 fiscal year and

(b) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(a) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(b)(i) in respect of the province

by

(b) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

I is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

PART V

OLD AGE SECURITY

59. Section 2 of the Old Age Security Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"special qualifying factor" of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

(a) one, where the person is not a specially qualified individual, and

(b) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual

(a) 0,6 pour l'exercice 2001-02;

(b) 0,5 pour l'exercice 2002-03;

H le produit obtenu par multiplication :

a) du montant total visé au sous-alinéa (4)b)(i) qui peut être versé à la province,

b) le quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

I le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

PARTIE V

SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

59. L'article 2 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les nombres suivants :

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre inférieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,

(*e*) 0.6 for the 2001-02 fiscal year, and

(*f*) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(*b*)(i) in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

c) 1999-2000 : 0,8,

d) 2000-2001 : 0,7,

e) 2001-2002 : 0,6,

f) 2002-2003 : 0,5;

H le produit du montant visé à l'alinéa *a*) par le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa (4)*b*)(i) qui peut être versé à la province,

b) le quotient du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

PART V

OLD AGE SECURITY

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

50. Section 2 of the *Old Age Security Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"special qualifying factor" *« facteur d'admissibilité »*

"special qualifying factor" of a person for a month before April 1996 means one and for a month after March 1996 means

(*a*) one, where the person is not a specially qualified individual, and

(*b*) where the person is a specially qualified individual, the fraction of which

(i) the numerator is the aggregate period (expressed in the number of years and, where the number of years is not a whole number, rounded down to the next lower whole number) as of the last day of the immediately preceding month, during which the individual

PARTIE V

SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

50. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« facteur d'admissibilité » *"special qualifying factor"*

« facteur d'admissibilité » Quant à une personne pour un mois, un, si le mois est antérieur à avril 1996; s'il est postérieur à mars 1996 :

a) un, si la personne n'est pas un particulier déterminé;

b) si la personne est un particulier déterminé, la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les montants suivants :

(i) à compter du dernier jour du mois précédent, le nombre total d'années de résidence au Canada — arrondi au chiffre inférieur — depuis le dix-huitième anniversaire de naissance,

(ii) dix.

Old Age Security Act

Clause 50: New.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 50. — Nouveau.

has resided in Canada after attaining eighteen years of age, and

(ii) the denominator is 10;

"specially qualified individual" means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse's allowance was payable

(*a*) for the month of March 1996 or an earlier month, or

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

"specially qualified individual" « *particulier déterminé* »

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l'exception d'une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l'un des mois suivants :

a) mars 1996 ou un mois antérieur;

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, et résidait au Canada.

« particulier déterminé » *"specially qualified individual"*

51. (1) Subsection 11(7) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*);

(*e*) any month during which the pensioner is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

51. (1) Le paragraphe 11(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Application of para. (7)(*e*)

(8) Paragraph (7)(*e*) does not apply to a pensioner where an event as provided by the regulations has occurred.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (7)*e*)

(8) L'alinéa (7)*e*) ne s'applique pas au pensionné si un événement prévu par règlement s'est produit.

52. (1) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

Guaranteed minimum income for pensioners

(5) Notwithstanding subsection (2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 1984 is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

where

A is the aggregate of

52. (1) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revenu minimal garanti

(5) Malgré le paragraphe (2), le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après décembre 1984 correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/2$$

où :

Clause 51: (1) New. The relevant portion of subsection 11(7) reads as follows:

(7) No supplement may be paid to a pensioner for

(2) New.

Article 51, (1) — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(7) :

(7) Il n'est versé aucun supplément pour :

(2). — Nouveau.

Clause 52: (1) Subsection 12(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding subsection (1) or (2), as the case may be, the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 31, 1984 shall be the difference between

Article 52, (1) — Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Malgré les paragraphes (1) ou (2) selon le cas, le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1984 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base de la différence entre :

(*a*) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to the pensioner for that month, and

(*b*) the amount of the full monthly pension;

B is the pensioner's monthly pension;

C is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

A représente la somme des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour le mois,

b) le montant de la pleine pension mensuelle;

B la pension mensuelle du pensionné;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Enhancement of supplement for certain married pensioners

(5.1) Where the aggregate of the pensions and supplements payable for a month to two pensioners each of whom is the other's spouse is less than the aggregate of the pension and supplement that would be payable for that month to one of them if the other were not a pensioner, the Minister may, notwithstanding subsection (2), pay to one of them for that month

(*a*) the amount of supplement that would be payable for that month to that pensioner, if the other were not a pensioner,

minus

(*b*) the aggregate of the pension and supplement payable for that month to the other.

Accroissement du supplément pour certains pensionnés mariés

(5.1) Lorsque le total des pensions et des suppléments payables pour un mois à deux pensionnés dont l'un est le conjoint de l'autre est inférieur au total de la pension et du supplément qui serait payable pour ce mois à l'un d'eux si l'autre n'était pas un pensionné, le ministre peut, malgré le paragraphe (2), payer à l'un des pensionnés pour ce mois l'excédent du montant visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant du supplément qui serait payable à ce pensionné pour ce mois si l'autre pensionné n'était pas un pensionné;

b) le total de la pension et du supplément payable pour ce mois à l'autre pensionné.

(3) Paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom no pension may be paid for any month in the current fiscal year, the amount determined by the formula

A/24 - B/2

where

A is the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, and

B is the product

(3) L'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui ne peut recevoir de pension pour cet exercice, du résultat du calcul suivant :

A/24 - B/2

où :

A représente le total des revenus des conjoints pour l'année de référence,

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pen-

(*a*) the aggregate of

(i) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to such a pensioner for that month, and

(ii) the amount of the full monthly pension, and

(*b*) that pensioner's monthly pension,

minus one dollar for each full two dollars of that pensioner's monthly base income.

a) d'une part, la somme des éléments suivants :

(i) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour ce mois,

(ii) le montant de la pleine pension mensuelle;

b) d'autre part, la pension mensuelle du pensionné.

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) and (4) The relevant portion of subsection 12(6) reads as follows:

(6) In this section, "monthly base income" means, in relation to the supplement for a month in any given payment quarter,

...

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 12(6) :

(6) Au présent article, « revenu mensuel de base » s'entend :

...

(i) obtained by multiplying the amount of the full monthly pension that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter by the applicant's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

sion à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

(4) The portion of paragraph 12(6)(*c*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*c*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was the spouse of a person to whom a pension may be paid for any month in the fiscal year,

(i) in respect of any month in the current fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, the amount determined for the applicant for the month under paragraph (*b*), and

(4) Le passage de l'alinéa 12(6)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était le conjoint d'une personne qui peut recevoir une pension pendant cet exercice :

53. (1) Subsection 19(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) any month during which the spouse is

(i) a specially qualified individual, and

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

53. (1) Le paragraphe 19(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

(i) un particulier déterminé,

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Application of para. (6)(*b*)

(6.1) Paragraph (6)(*b*) does not apply to a spouse of a pensioner in respect of a month where a supplement would be payable to the pensioner for that month if the special qualifying factor of that pensioner for that month were equal to one.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Application de l'alinéa (6)*b*)

(6.1) L'alinéa (6)*b*) ne s'applique pas à un demandeur pour un mois dans le cas où le pensionné pourrait recevoir un supplément pour ce mois si le facteur d'admissibilité qui lui est applicable pour le mois était égal à un.

(*b*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter; and

(*c*) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

Clause 53: (1) New. The relevant portion of subsection 19(6) reads as follows:

(6) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor for

(2) New.

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint ne peut recevoir de pension pour cet exercice, de l'excédent du vingt-quatrième du total des revenus des conjoints pour l'année de référence sur la moitié du montant de la pleine pension (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur si le montant n'est pas divisible par quatre) à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement;

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint peut recevoir une pension pendant cet exercice :

Article 53, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 19(6) :

(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

(2). — Nouveau.

Application of para. (6)(*d*)

(6.2) Paragraph (6)(*d*) does not apply to a spouse where an event as provided by the regulations has occurred.

(6.2) L'alinéa (6)*d*) ne s'applique pas au conjoint si un événement prévu par règlement s'est produit.

Application de l'alinéa (6)*d*)

R.S., c. 34 (1st Supp.), s. 5(1)

54. (1) The definitions "residual family income" and "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

54. (1) Les définitions de « revenu familial résiduel » et « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(1)

"residual family income" « *revenu familial résiduel* »

"residual family income" of a pensioner and the pensioner's spouse for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly family income of the pensioner and the pensioner's spouse in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

« revenu familial résiduel » Quant à un pensionné et son conjoint pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu familial mensuel pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

« revenu familial résiduel » "*residual family income*"

"residual income of the widow" « *revenu résiduel de la veuve* »

"residual income of the widow" for a month in a current fiscal year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the monthly income of the widow in the current fiscal year, and

B is the product

(*a*) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent by the widow's special qualifying factor for the month, and

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

« revenu résiduel de la veuve » S'agissant du revenu résiduel de la veuve pour un mois de l'exercice en cours, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice;

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

« revenu résiduel de la veuve » "*residual income of the widow*"

R.S., c. 34 (1st Supp.), ss. 5(2) and (3); 1995, c. 33, s. 12

(2) Subsections 22(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 22(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (1er suppl.), par. 5(2) et (3); 1995, ch. 33, art. 12

Clause 54: (1) The definitions "residual family income" and "residual income of the widow" in subsection 22(1) read as follows:

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;

"residual income of the widow" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the widow;

(2) Subsections 22(2) to (4) read as follows:

Article 54, (1). — Texte des définitions de « revenu familial résiduel » et de « revenu résiduel de la veuve » au paragraphe 22(1) :

« revenu familial résiduel » Le montant obtenu en soustrayant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.

« revenu résiduel de la veuve » Le montant obtenu en soustrayant du revenu mensuel de la veuve les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.

(2). — Texte des paragraphes 22(2) à (4) :

Effect on supplement under Part II

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the amount determined by the formula

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

where

A is the total of the supplement equivalent in respect of that month and the amount of the full monthly pension for that month;

B is the pensioner's monthly pension for that month;

C is the pensioner's special qualifying factor for that month; and

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Effet sur le supplément prévu par la partie II

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour un mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour le mois en remplacement de celui que prévoit la partie II correspond au résultat du calcul suivant :

$$[(A - B) \times C] - D/4$$

où :

A représente la somme de la valeur du supplément pour le mois et du montant de la pleine pension mensuelle pour le mois;

B la pension mensuelle du pensionné pour le mois;

C le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Spouse's allowance to spouse of pensioner

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 for any month in a payment quarter to the spouse of a pensioner is

(*a*) where there is no monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

Allocation au conjoint du pensionné

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois;

b) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

(2) Where, under this Part, an application has been made and approved or the requirement for an application has been waived in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

(*a*) the aggregate of

(i) the supplement equivalent, and

(ii) the amount of the full monthly pension, and

(*b*) that pensioner's monthly pension,

minus one dollar for each full four dollars of the residual family income.

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 19 to the spouse of a pensioner is

(*a*) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner or spouse;

(*b*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(*c*) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse.

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 to a widow is, for any given month,

(*a*) if there is no monthly income of the widow, an amount equal to the total of

(i) the pension equivalent, and

(ii) the supplement equivalent for the widow;

(*b*) if the monthly income of the widow is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the widow plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the widow; or

(*c*) if the monthly income of the widow is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the widow one dollar for each full two dollars of the residual income of the widow.

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie — ou de dispense accordée à cet égard par le ministre — pour tout mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la partie II est l'excédent sur un dollar pour chaque tranche de quatre dollars de son revenu familial résiduel de la différence entre :

a) d'une part, la somme des éléments suivants :

(i) la valeur du supplément,

(ii) le montant de la pleine pension mensuelle;

b) d'autre part, la pension mensuelle du pensionné.

(3) L'allocation payable aux termes de l'article 19 au conjoint d'un pensionné s'élève :

a) en l'absence de revenu familial mensuel, à la somme des valeurs de la pension et du supplément:

b) si le revenu familial mensuel ne dépasse pas les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à la somme de la valeur du supplément et de l'excédent de la valeur de la pension sur trois dollars par tranche de quatre dollars de ce revenu;

c) si le revenu familial mensuel dépasse les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à l'excédent de la valeur du supplément sur un dollar par tranche de quatre dollars du revenu familial résiduel.

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve en application de l'article 21 s'élève, pour un mois donné :

a) en l'absence de revenu mensuel, à la somme des éléments suivants :

(i) la valeur de la pension

(ii) la valeur du supplément pour la veuve;

b) si le revenu mensuel de la veuve ne dépasse pas les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à la somme de la valeur du supplément pour la veuve et de l'excédent de la valeur de la pension sur trois dollars par tranche de quatre dollars de ce revenu;

c) si le revenu mensuel de la veuve dépasse les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à l'excédent de la valeur du supplément pour la veuve sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu résiduel.

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

where

B is the spouse's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly family income of the pensioner and spouse in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the spouse's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) - C/4$$

where

A is the supplement equivalent in respect of the month,

B is the spouse's special qualifying factor for the month, and

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu familial mensuel pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) - C/4$$

où :

A représente la valeur du supplément pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois,

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Spouse's allowance to widow

(4) The amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 for any month in a payment quarter to a widow is

(*a*) where there is no monthly income of the widow in the current fiscal year, the total of

(i) the product obtained by multiplying the pension equivalent of the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) the product obtained by multiplying the supplement equivalent for the widow in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month;

(*b*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is equal to or less than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the greater of zero and the amount determined by the formula

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

where

B is the widow's special qualifying factor for the month,

D is the pension equivalent in respect of the month, and

E is the monthly income of the widow in the current fiscal year rounded, where that income is not a multiple of four

Allocation à la veuve

(4) Le montant de l'allocation payable à une veuve aux termes de l'article 21 pour un mois d'un trimestre de paiement correspond au montant suivant :

a) en l'absence de revenu mensuel pour l'exercice en cours, la somme des éléments suivants :

(i) le produit de la valeur de la pension de la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

(ii) le produit de la valeur du supplément pour la veuve pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois;

b) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le plus élevé de zéro et du résultat du calcul suivant :

$$(D \times B) - 3/4\ E$$

où :

B représente le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

D la valeur de la pension pour le mois,

E le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

c) si le revenu mensuel de la veuve pour l'exercice en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la

dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

(*c*) where the monthly income of the widow in the current fiscal year is more than the product

(i) obtained by multiplying four-thirds of the rounded pension equivalent in respect of the month by the widow's special qualifying factor for the month, and

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

the amount determined by the formula

(A x B) - C/2

where

A is the supplement equivalent for the widow in respect of the month,

B is the widow's special qualifying factor for the month, and

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

(A x B) - C/2

où :

A représente la valeur du supplément pour la veuve pour le mois,

B le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois,

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

1995, c. 33, s. 20(2)

55. (1) Paragraph 33(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Canada Post or Statistics Canada, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) Subsection 33(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

Information from outside sources

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a

1995, ch. 33, par. 20(2)

55. (1) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de la Société canadienne des postes ou de Statistique Canada dans les cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

(2) Le paragraphe 33(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Renseignements de l'extérieur

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre l'accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

Clause 55: (1) The relevant portion of subsection 33(2) reads as follows:

(2) Any information referred to in subsection (1) may be made available or allowed to be made available to an officer or employee in

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act;

(2) New. The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding any other Act or law,

Article 55, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou — aux conditions fixées par le gouverneur en conseil — des autorités provinciales mettant en oeuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

(2). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 33(3) :

(3) Sont autorisés, malgré toute autre loi :

spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

56. Section 34 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*o*) and by adding the following after paragraph (*o*):

(*p*) providing events for the purposes of subsections 11(8) and 19(6.2).

56. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

p) prévoir des événements pour l'application des paragraphes 11(8) et 19(6.2).

Coming into force

57. Sections 50 to 56 are deemed to have come into force on April 1, 1996.

Entrée en vigueur

57. Les articles 50 à 56 sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1996.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-11

58. (1) If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then

(*a*) on the latest of the coming into force of section 76 of that Act, the coming into force of paragraph 102(*c*) of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is replaced by the following:

(*a*) the Department of Citizenship and Immigration, the Department of Finance, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services, Canada Post or Statistics Canada, or to the Canada Employment Insurance Commission or to an officer or employee, or a member of a class of officers or employees, in the Department of Human Resources Development, exercising powers or performing duties or functions authorized by that Commission, where such information is necessary for the purposes of the administration of this Act;

(*b*) on the later of the coming into force of section 98 of that Act and the day this Act is assented to, paragraph 33(3)(*a*.1) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(2) of this Act, is replaced by the following:

(*a*.1) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the

Projet de loi C-11

58. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11, à celle de l'alinéa 102*c*) de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) des ministères de la Citoyenneté et de l'Immigration, des Finances, du Revenu national ou des Approvisionnements et Services, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, ou à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou aux fonctionnaires, commis ou employés — ou aux membres des catégories de fonctionnaires, de commis ou d'employés — du ministère du Développement des ressources humaines agissant dans l'exercice des attributions que la Commission leur délègue, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi;

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 98 du projet de loi C-11 ou à la date de sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 33(3)*a*.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Clause 56: New. The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Article 56. — Nouveau. Texte du passage introductif de l'article 34 :

34. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :

Department of Citizenship and Immigration may make available to an officer or employee of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* and that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, where the information is necessary for the administration of this Act; and

a.1) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès à un employé du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de l'application de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à l'application de la présente loi;

Bill C-7 but no Bill C-11

(2) If

(*a*) Bill C-7, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts*, is assented to,

(*b*) subsection 61(1) of that Act comes into force before the day on which this Act is assented to, and

(*c*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is not assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection 55(1) of this Act, is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

Projet de loi C-7 mais non C-11

(2) En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois*, d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) de ce projet de loi avant la sanction de la présente loi et de non-sanction du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1), dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe 55(1) de la présente loi, « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

Bill C-7 and Bill C-11

(3) If

(*a*) Bill C-7, referred to in paragraph (2)(*a*), is assented to,

(*b*) Bill C-11, referred to in subsection (1), is assented to, and

(*c*) subsection 61(1) of Bill C-7 comes into force before the later of

(i) the coming into force of section 76 of Bill C-11, and

(ii) the day on which this Act is assented to,

then paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act*, as enacted by subsection (1), is amended by replacing the expression "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services".

Projets de loi C-7 et C-11

(3) En cas de sanction du projet de loi C-7 visé au paragraphe (2) et du projet de loi C-11 visé au paragraphe (1) et d'entrée en vigueur du paragraphe 61(1) du projet de loi C-7 avant l'entrée en vigueur de l'article 76 du projet de loi C-11 ou la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, dans l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par le paragraphe (1), « ministère des Approvisionnements et Services » est remplacé par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ».

PART VI

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

59. The *Canada Assistance Plan Act* is amended by adding the following after section 4.1:

4.2 Where, after March 1990, the Minister determines that contributions payable to a province under this Act in respect of a year ending before April 1990 differ from the total of payments made to the province under this Act in respect of the year,

(a) the amount, if any, by which those contributions exceed that total may be added to the amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

(b) the amount, if any, by which that total exceeds those contributions may be deducted from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

60. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"spectrum licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)*b*(vii.1);

61. (1) Paragraph 5(1)*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) spectrum licences in respect of the utilization of specified radio frequencies within a defined geographic area,

PART VI

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE VI

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

59. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding the following after section 4.1:

Final adjustment of contributions

4.2 Where, after March 1996, the Minister determines that contributions payable to a province under this Act in respect of a year ending before April 1996 differ from the total of payments made to the province under this Act in respect of the year,

(*a*) the amount, if any, by which those contributions exceed that total may be added to the amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*; and

(*b*) the amount, if any, by which that total exceeds those contributions may be deducted from amounts payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

Régime d'assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

59. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Ajustement des contributions

4.2 Lorsque le ministre établit, après mars 1996, que les contributions payables à une province en vertu de la présente loi pour une année se terminant avant avril 1996 diffèrent du total des paiements effectués à la province en vertu de cette loi pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent éventuel de ces contributions sur ce total peut être ajouté aux montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

b) l'excédent éventuel de ce total sur ces contributions peut être déduit des montants payables à la province en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

60. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"spectrum licence" *« licence de spectre »*

"spectrum licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(*a*)(i.1);

61. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) spectrum licences in respect of the utilization of specified radio frequencies within a defined geographic area,

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

60. L'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« licence de spectre » *"spectrum licence"*

« licence de spectre » Licence visée au sous-alinéa 5(1)*a*)(i.1).

61. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) les licences de spectre à l'égard de l'utilisation de fréquences de radiocommunication définies dans une zone géographique déterminée, et notamment prévoir les conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

Canada Assistance Plan

Clause 59: New.

Régime d'assistance publique du Canada

Article 59. — Nouveau.

Radiocommunication Act

Clause 60: New.

Loi sur la radiocommunication

Article 60. — Nouveau.

Clause 61: (1) New. This amendment would add to the list of classes of radio authorization that may be issued by the Minister.

Article 61, (1). — Nouveau. Ajout à la liste des autorisations de radiocommunication que le ministre peut délivrer.

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of paragraph 5(1)(*a*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Bidding system for radio authorizations

(1.2) In exercising the power under paragraph (1)(*a*) to issue radio authorizations, the Minister may use a system of competitive bidding to select the persons to whom radio authorizations will be issued.

Payments pursuant to bids

(1.3) Where the Minister accepts a bid for a radio authorization under a system of competitive bidding, any moneys payable to Her Majesty pursuant to the bid are in lieu of any fees fixed under this or any other Act for the radio authorization.

Procedures for bidding system

(1.4) The Minister may establish procedures, standards and conditions, including, without limiting the generality of the foregoing, bidding mechanisms, minimum bids, bidders' qualifications, acceptance of bids, application fees for bidders, deposit requirements, withdrawal penalties and payment schedules, applicable in respect of a system of competitive bidding used under subsection (1.2) in selecting the person to whom a radio authorization will be issued.

1989, ch. 17, art. 4

(2) Le passage de l'alinéa 5(1)*a*) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence and a spectrum licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Adjudication d'autorisations de radiocommunication

(1.2) Dans l'exercice du pouvoir qui lui est conféré par l'alinéa (1)*a*), le ministre peut recourir à un processus d'adjudication pour délivrer des autorisations de radiocommunication.

Paiements découlant d'une enchère

(1.3) Lorsque le ministre accepte une enchère dans le cadre d'un processus d'adjudication d'une autorisation de radiocommunication, les sommes payables à Sa Majesté par suite de l'acceptation remplacent les droits fixés par la présente loi ou par toute autre loi relativement à l'autorisation.

Processus d'adjudication

(1.4) Le ministre peut établir les formalités, les normes et les modalités applicables au processus d'adjudication visé au paragraphe (1.2) et notamment fixer les mécanismes d'enchère, la mise à prix, les qualités des enchérisseurs, les modalités d'acceptation des enchères, les frais de demande exigibles des enchérisseurs, les exigences de dépôt, les pénalités pour retrait et les calendriers de paiement.

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

62. Subparagraph 7(*e*)(i) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(i) in the case of a loan made to a full-time student, subject to the regulations, in accordance with practices of the lender in respect of repayment, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, and

L.R., ch. S-23

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

62. Le sous-alinéa 7*e*)(i) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, sous réserve des règlements, en conformité avec les pratiques du prêteur en matière de remboursement, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

(2) This amendment would add the underlined words to this portion of paragraph 5(1)(*a*) which authorizes the Minister to fix terms and conditions to radio authorizations issued under the *Radiocommunication Act*.

(3) New.

(2). — Nouveau. Adjonction du passage souligné à la partie de l'alinéa 5(1)*a*) autorisant le ministre à fixer les modalités des autorisations de radiocommunication.

(3). — Nouveau.

Canada Student Loans Act

Clause 62: The relevant portion of section 7 reads as follows:

7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a lender the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

. . .

(*e*) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made to a full-time student, within a period of not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, or

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 62. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 7 :

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le ministre indemnise le prêteur de toute perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

. . .

e) le contrat de prêt prévoyait le remboursement intégral :

(i) s'agissant d'un prêt destiné à un étudiant à temps plein, dans un délai de dix ans — ou dans le délai plus court fixé par règlement — à compter de la date où l'emprunteur perdait son statut d'étudiant à temps plein, le remboursement, en tout ou en partie, du principal impayé, ainsi que de l'intérêt couru, restant toutefois possible avant l'échéance,

63. Paragraph 17(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) respecting, for the purposes of subparagraph 7(*e*)(i), criteria, parameters, or the incorporation by reference of such established lender practices as are specified, in respect of the repayment of guaranteed student loans made to full-time students;

63. L'alinéa 17*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir, pour l'application du sous-alinéa 7*e*)(i), des critères ou modalités de remboursement des prêts garantis consentis aux étudiants à temps plein ainsi que l'incorporation par renvoi de pratiques établies du prêteur;

PART VII

SALES TAX ADJUSTMENT ASSISTANCE

PARTIE VII

AIDE EN MATIÈRE DE TAXE DE VENTE

$961,000,000 granted

64. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding nine hundred and sixty-one million dollars for payments to provinces as adjustment assistance for the purpose of facilitating their participation in an integrated value added tax system.

961 000 000 $ accordés

64. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de neuf cent soixante et un millions de dollars, pour versement aux provinces à titre d'aide en vue de faciliter leur participation à un régime intégré de taxe à la valeur ajoutée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 63: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*l*) prescribing, for the purpose of subparagraph 7(*e*)(i), a shorter repayment period than that provided in that subparagraph, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to the Minister by a lender;

Article 63. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

l) fixer, pour l'application du sous-alinéa 7*e*)(i), une période de remboursement plus courte que celle qui y est prévue en fonction des montants consolidés des prêts garantis, cette période pouvant être prolongée dans des cas particuliers, sur demande adressée au ministre par le prêteur;

C-32

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

First reading, April 25, 1996

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-32

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Première lecture le 25 avril 1996

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1; 1993, cc. 15, 23, 44; 1994, c. 47; 1995, c. 1

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1; 1993, ch. 15, 23, 44; 1994, ch. 47; 1995, ch. 1

1. (1) The definitions "delivery", "Her Majesty's Realms and Territories" and "work of sculpture" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « débit », « oeuvre de sculpture » et « royaumes et territoires de Sa Majesté », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées.

1993, c. 44, s. 53(2), (3); 1994, c. 47, s. 56(1), (3)

(2) The definitions "book", "cinematograph", "infringing", "maker", "performance", "performer's performance" and "plate" in section 2 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 53(2), (3); 1994, ch. 47, par. 56(1), (3)

(2) Les définitions de « contrefaçon », « livre », « oeuvre cinématographique », « planche », « prestation », « producteur » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"book" « *livre* »

"book" means a volume or a part or division of a volume, in printed form, but does not include

(*a*) a pamphlet,

(*b*) a newspaper, review, magazine or other periodical,

(*c*) a map, chart, plan or sheet music where the map, chart, plan or sheet music is separately published, and

(*d*) an instruction or repair manual that accompanies a product or that is supplied as an accessory to a service;

« contre-façon » "*infringing*"

« contrefaçon »

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle existe un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation sur laquelle existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi;

c) à l'égard d'un enregistrement sonore sur lequel existe un droit d'auteur, toute reproduction de celui-ci faite ou importée contrairement à la présente loi;

"cinematographic work" « *oeuvre cinématographique* »

"cinematographic work" includes any work expressed by any process analogous to cinematography;

SUMMARY

This enactment provides a regime to protect performers' performances, sound recordings and broadcasters' communication signals, thereby bringing Canadian legislation into compliance with the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome in 1961.

A remuneration regime is established in relation to the private copying of musical works, performers' performances and sound recordings. A number of exceptions are added to the rights of copyright owners. These exceptions will be of particular benefit to educational institutions, libraries, archives and museums and to persons with perceptual disabilities.

Changes in relation to civil remedies will provide for more efficient administration of justice.

The copyright registration system is modernized. Holders of exclusive licences and exclusive distributors of books will have remedies against parallel imports of books.

Some terminology in the Act is adjusted in order to eliminate inconsistencies and to clarify certain provisions.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definitions "delivery", "Her Majesty's Realms and Territories" and "work of sculpture" in section 2 read as follows:

"delivery", in relation to a lecture, includes delivery by means of any mechanical instrument;

"Her Majesty's Realms and Territories" includes any territories under Her Majesty's protection to which an order in council made under section 28 of the *Copyright Act, 1911*, passed by the Parliament of the United Kingdom, relates;

"work of sculpture" includes casts and models.

(2) The definitions "book", cinematograph", "infringing", "maker", "performance", "performer's performance" and "plate" in section 2 read as follows:

"book" includes every volume, part or division of a volume, pamphlet, sheet of letter-press, sheet of music, map, chart or plan separately published;

SOMMAIRE

Le texte prévoit un régime de protection des prestations d'artistes-interprètes, des enregistrements sonores et des signaux de communication des radiodiffuseurs, et rend ainsi la législation canadienne conforme aux dispositions de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome en 1961.

Un régime de rémunération est établi pour la copie privée d'oeuvres musicales, de prestations d'artistes-interprètes et d'enregistrements sonores. Un certain nombre d'exceptions à la protection du droit d'auteur qui bénéficieront particulièrement aux établissements d'enseignement, bibliothèques, services d'archives et musées et aux personnes ayant une déficience perceptuelle ont été ajoutées.

Des réformes en matière de recours civils sont présentées de façon à rendre l'administration de la justice plus efficace.

Le système d'enregistrement du droit d'auteur est modernisé. Les titulaires de licences exclusives et les distributeurs exclusifs de livres auront droit aux recours concernant l'importation parallèle de livres.

La terminologie de la loi actuelle a été, dans une certaine mesure, révisée de manière à corriger les incohérences et à clarifier certaines dispositions.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte des définitions de « débit », « oeuvre de sculpture » et « royaumes et territoires de Sa Majesté » à l'article 2 :

« débit » Par rapport à une conférence, s'entend notamment du débit à l'aide d'un instrument mécanique quelconque.

« oeuvre de sculpture » Sont assimilés à une oeuvre de sculpture les moules et modèles.

« royaumes et territoires de Sa Majesté » Est assimilé aux royaumes et territoires de Sa Majesté tout territoire sous la protection de Sa Majesté auquel a trait un décret rendu sous le régime des dispositions de l'article 28 de la loi dite *Copyright Act, 1911*, adoptée par le Parlement du Royaume-Uni.

(2). — Texte des définitions de « contrefaçon », « livre », « oeuvre cinématographique », « planche », « prestation », « producteur » et « représentation », « exécution » ou « audition » à l'article 2 :

« contrefaçon »

"infringing" « *contrefaçon* »

"infringing" means

(*a*) in relation to a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or imported in contravention of this Act,

(*b*) in relation to a performer's performance in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or imported in contravention of this Act,

(*c*) in relation to a sound recording in respect of which copyright subsists, any copy of it made or imported in contravention of this Act, or

(*d*) in relation to a communication signal in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or imported in contravention of this Act;

"maker" « *producteur* »

"maker" means

(*a*) in relation to a cinematographic work, the person by whom the arrangements necessary for the making of the work are undertaken, or

(*b*) in relation to a sound recording, the person by whom the arrangements necessary for the first fixation of the sounds are undertaken;

"performance" « *représentation* » *ou* « *exécution* »

"performance" means any acoustic or visual representation of a work, performer's performance, sound recording or communication signal, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set;

"performer's performance" « *prestation* »

"performer's performance" means any of the following when done by a performer:

(*a*) a performance of an artistic work, dramatic work or musical work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

d) à l'égard d'un signal de communication sur lequel existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de la fixation faite ou importée contrairement à la présente loi.

« livre » *"book"*

« livre » Tout volume ou toute partie ou division d'un volume présentés sous forme imprimée, à l'exclusion :

a) des brochures;

b) des journaux, revues, magazines et autres périodiques;

c) des feuilles de musique, cartes, graphiques ou plans, s'ils sont publiés séparément;

d) des manuels d'instruction ou d'entretien qui accompagnent un produit ou sont fournis avec des services.

« oeuvre cinématographique » *"cinematographic work"*

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie.

« planche » *"plate"*

« planche » Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, matrice, transposition et épreuve négative, et tout moule ou cliché, destinés à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce destinées à la fabrication ou à la reproduction d'enregistrements sonores, de prestations ou de signaux de communication, selon le cas.

« prestation » *"performer's performance"*

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit encore protégée ou non et qu'elle soit déjà fixée sous une forme matérielle quelconque ou non :

a) l'exécution ou la représentation d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale par un artiste-interprète;

b) la récitation ou la lecture d'une oeuvre littéraire par celui-ci;

c) une improvisation dramatique, musicale ou littéraire par celui-ci, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

« producteur » *"maker"*

« producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, ou à la premiè-

"cinematograph" includes any work expressed by any process analogous to cinematography but, in section 11.1, excludes works where the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work an original character;

"infringing" means

(*a*) when applied to a copy of a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or imported in contravention of this Act, or

(*b*) when applied to a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or to a reproduction of such a fixation, any fixation or reproduction made or imported in contravention of this Act;

"maker", in relation to

(*a*) a cinematograph, or

(*b*) a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced,

means the person by whom the arrangements necessary for the making of the cinematograph or contrivance are undertaken;

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of a dramatic work, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set, but this definition does not apply in the expression "performer's performance" or in the definition of that expression;

"performer's performance" means

(*a*) a live performance of a pre-existing artistic work, pre-existing dramatic work or pre-existing musical work, or a live recitation of a pre-existing literary work, whether or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*b*) a live reading of a pre-existing literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(*c*) a live improvisation of an artistic work, dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work,

but the references to artistic works in paragraphs (*a*) and (*c*) shall be read as applicable only in relation to the performer's sole right conferred by paragraph 14.01(1)(*c*) and the performer's sole right to authorize acts described in paragraph 14.01(1)(*c*);

"plate" includes any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and any matrix or other appliance by which records, perforated rolls or other contrivances for the acoustic representation of the work are or are intended to be made;

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle subsiste un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, faite ou importée contrairement à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation encore protégée d'un artiste interprète, toute fixation ou reproduction de celle-ci faite ou importée contrairement à la présente loi.

« livre » Sont assimilés à un livre tout volume, toute partie ou division d'un volume, toute brochure, feuille d'impression typographique, feuille de musique, carte, tout graphique ou plan publiés séparément.

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie, à l'exclusion toutefois pour l'article 11.1, d'oeuvres auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère original.

« planche » Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, moule, matrice, cliché, transposition ou épreuve négative servant ou destinée à servir à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce à l'aide de laquelle des empreintes, rouleaux perforés ou autres organes utilisés pour la reproduction sonore de l'oeuvre sont confectionnés ou destinés à l'être.

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit ou non encore protégée ou — sauf pour la lecture — déjà fixée sous une forme matérielle quelconque :

a) l'exécution ou la représentation en direct d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale;

b) la récitation ou la lecture en direct d'une oeuvre littéraire;

c) l'improvisation artistique, dramatique, musicale ou littéraire en direct, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

La présente définition ne vise les oeuvres artistiques qu'en ce qui touche la télécommunication prévue à l'alinéa 14.01(1)*c*) et l'autorisation par l'artiste interprète de celle-ci.

« producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle d'une oeuvre dramatique, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision. La présente définition ne s'applique pas à la définition de « prestation ».

(*b*) a recitation or reading of a literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(*c*) an improvisation of a dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work;

"plate" « *planche* »

"plate" includes

(*a*) any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and

(*b*) any matrix or other appliance used or intended to be used for making or reproducing sound recordings, performer's performances or communication signals;

1993, c. 44, s. 53(2); 1994, c. 47, s. 56(4)

(3) The definitions "artiste interprète" and "oeuvre artistique" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » "*artistic work*"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

1993, c. 44, s. 53(2)

(4) Paragraph (*b*) of the definition "dramatic work" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) any cinematographic work, and

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a body that, in the course of operating a broadcasting undertaking, broadcasts a communication signal in accordance with the law of the country in which the broadcasting undertaking is carried on, but excludes a body whose sole activity in relation to communication signals is their retransmission;

re fixation de sons dans le cas d'un enregistrement sonore.

« représentation » ou « exécution » *"performance"*

« représentation » ou « exécution » Toute exécution sonore ou toute représentation visuelle d'une oeuvre, d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'un signal de communication, selon le cas, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision.

1993, ch. 44, par. 53(2); 1994, ch. 47, par. 56(4)

(3) Les définitions de « artiste interprète » et « oeuvre artistique », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » "*artistic work*"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

1993, ch. 44, par. 53(2)

(4) L'alinéa *b*) de la définition de "dramatic work", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any cinematographic work, and

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accessible sur le marché » "*commercially available*"

« accessible sur le marché » Qu'il est possible de se procurer, au Canada, à un prix et dans un délai raisonnables, et de trouver moyennant des efforts raisonnables.

(3) The definition "artiste interprète" in section 2 of the French version reads as follows:

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

The definition "artistic work" in section 2 of the English version reads as follows:

"artistic work" includes paintings, drawings, maps, charts, plans, photographs, engravings, sculptures, works of artistic craftsmanship, architectural works, and compilations of artistic works;

(3). — Texte des définitions de « artiste interprète » et « oeuvre artistique » à l'article 2 :

« artiste interprète » Tout artiste interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les oeuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les oeuvres artistiques dues à des artisans, les oeuvres architecturales, les gravures et photographies, les graphiques, les cartes géographiques et marines, les plans et les compilations d'oeuvres artistiques.

(4) This amendment would substitute the underlined words for "cinematograph".

(4). —Texte de la définition de « oeuvre dramatique » », à l'article 2 :

« oeuvre dramatique » Y sont assimilées les pièces pouvant être récitées, les oeuvres chorégraphiques ou les pantomimes dont l'arrangement scénique ou la mise en scène est fixé par écrit ou autrement, les oeuvres cinématographiques et les compilations d'oeuvres dramatiques.

(5) New.

(5). — Nouveau.

"collective society" *« société de gestion »*

"collective society" means a society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration, and

(*a*) operates a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works, performer's performances, sound recordings or communication signals of more than one author, performer, sound recording maker or broadcaster, pursuant to which the society, association or corporation sets out classes of uses that it agrees to authorize under this Act, and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize those classes of uses, or

(*b*) carries on the business of collecting and distributing royalties or levies payable pursuant to this Act;

"commercially available" *« accessible sur le marché »*

"commercially available" means, in relation to a work or other subject-matter, available on the Canadian market within a reasonable time and for a reasonable price and that may be located with reasonable effort;

"communication signal" *« signal de communication »*

"communication signal" means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public;

"copyright" *« droit d'auteur »*

"copyright" means the rights described in

(*a*) section 3, in the case of a work,

(*b*) sections 15 and 26, in the case of a performer's performance,

(*c*) section 18, in the case of a sound recording, or

(*d*) section 21, in the case of a communication signal;

"country" *« pays »*

"country" includes any territory;

"defendant" *Version anglaise seulement*

"defendant" includes a respondent to an application;

« bibliothèque, musée ou service d'archives » *"library, archive or museum"*

« bibliothèque, musée ou service d'archives » S'entend :

a) d'un établissement doté ou non de la personnalité morale qui :

(i) d'une part, n'est ni constitué ni administré pour réaliser des profits ou pour en procurer à l'organisme qui l'administre ou le contrôle directement ou indirectement ou dont il fait partie,

(ii) d'autre part, rassemble et gère des collections de documents ou d'objets qui sont accessibles au public ou aux chercheurs;

b) de tout autre établissement à but non lucratif visé par règlement.

« déficience perceptuelle » *"perceptual disability"*

« déficience perceptuelle » Déficience qui empêche la lecture d'une oeuvre littéraire, musicale ou dramatique sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;

b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

« distributeur exclusif » *"exclusive distributor"*

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne qui remplit les conditions suivantes :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant lui a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

b) elle répond aux critères fixés par règlement pris en vertu de l'article 2.6.

"educational institution" « *établissement d'enseignement* »

"educational institution" means

(*a*) a non-profit institution licensed or recognized by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to provide pre-school, elementary, secondary or post-secondary education,

(*b*) a non-profit institution that is directed or controlled by a board of education regulated by or under an Act of the legislature of a province and that provides continuing, professional or vocational education or training,

(*c*) a department or agency of any level of government, or any non-profit body, that controls or supervises education or training referred to in paragraph (*a*) or (*b*), or

(*d*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who

(*a*) has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(i) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

(ii) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market, and

(*b*) meets the criteria established by regulations made under section 2.6,

and, for greater certainty, if there are no regulations made under section 2.6, then no person qualifies under this definition as an "exclusive distributor";

"library, archive or museum" « *bibliothèque, musée ou service d'archive* »

"library, archive or museum" means

Il est entendu qu'une personne ne peut être distributeur exclusif au sens de la présente définition si aucun règlement n'est pris en vertu de l'article 2.6.

« droit d'auteur » « droit d'auteur » "*copyright*"

« droit d'auteur » S'entend du droit visé :

a) dans le cas d'une oeuvre, à l'article 3;

b) dans le cas d'une prestation, aux articles 15 et 26;

c) dans le cas d'un enregistrement sonore, à l'article 18;

d) dans le cas d'un signal de communication, à l'article 21.

« enregistrement sonore » « enregistrement sonore » "*sound recording*"

« enregistrement sonore » Enregistrement constitué uniquement de sons provenant ou non de l'exécution d'une oeuvre et fixés sur un support matériel quelconque; est exclue de la présente définition la bande sonore d'une oeuvre cinématographique qui fait partie intégrante de celle-ci.

« établissement d'enseignement » « établissement d'enseignement » "*educational institution*"

« établissement d'enseignement » :

a) Établissement sans but lucratif agréé aux termes des lois fédérales ou provinciales pour dispenser de l'enseignement aux niveaux préscolaire, élémentaire, secondaire ou postsecondaire, ou reconnu comme tel;

b) établissement sans but lucratif placé sous l'autorité d'un conseil scolaire régi par une loi provinciale et qui dispense des cours d'éducation ou de formation permanente, technique ou professionnelle;

c) ministère ou organisme, quel que soit l'ordre de gouvernement, ou entité sans but lucratif qui exerce une autorité sur l'enseignement et la formation visés aux alinéas *a*) et *b*);

d) tout autre établissement sans but lucratif visé par règlement.

« locaux » « locaux » "*premises*"

« locaux » S'il s'agit d'un établissement d'enseignement, lieux où celui-ci dispense l'enseignement ou la formation visés à la définition de ce terme ou exerce son autorité sur eux.

(*a*) an institution, whether or not incorporated, that is not established or conducted for profit or that does not form a part of, or is not administered or directly or indirectly controlled by, a body that is established or conducted for profit, in which is held and maintained a collection of documents and other materials that is open to the public or to researchers, or

(*b*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"perceptual disability" « *déficience perceptuelle* »

"perceptual disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading a literary, musical or dramatic work in its original format, and includes such a disability resulting from

(*a*) severe or total impairment of sight or the inability to focus or move one's eyes,

(*b*) the inability to hold or manipulate a book, or

(*c*) an impairment relating to comprehension;

"plaintiff" *Version anglaise seulement*

"plaintiff" includes an applicant;

"premises" « *locaux* »

"premises" means, in relation to an educational institution, a place where education or training referred to in the definition "educational institution" is provided, controlled or supervised by the educational institution;

"Rome Convention country" « *pays partie à la Convention de Rome* »

"Rome Convention country" means a country that is a party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961;

"sculpture" « *sculpture* »

"sculpture" includes a cast or model;

"sound recording" « *enregistrement sonore* »

"sound recording" means a recording, in any material form, consisting exclusively of sounds, whether or not of a performance of a work, but excludes any soundtrack of a cinematographic work that is an integral part of the cinematographic work;

2. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

Definition of "publication"

2.2 (1) For the purposes of this Act, "publication" means

« pays » S'entend notamment d'un territoire. « pays » *"country"*

« pays partie à la Convention de Rome » Pays partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs d'enregistrements sonores et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961. « pays partie à la Convention de Rome » *"Rome Convention country"*

« radiodiffuseur » Organisme qui, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, émet un signal de communication en conformité avec les lois du pays où il exploite cette entreprise; est exclu de la présente définition l'organisme dont la seule activité liée au signal de communication est la retransmission de celui-ci. « radiodiffuseur » *"broadcaster"*

« sculpture » Y sont assimilés les moules et les modèles. « sculpture » *"sculpture"*

« signal de communication » Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public. « signal de communication » *"communication signal"*

« société de gestion » Association, société ou personne morale autorisée — notamment par voie de cession, licence ou mandat — à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur pour l'exercice des activités suivantes : « société de gestion » *"collective society"*

a) l'administration d'un système d'octroi de licences portant sur un répertoire d'oeuvres, de prestations, d'enregistrements sonores ou de signaux de communication de plusieurs auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs et en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation qu'elle autorise au titre de la présente loi ainsi que les redevances et modalités afférentes;

b) la perception et la répartition des redevances payables aux termes de la présente loi.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Définition de « publication »

2.2 (1) Pour l'application de la présente loi, « publication » s'entend :

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

(*a*) in relation to works,

(i) making copies of a work available to the public,

(ii) the construction of an architectural work, and

(iii) the incorporation of an artistic work into an architectural work, and

(*b*) in relation to sound recordings, making copies of a sound recording available to the public,

but does not include

(*c*) the performance in public, or the communication to the public by telecommunication, of a literary, dramatic or musical work or a sound recording, or

(*d*) the exhibition in public of an artistic work.

a) à l'égard d'une oeuvre, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci;

b) à l'égard d'un enregistrement sonore, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de celui-ci.

Sont exclues de la publication la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale ou d'un enregistrement sonore, leur communication au public par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique.

Issue of photographs and engravings

(2) For the purpose of subsection (1), the issue of photographs and engravings of sculptures and architectural works is not deemed to be publication of those works.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'édition de photographies et de gravures de sculptures et d'oeuvres architecturales n'est pas réputée être une publication de ces oeuvres.

Édition de photographies et de gravures

Where no consent of copyright owner

(3) For the purposes of this Act, other than in respect of infringement of copyright, a work or other subject-matter is not deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

(3) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur n'est pas réputé publié, représenté en public ou communiqué au public par télécommunication si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

Absence de consentement du titulaire du droit d'auteur

Unpublished works

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright are deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a subject or citizen of, or a person ordinarily resident in, a country to which this Act extends.

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, la création de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet, citoyen ou résident habituel d'un pays visé par la présente loi.

Oeuvre non publiée

Telecommunication

2.3 A person who communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication does not by that act alone perform it in public, nor by that act alone is deemed to authorize its performance in public.

2.3 Quiconque communique au public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur ne les exécute ni ne les représente en public de ce fait, ni n'est réputé, du seul fait de cette communication, autoriser une telle exécution ou représentation en public.

Télécommunication

Communication to the public by telecommunication

2.4 (1) For the purposes of communication to the public by telecommunication,

(*a*) persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public, and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public;

(*b*) a person whose only act in respect of the communication of a work or other subject-matter to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work or other subject-matter does not communicate that work or other subject-matter to the public; and

(*c*) where a person, as part of

(i) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations result in the communication of works or other subject-matter to the public, or

(ii) any programming undertaking whose operations result in the communication of works or other subject-matter to the public,

transmits by telecommunication a work or other subject-matter that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 31(1), the transmission and communication of that work or other subject-matter by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

Communication au public par télécommunication

2.4 (1) Les règles qui suivent s'appliquent dans les cas de communication au public par télécommunication :

a) font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public;

b) n'effectue pas une communication au public la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue;

c) toute transmission par une personne par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 31(1) — constitue une communication unique au public, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle s'effectue par suite de l'exploitation même d'un réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou d'une entreprise de programmation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of paragraph (1)(*c*).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation » pour l'application de l'alinéa (1)*c*).

Exception

(3) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*c*) or 3(1)(*f*) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 31 applies.

Restriction

(3) La retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 31 n'est pas visée par les alinéas (1)*c*) et 3(1)*f*).

What constitutes rental

2.5 (1) For the purposes of paragraphs 3(1)(*h*) and (*i*), 15(1)(*c*) and 18(1)(*c*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program or sound recording if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program or sound recording, as the case may be.

Location

2.5 (1) Pour l'application des alinéas 3(1)*h*) et *i*), 15(1)*c*) et 18(1)*c*), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain dans le cadre des activités générales du loueur de programme d'ordinateur ou d'enregistrement sonore, selon le cas.

Motive of gain

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), a person who rents out a computer program or sound recording with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

Intention du loueur

(2) Il n'y a toutefois pas intention de faire un gain lorsque le loueur n'a que l'intention de recouvrer les coûts — frais généraux compris — afférents à la location.

Exclusive distributor

2.6 The Governor in Council may make regulations establishing criteria for the purpose of paragraph (*b*) of the definition "exclusive distributor" in section 2.

Distributeur exclusif

2.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères pour l'application de la définition de « distributeur exclusif » figurant à l'article 2.

Exclusive licence

2.7 For the purposes of this Act, an exclusive licence is an authorization from the copyright owner to the licensee, to the exclusion of all others including the copyright owner, to exercise a right that would otherwise be exercisable only by the copyright owner.

Licence exclusive

2.7 Pour l'application de la présente loi, une licence exclusive est l'autorisation, accordée au licencié par le titulaire du droit d'auteur, d'exercer le droit d'auteur de façon exclusive, cette exclusion visant même le titulaire de ce droit.

PART I

COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS IN WORKS

PARTIE I

DROIT D'AUTEUR ET DROITS MORAUX SUR LES OEUVRES

3. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Copyright in works

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright", in relation to a work, means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

Droit d'auteur sur l'oeuvre

3. (1) Le droit d'auteur sur l'oeuvre comporte le droit exclusif de produire ou reproduire la totalité ou une partie importante de l'oeuvre, sous une forme matérielle quelconque, d'en exécuter ou d'en représenter la totalité ou une partie importante en public et, si l'oeuvre n'est pas publiée, d'en publier la totalité ou une partie importante; ce droit comporte, en outre, le droit exclusif :

1993, c. 44, s. 55(1)

(2) Paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 55(1)

(2) Les alinéas 3(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright" means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform, or in the case of a lecture to deliver, the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

(2) Paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*) read as follows:

...

Article 3, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 3(1) :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, « droit d'auteur » s'entend du droit exclusif de produire ou de reproduire une oeuvre, ou une partie importante de celle-ci, sous une forme matérielle quelconque, d'exécuter ou de représenter ou, s'il s'agit d'une conférence, de débiter, en public, et si l'oeuvre n'est pas publiée, de publier l'oeuvre ou une partie importante de celle-ci; ce droit s'entend, en outre, du droit exclusif :

(*d*) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any sound recording or cinematographic recording of the work by means of which the work may be mechanically performed,

(*e*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematography or by any process analogous to cinematography,

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, d'en faire un enregistrement sonore ou un enregistrement cinématographique à l'aide duquel l'oeuvre peut être exécutée ou représentée mécaniquement;

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'oeuvre par cinématographie ou par un procédé analogue à la cinématographie;

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) in the case of a musical work, to rent out a sound recording in which the work is embodied,

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) s'il s'agit d'une oeuvre musicale, d'en louer tout enregistrement sonore.

1988, c. 65, s. 62(2); 1993, c. 23, s. 2, c. 44, s. 55(3)

(4) Subsections 3(1.2) to (4) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 3(1.2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1988, ch. 65, par. 62(2); 1993, ch. 23, art. 2, ch. 44, par. 55(3)

1993, c. 44, s. 56

4. Section 4 of the Act is repealed.

4. L'article 4 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 56

1994, c. 47, s. 57(1)

5. (1) Paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematographic work, the author was, at the date of the making of the work, a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country;

(*b*) in the case of a cinematographic work, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematographic work,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematographic work,

(i) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(i), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable

5. (1) Les alinéas 5(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le producteur était citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait son siège social dans un tel pays;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire,

1994, ch. 47, par. 57(1)

(*d*) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically performed or delivered,

(*e*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work by cinematograph,

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, de confectionner toute empreinte, tout rouleau perforé, film cinématographique ou autres organes quelconques, à l'aide desquels l'oeuvre pourra être exécutée ou représentée ou débitée mécaniquement;

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'oeuvre par cinématographie;

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 3(1.2) to (4) read as follows:

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(*f*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

(1.3) For the purpose of paragraph (1)(*f*), a person whose only act in respect of the communication of a work to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work does not communicate that work to the public.

(1.4) For the purpose of paragraph (1)(*f*), where a person, as part of

(*a*) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations result in the communication of works to the public, or

(*b*) any programming undertaking whose operations result in the communication of works to the public,

transmits by telecommunication a work that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 28.01(1), the transmission and communication of the work by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

(1.41) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of subsection (1.4).

(1.5) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*f*) or subsection (1.4) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 28.01 applies.

(2) For the purpose of paragraph (1)(*h*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program.

(4). — Texte des paragraphes 3(1.2) à (4) :

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

(1.3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*f*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

(1.4) Toute transmission par une personne d'une oeuvre, par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 28.01(1) — constitue, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), une communication unique, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle s'effectue par suite de l'exploitation même du réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de l'entreprise de programmation.

(1.41) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation ».

(1.5) Ne constitue toutefois pas, dans le cadre de l'alinéa (1)*f*), une communication au public ou une communication unique la communication, par télécommunication, d'une oeuvre lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 28.01.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*h*), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain eu égard aux activités générales du loueur de programme d'ordinateur.

demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred in a treaty country, or

(ii) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(ii) or (iii), the first publication occurred in a treaty country.

(ii) l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire.

1994, c. 47, s. 57(1)

(2) Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 57(1)

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) is deemed to have occurred in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days.

(1.1) Est réputée avoir été publiée pour la première fois dans un pays signataire l'oeuvre qui y est publiée dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Première publication

1993, c. 44, s. 57(2)

(3) Subsections 5(3) to (6) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 5(3) à (6) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, par. 57(2)

1993, c. 44, s. 58

6. Section 7 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 58

Term of copyright in posthumous works

7. (1) Subject to subsection (2), in the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a lecture or a dramatic or musical work, been performed in public or communicated to the public by telecommunication, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou une gravure, qui est encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, dans le cas des oeuvres créées en collaboration, à la date de la mort de l'auteur qui décède le dernier n'a pas été publiée ni, en ce qui concerne une conférence ou une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes

(3) For the purpose of paragraph (2)(*b*), a person who rents out a computer program with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

(4) For the purposes of subsection (1), the act of communicating a work to the public by telecommunication does not constitute the act of performing or delivering the work in public, nor does it constitute an authorization to do the act of performing or delivering the work in public.

Clause 4: Section 4 reads as follows:

4. (1) For the purposes of this Act, "publication" means

(*a*) in relation to any work, making copies of the work available to the public,

(*b*) the construction of an architectural work, and

(*c*) the incorporation of an artistic work into an architectural work,

and does not include

(*d*) the performance in public of a literary, dramatic or musical work,

(*e*) the delivery in public of a lecture,

(*f*) the communication of a work to the public by telecommunication, or

(*g*) the exhibition in public of an artistic work,

but for the purpose of this provision, the issue of photographs and engravings of works of sculpture and architectural works shall not be deemed to be publication of those works.

(2) For the purposes of this Act, other than those relating to infringement of copyright, a work shall not be deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, and a lecture shall not be deemed to be delivered in public, if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright shall be deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a British subject, a subject or citizen of a foreign country to which this Act extends or a resident within Her Majesty's Realms and Territories.

(5) For the purposes of this Act with respect to residence, an author of a work shall be deemed to be a resident within Her Majesty's Realms and Territories if he is domiciled within Her Majesty's Realms and Territories.

Clause 5: (1) Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to this Act, copyright shall subsist in Canada, for the term hereinafter mentioned, in every original literary, dramatic, musical and artistic work if any one of the following conditions is met:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematograph, the author was, at the date of the making of the work,

(i) a British subject,

(ii) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(iii) a resident within Her Majesty's Realms and Territories;

(*b*) in the case of a cinematograph, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematograph,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne qui loue un programme d'ordinateur n'a pas, ce faisant, l'intention de faire un gain avec la location si elle n'a que l'intention de recouvrer les coûts — les frais généraux compris — afférents aux opérations de location.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le fait de communiquer une oeuvre au public par télécommunication ne constitue ni le fait de représenter, d'exécuter ou de débiter celle-ci en public ni leur autorisation.

Article 4. — Texte de l'article 4 :

4. (1) Pour l'application de la présente loi, « publication », par rapport à toute oeuvre, s'entend de la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci. La présente définition exclut la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, le débit en public d'une conférence, la communication au public d'une oeuvre par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique; cependant, pour l'application du présent paragraphe, l'édition de photographies et de gravures d'oeuvres de sculpture et d'oeuvres architecturales n'est pas considérée comme une publication de ces oeuvres.

(2) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre n'est pas réputée publiée, représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, et une conférence n'est pas réputée débitée en public, si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, l'exécution de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet britannique, sujet ou citoyen d'un pays étranger auquel s'étend la présente loi, ou résidait dans les royaumes et territoires de Sa Majesté.

(5) Pour l'application de la présente loi quant à la résidence, l'auteur d'une oeuvre est réputé résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté, s'il y est domicilié.

Article 5, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur existe au Canada, pendant la durée mentionnée ci-après, sur toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique originale si l'une des conditions suivantes est réalisée :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le siège social du producteur était dans un pays signataire ou le producteur était sujet britannique, citoyen, sujet ou résident habituel d'un tel pays ou avait sa résidence dans les royaumes et territoires de Sa Majesté;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only where the work in question was published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, as the case may be, before the coming into force of this section.

Application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où l'oeuvre a été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, selon le cas, avant l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional provision

(3) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred during the period of one hundred years immediately before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of fifty years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(3) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinquante ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu au cours des cent années précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional provision

(4) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred more than one hundred years before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of five years following the end of that calendar year,

Disposition transitoire

(4) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinq ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu plus de cent ans avant l'entrée en vigueur du présent article.

(A) a British subject,

(B) a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country, or

(C) a resident within Her Majesty's Realms and Territories; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematograph,

(i) in relation to paragraph 4(1)(*a*), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country, or

(ii) in relation to paragraph 4(1)(*b*) or (*c*), the first publication occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country.

(2) Subsection 5(1.03) is new. Subsection 5(1.1) reads as follows:

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) shall be deemed to have occurred within Her Majesty's Realms and Territories or in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days or such longer period as may be fixed by order in council.

(3) Subsections 5(3) to (6) read as follows:

(3) Subject to subsection (4), copyright shall subsist for the term hereinafter mentioned in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced, in like manner as if those contrivances were musical, literary or dramatic works.

(4) Notwithstanding subsection 3(1), for the purposes of this Act, "copyright" means, in respect of any record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced, the sole right to do the following in respect of the contrivance or any substantial part thereof:

(*a*) reproduce it in any material form;

(*b*) publish it, if it is unpublished; and

(*c*) rent it out.

(5) For the purpose of paragraph (4)(*c*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the contrivance.

(6) For the purpose of paragraph (5)(*b*), a person who rents out a contrivance with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

Clause 6: Section 7 reads as follows:

7. In the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a dramatic or musical work, been performed in public or, in the case of a lecture, been delivered in public, before that

(i) en ce qui touche la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, elle l'a été en premier lieu dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays signataire, en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre,

(ii) en ce qui touche l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, elle l'a été en premier lieu dans l'un des lieux mentionnés au sous-alinéa (i).

(2). — Le paragraphe 5(1.03) est nouveau. Texte du paragraphe 5(1.1) :

(1.1) Même quand l'oeuvre a été publiée en premier lieu ailleurs que dans un des lieux mentionnés au sous-alinéa (1)*c*)(i), la première publication est réputée être survenue dans l'un de ceux-ci si l'intervalle entre les deux publications n'excède pas trente jours ou toute période plus longue qui peut être fixée par décret.

(3). — Texte des paragraphes 5(3) à (6) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit d'auteur existe pendant le temps ci-après mentionné, à l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, comme si ces organes constituaient des oeuvres musicales, littéraires ou dramatiques.

(4) Malgré le paragraphe 3(1), « droit d'auteur » s'entend, relativement à une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, du droit exclusif de reproduire sous quelque forme matérielle que ce soit, de publier, s'il ne l'est pas, ou de louer un tel organe ou toute partie importante de celui-ci.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain eu égard aux activités générales du loueur d'empreinte, de rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la personne qui loue une empreinte, un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement n'a pas, ce faisant, l'intention de faire un gain avec la location si elle n'a que l'intention de recouvrer les coûts — les frais généraux compris — afférents aux opérations de location.

Article 6. — Texte de l'article 7 :

7. Lorsqu'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une gravure, encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, pour les oeuvres créées en collaboration, à la date, ou immédiatement avant, de la mort de l'auteur qui décède le dernier, sans avoir été publiée ni, en ce qui concerne une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public, ni, en ce qui concerne une conférence, débitée en

whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

1993, c. 44, s. 60(1)

7. The portion of subsection 10(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a treaty country if it has established a place of business therein.

7. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

Auteur de la photographie

(2) Le propriétaire, au moment de la confection du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, être un résident habituel d'un pays signataire, si elle y a fondé un établissement commercial.

1993, c. 44, s. 60(1)

8. Section 11 of the Act is repealed.

8. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, par. 60(1)

1993, c. 44, s. 60(1)

9. (1) The portion of section 11.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage de l'article 11.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

Cinematographic works

11.1 Except for cinematographic works in which the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work a dramatic character, copyright in a cinematographic work or a compilation of cinematographic works shall subsist

Oeuvre cinématographique

11.1 Sauf dans le cas d'oeuvres cinématographiques auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère dramatique, le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

1993, c. 44, s. 60(1)

(2) Paragraphs 11.1(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

(2) Les alinéas 11.1*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

10. Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

Assignments and licences

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to limitations relating to territory, medium or sector of the

10. Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cession et licences

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale ou avec des restrictions relatives au territoire, au support

date, copyright shall subsist until publication, or performance or delivery in public, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance or delivery in public, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

Clause 7: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) The person who

(*a*) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(*b*) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

shall be deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Clause 8: Section 11 reads as follows:

11. The term for which copyright shall subsist in records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced shall be the remainder of the calendar year of the making of the initial plate from which the contrivance was directly or indirectly derived, and a period of fifty years following the end of that calendar year, and the maker of the contrivance shall be deemed to be its author, and, where that maker is a body corporate, the body corporate shall be deemed for the purposes of this Act to reside within Her Majesty's Realms and Territories or to be ordinarily resident in a Berne Convention country if it has established a place of business therein.

Clause 9: (1) The relevant portion of section 11.1 reads as follows:

11.1 Copyright in a cinematograph or a compilation of cinematographs shall subsist

(2) This amendment would substitute the underlined words for "cinematograph".

Clause 10: Subsections 13(5) to (7) are new. Subsection 13(4) reads as follows:

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to territorial limitations, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but

public, avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la publication, ou jusqu'à l'exécution ou la représentation ou la récitation en public, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication, ou de cette exécution, représentation ou récitation en public.

Article 7. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le propriétaire, au moment de la confection, du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention de Berne, si elle y a fondé un établissement commercial.

Article 8. — Texte de l'article 11 :

11. À l'égard des empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement, le droit d'auteur subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la confection de la planche initiale dont l'organe est tiré directement ou indirectement; le producteur de l'organe est réputé en être l'auteur et lorsque ce producteur est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, résider dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou être un résident habituel d'un pays partie à la Convention de Berne, si elle y a fondé un établissement commercial.

Article 9. — Texte de l'article 11.1 :

11.1 Le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

a) soit jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa première publication;

b) soit jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa création, dans le cas où elle n'a pas été publiée avant la fin de cette période.

Article 10. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale, ou avec des restrictions territoriales, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce

market or other limitations relating to the scope of the assignment, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by the owner's duly authorized agent.

matériel, au secteur du marché ou à la portée de la cession, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé.

Ownership in case of partial assignment

(5) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

(5) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, sont traités comme titulaires du droit d'auteur, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire, en ce qui concerne les droits cédés, et le cédant, en ce qui concerne les droits non cédés, les dispositions de la présente loi recevant leur application en conséquence.

Possession dans le cas de cession partielle

Assignment of right of action

(6) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a right of action for infringement of copyright may be assigned in association with the assignment of the copyright or the grant of an interest in the copyright by licence.

(6) Il est entendu que la cession du droit d'action pour violation du droit d'auteur est réputée avoir toujours pu se faire en relation avec la cession du droit d'auteur ou la concession par licence de l'intérêt dans celui-ci.

Cession d'un droit de recours

Exclusive licence

(7) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a grant of an exclusive licence in a copyright constitutes the grant of an interest in the copyright by licence.

(7) Il est entendu que la concession d'une licence exclusive sur un droit d'auteur est réputée toujours avoir valu concession par licence d'un intérêt dans ce droit d'auteur.

Licence exclusive

11. Subsection 14(3) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 58

12. Section 14.01 of the Act and the heading before it are repealed.

12. L'article 14.01 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1994, ch. 47, art. 58

13. Section 14.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

13. L'article 14.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with such modifications as the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

Dévolutions subséquentes

14. The Act is amended by adding the following after section 14.2:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.2, de ce qui suit :

no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by his duly authorized agent.

droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé.

Clause 11: Subsection 14(3) reads as follows:

(3) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

Article 11. — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, est traité comme titulaire de ce droit, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire en ce qui concerne le droit ainsi cédé, et le cédant en ce qui concerne les droits non cédés, et les dispositions de la présente loi reçoivent leur application en conséquence.

Clause 12: Section 14.01 and the heading before it read as follows:

PERFORMERS' RIGHTS

14.01 (1) Where a performer's performance takes place in a country that is a WTO Member, on or after the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has the sole right

(*a*) to fix the performer's performance, or any substantial part thereof, by means of a record, perforated roll or other contrivance by means of which sounds may be mechanically reproduced,

(*b*) to reproduce

(i) the fixation described in paragraph (*a*), or any substantial part thereof, and

Article 12. — Texte de l'article 14.01 et de l'intertitre le précédant :

DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

14.01 (1) La prestation qui a lieu dans un pays membre de l'OMC après l'entrée en vigueur du présent article confère à l'artiste interprète à compter de cette date ou, si elle est postérieure, de la date où le pays est devenu membre de l'OMC, le droit exclusif :

a) de fixer la prestation, ou une partie importante de celle-ci, au moyen d'une empreinte, d'un rouleau perforé ou autre organe à l'aide duquel des sons peuvent être reproduits mécaniquement;

b) si la fixation visée à l'alinéa *a*) a été faite sans son autorisation, soit d'en reproduire la totalité ou une partie importante, soit d'en copier toute reproduction ou une partie importante;

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMER'S PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright in performer's performance

15. (1) Subject to subsection (2), a performer has a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, where it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form,

(*b*) if it is fixed,

(i) to reproduce any fixation that was made without the performer's authorization,

(ii) where the performer authorized a fixation, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than that for which the performer's authorization was given, and

(iii) where a fixation was permitted under Part III or VIII, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than one permitted under Part III or VIII, and

(*c*) to rent out a sound recording of it,

and to authorize any such acts.

Conditions

(2) Subsection (1) applies only if the performer's performance

(*a*) takes place in Canada or in a Rome Convention country;

(*b*) is fixed in

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur sur la prestation

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) d'en reproduire :

(i) toute fixation faite sans son autorisation,

(ii) lorsqu'il en a autorisé la fixation, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles visées par cette autorisation,

(iii) lorsqu'une fixation est permise en vertu des parties III ou VIII, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles prévues par ces parties;

c) d'en louer l'enregistrement sonore.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Conditions

(2) La prestation visée au paragraphe (1) doit être, selon le cas :

a) exécutée au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome;

(ii) any reproduction of that fixation, or any substantial part of such reproduction,

where that fixation was made without the performer's consent, and

(*c*) to communicate the performer's performance, or any substantial part thereof, to the public by telecommunication at the time of the performer's performance,

and to authorize any such acts.

(2) For the purpose of paragraph (1)(*c*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

(3) For the purpose of paragraph (1)(*c*), a person whose only act in respect of the communication of a performer's performance to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the performer's performance does not communicate that performer's performance to the public.

(4) Where a performer's performance took place in a country before the later of the day on which this section comes into force and the day on which that country becomes a WTO Member, the performer has, commencing on the later of those two days, the sole right described in paragraph (1)(*b*) and the sole right to authorize any such act.

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

(6) Subsections 13(4) and 14(3) apply in respect of a performer's right conferred by this Act, in the same way that they apply in respect of assignment of copyright and grants of interests in copyright by licence.

(7) No assignment of a performer's right conferred by this Act, and no grant of an interest in such a right by licence, affects the right of the performer

(*a*) to prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, and

(ii) any substantial part of such a fixation or reproduction,

where the fixation was made without the performer's consent; and

(*b*) to prevent the importation into Canada, for sale or hire, of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of the importer was made without the performer's consent.

Clause 13: New.

Clause 14: New.

c) de communiquer au public en direct, par télécommunication, la prestation ou une partie importante de celle-ci.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

(3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*c*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

(4) La prestation qui a lieu dans un pays avant soit l'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, la date où le pays devient membre de l'OMC, confère à l'artiste interprète, à compter de la date applicable, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser les actes visés à l'alinéa (1)*b*).

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste interprète a eu lieu.

(6) Les paragraphes 13(4) et 14(3) s'appliquent aux droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi au même titre qu'à la cession d'un droit d'auteur ou la concession par licence d'un intérêt dans ce droit.

(7) Même en cas de cession d'un droit qui lui est conféré par la présente loi, ou de concession par licence d'un intérêt dans ce droit, l'artiste interprète peut encore empêcher :

a) si la fixation a été faite sans son autorisation, soit la reproduction de toute fixation de sa prestation ou d'une partie importante de cette fixation, soit la copie d'une reproduction d'une telle fixation ou d'une partie importante de cette reproduction;

b) l'importation au Canada, pour la vente ou la location, de toute fixation de sa prestation — ou reproduction d'une telle fixation — qui, à la connaissance de l'importateur, a été faite sans son autorisation.

Article 13. — Nouveau.

Article 14. — Nouveau.

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

(B) if a corporation, had its headquarters in Canada or in a Rome Convention country, or

(ii) a sound recording whose first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada or in a Rome Convention country; or

(*c*) is transmitted at the time of the performer's performance by a communication signal broadcast from Canada or a Rome Convention country by a broadcaster that has its headquarters in the country of broadcast.

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

c) transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada ou d'un pays partie à la Convention de Rome par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*b*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Première publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays visé à l'alinéa (2)*b*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Communication by communication signal

16. (1) Where a performer authorizes any person to communicate the performer's performance to the public by communication signal, the performer may not object to any subsequent communication to the public by telecommunication, by that person, of that performer's performance.

Communication par signal de communication

16. (1) Dès lors qu'il autorise une personne à communiquer au public sa prestation par signal de communication, l'artiste-interprète ne peut plus s'opposer à toute communication au public par télécommunication qui en est faite par la suite par cette personne.

Contractual arrangements

(2) Subsection (1) does not prevent the performer from entering into a contract governing the use of the performer's performance for the purpose of broadcasting, fixation or retransmission.

Modalités contractuelles

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'artiste-interprète de prévoir, par contrat, les modalités d'utilisation de sa prestation aux fins de radiodiffusion, de fixation ou de retransmission.

Cinematographic works

17. (1) Where the performer authorizes the embodiment of the performer's performance in a cinematographic work, the performer may no longer exercise, in relation to that performer's performance, the copyright referred to in subsection 15(1).

Oeuvre cinématographique

17. (1) Dès lors qu'il autorise l'incorporation de sa prestation dans une oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète ne peut plus exercer, à l'égard de cette prestation, le droit d'auteur visé au paragraphe 15(1).

Right to remuneration

(2) Where there is an agreement governing the embodiment referred to in subsection (1) and that agreement provides for a right to remuneration for the reproduction, performance in public or communication to the public by telecommunication of the cinematographic work, the performer may enforce that right against

(*a*) the other party to the agreement or, if that party assigns the agreement, the assignee, and

(*b*) any other person who

(i) owns the copyright in the cinematographic work governing the reproduction of the cinematographic work, its performance in public or its communication to the public by telecommunication, and

(ii) reproduces the cinematographic work, performs it in public or communicates it to the public by telecommunication,

and persons referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) are jointly and severably liable to the performer in respect of the remuneration relating to that copyright.

Application of subsection (2)

(3) Subsection (2) applies only if the performer's performance is embodied in a cinematographic work that is a certified production within the meaning assigned by the *Income Tax Regulations*.

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country and whose performer's performances are embodied in cinematographic works that are not certified productions within the meaning assigned by the *Income Tax Regulations*.

Droit à rémunération

(2) Lorsqu'une telle incorporation fait l'objet d'un contrat qui prévoit un droit à rémunération pour la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète peut revendiquer ce droit auprès de l'autre partie contractante ou de tout cessionnaire du contrat ou auprès de toute autre personne qui est titulaire du droit d'auteur en ce qui touche la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre et qui, de fait, reproduit ou exécute en public l'oeuvre ou la communique au public par télécommunication; cette partie contractante ou ce cessionnaire et ce titulaire du droit d'auteur sont solidairement responsables envers l'artiste-interprète du paiement de la rémunération afférente au droit d'auteur visé.

Application du paragraphe (2)

(3) Le paragraphe (2) s'applique si la prestation de l'artiste-interprète est incorporée dans une oeuvre cinématographique qui est une production portant visa au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Exception

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes ressortissants de ce pays dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

RIGHTS OF SOUND RECORDING MAKERS

Copyright in sound recordings

18. (1) Subject to subsection (2), the maker of a sound recording has a copyright in the sound recording, consisting of the sole right to do the following in relation to the sound recording or any substantial part thereof:

(*a*) to publish it for the first time,

(*b*) to reproduce it in any material form, and

(*c*) to rent it out,

and to authorize any such acts.

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

(i) at the date of the first fixation, or

(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or

(*b*) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*a*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

DROITS DU PRODUCTEUR D'ENREGISTREMENT SONORE

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur d'un enregistrement sonore a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de l'enregistrement sonore :

a) de le publier pour la première fois;

b) de le reproduire sur un support matériel quelconque;

c) de le louer.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été citoyen ou résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

Publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'alinéa (2)*a*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Public communication

Exceptions

Exceptions

Limitation

Conditions

PROVISIONS APPLICABLE TO BOTH PERFORMERS AND SOUND RECORDING MAKERS

DISPOSITIONS COMMUNES AUX ARTISTES-INTERPRÈTES ET AUX PRODUCTEURS D'ENREGISTREMENTS SONORES

Right to remuneration

19. (1) Where a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à rémunération

Royalties

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in subsection (1), a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

(*a*) in the case of a sound recording of a musical work, to the collective society referred to in section 68.2; or

(*b*) in the case of a sound recording of a literary work or dramatic work, to either the maker of the sound recording or the performer.

(2) En vue de cette rémunération, quiconque exécute en public ou communique au public par télécommunication l'enregistrement sonore publié doit verser des redevances :

a) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, à la société de gestion visée à l'article 68.2;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire ou d'une oeuvre dramatique, soit au producteur, soit à l'artiste-interprète.

Redevances

Division of royalties

(3) The royalties, once paid pursuant to paragraph (2)(*a*) or (*b*), shall be divided so that

(*a*) the performer or performers receive in aggregate fifty per cent; and

(*b*) the maker or makers receive in aggregate fifty per cent.

(3) Les redevances versées en application de l'alinéa (2)*a*) ou *b*), selon le cas, sont partagées par moitié entre le producteur et l'artiste-interprète.

Partage des redevances

Conditions

20. (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country.

20. (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome.

Conditions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the Canada Gazette, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the Canada Gazette, grant the right to remuneration conferred by section 19 to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings or custody dramatic or literary works

(a) Where a statement is published under subsection (1), section 19 applies

(a) in respect of nationals of a country mentioned in that statement, as if they were citizens of Canada or, in the case of corporations, had their headquarters in Canada; and

(b) as if the fixations made for the purposes of their sound recordings had been made in Canada.

BROADCASTING

21. (1) Subject to subsection (2), a broadcaster has a copyright in the communication signals that it broadcasts, consisting of the sole right to do the following in relation to the communication signal or any substantial part thereof:

(a) to fix it.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the right to remuneration conferred by section 19 to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

Application of section 19

(4) Where a statement is published under subsection (3), section 19 applies

(*a*) in respect of nationals of a country mentioned in that statement, as if they were citizens of Canada or, in the case of corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) as if the fixations made for the purpose of their sound recordings had been made in Canada.

RIGHTS OF BROADCASTERS

Copyright in communication signals

21. (1) Subject to subsection (2), a broadcaster has a copyright in the communication signals that it broadcasts, consisting of the sole right to do the following in relation to the communication signal or any substantial part thereof:

(*a*) to fix it,

Exception

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

Exception

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les avantages conférés par l'article 19 aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Application de l'article 19

(4) En cas de déclaration publiée en vertu du paragraphe (3), l'article 19 s'applique :

a) aux ressortissants du pays visé dans la déclaration comme si ceux-ci étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) comme si les fixations réalisées en vue de la confection de leurs enregistrements sonores avaient été réalisées au Canada.

DROITS DES RADIODIFFUSEURS

Droit d'auteur sur le signal de communication

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le radiodiffuseur a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard du signal de communication qu'il émet ou de toute partie importante de celui-ci :

a) de le fixer;

(*b*) to reproduce any fixation of it that was made without the broadcaster's consent,

(*c*) to authorize another broadcaster to retransmit it to the public simultaneously with its broadcast, and

(*d*) in the case of a television communication signal, to perform it in a place open to the public on payment of an entrance fee,

and to authorize any act described in paragraph (*a*), (*b*) or (*d*).

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if the broadcaster

(*a*) at the time of the broadcast, had its headquarters in Canada, in a country that is a WTO Member or in a Rome Convention country; and

(*b*) broadcasts the communication signal from that country.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country or a country that is a WTO Member does not grant the right mentioned in paragraph (1)(*d*), the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, declare that broadcasters that have their headquarters in that country are not entitled to that right.

RECIPROCITY

Reciprocity

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(*a*) to performers and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part

b) d'en reproduire toute fixation faite sans son autorisation;

c) d'autoriser un autre radiodiffuseur à le retransmettre au public simultanément à son émission;

d) d'exécuter en public un signal de communication télévisuel en un lieu accessible au public moyennant droit d'entrée.

Il a aussi le droit d'autoriser les actes visés aux alinéas *a*), *b*) et *d*).

Conditions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le radiodiffuseur doit, au moment de l'émission, avoir son siège social au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, et émettre le signal de communication à partir de ce pays.

Exception

(3) Toutefois, lorsqu'il est d'avis que le pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC où se situe le siège social du radiodiffuseur ne prévoit pas le droit prévu à l'alinéa (1)*d*), le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, établir que ce radiodiffuseur ne peut bénéficier d'un tel droit.

RÉCIPROCITÉ

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie respectivement aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistre-

(i) to performers and to makers of sound recordings, or

(ii) to broadcasters

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

ments sonores, ou aux radiodiffuseurs, sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(*a*) to performers, and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers, makers of sound recordings or broadcasters covered by that statement, as if they were

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs visés par cette déclaration comme

citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

Autres dispositions

TERM OF RIGHTS

DURÉE DES DROITS

Term of rights

23. (1) Subject to this Act, the rights conferred by sections 15, 18 and 21 terminate fifty years after the end of the calendar year in which

(*a*) in the case of a performer's performance,

(i) its first fixation in a sound recording, or

(ii) its performance, if it is not fixed in a sound recording,

occurred;

(*b*) in the case of a sound recording, the first fixation occurred; or

(*c*) in the case of a communication signal, it was broadcast.

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits visés aux articles 15, 18 et 21 expirent à la fin de la cinquantième année suivant celle :

a) dans le cas de la prestation, de sa première fixation au moyen d'un enregistrement sonore ou de son exécution si elle n'est pas ainsi fixée;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore, de sa première fixation;

c) dans le cas du signal de communication, de son émission.

Durée des droits

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*a*) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*b*).

Durée du droit à rémunération

Application of subsections (1) and (2)

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même quand la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Application des paragraphes (1) et (2)

Berne Convention countries, Rome Convention countries, WTO Members

(4) Where the performer's performance, sound recording or communication signal meets the requirements set out in section 15, 18 or 21, as the case may be, a country that becomes a Berne Convention country, a Rome Convention country or a WTO Member after the date of the fixation, performance or broadcast is, as of becoming a Berne Conven-

(4) Lorsque la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication répondent respectivement aux conditions énoncées aux articles 15, 18 ou 21, selon le cas, le pays qui devient partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC après la date de la fixation, de l'exécution ou de l'émission, selon le cas, est dès lors réputé l'avoir été à cette date.

Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC

tion country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be, deemed to have been such at the date of the fixation, performance or broadcast.

Where term of protection expired

(5) Subsection (4) does not confer any protection in Canada where the term of protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be.

Droit de protection expiré

(5) Le paragraphe (4) ne confère aucune protection au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant son adhésion à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou à l'OMC, selon le cas.

OWNERSHIP OF COPYRIGHT

TITULARITÉ

Ownership of copyright

24. The first owner of the copyright

(*a*) in a performer's performance, is the performer;

(*b*) in a sound recording, is the maker; or

(*c*) in a communication signal, is the broadcaster that broadcasts it.

Titularité

24. Sont respectivement les premiers titulaires du droit d'auteur :

a) sur sa prestation, l'artiste-interprète;

b) sur l'enregistrement sonore, le producteur;

c) sur le signal de communication qu'il émet, le radiodiffuseur.

Assignment of rights

25. Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rights conferred by this Part on performers, makers of sound recordings and broadcasters.

Cession

25. Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits conférés par la présente partie à l'artiste-interprète, au producteur d'enregistrement sonore et au radiodiffuseur.

PERFORMERS' RIGHTS — WTO COUNTRIES

DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES — PAYS OMC

Performer's performance in WTO country

26. (1) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of the date of the performer's performance, a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed, to communicate it to the public by telecommunication and to fix it in a sound recording, and

(*b*) if it has been fixed without the performer's authorization, to reproduce the fixation or any substantial part thereof,

and to authorize any such acts.

Prestation dans un pays membre de l'OMC

26. (1) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de la date de la prestation, un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée, de la communiquer au public par télécommunication et de la fixer par enregistrement sonore;

b) si elle est fixée sans son autorisation, de reproduire la totalité ou toute partie importante de la fixation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(2) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member after the date of the performer's performance, the performer has the copyright described in subsection (1) as of the date the country becomes a WTO Member.

Adhésion après le 1er janvier 1996

(2) Toutefois, si la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays qui devient membre de l'OMC après la date de la prestation, l'artiste-interprète a le droit d'auteur visé au paragraphe (1) à compter de la date d'adhésion.

Performer's performances before Jan. 1, 1996

(3) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of January 1, 1996, the sole right to do and to authorize the act described in paragraph (1)(*b*).

Prestation avant le 1er janvier 1996

(3) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de cette date, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser l'acte visé à l'alinéa (1)*b*).

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(4) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member on or after January 1, 1996, the performer has the right described in subsection (3) as of the date the country becomes a WTO Member.

Adhésion après le 1er janvier 1996

(4) Toutefois, si la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays qui devient membre de l'OMC après le 31 décembre 1995, l'artiste-interprète a le droit visé au paragraphe (3) à compter de la date d'adhésion.

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Durée de protection

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste-interprète a eu lieu.

Assignment of rights

(6) Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's rights conferred by this section.

Cession

(6) Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits de l'artiste-interprète conférés par le présent article.

Limitation

(7) Notwithstanding an assignment of a performer's right conferred by this section, the performer, as well as the assignee, may

(*a*) prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or

(ii) any substantial part of such a fixation,

where the fixation was made without the performer's consent or the assignee's consent; and

(*b*) prevent the importation of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that the importer knows or ought to have known was made without the performer's consent or the assignee's consent.

Réserve

(7) Malgré la cession d'un droit qui lui est conféré par le présent article, l'artiste-interprète peut, tout comme le cessionnaire, empêcher :

a) la reproduction de la totalité ou d'une partie importante de toute fixation de sa prestation faite sans son autorisation ou celle du cessionnaire;

b) lorsque l'importateur sait ou devrait savoir qu'une fixation de la prestation de l'artiste-interprète a été faite sans l'autorisation de celui-ci ou du cessionnaire l'importation d'une telle fixation ou d'une reproduction de celle-ci.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 13; c. 10 (4th Supp.), s. 5; 1993, c. 44, s. 64(1), (2)

15. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

15. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), art. 13; L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 5; 1993, ch. 44, par. 64(1), (2)

PART III

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

General

Infringement generally

27. (1) It is an infringement of copyright for any person to do, without the consent of the owner of the copyright, anything that by this Act only the owner of the copyright has the right to do.

Secondary infringement

(2) It is an infringement of copyright for any person to

(*a*) sell or rent out,

(*b*) distribute to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*c*) by way of trade distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public,

(*d*) possess for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), or

(*e*) import into Canada for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*),

a copy of a work, sound recording or fixation of a performer's performance or of a communication signal that the person knows or should have known infringes copyright or would infringe copyright if it had been made in Canada by the person who made it.

Knowledge of importer

(3) In determining whether there is an infringement under subsection (2) in the case of an activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) in relation to a copy that was imported in the circumstances referred to in paragraph (2)(*e*), it is irrelevant whether the importer knew or should have known that the importation of the copy infringed copyright.

PARTIE III

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

Règle générale

Règle générale

27. (1) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement, sans le consentement du titulaire de ce droit, d'un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'accomplir.

Violation à une étape ultérieure

(2) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à l'exemplaire d'une oeuvre, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'une fixation d'un signal de communication alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que la production de l'exemplaire constitue une violation de ce droit, ou en constituerait une si l'exemplaire avait été produit au Canada par la personne qui l'a produit :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) l'importation au Canada en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*).

Précision

(3) Lorsqu'il s'agit de décider si les actes visés aux alinéas (2)*a*) à *d*), dans les cas où ils se rapportent à un exemplaire importé dans les conditions visées à l'alinéa (2)*e*), constituent des violations du droit d'auteur, le fait que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'importation de l'exemplaire constituait une violation n'est pas pertinent.

Clause 15: The heading before section 27 and sections 27 and 28 read as follows:

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

27. (1) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the copyright, does anything that, by this Act, only the owner of the copyright has the right to do.

(2) The following acts do not constitute an infringement of copyright:

(*a*) any fair dealing with any work for the purposes of private study or research;

(*a*.1) any fair dealing with any work for the purposes of criticism, review or newspaper summary, if

(i) the source, and

(ii) the author's name, if given in the source,

are mentioned;

(*b*) where the author of an artistic work is not the owner of the copyright therein, the use by the author of any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose of the work, if he does not thereby repeat or imitate the main design of that work;

(*c*) the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs of a work of sculpture or artistic craftsmanship, if permanently situated in a public place or building, or the making or publishing of paintings, drawings, engravings or photographs that are not in the nature of architectural drawings or plans, of any architectural work;

(*d*) the publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of schools, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works not themselves published for the use of schools in which copyright subsists, if not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years, and the source from which the passages are taken is acknowledged;

(*e*) the publication in a newspaper of a report of a lecture delivered in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer, but nothing in this paragraph affects the provisions in paragraph (*a*), as to newspaper summaries;

(*f*) the reading or recitation in public by one person of any reasonable extract from any published work;

(*g*) the performance without motive of gain of any musical work at any agricultural, agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held under federal, provincial or municipal authority, by the directors thereof;

(*h*) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution pursuant to a direction under section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*;

(*i*) the disclosure, pursuant to the *Access to Information Act*, of a record within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like material;

Article 15. — Texte de l'intertitre précédant l'article 27 et des articles 27 et 28 :

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

27. (1) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur sur une oeuvre quiconque, sans le consentement du titulaire de ce droit, exécute un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'exécuter.

(2) Ne constituent aucune violation du droit d'auteur :

a) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins d'étude privée ou de recherche;

a.1) l'utilisation équitable d'une oeuvre à des fins de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux, à condition qu'il soit fait mention de la source et du nom de l'auteur, s'il figure dans la source;

b) l'utilisation, par l'auteur d'une oeuvre artistique, lequel ne possède pas le droit d'auteur sur cette oeuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou études qu'il a faits en vue de la création de cette oeuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

c) l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies d'une oeuvre de sculpture ou d'une oeuvre due au travail artistique d'un artisan, érigée en permanence sur une place publique ou dans un édifice public, ni l'exécution ou la publication de tableaux, dessins, gravures ou photographies n'ayant pas le caractère de dessins ou plans architecturaux, d'une oeuvre architecturale;

d) la publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des écoles, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les écoles et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur, si dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur, et si la source de l'emprunt est indiquée;

e) la publication, dans un journal, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée à une place près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public; toutefois, le présent alinéa n'affecte en rien la disposition contenue dans l'alinéa *a*) au sujet des résumés destinés aux journaux;

f) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

g) l'exécution, sans intention de gain, d'une oeuvre musicale à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale;

h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une oeuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives données conformément à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

Plates

(4) It is an infringement of copyright for any person to make or possess a plate that has been specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of a work or other subject-matter.

Planches

(4) Constitue une violation du droit d'auteur la confection d'une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou le fait de l'avoir en sa possession.

Public performance for profit

(5) It is an infringement of copyright for any person, for profit, to permit a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of a work or other subject-matter without the consent of the owner of the copyright unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

Représentation dans un but de profit

(5) Constitue une violation du droit d'auteur le fait, dans un but de profit, de permettre l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre lieu de divertissement pour l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins que la personne qui permet cette utilisation n'ait ignoré et n'ait eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution constituerait une violation du droit d'auteur.

Parallel Importation of Books

Importations parallèles de livres

Importation of books

27.1 (1) Subject to subsection (3), it is an infringement of copyright in a book for any person to import the book where

(*a*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner of the copyright in the book in Canada; and

(*b*) the person knows or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer.

Importation de livres sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada

27.1 (1) Constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'importation d'exemplaires de celui-ci dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) la production des exemplaires s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation se fait sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

b) l'importateur sait ou devrait savoir qu'il violerait le droit d'auteur s'il produisait les exemplaires au Canada.

Secondary infringement

(2) Subject to subsection (3), where the circumstances described in paragraph (1)(*a*) exist, it is an infringement of copyright in an imported book for any person who knew or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer to

(*a*) sell or rent out the book;

(*b*) by way of trade, distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public, the book; or

(*c*) possess the book for the purpose of any of the activities referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Actes ultérieurs

(2) Constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à des exemplaires visés à l'alinéa (1)*a*) alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que l'importateur aurait violé le droit d'auteur s'il avait produit les exemplaires au Canada :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

c) la possession en vue de faire tout acte visé aux alinéas *a*) ou *b*).

(*j*) the disclosure, pursuant to the *Privacy Act*, of personal information within the meaning of that Act, or the disclosure, pursuant to any like Act of the legislature of a province, of like information;

(*k*) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives of Canada Act*, for the purposes of that section;

(*l*) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that

(i) the reproduction is essential for the compatability of the computer program with a particular computer,

(ii) the reproduction is solely for the person's own use, and

(iii) the reproduction is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program; and

(*m*) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduction referred to in paragraph (*l*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

(3) No church, college or school and no religious, charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation to the owner of any musical work or to any person claiming through that author by reason of the public performance of any musical work in furtherance of a religious, educational or charitable object.

(4) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who

(*a*) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(*b*) distributes either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*c*) by way of trade exhibits in public, or

(*d*) imports for sale or hire into Canada,

any work that to the knowledge of that person infringes copyright or would infringe copyright if it had been made within Canada.

(5) Copyright in a work shall be deemed to be infringed by any person who for his private profit permits a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of the work without the consent of the owner of the copyright, unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

(6) Nothing in paragraph (2)(*i*) or (*j*) authorizes any person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright has a right to do.

28. Notwithstanding anything in this Act, it shall not be an infringement of copyright in an address of a political nature delivered at a public meeting to publish a report thereof in a newspaper.

i) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

j) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

k) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

l) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

m) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *l*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

(3) Aucune église, école ou organisation religieuse, charitable ou fraternelle n'est tenue de payer une compensation au propriétaire d'une oeuvre musicale ni à une personne réclamant au lieu et place d'un tel propriétaire contre l'exécution publique d'une oeuvre musicale dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable.

(4) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, selon le cas :

a) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location;

b) met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) expose commercialement en public;

d) importe pour la vente ou la location au Canada,

une oeuvre qui, à sa connaissance, viole le droit d'auteur ou le violerait si elle avait été produite au Canada.

(5) Est considéré comme ayant porté atteinte au droit d'auteur quiconque, dans un but de lucre personnel, permet l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre local de divertissement pour l'exécution ou la représentation publique d'une oeuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins d'avoir ignoré et de n'avoir eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution ou la représentation constituerait une violation du droit d'auteur.

(6) Les alinéas (2)*i*) et *j*) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.

28. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le fait de publier dans un journal le compte rendu d'une allocution de nature politique, prononcée lors d'une assemblée publique, ne constitue pas une violation du droit d'auteur à cet égard.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation ou les actes mentionnés au paragraphe (2) se rapportent à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Exclusive distributor

(4) An exclusive distributor is deemed, for the purposes of entitlement to any of the remedies under Part IV in relation to an infringement under this section, to derive an interest in the copyright in question by licence.

Recours

(4) Pour l'exercice des recours prévus à la partie IV relativement à la violation prévue au présent article, le distributeur exclusif est réputé posséder un intérêt concédé par licence sur un droit d'auteur.

Notice

(5) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy under Part IV in relation to an infringement under this section unless, before the infringement occurred, notice in writing has been given to the person referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, that there is an exclusive distributor of the book.

Avis

(5) Le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant ou le distributeur exclusif du livre ne peuvent exercer les recours prévus à la partie IV pour la violation prévue au présent article que si, avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou la personne visée au paragraphe (2) ont été avisés par écrit du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre.

1988, c. 65, s. 63

16. Section 28.01 of the Act is renumbered as section 31 and that section and the heading before it are repositioned accordingly and that heading is replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 63

16. L'article 28.01 de la même loi devient l'article 31 et cet article et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence, l'intertitre étant remplacé par ce qui suit :

Retransmission

Retransmission

1994, c. 47, s. 60

17. The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 of the Act are repealed.

1994, ch. 47, art. 60

17. L'intertitre précédant l'article 28.02 et les articles 28.02 et 28.03 de la même loi sont abrogés.

1994, c. 47, s. 61

18. Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 61

18. L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

EXCEPTIONS

Fair Dealing

Research or private study

29. Fair dealing for the purpose of research or private study does not infringe copyright.

EXCEPTIONS

Utilisation équitable

Étude privée ou recherche

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée ou de recherche ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Clause 17: The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 read as follows:

INFRINGEMENT OF PERFORMERS' RIGHTS

28.02 (1) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who, without the consent of the owner of the performer's right, does anything that, by virtue of section 14.01, only the performer has the right to do.

(2) The following acts do not constitute an infringement of a performer's right in a performer's performance:

(*a*) any fair dealing with the performer's performance, a fixation thereof or a reproduction of the fixation, for the purposes of private study, research, criticism, review or newspaper summary;

(*b*) the making of a temporary fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*e*);

(*c*) reproducing a fixation of the performer's performance for the purpose of doing an act permitted by paragraph 27(2)(*h*), (*i*), (*j*) or (*k*); and

(*d*) the retransmission of the performer's performance where, by virtue of subsection 28.01(2), the retransmission is not an infringement of copyright.

Article 17. — Texte de l'intertitre précédant l'article 28.02 et des articles 28.02 et 28.03 :

VIOLATION DES DROITS DE L'ARTISTE INTERPRÈTE

28.02 (1) Est réputé une violation des droits de l'artiste interprète tout acte sur lequel il a un droit exclusif en vertu de l'article 14.01 accompli sans le consentement du titulaire de ces droits.

(2) Ne constituent pas une violation des droits de l'artiste interprète :

a) l'utilisation équitable de sa prestation, la fixation de celle-ci ou la reproduction de la fixation à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou de préparation d'un résumé destiné aux journaux;

b) la fixation temporaire de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par l'alinéa 27(2)*e*);

c) la reproduction de toute fixation de sa prestation en vue de faire un acte autorisé par les alinéas 27(2)*h*), *i*), *j*) ou *k*);

d) la retransmission de sa prestation lorsque, par application du paragraphe 28.01(2), elle ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Criticism or review

29.1 Fair dealing for the purpose of criticism or review does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

Critique et compte rendu

29.1 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins de critique ou de compte rendu ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Reporting or news summary

29.2 Fair dealing for the purpose of news reporting or news summary does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

Actualités et reportage

29.2 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Educational Institutions

Établissements d'enseignement

Interpretation

29.3 For the purposes of sections 29.4, 29.6 and 29.7, a student of an educational institution is deemed to be a person acting under the authority of the educational institution.

Précision

29.3 Pour l'application des articles 29.4, 29.6 et 29.7, les étudiants d'un établissement d'enseignement sont considérés comme des personnes agissant sous l'autorité de l'établissement.

(3) A performer's right in a performer's performance shall be deemed to be infringed by any person who

(*a*) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire,

(*b*) distributes, either for the purposes of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*c*) by way of trade exhibits in public, or

(*d*) imports for sale or hire into Canada,

any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that to the knowledge of that person infringes the performer's right.

28.03 (1) Notwithstanding subsections 28.02(1) and (3), where a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country becomes a WTO Member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a performer's right under this Act commencing on the later of those two days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those two days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the performer's right pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Clause 18: Section 29 and the heading before it read as follows:

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

29. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (4) and (5) and sections 28.1 and 28.2, where a person has, before a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed the copyright owner's copyright or the author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable at the time when that country becomes a treaty country

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 70.8(3).

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or the author, if and when the copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 70.8.

(3) Est considéré comme ayant porté atteinte aux droits de l'artiste interprète quiconque, sachant qu'une fixation de la prestation — ou une reproduction d'une telle fixation — viole ces droits, accomplit l'un des actes suivants :

a) la vend ou la loue, ou commercialement la met ou l'offre en vente ou en location;

b) la met en circulation, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de ces droits;

c) l'expose commercialement en public;

d) l'importe pour la vente ou la location au Canada.

28.03 (1) Par dérogation aux paragraphes 28.02(1) et (3), lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, celle où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait les droits de l'artiste interprète conférés par la présente loi, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire des droits de l'artiste interprète verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste interprète en droit ou en equity.

Article 18. — Texte de l'article 29 et de l'intertitre le précédant :

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

29. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (4) et (5) et aux articles 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont valables à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 70.8(3).

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 70.8.

Reproduction for instruction

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to make a copy of a work

(*a*) onto a dry-erase board, flip chart or any other thing on which written material may be displayed, or

(*b*) as an image projected using an overhead projector or similar device

for the purposes of education or training on the premises of an educational institution.

Reproduction for examinations, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to reproduce, perform in public or communicate to the public by telecommunication a work or other subject-matter for any purpose related to the giving of an assignment, test or examination on the premises of an educational institution including, but not limited to, setting the questions and communicating the questions and answers to the persons completing the assignment or taking the test or examination and answering the questions by those persons.

Where work commercially available

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by paragraph (1)(*b*) and subsection (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available in a medium and of a quality that is appropriate for the purpose referred to in that paragraph or subsection, as the case may be.

Performances

29.5 It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to do the following acts if they are done on the premises of an educational institution for educational or training purposes and not for profit, before an audience consisting primarily of students of the educational institution, instructors acting under the authority of the educational institution or any person who is directly responsible for setting a curriculum for the educational institution:

Reproduction d'oeuvres

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la reproduction par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement, d'une oeuvre :

a) soit présentée sur un tableau, un bloc de conférence ou un dispositif de présentation similaire;

b) soit qui consiste en une image présentée au moyen d'un rétroprojecteur ou d'un dispositif similaire.

Questions d'examen

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur faites par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci en vue d'un exercice scolaire, d'un examen ou d'un contrôle donné dans les locaux de l'établissement, notamment l'énoncé de questions, la communication des questions ou réponses aux personnes qui font l'exercice ou passent l'examen ou le contrôle et la communication des réponses par ces personnes.

Accessibilité sur le marché

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support et d'une qualité appropriés, aux fins visées par ces dispositions.

Représentations

29.5 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, dans les locaux de celui-ci, à des fins pédagogiques et non en vue d'un profit, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, d'enseignants agissant sous l'autorité de l'établissement ou d'autres personnes qui sont directement responsables de programmes d'études pour cet établissement :

(*a*) the live performance in public, primarily by students of the educational institution, of a work;

(*b*) the performance in public of a sound recording or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording; and

(*c*) the performance in public of a work or other subject-matter at the time of its communication to the public by telecommunication.

News and commentary

29.6 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make, at the time of its communication to the public by telecommunication, a single copy of a news program or a news commentary program, for the purposes of performing the copy for the students of the educational institution for educational or training purposes; and

(*b*) perform the copy in public, at any time or times within one year after the making of a copy under paragraph (*a*), before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

Royalties for reproduction and performance

(2) The educational institution must

(*a*) on the expiration of one year after making a copy under paragraph (1)(*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy; and

(*b*) where it has paid the royalties referred to in paragraph (*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for any performance in public of the copy after the expiration of that year.

a) l'exécution en direct et en public d'une oeuvre, principalement par des élèves de l'établissement;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent;

c) l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication.

Actualités et commentaires

29.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités lors de leur communication au public par télécommunication en vue de leur présentation aux élèves de l'établissement;

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, dans l'année qui suit la reproduction, dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

Paiement des redevances ou destruction

(2) L'établissement d'enseignement visé au paragraphe (1) doit :

a) à l'expiration de l'année qui suit la reproduction, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire;

b) une fois qu'il a acquitté les redevances visées à l'alinéa *a*), acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour toute exécution en public postérieure à l'année qui suit la reproduction.

Reproduction of broadcast

29.7 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make a single copy of a work or other subject-matter at the time that it is communicated to the public by telecommunication; and

(*b*) keep the copy for up to thirty days to decide whether to perform the copy for educational or training purposes.

Reproduction d'émissions

29.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication;

b) la conservation de l'exemplaire pour une période maximale de trente jours afin d'en déterminer la valeur du point de vue pédagogique.

Royalties for reproduction

(2) The educational institution must, on or before the expiration of the thirty days, pay the royalties for the making of the copy and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy.

Paiement des redevances ou destruction

(2) L'établissement d'enseignement doit, au plus tard à l'expiration des trente jours, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire.

Royalties for performance

(3) Where an educational institution has paid the royalties referred to in subsection (2), it is not an infringement of copyright for the educational institution or a person acting under its authority to perform the copy in public for educational or training purposes on the premises of the educational institution before an audience consisting primarily of students of the educational institution if the educational institution pays the royalties and complies with any terms and conditions fixed under this Act for the performance in public.

Exécution en public

(3) Une fois que l'établissement d'enseignement a acquitté les redevances et respecté les modalités visées au paragraphe (2), l'exécution en public, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, de l'exemplaire dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques, par l'établissement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, ne constitue pas une violation du droit d'auteur si l'établissement acquitte les redevances et respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour l'exécution en public.

Unlawful reception

29.8 The exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.5 to 29.7 do not apply where the communication to the public by telecommunication was received by unlawful means.

Réception illicite

29.8 Les exceptions prévues aux articles 29.5 à 29.7 ne s'appliquent pas si la communication au public par télécommunication a été captée par des moyens illicites.

Records and marking

29.9 (1) Where an educational institution or person acting under its authority

(*a*) makes a copy of a news program or a news commentary program and performs it pursuant to section 29.6, or

Obligations relatives à l'étiquetage

29.9 (1) L'établissement d'enseignement est tenu de consigner les renseignements prévus par règlement, selon les modalités réglementaires, quant aux reproductions et destructions qu'il fait et aux exécutions en public pour lesquelles des redevances doivent être acquittées sous le régime de la présente

(*b*) makes a copy of a work or other subject-matter communicated to the public by telecommunication and performs it pursuant to section 29.7,

the educational institution shall keep a record of the information prescribed by regulation in relation to the making of the copy, the destruction of it or any performance in public of it for which royalties are payable under this Act and shall, in addition, mark any copy that has not been destroyed in the manner prescribed by regulation.

Regulations

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing the information in relation to the making, destruction, performance and marking of copies that must be kept under subsection (1),

(*b*) prescribing the manner and form in which records referred to in that subsection must be kept and copies destroyed or marked, and

(*c*) respecting the sending of information to collective societies referred to in section 71.

Literary collections

30. The publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of educational institutions, and so described in the title and in any advertisements issued by the publisher, of short passages from published literary works in which copyright subsists and not themselves published for the use of educational institutions, does not infringe copyright in those published literary works if

(*a*) not more than two of the passages from works by the same author are published by the same publisher within five years; and

(*b*) the source from which the passages are taken is acknowledged.

loi, et d'étiqueter les exemplaires selon les modalités réglementaires, dans les cas suivants :

a) reproduction d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités et exécutions, dans le cadre de l'article 29.6;

b) reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de sa communication au public par télécommunication et exécution de l'exemplaire, dans le cadre de l'article 29.7.

Règlements

(2) La Commission peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil, préciser :

a) les renseignements relatifs aux reproductions, destructions et exécutions en public visées au paragraphes (1) que doivent consigner les établissements d'enseignement et qui doivent figurer sur les étiquettes;

b) les modalités de consignation de ces renseignements, et d'étiquetage et de destruction des exemplaires;

c) les modalités de transmission de ces renseignements aux sociétés de gestion visées à l'article 71.

Recueils

30. La publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des établissements d'enseignement, dans un recueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les établissements d'enseignement et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur ne constitue pas une violation du droit d'auteur sur ces oeuvres littéraires publiées si, dans l'espace de cinq ans, le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur et si la source de l'emprunt est indiquée.

Libraries, Archives and Museums

Management and maintenance of collection

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, in accordance with the regulations made under subsection (4), for the maintenance or management of its permanent collection or the collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

(*a*) if the original is rare or unpublished and is

(i) deteriorating, damaged or lost, or

(ii) at risk of deterioration or becoming damaged or lost;

(*b*) for the purposes of on-site consultation if the original cannot be viewed, handled or listened to because of its condition or because of the atmospheric conditions in which it must be kept;

(*c*) in an alternative format if the original is currently in an obsolete format or the technology required to use the original is unavailable;

(*d*) for the purposes of internal record-keeping and cataloguing;

(*e*) for insurance purposes or police investigations; or

(*f*) if necessary for restoration.

Limitation

(2) Paragraphs (1)(*a*) to (*c*) do not apply where an appropriate copy is commercially available in a medium and of a quality that is appropriate for the purposes of subsection (1).

Destruction of intermediate copies

(3) If a person must make an intermediate copy in order to make a copy under subsection (1), the person must destroy the intermediate copy as soon as it is no longer needed.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations with respect to the procedure for making copies under subsection (1).

Bibliothèques, musées ou services d'archives

Gestion et conservation de collections

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs propres collections ou de celles d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

a) reproduction dans les cas où l'original, qui est rare ou non publié, se détériore, s'est abîmé ou a été perdu ou risque de se détériorer, de s'abîmer ou d'être perdu;

b) reproduction, pour consultation sur place, dans les cas où l'original ne peut être regardé, écouté ou manipulé en raison de son état, ou doit être conservé dans des conditions atmosphériques particulières;

c) reproduction sur un autre support, le support original étant désuet ou faisant appel à une technique non disponible;

d) reproduction à des fins internes liées à la tenue de dossier ou au catalogage;

e) reproduction aux fins d'assurance ou d'enquêtes policières;

f) reproduction nécessaire à la restauration.

Existence d'exemplaires sur le marché

(2) Les alinéas (1)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas si des exemplaires de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support et d'une qualité appropriés aux fins visées au paragraphe (1).

Copies intermédiaires

(3) Si, dans les cas visés au paragraphe (1), il est nécessaire de faire des copies intermédiaires, celles-ci doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la procédure à suivre pour les cas de reproduction visés au paragraphe (1).

Research or private study

30.2 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under its authority to do anything on behalf of any person that the person may do personally under section 29 or 29.1.

Étude privée ou recherche

30.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes accomplis par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci pour une personne qui peut elle-même les accomplir dans le cadre des articles 29 et 29.1.

Copies of articles for research, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, by reprographic reproduction, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of a work that is, or that is contained in, an article published in a newspaper, review, magazine or other periodical.

Articles de périodique

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la reproduction par reprographie, réalisée par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre qui a la forme d'un article de journal, de revue, de magazine ou d'un autre périodique, ou qui est contenue dans un tel article, si la personne à qui la copie est destinée la demande aux fins d'étude privée ou de recherche.

Restriction

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) a work of fiction or poetry or a dramatic or musical work; or

(*b*) an article that was published in a newspaper or magazine within twelve months before the copy was made.

Restrictions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) l'oeuvre est une oeuvre de fiction ou de poésie ou une oeuvre musicale ou dramatique;

b) l'article est contenu dans un journal ou magazine qui a été publié dans l'année qui précède la reproduction.

Conditions

(4) A library, archive or museum may make copies under subsection (2) only on condition that

(*a*) the person for whom the copies will be made has satisfied the library, archive or museum that the person will not use the copies for a purpose other than research or private study; and

(*b*) the person is provided with a single copy of the work.

Conditions

(4) La copie visée au paragraphe (2) ne peut être fournie que si la personne à qui elle est destinée :

a) convainc la bibliothèque, le musée ou le service d'archives qu'elle ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche;

b) ne reçoit qu'une seule copie de l'oeuvre.

Patrons of other libraries, etc.

(5) A library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum may do, on behalf of a person who is a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of a person who is one of its patrons.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

(5) Une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(*a*) defining the words "newspaper" and "magazine"; and

(*b*) prescribing the manner and form in which the conditions set out in subsection (4) are to be met.

Machines Installed in Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums

No infringement by educational institution, etc.

30.3 (1) An educational institution or a library, archive or museum does not infringe copyright where

(*a*) a copy of a work is made using a machine for the making, by reprographic reproduction, of copies of works in printed form;

(*b*) the machine is installed by or with the approval of the educational institution, library, archive or museum on its premises for use by students, instructors or staff at the educational institution or by persons using the library, archive or museum; and

(*c*) there is affixed in the prescribed manner and location a notice warning of infringement of copyright.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph 1(*c*), prescribe by regulation the manner of affixing and location of notices and the dimensions, form and contents of notices.

Libraries, Archives and Museums in Educational Institutions

Application to libraries, etc within educational institutions

30.4 For greater certainty, the exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.4 to 30.3 and 45 also apply in respect of a library, archive or museum that forms part of an educational institution.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et pour l'application du présent article :

a) définir « journal » et « magazine »;

b) déterminer la façon dont les conditions visées au paragraphe (4) peuvent être remplies.

Disposition commune aux établissements d'enseignement, bibliothèques, musées ou services d'archives

Reprographie

30.3 (1) Un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ne viole pas le droit d'auteur dans le cas où :

a) une oeuvre imprimée est reproduite au moyen d'une machine à reprographier;

b) la machine a été installée dans leurs locaux par eux ou avec leur autorisation à l'usage des enseignants ou élèves ou du personnel des établissements d'enseignement ou des usagers des bibliothèques, musées ou services d'archives;

c) l'avertissement réglementaire a été affiché selon les modalités réglementaires.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser l'information que doit contenir l'avertissement et la forme qu'il doit prendre, les dimensions de l'affiche où il doit figurer ainsi que le lieu où doit être installée l'affiche.

Bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement

Précision

30.4 Il est entendu que les exceptions prévues aux articles 29.4 à 30.3 et 45 s'appliquent aux bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement.

National Archives of Canada

Copies for archival purposes

30.5 The National Archives of Canada may

(*a*) make a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives Act*, for the purposes of that section; and

(*b*) at the time that a broadcasting undertaking, within the meaning of subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy for archival purposes of the work or other subject-matter that is included in that communication.

Archives nationales du Canada

Reproduction

30.5 Les Archives nationales du Canada sont autorisées :

a) à reproduire un enregistrement pour le dépôt prévu à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) à reproduire, aux fins d'archives, les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

Computer Programs

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright to

(*a*) make a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that the reproduced copy is

(i) essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) solely for the person's own use, and

(iii) destroyed immediately after the person ceases to be the owner of the copy; or

(*b*) make a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed immediately when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

Programmes d'ordinateur

Actes licites

30.6 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

b) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

Incidental Inclusion

Incidental use

30.7 It is not an infringement of copyright to incidentally and not deliberately

(*a*) include a work or other subject-matter in another work or other subject-matter; or

Incorporation incidente

Incorporation incidente

30.7 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur, s'ils sont accomplis de façon incidente et non délibérée :

(*b*) do any act in relation to a work or other subject-matter that is incidentally and not deliberately included in another work or other subject-matter.

a) l'incorporation d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dans une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur;

b) un acte quelconque en ce qui a trait à l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ainsi incorporés.

19. The Act is amended by adding the following after section 31:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Persons with Perceptual Disabilities

Personnes ayant des déficiences perceptuelles

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for any person to make a single copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format that is more appropriate to meet the needs of a person with a perceptual disability.

Production d'un exemplaire sur un autre support

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la production d'un seul exemplaire ou d'un seul enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire, musicale ou dramatique — sauf une oeuvre cinématographique — sur un support qui réponde mieux aux besoins d'une personne ayant une déficience perceptuelle.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize the making of a large print book.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre la production d'un livre imprimé en gros caractères.

Limitation

(3) Subsection (1) does not apply where a copy or sound recording of the work is commercially available in a format that would accommodate the person's needs.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des exemplaires ou des enregistrements sonores de l'oeuvre sont accessibles sur le marché sur un support qui répond aux besoins de la personne.

Destruction of intermediate copies

(4) If a person must make an intermediate copy in order to make a copy or sound recording under subsection (1), the person must destroy the intermediate copy as soon as it is no longer needed.

Copies intermédiaires

(4) S'il est nécessaire de produire des copies intermédiaires pour réaliser l'exemplaire ou l'enregistrement sonore visés au paragraphe (1), celles-ci doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires.

Royalties, etc.

(5) It is not an infringement of copyright for a person to make more than one copy or sound recording under subsection (1) if the person has paid the royalties and complied with any terms and conditions fixed under this Act.

Paiement de redevances

(5) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la production de plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores aux fins visées au paragraphe (1) si la personne qui les produit a acquitté les redevances et respecté les modalités fixées sous le régime de la présente loi.

Use of copies

(6) No person who makes a copy or sound recording under subsection (1) or (5) may, without the express consent of the owner of the copyright, use the copy or sound recording for any purpose other than that for which the making of the copy or sound recording was authorized by this section.

Restriction

(6) La personne qui a produit le ou les exemplaires ou enregistrements sonores dans le cadre des paragraphes (1) ou (5) ne peut l'utiliser ou les utiliser à des fins autres que celles qui sont autorisées par ces paragraphes qu'avec le consentement exprès du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre.

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

Statutory Obligations

No infringement

32.1 (1) It is not an infringement of copyright for any person

(*a*) to disclose, pursuant to the *Access to Information Act*, a record within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like material;

(*b*) to disclose, pursuant to the *Privacy Act*, personal information within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like information;

(*c*) to make a copy of an object referred to in section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*, for deposit in an institution pursuant to a direction under that section; and

(*d*) to make a fixation or copy of a work or other subject-matter in order to comply with the *Broadcasting Act* or any rule, regulation or other instrument made under it.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(*a*) or (*b*) authorizes a person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright in the record, personal information or like information, as the case may be, has a right to do.

Destruction of fixation or copy

(3) Unless the *Broadcasting Act* otherwise provides, a person who makes a fixation or copy under paragraph (1)(*d*) shall destroy it immediately on the expiration of the period for which it must be kept pursuant to that Act, rule, regulation or other instrument.

Miscellaneous

Permitted acts

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

(*a*) for an author of an artistic work who is not the owner of the copyright in the work to use any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose

Obligations découlant de la loi

32.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

b) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

c) la reproduction d'un objet visé à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* pour dépôt dans un établissement selon les directives données conformément à cet article;

d) la fixation ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur destinée à répondre à une exigence de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de ses textes d'application.

Restriction s'appliquant aux alinéas (1)*a*) et *b*)

(2) Les alinéas (1)*a*) et *b*) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.

Restriction s'appliquant à l'alinéa (1)*d*)

(3) Sauf disposition contraire de la *Loi sur la radiodiffusion*, la personne qui a produit la fixation ou la reproduction visée à l'alinéa (1)*d*) doit détruire l'exemplaire à l'expiration de la période de conservation prévue par cette loi ou ses textes d'application.

Autres cas de non-violation

Actes licites

32.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) l'utilisation, par l'auteur d'une oeuvre artistique, lequel n'est pas titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou

of the work, if the author does not thereby repeat or imitate the main design of the work;

(*b*) for any person to reproduce, in a painting, drawing, engraving, photograph or cinematographic work

(i) an architectural work, provided the copy is not in the nature of an architectural drawing or plan, or

(ii) a sculpture or work of artistic craftsmanship or a cast or model of a sculpture or work of artistic craftsmanship, that is permanently situated in a public place or building;

(*c*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of a lecture given in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer;

(*d*) for any person to read or recite in public a reasonable extract from a published work; or

(*e*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of an address of a political nature given at a public meeting.

Further permitted acts

(2) It is not an infringement of copyright for a person to do any of the following acts without motive of gain at any agricultural or agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held by its directors under federal, provincial or municipal authority:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

études qu'il a faits en vue de la création de cette oeuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

b) la reproduction dans une peinture, un dessin, une gravure, une photographie ou une oeuvre cinématographique :

(i) d'une oeuvre architecturale, à la condition de ne pas avoir le caractère de dessins ou plans architecturaux,

(ii) d'une sculpture ou d'une oeuvre artistique due à des artisans, ou d'un moule ou modèle de celles-ci, érigées en permanence sur une place publique ou dans un édifice public;

c) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public;

d) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

e) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une allocution de nature politique prononcée lors d'une assemblée publique.

Actes licites

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis sans intention de gain, à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

(c) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

(3) No religious organization or institution, educational institution and no charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation for doing any of the following acts in furtherance of a religious, educational or charitable objective

(a) the live performance in public of a musical work;

(b) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work or

(c) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

Further permitted acts

(3) No religious organization or institution, educational institution and no charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation for doing any of the following acts in furtherance of a religious, educational or charitable object:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

Actes licites

(3) Les organisations ou institutions religieuses, les établissements d'enseignement et les organisations charitables ou fraternelles ne sont pas tenus de payer une compensation si les actes suivants sont accomplis dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

INTERPRETATION

No right to equitable remuneration

32.3 For the purposes of sections 29 to 32.2, an act that does not infringe copyright does not give rise to a right to remuneration conferred by section 19.

INTERPRÉTATION

Précision

32.3 Pour l'application des articles 29 à 32.2, un acte qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur ne donne pas lieu au droit à rémunération conféré par l'article 19.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OF CERTAIN PERFORMERS

Certain rights and interests protected

32.4 (1) Notwithstanding section 27, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a WTO member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright under section 26 commencing on the later of those days, had that

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR DE CERTAINS ARTISTES-INTERPRÈTES

Protection de certains droits et intérêts

32.4 (1) Par dérogation à l'article 27, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur conféré par l'article 26, le seul fait que ce pays

country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the copyright pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

Certain rights and interests protected

33. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a copyright owner's copyright or an author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the latest of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire du droit d'auteur verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Protection de certains droits et intérêts

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right to interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or author, if and when that copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

PART IV

REMEDIES

20. (1) Where copyright has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all such remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up or otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may attribute to the author as the person who holds the moral right by virtue of section [illegible] any damages, accounts, delivery up and other relief that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(3) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of a right conferred by this Act shall be in the discretion of the court.

(4) Proceedings for the infringement of copyright or any proceedings taken under section [illegible] may be commenced by procedure such by way of application or action and shall, in addition to any [illegible] be governed by such rules of court as are made and in force from time to time [illegible] the Board and determined

PARTIE IV

RECOURS

20. (1) Lorsqu'il y a violation du droit d'auteur, le titulaire du droit d'auteur a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les mêmes recours par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte ou de remise ou autrement que ceux qui sont ou peuvent être conférés par la loi pour la violation d'un droit.

(2) Le tribunal, saisi d'un recours pour violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur, à titre de titulaire du droit moral, des dommages-intérêts, une reddition de compte, une remise ou tout autre recours que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

(3) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation d'un droit conféré par la présente loi sont laissés à la discrétion du tribunal.

(4) Sous réserve des règles de pratique qui peuvent être établies par règlement pris en vertu de l'article 44.1, peuvent être engagées de la même manière que les requêtes ou une action devant la Cour fédérale, sans délai et suivant une procédure sommaire, les procédures visées aux alinéas 2(3)a) et 3(1)f) ou au paragraphe 14(1) ou 17(2) ou à l'article 18 ou 19 ou au présent paragraphe, ainsi que les procédures visées aux articles 23 et 24. Ces procédures sont régies par les règles de pratique établies par règlement pris en vertu de l'article 44.1 et, sauf dans la mesure prévue par ces règles, par les règles de pratique et de procédure de la Cour fédérale applicables aux actions ordinaires. Le tribunal peut déterminer

(5) Nothing in this section shall be construed as preventing a person from exercising any right or seeking any remedy to which he would have been entitled if this section had not been enacted.

(6) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(7) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(8) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(9) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(10) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(11) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(12) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(13) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(14) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(15) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(16) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(17) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(18) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

(19) Where a person has been awarded damages under section 38 in respect of an infringement of copyright, he is not entitled to damages in an action for infringement of copyright in respect of the same infringement.

(20) Where a person has been awarded damages in an action for infringement of copyright, he is not entitled to any remedy under section 38 in respect of the same infringement.

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or author, if and when that copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

PART IV

REMEDIES

PARTIE IV

RECOURS

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 8; 1993, c. 15, s. 3, c. 44, s. 65(2); 1994, c. 47, s. 62, 63

20. (1) Sections 34 to 39 of the Act are replaced by the following:

20. (1) Les articles 34 à 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 8; 1993, ch. 15, art. 3 (A), ch. 44, par. 65(2); 1994, ch. 47, art. 62, 63

Copyright

34. (1) Where copyright has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droit d'auteur

34. (1) En cas de violation d'un droit d'auteur, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author or to the person who holds the moral rights by virtue of subsection 14.2(2) or (3), as the case may be, all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droits moraux

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur ou au titulaire des droits moraux visé au paragraphe 14.2(2) ou (3), selon le cas, les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Costs

(3) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of a right conferred by this Act shall be in the discretion of the court.

Frais

(3) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation d'un droit prévu par la présente loi sont à la discrétion du tribunal.

Civil proceedings

(4) Proceedings for infringement of copyright or moral rights, or any proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4, may be commenced or proceeded with by way of application or action and shall, in the case of an application, be heard and determined without delay and in a summary way.

Requête ou action

(4) Les procédures pour violation du droit d'auteur ou des droits moraux, de même que les procédures visées aux articles 44.1, 44.2 ou 44.4, peuvent être engagées ou continuées par une requête ou une action; le tribunal statue sur les requêtes sans délai et suivant une procédure sommaire.

Clause 20: Sections 34 to 39 read as follows:

34. (1) Where copyright in any work has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(1.01) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, subject to subsection (1.02), grant to the owner of the performer's right all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(1.02) Where a performer has assigned to any extent a performer's right, or has granted an interest in a performer's right by licence, and subsequently institutes proceedings described in paragraph 14.01(7)(*a*) or (*b*), the court may not grant to the performer, in relation to the right assigned or interest granted, any remedy otherwise than by way of injunction or delivery up.

(1.03) In any proceedings for an infringement of a performer's right, the court may, on application by the performer, an assignee of the performer's right, a person to whom an interest in the performer's right has been granted by licence, or the defendant, order such other parties to be joined in the proceedings as the court considers necessary.

(1.1) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author all remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(2) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of copyright shall be in the absolute discretion of the court.

(3) In any action for infringement of copyright in any work in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(*a*) the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be a work in which copyright subsists; and

(*b*) the author of the work shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

(*a*) if a name purporting to be that of the author of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author of the work;

Article 20. — Texte des articles 34 à 39 :

34. (1) Lorsque le droit d'auteur sur une oeuvre a été violé, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours, par voie d'injonction, dommages-intérêts, reddition de compte ou autrement, que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

(1.01) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sous réserve du paragraphe (1.02), accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

(1.02) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète qui lui sont reconnus par le paragraphe 14.01(7), ne peut accorder à celui-ci que les réparations qu'il pourrait accorder par voie d'injonction ou de restitution.

(1.03) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits de l'artiste interprète, peut, sur demande de ce dernier, du cessionnaire de ces droits, du concessionnaire d'un intérêt concédé par licence dans ces droits ou du défendeur, ordonner que d'autres parties semblables se joignent aux procédures s'il l'estime indiqué.

(1.1) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

(2) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation du droit d'auteur sont à la discrétion absolue du tribunal.

(3) Dans toute action pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

a) l'oeuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumée être une oeuvre protégée par un droit d'auteur;

b) l'auteur de l'oeuvre est, jusqu'à preuve contraire, présumé être le titulaire du droit d'auteur.

(4) Dans toute contestation de cette nature, si aucune concession du droit d'auteur ou d'un intérêt dans le droit d'auteur par cession ou par licence n'a été enregistrée sous l'autorité de la présente loi :

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre y est imprimé ou autrement indiqué, en la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur de l'oeuvre;

Practice and procedure

(5) The rules of practice and procedure, in civil matters, of the court in which proceedings are commenced by way of application apply to those proceedings, but where those rules do not provide for the proceedings to be heard and determined without delay and in a summary way, the court may give such directions as it considers necessary in order to so provide.

Règles applicables

(5) Les requêtes visées au paragraphe (4) sont, en matière civile, régies par les règles de procédure et de pratique du tribunal saisi des requêtes si ces règles ne prévoient pas que les requêtes doivent être jugées sans délai et suivant une procédure sommaire. Le tribunal peut, dans chaque cas, donner les instructions qu'il estime indiquées à cet effet.

Actions

(6) The court in which proceedings are instituted by way of application may, where it considers it appropriate, direct that the proceeding be proceeded with as an action.

Actions

(6) Le tribunal devant lequel les procédures sont engagées par requête peut, s'il l'estime indiqué, ordonner que la requête soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Meaning of "application"

(7) In this section, "application" means a proceeding that is commenced other than by way of a writ or statement of claim.

Définition de « requête »

(7) Au présent article, « requête » s'entend d'une procédure engagée autrement que par un bref ou une déclaration.

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any proceedings for infringement of copyright in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(*a*) copyright shall be presumed, unless the contrary is proved, to subsist in the work, performer's performance, sound recording or communication signal, as the case may be; and

(*b*) the author, performer, maker or broadcaster, as the case may be, shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure pour violation du droit d'auteur, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

a) l'oeuvre, la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, présumé être protégé par le droit d'auteur;

b) l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, réputé être titulaire de ce droit d'auteur.

Where no grant registered

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is at issue and no assignment of the copyright, or licence granting an interest in the copyright, has been registered under this Act,

(*a*) if a name purporting to be that of

(i) the author of the work,

(ii) the performer of the performer's performance,

(iii) the maker of the sound recording, or

(iv) the broadcaster of the communication signal

is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author, performer, maker or broadcaster;

Aucun enregistrement

(2) Dans toute contestation de cette nature, lorsque aucun acte de cession du droit d'auteur ni aucune licence concédant un intérêt dans le droit d'auteur n'a été enregistré sous l'autorité de la présente loi :

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre, de l'artiste-interprète de la prestation, du producteur de l'enregistrement sonore ou du radiodiffuseur du signal de communication y est imprimé ou autrement indiqué, de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur;

(*b*) if no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the author's true name or the name by which he is commonly known, and a name purporting to be that of the publisher or proprietor of the work is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in the work for the purpose of proceedings in respect of the infringement of copyright therein; and

(*c*) if, on a cinematograph, a name purporting to be that of the maker of the cinematograph appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematograph.

35. (1) Where any person infringes the copyright in any work that is protected under this Act, the person is liable to pay such damages to the owner of the right infringed as he may have suffered due to the infringement, and in addition thereto such part of the profits that the infringer has made from the infringement as the court may decide to be just and proper.

(2) In proving profits the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the publication, sale or other disposition of an infringing work, or from any unauthorized performance of the work in which copyright subsists, and the defendant shall be required to prove every element of cost that he claims.

36. (1) The author or other owner of any copyright or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from any author or other owner may each, individually for himself, in his own name as party to a suit, action or proceeding, protect and enforce such rights as he may hold, and to the extent of his right, title and interest is entitled to the remedies provided by this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of a performer and in respect of the owner of a performer's right conferred by this Act, in the same way that that subsection applies in respect of the persons described therein.

37. The Federal Court shall have concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all civil actions, suits or proceedings that may be instituted for contravention of any of the provisions of this Act or to enforce the civil remedies provided by this Act.

38. All infringing copies of any work in which copyright subsists, or of any substantial part thereof, and all plates used or intended to be used for the production of the infringing copies shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, who accordingly may take proceedings for the recovery of the possession thereof or in respect of the conversion thereof.

39. Where proceedings are taken in respect of the infringement of the copyright in any work and the defendant in his defence alleges that he was not aware of the existence of the copyright in the work, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that at the date of the infringement he was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work, but if at the date of the infringement the copyright in the work was duly registered under this Act, the defendant shall be deemed to have had reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work.

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du propriétaire de l'oeuvre y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, aux fins de procédures relatives à la violation du droit d'auteur sur cette oeuvre;

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur sur une oeuvre protégée en vertu de la présente loi est passible de payer, au titulaire du droit d'auteur qui a été violé, les dommages-intérêts que ce titulaire a subis du fait de cette violation, et, en sus, telle proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits que le contrefacteur a réalisés en commettant cette violation du droit d'auteur.

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que les recettes ou les produits provenant de la publication, vente ou autre utilisation illicite de l'oeuvre, ou d'une représentation, exécution ou audition non autorisée de l'oeuvre restée protégée; et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue.

36. (1) L'auteur, ou un autre titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit d'un auteur ou d'un autre titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une poursuite, action ou procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prescrits par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'artiste interprète et au titulaire des droits de celui-ci conférés par la présente loi au même titre qu'à l'égard des personnes qui y sont visées.

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, a juridiction pour instruire et juger toute action, poursuite ou procédure civile intentée pour infraction à une disposition de la présente loi ou pour l'application des recours civils que prescrit la présente loi.

38. Tous les exemplaires contrefaits d'une oeuvre protégée, ou d'une partie importante de celle-ci, de même que toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection d'exemplaires contrefaits, sont réputés être la propriété du titulaire du droit d'auteur; en conséquence, celui-ci peut engager toute procédure en recouvrement de possession ou concernant l'usurpation du droit de propriété.

39. Lorsque, dans une action exercée pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre, le défendeur allègue pour sa défense qu'il ignorait l'existence de ce droit, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation, si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre faisait encore l'objet d'un droit d'auteur; mais si, lors de la violation, le droit d'auteur sur cette oeuvre était dûment enregistré sous le régime de la présente loi, le défendeur est réputé avoir eu un motif raisonnable de soupçonner que le droit d'auteur subsistait sur cette oeuvre.

(*b*) if

(i) no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the true name of the author, performer, maker or broadcaster or the name by which that person is commonly known, and

(ii) a name purporting to be that of the publisher or owner of the work, performer's performance, sound recording or communication signal is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner,

the person whose name is printed or indicated as described in subparagraph (ii) shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in question; and

(*c*) if, on a cinematographic work, a name purporting to be that of the maker of the cinematographic work appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematographic work.

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur, selon le cas, ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du titulaire du droit d'auteur y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur en question;

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

Liability for infringement

35. (1) Where a person infringes copyright, the person is liable to pay such damages to the owner of the copyright as the owner has suffered due to the infringement and, in addition to those damages, such part of the profits that the infringer has made from the infringement and that were not taken into account in calculating the damages as the court considers just.

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur est passible de payer, au titulaire du droit qui a été violé, des dommages-intérêts et, en sus, la proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits qu'il a réalisés en commettant cette violation et qui n'ont pas été pris en compte pour la fixation des dommages-intérêts.

Violation du droit d'auteur : responsabilité

Proof of profits

(2) In proving profits,

(*a*) the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the infringement; and

(*b*) the defendant shall be required to prove every element of cost that the defendant claims.

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que ceux provenant de la violation et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue.

Détermination des profits

Protection of separate rights

36. (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from any owner, may each, individually for themself, in their own name as party to proceedings, protect and enforce such rights as they may hold, and, to

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une

Protection des droits distincts

the extent of their right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Where copyright owner to be made party

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner must be made a party to those proceedings, except

(*a*) in respect of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in respect of interlocutory proceedings unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case, if the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

(2) Lorsque des procédures sont engagées en vertu du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à ces procédures sauf :

a) dans le cas de procédures engagées en vertu des articles 44.1, 44.2 et 44.4;

b) dans le cas de procédures interlocutoires, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie aux procédures;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Partie à l'action

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings pursuant to subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé aux procédures.

Frais

Apportionment of damages, profits

(4) Where a copyright owner is made a party to proceedings pursuant to subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

(4) Le tribunal peut, sous réserve d'une entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Répartition des dommages-intérêts

Concurrent jurisdiction of Federal Court

37. The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under section 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites visées aux articles 42 et 43.

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

Recovery of possession of copies, plates

38. (1) Subject to subsection (2), the owner of the copyright in a work or other subject-matter may

(*a*) recover possession of all infringing copies of that work or other subject-matter, and of all plates used or intended to be used for the production of infringing copies, and

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du droit d'auteur peut, comme s'il en était le propriétaire, recouvrer la possession de tous les exemplaires contrefaits d'oeuvres ou de tout autre objet de ce droit d'auteur et de toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection de ces exemplaires, ou engager à leur égard des

Propriété des planches

(*b*) take proceedings for seizure of those copies or plates before judgment if, under the law of Canada or of the province in which those proceedings are taken, a person is entitled to take such proceedings,

as if those copies or plates were the property of the copyright owner.

procédures de saisie avant jugement si une loi fédérale ou une loi de la province où sont engagées les procédures le lui permet.

Powers of court

(2) On application by

(*a*) a person from whom the copyright owner has recovered possession of copies or plates referred to in subsection (1),

(*b*) a person against whom proceedings for seizure before judgment of copies or plates referred to in subsection (1) have been taken, or

(*c*) any other person who has an interest in those copies or plates,

a court may order that those copies or plates be destroyed, or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances.

(2) Un tribunal peut, sur demande de la personne qui avait la possession des exemplaires et planches visés au paragraphe (1), de la personne contre qui des procédures de saisie avant jugement ont été engagées en vertu du paragraphe (1) ou de toute autre personne ayant un intérêt dans ceux-ci, ordonner la destruction de ces exemplaires ou planches ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Pouvoirs du tribunal

Notice to interested persons

(3) Before making an order under subsection (2), the court shall direct that notice be given to any person who has an interest in the copies or plates in question, unless the court is of the opinion that the interests of justice do not require such notice to be given.

(3) Le tribunal doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), en faire donner préavis aux personnes ayant un intérêt dans les exemplaires ou les planches, sauf s'il estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Autres personnes intéressées

Circumstances court to consider

(4) In making an order under subsection (2), the court shall have regard to all the circumstances, including

(*a*) the proportion, importance and value of the infringing copy or plate, as compared to the substrate or carrier embodying it; and

(*b*) the extent to which the infringing copy or plate is severable from, or a distinct part of, the substrate or carrier embodying it.

(4) Le tribunal doit, lorsqu'il rend une ordonnance visée au paragraphe (2), tenir compte notamment des facteurs suivants :

a) la proportion que représente l'exemplaire contrefait ou la planche par rapport au support dans lequel ils sont incorporés, de même que leur valeur et leur importance par rapport à ce support;

b) la mesure dans laquelle cet exemplaire ou cette planche peut être extrait de ce support ou en constitue une partie distincte.

Facteurs

Limitation

(5) Nothing in this Act entitles the copyright owner to damages in respect of the possession or conversion of the infringing copies or plates.

(5) La présente loi n'a pas pour effet de permettre au titulaire du droit d'auteur de recouvrer des dommages-intérêts en ce qui touche la possession des exemplaires ou des planches visés au paragraphe (1) ou l'usurpation du droit de propriété sur ceux-ci.

Limite

Statutory damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for all infringements involved in the action, with respect to any one work or other subject-matter, for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally, in a sum of not less than $500 or more than $20,000 as the court considers just.

Dommages-intérêts préétablis

38.1 (1) Sous réserve du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), des dommages-intérêts préétablis dont le montant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur — reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables.

Where defendant unaware of infringement

(2) Where a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

Cas particuliers

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis jusqu'à 200 $.

Special case

(3) Where

(*a*) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in subsection (1) or (2) would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement,

the court may award, with respect to each work or other subject-matter, such lower amount than $500 or $200, as the case may be, as the court considers just.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

Collective societies

(4) Where the defendant has not paid applicable royalties fixed pursuant to this Act, or has not complied with terms and conditions related to those royalties, a collective society may elect to recover, in lieu of any other remedy of a monetary nature provided by this Act, an award of statutory damages in a sum of not less than three and not more than ten times the amount of the applicable royalties, as the court considers just.

Société de gestion

(4) Si le défendeur n'a pas payé les redevances applicables en l'espèce ou n'a pas respecté les modalités afférentes fixées sous le régime de la présente loi, la société de gestion peut, au lieu de se prévaloir de tout autre recours en vue d'obtenir un redressement pécuniaire prévu par la présente loi, choisir de recouvrer des dommages-intérêts préétablis dont le montant, de trois à dix fois le montant de ces redevances, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(a) the good faith or bad faith of the defendant;

(b) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

(c) the need to deter other infringements of the copyright in question.

(6) No statutory damages may be awarded against

(a) an educational institution that has committed an act referred to in section 29.6 or 29.7 and has not paid any royalties or complied with any terms and conditions fixed under this Act in relation to the commission of the act;

(b) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in section 29.8; or

(c) a person who infringes copyright under paragraph 27(2)(e) or section 27.1, where the copy in question was made with the consent of the copyright owner in the country where the copy was made.

(7) An election under subsection (1) does not affect any right that the copyright owner may have to exemplary or punitive damages.

38.2 (1) An educational institution that has an agreement with a collective society with respect to reprography is liable to pay to a copyright owner with respect to the reprographic reproduction of a work for which the owner has not authorized the collective society to authorize the reprographic reproduction, not more than the amount of the royalty that would have been payable to that collective society for copying of that nature and extent had the collective society been so authorized.

Factors to consider

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(*a*) the good faith or bad faith of the defendant;

(*b*) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

(*c*) the need to deter other infringements of the copyright in question.

Facteurs

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défendeur;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

c) la nécessité de créer un effet dissuasif à l'égard de violations éventuelles du droit d'auteur en question.

No award

(6) No statutory damages may be awarded against

(*a*) an educational institution that has committed an act referred to in section 29.6 or 29.7 and has not paid any royalties or complied with any terms and conditions fixed under this Act in relation to the commission of the act;

(*b*) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in section 38.2; or

(*c*) a person who infringes copyright under paragraph 27(2)(*e*) or section 27.1, where the copy in question was made with the consent of the copyright owner in the country where the copy was made.

Cas où les dommages-intérêts préétablis ne peuvent être accordés

(6) Ne peuvent être condamnés aux dommages-intérêts préétablis :

a) l'établissement d'enseignement qui a fait les actes visés aux articles 29.6 ou 29.7 sans acquitter les redevances ou sans observer les modalités afférentes fixées sous le régime de la présente loi;

b) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues à l'article 38.2;

c) la personne qui commet la violation visée à l'alinéa 27(2)*e*) ou à l'article 27.1 dans les cas où la reproduction en cause a été faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

Exemplary or punitive damages not affected

(7) An election under subsection (1) does not affect any right that the copyright owner may have to exemplary or punitive damages.

Dommages-intérêts exemplaires

(7) Le choix fait par le demandeur en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de supprimer le droit de celui-ci, le cas échéant, à des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs.

Maximum amount that may be recovered

38.2 (1) An educational institution that has an agreement with a collective society with respect to reprography is liable to pay to a copyright owner with respect to the reprographic reproduction of a work for which the owner has not authorized the collective society to authorize the reprographic reproduction, not more than the amount of the royalty that would have been payable to that collective society for copying of that nature and extent had the collective society been so authorized.

Dommages-intérêts maximaux

38.2 (1) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui n'a habilité aucune société de gestion à autoriser la reproduction par reprographie de cette oeuvre ne peut, s'il poursuit pour reproduction par reprographie de l'oeuvre un établissement d'enseignement qui a conclu une entente avec une société de gestion en matière de reprographie, recouvrer un montant supérieur à celui qui serait payable à cette société de gestion toute reproduction de cette nature ou de cette étendue s'il avait donné cette autorisation.

Agreements with more than one collective society

(2) Where an educational institution referred to in subsection (1) has more than one such agreement, the amount that the copyright owner may recover is limited to the greatest of any amount of royalties that is or that would have been payable to those collective societies under any of those agreements.

(2) Si l'établissement d'enseignement a conclu une telle entente avec plusieurs sociétés de gestion, le montant que le titulaire du droit d'auteur peut recouvrer ne peut dépasser le montant le plus élevé parmi ceux que prévoient les ententes.

Cas de plusieurs ententes

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply only where

(*a*) the collective society is entitled to authorize the reprographic reproduction of that category of work; and

(*b*) copying of that general nature and extent is covered by the agreement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si la société de gestion pouvait autoriser la reproduction par reprographie de ce genre d'oeuvre et si la nature et l'étendue de la reproduction étaient, de façon générale, prévues par l'entente.

Application

Injunction only remedy when defendant not aware of copyright

39. (1) Subject to subsection (2), in any proceedings for infringement of copyright, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that, at the date of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work or other subject-matter in question.

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas de procédures engagées pour violation du droit d'auteur, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur était protégé par la présente loi.

Cas où le seul recours est l'injonction

Exception where copyright registered

(2) Subsection (1) does not apply if, at the date of the infringement, the copyright was duly registered under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, à la date de la violation, le droit d'auteur était dûment enregistré sous le régime de la présente loi.

Exception

Wide injunction

39.1 (1) When granting an injunction in respect of an infringement of copyright in a work or other subject-matter, the court may further enjoin the defendant from infringing the copyright in any other work or subject-matter if

(*a*) the plaintiff is the owner of the copyright or the person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; and

(*b*) the plaintiff satisfies the court that the defendant will likely infringe the copyright in those other works or subject-matter unless enjoined by the court from doing so.

39.1 (1) Dans les cas où il accorde une injonction pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre ou un autre objet, le tribunal peut en outre interdire au défendeur de violer le droit d'auteur sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dont le demandeur est le titulaire ou sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dans lesquels il a un intérêt concédé par licence, si le demandeur lui démontre que, en l'absence de cette interdiction, le défendeur violera vraisemblablement le droit d'auteur sur ces autres oeuvres ou ces autres objets.

Interdiction

Application of injunction

(2) An injunction granted under subsection (1) may extend to works or other subject-matter

(*a*) in respect of which the plaintiff was not, at the time the proceedings were commenced, the owner of the copyright or the

(2) Cette injonction peut viser même les oeuvres ou les autres objets sur lesquels le demandeur n'avait pas de droit d'auteur ou à l'égard desquels il n'était pas titulaire d'une licence lui concédant un intérêt sur un droit d'auteur au moment de l'introduction de

Application de l'injonction

person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; or

(*b*) that did not exist at the time the proceedings were commenced.

(2) Section 38 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of subsection (1) of this section, continues to apply in respect of proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section.

(3) Section 39.1 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section; and

(*b*) proceedings commenced after the coming into force of subsection (1) of this section.

21. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Certain remedies inapplicable

(2) Sections 38 and 42 do not apply in any case in respect of which subsection (1) applies.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 9

22. (1) Section 41 of the Act is replaced by the following:

Limitation period for civil remedies

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(*a*) in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

(*b*) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

l'instance, ou qui n'existaient pas à ce moment.

(2) L'article 38 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer dans le cas des procédures en cours à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) L'article 39.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe de même qu'aux procédures en cours à cette date.

21. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inapplicabilité des articles 38 et 42

(2) Les articles 38 et 42 ne s'appliquent pas aux cas visés au paragraphe (1).

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 9

22. (1) L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparations que si :

a) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation au moment où elle a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Clause 21: Subsection 40(2) reads as follows:

(2) The other provisions of this Act that provide that an infringing copy of a work shall be deemed to be the property of the owner of the copyright, or that impose summary penalties, do not apply in any case to which this section applies.

Clause 22: (1) Section 41 reads as follows:

41. An action in respect of infringement shall not be commenced after the expiration of three years immediately following the infringement.

Article 21. — Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Ne sont pas applicables aux cas visés par le présent article les autres dispositions de la présente loi qui prévoient que l'exemplaire contrefait de l'oeuvre est réputé être la propriété du titulaire du droit d'auteur, ou qui prescrivent des peines à imposer par voie de procédure sommaire.

Article 22, (1). — Texte de l'article 41 :

41. Les actions pour violation se prescrivent par trois ans à compter de la violation.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'a invoquée.

Restriction

(2) Subsection (1) applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before this section comes into force; and

(*b*) proceedings commenced after this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur du présent article de même qu'aux procédures en cours à cette date.

23. The heading before section 42 of the Act is replaced by the following:

CRIMINAL REMEDIES

23. L'intertitre précédant l'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECOURS CRIMINELS

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

24. (1) Paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes for sale or rental an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*b*) sells or rents out, or by way of trade exposes or offers for sale or rental, an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*c*) distributes infringing copies of a work or other subject-matter in which copyright subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*d*) by way of trade exhibits in public an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*e*) imports for sale or rental into Canada any infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists

24. (1) Les alinéas 42(1)*a*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur protégés;

b) en vend ou en loue, ou commercialement en met ou en offre en vente ou en location un exemplaire contrefait;

c) en met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) en expose commercialement en public un exemplaire contrefait;

e) en importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

(2) Paragraphs 42(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes or possesses any plate that is specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of any work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*b*) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work or other subject-matter in which copyright subsists

(2) Les alinéas 42(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

a) confectionne ou possède une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur protégés;

b) fait, dans un but de profit, exécuter ou représenter publiquement une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

(3) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 23: This amendment would substitute the underlined word for "Summary".

Clause 24: Section 42 reads as follows:

42. (1) Every person who knowingly

(*a*) makes for sale or hire any infringing copy of a work in which copyright subsists,

(*b*) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing copy of any work in which copyright subsists,

(*c*) distributes infringing copies of any work in which copyright subsists either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*d*) by way of trade exhibits in public any infringing copy of any work in which copyright subsists, or

(*e*) imports for sale or hire into Canada any infringing copy of any work in which copyright subsists

is guilty of an offence and liable

(*f*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*g*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Every person who knowingly

(*a*) makes or possesses any plate for the purpose of making infringing copies of any work in which copyright subsists, or

(*b*) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work in which copyright subsists

is guilty of an offence and liable

(*c*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*d*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Article 23. — Texte de l'intertitre précédant l'article 42 :

RECOURS SOMMAIRES

Article 24, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre encore protégée;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre;

c) met en circulation des exemplaires contrefaits d'une telle oeuvre, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) expose commercialement en public un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait d'une telle oeuvre.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(2) :

(2) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) confectionne ou possède une planche destinée à la contrefaçon d'une oeuvre protégée;

b) fait, dans un but de lucre, exécuter ou représenter publiquement une telle oeuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

(3). — Texte du paragraphe 42(3) :

Power of court to deal with copies or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that all copies of the work or other subject-matter or all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing copies, or plates specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies, be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit.

Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur ou toutes les planches en la possession du contrefacteur présumé, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches conçues ou adaptées précisément pour la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal.

Limitation period

(4) Proceedings by summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the offence was committed.

Prescription

(4) Les procédures pour déclaration de culpabilité par procédure sommaire visant une infraction prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

1994, c. 47, s. 64

25. Section 43.1 of the Act is repealed.

25. L'article 43.1 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47 art. 64

1994, c. 47, s. 65

26. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

IMPORTATION

26. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPORTATION

1994, ch. 47, art. 65

1993, c. 44, s. 66

27. (1) The portion of subsection 44.1(1) of the Act before the definition "court" is replaced by the following:

Definitions

44.1 (1) In this section and sections 44.2 and 44.3,

27. (1) Le passage du paragraphe 44.1(1) de la même loi précédant la définition de « dédouanement » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 44.2 et 44.3.

1993, ch. 44, art. 66

1993, c. 44, s. 66

(2) Subsection 44.1(2) of the Act is replaced by the following:

Power of court

(2) A court may make an order described in subsection (3) where the court is satisfied that

(*a*) copies of the work are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) either

(i) copies of the work were made without the consent of the person who then owned the copyright in the country where the copies were made, or

(ii) the copies were made elsewhere than in a country to which this Act extends; and

(2) Le paragraphe 44.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du tribunal

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3) lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) des exemplaires de l'oeuvre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, soit ailleurs que dans un pays visé par la présente loi;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that all copies of the work or all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing copies or plates for the purpose of making infringing copies be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit.

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou toutes les planches en la possession du contrefacteur présumé, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches destinées à la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal.

Clause 25: Section 43.1 reads as follows:

43.1 (1) Every person who knowingly

(*a*) makes for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*b*) sells or lets for hire or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists,

(*c*) distributes infringing fixations, or infringing reproductions thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the performer's right,

(*d*) by way of trade exhibits in public any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists, or

(*e*) imports for sale or hire into Canada any infringing fixation, or infringing reproduction thereof, of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists

is guilty of an offence and liable

(*f*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(*g*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Every person who knowingly makes or possesses any plate for the purpose of making infringing reproductions of a fixation of a performer's performance in respect of which a performer's right subsists is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Article 25. — Texte de l'article 43.1 :

43.1 (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) produit, en vue de la vente ou de la location, une fixation contrefaite de la prestation encore protégée d'un artiste interprète ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

c) met en circulation des fixations contrefaites d'une telle prestation, ou des reproductions contrefaites de ces fixations, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire de l'artiste interprète;

d) expose commercialement en public une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation;

e) importe pour la vente ou la location, au Canada, une fixation contrefaite d'une telle prestation ou une reproduction contrefaite de cette fixation.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque, sciemment, confectionne ou possède une planche destinée à la fabrication de reproductions contrefaites de toute fixation de la prestation encore protégée d'un artiste interprète commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Who may apply

(2.1) A court may make an order described in subsection (3) on application by the owner or exclusive licensee of copyright in a work in Canada.

1993, c. 44, s. 66

(3) Subsection 44.1(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

1993, c. 44, s. 66

(4) Subsections 44.1(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

Where applicant fails to commence an action

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the copies of the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(*a*)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced a proceeding for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

Where court finds in plaintiff's favour

(9) Where, in a proceeding commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the copies of the work be destroyed, or that they be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117; 1994, c. 47, ss. 66, 67

28. Sections 44.2 and 45 of the Act are replaced by the following:

violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Demandeurs

(2.1) La demande d'ordonnance peut être présentée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant.

1993, ch. 44, art. 66

(3) Le paragraphe 44.1 (4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

1993, ch. 44, art. 66

(4) Les paragraphes 44.1(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation du demandeur

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane les exemplaires de l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)*a*)(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une procédure pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*).

Destruction ou restitution de l'oeuvre

(9) Lorsque, au cours d'une procédure engagée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction des exemplaires de l'oeuvre ou à leur remise au demandeur en toute propriété.

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 117; 1994, ch. 47, art. 66, 67

28. Les articles 44.2 et 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, whether the alleged offender is convicted or not, order that

(*a*) all fixations in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing fixations,

(*b*) all reproductions of the fixation in the possession of the alleged offender that appear to it to be infringing reproductions, and

(*c*) all plates in the possession of the alleged offender that appear to it to be plates for the purpose of making infringing reproductions

be destroyed or delivered up to the owner of the performer's right or otherwise dealt with as the court may think fit.

Clause 26: The heading before section 44 reads as follows:

IMPORTATION OF COPIES, FIXATIONS AND REPRODUCTIONS

Clause 27: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) Subsection 44.1(2.1) is new. Subsection 44.1(2) reads as follows:

(2) Where a court is satisfied, on application by an owner, or the exclusive licensee, of copyright in Canada in a work (in this section referred to as the "applicant"), that

(*a*) the work is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released,

(*b*) either

(i) in the jurisdiction where the work was made, it was made without the consent of the person who then owned the copyright in that jurisdiction, or

(ii) the work was made elsewhere than in Her Majesty's Realms and Territories or a foreign country to which this Act applies, and

(*c*) the work, to the knowledge of the importer, would have infringed copyright if it had been made in Canada by the importer,

the court may make an order described in subsection (3).

(3) Subsection 44.1(4) reads as follows:

(4) An application referred to in subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

(4) Subsections 44.1(8) and (9) read as follows:

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, release the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(*a*)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced an action for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

(9) Where, in an action commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the work be destroyed, or that it be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

Clause 28: Sections 44.2 and 45 read as follows:

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, que le contrefacteur présumé soit déclaré coupable ou non, ordonner que toutes les fixations ou reproductions en la possession de ce dernier, qu'il estime être des fixations ou reproductions contrefaites ou des planches destinées à la fabrication de reproductions contrefaites, soient détruites ou remises entre les mains du titulaire des droits de l'artiste interprète, ou qu'il en soit autrement disposé à son gré.

Article 26. — Texte de l'intertitre précédant l'article 44 :

IMPORTATIONS D'EXEMPLAIRES, DE FIXATIONS ET DE REPRODUCTIONS

Article 27, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 44.1(1) :

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

(2). — Le paragraphe 44.1(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 44.1(2) :

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance lorsqu'il est convaincu, sur demande d'un titulaire du droit d'auteur au Canada, ou du porteur d'une licence exclusive s'y rapportant, qu'une oeuvre est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, que sa production s'est faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la production, soit ailleurs que dans les royaumes et territoires de Sa Majesté ou dans un pays étranger visé par la présente loi et qu'à la connaissance de l'importateur, l'oeuvre aurait enfreint le droit d'auteur si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

(3). — Texte du paragraphe 44.1(4) :

(4) La demande est faite dans une action ou toute autre procédure sur avis adressé au ministre et, pour toute autre personne, soit sur avis, soit *ex parte*.

(4). — Texte des paragraphes 44.1(8) et (9) :

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)*a*)(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une action pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés au paragraphe (2).

(9) Lorsque, au cours d'une action intentée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés au paragraphe (2), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction de l'oeuvre ou à sa restitution au demandeur en toute propriété.

Article 28. — Texte des articles 44.2 et 45 :

Importation of books

44.2 (1) A court may, subject to this section, make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book where the court is satisfied that

(*a*) copies of the book are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner in Canada of the copyright in the book; and

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Who may apply

(2) A court may make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book on application by

(*a*) the owner of the copyright in the book in Canada;

(*b*) the exclusive licensee of the copyright in the book in Canada; or

(*c*) the exclusive distributor of the book.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Application of certain provisions

(4) Subsections 44.1(3) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Limitation

44.3 No exclusive licensee of the copyright in a book in Canada, and no exclusive distributor of a book, may obtain an order under section 44.2 against another exclusive licensee of the copyright in that book in Canada or against another exclusive distributor of that book.

Importation de livres

44.2 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 44.1(3) à l'égard d'un livre lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les exemplaires du livre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation s'est faite sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Demandeurs

(2) La demande pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe 44.1(3) peut être présentée par :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada;

b) le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant;

c) le distributeur exclusif du livre.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation se rapporte à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 44.1(3) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1).

Restriction

44.3 Le titulaire d'une licence exclusive au Canada se rapportant à un livre et le distributeur exclusif du livre ne peuvent obtenir l'ordonnance visée à l'article 44.2 contre un autre titulaire de licence exclusive au Canada se rapportant au même livre ou un autre distributeur exclusif de celui-ci.

44.2 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's performance, where a fixation of the performer's performance, or a reproduction of such a fixation,

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) was made without the consent of the performer; and

(*c*) to the knowledge of the importer, would have infringed the performer's right if it had been made in Canada by the importer.

45. (1) Where the owner of the copyright has by licence or otherwise granted the right to reproduce any book in Canada, it shall not be lawful except as provided in subsections (3) and (4) to import into Canada copies of the book, and the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

(2) Except as provided in subsections (3) and (4), it shall be unlawful to import into Canada copies of any book in which copyright subsists until fourteen days after publication thereof and during that period or any extension thereof the copies shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly, but if within that period of fourteen days an application for a licence has been made in accordance with the provisions of this Act relating thereto, the Minister may in the Minister's discretion extend the period, and shall forthwith notify the Department of National Revenue of the extension, and the prohibition against importation shall be continued accordingly.

(3) Notwithstanding anything in this Act, it shall be lawful for any person

(*a*) to import for the person's own use not more than two copies of any work published in a treaty country;

(*b*) to import for use by any department of the Government of Canada or any province copies of any work, wherever published;

(*c*) at any time before a work is printed or made in Canada to import any copies required for the use of any public library or institution of learning; and

(*d*) to import any book lawfully printed in a treaty country and published for circulation among, and sale to, the public within that country.

(4) Any officer of customs may, in his discretion, require any person seeking to import any work under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish his right so to import.

(5) This section does not apply to any work the author of which is a subject or citizen of a treaty country other than Canada.

44.2 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste interprète lorsqu'une fixation de celle-ci ou une reproduction d'une telle fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée, qu'elle a été produite sans le consentement de celui-ci et que, à la connaissance de l'importateur, elle aurait enfreint les droits de l'artiste interprète si elle avait été produite au Canada par cet importateur.

45. (1) Lorsque le titulaire du droit d'auteur a, par licence ou autrement, accordé le droit de reproduire un livre au Canada, il n'est pas permis, sauf selon les dispositions des paragraphes (3) et (4), d'importer au Canada des exemplaires de ce livre, et ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), il est illicite d'importer au Canada des exemplaires d'un livre qui fait l'objet d'un droit d'auteur, à moins que quatorze jours ne se soient écoulés depuis sa publication; au cours de cette période ou de toute période prolongée, ces exemplaires sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence, mais si, au cours de cette période de quatorze jours, une demande de licence a été présentée conformément aux dispositions pertinentes de la présente loi, le ministre peut, à sa discrétion, prolonger cette période et l'interdiction d'importer est prolongée en conséquence. Le ministre doit immédiatement notifier le fait au ministère du Revenu national.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'un ouvrage publié dans un pays signataire;

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou pour l'une des provinces, des exemplaires d'un ouvrage, quel que soit le lieu de publication;

c) en tout temps avant l'impression ou la confection d'un ouvrage au Canada, d'importer les exemplaires requis pour l'usage d'une bibliothèque publique ou d'un établissement d'enseignement;

d) d'importer tout livre légalement imprimé dans un pays signataire, et publié en vue d'y être mis en circulation et vendu au public.

(4) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un ouvrage en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une oeuvre dont l'auteur est sujet ou citoyen d'un pays signataire autre que le Canada.

Importation of other subject-matter

44.4 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a sound recording, performer's performance or communication signal, where a fixation or a reproduction of a fixation of it

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) either

(i) was made without the consent of the person who then owned the copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal, as the case may be, in the country where the fixation or reproduction was made, or

(ii) was made elsewhere than in a country to which Part II extends; and

(*c*) would infringe the right of the owner of copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal if it was made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Application aux autres objets du droit d'auteur

44.4 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste-interprète, à l'enregistrement sonore ou au signal de communication lorsque, dans le cas d'une fixation de ceux-ci ou d'une reproduction d'une telle fixation, les conditions suivantes sont réunies :

a) la fixation ou la reproduction de la fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée;

b) elle a été faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la fixation ou de la reproduction, soit ailleurs que dans un pays visé par la partie II;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la fixation ou la reproduction violerait les droits du titulaire du droit d'auteur concerné s'il l'avait faite au Canada.

Exceptions

45. (1) Notwithstanding anything in this Act, it is lawful for a person

(*a*) to import for their own use not more than two copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*b*) to import for use by a department of the Government of Canada or a province copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*c*) at any time before copies of a work or other subject-matter are made in Canada, to import any copies, except copies of a book, made with the consent of the owner of the copyright in the country where the copies were made, that are required for the use of a library, archive, museum or educational institution;

(*d*) to import, for the use of a library, archive, museum or educational institution, not more than one copy of a book that is made with the consent of the owner of the copyright in the country where the book was made; and

Importations autorisées

45. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production;

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou de l'une des provinces, des exemplaires — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur;

c) en tout temps avant la production au Canada d'exemplaires d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur, d'importer les exemplaires, sauf ceux d'un livre, — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — requis pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

(*e*) to import copies, made with the consent of the owner of the copyright in the country where they were made, of any used books.

d) d'importer au plus un exemplaire d'un livre — produit avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production du livre — pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

e) d'importer des exemplaires de livres d'occasion produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

Satisfactory evidence

(2) An officer of customs may, in the officer's discretion, require a person seeking to import a copy of a work or other subject-matter under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish the person's right to import the copy.

Preuve satisfaisante

(2) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un exemplaire d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

29. The heading before section 46 of the Act is replaced by the following:

29. L'intertitre précédant l'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PART V

ADMINISTRATION

COPYRIGHT OFFICE

PARTIE V

ADMINISTRATION

BUREAU DU DROIT D'AUTEUR

30. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

30. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Owner of copyright

(2) A certificate of registration of copyright is evidence that the copyright subsists and that the person registered is the owner of the copyright.

Titulaire du droit d'auteur

(2) Le certificat d'enregistrement du droit d'auteur constitue la preuve de l'existence du droit d'auteur et du fait que la personne figurant à l'enregistrement en est le titulaire.

Assignee

(2.1) A certificate of registration of an assignment of copyright is evidence that the right recorded on the certificate has been assigned and that the assignee registered is the owner of that right.

Cessionnaire

(2.1) Le certificat d'enregistrement de la cession d'un droit d'auteur constitue la preuve que le droit qui y est inscrit a été cédé et que le cessionnaire figurant à l'enregistrement en est le titulaire.

Licensee

(2.2) A certificate of registration of a licence granting an interest in a copyright is evidence that the interest recorded on the certificate has been granted and that the licensee registered is the holder of that interest.

Titulaire de licence

(2.2) Le certificat d'enregistrement de la licence accordant un intérêt dans un droit d'auteur constitue la preuve que l'intérêt qui y est inscrit a été concédé par licence et que le titulaire de la licence figurant au certificat d'enregistrement détient cet intérêt.

1992, c. 1, s. 50(1)

31. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, par. 50(1)

31. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 29: The heading before section 46 reads as follows:

ADMINISTRATION

Article 29. — Texte de l'intertitre précédant l'article 46 :

ADMINISTRATION

Clause 30: Subsection 53(2) reads as follows:

(2) A certificate of registration of copyright in a work is evidence that copyright subsists in the work and that the person registered is the owner of the copyright.

Article 30. — Texte du paragraphe 53(2) :

(2) Un certificat d'enregistrement de droit d'auteur sur une oeuvre est une preuve que cette oeuvre fait l'objet d'un droit d'auteur et que la personne portée à l'enregistrement est le titulaire de ce droit d'auteur.

Clause 31: (1) Subsections 54(1) and (2) read as follows:

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered

Article 31, (1). — Texte des paragraphes 54(1) et (2) :

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteurs, pour l'inscription des noms ou titres des ouvrages

Register of Copyrights

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered

(*a*) the names or titles of works and of other subject-matter in which copyright subsists;

(*b*) the names and addresses of authors, performers, makers of sound recordings, broadcasters, owners of copyright, assignees of copyright, and persons to whom an interest in copyright has been granted by licence; and

(*c*) such other particulars as may be prescribed by regulation.

1992, c. 1, s. 50(2)

(2) Subsections 54(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed by regulation.

Inspection and extracts

(5) The Register and indices established under this section shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

1993, c. 15, s. 6

32. Sections 55 and 56 of the Act are replaced by the following:

Copyright in works

55. (1) Application for the registration of a copyright in a work may be made by or on behalf of the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the work;

(*b*) a declaration that the applicant is the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteur pour l'inscription :

Registre des droits d'auteur

a) des noms ou titres des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur;

b) des noms et adresses des auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores, radiodiffuseurs et autres titulaires de droit d'auteur, des cessionnaires de droit d'auteur et des titulaires de licences accordant un intérêt dans un droit d'auteur;

c) de tous autres détails qui peuvent être prévus par règlement.

1992, ch. 1, par. 50(2)

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Index

(4) Sont aussi établis au Bureau du droit d'auteur, pour le registre tenu en vertu du présent article, les index prévus par règlement.

Accès

(5) Le registre et les index doivent être, à toute heure convenable, accessibles au public, qui peut les reproduire en tout ou en partie.

1993, ch. 15, art. 6

32. Les articles 55 et 56 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

oeuvres

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une oeuvre peut être faite par l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire de ce droit ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) la catégorie à laquelle appartient l'oeuvre;

the names or titles of works and the names and addresses of authors and such other particulars as may be prescribed.

(2) The author or publisher of, or the owner of, or other person interested in the copyright in any work may cause the particulars respecting the work to be entered in the register.

et des noms et adresses des auteurs, ainsi que des autres détails qui peuvent être prescrits.

(2) L'auteur, l'éditeur ou le propriétaire d'une oeuvre, ou une autre personne intéressée dans le droit d'auteur d'une oeuvre, peut en faire inscrire les détails dans le registre.

(2) Subsections 54(4) and (5) read as follows:

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed.

(5) The Register and indices established under this section shall be in the prescribed form and shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

(2). — Texte des paragraphes 54(4) et (5) :

(4) Sont aussi tenus, au Bureau du droit d'auteur, les index qui peuvent être prescrits, pour le registre tenu en vertu du présent article.

(5) Le registre tenu et les index établis en vertu du présent article doivent être conformes à la formule prescrite et être, à toute heure raisonnable, accessibles au public; toute personne a le droit de copier le registre ou d'en tirer des extraits.

Clause 32: Section 56.1 is new. Sections 55 and 56 read as follows:

55. (1) The application for the registration of a copyright may be made in the name of the author or of the legal representatives of the author, by any person purporting to be the agent of the author or legal representatives.

(2) Any damage caused by a fraudulent or an erroneous assumption of such authority shall be recoverable in any court of competent jurisdiction.

56. Application for registration of a copyright shall be made in the prescribed form and shall be deposited at the Copyright Office together with any application fee prescribed by or determined under the regulations.

Article 32. — L'article 56.1 est nouveau. Texte des articles 55 et 56 :

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur peut être faite au nom de l'auteur ou de ses représentants légaux, par toute personne se présentant comme l'agent de cet auteur ou de ses représentants légaux.

(2) Tout dommage-intérêt causé par une usurpation, intentionnelle ou non, d'une telle autorisation est recouvrable devant tout tribunal compétent.

56. La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur doit être effectuée conformément à la formule prescrite et être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe fixée par règlement ou calculée de la manière prévue par règlement.

(*c*) the category of the work;

(*d*) the title of the work;

(*e*) the name of the author and, if the author is dead, the date of the author's death, if known;

(*f*) in the case of a published work, the date and place of the first publication; and

(*g*) any additional information prescribed by regulation.

d) le titre de l'oeuvre;

e) le nom de l'auteur et, s'il est décédé, la date de son décès si elle est connue;

f) dans le cas d'une oeuvre publiée, la date et le lieu de la première publication;

g) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Copyright in subject-matter other than works

56. (1) Application for the registration of a copyright in subject-matter other than a work may be made by or on behalf of the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

Autres objets du droit d'auteur

56. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une prestation, un enregistrement sonore ou un signal de communication peut être faite par le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the subject-matter;

(*b*) a declaration that the applicant is the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

(*c*) whether the subject-matter is a performer's performance, a sound recording or a communication signal;

(*d*) the title, if any, of the subject-matter;

(*e*) the date of

(i) in the case of a performer's performance, its first fixation in a sound recording or, if it is not fixed in a sound recording, its first performance,

(ii) in the case of a sound recording, the first fixation, or

(iii) in the case of a communication signal, its broadcast; and

(*f*) any additional information prescribed by regulation.

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est le titulaire ou le cessionnaire de ce droit, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) l'objet du droit d'auteur;

d) son titre, s'il y a lieu;

e) la date de la première fixation d'une prestation au moyen d'un enregistrement sonore, ou de sa première exécution si elle n'est pas ainsi fixée, la date de la première fixation dans le cas de l'enregistrement sonore et la date de l'émission dans le cas du signal de communication;

f) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Recovery of damages

56.1 Where a person purports to have the authority to apply for the registration of a copyright under section 55 or 56 on behalf of another person, any damage caused by a fraudulent or erroneous assumption of such authority is recoverable in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

56.1 Tout dommage causé par erreur ou par l'action frauduleuse d'une personne qui prétend pouvoir au nom de l'une des personnes visées aux articles 55 ou 56 faire une demande d'enregistrement peut être recouvré devant un tribunal compétent.

1993, c. 15, s. 7(1)

33. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 15, par. 7(1)

33. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registration of assignment or licence

57. (1) The Registrar of Copyrights shall register an assignment of copyright, or a licence granting an interest in a copyright, on being furnished with

(*a*) the original instrument or a certified copy of it, or other evidence satisfactory to the Registrar of the assignment or licence; and

(*b*) the fee prescribed by or determined under the regulations.

Enregistrement d'une cession ou d'une licence

57. (1) Le registraire des droits d'auteur enregistre, sur production du document original ou d'une copie certifiée conforme ou de toute autre preuve qu'il estime satisfaisante et sur paiement de la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé conformément à ceux-ci, l'acte de cession d'un droit d'auteur ou la licence accordant un intérêt dans ce droit.

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When assignment or licence is void

(3) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

Annulation de la cession ou de la concession

(3) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur doit être déclaré nul à l'encontre de tout cessionnaire du droit d'auteur ou titulaire de l'intérêt concédé qui le devient subséquemment à titre onéreux sans connaissance de l'acte de cession ou licence antérieur, à moins que celui-ci n'ait été enregistré de la manière prévue par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel la réclamation est fondée.

34. (1) Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

34. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Execution of instruments

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Rome Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

Exécution de la cession ou de la concession

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Clause 33: (1) Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Register of Copyrights on production of the original instrument or a certified copy of it and on payment of any registration fee prescribed by or determined under the regulations.

Article 33, (1). — Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou licence, peut être enregistrée dans le registre des droits d'auteur, sur production de l'acte original ou d'une copie certifiée conforme de cet acte, et sur paiement de la taxe fixée par règlement ou calculée de la manière prévue par règlement.

(2) Subsection 57(3) reads as follows:

(3) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

(2). — Texte du paragraphe 57(3) :

(3) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou par licence, doit être déclarée nulle à l'encontre d'un cessionnaire ou porteur de licence subséquent, qui le devient moyennant considération valable sans connaissance de la cession ou licence antérieure, à moins que celle-ci n'ait été enregistrée de la manière prescrite par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel le cessionnaire ou porteur de licence subséquent fonde sa réclamation.

Clause 34: (1) Subsections 58(1) and (2) read as follows:

58. (1) Any instruments referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged at any place in the United Kingdom or in any of Her Majesty's Realms and Territories, or in the United States, by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes his signature and affixes thereto or impresses thereon his official seal or the seal of the court of which he is such judge.

Article 34, (1). — Texte des paragraphes 58(1) et (2) :

58. (1) Les actes auxquels se rapporte l'article 57 peuvent être exécutés, souscrits ou attestés en tout endroit du Royaume-Uni ou des royaumes et territoires de Sa Majesté, ou des État-Unis d'Amérique, par le cédant, le concesseur, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, autorisé par la loi à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en cet endroit, qui appose à l'instrument sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Execution of instruments

(2) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of Canada performing their functions in that foreign country.

Exécution de la cession ou de la concession

(2) La même procédure est valable en tout autre pays étranger, l'autorité du notaire public, commissaire ou autre fonctionnaire ou juge de ce pays étranger devant être certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Canada exerçant ses fonctions dans le pays en question.

(2) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other testimony

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may in any case be proved in accordance with the applicable rules of evidence.

Preuve

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de toute cession d'un droit d'auteur ou de toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur par licence peut, dans tous les cas, être prouvée par les règles de preuve applicables en l'occurrence.

35. The Act is amended by adding the following after section 59:

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

PART VI

PARTIE VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DIVERS

36. The heading before section 61 of the Act is replaced by the following:

36. L'intertitre précédant l'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CLERICAL ERRORS

ERREURS MATÉRIELLES

37. (1) The heading before section 62 of the English version of the Act is replaced by the following:

37. (1) L'intertitre précédant l'article 62 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATIONS

REGULATIONS

(2) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Any instrument referred to in section 57 may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, grantor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of the United Kingdom or of Canada performing his functions in that foreign country.

(2) Un tel acte peut être exécuté, souscrit ou attesté par le cédant, le concesseur, l'octroyeur de licence ou le débiteur sur gage, en tout autre pays étranger, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge de ce pays étranger, autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce pays étranger, dont l'autorité est certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni ou du Canada exerçant ses fonctions dans ce pays étranger.

(2) Subsection 58(4) reads as follows:

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any documents referred to in section 57 may in any case be proved by oral testimony.

(2). — Texte du paragraphe 58(4) :

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de tout document mentionné à l'article 57 peut, dans tous les cas, être prouvée par témoignage oral.

Clause 35: New.

Article 35. — Nouveau.

Clause 36: The heading before section 61 reads as follows:

CLERICAL ERRORS NOT TO INVALIDATE

Article 36. — Texte de l'intertitre précédant l'article 61 :

LES ERREURS D'ÉCRITURE N'ENTRAÎNENT PAS L'INVALIDATION

Clause 37: (1) The heading before section 62 reads as follows:

RULES AND REGULATIONS

Article 37, (1). — Texte de l'intertitre précédant l'article 62 :

RÈGLEMENTS

(2) Subsection 62(1) reads as follows:

62. (1) The Governor in Council may make such rules and regulations and prescribe such forms as appear to him necessary and expedient for the purposes of this Act.

(2). — Texte du paragraphe 62(1) :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements et prescrire les formules qui lui paraissent nécessaires et opportuns pour l'application de la présente loi.

38. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

INDUSTRIAL DESIGNS AND TOPOGRAPHIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

39. Paragraph 64(3)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) such other work or article as may be prescribed by regulation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

40. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects

(*a*) the copyright, or

(*b*) the moral rights, if any,

in any sound recording or cinematographic recording by means of which a work may be mechanically reproduced or performed.

41. The Act is amended by adding the following before the heading "COPYRIGHT BOARD" before section 66:

PART VII

COPYRIGHT BOARD AND COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT

1988, c. 65, s. 64

42. Section 66.52 of the Act is replaced by the following:

Variation of decisions

66.52 A decision of the Board respecting royalties or their related terms and conditions that is made under subsection 68(3), section 68.1, subsection 68.3(4), section 70.15 or subsections 70.2(2), 70.6(1), 73(1) or 83(8) may, on application, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in circumstances since the decision was made.

43. The Act is amended by adding the following after section 66.7:

Distribution, publication of notices

66.71 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board may at any time cause to be distributed or published, in any manner and

38. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DESSINS INDUSTRIELS ET TOPOGRAPHIES

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 11

39. L'alinéa 64(3)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) autres oeuvres ou objets désignés par règlement.

40. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou, le cas échéant, les droits moraux sur tout enregistrement sonore ou tout enregistrement cinématographique à l'aide duquel l'oeuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement.

41. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR » précédant l'article 66, de ce qui suit :

PARTIE VII

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR ET GESTION COLLECTIVE

1988, ch. 65, art. 64

42. L'article 66.52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modifications de décisions

66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant les redevances visées au paragraphe 68(3), à l'article 68.1, au paragraphe 68.3(4), à l'article 70.15 ou aux paragraphes 70.2(2), 70.6(1), 73(1) ou 83(8), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances depuis ces décisions.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.7, de ce qui suit :

Publication d'avis

66.71 La Commission peut en tout temps ordonner l'envoi ou la publication de tout avis qu'elle estime nécessaire, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de

Clause 38: Section 63 and the heading before it read as follows:

GENERAL

63. No person is entitled to copyright or any similar right in any literary, dramatic, musical or artistic work otherwise than under and in accordance with this Act, or of any other statutory enactment for the time being in force, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction to restrain a breach of trust or confidence.

Clause 39: The relevant portion of subsection 64(3) reads as follows:

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the copyright or the moral rights in an artistic work in so far as the work is used as or for

...

(*g*) such other work or article as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Clause 40: Subsection 64.1(2) reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) affects the copyright or the moral rights in a record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced, performed or delivered.

Clause 41: New.

Clause 42: Section 66.52 reads as follows:

66.52 A decision of the Board respecting royalties that are effective for more than one year or their related terms and conditions that is made under subsection 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) or 70.63(1) may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.

Clause 43: New.

Article 38. — Texte de l'article 63 et de l'intertitre le précédant :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Personne ne peut revendiquer un droit d'auteur ou un droit similaire quelconque sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, autrement qu'en conformité avec la présente loi ou toute autre loi en vigueur à l'époque et en vertu de celles-ci; mais le présent article n'a pas pour effet d'abroger un droit ou une juridiction quelconque permettant d'interdire un abus de confiance.

Article 39. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 64(3) :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'auteur ou aux droits moraux sur une oeuvre artistique dans la mesure où elle est utilisée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

...

g) autres oeuvres ou objets que le gouverneur en conseil peut désigner par règlement.

Article 40. — Texte du paragraphe 64.1(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou les droits moraux sur les empreintes, rouleaux perforés, films cinématographiques ou autres organes à l'aide desquels une oeuvre peut être mécaniquement reproduite, représentée ou exécutée.

Article 41. — Nouveau.

Article 42. — Texte de l'article 66.52 :

66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 67.2(1), 70.2(2), 70.6(1) ou 70.63(1), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par ces décisions. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis cette prise d'effet.

Article 43. — Nouveau.

on any terms and conditions that it sees fit, any notice that it sees fit to be distributed or published.

renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

44. The Act is amended by adding the following after section 66.9:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.9, de ce qui suit :

Regulations

66.91 The Governor in Council may make regulations prescribing directives to the Board and establishing general criteria to be applied by the Board or to which the Board must have regard

(*a*) in establishing royalties to be paid pursuant to this Act; and

(*b*) in rendering its decisions in any matter within its jurisdiction.

Règlements

66.91 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, donner des directives à la Commission et établir les critères de nature générale à suivre par celle-ci, ou à prendre en compte par celle-ci, dans les domaines suivants :

a) la fixation des redevances à verser aux termes de la présente loi;

b) le prononcé des décisions de la Commission dans les cas qui relèvent de la compétence de celle-ci.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12; 1993, c. 23, ss. 3 to 5

45. The heading before section 67 and sections 67 to 68 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12; 1993, ch. 23, art. 3 à 5

45. L'intertitre précédant l'article 67 et les articles 67 à 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS AND OF COMMUNICATION RIGHTS

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION ET DE COMMUNICATION

Public access to repertoires

67. (1) Each collective society that carries on

(*a*) the business of granting licences or collecting royalties for the performance in public of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, or

(*b*) the business of granting licences or collecting royalties for the communication to the public by telecommunication of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, other than the communication of musical works or dramatico-musical works in a manner described in subsection 31(2),

shall make available to the public for consultation, during normal business hours, the repertoire of all musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works or sound recordings embodying such works in current use in respect of which the collective society has authority to grant such licences or collect royalties, along with such information relating thereto as is pre-

Consultation des répertoires

67. (1) Les sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences ou de percevoir des redevances pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée au paragraphe 31(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales, de leurs prestations ou d'enregistrements sonores constitués de ces oeuvres ou prestations, selon le cas, sont tenues de mettre à la disposition du public pour examen, pendant les heures normales d'ouverture, le répertoire de telles oeuvres ou prestations ou de tels enregistrements d'exécution courante ainsi que les renseignements réglementaires afférents.

Clause 44: New.

Article 44. — Nouveau.

Clause 45: The heading before section 67 and sections 67 to 68 read as follows:

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS

67. (1) Each society, association or corporation that carries on

(*a*) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(*b*) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(4) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods each of which shall be at least one year and begin on January 1 in any year and end on December 31 in any year.

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

67.1 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to subsection 67(2), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within twenty-eight days after the publication of the statement, prospective users or their representatives may file written objections to the statement with the Board.

Article 45. — Texte de l'intertitre précédant l'article 67 et des articles 67 à 68 :

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

(4) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent s'ouvrir le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication sur une oeuvre visée au paragraphe (1).

67.1 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout utilisateur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée à la Commission par écrit dans les vingt-huit jours suivant la publication.

scribed by regulations made under subsection (2).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the information to be included in the repertoire mentioned in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer au répertoire visé au paragraphe (1).

Règlements

Filing of proposed tariffs

67.1 (1) Each collective society referred to in subsection 67(1) shall, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 68(3) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by the collective society.

67.1 (1) Les sociétés visées au paragraphe 67(1) sont tenues de déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir.

Dépôt d'un projet de tarif

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 68(3) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Sociétés non régies par un tarif homologué

Effective period of tariffs

(3) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

(3) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Durée de validité

Prohibition of enforcement

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform in public or to communicate to the public by telecommunication, the work, performer's performance or sound recording; or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19.

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Interdiction des recours

Publication of proposed tariffs

(5) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any interested person or their representative may file written objections to the tariff with the Board.

(5) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* les projets de tarif et donne un avis indiquant que toute personne intéressée, ou son représentant, peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Publication des projets de tarifs

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and

(*a*) send to the society, association or corporation concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

67.2 (1) On the conclusion of the Board's consideration of a statement, any objections to it and any reply to the objections, the Board shall

(*a*) certify the statement as approved, with or without such alterations to the royalties and related terms and conditions specified therein as the Board may make;

(*b*) publish the approved statement in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*c*) send a copy of the approved statement, together with reasons for the Board's decision, to the society, association or corporation concerned and to any person who filed an objection.

(1.1) The Board shall, in certifying a statement as approved under paragraph (1)(*a*), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

(1.2) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system" for the purpose of subsection (1.1).

(2) Without prejudice to any other remedies available to it, a society, association or corporation may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties specified in the statement or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(*a*) and (*b*), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

(2) La Commission procède dès que possible à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique d'une part à l'association, à la société ou à la personne morale en cause un double des oppositions, leur permettant d'y répondre, d'autre part aux opposants la réponse de celles-ci.

67.2 (1) Lorsqu'elle a terminé son examen, la Commission certifie le projet de tarif, dont elle pourra avoir modifié les droits ou les modalités y afférentes, qui est dès lors le tarif homologué. Elle le fait publier dès que possible dans la *Gazette du Canada* et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à l'association, à la société ou à la personne morale en cause, ainsi qu'aux opposants.

(1.1) La Commission est tenue, lorsqu'elle certifie le projet de tarif conformément au paragraphe (1), de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de transmission par fil ».

(2) L'association, la société ou la personne morale peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut se livrer à l'une ou l'autre des activités d'octroi de licences visées au paragraphe 67(1) ou aux deux, ainsi qu'à la perception des droits à titre de société de perception en application des articles 70.61 à 70.67.

Board to consider proposed tariffs and objections

68. (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection 67.1(5) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Criteria and factors

(2) In examining a proposed tariff for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances, the Board

(*a*) shall ensure that

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in subsections 20(1) and (2),

(ii) the tariff does not, because of linguistic and content requirements of Canada's broadcasting policy set out in section 3 of the *Broadcasting Act*, place some users that are subject to that Act at a greater financial disadvantage than others, and

(iii) the payment of royalties by users pursuant to section 19 will be made in a single payment;

(*b*) shall take into account

(i) that the tariff applies only in respect of the portion of the total programming of a user that corresponds to performer's performances and sound recordings, and

(ii) that some users, while using music to generate revenue, assist the sale of sound recordings through the playing of that music; and

(*c*) may take into account any other factors that it considers appropriate.

Certification

(3) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to

Examen du projet de tarif

68. (1) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen des projets de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition aux projets. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Cas particuliers

(2) Aux fins d'examen des projets de tarif déposés pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, la Commission :

a) doit veiller à ce que :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés aux paragraphes 20(1) et (2),

(ii) les tarifs n'aient pas pour effet, en raison d'exigences différentes concernant la langue et le contenu imposées par le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion établi à l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion*, de désavantager sur le plan financier certains utilisateurs assujettis à cette loi,

(iii) le paiement des redevances visées à l'article 19 par les utilisateurs soit fait en un versement unique;

b) doit tenir compte du fait que :

(i) les tarifs ne s'appliquent qu'à la partie de la programmation totale d'un utilisateur qui correspond aux prestations et enregistrements sonores,

(ii) certains utilisateurs, tout en tirant profit de la diffusion de musique, favorisent la vente d'enregistrements sonores;

c) peut tenir compte de tout autre facteur qu'elle estime indiqué.

Homologation

(3) Elle homologue les projets de tarif après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions visées au paragraphe 67.1(5) et du paragraphe (2).

(*a*) any objections to the tariffs under subsection 67.1(5); and

(*b*) the matters referred to in subsection (2).

Publication of approved tariffs

(4) The Board shall

(*a*) publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*b*) send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

(4) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Publication du tarif homologué

Special and transitional royalty rates

68.1 (1) Notwithstanding the tariffs approved by the Board under subsection 68(3) for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances,

(*a*) wireless transmission systems, except community systems and public transmission systems, shall pay royalties as follows:

(i) in respect of each year, $100 on the first 1.25 million dollars of annual advertising revenues, and

(ii) on any portion of annual advertising revenues exceeding 1.25 million dollars,

(A) for the first year following the coming into force of this section, twenty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(B) for the second year following the coming into force of this section, forty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(C) for the third year following the coming into force of this section, sixty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(D) for the fourth year following the coming into force of this section, eighty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(E) for the fifth year following the coming into force of this section, one

68.1 (1) Par dérogation aux tarifs homologués par la Commission conformément au paragraphe 68(3) pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, les radiodiffuseurs :

Tarifs spéciaux et transitoires

a) dans le cas des systèmes de transmission par ondes radioélectriques, à l'exclusion des systèmes communautaires et des systèmes de transmission publics :

(i) ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances sur la partie de leurs recettes publicitaires annuelles qui ne dépasse pas 1,25 million de dollars,

(ii) ne payent, sur toute partie de leurs recettes publicitaires qui dépasse 1,25 million de dollars, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent article, que vingt pour cent du tarif homologué, la deuxième année, quarante pour cent, la troisième, soixante pour cent, la quatrième, quatre-vingts pour cent, et payent cent pour cent la cinquième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause;

b) dans le cas des systèmes communautaires, ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances;

c) dans le cas des systèmes de transmission publics, ne payent, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent

hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year;

(*b*) community systems shall pay royalties of $100 in respect of each year; and

(*c*) public transmission systems shall pay royalties, in respect of each of the first five years following the coming into force of this section, as follows:

(i) for the first year following the coming into force of this section, twenty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(ii) for the second year following the coming into force of this section, forty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(iii) for the third year following the coming into force of this section, sixty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(iv) for the fourth year following the coming into force of this section, eighty per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(v) for the fifth year following the coming into force of this section, one hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year.

article, que vingt pour cent du tarif homologué, la deuxième année, quarante pour cent, la troisième, soixante pour cent, la quatrième, quatre-vingts pour cent, et payent cent pour cent la cinquième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause.

Effect of paying royalties

(2) The payment of the royalties set out in subsection (1) fully discharges all liabilities of the system in question in respect of the approved tariffs.

(2) Le paiement des redevances visées au paragraphe (1) libère ces systèmes de toute responsabilité relative aux tarifs homologués.

Effet du paiement des redevances

Definition of "annual advertising revenues"

(3) In subsection (1), "annual advertising revenues" means advertising revenues for a calendar year or for any other twelve month period fixed by the Board.

(3) Au paragraphe (1), « recettes publicitaires annuelles » s'entend des recettes publicitaires pour une année civile ou pour toute autre période de douze mois fixée par la Commission.

Définition de « recettes publicitaires annuelles »

Preferential royalty rates

(4) The Board shall, in certifying a tariff as approved under subsection 68(3), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

(4) Lorsqu'elle procède à l'homologation prévue au paragraphe 68(3), la Commission fixe un tarif préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

Tarifs préférentiels

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system", "community system", "public transmission system" and "wireless transmission system" for the purposes of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement « petit système de transmission par fil », « système communautaire », « système

Règlements

de transmission par ondes radioélectriques » et « système de transmission public ».

Effect of fixing royalties

68.2 (1) Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de l'homologation

68.2 (1) La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Right of action barred if royalties tendered or paid

(2) Subject to subsection (4), no action may be brought for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3, or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19

against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

Interdiction des recours

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Continuation of rights

(3) Subject to subsection (4), where a collective society files a proposed tariff in accordance with subsection 67.1(1),

(*a*) any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works, performer's performances or sound recordings pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

Maintien des droits

(3) Sous réserve du paragraphe (4), toute personne visée par un tarif concernant les oeuvres, les prestations ou les enregistrements sonores visés à l'article 67 peut, malgré la cessation d'effet du tarif, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67.1(1), et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Where agreement exists

(4) If there is an agreement approved under subsection 68.3(4), subsections (2) and (3) do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

Non-application des paragraphes (2) et (3)

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux questions réglées par toute entente homologuée en vertu du paragraphe 68.3(4).

Retroactivity

(5) The Board, in certifying a tariff as approved under subsection 68(3), may make the approved tariff applicable as of January 1 of the year in which it so certifies that tariff.

Rétroactivité

(5) La Commission peut prévoir que le tarif homologué s'applique à partir du 1er janvier de l'année de l'homologation.

(b) The Board may, if so requested by a collective society referred to in subsection (3), make an order establishing an interim tariff, and in that case the collective society may collect the royalties at those interim rates until the new tariff is approved.

68.3 (1) Notwithstanding that a proposed tariff is filed with the Board pursuant to section 67.1, a collective society referred to in subsection 67.1(1) or users may, before the tariff is certified, by approved under subsection 68(3), file with the Board an agreement between the society and the users relating to one or more aspects of the proposed tariff.

(2) As soon as practicable after an agreement has been filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish a notice of the filing of the agreement in the Canada Gazette and shall give notice that, within sixty days after the publication of the notice, any interested person or their representative may file written objections to the agreement with the Board.

(3) Subsections 68(1) and (2) apply with such modifications as the circumstances require, in respect of the agreement.

(4) The Board shall, after considering any objections and the criteria referred to in subsection 68(2), either approve or reject the agreement.

(5) Where the Board rejects the agreement, the parties to it are governed by the tariff that is certified as approved under subsection 68(3).

(6) Where the Board approves the agreement, it shall

(a) publish it in the Canada Gazette as practicable; and

(b) send a copy of it, together with the reasons for the Board's decision, to the parties to it, to each collective society that filed a tariff, and to any person who filed an objection to the agreement.

(7) The agreement, if approved by the Board, is binding on the parties to it.

Interim tariff

(6) The Board may, if so requested by a collective society referred to in subsection (3), make an order establishing an interim tariff, and in that case the collective society may collect the royalties at those interim rates until the new tariff is approved.

Tarif provisoire

(6) La Commission peut toutefois, à la demande d'une société de gestion, rendre une ordonnance fixant un tarif provisoire; le cas échéant, les redevances que la société de gestion intéressée peut percevoir sont celles prévues par ce tarif.

Agreements

68.3 (1) Notwithstanding that a proposed tariff is filed with the Board pursuant to section 67.1, a collective society referred to in subsection 67(1) or users may, before the tariff is certified as approved under subsection 68(3), file with the Board an agreement between the society and the users relating to one or more aspects of the proposed tariff.

Entente

68.3 (1) Malgré le dépôt d'un projet de tarif, une société de gestion visée par le paragraphe 67(1) ou des utilisateurs peuvent, avant l'homologation de celui-ci conformément au paragraphe 68(3), déposer auprès de la Commission une entente conclue entre eux concernant un ou plusieurs aspects du projet de tarif.

Notice of filing of agreement

(2) As soon as practicable after an agreement has been filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish a notice of the filing of the agreement in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the notice, any interested person or their representative may file written objections to the agreement with the Board.

Avis du dépôt de l'entente

(2) Dès que possible, la Commission publie un avis du dépôt de l'entente dans la *Gazette du Canada* indiquant que toute personne intéressée, ou son représentant, peut faire opposition à l'entente en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication de l'avis.

Application of section 68

(3) Subsections 68(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the agreement.

Article 68

(3) Les paragraphes 68(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de l'entente.

Board's decision

(4) The Board shall, after considering any objections and the criteria referred to in subsection 68(2), either approve or reject the agreement.

Décision

(4) La Commission homologue l'entente ou la rejette compte tenu des oppositions et des critères visés au paragraphe 68(2).

Where agreement rejected

(5) Where the Board rejects the agreement, the parties to it are governed by the tariff that is certified as approved under subsection 68(3).

Rejet de l'entente

(5) Si la Commission rejette l'entente, les parties sont régies par le tarif homologué en vertu du paragraphe 68(3).

Where agreement approved

(6) Where the Board approves the agreement, it shall

(*a*) publish it in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*b*) send a copy of it, together with the reasons for the Board's decision, to the parties to it, to each collective society that filed a tariff, and to any person who filed an objection to the agreement.

Homologation de l'entente

(6) Si toutefois la Commission homologue l'entente, elle la publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* et en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, aux parties, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Effect of approval

(7) The agreement, if approved by the Board, is binding on the parties to it.

Effet de l'homologation

(7) L'entente homologuée lie les parties.

PUBLIC PERFORMANCES IN PLACES OTHER THAN THEATRES

EXÉCUTIONS EN PUBLIC AILLEURS QU'AU THÉÂTRE

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

46. The heading before section 70.1 and sections 70.1 and 70.2 of the Act are replaced by the following:

46. L'intertitre précédant l'article 70.1 et les articles 70.1 et 70.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

COLLECTIVE ADMINISTRATION IN RELATION TO RIGHTS UNDER SECTIONS 3, 18 AND 21

GESTION COLLECTIVE RELATIVE AUX DROITS VISÉS AUX ARTICLES 3, 18 ET 21

Collective Societies

Sociétés de gestion

Collective societies

70.1 Sections 70.11 to 70.6 apply in respect of a collective society that operates

(*a*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works;

(*b*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of sound recordings of more than one maker, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 18 in respect of those sound recordings; or

(*c*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of communication signals of more than one broadcaster, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 21 in respect of those communication signals.

Sociétés de gestion

70.1 Les articles 70.11 à 70.6 s'appliquent dans le cas des sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences établissant :

a) à l'égard d'un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

b) à l'égard d'un répertoire d'enregistrements sonores de plusieurs producteurs d'enregistrements sonores, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 18 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

c) à l'égard d'un répertoire de signaux de communication de plusieurs radiodiffuseurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 21 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence.

Consultation of repertoire

70.11 (1) A collective society referred to in section 70.1 shall make available to the public for consultation, during normal business hours, the repertoire of all works, sound recordings or communication signals in respect of which the collective society has authority to grant such licences, along with such information relating thereto as is prescribed by regulations.

Consultation des répertoires

70.11 (1) Ces sociétés de gestion sont tenues de mettre à la disposition du public pour examen, pendant les heures normales d'ouverture, le répertoire de telles oeuvres, de tels enregistrements sonores ou de tels signaux de communication, selon le cas, ainsi que les renseignements réglementaires afférents.

Clause 46: The heading before section 70.1 and sections 70.1 and 70.2 read as follows:

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT

70.1 For the purposes of sections 70.2 to 70.6, "licensing body" means a society, association or corporation, other than a society, association or corporation referred to in subsection 67(1), that

(*a*) carries on the business of collective administration of copyright for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration; and

(*b*) operates a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society, association or corporation sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works.

70.2 (1) Where a licensing body and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3 in respect of the works included in the licensing body's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the licensing body and the person concerned or that person's representative.

Article 46. — Texte de l'intertitre précédant l'article 70.1 et des articles 70.1 et 70.2 :

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'AUTEUR

70.1 Pour l'application des articles 70.2 à 70.6, « société de gestion » vise l'association, la société ou la personne morale, autre qu'une association, une société ou une personne morale visée au paragraphe 67(1), qui se livre à la gestion collective du droit d'auteur au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin, par voie de cession, licence, mandat ou autrement, lorsqu'elle administre un système d'octroi de licences, portant sur un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation, les droits et modalités pour lesquels elle accepte d'autoriser l'accomplissement, au Canada, de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard de ces oeuvres.

70.2 (1) À défaut d'une entente sur les droits, ou les modalités y afférentes, relatifs à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés à l'article 3, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces droits ou modalités.

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les droits, et les modalités y afférentes, relatifs à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou à leurs représentants.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the information to be included in the repertoires mentioned in subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer aux répertoires visés au paragraphe (1).

Tariff or agreement

70.12 A collective society may, for the purpose of setting out by licence the royalties and terms and conditions relating to classes of uses,

(*a*) file a proposed tariff with the Board; or

(*b*) enter into agreements with users.

Projets de tarif ou ententes

70.12 Les sociétés de gestion peuvent, en vue d'établir par licence les redevances à verser et les modalités à respecter relativement aux catégories d'utilisation :

a) soit déposer auprès de la Commission un projet de tarif;

b) soit conclure des ententes avec les utilisateurs.

Tariffs

Projets de tarif

Filing of proposed tariffs

70.13 (1) Each collective society referred to in section 70.1 may, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 70.15(1) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by the collective society for issuing licences.

Dépôt d'un projet de tarif

70.13 (1) Les sociétés de gestion peuvent déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir pour l'octroi de licences.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 70.15(1) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it for issuing licences, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Sociétés non régies par un tarif homologué

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Application of certain provisions

70.14 Where a proposed tariff is filed under section 70.13, subsections 67.1(3) and (5) and subsection 68(1) apply, with such modifications as the circumstances require.

Application de certaines dispositions

70.14 Dans le cas du dépôt, conformément à l'article 70.13, d'un projet de tarif, les paragraphes 67.1(3) et (5) et 68(1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Certification

70.15 (1) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to any objections to the tariffs.

Homologation

70.15 (1) La Commission homologue les projets de tarifs après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions.

Application of certain provisions

(2) Where a tariff is approved under subsection (1), subsections 68(4) and 68.2(1), (5) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require.

Application de certaines dispositions

(2) Dans le cas d'un tarif homologué, les paragraphes 68(4) et 68.2(1), (5) et (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

70.16 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of documents by the Board, the Board shall notify persons selected by a proposed tariff, by causing a notice to be distributed or published, in such manner and on such terms and conditions as it sees fit

70.17 Subject to section 70.19, no action may be commenced for the infringement of a right referred to in section 3, 18 or 21, as the case may be, if the collective society has sanctioned the doing of the act in question

70.18 Subject to section 70.19, where a collective society files a proposed tariff in accordance with section 70.13,

(a) any person authorized by the collective society to do an act referred to in section 3, 18 or 21, as the case may be, pursuant to the previous tariff may do so, even though the 20 applicable set out therein have ceased to be in effect, and

(b) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

70.19 If there is an agreement mentioned in paragraph 70.12(a), sections 70.17 and 70.18 do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

70.191 An approved tariff does not apply where there is an agreement between a collective society and a person authorized to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, of the agreement is in effect 35 during the period covered by the approved tariff.

Distribution, publication of notices

70.16 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board shall notify persons affected by a proposed tariff, by causing a notice to be distributed or published, in such manner and on such terms and conditions as it sees fit.

Publication d'avis

70.16 La Commission doit ordonner l'envoi ou la publication d'un avis à l'intention des personnes visées par le projet de tarif, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Prohibition of enforcement

70.17 Subject to section 70.19, no action may be commenced for the infringement of a right referred to in section 3, 18 or 21, as the case may be, if the collective society has authorized the doing of the act in question.

Interdiction des recours

70.17 Sous réserve de l'article 70.19, il ne peut être intenté aucun recours pour violation d'un droit prévu aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, si la société de gestion a autorisé l'accomplissement de l'acte visé.

Continuation of rights

70.18 Subject to section 70.19, where a collective society files a proposed tariff in accordance with section 70.13,

(*a*) any person authorized by the collective society to do an act referred to in section 3, 18 or 21, as the case may be, pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

Maintien des droits

70.18 Sous réserve de l'article 70.19 et malgré la cessation d'effet du tarif, toute personne autorisée par la société de gestion à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, a le droit, dès lors qu'un projet de tarif est déposé conformément à l'article 70.13, d'accomplir cet acte et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Where agreement exists

70.19 If there is an agreement mentioned in paragraph 70.12(*b*), sections 70.17 and 70.18 do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

Non-application des articles 70.17 et 70.18

70.19 Les articles 70.17 et 70.18 ne s'appliquent pas aux questions réglées par toute entente visée à l'alinéa 70.12*b*).

Agreement

70.191 An approved tariff does not apply where there is an agreement between a collective society and a person authorized to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, if the agreement is in effect during the period covered by the approved tariff.

Entente

70.191 Le tarif homologué ne s'applique pas en cas de conclusion d'une entente entre une société de gestion et une personne autorisée à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, si cette entente est exécutoire pendant la période d'application du tarif homologué.

Fixing of Royalties in Individual Cases

Application to fix amount of royalty, etc.

70.2 (1) Where a collective society and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, in respect of the works, sound recordings or communication signals included in the collective society's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

Fixing royalties, etc.

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the collective society and the person concerned or that person's representative.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

47. Section 70.4 of the Act and the heading following it are replaced by the following:

Effect of Board decision

70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the collective society may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Examination of Agreements

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

48. (1) Subsection 70.5(2) of the Act is replaced by the following:

Filing agreement with the Board

(2) Where a collective society concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, 18 or 21, as the case may be, the collective

Fixation des redevances dans des cas particuliers

Demande de fixation de redevances

70.2 (1) À défaut d'une entente sur les redevances, ou les modalités afférentes, relatives à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 18 ou 21, selon le cas, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces redevances ou modalités.

Modalités de la fixation

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les redevances et les modalités afférentes relatives à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou au représentant de celui-ci.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

47. L'article 70.4 de la même loi et l'intertitre le suivant sont remplacés par ce qui suit :

Portée de la fixation

70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des redevances ont été fixées, moyennant paiement ou offre de paiement de ces redevances et conformément aux modalités afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les redevances ainsi fixées et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Examen des ententes

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

48. (1) Le paragraphe 70.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt auprès de la Commission

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 18 ou 21,

Clause 47: Section 70.4 and the heading following it read as follows:

70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the licensing body may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Article 47. — Texte de l'article 70.4 et de l'intertitre le suivant :

70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des droits ont été fixés, moyennant paiement ou offre de paiement de ces droits et conformément aux modalités y afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les droits ainsi fixés et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

EXAMINATION OF AGREEMENTS

Clause 48: (1) Subsection 70.5(2) reads as follows:

(2) Where a licensing body concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, the licensing body or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

EXAMEN DES ENTENTES

Article 48, (1). — Texte du paragraphe 70.5(2) :

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés à l'article 3, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

society or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

selon le cas, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

(2) Subsection 70.5(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 70.5(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

49. Subsection 70.6(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 70.6(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16; 1988, c. 65, s. 65; 1993, c. 15, s. 11; 1994, c. 47, s. 68

50. The heading before section 70.61 and sections 70.61 to 71 of the Act are replaced by the following:

50. L'intertitre précédant l'article 70.61 et les articles 70.61 à 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16; 1988, ch. 65, art. 65; 1993, ch. 15, art. 11; 1994, ch. 47, art. 68

ROYALTIES FOR CERTAIN EXCEPTIONS

REDEVANCES POUR LES CAS D'EXCEPTION

Filing of proposed tariffs

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in

(*a*) subsection 29.6(2),

(*b*) subsection 29.7(2) or (3),

(*c*) paragraph 31(2)(*d*), or

(*d*) subsection 32(5)

shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file any such tariff.

Dépôt d'un projet de tarif

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) ou (3), 31(2) ou 32(5) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Times for filing

(2) A proposed tariff must be

(*a*) in both official languages; and

(*b*) filed on or before the March 31 immediately before the date that the approved tariff ceases to be effective.

Délai de dépôt

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

(2) Subsection 70.5(3) reads as follows:

(3) Section 45 of the *Competition Act* does not apply in respect of any royalties or related terms and conditions arising under an agreement filed in accordance with subsection (2).

(2). — Texte du paragraphe 70.5(3) :

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux droits et aux modalités y afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

Clause 49: Subsection 70.6(1) reads as follows:

70.6 (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a request by the Director to examine an agreement and the Board may, after giving the Director and the parties concerned an opportunity to present their arguments, alter the royalties and any related terms and conditions arising under the agreement, in which case section 70.4 applies with such modifications as the circumstances require.

Article 49. — Texte du paragraphe 70.6(1) :

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les droits et les modalités y afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouveaux; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette fixation.

Clause 50: The heading before section 70.61 and sections 70.61 to 71 read as follows:

ROYALTIES FOR RETRANSMISSION

70.61 (1) Each society, association or corporation that carries on the business of collecting, for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, royalties for the communication of a work in the manner described in subsection 28.01(2), in sections 70.62 to 70.67 referred to as a "collecting body", may file with the Board a statement of those royalties, but no other person may file any such statement.

(2) Statements of royalties must be in both official languages and must be filed before the March 31 immediately before the date when the approved statement ceases to be effective.

(3) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

70.62 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to section 70.61, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within twenty-eight days after that publication, prospective retransmitters or their representatives may file written objections to the statement with the Board.

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider the statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and

(*a*) send to the collecting body a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Article 50. — Texte de l'intertitre précédant l'article 70.61 et des articles 70.61 à 71 :

FIXATION DES DROITS POUR LA RETRANSMISSION

70.61 (1) Seule une association, une société ou une personne morale qui se livre à la perception des droits pour la communication d'oeuvres, dans le cadre du paragraphe 28.01(2) au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement — appelée société de perception — peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif des droits à percevoir pour la communication, au Canada, d'oeuvres dans le cadre de ce paragraphe.

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

(3) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent commencer le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.

70.62 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout retransmetteur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée auprès de la Commission dans les vingt-huit jours suivant la publication.

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique, d'une part, à la société de perception en cause un double des oppositions, lui permettant d'y répondre et, d'autre part, aux opposants la réponse de celle-ci.

Where no previous tariff

(3) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph 73(1)(*d*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Société non régie par un tarif homologué

(3) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa 73(1)*d*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Effective period of tariffs

(4) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

Durée de validité

(4) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective retransmitters, educational institutions, persons with perceptual disabilities or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

Publication du projet de tarif

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement, les retransmetteurs éventuels ou les personnes ayant des déficiences perceptuelles, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Board to consider proposed tariffs and objections

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Examen du projet de tarif

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Certification

73. (1) On the conclusion of its consideration of proposed tariffs, the Board shall

(*a*) establish, having regard, amongst others, to the criteria established under section 66.91,

(i) a manner of determining the royalties to be paid by retransmitters, educational institutions and any person making more than one copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work in order to accommodate the needs of a person with a perceptual disability, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine the portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) that is to be paid to each collective society;

Mesures à prendre

73. (1) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit, compte tenu notamment des critères visés à l'article 66.91, la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les retransmetteurs, les établissements d'enseignement et les personnes réalisant plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores pour les personnes ayant des déficiences perceptuelles et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

b) détermine la quote-part de chaque société de gestion dans ces redevances;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

70.63 (1) On the conclusion of its consideration of the statements of royalties, the Board shall

(*a*) establish, having regard amongst others to the criteria established under subsection (4),

(i) a manner of determining the amount of the royalties to be paid by each class of retransmitter, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine what portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) is to be paid to each collecting body;

(*c*) vary the statements accordingly; and

(*d*) certify the statements as the approved statements, whereupon those statements become for the purposes of this Act the approved statements.

(2) For greater certainty, neither the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), nor the Governor in Council, in varying any such manner under section 70.67, may discriminate between copyright owners on the ground of their nationality or residence.

(3) The Board shall cause the approved statements to be published in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved statement, together with reasons for the Board's decision, to each collecting body and to any person who filed an objection under section 70.62.

(4) The Governor in Council may make regulations establishing criteria to which the Board must have regard in establishing under paragraph (1)(*a*) a manner of determining royalties that are fair and equitable.

70.64 (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 70.63(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

70.65 Without prejudice to any other remedies available to it, a collecting body may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties so specified or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

70.66 (1) An owner or person claiming under the owner of the right referred to in paragraph 3(1)(*f*) in respect of a work who does not authorize a collecting body to collect, for that person's benefit, royalties for the communication of the work in the manner described in subsection 28.01(2) is, if that work is so communicated during a period when an approved statement that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collecting body that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collecting body is subject.

(2) The entitlement referred to in subsection (1) is the only remedy of the owner or person claiming under the owner of the right to communicate a work for the payment of royalties for the communication of the work.

(3) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collecting body to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning on the communication of the work, within which the entitlement referred to in subsection (1) must be exercised.

70.63 (1) Lorsqu'elle a terminé l'examen de tous les projets de tarif, la Commission :

a) établit, compte tenu notamment des critères réglementaires, la formule tarifaire qui permet de déterminer les droits à payer par chaque catégorie de retransmetteurs et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux droits;

b) détermine la quote-part de chaque société de perception dans ces droits;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire, même modifiée au titre du paragraphe 70.67(1), ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

(3) La Commission fait publier dès que possible les tarifs homologués dans la *Gazette du Canada* et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de perception en cause ainsi qu'aux opposants.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des critères, dont la Commission doit tenir compte, pour l'application de l'alinéa (1)*a*) en vue de la fixation de droits justes et équitables.

70.64 (1) La Commission est tenue de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de retransmission ».

70.65 La société de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

70.66 (1) Tout titulaire du droit de communiquer une oeuvre au public par télécommunication aux termes de l'alinéa 3(1)*f*), ou toute personne se réclamant de lui, qui n'a pas habilité une société de perception à agir à son profit peut, si l'oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 28.01(2) alors qu'un tarif homologué s'appliquait à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de perception désignée, d'office ou sur demande, à cette fin par la Commission, le paiement des droits relatifs à cette communication aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de perception à cette fin.

(2) Le recours visé au paragraphe (1) est le seul dont dispose le titulaire, ou toute personne se réclamant de lui, pour obtenir le paiement des droits relatifs à la communication de son oeuvre.

(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de perception le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des droits aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter de la communication de l'oeuvre.

(*c*) vary the tariffs accordingly; and

(*d*) certify the tariffs as the approved tariffs, whereupon the tariffs become for the purposes of this Act the approved tariffs.

No discrimination

(2) For greater certainty, the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), may not discriminate between owners of copyright on the ground of their nationality or residence.

Précision

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

Publication of approved tariffs

(3) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Publication

(3) La Commission publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Special case

74. (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 73(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

Cas spéciaux

74. (1) La Commission est tenue de fixer des redevances à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de retransmission ».

Effect of fixing royalties

75. Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de la fixation

75. La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Claims by non-members

76. (1) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in paragraph 31(2)(*d*) is, if the work is communicated to the public by telecommunication during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamations des non-membres dans les cas de retransmission

76. (1) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a pas habilité une société de gestion à agir à son profit peut, si son oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 31(2) alors qu'un tarif homologué s'appliquait en l'occurrence à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

70.67 (1) The Governor in Council may, by order made

(*a*) within ninety days after the Board has certified statements of royalties, and

(*b*) on application filed with the Minister within thirty days after the statements are published in the *Canada Gazette*,

vary, as of January 1, being the effective date of the royalties, a manner established under paragraph 70.63(1)(*a*) of determining their amount, but not their apportionment under paragraph 70.63(1)(*b*).

(2) The royalties may be collected even though an application referred to in subsection (1) is filed.

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

70.7 (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use a published work in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3.

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.

COMPENSATION FOR RESTORATION OF COPYRIGHT OR PERFORMER'S RIGHT

70.8 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 28.03(2) and 29(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3).

(2) The Board shall not proceed with an application under subsection (1)

(*a*) where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right mentioned in subsection 28.03(3) has been commenced but not finally concluded.

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

CONVENTION OF ROME

71. The Governor in Council may take such action as may be deemed necessary to secure the adherence of Canada to the revised Convention for the protection of artistic and literary works that was signed at Rome June 2, 1928 and that is set out in Schedule III.

70.67 (1) Sur demande au ministre, formée dans les trente jours suivant la publication du tarif, le gouverneur en conseil peut, par décret, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fixation, modifier rétroactivement au 1er janvier la formule tarifaire établie au titre de l'alinéa 70.63(1)*a*) sans toutefois pouvoir modifier la quote-part déterminée au titre de l'alinéa 70.63(1)*b*).

(2) Les droits peuvent être perçus en dépit du dépôt d'une demande de modification au titre du paragraphe (1).

TITULAIRES INTROUVABLES

70.7 (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée, si elle estime que le titulaire du droit d'auteur sur celle-ci est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

(3) Le titulaire peut percevoir les droits fixés pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.

INDEMNISATION D'OBTENTION DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS D'ARTISTE INTERPRÈTE

70.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 28.03(2) ou 29(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3).

(2) Le dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties de même que toute poursuite en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 28.03(3) opèrent désaisissement de la Commission.

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter de causer une préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés avant que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

CONVENTION DE ROME

71. Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour assurer l'adhésion du Canada à la Convention révisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, signée à Rome, le 2 juin 1928, et dont le texte constitue l'annexe III.

Royalties that may be recovered

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.6(2), 29.7(2) or (3) or 32(5) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion visée au paragraphe 71(1) à agir à son profit pour la perception des redevances prévues aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) et (3) et 32(5) peut, si ces redevances sont exigibles alors qu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Exclusion of remedies

(3) The entitlement referred to in subsections (1) and (2) is the only remedy of the owner of the copyright for the payment of royalties for the communication, making of the copy or sound recording or performance in public, as the case may be.

Exclusion des autres recours

(3) Les recours visés aux paragraphes (1) et (2) sont les seuls dont dispose le titulaire pour obtenir le paiement des redevances relatives à la communication, à la reproduction, à la production de l'enregistrement sonore ou à l'exécution en public, selon le cas.

Regulations

(4) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish periods of not less than twelve months within which the entitlements referred to in subsections (1) and (2) must be exercised, in the case of royalties referred to in

(i) paragraph 29.6(2)(*a*), beginning on the expiration of the year during which no royalties are payable under that paragraph,

(ii) paragraph 29.6(2)(*b*), beginning on the performance in public,

(iii) subsection 29.7(2), beginning on the making of the copy,

(iv) subsection 29.7(3), beginning on the performance in public,

(v) paragraph 31(2)(*d*), beginning on the communication to the public by telecommunication, or

(vi) subsection 32(5), beginning on the making of the additional copy or sound recording.

Mesures d'application

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des redevances aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter :

(i) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*a*), de l'expiration de l'année pendant laquelle les redevances n'étaient pas exigibles,

(ii) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*b*), de l'exécution en public,

(iii) dans le cas du paragraphe 29.7(2), de la reproduction,

(iv) dans le cas du paragraphe 29.7(3), de l'exécution en public,

(v) dans le cas du paragraphe 31(2), de la communication au public par télécommunication,

(vi) dans le cas du paragraphe 32(5), de la production des exemplaires ou enregistrements sonores supplémentaires.

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

Circumstances in which licence may be issued by Board

77. (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use

(*a*) a published work,

(*b*) a fixation of a performer's performance,

(*c*) a published sound recording, or

(*d*) a fixation of a communication signal

in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be.

Conditions of licence

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

Payment to owner

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2) and 33(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3).

TITULAIRES INTROUVABLES

Délivrance d'une licence

77. (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée ou aux articles 15, 18 ou 21 à l'égard, respectivement, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore publié ou d'une fixation d'un signal de communication si elle estime que le titulaire du droit d'auteur est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

Modalités de la licence

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

Droit du titulaire

(3) Le titulaire peut percevoir les redevances fixées pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Indemnité fixée par la Commission

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2) ou 33(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 32.4(3).

Limitation

(2) The Board shall not

(*a*) proceed with an application under subsection (1) where a notice is filed with the Board that an agreement regarding the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right referred to in subsection 32.4(3) has been commenced, continue with an application under subsection (1) until the court action is finally concluded.

Réserve

(2) La Commission est dessaisie de la demande sur dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties; si une poursuite est en cours pour la reconnaissance des droits visés au paragraphe 32.4(3), elle suspend l'étude de la demande jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur la poursuite.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter un préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés jusqu'à ce que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

PART VIII

PRIVATE COPYING

Interpretation

Definitions

79. In this Part,

"audio recording medium" « *support audio* »

"audio recording medium" means a recording medium, regardless of its material form, onto which a sound recording may be reproduced and that is of a kind ordinarily used by individual consumers for that purpose, excluding any prescribed kind of recording medium;

"blank audio recording medium" « *support audio vierge* »

"blank audio recording medium" means

(*a*) an audio recording medium onto which no sounds have ever been fixed, and

(*b*) any other prescribed audio recording medium;

"collecting body" « *organisme de perception* »

"collecting body" means the collective society, or other society, association or corporation, that is designated as the collecting body under subsection 83(8);

PARTIE VIII

COPIE POUR USAGE PRIVÉ

Définitions

Définitions

79. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« artiste-interprète admissible » "*eligible performer*"

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète dont la prestation d'une oeuvre musicale, qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé par la déclaration publiée en vertu de l'article 85.

« auteur admissible » "*eligible author*"

« auteur admissible » Auteur d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore et protégée par le droit d'au-

"eligible author" « *auteur admissible* »

"eligible author" means an author of a musical work, whether created before or after the coming into force of this Part, that is embodied in a sound recording, whether made before or after the coming into force of this Part, if copyright subsists in Canada in that musical work;

"eligible maker" « *producteur admissible* »

"eligible maker" means a maker of a sound recording that embodies a musical work, whether the first fixation of the sound recording occurred before or after the coming into force of this Part, if

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the sound recording, or

(*b*) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in a country referred to in a statement published under section 85 or, if a natural person, was a citizen, subject or permanent resident of such a country;

"eligible performer" « *artiste-interprète admissible* »

"eligible performer" means the performer of a performer's performance of a musical work, whether it took place before or after the coming into force of this Part, if the performer's performance is embodied in a sound recording and

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the performer's performance, or

(*b*) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a citizen, subject or permanent resident of

teur au Canada, que l'oeuvre ou l'enregistrement sonore ait été respectivement créée ou confectionné avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie.

« organisme de perception » « organisme de perception » *"collecting body"*

« organisme de perception » Société de gestion ou autre société, association ou personne morale désignée aux termes du paragraphe 83(8).

« producteur admissible » « producteur admissible » *"eligible maker"*

« producteur admissible » La personne qui produit l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, que la première fixation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

b) soit si le producteur était, à la date de la première fixation, sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé dans la déclaration publiée en vertu de l'article 85 ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social dans un tel pays.

« support audio » « support audio » *"audio recording medium"*

« support audio » Tout support audio habituellement utilisé par les consommateurs pour reproduire des enregistrements sonores, à l'exception toutefois de ceux exclus par règlement.

« support audio vierge » « support audio vierge » *"blank audio recording medium"*

« support audio vierge » Tout support audio sur lequel aucun son n'a encore été fixé et tout autre support audio précisé par règlement.

a country referred to in a statement published under section 85;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

Copying for Private Use

Copie pour usage privé

Where no infringement of copyright

80. (1) Subject to subsection (2), the act of reproducing all or any substantial part of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording,

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied

onto an audio recording medium for the private use of the person who makes the copy does not constitute an infringement of the copyright in the musical work, the performer's performance or the sound recording.

Non-violation du droit d'auteur

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne constitue pas une violation du droit d'auteur protégeant tant l'enregistrement sonore que l'oeuvre musicale ou la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, le fait de reproduire pour usage privé l'intégralité ou toute partie importante de cet enregistrement sonore, de cette oeuvre ou de cette prestation sur un support audio.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the act described in that subsection is done for the purpose of doing any of the following in relation to any of the things referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*):

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

Limite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la reproduction de l'intégralité ou de toute partie importante d'un enregistrement sonore, ou de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, sur un support audio pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication ;

d) exécution ou représentation en public.

Right of Remuneration

Droit à rémunération

Right of remuneration

81. Subject to and in accordance with this Part, eligible authors, eligible performers and eligible makers have a right to receive remuneration from manufacturers and importers of blank audio recording media in respect of the reproduction for private use of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording;

Rémunération

81. Conformément à la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles ont droit, pour la copie à usage privé d'enregistrements sonores ou d'oeuvres musicales ou de prestations d'oeuvres musicales qui les constituent, à une rémunération versée par le fabricant ou l'importateur de supports audio vierges.

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording; or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied.

Levy on Blank Audio Recording Media

Liability to pay levy

82. (1) Every person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada or imports a blank audio recording medium into Canada

(*a*) is liable, subject to subsection (2) and section 86, to pay a levy to the collecting body on selling or otherwise disposing of those blank audio recording media in Canada; and

(*b*) shall, in accordance with subsection 83(8), keep statements of account of the activities referred to in paragraph (*a*), as well as of exports of those blank audio recording media, and shall furnish those statements to the collecting body.

No levy for exports

(2) No levy is payable where it is a term of the sale or other disposition of the blank audio recording medium that the medium is to be exported from Canada, and it is exported from Canada.

Filing of proposed tariffs

83. (1) Subject to subsection (14), each collective society may file with the Board a proposed tariff for the benefit of those eligible authors, eligible performers and eligible makers who, by assignment, grant of licence, appointment of the society as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, but no person other than a collective society may file any such tariff.

Collecting body

(2) Without limiting the generality of what may be included in a proposed tariff, the tariff may include a suggestion as to whom the Board should designate under paragraph (8)(*d*) as the collecting body.

Times for filing

(3) Proposed tariffs must be in both official languages and must be filed on or before the March 31 immediately before the date when the approved tariffs cease to be effective.

Redevances

Obligation

82. (1) Quiconque fabrique au Canada ou y importe des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu :

a) sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 86, de payer à l'organisme de perception une redevance sur la vente ou toute autre forme d'aliénation de ces supports au Canada;

b) d'établir, conformément au paragraphe 83(8), des états de compte relatifs aux activités visées à l'alinéa *a*) et aux activités d'exportation de ces supports, et de les communiquer à l'organisme de perception.

Exportations

(2) Aucune redevance n'est toutefois payable sur les supports audio vierges lorsque leur exportation est une condition de vente ou autre forme d'aliénation et qu'ils sont effectivement exportés.

Dépôt d'un projet de tarif

83. (1) Sous réserve du paragraphe (14), seules les sociétés de gestion agissant au nom des auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui les ont habilitées à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement peuvent déposer auprès de la Commission un projet de tarif des redevances à percevoir.

Organisme de perception

(2) Le projet de tarif peut notamment proposer un organisme de perception en vue de la désignation prévue à l'alinéa (8)*d*).

Délai de dépôt

(3) Il est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

(4) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph (3)(c) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(5) A proposed tariff must provide that the levies are to be effective for periods of one or more calendar years.

(6) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the Canada Gazette and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any person may file written objections to the tariff with the Board.

(7) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (6) or raised by the Board, and

(a) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(b) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

(8) On the conclusion of its consideration of the proposed tariff, the Board shall

(a) establish, in accordance with subsection (9),

(i) the manner of determining the levies, and

(ii) such terms and conditions related to those levies as the Board considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing, the form, content and frequency of the statements of account mentioned in subsection (2.1), necessary for the protection of confidential information contained in those statements, and the time at which the levies are payable,

(b) vary the tariff accordingly,

(c) certify the tariff as the approved tariff, whereupon that tariff becomes for the purposes of this Part the approved tariff, and

(4) L'organisme qui n'a pas déposé un tarif homologué en vertu de l'alinéa (3)c), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour la prise d'effet.

(5) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

(6) Dès que possible, la Commission le fait publier dans la Gazette du Canada et donne au public avis indiquant que quiconque peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

(7) Elle procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

(8) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit conformément au paragraphe (9) :

(i) la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances,

(ii) à son appréciation, les modalités afférentes à celles-ci, notamment en ce qui concerne leurs dates de versement, la forme, la teneur et la fréquence des états de compte visés au paragraphe 83.1) et les mesures de protection des renseignements confidentiels qui y figurent,

b) modifie le projet de tarif en conséquence,

c) le certifie, celui-ci devenant dès lors le tarif homologué pour la société de gestion concernée,

d) détermine, à titre d'organisme de surveillance, la société de gestion ou toute société, association ou personne morale la mieux en mesure

Where no previous tariff

(4) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph (8)(*c*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Société non régie par un tarif homologué

(4) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa (8)*c*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Effective period of levies

(5) A proposed tariff must provide that the levies are to be effective for periods of one or more calendar years.

Durée de validité

(5) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Publication of proposed tariffs

(6) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any person may file written objections to the tariff with the Board.

Publication

(6) Dès que possible, la Commission le fait publier dans la *Gazette du Canada* et donne un avis indiquant que quiconque peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Board to consider proposed tariffs and objections

(7) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (6) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Examen du projet de tarif

(7) Elle procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Duties of Board

(8) On the conclusion of its consideration of the proposed tariff, the Board shall

(*a*) establish, in accordance with subsection (9),

(i) the manner of determining the levies, and

(ii) such terms and conditions related to those levies as the Board considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing, the form, content and frequency of the statements of account mentioned in subsection 82(1), measures for the protection of confidential information contained in those statements, and the times at which the levies are payable,

(*b*) vary the tariff accordingly,

(*c*) certify the tariff as the approved tariff, whereupon that tariff becomes for the purposes of this Part the approved tariff, and

Mesures à prendre

(8) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit conformément au paragraphe (9) :

(i) la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances,

(ii) à son appréciation, les modalités afférentes à celles-ci, notamment en ce qui concerne leurs dates de versement, la forme, la teneur et la fréquence des états de compte visés au paragraphe 82(1) et les mesures de protection des renseignements confidentiels qui y figurent;

b) modifie le projet de tarif en conséquence;

c) le certifie, celui-ci devenant dès lors le tarif homologué pour la société de gestion en cause;

d) désigne, à titre d'organisme de perception, la société de gestion ou autre société, association ou personne morale la mieux en

(d) designates as the collecting body the collective society or other society, association or corporation that, in the Board's opinion, will best fulfil the objects of sections 82, 84 and 86,

but the Board is not obligated to exercise its power under paragraph (d) if it has previously done so, and a designation under that paragraph remains in effect until the Board makes another designation, which it may do at any time whatsoever, on application.

(9) In exercising its power under paragraph (8)(a), the Board shall satisfy itself that the levies are just and equitable, having regard, among other factors, to

(a) the amounts of the levies payable under comparable laws of other countries,

(b) the nature of the North American sound recording industry, and

(c) any prescribed criteria.

(10) The Board shall publish the approved tariffs in the Canada Gazette as soon as practicable and shall send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to the collecting body, to each collective society that filed a proposed tariff, and to any person who filed an objection.

(11) An eligible author, eligible performer or eligible maker who does not authorize a collective society to file a proposed tariff under subsection (1) is entitled, in relation to

(a) a musical work,

(b) a performer's performance of a musical work, or

(c) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied,

as the case may be, to be paid by the collecting society that is designated by the Board, or the Board a sum agreed on or an application, the remuneration referred to in section 81 if such remuneration is payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work, performer's performance or sound

(9) Pour l'exercice de l'attribution prévue à l'alinéa (8)b), la Commission doit s'assurer que les redevances sont justes et équitables compte tenu notamment du montant payable en vertu de lois comparables dans d'autres pays et de la nature de l'industrie nord-américaine de l'enregistrement sonore, ainsi que de tous les critères réglementaires.

(10) Elle publie dès que possible dans la Gazette du Canada les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à l'organisme de perception, à chacune société de gestion ayant déposé un projet de tarif et à toutes les personnes ayant déposé une opposition.

(11) Les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui ne sont pas représentés par une société de gestion peuvent, aux mêmes conditions que ceux qui le font, réclamer la rémunération visée à l'article 81 auprès de la société de gestion désignée par la Commission; d'office ou sur demande, si pendant la période où une telle rémunération est payable, un tarif homologué s'applique à leur type d'œuvre musicale, de prestation d'une œuvre musicale ou d'enregistrement

(*d*) designate as the collecting body the collective society or other society, association or corporation that, in the Board's opinion, will best fulfil the objects of sections 82, 84 and 86,

but the Board is not obligated to exercise its power under paragraph (*d*) if it has previously done so, and a designation under that paragraph remains in effect until the Board makes another designation, which it may do at any time whatsoever, on application.

mesure, à son avis, de s'acquitter des responsabilités prévues aux articles 82, 84 et 86.

La Commission n'est pas tenue de faire une désignation en vertu de l'alinéa *d*) si une telle désignation a déjà été faite. Celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce que la Commission procède à une nouvelle désignation, ce qu'elle peut faire sur demande en tout temps.

Factors Board to consider

(9) In exercising its power under paragraph (8)(*a*), the Board shall satisfy itself that the levies are just and equitable, having regard, among other factors, to

(*a*) the amount of the levies payable under comparable laws of other countries;

(*b*) the nature of the North American sound recording industry; and

(*c*) any prescribed criteria.

Critères particuliers

(9) Pour l'exercice de l'attribution prévue à l'alinéa (8)*a*), la Commission doit s'assurer que les redevances sont justes et équitables compte tenu notamment du montant payable en vertu de lois comparables dans d'autres pays et de la nature de l'industrie nord-américaine de l'enregistrement sonore, ainsi que de tous les critères réglementaires.

Publication of approved tariffs

(10) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and shall send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to the collecting body, to each collective society that filed a proposed tariff, and to any person who filed an objection.

Publication

(10) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à l'organisme de perception, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et à toutes les personnes ayant déposé une opposition.

Authors, etc., not represented by collective society

(11) An eligible author, eligible performer or eligible maker who does not authorize a collective society to file a proposed tariff under subsection (1) is entitled, in relation to

(*a*) a musical work,

(*b*) a performer's performance of a musical work, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied,

as the case may be, to be paid by the collective society that is designated by the Board, of the Board's own motion or on application, the remuneration referred to in section 81 if such remuneration is payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work, performer's performance or

Auteurs, artistes-interprètes non représentés

(11) Les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui ne sont pas représentés par une société de gestion peuvent, aux mêmes conditions que ceux qui le sont, réclamer la rémunération visée à l'article 81 auprès de la société de gestion désignée par la Commission, d'office ou sur demande, si pendant la période où une telle rémunération est payable, un tarif homologué s'applique à leur type d'oeuvre musicale, de prestation d'une oeuvre musicale ou d'enregistrement sonore constitué d'une oeuvre musicale ou d'une prestation d'une oeuvre musicale, selon le cas.

sound recording is effective, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

(12) The entitlement referred to in subsection (11) is the only remedy of the eligible author, eligible performer or eligible maker referred to in that subsection in respect of the reproducing of sound recordings for private use.

(13) The Board may, for the purposes of subsections (11) and (12),

(a) require a collective society to file with the Board information relating to payments of money received by the society pursuant to section 84 to the persons who have authorized it to file a tariff under subsection (11); and

(b) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning when the applicable approved tariff ceases to be effective, within which the entitlement referred to in subsection (11) must be exercised.

(14) Where all the collective societies that intend to file a proposed tariff authorize a particular person or body to file a single proposed tariff on their behalf, that person or body may do so, and in that case this section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of that proposed tariff.

Definitions of "eligible author", etc.

84. (1) In this section and section 83

"eligible author" means an author of a musical work, a performer of a performance of a musical work or a maker of a sound recording who, at the time the musical work, performance or sound recording was made, was a citizen or resident of, or a corporation incorporated under the laws of, a country other than a country that is a member of the World Trade Organization; (*auteur admissible*)

"eligible maker" means a maker of a sound recording who, at the time the sound recording was made, was a citizen or resident of, or a corporation incorporated under the laws of, a country other than a country that is a member of the World Trade Organization; (*producteur admissible*)

"eligible performer" means a performer of a performance who, at the time the performance was given, was a citizen or resident of, or a corporation incorporated under the laws of, a country other than a country that is a member of the World Trade Organization; (*artiste-interprète admissible*)

"private use" means the reproduction of a sound recording for the purpose of research, private study, education, parody or criticism; (*usage privé*)

"sound recording" means a sound recording of a musical work, a performance of a musical work or a sound recording of sounds, or of a representation of sounds, fixed in any material form, whether or not it is capable of being heard directly, and includes a master copy of the sound recording, but does not include a sound recording of a cinematographic work that is made in connection with the work. (*enregistrement sonore*)

(2) For the purposes of this section and section 83, a person is a resident of a country if, at the time the musical work, performance or sound recording was made, the person was ordinarily resident in the country.

Payment of royalties

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to persons and makers of sound recordings that are Canadian citizens or

(12) Le droit visé au paragraphe (11) est le seul dont disposent les auteurs admissibles, artistes-interprètes admissibles ou producteurs admissibles en question en ce qui concerne la reproduction d'enregistrements sonores pour usage privé.

(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif au versement des redevances qu'elles reçoivent en vertu de l'article 84 aux personnes visées au paragraphe (11);

b) fixer par règlement des périodes d'au moins douze mois commençant à la date de cessation d'effet du tarif homologué, pendant lesquelles la rémunération visée au paragraphe (11) peut être réclamée.

(14) Une personne ou un organisme pour lesquels les sociétés de gestion visées déposent au projet de tarif l'y autorisent, déposer le projet pour le compte de celles-ci; les dispositions du présent article s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, à ce projet de tarif.

Définitions de « auteur admissible », etc.

84. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 83.

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète qui, au moment où sa prestation a été fixée, était citoyen ou résident d'un pays autre qu'un pays membre de l'Organisation mondiale du commerce ou une personne morale constituée sous le régime de la législation d'un tel pays. (*eligible performer*)

« auteur admissible » Auteur d'une œuvre musicale, artiste-interprète d'une prestation d'une œuvre musicale ou producteur d'un enregistrement sonore qui, au moment où l'œuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore a été fixé, était citoyen ou résident d'un pays autre qu'un pays membre de l'Organisation mondiale du commerce ou une personne morale constituée sous le régime de la législation d'un tel pays. (*eligible author*)

« enregistrement sonore » Enregistrement sonore d'une œuvre musicale, d'une prestation d'une œuvre musicale ou de sons ou représentations de sons, fixés sur quelque support que ce soit, qu'ils puissent ou non être perçus directement, et comprend la matrice de l'enregistrement sonore, mais ne comprend pas l'enregistrement sonore d'une œuvre cinématographique réalisé dans le cadre de celle-ci. (*sound recording*)

« producteur admissible » Producteur d'un enregistrement sonore qui, au moment où celui-ci a été fait, était citoyen ou résident d'un pays autre qu'un pays membre de l'Organisation mondiale du commerce ou une personne morale constituée sous le régime de la législation d'un tel pays. (*eligible maker*)

« usage privé » La reproduction d'un enregistrement sonore aux fins de recherche, d'étude privée, d'éducation, de parodie ou de critique. (*private use*)

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 83, une personne est résidente d'un pays si elle y était ordinairement résidente au moment où l'œuvre musicale, la prestation ou l'enregistrement sonore a été fixé.

Versement de redevances

85. (1) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou a pris l'engagement d'accorder aux auteurs et producteurs qui sont citoyens ou résidents du Canada

sound recording is effective, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Exclusion of other remedies

(12) The entitlement referred to in subsection (11) is the only remedy of the eligible author, eligible performer or eligible maker referred to in that subsection in respect of the reproducing of sound recordings for private use.

Powers of Board

(13) The Board may, for the purposes of subsections (11) and (12),

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of moneys received by the society pursuant to section 84 to the persons who have authorized it to file a tariff under subsection (1); and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning when the applicable approved tariff ceases to be effective, within which the entitlement referred to in subsection (11) must be exercised.

Single proposed tariff

(14) Where all the collective societies that intend to file a proposed tariff authorize a particular person or body to file a single proposed tariff on their behalf, that person or body may do so, and in that case this section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of that proposed tariff.

Distribution of Levies Paid

Distribution by collecting body

84. As soon as practicable after receiving the levies paid to it, the collecting body shall distribute the levies to the collective societies representing eligible authors, eligible performers and eligible makers, in the proportions fixed by the Board.

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or

Exclusion d'autres recours

(12) Le recours visé au paragraphe (11) est le seul dont disposent les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles en question en ce qui concerne la reproduction d'enregistrements sonores pour usage privé.

Mesures d'application

(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif au versement des redevances qu'elles reçoivent en vertu de l'article 84 aux personnes visées au paragraphe (1);

b) fixer par règlement des périodes d'au moins douze mois, commençant à la date de cessation d'effet du tarif homologué, pendant lesquelles la rémunération visée au paragraphe (11) peut être réclamée.

Représentant

(14) Une personne ou un organisme peut, lorsque toutes les sociétés de gestion voulant déposer un projet de tarif l'y autorisent, déposer le projet pour le compte de celles-ci; les dispositions du présent article s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, à ce projet de tarif.

Répartition des redevances

Organisme de perception

84. Le plus tôt possible après avoir reçu les redevances, l'organisme de perception les répartit entre les sociétés de gestion représentant les auteurs admissibles, les artistes-interprètes admissibles et les producteurs admissibles selon la proportion fixée par la Commission.

Réciprocité

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements

permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes et producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(a) applies in respect of performers or makers of sound recordings covered by that statement, or if they were citizens of, or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(b) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Exemption from Levy

86. (1) No levy is payable under this Part where the manufacturer or importer of a blank audio recording medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

(2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1)

(a) purchases a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and

(b) provides the collecting body with proof of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an amount equal to the amount of the levy paid in respect of the blank audio recording medium purchased.

(3) If regulations made under paragraph 37(a) provide for the exemption of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability, subsections (1) and (2) shall be read as referring to societies, associations or corporations that are so registered.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers or makers of sound recordings covered by that statement, as if they were citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes ou producteurs d'enregistrements sonores visés par cette déclaration comme s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Autres dispositions

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

Exemption from Levy

Exemption

Where no levy payable

86. (1) No levy is payable under this Part where the manufacturer or importer of a blank audio recording medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Aucune redevance payable

86. (1) La vente ou toute autre forme d'aliénation d'un support audio vierge au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle ne donne pas lieu à redevance.

Refunds

(2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1)

(*a*) purchases a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and

(*b*) provides the collecting body with proof of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an amount equal to the amount of the levy paid in respect of the blank audio recording medium purchased.

Remboursement

(2) Toute société, association ou personne morale visée au paragraphe (1) qui achète au Canada un support audio vierge à une personne autre que le fabricant ou l'importateur a droit, sur preuve d'achat produite au plus tard le 30 juin de l'année civile qui suit celle de l'achat, au remboursement sans délai par l'organisme de perception d'une somme égale au montant de la redevance payée.

If registration system exists

(3) If regulations made under paragraph 87(*a*) provide for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability, subsections (1) and (2) shall be read as referring to societies, associations or corporations that are so registered.

Inscriptions

(3) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa 87*a*) prévoient l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent des personnes ayant une déficience perceptuelle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux sociétés, associations ou personnes morales inscrites conformément à ces règlements.

Regulations

Regulations

87. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the exemptions and refunds provided for in section 86, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) regulations respecting procedures governing those exemptions and refunds,

(ii) regulations respecting applications for those exemptions and refunds, and

(iii) regulations for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability;

(*b*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Civil Remedies

Right of recovery

88. (1) Without prejudice to any other remedies available to it, the collecting body may, for the period specified in an approved tariff, collect the levies due to it under the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Order directing compliance

(2) Where any obligation imposed by this Part is not complied with, the collecting body may, in addition to any other remedy available, apply to a court of competent jurisdiction for an order directing compliance with that obligation.

PART IX

GENERAL PROVISIONS

No copyright, etc., except by statute

89. No person is entitled to copyright otherwise than under and in accordance with this Act or any other Act of Parliament, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction in respect of a breach of trust or confidence.

Règlements

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les exemptions et les remboursements prévus à l'article 86, notamment en ce qui concerne :

(i) la procédure relative à ces exemptions ou remboursements,

(ii) les demandes d'exemption ou de remboursement,

(iii) l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent les personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Recours civils

Droit de recouvrement

88. (1) L'organisme de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Ordonnance

(2) L'organisme de perception peut, en sus de tout autre recours possible, demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance obligeant une personne à se conformer aux exigences de la présente partie.

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Revendication d'un droit d'auteur

89. Nul ne peut revendiquer un droit d'auteur autrement qu'en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; le présent article n'a toutefois pas pour effet d'empêcher, en cas d'abus de confiance, un individu de faire valoir son droit ou un tribunal de réprimer l'abus.

90. No provision of this Act relating to

(a) copyright in performer's performances, sound recordings or communication signals, or

(b) the right of performers or makers to remuneration

shall be construed as prejudicing any rights conferred by Part I.

91. The Governor in Council shall take such measures as are necessary to secure the 10 adherence of Canada to

(a) the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, as revised by the Paris Act of 1971, and 15

(b) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, done at Rome on October 26, 1961.

92. (1) Within five years after the coming 20 into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act. 25

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(a) as soon as possible thereafter, review the 30 report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and

(b) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year 35 after the laying of the report or the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament may authorize.

91. Section 19 of the Act is repealed.

Interpretation

90. No provision of this Act relating to

(*a*) copyright in performer's performances, sound recordings or communication signals, or

(*b*) the right of performers or makers to remuneration

shall be construed as prejudicing any rights conferred by Part I.

Règle d'interprétation

90. Les dispositions de la présente loi relatives au droit d'auteur sur les prestations, les enregistrements sonores ou les signaux de communication et au droit à rémunération des artistes-interprètes et producteurs n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits conférés par la partie I.

Adherence to Berne and Rome Conventions

91. The Governor in Council shall take such measures as are necessary to secure the adherence of Canada to

(*a*) the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, as revised by the Paris Act of 1971; and

(*b*) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961.

Conventions de Berne et de Rome

91. Le gouverneur en conseil prend les mesures nécessaires à l'adhésion du Canada :

a) à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, dans sa version révisée par l'Acte de Paris de 1971;

b) à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

Review of Act

92. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

Examen

92. (1) Dans les cinq ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(*b*) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

Renvoi en comité

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

51. Schedule III to the Act is repealed.

51. L'annexe III de la même loi est abrogée.

Clause 51: Schedule III sets out the text of the Copyright Convention signed at Rome on June 2, 1928.

Article 51. — L'annexe III reproduit le texte de la Convention du droit d'auteur conclue à Rome le 2 juin 1928.

52. (1) The French version of the Act is amended by replacing the word "droits" with the word "redevances", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 28.01(2) (renumbered as subsection 31(2)); and

(*b*) paragraph 60(2)(*b*).

(2) Subsection 69(2) of the French version of the Act is amended by replacing the reference to "aucun droit" with a reference to "aucun redevance".

GENERAL

53. The levies in the first tariffs certified under paragraph 83(8)(*c*) of the *Copyright Act*, as enacted by section 50 of this Act, become effective at the beginning of the first calendar year following the coming into force of that paragraph, regardless of when the tariffs are so certified, and are effective for a period of two calendar years.

54. For greater certainty, all notices published under subsection 5(2) of the *Copyright Act* before the coming into force of this section are deemed to have been validly made and to have had force and effect in accordance with their terms.

55. (1) Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall be construed as a replacement for subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

(2) The rights conferred by Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall not be construed as diminishing the rights conferred by subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act, in relation to records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced that were made before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

52. (1) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « droits » est remplacé par « redevances », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 28.01(2) — devenu le paragraphe 31(2);**

***b*) l'alinéa 60(2)*b*).**

(2) Au paragraphe 69(2) de la version française de la même loi, « aucun droit » est remplacé par « aucune redevance ».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

53. Peu importe la date à laquelle un tarif est certifié pour la première fois au titre de l'alinéa 83(8)*c*) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 50 de la présente loi, sa prise d'effet a lieu le 1er janvier de la première année civile suivant l'entrée en vigueur de cet alinéa et sa période d'effet est de deux années civiles.

54. Il est entendu que les avis publiés en application du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été valides et avoir produit leur effet conformément à leur teneur.

55. (1) La partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, a pour effet de remplacer les paragraphes 5(3) à (6) et l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

(2) Les droits conférés par la partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, n'ont pas pour effet de restreindre les droits conférés, en vertu des paragraphes 5(3) à (6) et de l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi, relativement aux empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement et qui ont été confectionnés avant l'entrée en

56. Nothing in this Act shall be construed as diminishing the right conferred by section 14.01 of the *Copyright Act* as that section read immediately before the coming into force of section 12 of this Act.

57. For greater certainty, the amendments to the *Copyright Act* that eliminate references to "British subject" and "Her Majesty's Realms and Territories" do not affect any copyright or moral rights that subsisted in Canada immediately before the coming into force of those amendments.

58. Nothing in this Act shall be construed as reviving a copyright that expired before the coming into force of this section.

REPEALS

59. Subsection 42(3) of the *Copyright Act*, chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

60. Section 51 of the *Copyright Act*, chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

61. Except as provided by section 62, this Act or any provision of this Act, or any provision of the *Copyright Act* as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

62. (1) The following provisions come into force or are deemed to have come into force on June 30, 1996:

(*a*) the definition "exclusive distributor" in section 2 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection 1(5) of this Act;

(*b*) section 2.6 of the *Copyright Act*, as enacted by section 2 of this Act; and

(*c*) section 27.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 15 of this Act.

vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

56. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit conféré en vertu de l'article 14.01 de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi.

57. Il est entendu que l'abrogation dans la *Loi sur le droit d'auteur* des mentions « sujet britannique » et « royaumes et territoires de Sa Majesté » ne porte pas atteinte au droit d'auteur ou aux droits moraux qui existaient au Canada avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

58. La présente loi n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur éteint avant l'entrée en vigueur du présent article.

ABROGATIONS

59. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre C-30 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

60. L'article 51 de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre 55 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

61. Sous réserve de l'article 62, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

62. (1) Les dispositions suivantes entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur le 30 juin 1996 :

***a*) la définition de « distributeur exclusif », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par le paragraphe 1(5) de la présente loi;**

***b*) l'article 2.6 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 2 de la présente loi;**

***c*) l'article 27.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 15 de la présente loi.**

Clause 59: Subsection 42(3) of the *Copyright Act*, chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, reads as follows:

(3) Where any person has, before the 1st day of January 1924, taken any action whereby he has incurred any expenditure or liability in connection with the reproduction or performance of any work in a manner that at the time was lawful, or for the purpose of or with a view to the reproduction or performance of a work at a time when such reproduction or performance would, but for the passing of this Act, have been lawful, nothing in this section diminishes or prejudices any rights or interests arising from or in connection with such action that are subsisting and valuable at the said date, unless the person who by virtue of this section becomes entitled to restrain such reproduction or performance agrees to pay such compensation as, failing agreement, may be determined by arbitration.

Clause 60: Section 51 of the *Copyright Act*, chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1952, reads as follows:

51. (1) The Governor in Council on the recommendation of the Minister is authorized to prescribe the fees, charges or royalties that any such society, association or company may lawfully sue for or collect in respect of the issue or grant by it of licences for the performance of all or any of such works in Canada until the 1st day of January, 1937; the Governor in Council may also direct and specify the date from which such fees, charges or royalties shall be deemed to have been so prescribed, but the date so directed and specified shall not be earlier than the date upon which, as appears from the Statements that have been heretofore filed with the Minister at the Copyright Office, such society, association or company proposed to collect the fees, charges or royalties which shall be superseded by the fees, charges or royalties prescribed by the Governor in Council; the Governor in Council may exercise the power hereby conferred by more than one Order bearing the same or different dates and prescribing the fees, charges or royalties in respect of different classes of performance.

Article 59. — Texte du paragraphe 42(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre C-30 des Statuts révisés du Canada de 1970 :

(3) Lorsque, avant le 1er janvier 1924, une personne a pris quelque mesure qui lui a occasionné des dépenses ou responsabilités, relativement à la reproduction, l'exécution ou la représentation alors licite d'une oeuvre, ou dans le but ou en vue de la reproduction, exécution ou représentation d'une oeuvre à une époque où elles auraient été permises n'eût été l'adoption de la présente loi, rien dans le présent article ne diminue ou n'atteint défavorablement les droits ou intérêts nés ou résultant d'une telle mesure et subsistants et valables à cette date, à moins que l'acquéreur, en vertu du présent article, du droit de défendre une reproduction, exécution ou représentation semblable, ne consente à payer la compensation qui, à défaut d'entente, peut être déterminée par arbitrage.

Article 60. — Texte de l'article 51 de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre 55 des Statuts révisés de 1952 :

51. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, est autorisé à déterminer les honoraires, redevances ou tantièmes que cette association, société ou compagnie peut réclamer en justice ou percevoir légalement en paiement des licences qu'elle émet ou accorde pour l'exécution de ces oeuvres, ou de l'une quelconque d'entre elles, au Canada, jusqu'au 1er janvier 1937. Le gouverneur en conseil peut aussi prescrire et spécifier la date à compter de laquelle ces honoraires, redevances ou tantièmes sont censés avoir été ainsi déterminés, mais la date prescrite et spécifiée ne doit pas précéder celle à laquelle, d'après les états jusqu'ici déposés chez le Ministre au Bureau du droit d'auteur, cette association, société ou compagnie avait l'intention de percevoir les honoraires, redevances ou tantièmes auxquels sont substitués les honoraires, redevances ou tantièmes déterminés par le gouverneur en conseil; le gouverneur en conseil peut exercer le pouvoir que la présente loi lui confère en émettant plus d'un arrêté portant la même date ou des dates différentes et déterminant les honoraires, redevances ou tantièmes couvrant différentes catégories d'exécutions.

(2) Notwithstanding subsection (1), the definition "exclusive distributor" referred to in paragraph (1)(*a*) shall be read as follows during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day that is sixty days after the day on which this Act is assented to:

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(*a*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

(*b*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market.

(2) Toutefois, la définition de « distributeur exclusif » visée à l'alinéa (1)*a*) est réputée rédigée comme suit pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine soixante jours après la date de sanction de la présente loi :

« distributeur exclusif » *"exclusive distributor"*

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne à qui le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

63. (1) No exclusive distributor, within the meaning assigned to that expression by subsection 62(2) of this Act, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in the *Copyright Act* in relation to an infringement referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day on which this Act is assented to, unless

(*a*) before the infringement occurred, notice in writing has been given to the person referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, as the case may be, that

(i) there is an exclusive distributor of the book in Canada, and

(ii) section 27.1 of that Act came into force or was deemed to have come into force on June 30, 1996; and

(*b*) in the case of an infringement referred to in section 27.1 of that Act, as enacted by section 15 of this Act, the remedy is only in relation to a book that was imported during that period and forms part of the inventory of the person referred to in section 27.1 of that Act on the day on which this Act is assented to.

63. (1) Pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine à la date de sanction de la présente loi, les règles ci-après s'appliquent à l'exercice par un distributeur exclusif, au sens du paragraphe 62(2), d'un livre, ou par le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant, des recours mentionnés dans la *Loi sur le droit d'auteur* contre un importateur visé au paragraphe 27.1(1), édicté par l'article 15 de la présente loi, ou une personne qui fait l'un ou l'autre des actes visés au paragraphe 27.1(2), édicté par cet article :

a) avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou cette personne, selon le cas, ont été avisés du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre et que l'article 27.1 est entré ou réputé entré en vigueur le 30 juin 1996;

b) les recours relatifs à une violation du droit d'auteur prévue à l'article 27.1 ne peuvent s'exercer que pour les exemplaires du livre importés pendant cette période et qui sont encore en stock à la date de sanction de la présente loi.

(2) No action or other proceeding to enforce any civil or summary remedy for infringement of the performing right in any dramatico-musical or musical work claimed by any such society, association or company shall be commenced or continued, and no judgment or sentence shall be rendered in any court against any person who has tendered or who has paid to such society, association or company fees, charges or royalties prescribed by the Governor in Council as aforesaid; but any stay of proceedings or extension of stay of proceedings lawfully prescribed by the Minister before the coming into force of the amending Act of 1936 shall continue to be effective until the Governor in Council has prescribed the fees, charges or royalties as aforesaid.

(2) Aucune action ou autre procédure tendant à faire appliquer un recours civil ou sommaire pour violation d'un droit d'exécution sur une oeuvre musicale ou dramatico-musicale réclamé par une pareille association, société ou compagnie ne peut être intentée ni continuée, et aucun jugement ou sentence ne peut être rendu par un tribunal contre une personne qui a offert de payer ou qui a payé à cette association, société ou compagnie, les honoraires, redevances ou tantièmes déterminés par le gouverneur en conseil ainsi qu'il est susdit. Cependant, toute suspension d'instance, ou prolongation de cette suspension, légalement prescrite par le Ministre avant l'entrée en vigueur de la loi modificative de 1936, continue d'avoir effet jusqu'à ce que le gouverneur en conseil ait déterminé comme il est susdit les honoraires, redevances ou tantièmes.

(2) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in subsection (1) against an educational institution, library, archive or museum.

(2) Les recours visés au paragraphe (1) ne peuvent, pendant la période mentionnée à ce paragraphe, être exercés contre un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-32

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON CANADIAN HERITAGE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 12, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-32

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DU PATRIMOINE CANADIEN COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 12 DÉCEMBRE 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Copyright Act

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1; 1993, cc. 15, 23, 44; 1994, c. 47; 1995, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "delivery", "Her Majesty's Realms and Territories" and "work of sculpture" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed.

1993, c. 44, s. 53(2), (3); 1994, c. 47, s. 56(1), (3)

(2) The definitions "book", "cinematograph", "infringing", "maker", "performance", "performer's performance" and "plate" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"book" *« livre »*

"book" means a volume or a part or division of a volume, in printed form, but does not include

(*a*) a pamphlet,

(*b*) a newspaper, review, magazine or other periodical,

(*c*) a map, chart, plan or sheet music where the map, chart, plan or sheet music is separately published, and

(*d*) an instruction or repair manual that accompanies a product or that is supplied as an accessory to a service;

"cinematographic work" *« oeuvre cinématographique »*

"cinematographic work" includes any work expressed by any process analogous to cinematography, whether or not accompanied by a soundtrack;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1; 1993, ch. 15, 23, 44; 1994, ch. 47; 1995, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « débit », « oeuvre de sculpture » et « royaumes et territoires de Sa Majesté », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées.

1993, ch. 44, par. 53(2), (3); 1994, ch. 47, par. 56(1), (3)

(2) Les définitions de « contrefaçon », « livre », « oeuvre cinématographique », « planche », « prestation », « producteur » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contrefaçon » *"infringing"*

« contrefaçon »

a) À l'égard d'une oeuvre sur laquelle existe un droit d'auteur, toute reproduction, y compris l'imitation déguisée, qui a été faite contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi;

b) à l'égard d'une prestation sur laquelle existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de celle-ci qui a été faite contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi;

c) à l'égard d'un enregistrement sonore sur lequel existe un droit d'auteur, toute reproduction de celle-ci qui a été faite

Summary

This enactment provides a regime to protect performers' performances, sound recordings and broadcasters' communication signals, thereby bringing Canadian legislation into compliance with the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome in 1961.

A remuneration regime is established in relation to the private copying of musical works, performers' performances and sound recordings. A number of exceptions are added to the rights of copyright owners. These exceptions will be of particular benefit to educational institutions, libraries, archives and museums and to persons with perceptual disabilities.

Changes in relation to civil remedies will provide for more efficient administration of justice.

The copyright registration system is modernized. Holders of exclusive licences and exclusive distributors of books will have remedies against parallel imports of books.

Some terminology in the Act is adjusted in order to eliminate inconsistencies and to clarify certain provisions.

Sommaire

Le texte prévoit un régime de protection des prestations d'artistes-interprètes, des enregistrements sonores et des signaux de communication des radiodiffuseurs, et rend ainsi la législation canadienne conforme aux dispositions de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome en 1961.

Un régime de rémunération est établi pour la copie privée d'oeuvres musicales, de prestations d'artistes-interprètes et d'enregistrements sonores. Un certain nombre d'exceptions à la protection du droit d'auteur qui bénéficieront particulièrement aux établissements d'enseignement, bibliothèques, services d'archives et musées et aux personnes ayant une déficience perceptuelle ont été ajoutées.

Des réformes en matière de recours civils sont présentées de façon à rendre l'administration de la justice plus efficace.

Le système d'enregistrement du droit d'auteur est modernisé. Les titulaires de licences exclusives et les distributeurs exclusifs de livres auront droit aux recours concernant l'importation parallèle de livres.

La terminologie de la loi actuelle a été, dans une certaine mesure, révisée de manière à corriger les incohérences et à clarifier certaines dispositions.

"infringing" « *contrefaçon* »

"infringing" means

(*a*) in relation to a work in which copyright subsists, any copy, including any colourable imitation, made or dealt with in contravention of this Act,

(*b*) in relation to a performer's performance in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or dealt with in contravention of this Act,

(*c*) in relation to a sound recording in respect of which copyright subsists, any copy of it made or dealt with in contravention of this Act, or

(*d*) in relation to a communication signal in respect of which copyright subsists, any fixation or copy of a fixation of it made or dealt with in contravention of this Act.

The definition includes a copy that is imported in the circumstances set out in paragraph 27(2)(*e*) and section 27.1 but does not otherwise include a copy made without the consent of the owner of the copyright in the country where the copy was made Act;

"maker" « *producteur* »

"maker" means

(*a*) in relation to a cinematographic work, the person by whom the arrangements necessary for the making of the work are undertaken, or

(*b*) in relation to a sound recording, the person by whom the arrangements necessary for the first fixation of the sounds are undertaken;

"performance" « *représentation* » *ou* « *exécution* »

"performance" means any acoustic or visual representation of a work, performer's performance, sound recording or communication signal, including a representation made by means of any mechanical instrument, radio receiving set or television receiving set;

"performer's performance" « *prestation* »

"performer's performance" means any of the following when done by a performer:

(*a*) a performance of an artistic work, dramatic work or musical work, whether

contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi;

d) à l'égard d'un signal de communication sur lequel existe un droit d'auteur, toute fixation ou reproduction de la fixation qui a été faite contrairement à la présente loi ou qui a fait l'objet d'un acte contraire à la présente loi.

La présente définition exclut la reproduction — autre que celle visée par l'alinéa 27(2)*e*) et l'article 27.1 — faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

« livre » Tout volume ou toute partie ou division d'un volume présentés sous forme imprimée, à l'exclusion : « livre » *"book"*

a) des brochures;

b) des journaux, revues, magazines et autres périodiques;

c) des feuilles de musique, cartes, graphiques ou plans, s'ils sont publiés séparément;

d) des manuels d'instruction ou d'entretien qui accompagnent un produit ou sont fournis avec des services.

« oeuvre cinématographique » Y est assimilée toute oeuvre exprimée par un procédé analogue à la cinématographie, qu'elle soit accompagnée ou non d'une bande sonore. « oeuvre cinématographique » *"cinematographic work"*

« planche » Sont assimilés à une planche toute planche stéréotypée ou autre, pierre, matrice, transposition et épreuve négative, et tout moule ou cliché, destinés à l'impression ou à la reproduction d'exemplaires d'une oeuvre, ainsi que toute matrice ou autre pièce destinées à la fabrication ou à la reproduction d'enregistrements sonores, de prestations ou de signaux de communication, selon le cas. « planche » *"plate"*

« prestation » Selon le cas, que l'oeuvre soit encore protégée ou non et qu'elle soit déjà fixée sous une forme matérielle quelconque ou non : « prestation » *"performer's performance"*

a) l'exécution ou la représentation d'une oeuvre artistique, dramatique ou musicale par un artiste-interprète;

or not the work was previously fixed in any material form, and whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired,

(*b*) a recitation or reading of a literary work, whether or not the work's term of copyright protection under this Act has expired, or

(*c*) an improvisation of a dramatic work, musical work or literary work, whether or not the improvised work is based on a pre-existing work;

"plate" « *planche* »

"plate" includes

(*a*) any stereotype or other plate, stone, block, mould, matrix, transfer or negative used or intended to be used for printing or reproducing copies of any work, and

(*b*) any matrix or other appliance used or intended to be used for making or reproducing sound recordings, performer's performances or communication signals;

1993, c. 44, s. 53(2); 1994, c. 47, s. 56(4)

(3) The definitions "artiste interprète" and "oeuvre artistique" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » "*artistic work*"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

1993, c. 44, s. 53(2)

(4) Paragraph (*b*) of the definition "dramatic work" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) any cinematographic work, and

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"broadcaster" « *radiodiffuseur* »

"broadcaster" means a body that, in the course of operating a broadcasting under-

b) la récitation ou la lecture d'une oeuvre littéraire par celui-ci;

c) une improvisation dramatique, musicale ou littéraire par celui-ci, inspirée ou non d'une oeuvre préexistante.

« producteur » "*maker*"

« producteur » La personne qui effectue les opérations nécessaires à la confection d'une oeuvre cinématographique, ou à la première fixation de sons dans le cas d'un enregistrement sonore.

« représentation » ou « exécution » "*performance*"

« représentation » ou « exécution » Toute exécution sonore ou toute représentation visuelle d'une oeuvre, d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'un signal de communication, selon le cas, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique, d'un appareil récepteur de radio ou d'un appareil récepteur de télévision.

1993, ch. 44, par. 53(2); 1994, ch. 47, par. 56(4)

(3) Les définitions de « artiste interprète » et « oeuvre artistique », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« artiste-interprète » *French version only*

« artiste-interprète » Tout artiste-interprète ou exécutant.

« oeuvre artistique » "*artistic work*"

« oeuvre artistique » Sont compris parmi les oeuvres artistiques les peintures, dessins, sculptures, oeuvres architecturales, gravures ou photographies, les oeuvres artistiques dues à des artisans ainsi que les graphiques, cartes, plans et compilations d'oeuvres artistiques.

1993, ch. 44, par. 53(2)

(4) L'alinéa *b*) de la définition de "dramatic work", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any cinematographic work, and

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

taking, broadcasts a communication signal in accordance with the law of the country in which the broadcasting undertaking is carried on, but excludes a body whose primary activity in relation to communication signals is their retransmission;

"collective society" « *société de gestion* »

"collective society" means a society, association or corporation that carries on the business of collective administration of copyright or of the remuneration right conferred by section 19 or 81 for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration, and

(*a*) operates a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works, performer's performances, sound recordings or communication signals of more than one author, performer, sound recording maker or broadcaster, pursuant to which the society, association or corporation sets out classes of uses that it agrees to authorize under this Act, and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize those classes of uses, or

(*b*) carries on the business of collecting and distributing royalties or levies payable pursuant to this Act;

"commercially available" « *accessible sur le marché* »

"commercially available" means, in relation to a work or other subject matter

(*a*) available on the Canadian market within a reasonable time and for a reasonable price and may be located with reasonable effort; or

(*b*) for which a licence to reproduce, perform in public or communicate to the public by telecommunication is available from a collective society within a reasonable time and for a reasonable price and may be located with reasonable effort.

"communication signal" « *signal de communication* »

"communication signal" means radio waves transmitted through space without any artificial guide, for reception by the public;

« accessible sur le marché » *"commercially available"*

« accessible sur le marché » S'entend, en ce qui concerne une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur

a) qu'il est possible de se procurer, au Canada, à un prix et dans un délai raisonnables, et de trouver moyennant des efforts raisonnables;

b) pour lequel il est possible d'obtenir, à un prix et dans un délai raisonnables et moyennant des efforts raisonnables, une licence octroyée par une société de gestion pour la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication, selon le cas.

« bibliothèque, musée ou service d'archives » *"library, archive or museum"*

« bibliothèque, musée ou service d'archives » S'entend :

a) d'un établissement doté ou non de la personnalité morale qui :

(i) d'une part, n'est pas constitué ou administré pour réaliser des profits, ni ne fait partie d'un organisme constitué ou administré pour réaliser des profits, ni n'est administré ou contrôlé directement ou indirectement par un tel organisme,

(ii) d'autre part, rassemble et gère des collections de documents ou d'objets qui sont accessibles au public ou aux chercheurs;

b) de tout autre établissement à but non lucratif visé par règlement.

« déficience perceptuelle » *"perceptual disability"*

« déficience perceptuelle » Déficience qui empêche la lecture ou l'écoute d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique sur le support original ou la rend difficile, en raison notamment :

a) de la privation en tout ou en grande partie du sens de l'ouïe ou de la vue ou de l'incapacité d'orienter le regard;

b) de l'incapacité de tenir ou de manipuler un livre;

c) d'une insuffisance relative à la compréhension.

"copyright" « *droit d'auteur* »

"copyright" means the rights described in

(*a*) section 3, in the case of a work,

(*b*) sections 15 and 26, in the case of a performer's performance,

(*c*) section 18, in the case of a sound recording, or

(*d*) section 21, in the case of a communication signal;

"country" « *pays* »

"country" includes any territory;

"defendant" *Version anglaise seulement*

"defendant" includes a respondent to an application;

"educational institution" « *établissement d'enseignement* »

"educational institution" means

(*a*) a non-profit institution licensed or recognized by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to provide pre-school, elementary, secondary or post-secondary education,

(*b*) a non-profit institution that is directed or controlled by a board of education regulated by or under an Act of the legislature of a province and that provides continuing, professional or vocational education or training,

(*c*) a department or agency of any order of government, or any non-profit body, that controls or supervises education or training referred to in paragraph (*a*) or (*b*), or

(*d*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who

(*a*) has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(i) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

« distributeur exclusif » "*exclusive distributor*"

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne qui remplit les conditions suivantes :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant lui a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

b) elle répond aux critères fixés par règlement pris en vertu de l'article 2.6.

Il est entendu qu'une personne ne peut être distributeur exclusif au sens de la présente définition si aucun règlement n'est pris en vertu de l'article 2.6.

« droit d'auteur » "*copyright*"

« droit d'auteur » S'entend du droit visé :

a) dans le cas d'une oeuvre, à l'article 3;

b) dans le cas d'une prestation, aux articles 15 et 26;

c) dans le cas d'un enregistrement sonore, à l'article 18;

d) dans le cas d'un signal de communication, à l'article 21.

« enregistrement sonore » "*sound recording*"

« enregistrement sonore » Enregistrement constitué de sons provenant ou non de l'exécution d'une oeuvre et fixés sur un support matériel quelconque; est exclue de la présente définition la bande sonore d'une oeuvre cinématographique lorsqu'elle accompagne celle-ci.

« établissement d'enseignement » "*educational institution*"

« établissement d'enseignement » :

a) Établissement sans but lucratif agréé aux termes des lois fédérales ou provinciales pour dispenser de l'enseignement aux niveaux préscolaire, élémentaire, secondaire ou postsecondaire, ou reconnu comme tel;

b) établissement sans but lucratif placé sous l'autorité d'un conseil scolaire régi

(ii) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market, and

(*b*) meets the criteria established by regulations made under section 2.6,

and, for greater certainty, if there are no regulations made under section 2.6, then no person qualifies under this definition as an "exclusive distributor";

"library, archive or museum" means

(*a*) an institution, whether or not incorporated, that is not established or conducted for profit or that does not form a part of, or is not administered or directly or indirectly controlled by, a body that is established or conducted for profit, in which is held and maintained a collection of documents and other materials that is open to the public or to researchers, or

(*b*) any other non-profit institution prescribed by regulation;

"perceptual disability" means a disability that prevents or inhibits a person from reading or hearing a literary, musical, dramatic or artistic work in its original format, and includes such a disability resulting from

(*a*) severe or total impairment of sight or hearing or the inability to focus or move one's eyes,

(*b*) the inability to hold or manipulate a book, or

(*c*) an impairment relating to comprehension;

"plaintiff" includes an applicant;

"premises" means, in relation to an educational institution, a place where education or training referred to in the definition "educational institution" is provided, controlled or supervised by the educational institution;

par une loi provinciale et qui dispense des cours d'éducation ou de formation permanente, technique ou professionnelle;

c) ministère ou organisme, quel que soit l'ordre de gouvernement, ou entité sans but lucratif qui exerce une autorité sur l'enseignement et la formation visés aux alinéas *a*) et *b*);

d) tout autre établissement sans but lucratif visé par règlement.

« locaux » S'il s'agit d'un établissement d'enseignement, lieux où celui-ci dispense l'enseignement ou la formation visés à la définition de ce terme ou exerce son autorité sur eux.

« pays » S'entend notamment d'un territoire.

« pays partie à la Convention de Rome » Pays partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs d'enregistrements sonores et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

« radiodiffuseur » Organisme qui, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, émet un signal de communication en conformité avec les lois du pays où il exploite cette entreprise; est exclu de la présente définition l'organisme dont l'activité principale, liée au signal de communication, est la retransmission de celui-ci.

« sculpture » Y sont assimilés les moules et les modèles.

« signal de communication » Ondes radioélectriques diffusées dans l'espace sans guide artificiel, aux fins de réception par le public.

« société de gestion » Association, société ou personne morale autorisée — notamment par voie de cession, licence ou mandat — à se livrer à la gestion collective du droit d'auteur ou du droit à rémunération conféré par les articles 19 ou 81 pour l'exercice des activités suivantes :

a) l'administration d'un système d'octroi de licences portant sur un répertoire d'oeuvres, de prestations, d'enregistrements sonores ou de signaux de commu-

"library, archive or museum" « *bibliothèque, musée ou service d'archive* »

"perceptual disability" « *déficience perceptuelle* »

"plaintiff" *Version anglaise seulement*

"premises" « *locaux* »

« locaux » "*premises*"

« pays » "*country*"

« pays partie à la Convention de Rome » "*Rome Convention country*"

« radiodiffuseur » "*broadcaster*"

« sculpture » "*sculpture*"

« signal de communication » "*communication signal*"

« société de gestion » "*collective society*"

"Rome Convention country" *« pays partie à la Convention de Rome »*

"Rome Convention country" means a country that is a party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961;

"sculpture" *« sculpture »*

"sculpture" includes a cast or model;

"sound recording" *« enregistrement sonore »*

"sound recording" means a recording, fixed in any material form, consisting of sounds, whether or not of a performance of a work, but excludes any soundtrack of a cinematographic work where it accompanies the cinematographic work;

2. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

Definition of "maker"

2.11 For greater certainty, the arrangements referred to in paragraph (*b*) of the definition of "maker", as that term is used in section 19, and in the definition of "eligible maker" in section 79, include arrangements for entering into contracts with performers, financial arrangements and technical arrangements required for the first fixation of the sounds for a sound recording.

Definition of "publication"

2.2 (1) For the purposes of this Act, "publication" means

(*a*) in relation to works,

(i) making copies of a work available to the public,

(ii) the construction of an architectural work, and

(iii) the incorporation of an artistic work into an architectural work, and

(*b*) in relation to sound recordings, making copies of a sound recording available to the public,

but does not include

(*c*) the performance in public, or the communication to the public by telecommunication, of a literary, dramatic, musical or artistic work or a sound recording, or

(*d*) the exhibition in public of an artistic work.

nication de plusieurs auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs et en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation qu'elle autorise au titre de la présente loi ainsi que les redevances et modalités afférentes;

b) la perception et la répartition des redevances payables aux termes de la présente loi.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Définition de producteur

2.11 Il est entendu que pour l'application de l'article 19 et de la définition de « producteur admissible » à l'article 79, les opérations nécessaires visées à la définition de « producteur » à l'article 2 s'entendent des opérations liées à la conclusion des contrats avec les artistes-interprètes, au financement et aux services techniques nécessaires à la première fixation de sons dans le cas d'un enregistrement sonore.

Définition de « publication »

2.2 (1) Pour l'application de la présente loi, « publication » s'entend :

a) à l'égard d'une oeuvre, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre, de l'édification d'une oeuvre architecturale ou de l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci;

b) à l'égard d'un enregistrement sonore, de la mise à la disposition du public d'exemplaires de celui-ci.

Sont exclues de la publication la représentation ou l'exécution en public d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique ou d'un enregistrement sonore, leur communication au public par télécommunication ou l'exposition en public d'une oeuvre artistique.

(2) For the purpose of subsection (1), the issue of photographs and engravings of sculpture and architectural works is not deemed to be publication of those works.

(3) For the purposes of this Act, other than in respect of infringement of copyright, a work or other subject-matter is not deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act concerning copyright are deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a subject or citizen of, or a person ordinarily resident in, a country to which this Act extends.

2.3 A person who communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication does not by that act alone perform it in public, nor by that act alone is deemed to authorize its performance in public.

2.4 (1) For the purposes of communication to the public by telecommunication,

(a) persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public, and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public;

(b) a person who only acts as regards the communication of a work or other subject-matter to the public provides or operates the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work or other subject-matter does not communicate that work or other subject-matter to the public; and

(c) where a person, as part of

(i) a network, within the meaning of the Broadcasting Act, whose operations are

Issue of photographs and engravings

(2) For the purpose of subsection (1), the issue of photographs and engravings of sculptures and architectural works is not deemed to be publication of those works.

Édition de photographies et de gravures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'édition de photographies et de gravures de sculptures et d'oeuvres architecturales n'est pas réputée être une publication de ces oeuvres.

Where no consent of copyright owner

(3) For the purposes of this Act, other than in respect of infringement of copyright, a work or other subject-matter is not deemed to be published or performed in public or communicated to the public by telecommunication if that act is done without the consent of the owner of the copyright.

Absence de consentement du titulaire du droit d'auteur

(3) Pour l'application de la présente loi — sauf relativement à la violation du droit d'auteur —, une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur n'est pas réputé publié, représenté en public ou communiqué au public par télécommunication si le consentement du titulaire du droit d'auteur n'a pas été obtenu.

Unpublished works

(4) Where, in the case of an unpublished work, the making of the work is extended over a considerable period, the conditions of this Act conferring copyright are deemed to have been complied with if the author was, during any substantial part of that period, a subject or citizen of, or a person ordinarily resident in, a country to which this Act extends.

Oeuvre non publiée

(4) Quand, dans le cas d'une oeuvre non publiée, la création de l'oeuvre s'étend sur une période considérable, les conditions de la présente loi conférant le droit d'auteur sont réputées observées si l'auteur, pendant une partie importante de cette période, était sujet, citoyen ou résident habituel d'un pays visé par la présente loi.

Telecommunication

2.3 A person who communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication does not by that act alone perform it in public, nor by that act alone is deemed to authorize its performance in public.

Télécommunication

2.3 Quiconque communique au public par télécommunication une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur ne les exécute ni ne les représente en public de ce fait, ni n'est réputé, du seul fait de cette communication, autoriser une telle exécution ou représentation en public.

Communication to the public by telecommunication

2.4 (1) For the purposes of communication to the public by telecommunication,

(*a*) persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public, and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public;

(*b*) a person whose only act in respect of the communication of a work or other subject-matter to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work or other subject-matter does not communicate that work or other subject-matter to the public; and

(*c*) where a person, as part of

(i) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations re-

Communication au public par télécommunication

2.4 (1) Les règles qui suivent s'appliquent dans les cas de communication au public par télécommunication :

a) font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public;

b) n'effectue pas une communication au public la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue;

c) toute transmission par une personne par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 31(1) — constitue une communication unique au public, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle

sult in the communication of works or other subject-matter to the public, or

(ii) any programming undertaking whose operations result in the communication of works or other subject-matter to the public,

transmits by telecommunication a work or other subject-matter that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 31(1), the transmission and communication of that work or other subject-matter by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

s'effectue par suite de l'exploitation même d'un réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou d'une entreprise de programmation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of paragraph (1)(*c*).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation » pour l'application de l'alinéa (1)*c*).

Exception

(3) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*c*) or 3(1)(*f*) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 31 applies.

Restriction

(3) La retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 31 n'est pas visée par les alinéas (1)*c*) et 3(1)*f*).

What constitutes rental

2.5 (1) For the purposes of paragraphs 3(1)(*h*) and (*i*), 15(1)(*c*) and 18(1)(*c*), an arrangement, whatever its form, constitutes a rental of a computer program or sound recording if, and only if,

(*a*) it is in substance a rental, having regard to all the circumstances; and

(*b*) it is entered into with motive of gain in relation to the overall operations of the person who rents out the computer program or sound recording, as the case may be.

Location

2.5 (1) Pour l'application des alinéas 3(1)*h*) et *i*), 15(1)*c*) et 18(1)*c*), équivaut à une location l'accord — quelle qu'en soit la forme et compte tenu des circonstances — qui en a la nature et qui est conclu avec l'intention de faire un gain dans le cadre des activités générales du loueur de programme d'ordinateur ou d'enregistrement sonore, selon le cas.

Motive of gain

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), a person who rents out a computer program or sound recording with the intention of recovering no more than the costs, including overhead, associated with the rental operations does not by that act alone have a motive of gain in relation to the rental operations.

Intention du loueur

(2) Il n'y a toutefois pas intention de faire un gain lorsque le loueur n'a que l'intention de recouvrer les coûts — frais généraux compris — afférents à la location.

Exclusive distributor

2.6 The Governor in Council may make regulations establishing distribution criteria for the purpose of paragraph (*b*) of the definition "exclusive distributor" in section 2.

Distributeur exclusif

2.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères de distribution pour l'application de la définition de « distributeur exclusif » figurant à l'article 2.

Exclusive licence

2.7 For the purposes of this Act, an exclusive licence is an authorization to do any act that is subject to copyright to the exclusion of all others including the copyright owner, whether the authorization is granted by the owner or an exclusive licensee claiming under the owner.

Licence exclusive

2.7 Pour l'application de la présente loi, une licence exclusive est l'autorisation accordée au licencié d'accomplir un acte visé par un droit d'auteur de façon exclusive, qu'elle soit accordée par le titulaire du droit d'auteur ou par une personne déjà titulaire d'une licence exclusive; l'exclusion vise tous les titulaires.

PART I

COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS IN WORKS

3. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Copyright in works

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright", in relation to a work, means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

1993, c. 44, s. 55(1)

(2) Paragraphs 3(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) in the case of a literary, dramatic or musical work, to make any sound recording, cinematograph film or other contrivance by means of which the work may be mechanically reproduced or performed,

(*e*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to reproduce, adapt and publicly present the work as a cinematographic work,

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) in the case of a musical work, to rent out a sound recording in which the work is embodied,

1988, c. 65, s. 62(2); 1993, c. 23, s. 2, c. 44, s. 55(3)

(4) Subsections 3(1.2) to (4) of the Act are repealed.

1993, c. 44, s. 56

4. Section 4 of the Act is repealed.

PARTIE I

DROIT D'AUTEUR ET DROITS MORAUX SUR LES OEUVRES

3. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Droit d'auteur sur l'oeuvre

3. (1) Le droit d'auteur sur l'oeuvre comporte le droit exclusif de produire ou reproduire la totalité ou une partie importante de l'oeuvre, sous une forme matérielle quelconque, d'en exécuter ou d'en représenter la totalité ou une partie importante en public et, si l'oeuvre n'est pas publiée, d'en publier la totalité ou une partie importante; ce droit comporte, en outre, le droit exclusif :

1993, ch. 44, par. 55(1)

(2) Les alinéas 3(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, d'en faire un enregistrement sonore, film cinématographique ou autre support, à l'aide desquels l'oeuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement;

e) s'il s'agit d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de reproduire, d'adapter et de présenter publiquement l'oeuvre en tant qu'oeuvre cinématographique;

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) s'il s'agit d'une oeuvre musicale, d'en louer tout enregistrement sonore.

1988, ch. 65, par. 62(2); 1993, ch. 23, art. 2, ch. 44, par. 55(3)

(4) Les paragraphes 3(1.2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 44, art. 56

4. L'article 4 de la même loi est abrogé.

3. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematographic work, the author was, at the date of the making of the work, a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country;

(b) in the case of a cinematographic work, whether published or unpublished, the maker, or, at the date of the making of the cinematographic work,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country; or

(c) in the case of a published work, including a cinematographic work,

(i) in relation to subparagraph 2.2(1)(a)(i), the first publication in such a country as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred in a treaty country, or

(ii) in relation to subparagraph 2.2(1)(a)(ii) or (b), the first publication occurred in a treaty country.

(2) Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country or succession became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(c)(i) or (ii) is deemed to have occurred in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those first publications did not exceed thirty days.

(3) Subsections 5(3) to (6) of the Act are repealed.

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

1994, c. 47, s. 57(1)

5. (1) Paragraphs 5(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of any work, whether published or unpublished, including a cinematographic work, the author was, at the date of the making of the work, a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country;

(*b*) in the case of a cinematographic work, whether published or unpublished, the maker, at the date of the making of the cinematographic work,

(i) if a corporation, had its headquarters in a treaty country, or

(ii) if a natural person, was a citizen or subject of, or a person ordinarily resident in, a treaty country; or

(*c*) in the case of a published work, including a cinematographic work,

(i) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(i), the first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public, having regard to the nature of the work, occurred in a treaty country, or

(ii) in relation to subparagraph 2.2(1)(*a*)(ii) or (iii), the first publication occurred in a treaty country.

1994, ch. 47, par. 57(1)

5. (1) Les alinéas 5(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour toute oeuvre publiée ou non, y compris une oeuvre cinématographique, l'auteur était, à la date de sa création, citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire;

b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique — publiée ou non —, à la date de sa création, le producteur était citoyen, sujet ou résident habituel d'un pays signataire ou avait son siège social dans un tel pays;

c) s'il s'agit d'une oeuvre publiée, y compris une oeuvre cinématographique, selon le cas :

(i) la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'oeuvre en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public, compte tenu de la nature de l'oeuvre, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire,

(ii) l'édification d'une oeuvre architecturale ou l'incorporation d'une oeuvre artistique à celle-ci, a eu lieu pour la première fois dans un pays signataire.

1994, c. 47, s. 57(1)

(2) Subsection 5(1.1) of the Act is replaced by the following:

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

First publication

(1.1) The first publication described in subparagraph (1)(*c*)(i) or (ii) is deemed to have occurred in a treaty country notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications did not exceed thirty days.

1994, ch. 47, par. 57(1)

(2) Le paragraphe 5(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Première publication

(1.1) Est réputée avoir été publiée pour la première fois dans un pays signataire l'oeuvre qui y est publiée dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

1993, c. 44, s. 57(2)

(3) Subsections 5(3) to (6) of the Act are repealed.

1993, ch. 44, par. 57(2)

(3) Les paragraphes 5(3) à (6) de la même loi sont abrogés.

1993, c. 44, s. 58

6. Section 7 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 58

6. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copyright

Duration of copyright in photographs

Durée du droit d'auteur en matière de photographies

7. (1) Subject to subsection (2), in the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, to which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who died last, but which has not been published or, in the case of a literary or a dramatic or musical work, been performed in public or communicated to the public by telecommunication, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou une gravure, qui est encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou dans le cas des œuvres créées en collaboration, à la date de la mort de l'auteur qui décède le dernier n'a pas été publiée ni, en ce qui concerne une conférence ou une œuvre dramatique ou musicale, exécutée en public ou communiquée au public par télécommunication avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, pour la fin de la période comprenant cette de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only where the work in question was published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, as the case may be, before the coming into force of this section.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où l'œuvre a été publiée, ou exécutée en représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, selon le cas, avant l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional provision

Disposition transitoire

(3) Where

(a) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(b) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(c) the relevant death referred to in subsection (1) occurred during the period of fifty years immediately before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of fifty years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

(3) Dans les cas suivants :

a) l'œuvre n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public, ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y applique si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu au cours des cinquante années précédant l'entrée en vigueur du présent article,

Term of copyright in posthumous works

7. (1) Subject to subsection (2), in the case of a literary, dramatic or musical work, or an engraving, in which copyright subsists at the date of the death of the author or, in the case of a work of joint authorship, at or immediately before the date of the death of the author who dies last, but which has not been published or, in the case of a lecture or a dramatic or musical work, been performed in public or communicated to the public by telecommunication, before that date, copyright shall subsist until publication, or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever may first happen, for the remainder of the calendar year of the publication or of the performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only where the work in question was published or performed in public or communicated to the public by telecommunication, as the case may be, before the coming into force of this section.

Transitional provision

(3) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred during the period of fifty years immediately before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of fifty years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

Durée du droit d'auteur sur les oeuvres posthumes

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une oeuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou une gravure, qui est encore protégée à la date de la mort de l'auteur ou, dans le cas des oeuvres créées en collaboration, à la date de la mort de l'auteur qui décède le dernier n'a pas été publiée ni, en ce qui concerne une conférence ou une oeuvre dramatique ou musicale, exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication avant cette date, le droit d'auteur subsiste jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

Application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où l'oeuvre a été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, selon le cas, avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

(3) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinquante ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu au cours des cinquante années précédant l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Where

(a) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(b) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(c) the relevant death referred to in subsection (1) occurred more than fifty years before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of five years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

7. Section 10 of the Act is replaced by the following:

10. (1) Where the owner referred to in subsection (2) is a corporation, the term for which copyright subsists in a photograph shall be the remainder of the year of the making of the initial negative or plate from which the photograph was derived or, if there is no negative or plate, of the initial photograph, plus a period of fifty years.

(1.1) Where the owner is a corporation, the majority of the voting shares of which are owned by a natural person who would have qualified as the author of the photograph except for subsection (2), the term of copyright is the term set out in section 6.

(2) The person who

(a) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(b) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate.

7. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Dans les cas où le propriétaire visé au paragraphe (2) est une personne morale, le droit d'auteur sur la photographie subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la date de l'original initial ou de la planche de la photographie ou, à défaut, de la photographie elle-même, plus cinquante ans.

(1.1) Toutefois, l'article 6 s'applique dans les cas où la propriété des actions avec droit de vote est détenue par une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par une personne physique qui, sauf pour le paragraphe (2), aurait été considérée l'auteur de la photographie.

(2) Le propriétaire au moment de la planche ou du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et il ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée l'application de la présente loi, être un

(3) Dans les cas où

a) le droit d'auteur sur une œuvre existait à la date d'entrée en vigueur de présent article et continue d'être protégé par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année en vigueur de cet article et pour une période de cinq ans par la suite dans le cas où

b) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article

c) le paragraphe (1) n'y s'appliquerait si elle l'avait été,

d) le droit mentionné au paragraphe (1) est 15 suivant plus de cinquante ans avant l'entrée en vigueur du présent article.

Transitional provision

(4) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred more than fifty years before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of five years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(4) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinq ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu plus de cinquante ans avant l'entrée en vigueur du présent article.

1993, c. 44, s. 60(1)

7. Section 10 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, par. 60(1)

7. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Term of copyright in photographs

10. (1) Where the owner referred to in subsection (2) is a corporation, the term for which copyright subsists in a photograph shall be the remainder of the year of the making of the initial negative or plate from which the photograph was derived or, if there is no negative or plate, of the initial photograph, plus a period of fifty years.

Durée du droit d'auteur sur les photographies : cas particuliers

10. (1) Dans les cas où le propriétaire visé au paragraphe (2) est une personne morale, le droit d'auteur sur la photographie subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la confection du cliché initial ou de la planche dont la photographie a été directement ou indirectement tirée, ou de l'original lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche.

Where author majority shareholder

(1.1) Where the owner is a corporation, the majority of the voting shares of which are owned by a natural person who would have qualified as the author of the photograph except for subsection (2), the term of copyright is the term set out in section 6.

Majorité des actions détenues par l'auteur

(1.1) Toutefois, l'article 6 s'applique dans les cas où le propriétaire est une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par une personne physique qui, sauf pour le paragraphe (2), aurait été considérée l'auteur de la photographie.

Author of photograph

(2) The person who

(*a*) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(*b*) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

Auteur de la photographie

(2) Le propriétaire, au moment de la confection du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, être un

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a country if it has established a place of business therein.

8. Section 11 of the Act is repealed.

9. (1) The portion of section 11.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

11.1 Except for cinematographic works in which the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work a dramatic character, copyright in a cinematographic work or a compilation of cinematographic works shall subsist

(2) Paragraph 11.1(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) for the remainder of the calendar year in which the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year, or

(b) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

10. (1) Subsection 13.2(1) of the Act is replaced by the following:

(1) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made by valuable consideration was paid in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.

(2) Subsection 13.4(4) of the Act is replaced by the following:

8. L'article 11 de la même loi est abrogé.

9. (1) Le passage de l'article 11.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

11.1 Sauf dans le cas d'œuvres cinématographiques auxquelles les dispositions de la présente section ne sont pas applicables en raison de la disposition des incidents représentés donnent un caractère dramatique, la durée du droit d'auteur sur une œuvre cinématographique ou une compilation d'œuvres cinématographiques relevant

(2) Les alinéas 11.1(a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) for the remainder of the calendar year in the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year, or

(b) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

10. (1) Le paragraphe 13.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre reproduction originale de ces œuvres a été faite pour une personne et contre rémunération et la commande en a été donnée par une personne qui a un droit de propriété sur la planche ou autre reproduction originale de ces œuvres, la première mentionnée est, à moins de convention contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.

(2) Le paragraphe 13.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a treaty country if it has established a place of business therein.

résident habituel d'un pays signataire, si elle y a fondé un établissement commercial.

1993, c. 44, s. 60(1)

8. Section 11 of the Act is repealed.

8. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, par. 60(1)

1993, c. 44, s. 60(1)

9. (1) The portion of section 11.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage de l'article 11.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

Cinematographic works

11.1 Except for cinematographic works in which the arrangement or acting form or the combination of incidents represented give the work a dramatic character, copyright in a cinematographic work or a compilation of cinematographic works shall subsist

Oeuvre cinématographique

11.1 Sauf dans le cas d'oeuvres cinématographiques auxquelles les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés donnent un caractère dramatique, le droit d'auteur sur une oeuvre cinématographique ou une compilation d'oeuvres cinématographiques subsiste :

1993, c. 44, s. 60(1)

(2) Paragraphs 11.1(*a*) and (*b*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 11.1*a*) et *b*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 60(1)

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*a*) for the remainder of the calendar year of the first publication of the cinematographic work or of the compilation, and for a period of fifty years following the end of that calendar year; or

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

(*b*) if the cinematographic work or compilation is not published before the expiration of fifty years following the end of the calendar year of its making, for the remainder of that calendar year and for a period of fifty years following the end of that calendar year.

10. (1) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engraving, photograph or portrait

(2) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made for valuable consideration, and the consideration was paid, in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary, the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.

Gravure, photographie ou portrait

(2) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre production originale a été commandée par une tierce personne et confectionnée contre rémunération et la rémunération a été payée en vertu de cette commande, celui qui a donné la commande est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignments and licences

(4) The owner of the copyright in any work may assign the right, either wholly or partially, and either generally or subject to limitations relating to territory, medium or sector of the market or other limitations relating to the scope of the assignment, and either for the whole term of the copyright or for any other part thereof, and may grant any interest in the right by licence, but no assignment or grant is valid unless it is in writing signed by the owner of the right in respect of which the assignment or grant is made, or by the owner's duly authorized agent.

Cession et licences

(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, d'une façon générale ou avec des restrictions relatives au territoire, au support matériel, au secteur du marché ou à la portée de la cession, pour la durée complète ou partielle de la protection; il peut également concéder, par une licence, un intérêt quelconque dans ce droit; mais la cession ou la concession n'est valable que si elle est rédigée par écrit et signée par le titulaire du droit qui en fait l'objet, ou par son agent dûment autorisé.

Ownership in case of partial assignment

(5) Where, under any partial assignment of copyright, the assignee becomes entitled to any right comprised in copyright, the assignee, with respect to the rights so assigned, and the assignor, with respect to the rights not assigned, shall be treated for the purposes of this Act as the owner of the copyright, and this Act has effect accordingly.

Possession dans le cas de cession partielle

(5) Lorsque, en vertu d'une cession partielle du droit d'auteur, le cessionnaire est investi d'un droit quelconque compris dans le droit d'auteur, sont traités comme titulaires du droit d'auteur, pour l'application de la présente loi, le cessionnaire, en ce qui concerne les droits cédés, et le cédant, en ce qui concerne les droits non cédés, les dispositions de la présente loi recevant leur application en conséquence.

Assignment of right of action

(6) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a right of action for infringement of copyright may be assigned in association with the assignment of the copyright or the grant of an interest in the copyright by licence.

Cession d'un droit de recours

(6) Il est entendu que la cession du droit d'action pour violation du droit d'auteur est réputée avoir toujours pu se faire en relation avec la cession du droit d'auteur ou la concession par licence de l'intérêt dans celui-ci.

Exclusive licence

(7) For greater certainty, it is deemed always to have been the law that a grant of an exclusive licence in a copyright constitutes the grant of an interest in the copyright by licence.

Licence exclusive

(7) Il est entendu que la concession d'une licence exclusive sur un droit d'auteur est réputée toujours avoir valu concession par licence d'un intérêt dans ce droit d'auteur.

11. Subsection 14(3) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé.

1994, c. 47, s. 58

12. Section 14.01 of the Act and the heading before it are repealed.

1994, ch. 47, art. 58

12. L'article 14.01 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

13. Section 14.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

13. L'article 14.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with such modifications as the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

Dévolutions subséquentes

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

14. The Act is amended by adding the following after section 14.2:

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMER'S PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright in performer's performance

15. (1) Subject to subsection (2), a performer has a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, where it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form,

(*b*) if it is fixed,

(i) to reproduce any fixation that was made without the performer's authorization,

(ii) where the performer authorized a fixation, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than that for which the performer's authorization was given, and

(iii) where a fixation was permitted under Part III or VIII, to reproduce any reproduction of that fixation, if the reproduction being reproduced was made for a purpose other than one permitted under Part III or VIII, and

(*c*) to rent out a sound recording of it,

and to authorize any such acts.

Conditions

(2) Subsection (1) applies only if the performer's performance

(*a*) takes place in Canada or in a Rome Convention country;

(*b*) is fixed in

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.2, de ce qui suit :

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur sur la prestation

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) d'en reproduire :

(i) toute fixation faite sans son autorisation,

(ii) lorsqu'il en a autorisé la fixation, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles visées par cette autorisation,

(iii) lorsqu'une fixation est permise en vertu des parties III ou VIII, toute reproduction de celle-ci faite à des fins autres que celles prévues par ces parties;

c) d'en louer l'enregistrement sonore.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Conditions

(2) La prestation visée au paragraphe (1) doit être, selon le cas :

a) exécutée au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome;

(i) a sound recording whose makers, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, were a Canadian citizen or permanent resident of Canada, or

(B) if a corporation, had its headquarters in Canada or in a Rome Convention country, or

(ii) a sound recording whose first publication was simultaneously by a performance by a communication signal broadcast from Canada or a Rome Convention country by a broadcaster that has its headquarters in the country of broadcast.

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(a) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Contrat de production

16. Nothing in section 15 prevents the performer from entering into a contract governing the use of the performer's performance for the purpose of broadcasting, fixation or retransmission.

Exercice des droits

17. (1) Where the performer authorizes the embodiment of the performer's performance in a cinematographic work, the performer may no longer exercise in relation to the performance when embodied in that cinematographic work the copyright referred to in subsection 15(1).

Idem

(2) Where there is an agreement governing the embodiment referred to in subsection (1) and that agreement provides for a right to remuneration for the reproduction, performance in public or communication to the public by telecommunication of the cinematographic work, the performer may enforce that right against

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

(B) if a corporation, had its headquarters in Canada or in a Rome Convention country, or

(ii) a sound recording whose first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada or in a Rome Convention country; or

(*c*) is transmitted at the time of the performer's performance by a communication signal broadcast from Canada or a Rome Convention country by a broadcaster that has its headquarters in the country of broadcast.

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

c) transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada ou d'un pays partie à la Convention de Rome par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*b*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Première publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays visé à l'alinéa (2)*b*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Contractual arrangements

16. Nothing in section 15 prevents the performer from entering into a contract governing the use of the performer's performance for the purpose of broadcasting, fixation or retransmission.

Mondalités contractuelles

16. L'article 15 n'a pas pour effet d'empêcher l'artiste-interprète de prévoir, par contrat, les modalités d'utilisation de sa prestation aux fins de radiodiffusion, de fixation ou de retransmission.

Cinematographic works

17. (1) Where the performer authorizes the embodiment of the performer's performance in a cinematographic work, the performer may no longer exercise, in relation to the performance when embodied in that cinematographic work, the copyright referred to in subsection 15(1).

Oeuvre cinématographique

17. (1) Dès lors qu'il autorise l'incorporation de sa prestation dans une oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète ne peut plus exercer, à l'égard de la prestation ainsi incorporée, le droit d'auteur visé au paragraphe 15(1).

Right to remuneration

(2) Where there is an agreement governing the embodiment referred to in subsection (1) and that agreement provides for a right to remuneration for the reproduction, performance in public or communication to the public by telecommunication of the cinematographic work, the performer may enforce that right against

Droit à rémunération

(2) Lorsqu'une telle incorporation fait l'objet d'un contrat qui prévoit un droit à rémunération pour la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre cinématographique, l'artiste-interprète peut revendiquer ce droit auprès de l'autre partie contractante ou de tout cessionnaire du contrat ou auprès de

(*a*) the other party to the agreement or, if that party assigns the agreement, the assignee, and

(*b*) any other person who

(i) owns the copyright in the cinematographic work governing the reproduction of the cinematographic work, its performance in public or its communication to the public by telecommunication, and

(ii) reproduces the cinematographic work, performs it in public or communicates it to the public by telecommunication,

and persons referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) are jointly and severally liable to the performer in respect of the remuneration relating to that copyright.

toute autre personne qui est titulaire du droit d'auteur en ce qui touche la reproduction, l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de l'oeuvre et qui, de fait, reproduit ou exécute en public l'oeuvre ou la communique au public par télécommunication; cette partie contractante ou ce cessionnaire et ce titulaire du droit d'auteur sont solidairement responsables envers l'artiste-interprète du paiement de la rémunération afférente au droit d'auteur visé.

Application of subsection (2)

(3) Subsection (2) applies only if the performer's performance is embodied in a prescribed cinematographic work.

(3) Le paragraphe (2) s'applique si la prestation de l'artiste-interprète est incorporée dans une oeuvre cinématographique qui est une production définie par règlement.

Application du paragraphe (2)

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act* and whose performer's performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

Exception

RIGHTS OF SOUND RECORDING MAKERS

DROITS DU PRODUCTEUR D'ENREGISTREMENT SONORE

Copyright in sound recordings

18. (1) Subject to subsection (2), the maker of a sound recording has a copyright in the sound recording, consisting of the sole right to do the following in relation to the sound recording or any substantial part thereof:

(*a*) to publish it for the first time,

(*b*) to reproduce it in any material form, and

(*c*) to rent it out,

and to authorize any such acts.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le producteur d'un enregistrement sonore a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de l'enregistrement sonore :

a) de le publier pour la première fois;

b) de le reproduire sur un support matériel quelconque;

c) de le louer.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

(i) at the date of the first fixation, or

(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or

(*b*) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Publication

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*a*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

PROVISIONS APPLICABLE TO BOTH PERFORMERS AND SOUND RECORDING MAKERS

Right to remuneration

19. (1) Where a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

Royalties

(2) For the purpose of providing the remuneration mentioned in subsection (1), a person who performs a published sound recording in public or communicates it to the public by telecommunication is liable to pay royalties

(*a*) in the case of a sound recording of a musical work, to the collective society authorized under Part VII to collect them; or

Conditions

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été citoyen ou résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

Publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'alinéa (2)*a*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX ARTISTES-INTERPRÈTES ET AUX PRODUCTEURS D'ENREGISTREMENTS SONORES

Droit à rémunération

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Redevances

(2) En vue de cette rémunération, quiconque exécute en public ou communique au public par télécommunication l'enregistrement sonore publié doit verser des redevances :

a) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, à la société de gestion chargée, en vertu de la partie VII, de les percevoir;

(*b*) in the case of a sound recording of a literary work or dramatic work, to either the maker of the sound recording or the performer.

b) dans le cas de l'enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire ou d'une oeuvre dramatique, soit au producteur, soit à l'artiste-interprète.

Division of royalties

(3) The royalties, once paid pursuant to paragraph (2)(*a*) or (*b*), shall be divided so that

(*a*) the performer or performers receive in aggregate fifty per cent; and

(*b*) the maker or makers receive in aggregate fifty per cent.

(3) Les redevances versées en application de l'alinéa (2)*a*) ou *b*), selon le cas, sont partagées par moitié entre le producteur et l'artiste-interprète.

Partage des redevances

Conditions

20. (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

(*b*) all the fixations done for the sound recording occurred in Canada or in a Rome Convention country.

20. (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

b) toutes les fixations réalisées en vue de la confection de l'enregistrement sonore ont eu lieu au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome.

Conditions

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

Exception

Exception

(3) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the

(3) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder les

Exception

right to remuneration conferred by section 19 to performers or makers who are nationals of that country and whose sound recordings embody dramatic or literary works.

Application of section 19

(4) Where a statement is published under subsection (3), section 19 applies

(*a*) in respect of nationals of a country mentioned in that statement, as if they were citizens of Canada or, in the case of corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) as if the fixations made for the purpose of their sound recordings had been made in Canada.

avantages conférés par l'article 19 aux artistes-interprètes ou producteurs ressortissants de ce pays dont les enregistrements sonores sont constitués d'oeuvres dramatiques ou littéraires.

Application de l'article 19

(4) En cas de déclaration publiée en vertu du paragraphe (3), l'article 19 s'applique :

a) aux ressortissants du pays visé dans la déclaration comme si ceux-ci étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) comme si les fixations réalisées en vue de la confection de leurs enregistrements sonores avaient été réalisées au Canada.

RIGHTS OF BROADCASTERS

DROITS DES RADIODIFFUSEURS

Copyright in communication signals

21. (1) Subject to subsection (2), a broadcaster has a copyright in the communication signals that it broadcasts, consisting of the sole right to do the following in relation to the communication signal or any substantial part thereof:

(*a*) to fix it,

(*b*) to reproduce any fixation of it that was made without the broadcaster's consent,

(*c*) to authorize another broadcaster to retransmit it to the public simultaneously with its broadcast, and

(*d*) in the case of a television communication signal, to perform it in a place open to the public on payment of an entrance fee,

and to authorize any act described in paragraph (*a*), (*b*) or (*d*).

Droit d'auteur sur le signal de communication

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le radiodiffuseur a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard du signal de communication qu'il émet ou de toute partie importante de celui-ci :

a) de le fixer;

b) d'en reproduire toute fixation faite sans son autorisation;

c) d'autoriser un autre radiodiffuseur à le retransmettre au public simultanément à son émission;

d) d'exécuter en public un signal de communication télévisuel en un lieu accessible au public moyennant droit d'entrée.

Il a aussi le droit d'autoriser les actes visés aux alinéas *a*), *b*) et *d*).

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if the broadcaster

(*a*) at the time of the broadcast, had its headquarters in Canada, in a country that is a WTO Member or in a Rome Convention country; and

(*b*) broadcasts the communication signal from that country.

Conditions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le radiodiffuseur doit, au moment de l'émission, avoir son siège social au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, et émettre le signal de communication à partir de ce pays.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country or a country that is a WTO Member does not grant the right men-

Exception

(3) Toutefois, lorsqu'il est d'avis que le pays partie à la Convention de Rome ou membre de l'OMC où se situe le siège social du radiodiffuseur ne prévoit pas le droit prévu

tioned in paragraph (1)(*d*), the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, declare that broadcasters that have their headquarters in that country are not entitled to that right.

à l'alinéa (1)*d*), le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, établir que ce radiodiffuseur ne peut bénéficier d'un tel droit.

RECIPROCITY

Reciprocity

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(*a*) to performers and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part

(i) to performers and to makers of sound recordings, or

(ii) to broadcasters

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(*a*) to performers, and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

RÉCIPROCITÉ

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie respectivement aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers, makers of sound recordings or broadcasters covered by that statement, as if they were citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs visés par cette déclaration comme s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Autres dispositions

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

TERM OF RIGHTS

DURÉE DES DROITS

Term of rights

23. (1) Subject to this Act, the rights conferred by sections 15, 18 and 21 terminate fifty years after the end of the calendar year in which

(*a*) in the case of a performer's performance,

(i) its first fixation in a sound recording, or

(ii) its performance, if it is not fixed in a sound recording,

occurred;

(*b*) in the case of a sound recording, the first fixation occurred; or

Durée des droits

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits visés aux articles 15, 18 et 21 expirent à la fin de la cinquantième année suivant celle :

a) dans le cas de la prestation, de sa première fixation au moyen d'un enregistrement sonore ou de son exécution si elle n'est pas ainsi fixée;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore, de sa première fixation;

c) dans le cas du signal de communication, de son émission.

(3) In the case of a communication signal, it was broadcast.

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(a) and (b).

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

(4) Where the performer's performance, sound recording or communication signal meets the requirements set out in section 15, 18 or 21, as the case may be, a country that becomes a Berne Convention country, a Rome Convention country or a WTO Member after the date of the fixation, performance or broadcast is, as of becoming a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be, deemed to have been such at the date of the fixation, performance or broadcast.

(5) Subsection (4) does not confer any protection in Canada where the term of protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be.

OWNERSHIP OF COPYRIGHT

24. The first owner of the copyright

(a) in a performer's performance, is the performer;

(b) in a sound recording, is the maker; or

(c) in a communication signal, is the broadcaster that broadcasts it.

25. Subsections 13(4) to (7) apply with such modifications as the circumstances require in respect of the rights conferred by this Part on performers, makers of sound recordings and broadcasters.

(*c*) in the case of a communication signal, it was broadcast.

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Application of subsections (1) and (2)

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

Berne Convention countries, Rome Convention countries, WTO Members

(4) Where the performer's performance, sound recording or communication signal meets the requirements set out in section 15, 18 or 21, as the case may be, a country that becomes a Berne Convention country, a Rome Convention country or a WTO Member after the date of the fixation, performance or broadcast is, as of becoming a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be, deemed to have been such at the date of the fixation, performance or broadcast.

Where term of protection expired

(5) Subsection (4) does not confer any protection in Canada where the term of protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, Rome Convention country or WTO Member, as the case may be.

OWNERSHIP OF COPYRIGHT

Ownership of copyright

24. The first owner of the copyright

(*a*) in a performer's performance, is the performer;

(*b*) in a sound recording, is the maker; or

(*c*) in a communication signal, is the broadcaster that broadcasts it.

Assignment of rights

25. Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rights conferred by this Part on performers, makers of sound recordings and broadcasters.

Durée du droit à rémunération

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*a*) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*b*).

Application des paragraphes (1) et (2)

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même quand la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC

(4) Lorsque la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication répondent respectivement aux conditions énoncées aux articles 15, 18 ou 21, selon le cas, le pays qui devient partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC après la date de la fixation, de l'exécution ou de l'émission, selon le cas, est dès lors réputé l'avoir été à cette date.

Droit de protection expiré

(5) Le paragraphe (4) ne confère aucune protection au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant son adhésion à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou à l'OMC, selon le cas.

TITULARITÉ

Titularité

24. Sont respectivement les premiers titulaires du droit d'auteur :

a) sur sa prestation, l'artiste-interprète;

b) sur l'enregistrement sonore, le producteur;

c) sur le signal de communication qu'il émet, le radiodiffuseur.

Cession

25. Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits conférés par la présente partie à l'artiste-interprète, au producteur d'enregistrement sonore et au radiodiffuseur.

PERFORMERS' RIGHTS — WTO COUNTRIES

Performer's performance in WTO country

26. (1) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of the date of the performer's performance, a copyright in the performer's performance, consisting of the sole right to do the following in relation to the performer's performance or any substantial part thereof:

(*a*) if it is not fixed, to communicate it to the public by telecommunication and to fix it in a sound recording, and

(*b*) if it has been fixed in a sound recording without the performer's authorization, to reproduce the fixation or any substantial part thereof,

and to authorize any such acts.

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(2) Where a performer's performance takes place on or after January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member after the date of the performer's performance, the performer has the copyright described in subsection (1) as of the date the country becomes a WTO Member.

Performer's performances before Jan. 1, 1996

(3) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that is a WTO Member, the performer has, as of January 1, 1996, the sole right to do and to authorize the act described in paragraph (1)(*b*).

Where country joins WTO after Jan. 1, 1996

(4) Where a performer's performance takes place before January 1, 1996 in a country that becomes a WTO Member on or after January 1, 1996, the performer has the right described in subsection (3) as of the date the country becomes a WTO Member.

Term of performer's rights

(5) The rights conferred by this section subsist for the remainder of the calendar year in which the performer's performance takes place and a period of fifty years following the end of that calendar year.

Assignment of rights

(6) Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a performer's rights conferred by this section.

DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES — PAYS OMC

Prestation dans un pays membre de l'OMC

26. (1) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de la date de la prestation, un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée, de la communiquer au public par télécommunication et de la fixer par enregistrement sonore;

b) si elle est fixée au moyen d'un enregistrement sonore sans son autorisation, de reproduire la totalité ou toute partie importante de la fixation.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Adhésion après le 1er janvier 1996

(2) Toutefois, si la prestation a lieu après le 31 décembre 1995 dans un pays qui devient membre de l'OMC après la date de la prestation, l'artiste-interprète a le droit d'auteur visé au paragraphe (1) à compter de la date d'adhésion.

Prestation avant le 1er janvier 1996

(3) L'artiste-interprète dont la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays membre de l'OMC a, à compter de cette date, le droit exclusif d'exécuter et d'autoriser l'acte visé à l'alinéa (1)*b*).

Adhésion après le 1er janvier 1996

(4) Toutefois, si la prestation a lieu avant le 1er janvier 1996 dans un pays qui devient membre de l'OMC après le 31 décembre 1995, l'artiste-interprète a le droit visé au paragraphe (3) à compter de la date d'adhésion.

Durée de protection

(5) Les droits accordés par le présent article subsistent jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle où la prestation de l'artiste-interprète a eu lieu.

Cession

(6) Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits de l'artiste-interprète conférés par le présent article.

(7) Notwithstanding the assignment of a performer's right conferred by this section, the performer, as well as the assignee, may

(a) prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or

(ii) any substantial part of such a fixation,

where the fixation was made without the performer's consent or the assignee's consent, and

(b) prevent the importation of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that the importer knows or ought to have known was made without the performer's consent or the assignee's consent.

15. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

PART III

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

General

27. (1) It is an infringement of copyright for any person to do, without the consent of the owner of the copyright, anything that by this Act only the owner of the copyright has the right to do.

(2) It is an infringement of copyright for any person to

(a) sell or rent out,

(b) distribute to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(c) by way of trade distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public,

(d) possess for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (a) to (c), or

(e) import into Canada for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (a) to (c),

(7) Malgré la cession d'un droit qui lui est conféré par le présent article, l'artiste-interprète peut, tout comme le cessionnaire, empêcher :

a) la reproduction de la totalité ou d'une partie importante de toute fixation de sa prestation faite sans son autorisation ou celle du cessionnaire;

b) lorsque l'importateur sait ou devrait savoir qu'une fixation de la prestation de l'artiste-interprète a été faite sans l'autorisation de celui-ci ou du cessionnaire l'importation de cette fixation ou d'une reproduction de celle-ci.

15. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

Règle générale

27. (1) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement, sans le consentement du titulaire du droit, d'un acte qu'only the owner of the copyright has the right to do.

(2) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à l'exemplaire d'une œuvre, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'une fixation d'un signal de communication alors que le premier qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que la production de l'exemplaire constitue une violation du droit, ou en constituerait une si l'exemplaire avait été produit au Canada par la personne qui l'a produit :

a) la vente ou la location;

Limitation

(7) Notwithstanding an assignment of a performer's right conferred by this section, the performer, as well as the assignee, may

(*a*) prevent the reproduction of

(i) any fixation of the performer's performance, or

(ii) any substantial part of such a fixation,

where the fixation was made without the performer's consent or the assignee's consent; and

(*b*) prevent the importation of any fixation of the performer's performance, or any reproduction of such a fixation, that the importer knows or ought to have known was made without the performer's consent or the assignee's consent.

Réserve

(7) Malgré la cession d'un droit qui lui est conféré par le présent article, l'artiste-interprète peut, tout comme le cessionnaire, empêcher :

a) la reproduction de la totalité ou d'une partie importante de toute fixation de sa prestation faite sans son autorisation ou celle du cessionnaire;

b) lorsque l'importateur sait ou devrait savoir qu'une fixation de la prestation de l'artiste-interprète a été faite sans l'autorisation de celui-ci ou du cessionnaire l'importation d'une telle fixation ou d'une reproduction de celle-ci.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 13; c. 10 (4th Supp.), s. 5; 1993, c. 44, s. 64(1), (2)

15. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

15. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), art. 13; L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 5; 1993, ch. 44, par. 64(1), (2)

PART III

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT

General

Infringement generally

27. (1) It is an infringement of copyright for any person to do, without the consent of the owner of the copyright, anything that by this Act only the owner of the copyright has the right to do.

Secondary infringement

(2) It is an infringement of copyright for any person to

(*a*) sell or rent out,

(*b*) distribute to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

(*c*) by way of trade distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public,

(*d*) possess for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), or

(*e*) import into Canada for the purpose of doing anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*),

PARTIE III

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR

Règle générale

Règle générale

27. (1) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement, sans le consentement du titulaire de ce droit, d'un acte qu'en vertu de la présente loi seul ce titulaire a la faculté d'accomplir.

Violation à une étape ultérieure

(2) Constitue une violation du droit d'auteur l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à l'exemplaire d'une oeuvre, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore ou d'une fixation d'un signal de communication alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que la production de l'exemplaire constitue une violation de ce droit, ou en constituerait une si l'exemplaire avait été produit au Canada par la personne qui l'a produit :

a) la vente ou la location;

a copy of a work, sound recording or fixation of a performer's performance or of a communication signal that the person knows or should have known infringes copyright if it had been made in Canada by the person who made it.

Knowledge of infringement

(3) In determining whether there is an infringement under subsection (2) in the case of an activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (d) in relation to a copy that was imported in the circumstances referred to in paragraph (2)(e), it is irrelevant whether the importer knew or should have known that the importation of the copy infringed copyright.

Prescription

(4) It is an infringement of copyright for any person to make or possess a plate that has been specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of a work or other subject-matter.

Public performance for profit

(5) It is an infringement of copyright for any person, for profit, to permit a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of a work or other subject-matter without the consent of the owner of the copyright unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

Importation of books

27.1 (1) Subject to subsection (3), it is an infringement of copyright in a book for any person to import the book where

(a) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner of the copyright in the book in Canada; and

(b) the person knows or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer.

Burden of proof

(2) In determining whether there is an infringement under subsection (1) in the case of an activity referred to in any of paragraphs (2)(a) to (d) in relation to a copy that was imported in the circumstances referred to in paragraph (2)(e), it is irrelevant whether the importer knew or should have known that the importation of the copy infringed copyright.

Prescription

(3) It is an infringement of copyright for any person to make or possess a plate that has been specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of a work or other subject-matter.

Public performance for profit

(4) It is an infringement of copyright for any person, for profit, to permit a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of a work or other subject-matter without the consent of the owner of the copyright unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

Importation of books

27.1 (1) Subject to subsection (3), it is an infringement of copyright in a book for any person to import the book where

(a) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner of the copyright in the book in Canada; and

(b) the person knows or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer.

a copy of a work, sound recording or fixation of a performer's performance or of a communication signal that the person knows or should have known infringes copyright or would infringe copyright if it had been made in Canada by the person who made it.

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) l'importation au Canada en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas *a*) à *c*).

Knowledge of importer

(3) In determining whether there is an infringement under subsection (2) in the case of an activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) in relation to a copy that was imported in the circumstances referred to in paragraph (2)(*e*), it is irrelevant whether the importer knew or should have known that the importation of the copy infringed copyright.

Précision

(3) Lorsqu'il s'agit de décider si les actes visés aux alinéas (2)*a*) à *d*), dans les cas où ils se rapportent à un exemplaire importé dans les conditions visées à l'alinéa (2)*e*), constituent des violations du droit d'auteur, le fait que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'importation de l'exemplaire constituait une violation n'est pas pertinent.

Plates

(4) It is an infringement of copyright for any person to make or possess a plate that has been specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of a work or other subject-matter.

Planches

(4) Constitue une violation du droit d'auteur la confection d'une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, ou le fait de l'avoir en sa possession.

Public performance for profit

(5) It is an infringement of copyright for any person, for profit, to permit a theatre or other place of entertainment to be used for the performance in public of a work or other subject-matter without the consent of the owner of the copyright unless that person was not aware, and had no reasonable ground for suspecting, that the performance would be an infringement of copyright.

Représentation dans un but de profit

(5) Constitue une violation du droit d'auteur le fait, dans un but de profit, de permettre l'utilisation d'un théâtre ou d'un autre lieu de divertissement pour l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur sans le consentement du titulaire du droit d'auteur, à moins que la personne qui permet cette utilisation n'ait ignoré et n'ait eu aucun motif raisonnable de soupçonner que l'exécution constituerait une violation du droit d'auteur.

Parallel Importation of Books

Importations parallèles de livres

Importation of books

27.1 (1) Subject to subsection (3), it is an infringement of copyright in a book for any person to import the book where

(*a*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner of the copyright in the book in Canada; and

(*b*) the person knows or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer.

Importation de livres sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada

27.1 (1) Constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'importation d'exemplaires de celui-ci dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) la production des exemplaires s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation se fait sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

b) l'importateur sait ou devrait savoir qu'il violerait le droit d'auteur s'il produisait les exemplaires au Canada.

Secondary infringement

(2) Subject to subsection (3), where the circumstances described in paragraph (1)(*a*) exist, it is an infringement of copyright in an imported book for any person who knew or should have known that the book would infringe copyright if it was made in Canada by the importer to

(*a*) sell or rent out the book;

(*b*) by way of trade, distribute, expose or offer for sale or rental, or exhibit in public, the book; or

(*c*) possess the book for the purpose of any of the activities referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Actes ultérieurs

(2) Constitue une violation du droit d'auteur sur un livre l'accomplissement de tout acte ci-après en ce qui a trait à des exemplaires visés à l'alinéa (1)*a*) alors que la personne qui accomplit l'acte sait ou devrait savoir que l'importateur aurait violé le droit d'auteur s'il avait produit les exemplaires au Canada :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

c) la possession en vue de faire tout acte visé aux alinéas *a*) ou *b*).

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation ou les actes mentionnés au paragraphe (2) se rapportent à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Exclusive distributor

(4) An exclusive distributor is deemed, for the purposes of entitlement to any of the remedies under Part IV in relation to an infringement under this section, to derive an interest in the copyright in question by licence.

Recours

(4) Pour l'exercice des recours prévus à la partie IV relativement à la violation prévue au présent article, le distributeur exclusif est réputé posséder un intérêt concédé par licence sur un droit d'auteur.

Notice

(5) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy under Part IV in relation to an infringement under this section unless, before the infringement occurred, notice has been given within the prescribed time and in the prescribed manner to the person referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, that there is an exclusive distributor of the book.

Avis

(5) Le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant ou le distributeur exclusif du livre ne peuvent exercer les recours prévus à la partie IV pour la violation prévue au présent article que si, avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou la personne visée au paragraphe (2) ont été avisés, selon les modalités réglementaires, du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre.

Regulations

(6) The Governor in Council may, by regulation, establish terms and conditions for the importation of certain categories of books, including remaindered books, books intended solely for re-export and books imported by special order.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut par règlement déterminer les conditions et modalités pour l'importation de certaines catégories de livres notamment les soldes d'éditeur, les livres importés exclusivement en vue de l'exportation et ceux qui font l'objet de commandes spéciales.

16. Section 28.01 of the Act is renumbered as section 31 and that section and the heading before it are repositioned accordingly and that heading is replaced by the following:

17. The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 of the Act are repealed.

18. (1) Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

29. Fair dealing for the purpose of research or private study does not infringe copyright.

29.1 Fair dealing for the purpose of criticism or review does not infringe copyright if the following are mentioned:

(a) the source; and

(b) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

29.2 Fair dealing for the purpose of news reporting does not infringe copyright if the following are mentioned:

16. L'article 28.01 de la même loi devient l'article 31 et cet article et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence.

17. L'intertitre précédant l'article 28.02 et les articles 28.02 et 28.03 de la même loi sont abrogés.

18. (1) L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

29. L'utilisation équitable d'une œuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée ou de recherche ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

29.1 L'utilisation équitable d'une œuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins de critique ou de compte rendu ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source :

b) d'autre part, si elle figure dans la source :

(i) dans le cas d'une œuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

29.2 L'utilisation équitable d'une œuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur pour la présentation des nouvelles, ou de compte rendu

1988, c. 65, s. 63

16. Section 28.01 of the Act is renumbered as section 31 and that section and the heading before it are repositioned accordingly and that heading is replaced by the following:

Retransmission

1994, c. 47, s. 60

17. The heading before section 28.02 and sections 28.02 and 28.03 of the Act are repealed.

1994, c. 47, s. 61

18. (1) Section 29 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

EXCEPTIONS

Fair Dealing

Research or private study

29. Fair dealing for the purpose of research or private study does not infringe copyright.

Criticism or review

29.1 Fair dealing for the purpose of criticism or review does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

Reporting or news summary

29.2 Fair dealing for the purpose of news reporting does not infringe copyright if the following are mentioned:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of the

(i) author, in the case of a work,

(ii) performer, in the case of a performer's performance,

(iii) maker, in the case of a sound recording, or

16. L'article 28.01 de la même loi devient l'article 31 et cet article et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence, l'intertitre étant remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 63

Retransmission

17. L'intertitre précédant l'article 28.02 et les articles 28.02 et 28.03 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 47, art. 60

18. (1) L'article 29 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 61

EXCEPTIONS

Utilisation équitable

Étude privée ou recherche

29. L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins d'étude privée ou de recherche ne constitue pas une violation du droit d'auteur.

Critique et compte rendu

29.1 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur aux fins de critique ou de compte rendu ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Actualités et reportage

29.2 L'utilisation équitable d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur pour la communication des nouvelles ne constitue pas une violation du droit d'auteur à la condition que soient mentionnés :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(iv) broadcaster, in the case of a communication signal.

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Acts Undertaken without Motive of Gain

Actes à but non lucratif

Motive of gain

29.3 (1) No action referred to in section 29.4, 29.5, 30.2 or 30.21 may be carried out with the intention of making a gain.

Intention

29.3 (1) Les actes visés aux articles 29.4, 29.5, 30.2 et 30.21 ne doivent pas être accomplis dans l'intention de faire un gain.

Cost recovery

(2) An educational institution, library, archive or museum, or person acting under its authority, does not have a motive of gain where it or the person acting under its authority does anything referred to in section 29.4, 29.5, 30.2 or 30.21 and recovers no more than the costs, including overhead costs, associated with doing that act.

Coûts

(2) Les établissements d'enseignement, bibliothèques, musées ou services d'archives, de même que les personnes agissant sous leur autorité sont toutefois réputés ne pas avoir l'intention de faire un gain lorsque, dans l'accomplissement des actes visés aux articles 29.4, 29.5, 30.2 et 30.21, ils ne font que recouvrer les coûts y afférents, frais généraux compris.

Educational Institutions

Établissements d'enseignement

Reproduction for instruction

29.4 (1) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(*a*) to make a manual reproduction of a work onto a dry-erase board, flip chart or other similar surface intended for displaying handwritten material, or

(*b*) to make a copy of a work to be used to project an image of that copy using an overhead projector or similar device

for the purposes of education or training on the premises of an educational institution.

Reproduction d'oeuvres

29.4 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, à des fins pédagogiques et dans les locaux de l'établissement :

a) de faire une reproduction manuscrite d'une oeuvre sur un tableau, un bloc de conférence ou une autre surface similaire destinée à recevoir des inscriptions manuscrites;

b) de reproduire une oeuvre pour projeter une image de la reproduction au moyen d'un rétroprojecteur ou d'un dispositif similaire.

Reproduction for examinations, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) reproduce, translate or perform in public on the premises of the educational institution, or

(*b*) communicate by telecommunication to the public situated on the premises of the educational institution

Questions d'examen

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur, si elles sont faites par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci dans le cadre d'un examen ou d'un contrôle :

a) la reproduction, la traduction ou l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dans les locaux de l'établissement;

a work or other subject-matter as required for a test or examination.

b) la communication par télécommunication d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur au public se trouvant dans les locaux de l'établissement.

Where work commercially available

(3) Except in the case of manual reproduction, the exemption from copyright infringement provided by paragraph (1)(*b*) and subsection (2) does not apply if the work or other subject-matter is commercially available in a medium that is appropriate for the purpose referred to in that paragraph or subsection, as the case may be.

Accessibilité sur le marché

(3) Sauf cas de reproduction manuscrite, les exceptions prévues à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support approprié, aux fins visées par ces dispositions.

Performances

29.5 It is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to do the following acts if they are done on the premises of an educational institution for educational or training purposes and not for profit, before an audience consisting primarily of students of the educational institution, instructors acting under the authority of the educational institution or any person who is directly responsible for setting a curriculum for the educational institution:

(*a*) the live performance in public, primarily by students of the educational institution, of a work;

(*b*) the performance in public of a sound recording or of a work or performer's performance that is embodied in a sound recording; and

(*c*) the performance in public of a work or other subject-matter at the time of its communication to the public by telecommunication.

Représentations

29.5 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci, dans les locaux de celui-ci, à des fins pédagogiques et non en vue d'un profit, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, d'enseignants agissant sous l'autorité de l'établissement ou d'autres personnes qui sont directement responsables de programmes d'études pour cet établissement :

a) l'exécution en direct et en public d'une oeuvre, principalement par des élèves de l'établissement;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre ou de la prestation qui le constituent;

c) l'exécution en public d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication.

News and commentary

29.6 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make, at the time of its communication to the public by telecommunication, a single copy of a news program or a news commentary program, excluding documentaries, for the purposes of performing the copy for the students of the educational institution for educational or training purposes; and

Actualités et commentaires

29.6 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualité, à l'exclusion des documentaires, lors de leur communication au public par télécommunication en vue de leur présentation aux élèves de l'établissement;

(*b*) perform the copy in public, at any time or times within one year after the making of a copy under paragraph (*a*), before an audience consisting primarily of students of the educational institution on its premises for educational or training purposes.

b) les exécutions en public de l'exemplaire devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, dans l'année qui suit la reproduction, dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques.

Royalties for reproduction and performance

(2) The educational institution must

(*a*) on the expiration of one year after making a copy under paragraph (1)(*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for the making of the copy or destroy the copy; and

(*b*) where it has paid the royalties referred to in paragraph (*a*), pay the royalties and comply with any terms and conditions fixed under this Act for any performance in public of the copy after the expiration of that year.

(2) L'établissement d'enseignement visé au paragraphe (1) doit :

Paiement des redevances ou destruction

a) à l'expiration de l'année qui suit la reproduction, soit acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction, soit détruire l'exemplaire;

b) une fois qu'il a acquitté les redevances visées à l'alinéa *a*), acquitter les redevances et respecter les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour toute exécution en public postérieure à l'année qui suit la reproduction.

Reproduction of broadcast

29.7 (1) Subject to subsection (2) and section 29.9, it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority to

(*a*) make a single copy of a work or other subject-matter at the time that it is communicated to the public by telecommunication; and

(*b*) keep the copy for up to thirty days to decide whether to perform the copy for educational or training purposes.

29.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29.9, les actes ci-après ne constituent pas des violations du droit d'auteur s'ils sont accomplis par un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous l'autorité de celui-ci :

Reproduction d'émissions

a) la reproduction à des fins pédagogiques, en un seul exemplaire, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de leur communication au public par télécommunication;

b) la conservation de l'exemplaire pour une période maximale de trente jours afin d'en déterminer la valeur du point de vue pédagogique.

Royalties for reproduction

(2) An educational institution that has not destroyed the copy by the expiration of the thirty days infringes copyright in the work or other subject-matter unless it pays any royalties, and complies with any terms and conditions, fixed under this Act for the making of the copy.

(2) L'établissement d'enseignement qui n'a pas détruit l'exemplaire à l'expiration des trente jours viole le droit d'auteur s'il n'acquitte pas les redevances ni ne respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour la reproduction.

Paiement des redevances ou destruction

Royalties for performance

(3) It is not an infringement of copyright for the educational institution or a person acting under its authority to perform the copy in public for educational or training purposes on the premises of the educational institution

(3) L'exécution en public, devant un auditoire formé principalement d'élèves de l'établissement, de l'exemplaire dans les locaux de l'établissement et à des fins pédagogiques, par l'établissement ou une personne agissant sous

Exécution en public

[illegible] an audience consisting primarily of students of the educational institution if the educational institution pays the royalties and complies with any terms and conditions fixed under this Act for the performance in public.

Educational exceptions

29.8 The exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.5 to 29.7 do not apply where the communication to the public by telecommunication was received by unlawful means.

Records and recording

29.9 (1) Where an educational institution or a person acting under its authority

(a) makes a copy of a news program or a news commentary program and performs it pursuant to section 29.6, or

(b) makes a copy of a work or other subject-matter communicated to the public by telecommunication and performs it pursuant to section 29.7,

the educational institution shall keep a record of the information prescribed by regulation in relation to the making of the copy, the destruction of it or any performance in public of it for which royalties are payable under this Act and shall, in addition, mark any copy that has not been destroyed in the manner prescribed by regulation.

Regulations

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the information in relation to the making, destruction, performance and marking of copies that must be kept under subsection (1),

(b) prescribing the manner and form in which records referred to in that subsection must be kept and copies destroyed or marked, and

(c) respecting the sending of information to collective societies referred to in section 71.

Library, archive and museum

30. The publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of educational institutions, and so described in the title and in any advertise-

Droit d'auteur 1990 33

[illegible] l'auditoire de celui-ci, ne consiste pas une émission du droit d'auteur si l'établissement acquitte les redevances et respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour l'exécution en public.

Exceptions relatives

29.8 Les exceptions prévues aux articles 29.5 à 29.7 ne s'appliquent pas si la communication au public par télécommunication a été copiée par des moyens illicites.

Documents et enregistrements

29.9 (1) L'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité qui fait un enregistrement en vertu de l'article 29.6 ou une reproduction en vertu de l'article 29.7 est tenu de consigner les renseignements prévus par règlement, selon les modalités réglementaires, quant aux reproductions et destructions qu'il fait et aux exécutions en public pour lesquelles des redevances doivent être acquittées sous le régime de la présente loi, et d'étiqueter les exemplaires selon les modalités réglementaires, dans les cas suivants :

a) reproduction d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités et exécutions, dans le cadre de l'article 29.6;

b) reproduction d'une œuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de sa communication au public par télécommunication et exécution de l'exemplaire, dans le cadre de l'article 29.7.

Règlements

(2) Le Commissaire peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil, prévoir :

a) les renseignements relatifs aux reproductions, destructions et exécutions en public visées aux paragraphes (1) que doivent consigner les établissements d'enseignement et qui doivent figurer sur les étiquettes;

b) les modalités de consignation de ces renseignements, et d'étiquetage et de destruction des exemplaires;

c) les modalités de transmission de ces renseignements aux sociétés de gestion visées à l'article 71.

Bibliothèques, musées et archives

30. La publication de courts extraits d'œuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des établissements d'enseignement dans un re-

before an audience consisting primarily of students of the educational institution if the educational institution pays the royalties and complies with any terms and conditions fixed under this Act for the performance in public.

l'autorité de celui-ci, ne constitue pas une violation du droit d'auteur si l'établissement acquitte les redevances et respecte les modalités fixées sous le régime de la présente loi pour l'exécution en public.

Unlawful reception

29.8 The exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.5 to 29.7 do not apply where the communication to the public by telecommunication was received by unlawful means.

Réception illicite

29.8 Les exceptions prévues aux articles 29.5 à 29.7 ne s'appliquent pas si la communication au public par télécommunication a été captée par des moyens illicites.

Records and marking

29.9 (1) Where an educational institution or person acting under its authority

(*a*) makes a copy of a news program or a news commentary program and performs it pursuant to section 29.6, or

(*b*) makes a copy of a work or other subject-matter communicated to the public by telecommunication and performs it pursuant to section 29.7,

the educational institution shall keep a record of the information prescribed by regulation in relation to the making of the copy, the destruction of it or any performance in public of it for which royalties are payable under this Act and shall, in addition, mark any copy that has not been destroyed in the manner prescribed by regulation.

Obligations relatives à l'étiquetage

29.9 (1) L'établissement d'enseignement est tenu de consigner les renseignements prévus par règlement, selon les modalités réglementaires, quant aux reproductions et destructions qu'il fait et aux exécutions en public pour lesquelles des redevances doivent être acquittées sous le régime de la présente loi, et d'étiqueter les exemplaires selon les modalités réglementaires, dans les cas suivants :

a) reproduction d'émissions d'actualités ou de commentaires d'actualités et exécutions, dans le cadre de l'article 29.6;

b) reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur lors de sa communication au public par télécommunication et exécution de l'exemplaire, dans le cadre de l'article 29.7.

Regulations

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) prescribing the information in relation to the making, destruction, performance and marking of copies that must be kept under subsection (1),

(*b*) prescribing the manner and form in which records referred to in that subsection must be kept and copies destroyed or marked, and

(*c*) respecting the sending of information to collective societies referred to in section 71.

Règlements

(2) La Commission peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil, préciser :

a) les renseignements relatifs aux reproductions, destructions et exécutions en public visées au paragraphes (1) que doivent consigner les établissements d'enseignement et qui doivent figurer sur les étiquettes;

b) les modalités de consignation de ces renseignements, et d'étiquetage et de destruction des exemplaires;

c) les modalités de transmission de ces renseignements aux sociétés de gestion visées à l'article 71.

Literary collections

30. The publication in a collection, mainly composed of non-copyright matter, intended for the use of educational institutions, and so described in the title and in any advertise-

Recueils

30. La publication de courts extraits d'oeuvres littéraires encore protégées, publiées et non destinées elles-mêmes à l'usage des établissements d'enseignement, dans un re-

ments issued by the publisher, of short passages from published literary works in which copyright subsists and not themselves published for the use of educational institutions, does not infringe copyright in those published literary works if

(*a*) not more than two passages from works by the same author are published by the same publisher within five years;

(*b*) the source from which the passages are taken is acknowledged; and

(*c*) the name of the author, if given in the source, is mentioned.

cueil qui est composé principalement de matières non protégées, préparé pour être utilisé dans les établissements d'enseignement et désigné comme tel dans le titre et dans les annonces faites par l'éditeur ne constitue pas une violation du droit d'auteur sur ces oeuvres littéraires publiées à condition que :

a) le même éditeur ne publie pas plus de deux passages tirés des oeuvres du même auteur dans l'espace de cinq ans;

b) la source de l'emprunt soit indiquée;

c) le nom de l'auteur, s'il figure dans la source, soit mentionné.

Libraries, Archives and Museums

Bibliothèques, musées ou services d'archives

Management and maintenance of collection

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, in accordance with the regulations made under subsection (4), for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

(*a*) if the original is rare or unpublished and is

(i) deteriorating, damaged or lost, or

(ii) at risk of deterioration or becoming damaged or lost;

(*b*) for the purposes of on-site consultation if the original cannot be viewed, handled or listened to because of its condition or because of the atmospheric conditions in which it must be kept;

(*c*) in an alternative format if the original is currently in an obsolete format or the technology required to use the original is unavailable;

(*d*) for the purposes of internal record-keeping and cataloguing;

(*e*) for insurance purposes or police investigations; or

(*f*) if necessary for restoration.

Gestion et conservation de collections

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs collections permanentes ou des collections permanentes d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

a) reproduction dans les cas où l'original, qui est rare ou non publié, se détériore, s'est abîmé ou a été perdu ou risque de se détériorer, de s'abîmer ou d'être perdu;

b) reproduction, pour consultation sur place, dans les cas où l'original ne peut être regardé, écouté ou manipulé en raison de son état, ou doit être conservé dans des conditions atmosphériques particulières;

c) reproduction sur un autre support, le support original étant désuet ou faisant appel à une technique non disponible;

d) reproduction à des fins internes liées à la tenue de dossier ou au catalogage;

e) reproduction aux fins d'assurance ou d'enquêtes policières;

f) reproduction nécessaire à la restauration.

Limitation

(2) Paragraphs (1)(*a*) to (*c*) do not apply where an appropriate copy is commercially available in a medium and of a quality that is appropriate for the purposes of subsection (1).

Existence d'exemplaires sur le marché

(2) Les alinéas (1)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas si des exemplaires de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur sont accessibles sur le marché et sont sur un support et d'une qualité appropriés aux fins visées au paragraphe (1).

Destruction of intermediate copies

(3) If a person must make an intermediate copy in order to make a copy under subsection (1), the person must destroy the intermediate copy as soon as it is no longer needed.

Copies intermédiaires

(3) Si, dans les cas visés au paragraphe (1), il est nécessaire de faire des copies intermédiaires, celles-ci doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations with respect to the procedure for making copies under subsection (1).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la procédure à suivre pour les cas de reproduction visés au paragraphe (1).

Research or private study

30.2 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under its authority to do anything on behalf of any person that the person may do personally under section 29 or 29.1.

Étude privée ou recherche

30.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes accomplis par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci pour une personne qui peut elle-même les accomplir dans le cadre des articles 29 et 29.1.

Copies of articles for research, etc.

(2) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, by reprographic reproduction, for any person requesting to use the copy for research or private study, a copy of a work that is, or that is contained in, an article published in

(*a*) a scholarly, scientific or technical periodical; or

(*b*) a newspaper or periodical, other than a scholarly, scientific or technical periodical, provided the article was not published within one year before the copy was made.

Articles de périodique

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la reproduction par reprographie, réalisée par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre qui a la forme d'un article publié soit :

(*a*) dans une revue savante, ou un périodique de nature scientifique ou technique;

(*b*) dans un journal ou un périodique autre que ceux visés à l'alinéa (*a*), lorsque l'article est contenu dans un journal ou un périodique qui n'a pas été publié dans l'année précédant la reproduction,

contenue dans un tel article, si la personne à qui la copie est destinée la demande aux fins d'étude privée ou de recherche.

Restriction

(3) Paragraph (2)(*b*) does not apply in respect of a work of fiction or poetry or a dramatic or musical work.

Restrictions

(3) Le paragraphe (2)*b*) ne s'applique pas dans le cas où l'oeuvre est une oeuvre de fiction ou de poésie ou une oeuvre musicale ou dramatique.

Conditions

(4) A library, archive or museum may make a copy under subsection (2) only on condition that

(*a*) the person for whom the copy will be made has satisfied the library, archive or museum that the person will not use the copy for a purpose other than research or private study; and

Conditions

(4) La copie visée au paragraphe (2) ne peut être fournie que si la personne à qui elle est destinée :

a) convainc la bibliothèque, le musée ou le service d'archives qu'elle ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche;

b) ne reçoit qu'une seule copie de l'oeuvre.

(*b*) the person is provided with a single copy of the work.

Patrons of other libraries, etc.

(5) A library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum may do, on behalf of a person who is a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of a person who is one of its patrons, if any copy given to the patron is not in digital form.

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

(5) Une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, pourvu que la copie qui leur est remise ne soit pas sous une forme numérique, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Destruction of intermediate copies

(5.1) Where an intermediate copy is made in order to copy a work referred to in subsection (5), once the copy is given to the patron, the intermediate copy must be destroyed.

Copies intermédiaires

(5.1) Dès qu'une copie est remise au titre du paragraphe (5), toute copie intermédiaire faite en vue de sa réalisation doit être détruite.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(*a*) defining the words "newspaper or periodical";

(*b*) defining "scholarly, scientific or technical periodicals";

(*c*) prescribing the manner and form in which the actions referred to in subsections (1) and (5) may be carried out; and

(*d*) prescribing the manner and form in which the conditions set out in subsection (4) are to be met.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et pour l'application du présent article :

a) définir « journal » et « périodique »;

b) définir ce qui constitue une revue savante ou un périodique de nature scientifique ou technique;

c) déterminer la façon dont les actes visés aux paragraphes (1) et (5) peuvent être accomplis;

d) déterminer la façon dont les conditions visées au paragraphe (4) peuvent être remplies.

Copying works deposited in archive

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive after the coming into force of this section.

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui après l'entrée en vigueur du présent article.

Notice

(2) When a person deposits a work in an archive, the archive must give the person notice that it may copy the work in accordance with this section.

Avis

(2) Au moment du dépôt, le service d'archives doit toutefois aviser le déposant qu'une reproduction de l'oeuvre pourrait être faite en vertu du présent article.

Conditions for copying of works

(3) The archive may only copy the work if

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not prohibit copying;

Autres obligations du service d'archives

(3) Il doit, avant de faire la reproduction, s'assurer que :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

(*b*) copying has not been prohibited by any other owner of copyright in the work; and

(*c*) the archive is satisfied that the person for whom it is made will use the copy only for purposes of research or private study and makes only one copy for that person.

b) aucun autre titulaire du droit d'auteur ne l'a par ailleurs interdite;

c) la persone à qui elle est destinée la recevra en un seul exemplaire et ne l'utilisera qu'à des fins d'étude privée ou de recherche.

Regulations

(4) The Governor in Council may prescribe the manner and form in which the conditions in subsection (3) may be met.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la façon dont le service doit s'acquitter des obligations visées au paragraphe (3).

Works previously deposited in archive

(5) The archive must obtain the permission of the copyright owner before copying any work deposited in the archive before the coming into force of this section, other than a work referred to in subsection (7).

Oeuvres déposées avant l'entrée en vigueur du présent article

(5) Si l'oeuvre a été déposée avant l'entrée en vigueur du présent article, le service d'archives est tenu — sauf dans le cas d'une oeuvre visée par le paragraphe (7) — de demander au titulaire du droit d'auteur l'autorisation d'en faire la reproduction.

Where copyright owner cannot be found

(6) Where the owner of copyright in a work referred to in subsection (5) cannot be located, the archive

(*a*) may make a copy under subsections (1) and (3); and

(*b*) must give a notice of the reproduction to the Copyright Board, which notice will be kept available for public inspection.

Titulaire du droit d'auteur introuvable

(6) Si, pour l'application du paragraphe (5) le titulaire du droit d'auteur est introuvable, le service d'archives

a) peut faire la reproduction aux termes des paragraphes (1) et (3) et

b) doit donner un avis de la reproduction à la Commission, lequel avis est accessible pour consultation publique.

Posthumous works

(7) Subsections (1) and (3) apply to any work to which subsection 7(4) applies, if it was in the archive on the date of coming into force of this section.

Oeuvres visées au paragraphe 7(4)

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux oeuvres visées au paragraphe 7(4) qui sont déposées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Machines Installed in Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums

Disposition commune aux établissements d'enseignement, bibliothèques, musées ou services d'archives

Reprographie

No infringement by educational institution, etc.

30.3 (1) An educational institution or a library, archive or museum does not infringe copyright where

(*a*) a copy of a work is made using a machine for the making, by reprographic reproduction, of copies of works in printed form;

(*b*) the machine is installed by or with the approval of the educational institution, library, archive or museum on its premises for use by students, instructors or staff at the educational institution or by persons using the library, archive or museum; and

30.3 (1) Un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ne viole pas le droit d'auteur dans le cas où :

a) une oeuvre imprimée est reproduite au moyen d'une machine à reprographier;

b) la machine a été installée dans leurs locaux par eux ou avec leur autorisation à l'usage des enseignants ou élèves ou du personnel des établissements d'enseignement ou des usagers des bibliothèques, musées ou services d'archives;

(*c*) there is affixed in the prescribed manner and location a notice warning of infringement of copyright.

c) l'avertissement réglementaire a été affiché selon les modalités réglementaires.

Application

(2) Subsection (1) only applies if, in respect of a reprographic reproduction,

(*a*) the educational institution, library, archive or museum has entered into an agreement with a collective society that is authorized by copyright owners to grant licences on their behalf;

(*b*) the Board has, in accordance with section 70.2, fixed the royalties and related terms and conditions in respect of a licence;

(*c*) a tariff has been approved in accordance with section 70.15; or

(*d*) a collective society has filed a proposed tariff in accordance with section 70.13.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si, selon le cas, en ce qui touche la reprographie :

a) ils ont conclu une entente avec une société de gestion habilitée par le titulaire du droit d'auteur à octroyer des licences;

b) la Commission a fixé, conformément à l'article 70.2, les redevances et les modalités afférentes à une licence;

c) il existe déjà un tarif pertinent homologué en vertu de l'article 70.15;

d) une société de gestion a déposé, conformément à l'article 70.13, un projet de tarif.

Order

(3) Where a collective society offers to negotiate or has begun to negotiate an agreement referred to in paragraph (2)(*a*), the Board may, at the request of either party, order that the educational institution, library, archive or museum be treated as an institution to which subsection (1) applies, during the period specified in the order.

Ordonnance

(3) Toutefois, lorsque l'entente mentionnée à l'alinéa (2)*a*) est en cours de négociation ou que la société de gestion offre de négocier une telle entente, la Commission peut, à la demande de l'une des parties, rendre une ordonnance déclarant que le paragraphe (1) s'applique, pour une période donnée, à l'établissement d'enseignement, à la bibliothèque, au musée ou au service d'archives, selon le cas.

Agreement with copyright owner

(4) Where an educational institution, library, archive or museum has entered into an agreement with a copyright owner other than a collective society respecting reprographic reproduction, subsection (1) applies only in respect of the works of the copyright owner that are covered by the agreement.

Entente conclue avec le titulaire du droit d'auteur

(4) Si l'établissement d'enseignement, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives a conclu une entente relative à la reprographie avec un titulaire du droit d'auteur — autre qu'une société de gestion —, le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux oeuvres de ce titulaire visées par cette entente.

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph 1(*c*), prescribe by regulation the manner of affixing and location of notices and the dimensions, form and contents of notices.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser l'information que doit contenir l'avertissement et la forme qu'il doit prendre, les dimensions de l'affiche où il doit figurer ainsi que le lieu où doit être installée l'affiche.

Libraries, Archives and Museums
Établissements de bibliothèques, musées et archives

Exemption for educational institutions

30.4 For greater certainty, the exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.4 to 30.3 and 45 also apply in respect of a library, archive or museum that forms part of an educational institution.

National Archives of Canada

30.5 The National Archives of Canada may

(a) make a copy of a recording, as defined in section 8 of the National Archives Act, for the purposes of that section; and

(b) at the time that a broadcasting undertaking, within the meaning of subsection 2(1) of the Broadcasting Act, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy for archival purposes of the work or other subject-matter that is included in that communication.

Computer Programs

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright to

(a) make a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that the reproduced copy is

(i) essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) solely for the person's own use, and

(iii) destroyed immediately after the person ceases to be the owner of the copy; or

(b) make a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduction of a copy referred to in paragraph (a) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed immediately

Exemption générale des établissements d'enseignement

30.4 Il est entendu que les exceptions prévues aux articles 29.4 à 30.3 et 45 s'appliquent aux bibliothèques, musées ou archives faisant partie d'un établissement d'enseignement.

Archives nationales du Canada

30.5 Les Archives nationales du Canada sont autorisées :

a) à reproduire un enregistrement pour le dépôt prévu à l'article 8 de la Loi sur les Archives nationales du Canada;

b) à reproduire, aux fins d'archivage, les œuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur la radiodiffusion — au moment où se fait cette communication.

Programmes d'ordinateur

30.6 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — acquis par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage, lorsque la personne s'il établit que la copie est nécessaire à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

b) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — acquis par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa a) s'il établit que cet exemplaire ou cette copie est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

Libraries, Archives and Museums in Educational Institutions

Application to libraries, etc within educational institutions

30.4 For greater certainty, the exceptions to infringement of copyright provided for under sections 29.4 to 30.3 and 45 also apply in respect of a library, archive or museum that forms part of an educational institution.

National Archives of Canada

Copies for archival purposes

30.5 The National Archives of Canada may

(*a*) make a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives Act*, for the purposes of that section; and

(*b*) at the time that a broadcasting undertaking, within the meaning of subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy for archival purposes of the work or other subject-matter that is included in that communication.

Computer Programs

Permitted acts

30.6 It is not an infringement of copyright in a computer program for a person who owns a copy of the computer program that is authorized by the owner of the copyright to

(*a*) make a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that the reproduced copy is

(i) essential for the compatibility of the computer program with a particular computer,

(ii) solely for the person's own use, and

(iii) destroyed immediately after the person ceases to be the owner of the copy; or

(*b*) make a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduced copy referred to in paragraph (*a*) if the person proves that the reproduction for backup purposes is destroyed immediately

Bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement

Précision

30.4 Il est entendu que les exceptions prévues aux articles 29.4 à 30.3 et 45 s'appliquent aux bibliothèques, musées ou services d'archives faisant partie d'un établissement d'enseignement.

Archives nationales du Canada

Reproduction

30.5 Les Archives nationales du Canada sont autorisées :

a) à reproduire un enregistrement pour le dépôt prévu à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) à reproduire, aux fins d'archives, les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

Programmes d'ordinateur

Actes licites

30.6 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire;

b) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa *a*) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.

when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program.

Incidental Inclusion

Incidental use

30.7 It is not an infringement of copyright to incidentally and not deliberately

(*a*) include a work or other subject-matter in another work or other subject-matter; or

(*b*) do any act in relation to a work or other subject-matter that is incidentally and not deliberately included in another work or other subject-matter.

Incorporation incidente

Incorporation incidente

30.7 Ne constituent pas des violations du droit d'auteur, s'ils sont accomplis de façon incidente et non délibérée :

a) l'incorporation d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dans une autre oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur;

b) un acte quelconque en ce qui a trait à l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ainsi incorporés.

Ephemeral Recordings

Ephemeral recordings

30.8 (1) It is not an infringement of copyright for a programming undertaking, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to fix or reproduce in accordance with this section a performer's performance or work, other than a cinematographic work, that is performed live in pubic, or a sound recording that is performed in public at the same time as the fixation or reproduction, if the undertaking

(*a*) is authorized to communicate the performer's performance, work or sound recording to the public by telecommunication;

(*b*) makes the fixation or the reproduction itself, for its own broadcasts; and

(*c*) does not use the fixation or reproduction to promote a product, service, cause or institution.

Enregistrements éphémères

Enregistrements éphémères

30.8 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une entreprise de programmation au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, de fixer ou de reproduire, en conformité avec les autres dispositions du présent article, une oeuvre — sauf une oeuvre cinématographique — ou une prestation d'une telle oeuvre exécutée en direct et en public ou un enregistrement sonore exécuté en public, pourvu que :

a) l'entreprise ait le droit de les communiquer au public par télécommunication;

b) elle réalise la fixation ou la reproduction par ses propres moyens et pour sa propre diffusion;

c) la fixation ou la reproduction ne soit pas utilisée pour promouvoir un produit, une cause, un service ou une institution.

Record keeping

(2) The programming undertaking must record the times and dates of the making and the destruction of all fixations and reproductions and keep the record current.

Registre

(2) Elle doit, au moment de sa réalisation, inscrire la date de la fixation ou reproduction dans un registre qu'elle tient à jour, ainsi que, le cas échéant, celle de leur destruction.

Right of access by copyright owners

(3) The programming undertaking must make the record referred to in subsection (2) available to owners of copyright in the works, sound recordings or performer's performances, or their representatives, within twenty-four hours after receiving a request.

Inspection

(3) Elle met ce registre à la dispositon du titulaire du droit d'auteur ou de son représentant pour inspection dans les vingt-quatre heures qui suivent la réception d'une demande à cet effet.

Destruction

(4) The programming undertaking must destroy the fixation or reproduction within thirty days after making it, unless

(*a*) the copyright owner authorizes its retention; or

(*b*) it is deposited in an archive, in accordance with subsection (6).

Destruction

(4) Elle est tenue de détruire la fixation ou la reproduction dans les trente jours de sa réalisation, sauf si elle reçoit l'autorisation à l'effet contraire du titulaire du droit d'auteur ou si elle a fait le dépôt visé au paragraphe (6).

Royalties

(5) Where the copyright owner authorizes the fixation or reproduction to be retained after the thirty days, the programming undertaking must pay any applicable royalty.

Autorisation accordée

(5) Lorsque le titulaire du droit d'auteur l'autorise à garder la fixation ou la reproduction au-delà du délai de trente jours, elle doit verser les redevances afférentes, le cas échéant.

Archive

(6) Where the programming undertaking considers a fixation or reproduction to be of an exceptional documentary character, the undertaking may, with the consent of an official archive, deposit it in the official archive and must notify the copyright owner, within thirty days, of the deposit of the fixation or reproduction.

Dépôt aux archives

(6) Si elle estime que la fixation ou la reproduction réalisée dans les conditions visées au paragraphe (1) présente un caractère documentaire exceptionnel, l'entreprise peut, avec le consentement des archives officielles, la déposer auprès de celles-ci. Le cas échéant, elle avise le titulaire du droit d'auteur du dépôt dans les trente jours qui suivent.

Definition of "official archive"

(7) In subsection (6), "official archive" means the National Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

Définition de « archives officielles »

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s'entend des Archives nationales du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d'une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

Application

(8) This section does not apply where a licence is available from a collective society to make the fixation or reproduction of the performer's performance, work or sound recording.

Non-application

(8) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où l'entreprise peut obtenir, par l'intermédiaire d'une société de gestion, une licence l'autorisant à faire une telle fixation ou reproduction.

Telecommunications by networks

(9) A broadcasting undertaking, as defined in the *Broadcasting Act*, may make a single reproduction of a fixation or reproduction made by a programming undertaking and communicate it to the public by telecommunication, within the period referred to in subsection (4), if the broadcasting undertaking meets the conditions set out in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and is part of the same network as the programming undertaking, as network is defined in that Act.

Entreprise de radiodiffusion

(9) Pendant la période visée au paragraphe (4), une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* peut, si elle fait partie du même réseau — toujours au sens de cette loi — que l'entreprise de programmation et pourvu qu'elle remplisse les conditions visées au paragraphe (1), faire une seule reproduction de cette fixation ou reproduction et la communiquer au public par télécommunication.

(10) The reproduction and communication to the public by telecommunication must be made

(a) in accordance with subsections (2), (6) and (8); and

(b) within thirty days after the day on which the programming undertaking made the transmission or reproduction.

(2) Section 30 of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, does not apply in respect of collections referred to in section 30 that are published before the coming into force of section 30. Such collections continue to be governed by paragraph 27(2)(d) of the Act as it read before the coming into force of section 15 of this Act.

19. The Act is amended by adding the following after section 31:

Persons with Perceptual Disabilities

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person or for the recipient of a person with a perceptual disability, or for a non-profit organization acting for his or her benefit, to

(a) make a copy or sound recording of a literary, musical, artistic or dramatic work, or other than a cinematographic work, in a format specially designed for persons with a perceptual disability;

(b) make, adapt or reproduce in such a format a literary or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format specially designed for persons with a perceptual disability; or

(c) perform in public a literary or dramatic work, other than a cinematographic work, in a sign language, either live or in a format specially designed for persons with a perceptual disability.

(10) La reproduction et la communication au public par télécommunication doivent être faites :

a) conformément aux paragraphes (2), (6) et (8);

b) dans les trente jours suivant le jour où l'entreprise de programmation a fait la reproduction ou la transmission.

(2) L'article 30 de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, ne s'applique pas aux recueils qui y sont visés et qui sont publiés avant son entrée en vigueur. Ceux-ci continuent d'être régis par l'alinéa 27(2)d) de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 15 de la présente loi.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Personnes ayant des déficiences perceptuelles

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur fait une personne à la demande d'une personne ayant une déficience perceptuelle ou par un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt de celle-ci :

a) la production d'un exemplaire ou d'un enregistrement sonore d'une œuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique — ou artistique, ou d'une œuvre musicale, publiés ou en cours de publication, dans un support spécialement conçu pour les personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) la traduction, l'adaptation ou la reproduction, dans un support spécial conçu pour les personnes ayant une déficience perceptuelle, d'une œuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique — ou musicale ou d'une adaptation littéraire ou dramatique d'une œuvre artistique;

c) l'exécution en public, en langage gestuel ou dans un support spécial conçu pour les personnes ayant une déficience perceptuelle, d'une œuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique — ou musicale.

Limitations

(10) The reproduction and communication to the public by telecommunication must be made

(*a*) in accordance with subsections (2) to (6); and

(*b*) within thirty days after the day on which the programming undertaking made the fixation or reproduction.

(2) Section 30 of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, does not apply in respect of collections referred to in section 30 that are published before the coming into force of section 30. Such collections continue to be governed by paragraph 27(2)(*d*) of the Act as it read before the coming into force of section 15 of this Act.

19. The Act is amended by adding the following after section 31:

Persons with Perceptual Disabilities

Reproduction in alternate format

32. (1) It is not an infringement of copyright for a person at the request of a person with a perceptual disability, or for a non-profit organization acting for his or her benefit, to

(*a*) make a copy or sound recording of a literary, musical, artistic or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format specially designed for persons with a perceptual disability;

(*b*) translate, adapt or reproduce in sign language a literary or dramatic work, other than a cinematographic work, in a format specially designed for persons with a perceptual disability; or

(*c*) perform in public a literary or dramatic work, other than a cinematographic work, in sign language, either live or in a format specially designed for persons with a perceptual disability.

Application des paragraphes (2) à (6)

(10) Le cas échéant, les paragraphes (2) à (6) s'appliquent, les délais en cause étant calculés à compter de la date de la réalisation de la fixation ou reproduction par l'entreprise de programmation.

(2) L'article 30 de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1) du présent article, ne s'applique pas aux recueils qui y sont visés et qui sont publiés avant son entrée en vigueur. Ceux-ci continuent d'être régis par l'alinéa 27(2)*d*) de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 15 de la présente loi.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Personnes ayant des déficiences perceptuelles

Production d'un exemplaire sur un autre support

32. (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur par une personne à la demande d'une personne ayant une déficience perceptuelle ou par un organisme sans but lucratif agissant dans l'intérêt de celle-ci :

a) la production d'un exemplaire ou d'un enregistrement sonore d'une oeuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique —, musicale ou artistique sur un support destiné aux personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) la traduction, l'adaptation ou la reproduction en langage gestuel d'une oeuvre littéraire ou dramatique — sauf cinématographique — fixée sur un support pouvant servir aux personnes ayant une déficience perceptuelle;

c) l'exécution en public en langage gestuel d'une oeuvre littéraire, dramatique — sauf cinématographique — ou l'exécution en public d'une telle oeuvre fixée sur un support pouvant servir aux personnes ayant une déficience perceptuelle.

Limitation

(2) Subsection (1) does not authorize the making of a large print book.

Limitation

(3) Subsection (1) does not apply where the work or sound recording is commercially available in a format specially designed to meet the needs of any person referred to in that subsection, within the meaning of paragraph (*a*) of the definition of "commercially available".

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre la production d'un livre imprimé en gros caractères.

Existence d'exemplaires sur le marché

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'oeuvre ou l'enregistrement sonore de l'oeuvre est accessible sur le marché sur un tel support, selon l'alinéa (*a*) de la définition « accessible sur le marché ».

Statutory Obligations

No infringement

32.1 (1) It is not an infringement of copyright for any person

(*a*) to disclose, pursuant to the *Access to Information Act*, a record within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like material;

(*b*) to disclose, pursuant to the *Privacy Act*, personal information within the meaning of that Act, or to disclose, pursuant to any like Act of the legislature of a province, like information;

(*c*) to make a copy of an object referred to in section 14 of the *Cultural Property Export and Import Act*, for deposit in an institution pursuant to a direction under that section; and

(*d*) to make a fixation or copy of a work or other subject-matter in order to comply with the *Broadcasting Act* or any rule, regulation or other instrument made under it.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(*a*) or (*b*) authorizes a person to whom a record or information is disclosed to do anything that, by this Act, only the owner of the copyright in the record, personal information or like information, as the case may be, has a right to do.

Destruction of fixation or copy

(3) Unless the *Broadcasting Act* otherwise provides, a person who makes a fixation or copy under paragraph (1)(*d*) shall destroy it immediately on the expiration of the period for which it must be kept pursuant to that Act, rule, regulation or other instrument.

Obligations découlant de la loi

32.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) la communication de documents effectuée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la communication de documents du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

b) la communication de renseignements personnels effectuée en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou la communication de renseignements du même genre effectuée en vertu d'une loi provinciale d'objet comparable;

c) la reproduction d'un objet visé à l'article 14 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* pour dépôt dans un établissement selon les directives données conformément à cet article;

d) la fixation ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur destinée à répondre à une exigence de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de ses textes d'application.

Restriction s'appliquant aux alinéas (1)*a*) et *b*)

(2) Les alinéas (1)*a*) et *b*) n'autorisent pas les personnes qui reçoivent communication de documents ou renseignements à exercer les droits que la présente loi ne confère qu'au titulaire d'un droit d'auteur.

Restriction s'appliquant à l'alinéa (1)*d*)

(3) Sauf disposition contraire de la *Loi sur la radiodiffusion*, la personne qui a produit la fixation ou la reproduction visée à l'alinéa (1)*d*) doit détruire l'exemplaire à l'expiration de la période de conservation prévue par cette loi ou ses textes d'application.

Infringement

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

(a) for an author of an artistic work who is not the owner of the copyright in the work to use any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose of the work, if the author does not thereby repeat or imitate the main design of the work;

(b) for any person to reproduce, in a painting, drawing, engraving, photograph or cinematographic work,

(i) an architectural work, provided the copy is not in the nature of an architectural drawing or plan, or

(ii) a sculpture or work of artistic craftsmanship or a copy or model of a sculpture or work of artistic craftsmanship, that is permanently situated in a public place or building;

(c) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of a lecture given in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer;

(d) for any person to read or recite in public a reasonable extract from a published work; or

(e) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of an address of a political nature given at a public meeting.

Idem

(2) It is not an infringement of copyright for a person to do any of the following acts in respect of a work or any substantial part thereof, namely, to use for the purposes of a prize competition or sell or let for hire a copy of a literary, dramatic or musical work that has been published and that is to be used in connection with a competition that

Miscellaneous

Permitted acts

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

(*a*) for an author of an artistic work who is not the owner of the copyright in the work to use any mould, cast, sketch, plan, model or study made by the author for the purpose of the work, if the author does not thereby repeat or imitate the main design of the work;

(*b*) for any person to reproduce, in a painting, drawing, engraving, photograph or cinematographic work

(i) an architectural work, provided the copy is not in the nature of an architectural drawing or plan, or

(ii) a sculpture or work of artistic craftsmanship or a cast or model of a sculpture or work of artistic craftsmanship, that is permanently situated in a public place or building;

(*c*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of a lecture given in public, unless the report is prohibited by conspicuous written or printed notice affixed before and maintained during the lecture at or about the main entrance of the building in which the lecture is given, and, except while the building is being used for public worship, in a position near the lecturer;

(*d*) for any person to read or recite in public a reasonable extract from a published work; or

(*e*) for any person to make or publish, for the purposes of news reporting or news summary, a report of an address of a political nature given at a public meeting.

Further permitted acts

(2) It is not an infringement of copyright for a person to do any of the following acts without motive of gain at any agricultural or agricultural-industrial exhibition or fair that receives a grant from or is held by its directors under federal, provincial or municipal authority:

Autres cas de non-violation

Actes licites

32.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

a) l'utilisation, par l'auteur d'une oeuvre artistique, lequel n'est pas titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre, des moules, moulages, esquisses, plans, modèles ou études qu'il a faits en vue de la création de cette oeuvre, à la condition de ne pas en répéter ou imiter par là les grandes lignes;

b) la reproduction dans une peinture, un dessin, une gravure, une photographie ou une oeuvre cinématographique :

(i) d'une oeuvre architecturale, à la condition de ne pas avoir le caractère de dessins ou plans architecturaux,

(ii) d'une sculpture ou d'une oeuvre artistique due à des artisans, ou d'un moule ou modèle de celles-ci, érigées en permanence sur une place publique ou dans un édifice public;

c) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une conférence faite en public, à moins qu'il n'ait été défendu d'en rendre compte par un avis écrit ou imprimé et visiblement affiché, avant et pendant la conférence, à la porte ou près de la porte d'entrée principale de l'édifice où elle a lieu; l'affiche doit encore être posée près du conférencier, sauf lorsqu'il parle dans un édifice servant, à ce moment, à un culte public;

d) la lecture ou récitation en public, par une personne, d'un extrait, de longueur raisonnable, d'une oeuvre publiée;

e) la production ou la publication, pour des comptes rendus d'événements d'actualité ou des revues de presse, du compte rendu d'une allocution de nature politique prononcée lors d'une assemblée publique.

Actes licites

(2) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les actes ci-après, s'ils sont accomplis sans intention de gain, à une exposition ou foire agricole ou industrielle et agricole, qui reçoit une subvention fédérale, provinciale ou municipale, ou est tenue par ses

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

Further permitted acts

(3) No religious organization or institution, educational institution and no charitable or fraternal organization shall be held liable to pay any compensation for doing any of the following acts in furtherance of a religious, educational or charitable object:

(*a*) the live performance in public of a musical work;

(*b*) the performance in public of a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work; or

(*c*) the performance in public of a communication signal carrying

(i) the live performance in public of a musical work, or

(ii) a sound recording embodying a musical work or a performer's performance of a musical work.

INTERPRETATION

No right to equitable remuneration

32.3 For the purposes of sections 29 to 32.2, an act that does not infringe copyright does not give rise to a right to remuneration conferred by section 19.

administrateurs en vertu d'une autorisation fédérale, provinciale ou municipale :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

Actes licites

(3) Les organisations ou institutions religieuses, les établissements d'enseignement et les organisations charitables ou fraternelles ne sont pas tenus de payer une compensation si les actes suivants sont accomplis dans l'intérêt d'une entreprise religieuse, éducative ou charitable :

a) l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale;

b) l'exécution en public tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation de l'oeuvre musicale qui le constituent;

c) l'exécution en public du signal de communication porteur :

(i) de l'exécution, en direct et en public, d'une oeuvre musicale,

(ii) tant de l'enregistrement sonore que de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent.

INTERPRÉTATION

Précision

32.3 Pour l'application des articles 29 à 32.2, un acte qui ne constitue pas une violation du droit d'auteur ne donne pas lieu au droit à rémunération conféré par l'article 19.

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OF PERFORMERS AND BROADCASTERS

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR DES ARTISTES-INTERPRÈTES ET DES RADIODIFFUSEURS

Certain rights and interests protected

32.4 (1) Notwithstanding section 27, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a WTO member, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright under section 26 commencing on the later of those days, had that country been a WTO member, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WTO member, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Protection de certains droits et intérêts

32.4 (1) Par dérogation à l'article 27, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient membre de l'OMC, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur conféré par l'article 26, le seul fait que ce pays soit devenu membre de l'OMC ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the copyright pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire du droit d'auteur verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

Réserve

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.

Certain rights and interests protected

32.5 (1) Notwithstanding section 27, where a person has, before the later of the coming into force of Part II and the day on which a country becomes a Rome Convention country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright under section 15 or 21 commencing on the later of those days, had Part II been in force or had that country been a Rome Convention country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

Protection de certains droits et intérêts

32.5 (1) Par dérogation à l'article 27, lorsque, avant la date d'entrée en vigueur de la partie II ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient partie à la Convention de Rome, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, s'il était accompli après cette date, violerait le droit d'auteur conféré par les articles 15 ou 21, le seul fait que la partie II soit entrée en vigueur ou que le pays soit devenu partie à la Convention de Rome ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et,

(*b*) is subsisting and valuable on the later of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that Part II has come into force or that the country has become a Rome Convention country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates if and when the owner of the copyright pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent lorsque le titulaire du droit d'auteur verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Indemnisation

Limitation

(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.

Réserve

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Certain rights and interests protected

33. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a copyright owner's copyright or an author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the latest of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Protection de certains droits et intérêts

Compensation

(2) Notwithstanding subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or author, if and when that copyright owner or the author, as the case may be, pays that person such compensation as is agreed to between the parties or, failing

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire ou de l'auteur lorsque l'un ou l'autre, selon le cas, verse à cette personne une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Indemnisation

agreement, as is determined by the Board in accordance with section 78.

PART IV

REMEDIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 8; 1993, c. 15, s. 3, c. 44, s. 65(2); 1994, c. 47, s. 62, 63

20. (1) Sections 34 to 39 of the Act are replaced by the following:

Copyright

34. (1) Where copyright has been infringed, the owner of the copyright is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author or to the person who holds the moral rights by virtue of subsection 14.2(2) or (3), as the case may be, all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Costs

(3) The costs of all parties in any proceedings in respect of the infringement of a right conferred by this Act shall be in the discretion of the court.

Summary proceedings

(4) The following proceedings may be commenced or proceeded with by way of application or action and shall, in the case of an application, be heard and determined without delay and in a summary way:

(*a*) proceedings for infringement of copyright or moral rights;

(*b*) proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4; and

(*c*) proceedings taken in respect of

(i) a tariff certified by the Board under Part VII or VIII, or

(ii) agreements referred to in section 70.12.

PARTIE IV

RECOURS

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 8; 1993, ch. 15, art. 3 (A), ch. 44, par. 65(2); 1994, ch. 47, art. 62, 63

20. (1) Les articles 34 à 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit d'auteur

34. (1) En cas de violation d'un droit d'auteur, le titulaire du droit est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi accorde ou peut accorder pour la violation d'un droit.

Droits moraux

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur ou au titulaire des droits moraux visé au paragraphe 14.2(2) ou (3), selon le cas, les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Frais

(3) Les frais de toutes les parties à des procédures relatives à la violation d'un droit prévu par la présente loi sont à la discrétion du tribunal.

Requête ou action

(4) Les procédures suivantes peuvent être engagées ou continuées par une requête ou une action :

a) les procédures pour violation du droit d'auteur ou des droits moraux;

b) les procédures visées aux articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

c) les procédures relatives aux tarifs homologués par la Commission en vertu des parties VII et VIII ou aux ententes visées à l'article 70.12.

Le tribunal statue sur les requêtes sans délai et suivant une procédure sommaire.

Practice and procedure

(5) The rules of practice and procedure, in civil matters, of the court in which proceedings are commenced by way of application apply to those proceedings, but where those rules do not provide for the proceedings to be heard and determined without delay and in a summary way, the court may give such directions as it considers necessary in order to so provide.

Règles applicables

(5) Les requêtes visées au paragraphe (4) sont, en matière civile, régies par les règles de procédure et de pratique du tribunal saisi des requêtes si ces règles ne prévoient pas que les requêtes doivent être jugées sans délai et suivant une procédure sommaire. Le tribunal peut, dans chaque cas, donner les instructions qu'il estime indiquées à cet effet.

Actions

(6) The court in which proceedings are instituted by way of application may, where it considers it appropriate, direct that the proceeding be proceeded with as an action.

Actions

(6) Le tribunal devant lequel les procédures sont engagées par requête peut, s'il l'estime indiqué, ordonner que la requête soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Meaning of "application"

(7) In this section, "application" means a proceeding that is commenced other than by way of a writ or statement of claim.

Définition de « requête »

(7) Au présent article, « requête » s'entend d'une procédure engagée autrement que par un bref ou une déclaration.

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any proceedings for infringement of copyright in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

(*a*) copyright shall be presumed, unless the contrary is proved, to subsist in the work, performer's performance, sound recording or communication signal, as the case may be; and

(*b*) the author, performer, maker or broadcaster, as the case may be, shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright.

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure pour violation du droit d'auteur, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

a) l'oeuvre, la prestation, l'enregistrement sonore ou le signal de communication, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, présumé être protégé par le droit d'auteur;

b) l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur, selon le cas, est, jusqu'à preuve contraire, réputé être titulaire de ce droit d'auteur.

Where no grant registered

(2) Where any matter referred to in subsection (1) is at issue and no assignment of the copyright, or licence granting an interest in the copyright, has been registered under this Act,

(*a*) if a name purporting to be that of

(i) the author of the work,

(ii) the performer of the performer's performance,

(iii) the maker of the sound recording, or

(iv) the broadcaster of the communication signal

is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner, the person whose name is so printed or indicated shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the author, performer, maker or broadcaster;

Aucun enregistrement

(2) Dans toute contestation de cette nature, lorsque aucun acte de cession du droit d'auteur ni aucune licence concédant un intérêt dans le droit d'auteur n'a été enregistré sous l'autorité de la présente loi :

a) si un nom paraissant être celui de l'auteur de l'oeuvre, de l'artiste-interprète de la prestation, du producteur de l'enregistrement sonore ou du radiodiffuseur du signal de communication y est imprimé ou autrement indiqué, de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être l'auteur, l'artiste-interprète, le producteur ou le radiodiffuseur;

b) si aucun nom n'est imprimé ou indiqué de cette façon, ou si le nom ainsi imprimé ou indiqué n'est pas le véritable nom de

(*b*) if

(i) no name is so printed or indicated, or if the name so printed or indicated is not the true name of the author, performer, maker or broadcaster or the name by which that person is commonly known, and

(ii) a name purporting to be that of the publisher or owner of the work, performer's performance, sound recording or communication signal is printed or otherwise indicated thereon in the usual manner,

the person whose name is printed or indicated as described in subparagraph (ii) shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the owner of the copyright in question; and

(*c*) if, on a cinematographic work, a name purporting to be that of the maker of the cinematographic work appears in the usual manner, the person so named shall, unless the contrary is proved, be presumed to be the maker of the cinematographic work.

l'auteur, de l'artiste-interprète, du producteur ou du radiodiffuseur, selon le cas, ou le nom sous lequel il est généralement connu, et si un nom paraissant être celui de l'éditeur ou du titulaire du droit d'auteur y est imprimé ou autrement indiqué de la manière habituelle, la personne dont le nom est ainsi imprimé ou indiqué est, jusqu'à preuve contraire, présumée être le titulaire du droit d'auteur en question;

c) si un nom paraissant être celui du producteur d'une oeuvre cinématographique y est indiqué de la manière habituelle, cette personne est présumée, jusqu'à preuve contraire, être le producteur de l'oeuvre.

Liability for infringement

35. (1) Where a person infringes copyright, the person is liable to pay such damages to the owner of the copyright as the owner has suffered due to the infringement and, in addition to those damages, such part of the profits that the infringer has made from the infringement and that were not taken into account in calculating the damages as the court considers just.

Violation du droit d'auteur : responsabilité

35. (1) Quiconque viole le droit d'auteur est passible de payer, au titulaire du droit qui a été violé, des dommages-intérêts et, en sus, la proportion, que le tribunal peut juger équitable, des profits qu'il a réalisés en commettant cette violation et qui n'ont pas été pris en compte pour la fixation des dommages-intérêts.

Proof of profits

(2) In proving profits,

(*a*) the plaintiff shall be required to prove only receipts or revenues derived from the infringement; and

(*b*) the defendant shall be required to prove every element of cost that the defendant claims.

Détermination des profits

(2) Dans la détermination des profits, le demandeur n'est tenu d'établir que ceux provenant de la violation et le défendeur doit prouver chaque élément du coût qu'il allègue.

Protection of separate rights

36. (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and

Protection des droits distincts

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits

interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Where copyright owner to be made party

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner must be made a party to those proceedings, except

(*a*) in respect of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in respect of interlocutory proceedings unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case, if the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

Partie à l'action

(2) Lorsque des procédures sont engagées en vertu du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à ces procédures sauf :

a) dans le cas de procédures engagées en vertu des articles 44.1, 44.2 et 44.4;

b) dans le cas de procédures interlocutoires, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie aux procédures;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings pursuant to subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Frais

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé aux procédures.

Apportionment of damages, profits

(4) Where a copyright owner is made a party to proceedings pursuant to subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Répartition des dommages-intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve d'une entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Concurrent jurisdiction of Federal Court

37. The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under section 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites visées aux articles 42 et 43.

Recovery of possession of copies, plates

38. (1) Subject to subsection (2), the owner of the copyright in a work or other subject-matter may

(*a*) recover possession of all infringing copies of that work or other subject-matter, and of all plates used or intended to be used for the production of infringing copies, and

(*b*) take proceedings for seizure of those copies or plates before judgment if, under the law of Canada or of the province in

Propriété des planches

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du droit d'auteur peut, comme s'il en était le propriétaire, recouvrer la possession de tous les exemplaires contrefaits d'oeuvres ou de tout autre objet de ce droit d'auteur et de toutes les planches qui ont servi ou sont destinées à servir à la confection de ces exemplaires, ou engager à leur égard des procédures de saisie avant jugement si une loi fédérale ou une loi de la province où sont engagées les procédures le lui permet.

which those proceedings are taken, a person is entitled to take such proceedings,

as if those copies or plates were the property of the copyright owner.

Powers of court

(2) On application by

(*a*) a person from whom the copyright owner has recovered possession of copies or plates referred to in subsection (1),

(*b*) a person against whom proceedings for seizure before judgment of copies or plates referred to in subsection (1) have been taken, or

(*c*) any other person who has an interest in those copies or plates,

a court may order that those copies or plates be destroyed, or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances.

Pouvoirs du tribunal

(2) Un tribunal peut, sur demande de la personne qui avait la possession des exemplaires et planches visés au paragraphe (1), de la personne contre qui des procédures de saisie avant jugement ont été engagées en vertu du paragraphe (1) ou de toute autre personne ayant un intérêt dans ceux-ci, ordonner la destruction de ces exemplaires ou planches ou rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Notice to interested persons

(3) Before making an order under subsection (2), the court shall direct that notice be given to any person who has an interest in the copies or plates in question, unless the court is of the opinion that the interests of justice do not require such notice to be given.

Autres personnes intéressées

(3) Le tribunal doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), en faire donner préavis aux personnes ayant un intérêt dans les exemplaires ou les planches, sauf s'il estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Circumstances court to consider

(4) In making an order under subsection (2), the court shall have regard to all the circumstances, including

(*a*) the proportion, importance and value of the infringing copy or plate, as compared to the substrate or carrier embodying it; and

(*b*) the extent to which the infringing copy or plate is severable from, or a distinct part of, the substrate or carrier embodying it.

Facteurs

(4) Le tribunal doit, lorsqu'il rend une ordonnance visée au paragraphe (2), tenir compte notamment des facteurs suivants :

a) la proportion que représente l'exemplaire contrefait ou la planche par rapport au support dans lequel ils sont incorporés, de même que leur valeur et leur importance par rapport à ce support;

b) la mesure dans laquelle cet exemplaire ou cette planche peut être extrait de ce support ou en constitue une partie distincte.

Limitation

(5) Nothing in this Act entitles the copyright owner to damages in respect of the possession or conversion of the infringing copies or plates.

Limite

(5) La présente loi n'a pas pour effet de permettre au titulaire du droit d'auteur de recouvrer des dommages-intérêts en ce qui touche la possession des exemplaires ou des planches visés au paragraphe (1) ou l'usurpation du droit de propriété sur ceux-ci.

Statutory damages

38.1 (1) Subject to this section, a copyright owner may elect, at any time before final judgment is rendered, to recover, instead of damages and profits referred to in subsection 35(1), an award of statutory damages for all infringements involved in the proceedings, with respect to any one work or other subject-

Dommages-intérêts préétablis

38.1 (1) Sous réserve du présent article, le titulaire du droit d'auteur, en sa qualité de demandeur, peut, avant le jugement ou l'ordonnance qui met fin au litige, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts et des profits visés au paragraphe 35(1), des dommages-intérêts préétablis dont le mon-

matter, for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally, in a sum of not less than $500 or more than $20,000 as the court considers just.

Where copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

Special cases

(3) Where

(a) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, and

(b) the awarding of even the minimum amount referred to in subsection (1) or (2) would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement,

the court may award, with respect to each work or other subject-matter, such lower amount than $500 or $200, as the case may be, as the court considers just.

Defence — public benefit

(4) Where the defendant has not paid applicable royalties, a collective society referred to in subsection 67.1) may only make an election under this section to recover, in lieu of any other remedy of a monetary nature provided by this Act, an award of statutory damages in a sum of not less than three and not more than five times the amount of the applicable royalties, as the court considers just.

Factors to consider

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(a) the good faith or bad faith of the defendant;

(b) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

Where defendant was not aware of infringement

Special cases

Défense — bien public

Facteurs à considérer

matter, for which any one infringer is liable individually, or for which any two or more infringers are liable jointly and severally, in a sum of not less than $500 or more than $20,000 as the court considers just.

tant, d'au moins 500 $ et d'au plus 20 000 $, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, pour toutes les violations — relatives à une oeuvre donnée ou à un autre objet donné du droit d'auteur — reprochées en l'instance à un même défendeur ou à plusieurs défendeurs solidairement responsables.

Where defendant unaware of infringement

(2) Where a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

Cas particuliers

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis jusqu'à 200 $.

Special case

(3) Where

(*a*) there is more than one work or other subject-matter in a single medium, and

(*b*) the awarding of even the minimum amount referred to in subsection (1) or (2) would result in a total award that, in the court's opinion, is grossly out of proportion to the infringement,

the court may award, with respect to each work or other subject-matter, such lower amount than $500 or $200, as the case may be, as the court considers just.

Cas particuliers

(3) Dans les cas où plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur sont incorporés dans un même support matériel, le tribunal peut, selon ce qu'il estime équitable en l'occurrence, réduire, à l'égard de chaque oeuvre ou autre objet du droit d'auteur, le montant minimal visé au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, s'il est d'avis que même s'il accordait le montant minimal de dommages-intérêts préétablis le montant total de ces dommages-intérêts serait extrêmement disproportionné à la violation.

Collective societies

(4) Where the defendant has not paid applicable royalties, a collective society referred to in subsection 67(1) may only make an election under this section to recover, in lieu of any other remedy of a monetary nature provided by this Act, an award of statutory damages in a sum of not less than three and not more than ten times the amount of the applicable royalties, as the court considers just.

Société de gestion

(4) Si le défendeur n'a pas payé les redevances applicables en l'espèce, la société de gestion visée au paragraphe 67(1) — au lieu de se prévaloir de tout autre recours en vue d'obtenir un redressement pécuniaire prévu par la présente loi — ne peut, aux termes du présent article, que choisir de recouvrer des dommages-intérêts préétablis dont le montant, de trois à dix fois le montant de ces redevances, est déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence.

Factors to consider

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(*a*) the good faith or bad faith of the defendant;

(*b*) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

Facteurs

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défendeur;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

(c) the need to deter other infringements of the copyright in question.

No award

(3) No statutory damages may be awarded against

(a) an educational institution or a person acting under its authority that has complied with an act referred to in section 29.6 or 29.7 and has not paid any royalties or complied with any terms and conditions fixed under this Act in relation to the communication of the work;

(b) an educational institution, library, archive or museum that is sued in the circumstances referred to in section 38.2; or

(c) a person who infringes copyright under paragraph 27(2)(e) or section 27.1, where the copy in question was made with the consent of the copyright owner in the country where the copy was made.

Exception re punitive damages

(4) An election under subsection (1) does not affect any right that the copyright owner may have to exemplary or punitive damages.

Maximum that may be awarded

38.2 (1) An owner of copyright in a work who has not authorized a collective society to authorize its reprographic reproduction may recover, in proceedings against an educational institution, library, archive or museum that has an agreement with the collective society and has reproduced the work, a maximum amount equal to the amount of royalties that would have been payable to the society in respect of the reprographic reproduction if it were authorized, either

(a) under the agreement entered into with the collective society; or

(b) under a tariff certified by the Board pursuant to section 70.15.

Damages where no proof

(2) If the owner of copyright in a work who has not authorized a collective society to authorize its reprographic reproduction proves that an educational institution, library, archive or museum that has an agreement with the collective society has reproduced the work, but does not prove that the amount of royalties that would have been payable to the society in respect of the reprographic reproduction if it were authorized, either

(a) under the agreement entered into with the collective society, or

(b) under a tariff certified by the Board pursuant to section 70.15,

Dommages maximaux

38.2 (1) Le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre qui n'a pas habilité une société de gestion à autoriser la reproduction par reprographie de cette œuvre, ne peut, dans le cas où il poursuit en établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, dans le cas prévu par [illegible] une telle reproduction, recouvrer à titre d'unique dommages-intérêts, en sus de la partie pour-

Dommages-intérêts

(2) Le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre qui n'a pas habilité une société de gestion à autoriser la reproduction par reprographie de cette œuvre, ne peut, dans le cas où il poursuit en établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, dans le cas prévu par [illegible] une telle reproduction, recouvrer à titre d'unique dommages-intérêts, en sus de la partie pour-

(*c*) the need to deter other infringements of the copyright in question.

No award

(6) No statutory damages may be awarded against

(*a*) an educational institution or a person acting under its authority that has committed an act referred to in section 29.6 or 29.7 and has not paid any royalties or complied with any terms and conditions fixed under this Act in relation to the commission of the act;

(*b*) an educational institution, library, archive or museum that is sued in the circumstances referred to in section 38.2; or

(*c*) a person who infringes copyright under paragraph 27(2)(*e*) or section 27.1, where the copy in question was made with the consent of the copyright owner in the country where the copy was made.

Exemplary or punitive damages not affected

(7) An election under subsection (1) does not affect any right that the copyright owner may have to exemplary or punitive damages.

Maximum amount that may be recovered

38.2 (1) An owner of copyright in a work who has not authorized a collective society to authorize its reprographic reproduction may recover, in proceedings against an educational institution, library, archive or museum that has an agreement with the collective society and has reproduced the work, a maximum amount equal to the amount of royalties that would have been payable to the society in respect of the reprographic reproduction, if it were authorized, either

(*a*) under the agreement entered into with the collective society; or

(*b*) under a tariff certified by the Board pursuant to section 70.15.

c) la nécessité de créer un effet dissuasif à l'égard de violations éventuelles du droit d'auteur en question.

Cas où les dommages-intérêts préétablis ne peuvent être accordés

(6) Ne peuvent être condamnés aux dommages-intérêts préétablis :

a) l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous l'autorité de celui-ci qui a fait les actes visés aux articles 29.6 ou 29.7 sans acquitter les redevances ou sans observer les modalités afférentes fixées sous le régime de la présente loi;

b) l'établissement d'enseignement, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives, selon le cas, qui est poursuivi dans les circonstances prévues à l'article 38.2;

c) la personne qui commet la violation visée à l'alinéa 27(2)*e*) ou à l'article 27.1 dans les cas où la reproduction en cause a été faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production.

Dommages-intérêts exemplaires

(7) Le choix fait par le demandeur en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de supprimer le droit de celui-ci, le cas échéant, à des dommages-intérêts exemplaires ou punitifs.

Dommages-intérêts maximaux

38.2 (1) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui n'a pas habilité une société de gestion à autoriser la reproduction par reprographie de cette oeuvre, ne peut, dans le cas où il poursuit un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, selon le cas, pour avoir fait une telle reproduction, recouvrer un montant supérieur à celui qui aurait été payable à la société de gestion si, d'une part, il l'avait ainsi habilitée, et si, d'autre part, la partie poursuivie :

a) soit avait conclu avec une société de gestion une entente concernant la reprographie;

b) soit était assujettie au paiement de redevances pour la reprographie prévu par le tarif homologué en vertu de l'article 70.15.

Agreements with more than one collective society

(2) Where agreements respecting reprographic reproduction have been signed with more than one collective society or where more than one tariff applies or where both agreements and tariffs apply, the maximum amount that the copyright owner may recover is the largest amount of the royalties provided for in any of those agreements or tariffs.

Cas de plusieurs ententes ou tarifs

(2) Si l'entente est conclue séparément avec plusieurs sociétés de gestion ou que les redevances sont payables conformément à différents tarifs homologués relatifs à la reprographie, ou les deux à la fois, le montant que le titulaire du droit d'auteur peut recouvrer ne peut excéder le montant le plus élevé de tous ceux que prévoient les ententes ou les tarifs.

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply only where

(*a*) the collective society is entitled to authorize, or the tariff provides for the payment of royalties in respect of, the reprographic reproduction of that category of work; and

(*b*) copying of that general nature and extent is covered by the agreement or tariff.

Application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, les sociétés de gestion peuvent autoriser la reproduction par reprographie de ce genre d'oeuvre ou qu'il existe un tarif homologué à cet égard et si, d'autre part, l'entente ou le tarif traite, dans une certaine mesure, de la nature et de l'étendue de la reproduction.

Injunction only remedy when defendant not aware of copyright

39. (1) Subject to subsection (2), in any proceedings for infringement of copyright, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction in respect of the infringement if the defendant proves that, at the date of the infringement, the defendant was not aware and had no reasonable ground for suspecting that copyright subsisted in the work or other subject-matter in question.

Cas où le seul recours est l'injonction

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas de procédures engagées pour violation du droit d'auteur, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard de cette violation si le défendeur prouve que, au moment de la commettre, il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de soupçonner que l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur était protégé par la présente loi.

Exception where copyright registered

(2) Subsection (1) does not apply if, at the date of the infringement, the copyright was duly registered under this Act.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, à la date de la violation, le droit d'auteur était dûment enregistré sous le régime de la présente loi.

Wide injunction

39.1 (1) When granting an injunction in respect of an infringement of copyright in a work or other subject-matter, the court may further enjoin the defendant from infringing the copyright in any other work or subject-matter if

(*a*) the plaintiff is the owner of the copyright or the person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; and

(*b*) the plaintiff satisfies the court that the defendant will likely infringe the copyright in those other works or subject-matter unless enjoined by the court from doing so.

Interdiction

39.1 (1) Dans les cas où il accorde une injonction pour violation du droit d'auteur sur une oeuvre ou un autre objet, le tribunal peut en outre interdire au défendeur de violer le droit d'auteur sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dont le demandeur est le titulaire ou sur d'autres oeuvres ou d'autres objets dans lesquels il a un intérêt concédé par licence, si le demandeur lui démontre que, en l'absence de cette interdiction, le défendeur violera vraisemblablement le droit d'auteur sur ces autres oeuvres ou ces autres objets.

Application of injunction

(2) An injunction granted under subsection (1) may extend to works or other subject-matter

(*a*) in respect of which the plaintiff was not, at the time the proceedings were commenced, the owner of the copyright or the person to whom an interest in the copyright has been granted by licence; or

(*b*) that did not exist at the time the proceedings were commenced.

(2) Section 38 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of subsection (1) of this section, continues to apply in respect of proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section.

(3) Section 38.1 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, only applies

(*a*) to proceedings commenced after the date of the coming into force of that subsection; and

(*b*) where the infringement to which those proceedings relate occurred after that date.

(4) Section 39.1 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection (1) of this section, applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before the coming into force of subsection (1) of this section; and

(*b*) proceedings commenced after the coming into force of subsection (1) of this section.

21. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Certain remedies inapplicable

(2) Sections 38 and 42 do not apply in any case in respect of which subsection (1) applies.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 9

22. (1) Section 41 of the Act is replaced by the following:

Application de l'injonction

(2) Cette injonction peut viser même les oeuvres ou les autres objets sur lesquels le demandeur n'avait pas de droit d'auteur ou à l'égard desquels il n'était pas titulaire d'une licence lui concédant un intérêt sur un droit d'auteur au moment de l'introduction de l'instance, ou qui n'existaient pas à ce moment.

(2) L'article 38 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer dans le cas des procédures en cours à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) L'article 38.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, ne s'applique que dans le cas des procédures engagées après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, et ce uniquement si la violation du droit d'auteur en cause est elle aussi survenue après cette date.

(4) L'article 39.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe de même qu'aux procédures en cours à cette date.

21. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inapplicabilité des articles 38 et 42

(2) Les articles 38 et 42 ne s'appliquent pas aux cas visés au paragraphe (1).

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 9

22. (1) L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(a) in the case where the plaintiff knew or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

(b) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(a) or (b) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(3) Subsection (1) applies in respect of

(a) proceedings commenced but not concluded before this section comes into force; and

(b) proceedings commenced after this section comes into force.

22. The heading before section 42 of the Act is replaced by the following:

CRIMINAL REMEDIES

24. (1) Paragraph 42(1)(a) or (e) of the Act are replaced by the following:

(a) trades for sale or rental an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists;

(e) sells or rents out, or by way of trade exposes or offers for sale or rental, an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists;

(2) Subsection (1) does not apply in respect of infringing copies of a work or other subject-matter in which copyright subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright.

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparation que si

a) le demandeur connaissait des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait vraisemblablement dû la connaître au moment où elle a eu lieu ou s'il était raisonnable de s'attendre à ce qu'il soit au courant à ce moment;

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait connaissance à ce moment.

(2) Le tribunal ne fait pas la prescription visée aux alinéas (1)a) ou b) qu'il l'égard de la partie qui l'invoque.

42. Le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur du présent article, de même qu'aux procédures en cours à cette date.

22. L'intertitre précédant l'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECOURS CRIMINELS

24. (1) Les alinéas 42(1)a) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur protégés;

b) en expose ou en fait, ou en commercialement en met en offre en vente ou en location un exemplaire contrefait;

c) en met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) en expose contrairement en public un exemplaire contrefait;

Limitation period for civil remedies

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(*a*) in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

(*b*) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

(2) Subsection (1) applies in respect of

(*a*) proceedings commenced but not concluded before this section comes into force; and

(*b*) proceedings commenced after this section comes into force.

23. The heading before section 42 of the Act is replaced by the following:

CRIMINAL REMEDIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

24. (1) Paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes for sale or rental an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*b*) sells or rents out, or by way of trade exposes or offers for sale or rental, an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists,

(*c*) distributes infringing copies of a work or other subject-matter in which copyright subsists, either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,

Prescription

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparations que si :

a) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation au moment où elle a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Restriction

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'a invoquée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures engagées après la date d'entrée en vigueur du présent article de même qu'aux procédures en cours à cette date.

23. L'intertitre précédant l'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECOURS CRIMINELS

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

24. (1) Les alinéas 42(1)*a*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur protégés;

b) en vend ou en loue, ou commercialement en met ou en offre en vente ou en location un exemplaire contrefait;

c) en met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

d) en expose commercialement en public un exemplaire contrefait;

(*d*) by way of trade exhibits in public an infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*e*) imports for sale or rental into Canada any infringing copy of a work or other subject-matter in which copyright subsists

e) en importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 10

(2) Paragraphs 42(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) makes or possesses any plate that is specifically designed or adapted for the purpose of making infringing copies of any work or other subject-matter in which copyright subsists, or

(*b*) for private profit causes to be performed in public, without the consent of the owner of the copyright, any work or other subject-matter in which copyright subsists

(2) Les alinéas 42(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) confectionne ou possède une planche conçue ou adaptée précisément pour la contrefaçon d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur protégés;

b) fait, dans un but de profit, exécuter ou représenter publiquement une oeuvre ou un autre objet du droit d'auteur protégés sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 10

(3) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Power of court to deal with copies or plates

(3) The court before which any proceedings under this section are taken may, on conviction, order that all copies of the work or other subject-matter that appear to it to be infringing copies, or all plates in the possession of the offender predominantly used for making infringing copies, be destroyed or delivered up to the owner of the copyright or otherwise dealt with as the court may think fit.

(3) Le tribunal devant lequel sont portées de telles poursuites peut, en cas de condamnation, ordonner que tous les exemplaires de l'oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur ou toutes les planches en la possession du contrefacteur, qu'il estime être des exemplaires contrefaits ou des planches ayant servi principalement à la fabrication d'exemplaires contrefaits, soient détruits ou remis entre les mains du titulaire du droit d'auteur, ou qu'il en soit autrement disposé au gré du tribunal.

Le tribunal peut disposer des exemplaires ou planches

Limitation period

(4) Proceedings by summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the offence was committed.

(4) Les procédures pour déclaration de culpabilité par procédure sommaire visant une infraction prévue au présent article se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Parallel importation of books

(5) No person may be prosecuted under this section for importing a book or dealing with an imported book in the manner described in section 27.1.

(5) Des poursuites criminelles ne peuvent être engagées en vertu du présent article relativement à l'importation de livres ou à l'accomplissement des actes relatifs à cette importation dans les conditions visées à l'article 27.1.

Livres visés à l'article 27.1

1994, c. 47, s. 64

25. Section 43.1 of the Act is repealed.

25. L'article 43.1 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 47 art. 64

1994, c. 47, s. 65

26. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

26. L'intertitre précédant l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 65

22. (1) The portion of subsection 44.1(1) of the Act before the definition "court" is replaced by the following:

44.1 (1) In this section and sections 44.2 and 44.3,

(2) Subsection 44.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A court may make an order described in subsection (3) where the court is satisfied that

(a) copies of the work are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(b) either

(i) copies of the work were made without the consent of the person who then owned the copyright in the country where the copies were made, or

(ii) the copies were made elsewhere than in a country to which this Act extends; and

(c) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

(2.1) A court may make an order described in subsection (3) on application by the owner of exclusive licence of copyright in a work in Canada

(3) Subsection 44.1(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or ex parte, except that it must always be made ex parte to the Minister.

(4) Subsections 44.1(3) and (5) of the Act are replaced by the following:

(5) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the Customs Act and to any order of Parliament that prohibits, controls or

IMPORTATION

1993, c. 44, s. 66

27. (1) The portion of subsection 44.1(1) of the Act before the definition "court" is replaced by the following:

Definitions

44.1 (1) In this section and sections 44.2 and 44.3,

1993, c. 44, s. 66

(2) Subsection 44.1(2) of the Act is replaced by the following:

Power of court

(2) A court may make an order described in subsection (3) where the court is satisfied that

(*a*) copies of the work are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) either

(i) copies of the work were made without the consent of the person who then owned the copyright in the country where the copies were made, or

(ii) the copies were made elsewhere than in a country to which this Act extends; and

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Who may apply

(2.1) A court may make an order described in subsection (3) on application by the owner or exclusive licensee of copyright in a work in Canada.

1993, c. 44, s. 66

(3) Subsection 44.1(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

1993, c. 44, s. 66

(4) Subsections 44.1(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

Where applicant fails to commence an action

(8) Unless an order made under subsection (2) provides otherwise, the Minister shall, subject to the *Customs Act* and to any other Act of Parliament that prohibits, controls or

IMPORTATION

1993, ch. 44, art. 66

27. (1) Le passage du paragraphe 44.1(1) de la même loi précédant la définition de « dédouanement » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 44.2 et 44.3.

1993, ch. 44, art. 66

(2) Le paragraphe 44.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du tribunal

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3) lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) des exemplaires de l'oeuvre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, soit ailleurs que dans un pays visé par la présente loi;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Demandeurs

(2.1) La demande d'ordonnance peut être présentée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant.

1993, ch. 44, art. 66

(3) Le paragraphe 44.1 (4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How application made

(4) An application for an order made under subsection (2) may be made in an action or otherwise, and either on notice or *ex parte*, except that it must always be made on notice to the Minister.

1993, ch. 44, art. 66

(4) Les paragraphes 44.1(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation du demandeur

(8) Sauf disposition contraire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) et sous réserve de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant

regulates the importation or exportation of goods, release the copies of the work without further notice to the applicant if, two weeks after the applicant has been notified under subparagraph (3)(*a*)(ii), the applicant has not notified the Minister that the applicant has commenced a proceeding for a final determination by the court of the issues referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*).

ou réglementant les importations ou les exportations, le ministre dédouane les exemplaires de l'oeuvre, sans autre avis au demandeur, si celui-ci, dans les deux semaines qui suivent la notification prévue au sous-alinéa (3)*a*)(ii), ne l'a pas avisé qu'il a engagé une procédure pour que le tribunal se prononce sur l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*).

Where court finds in plaintiff's favour

(9) Where, in a proceeding commenced under this section, the court finds that the circumstances referred to in paragraphs (2)(*b*) and (*c*) existed, the court may make any order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that the copies of the work be destroyed, or that they be delivered up to the plaintiff as the plaintiff's property absolutely.

(9) Lorsque, au cours d'une procédure engagée sous le régime du présent article, il est convaincu de l'existence des faits visés aux alinéas (2)*b*) et *c*), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée, notamment quant à la destruction des exemplaires de l'oeuvre ou à leur remise au demandeur en toute propriété.

Destruction ou restitution de l'oeuvre

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 117; 1994, c. 47, ss. 66, 67

28. Sections 44.2 and 45 of the Act are replaced by the following:

28. Les articles 44.2 et 45 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 117; 1994, ch. 47, art. 66, 67

Importation of books

44.2 (1) A court may, subject to this section, make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book where the court is satisfied that

(*a*) copies of the book are about to be imported into Canada, or have been imported into Canada but have not yet been released;

(*b*) copies of the book were made with the consent of the owner of the copyright in the book in the country where the copies were made, but were imported without the consent of the owner in Canada of the copyright in the book; and

(*c*) the copies would infringe copyright if they were made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

44.2 (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 44.1(3) à l'égard d'un livre lorsqu'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les exemplaires du livre sont importés au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanés;

b) leur production s'est faite avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, mais leur importation s'est faite sans le consentement du titulaire du droit d'auteur au Canada;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la production de ces exemplaires aurait violé le droit d'auteur s'il l'avait faite au Canada.

Importation de livres

Who may apply

(2) A court may make an order described in subsection 44.1(3) in relation to a book on application by

(*a*) the owner of the copyright in the book in Canada;

(*b*) the exclusive licensee of the copyright in the book in Canada; or

(*c*) the exclusive distributor of the book.

(2) La demande pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe 44.1(3) peut être présentée par :

a) le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada;

b) le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant;

c) le distributeur exclusif du livre.

Demandeurs

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply where there is an exclusive distributor of the book and the acts described in those subsections take place in the part of Canada or in respect of the particular sector of the market for which the person is the exclusive distributor.

Précision

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que si, d'une part, il y a un distributeur exclusif du livre et, d'autre part, l'importation se rapporte à la partie du Canada ou au secteur du marché pour lesquels il a cette qualité.

Application of certain provisions

(4) Subsections 44.1(3) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 44.1(3) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1).

Limitation

44.3 No exclusive licensee of the copyright in a book in Canada, and no exclusive distributor of a book, may obtain an order under section 44.2 against another exclusive licensee of the copyright in that book in Canada or against another exclusive distributor of that book.

Restriction

44.3 Le titulaire d'une licence exclusive au Canada se rapportant à un livre et le distributeur exclusif du livre ne peuvent obtenir l'ordonnance visée à l'article 44.2 contre un autre titulaire de licence exclusive au Canada se rapportant au même livre ou un autre distributeur exclusif de celui-ci.

Importation of other subject-matter

44.4 Section 44.1 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a sound recording, performer's performance or communication signal, where a fixation or a reproduction of a fixation of it

(*a*) is about to be imported into Canada, or has been imported into Canada but has not yet been released;

(*b*) either

(i) was made without the consent of the person who then owned the copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal, as the case may be, in the country where the fixation or reproduction was made, or

(ii) was made elsewhere than in a country to which Part II extends; and

(*c*) would infringe the right of the owner of copyright in the sound recording, performer's performance or communication signal if it was made in Canada by the importer and the importer knows or should have known this.

Application aux autres objets du droit d'auteur

44.4 L'article 44.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prestation de l'artiste-interprète, à l'enregistrement sonore ou au signal de communication lorsque, dans le cas d'une fixation de ceux-ci ou d'une reproduction d'une telle fixation, les conditions suivantes sont réunies :

a) la fixation ou la reproduction de la fixation est importée au Canada — ou sur le point de l'être — sans être dédouanée;

b) elle a été faite soit sans le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de la fixation ou de la reproduction, soit ailleurs que dans un pays visé par la partie II;

c) l'importateur sait ou aurait dû savoir que la fixation ou la reproduction violerait les droits du titulaire du droit d'auteur concerné s'il l'avait faite au Canada.

Exceptions

45. (1) Notwithstanding anything in this Act, it is lawful for a person

(*a*) to import for their own use not more than two copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

Importations autorisées

45. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, il est loisible à toute personne :

a) d'importer pour son propre usage deux exemplaires au plus d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production;

(*b*) to import for use by a department of the Government of Canada or a province copies of a work or other subject-matter made with the consent of the owner of the copyright in the country where it was made;

(*c*) at any time before copies of a work or other subject-matter are made in Canada, to import any copies, except copies of a book, made with the consent of the owner of the copyright in the country where the copies were made, that are required for the use of a library, archive, museum or educational institution;

(*d*) to import, for the use of a library, archive, museum or educational institution, not more than one copy of a book that is made with the consent of the owner of the copyright in the country where the book was made; and

(*e*) to import copies, made with the consent of the owner of the copyright in the country where they were made, of any used books, except text books of a scientific, technical or scholarly nature for use within an educational institution in a course of instruction.

Satisfactory evidence

(2) An officer of customs may, in the officer's discretion, require a person seeking to import a copy of a work or other subject-matter under this section to produce satisfactory evidence of the facts necessary to establish the person's right to import the copy.

29. The heading before section 46 of the Act is replaced by the following:

PART V

ADMINISTRATION

COPYRIGHT OFFICE

30. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

b) d'importer, pour l'usage d'un ministère du gouvernement du Canada ou de l'une des provinces, des exemplaires — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur;

c) en tout temps avant la production au Canada d'exemplaires d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur, d'importer les exemplaires, sauf ceux d'un livre, — produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production — requis pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

d) d'importer au plus un exemplaire d'un livre — produit avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production du livre — pour l'usage d'un établissement d'enseignement, d'une bibliothèque, d'un service d'archives ou d'un musée;

e) d'importer des exemplaires de livres d'occasion produits avec le consentement du titulaire du droit d'auteur dans le pays de production, sauf s'il s'agit de livres de nature scientifique, technique ou savante qui sont importés pour servir de manuels scolaires dans un établissement d'enseignement.

Preuve satisfaisante

(2) Un fonctionnaire de la douane peut, à sa discrétion, exiger que toute personne qui cherche à importer un exemplaire d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur en vertu du présent article lui fournisse la preuve satisfaisante des faits à l'appui de son droit de faire cette importation.

29. L'intertitre précédant l'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PARTIE V

ADMINISTRATION

BUREAU DU DROIT D'AUTEUR

30. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Owner of copyright

(2) A certificate of registration of copyright is evidence that the copyright subsists and that the person registered is the owner of the copyright.

(2) Le certificat d'enregistrement du droit d'auteur constitue la preuve de l'existence du droit d'auteur et du fait que la personne figurant à l'enregistrement en est le titulaire.

Titulaire du droit d'auteur

Assignee

(2.1) A certificate of registration of an assignment of copyright is evidence that the right recorded on the certificate has been assigned and that the assignee registered is the owner of that right.

(2.1) Le certificat d'enregistrement de la cession d'un droit d'auteur constitue la preuve que le droit qui y est inscrit a été cédé et que le cessionnaire figurant à l'enregistrement en est le titulaire.

Cessionnaire

Licensee

(2.2) A certificate of registration of a licence granting an interest in a copyright is evidence that the interest recorded on the certificate has been granted and that the licensee registered is the holder of that interest.

(2.2) Le certificat d'enregistrement de la licence accordant un intérêt dans un droit d'auteur constitue la preuve que l'intérêt qui y est inscrit a été concédé par licence et que le titulaire de la licence figurant au certificat d'enregistrement détient cet intérêt.

Titulaire de licence

1992, c. 1, s. 50(1)

31. (1) Subsections 54(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. (1) Les paragraphes 54(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 50(1)

Register of Copyrights

54. (1) The Minister shall cause to be kept at the Copyright Office a register to be called the Register of Copyrights in which may be entered

(*a*) the names or titles of works and of other subject-matter in which copyright subsists;

(*b*) the names and addresses of authors, performers, makers of sound recordings, broadcasters, owners of copyright, assignees of copyright, and persons to whom an interest in copyright has been granted by licence; and

(*c*) such other particulars as may be prescribed by regulation.

54. (1) Le ministre fait tenir, au Bureau du droit d'auteur, un registre des droits d'auteur pour l'inscription :

a) des noms ou titres des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur;

b) des noms et adresses des auteurs, artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores, radiodiffuseurs et autres titulaires de droit d'auteur, des cessionnaires de droit d'auteur et des titulaires de licences accordant un intérêt dans un droit d'auteur;

c) de tous autres détails qui peuvent être prévus par règlement.

Registre des droits d'auteur

1992, c. 1, s. 50(2)

(2) Subsections 54(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 54(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 50(2)

Indices

(4) There shall also be kept at the Copyright Office such indices of the Register established under this section as may be prescribed by regulation.

(4) Sont aussi établis au Bureau du droit d'auteur, pour le registre tenu en vertu du présent article, les index prévus par règlement.

Index

Inspection and extracts

(5) The Register and indices established under this section shall at all reasonable times be open to inspection, and any person is entitled to make copies of or take extracts from the Register.

(5) Le registre et les index doivent être, à toute heure convenable, accessibles au public, qui peut les reproduire en tout ou en partie.

Accès

1993, c. 15, s. 6

32. Sections 55 and 56 of the Act are replaced by the following:

32. Les articles 55 et 56 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 15, art. 6

Copyright in works

55. (1) Application for the registration of a copyright in a work may be made by or on behalf of the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the work;

(*b*) a declaration that the applicant is the author of the work, the owner of the copyright in the work, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

(*c*) the category of the work;

(*d*) the title of the work;

(*e*) the name of the author and, if the author is dead, the date of the author's death, if known;

(*f*) in the case of a published work, the date and place of the first publication; and

(*g*) any additional information prescribed by regulation.

Copyright in subject-matter other than works

56. (1) Application for the registration of a copyright in subject-matter other than a work may be made by or on behalf of the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence.

Application for registration

(2) An application under subsection (1) must be filed with the Copyright Office, be accompanied by the fee prescribed by or determined under the regulations, and contain the following information:

(*a*) the name and address of the owner of the copyright in the subject-matter;

(*b*) a declaration that the applicant is the owner of the copyright in the subject-matter, an assignee of the copyright, or a person to whom an interest in the copyright has been granted by licence;

oeuvres

55. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une oeuvre peut être faite par l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est l'auteur, le titulaire ou le cessionnaire de ce droit ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

c) la catégorie à laquelle appartient l'oeuvre;

d) le titre de l'oeuvre;

e) le nom de l'auteur et, s'il est décédé, la date de son décès si elle est connue;

f) dans le cas d'une oeuvre publiée, la date et le lieu de la première publication;

g) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Autres objets du droit d'auteur

56. (1) La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur sur une prestation, un enregistrement sonore ou un signal de communication peut être faite par le titulaire ou le cessionnaire du droit d'auteur, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans ce droit, ou en leur nom.

Demande d'enregistrement

(2) Elle doit être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et comporter les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur;

b) une déclaration précisant que le demandeur est le titulaire ou le cessionnaire de ce droit, ou le titulaire d'une licence accordant un intérêt dans celui-ci;

(c) whether the subject matter is a performance, a sound recording or a communication signal;

(d) the title, if any, of the subject-matter;

(e) the date of

(i) in the case of a performer's performance, its first fixation in a sound recording or, if it is not fixed in a sound recording, its first performance,

(ii) in the case of a sound recording, its first fixation, or

(iii) in the case of a communication signal, its broadcast; and

(f) any additional information prescribed by regulation.

58(1) Where a person purports to have the authority to apply for the registration of a copyright under section 55 or 56 on behalf of another person, any damages caused by a fraudulent or erroneous assumption of such authority is recoverable in any court of competent jurisdiction.

23. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) The Registrar of Copyrights shall register an assignment of copyright, or a licence granting an interest in a copyright, on being furnished with

(a) the original instrument or a certified copy of it, or other evidence satisfactory to the Registrar of the assignment or licence; and

(b) the fee prescribed by or determined under the regulations.

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registration of the subsequent assignment or licence.

(*c*) whether the subject-matter is a performer's performance, a sound recording or a communication signal;

(*d*) the title, if any, of the subject-matter;

(*e*) the date of

(i) in the case of a performer's performance, its first fixation in a sound recording or, if it is not fixed in a sound recording, its first performance,

(ii) in the case of a sound recording, the first fixation, or

(iii) in the case of a communication signal, its broadcast; and

(*f*) any additional information prescribed by regulation.

c) l'objet du droit d'auteur;

d) son titre, s'il y a lieu;

e) la date de la première fixation d'une prestation au moyen d'un enregistrement sonore, ou de sa première exécution si elle n'est pas ainsi fixée, la date de la première fixation dans le cas de l'enregistrement sonore et la date de l'émission dans le cas du signal de communication;

f) tout renseignement supplémentaire prévu par règlement.

Recovery of damages

56.1 Where a person purports to have the authority to apply for the registration of a copyright under section 55 or 56 on behalf of another person, any damage caused by a fraudulent or erroneous assumption of such authority is recoverable in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

56.1 Tout dommage causé par erreur ou par l'action frauduleuse d'une personne qui prétend pouvoir au nom de l'une des personnes visées aux articles 55 ou 56 faire une demande d'enregistrement peut être recouvré devant un tribunal compétent.

1993, c. 15, s. 7(1)

33. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 15, par. 7(1)

33. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registration of assignment or licence

57. (1) The Registrar of Copyrights shall register an assignment of copyright, or a licence granting an interest in a copyright, on being furnished with

(*a*) the original instrument or a certified copy of it, or other evidence satisfactory to the Registrar of the assignment or licence; and

(*b*) the fee prescribed by or determined under the regulations.

Enregistrement d'une cession ou d'une licence

57. (1) Le registraire des droits d'auteur enregistre, sur production du document original ou d'une copie certifiée conforme ou de toute autre preuve qu'il estime satisfaisante et sur paiement de la taxe dont le montant est fixé par les règlements ou déterminé conformément à ceux-ci, l'acte de cession d'un droit d'auteur ou la licence accordant un intérêt dans ce droit.

(2) Subsection 57(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When assignment or licence is void

(3) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, shall be adjudged void against any subsequent assignee or licensee for valuable consideration without actual notice, unless the prior assignment or licence is registered in the manner prescribed by this Act before the registering of the instrument under which the subsequent assignee or licensee claims.

Annulation de la cession ou de la concession

(3) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur doit être déclaré nul à l'encontre de tout cessionnaire du droit d'auteur ou titulaire de l'intérêt concédé qui le devient subséquemment à titre onéreux sans connaissance de l'acte de cession ou licence antérieur, à moins que celui-ci n'ait été enregistré de la manière prévue par la présente loi avant l'enregistrement de l'instrument sur lequel la réclamation est fondée.

34. (1) Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Berne Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official of the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

(2) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of Canada performing their functions in that foreign country.

(2) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any assignment of copyright or any licence granting an interest in a copyright, may in any case be proved in accordance with the applicable rules of evidence.

35. The Act is amended by adding the following after section 59:

PART VI

ADDITIONAL AMENDMENTS

36. The heading before section 61 of the Act is replaced by the following:

34. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence conférant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Berne par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

(2) La même procédure est valable au pays étranger devant l'autorité de notaire public, commissaire ou autre fonctionnaire ou juge de ce pays étranger dont cette autorité est attestée par un agent diplomatique ou consulaire du Canada exerçant ses fonctions dans le pays en question.

(2) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de toute cession d'un droit d'auteur ou de toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur par licence peut, dans tous les cas, être prouvée par les règles de preuve applicables en l'occurrence.

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

PARTIE VI

DISPOSITIONS MODIFICATIVES

36. L'intertitre précédant l'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. (1) Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Execution of instruments

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Rome Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

Execution of instruments

(2) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged by the assignor, licensor or mortgagor, in any other foreign country before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court of the foreign country, who is authorized to administer oaths or perform notarial acts in that foreign country and whose authority shall be proved by the certificate of a diplomatic or consular officer of Canada performing their functions in that foreign country.

(2) Subsection 58(4) of the Act is replaced by the following:

Other testimony

(4) The provisions of subsections (1) and (2) shall be deemed to be permissive only, and the execution of any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may in any case be proved in accordance with the applicable rules of evidence.

35. The Act is amended by adding the following after section 59:

PART VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

36. The heading before section 61 of the Act is replaced by the following:

34. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution de la cession ou de la concession

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Exécution de la cession ou de la concession

(2) La même procédure est valable en tout autre pays étranger, l'autorité du notaire public, commissaire ou autre fonctionnaire ou juge de ce pays étranger devant être certifiée par un agent diplomatique ou consulaire du Canada exerçant ses fonctions dans le pays en question.

(2) Le paragraphe 58(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve

(4) Les dispositions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées facultatives seulement, et l'exécution de toute cession d'un droit d'auteur ou de toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur par licence peut, dans tous les cas, être prouvée par les règles de preuve applicables en l'occurrence.

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

PARTIE VI

DIVERS

36. L'intertitre précédant l'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) The heading before section 62 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

38. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

39. Paragraph 64(3)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) such other work or article as may be prescribed by regulation;

40. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Nothing in subsection (1) affects

(a) the copyright, or

(b) the moral rights, if any,

in any sound recording, cinematographic film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced or performed.

41. The Act is amended by adding the following before the heading "COPYRIGHT BOARD" before section 66:

37. (1) L'intertitre précédant l'article 62 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi;

38. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

39. L'alinéa 64(3)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) aucun autre ouvrage ou objets désignés par règlement.

40. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou, le cas échéant, les droits moraux sur tout enregistrement sonore, film cinématographique ou autre support à l'aide duquel une œuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement.

41. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR », précédant l'article 66, de ce qui suit :

CLERICAL ERRORS

37. (1) The heading before section 62 of the English version of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS

(2) Subsection 62(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

38. Section 63 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

INDUSTRIAL DESIGNS AND TOPOGRAPHIES

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

39. Paragraph 64(3)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) such other work or article as may be prescribed by regulation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 11

40. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects

(*a*) the copyright, or

(*b*) the moral rights, if any,

in any sound recording, cinematographic film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced or performed.

41. The Act is amended by adding the following before the heading "COPYRIGHT BOARD" before section 66:

ERREURS MATÉRIELLES

37. (1) L'intertitre précédant l'article 62 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATIONS

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

38. L'article 63 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DESSINS INDUSTRIELS ET TOPOGRAPHIES

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 11

39. L'alinéa 64(3)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) autres oeuvres ou objets désignés par règlement.

40. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou, le cas échéant, les droits moraux sur tout enregistrement sonore, film cinématographique ou autre support, à l'aide desquels l'oeuvre peut être reproduite, représentée ou exécutée mécaniquement.

41. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR » précédant l'article 66, de ce qui suit :

PART VII

COPYRIGHT BOARD AND COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT

1988, c. 65, s. 64

42. Section 66.52 of the Act is replaced by the following:

Variation of decisions

66.52 A decision of the Board respecting royalties or their related terms and conditions that is made under subsection 68(3), section 68.1 or 70.15 or subsection 70.2(2), 70.6(1), 73(1) or 83(8) may, on application, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in circumstances since the decision was made.

43. The Act is amended by adding the following after section 66.7:

Distribution, publication of notices

66.71 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board may at any time cause to be distributed or published, in any manner and on any terms and conditions that it sees fit, any notice that it sees fit to be distributed or published.

44. The Act is amended by adding the following after section 66.9:

Regulations

66.91 The Governor in Council may make regulations issuing policy directions to the Board and establishing general criteria to be applied by the Board or to which the Board must have regard

(*a*) in establishing fair and equitable royalties to be paid pursuant to this Act; and

(*b*) in rendering its decisions in any matter within its jurisdiction.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12; 1993, c. 23, ss. 3 to 5

45. The heading before section 67 and sections 67 to 68 of the Act are replaced by the following:

PARTIE VII

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR ET GESTION COLLECTIVE

1988, ch. 65, art. 64

42. L'article 66.52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modifications de décisions

66.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant les redevances visées au paragraphe 68(3), aux articles 68.1 ou 70.15 ou aux paragraphes 70.2(2), 70.6(1), 73(1) ou 83(8), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances depuis ces décisions.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.7, de ce qui suit :

Publication d'avis

66.71 La Commission peut en tout temps ordonner l'envoi ou la publication de tout avis qu'elle estime nécessaire, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.9, de ce qui suit :

Règlements

66.91 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, donner des instructions sur des questions d'orientation à la Commission et établir les critères de nature générale à suivre par celle-ci, ou à prendre en compte par celle-ci, dans les domaines suivants :

a) la fixation des redevances justes et équitables à verser aux termes de la présente loi;

b) le prononcé des décisions de la Commission dans les cas qui relèvent de la compétence de celle-ci.

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12; 1993, ch. 23, art. 3 à 5

45. L'intertitre précédant l'article 67 et les articles 67 à 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

67. Each collective society that carries on collecting royalties for the performance in public of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, or for the communication to the public by telecommunication of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings, that are in repertoire, must answer within a reasonable time all reasonable requests from the public for information about its repertoire of works, performer's performances or sound recordings, that are in current use.

67. Chaque société de gestion constituée en vue de percevoir des redevances pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exception de la communication visée au paragraphe 31(2) — d'œuvres musicales ou dramatico-musicales, de leurs prestations ou d'enregistrements sonores protégés, ou pour l'une de ces choses, ou prestations selon le cas, sont tenues de répondre aux demandes de renseignements raisonnables du public concernant le répertoire de celles-ci, notamment le répertoire de celles actuellement utilisées ou de tels enregistrements diffusés dans un délai raisonnable.

67.1 (1) Each collective society referred to in subsection 67(1) shall, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 68(3) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it or on its behalf.

67.1 (1) Chaque société de gestion visée au paragraphe 67(1) est tenue de déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué en vertu du paragraphe 68(3), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir.

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 68(3) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(2) Chaque société de gestion ne visant pas un tarif par un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), le dépôt de projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

(3) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

(3) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced without the written consent of the Minister for

(4) La non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation de droit d'auteur ou en vertu de la présente loi à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS AND OF COMMUNICATION RIGHTS

Public access to repertoires

67. Each collective society that carries on

(*a*) the business of granting licences or collecting royalties for the performance in public of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, or

(*b*) the business of granting licences or collecting royalties for the communication to the public by telecommunication of musical works, dramatico-musical works, performer's performances of such works, or sound recordings embodying such works, other than the communication of musical works or dramatico-musical works in a manner described in subsection 31(2),

must answer within a reasonable time all reasonable requests from the public for information about its repertoire of works, performer's performances or sound recordings, that are in current use.

Filing of proposed tariffs

67.1 (1) Each collective society referred to in subsection 67(1) shall, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 68(3) expires, file with the Board a proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by the collective society.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 68(3) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Effective period of tariffs

(3) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

Prohibition of enforcement

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION ET DE COMMUNICATION

Demandes de renseignements

67. Les sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences ou de percevoir des redevances pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée au paragraphe 31(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales, de leurs prestations ou d'enregistrements sonores constitués de ces oeuvres ou prestations, selon le cas, sont tenues de répondre aux demandes de renseignements raisonnables du public concernant le répertoire de telles oeuvres ou prestations ou de tels enregistrements d'exécution courante dans un délai raisonnable.

Dépôt d'un projet de tarif

67.1 (1) Les sociétés visées au paragraphe 67(1) sont tenues de déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des redevances à percevoir.

Sociétés non régies par un tarif homologué

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 68(3), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Durée de validité

(3) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Interdiction des recours

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform in public or to communicate to the public by telecommunication, the work, performer's performance or sound recording; or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19.

Publication of proposed tariffs

(5) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective users or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

Publication des projets de tarifs

(5) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* les projets de tarif et donne un avis indiquant que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Board to consider proposed tariffs and objections

68. (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection 67.1(5) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Examen du projet de tarif

68. (1) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen des projets de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition aux projets. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Criteria and factors

(2) In examining a proposed tariff for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances, the Board

(*a*) shall ensure that

(i) the tariff applies in respect of performer's performances and sound recordings only in the situations referred to in subsections 20(1) and (2),

(ii) the tariff does not, because of linguistic and content requirements of Canada's broadcasting policy set out in section 3 of the *Broadcasting Act*, place some users that are subject to that Act at a greater financial disadvantage than others, and

(iii) the payment of royalties by users pursuant to section 19 will be made in a single payment; and

(*b*) may take into account any factor that it considers appropriate.

Cas particuliers

(2) Aux fins d'examen des projets de tarif déposés pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, la Commission :

a) doit veiller à ce que :

(i) les tarifs ne s'appliquent aux prestations et enregistrements sonores que dans les cas visés aux paragraphes 20(1) et (2),

(ii) les tarifs n'aient pas pour effet, en raison d'exigences différentes concernant la langue et le contenu imposées par le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion établi à l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion*, de désavantager sur le plan financier certains utilisateurs assujettis à cette loi,

(iii) le paiement des redevances visées à l'article 19 par les utilisateurs soit fait en un versement unique;

Certification

(3) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to

(*a*) any objections to the tariffs under subsection 67.1(5); and

(*b*) the matters referred to in subsection (2).

Publication of approved tariffs

(4) The Board shall

(*a*) publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(*b*) send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Special and transitional royalty rates

68.1 (1) Notwithstanding the tariffs approved by the Board under subsection 68(3) for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of performer's performances of musical works, or of sound recordings embodying such performer's performances,

(*a*) wireless transmission systems, except community systems and public transmission systems, shall pay royalties as follows:

(i) in respect of each year, $100 on the first 1.25 million dollars of annual advertising revenues, and

(ii) on any portion of annual advertising revenues exceeding 1.25 million dollars,

(A) for the first year following the coming into force of this section, thirty-three and one third per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(B) for the second year following the coming into force of this section, sixty-six and two thirds per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(C) for the third year following the coming into force of this section, one

b) peut tenir compte de tout facteur qu'elle estime indiqué.

Homologation

(3) Elle homologue les projets de tarif après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions visées au paragraphe 67.1(5) et du paragraphe (2).

Publication du tarif homologué

(4) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Tarifs spéciaux et transitoires

68.1 (1) Par dérogation aux tarifs homologués par la Commission conformément au paragraphe 68(3) pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication de prestations d'oeuvres musicales ou d'enregistrements sonores constitués de ces prestations, les radiodiffuseurs :

a) dans le cas des systèmes de transmission par ondes radioélectriques, à l'exclusion des systèmes communautaires et des systèmes de transmission publics :

(i) ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances sur la partie de leurs recettes publicitaires annuelles qui ne dépasse pas 1,25 million de dollars,

(ii) ne payent, sur toute partie de leurs recettes publicitaires qui dépasse 1,25 million de dollars, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent article, que trente-trois et un tiers pour cent du tarif homologué, la deuxième année, soixante-six et deux tiers pour cent et payent cent pour cent la troisième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause;

b) dans le cas des systèmes communautaires, ne payent, chaque année, que 100 $ de redevances;

hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year;

(*b*) community systems shall pay royalties of $100 in respect of each year; and

(*c*) public transmission systems shall pay royalties, in respect of each of the first five years following the coming into force of this section, as follows:

(i) for the first year following the coming into force of this section, thirty-three and one third per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year,

(ii) for the second year following the coming into force of this section, sixty-six and two thirds per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year, and

(iii) for the third year following the coming into force of this section, one hundred per cent of the royalties set out in the approved tariff for that year.

c) dans le cas des systèmes de transmission publics, ne payent, la première année suivant l'entrée en vigueur du présent article, que trente-trois et un tiers pour cent du tarif homologué, la deuxième année, soixante-six et deux tiers pour cent et payent cent pour cent la troisième année, ces pourcentages étant calculés selon le tarif homologué de l'année en cause.

Effect of paying royalties

(2) The payment of the royalties set out in subsection (1) fully discharges all liabilities of the system in question in respect of the approved tariffs.

(2) Le paiement des redevances visées au paragraphe (1) libère ces systèmes de toute responsabilité relative aux tarifs homologués.

Effet du paiement des redevances

Definition of "advertising revenues"

(3) The Board may, by regulation, define "advertising revenues" for the purposes of subsection (1).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission peut, par règlement, définir « recettes publicitaires ».

Définition de « recettes publicitaires »

Preferential royalty rates

(4) The Board shall, in certifying a tariff as approved under subsection 68(3), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

(4) Lorsqu'elle procède à l'homologation prévue au paragraphe 68(3), la Commission fixe un tarif préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

Tarifs préférentiels

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system", "community system", "public transmission system" and "wireless transmission system" for the purposes of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement « petit système de transmission par fil », « système communautaire », « système de transmission par ondes radioélectriques » et « système de transmission public ».

Règlements

Effect of fixing royalties

68.2 (1) Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

68.2 (1) La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Portée de l'homologation

Proceedings barred if royalties tendered or paid

(2) No proceedings may be brought for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3, or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19

against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

Continuation of rights

(3) Where a collective society files a proposed tariff in accordance with subsection 67.1(1),

(*a*) any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works, performer's performances or sound recordings pursuant to the previous tariff may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

(3) Toute personne visée par un tarif concernant les oeuvres, les prestations ou les enregistrements sonores visés à l'article 67 peut, malgré la cessation d'effet du tarif, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67.1(1), et ce jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Maintien des droits

PUBLIC PERFORMANCES IN PLACES OTHER THAN THEATRES

EXÉCUTIONS EN PUBLIC AILLEURS QU'AU THÉÂTRE

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

46. The heading before section 70.1 and sections 70.1 and 70.2 of the Act are replaced by the following:

46. L'intertitre précédant l'article 70.1 et les articles 70.1 et 70.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

COLLECTIVE ADMINISTRATION IN RELATION TO RIGHTS UNDER SECTIONS 3, 15, 18 AND 21

GESTION COLLECTIVE RELATIVE AUX DROITS VISÉS AUX ARTICLES 3, 15, 18 ET 21

Collective Societies

Sociétés de gestion

Collective societies

70.1 Sections 70.11 to 70.6 apply in respect of a collective society that operates

(*a*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of works of more than one author, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 3 in respect of those works;

70.1 Les articles 70.11 à 70.6 s'appliquent dans le cas des sociétés de gestion chargées d'octroyer des licences établissant :

a) à l'égard d'un répertoire d'oeuvres de plusieurs auteurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

Sociétés de gestion

(*a*.1) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of performer's performances of more than one performer, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 15 in respect of those performer's performances;

(*b*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of sound recordings of more than one maker, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 18 in respect of those sound recordings; or

(*c*) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of communication signals of more than one broadcaster, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 21 in respect of those communication signals.

a.1) à l'égard d'un répertoire de prestations de plusieurs artistes-interprètes, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 15 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

b) à l'égard d'un répertoire d'enregistrements sonores de plusieurs producteurs d'enregistrements sonores, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 18 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

c) à l'égard d'un répertoire de signaux de communication de plusieurs radiodiffuseurs, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 21 est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence.

Public information

70.11 A collective society referred to in section 70.1 must answer within a reasonable time all reasonable requests from the public for information about its repertoire of works, performer's performances, sound recordings or communication signals.

Demande de renseignements

70.11 Ces sociétés de gestion sont tenues de répondre, dans un délai raisonnable, aux demandes de renseignements raisonnables du public concernant le répertoire de telles oeuvres, de telles prestations, de tels enregistrements sonores ou de tels signaux de communication, selon le cas.

Tariff or agreement

70.12 A collective society may, for the purpose of setting out by licence the royalties and terms and conditions relating to classes of uses,

(*a*) file a proposed tariff with the Board; or

(*b*) enter into agreements with users.

Projets de tarif ou ententes

70.12 Les sociétés de gestion peuvent, en vue d'établir par licence les redevances à verser et les modalités à respecter relativement aux catégories d'utilisation :

a) soit déposer auprès de la Commission un projet de tarif;

b) soit conclure des ententes avec les utilisateurs.

Tariffs

Projets de tarif

Filing of proposed tariffs

70.13 (1) Each collective society referred to in section 70.1 may, on or before the March 31 immediately before the date when its last tariff approved pursuant to subsection 70.15(1) expires, file with the Board a proposed tariff,

Dépôt d'un projet de tarif

70.13 (1) Les sociétés de gestion peuvent déposer auprès de la Commission, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), un projet de tarif, dans les deux

in both official languages, of royalties to be collected by the collective society for issuing licences.

langues officielles, des redevances à percevoir pour l'octroi de licences.

Where no previous tariff

(2) A collective society referred to in subsection (1) in respect of which no tariff has been approved pursuant to subsection 70.15(1) shall file with the Board its proposed tariff, in both official languages, of all royalties to be collected by it for issuing licences, on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

(2) Lorsque les sociétés de gestion ne sont pas régies par un tarif homologué au titre du paragraphe 70.15(1), le dépôt du projet de tarif auprès de la Commission doit s'effectuer au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Sociétés non régies par un tarif homologué

Application of certain provisions

70.14 Where a proposed tariff is filed under section 70.13, subsections 67.1(3) and (5) and subsection 68(1) apply, with such modifications as the circumstances require.

70.14 Dans le cas du dépôt, conformément à l'article 70.13, d'un projet de tarif, les paragraphes 67.1(3) et (5) et 68(1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application de certaines dispositions

Certification

70.15 (1) The Board shall certify the tariffs as approved, with such alterations to the royalties and to the terms and conditions related thereto as the Board considers necessary, having regard to any objections to the tariffs.

70.15 (1) La Commission homologue les projets de tarifs après avoir apporté aux redevances et aux modalités afférentes les modifications qu'elle estime nécessaires compte tenu, le cas échéant, des oppositions.

Homologation

Application of certain provisions

(2) Where a tariff is approved under subsection (1), subsections 68(4) and 68.2(1) apply, with such modifications as the circumstances require.

(2) Dans le cas d'un tarif homologué, les paragraphes 68(4) et 68.2(1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application de certaines dispositions

Distribution, publication of notices

70.16 Independently of any other provision of this Act relating to the distribution or publication of information or documents by the Board, the Board shall notify persons affected by a proposed tariff, by

(*a*) distributing or publishing a notice, or

(*b*) directing another person or body to distribute or publish a notice,

in such manner and on such terms and conditions as the Board sees fit.

70.16 La Commission doit ordonner l'envoi ou la publication d'un avis à l'intention des personnes visées par le projet de tarif, indépendamment de toute autre disposition de la présente loi relative à l'envoi ou à la publication de renseignements ou de documents, ou y procéder elle-même, et ce de la manière et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Publication d'avis

Prohibition of enforcement

70.17 Subject to section 70.19, no proceedings may be brought for the infringement of a right referred to in section 3, 15, 18 or 21 against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

70.17 Sous réserve de l'article 70.19, il ne peut être intenté aucun recours pour violation d'un droit prévu aux articles 3, 15, 18 ou 21 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

Continuation of rights

70.18 Subject to section 70.19, where a collective society files a proposed tariff in accordance with section 70.13,

(*a*) any person authorized by the collective society to do an act referred to in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, pursuant to the previous tariff may do so, even

70.18 Sous réserve de l'article 70.19 et malgré la cessation d'effet du tarif, toute personne autorisée par la société de gestion à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, a le droit, dès lors qu'un projet de tarif est déposé conformément à l'article 70.13, d'accomplir cet acte et ce

Maintien des droits

though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and

(*b*) the collective society may collect the royalties in accordance with the previous tariff,

until the proposed tariff is approved.

jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif. Par ailleurs, la société de gestion intéressée peut percevoir les redevances prévues par le tarif antérieur jusqu'à cette homologation.

Where agreement exists

70.19 If there is an agreement mentioned in paragraph 70.12(*b*), sections 70.17 and 70.18 do not apply in respect of the matters covered by the agreement.

70.19 Les articles 70.17 et 70.18 ne s'appliquent pas aux questions réglées par toute entente visée à l'alinéa 70.12*b*).

Non-application des articles 70.17 et 70.18

Agreement

70.191 An approved tariff does not apply where there is an agreement between a collective society and a person authorized to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, if the agreement is in effect during the period covered by the approved tariff.

70.191 Le tarif homologué ne s'applique pas en cas de conclusion d'une entente entre une société de gestion et une personne autorisée à accomplir tel des actes visés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, si cette entente est exécutoire pendant la période d'application du tarif homologué.

Entente

Fixing of Royalties in Individual Cases

Fixation des redevances dans des cas particuliers

Application to fix amount of royalty, etc.

70.2 (1) Where a collective society and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, in respect of the works, sound recordings or communication signals included in the collective society's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

70.2 (1) À défaut d'une entente sur les redevances, ou les modalités afférentes, relatives à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces redevances ou modalités.

Demande de fixation de redevances

Fixing royalties, etc.

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the collective society and the person concerned or that person's representative.

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les redevances et les modalités afférentes relatives à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou au représentant de celui-ci.

Modalités de la fixation

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

47. Section 70.4 of the Act and the heading following it are replaced by the following:

47. L'article 70.4 de la même loi et l'intertitre le suivant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

Effect of Board decision

70.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 70.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the collective society may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de la fixation

70.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des redevances ont été fixées, moyennant paiement ou offre de paiement de ces redevances et conformément aux modalités afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les redevances ainsi fixées et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Examination of Agreements

Examen des ententes

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

48. (1) Subsection 70.5(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

48. (1) Le paragraphe 70.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing agreement with the Board

(2) Where a collective society concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be, the collective society or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

Dépôt auprès de la Commission

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés aux articles 3, 15, 18 ou 21, selon le cas, la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

(2) Subsection 70.5(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

(2) Le paragraphe 70.5(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

Précision

(3) L'article 45 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux redevances et aux modalités afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16

49. Subsection 70.6(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16

49. Le paragraphe 70.6(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

Examen et fixation

70.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les redevances et les modalités afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouvelles; l'article 70.4 s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à cette fixation.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 16; 1988, c. 65, s. 65; 1993, c. 15, s. 11; 1994, c. 47, s. 68

50. The heading before section 70.61 and sections 70.61 to 71 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 16; 1988, ch. 65, art. 65; 1993, ch. 15, art. 11; 1994, ch. 47, art. 68

50. L'intertitre précédant l'article 70.61 et les articles 70.61 à 71 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ROYALTIES IN PARTICULAR CASES

Filing of proposed tariffs

71. (1) Each collective society that carries on the business of collecting royalties referred to in subsection 29.6(2), 29.7(2) or (3) or paragraph 31(2)(*d*) shall file with the Board a proposed tariff, but no other person may file any such tariff.

Times for filing

(2) A proposed tariff must be

(*a*) in both official languages; and

(*b*) filed on or before the March 31 immediately before the date that the approved tariff ceases to be effective.

Where no previous tariff

(3) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph 73(1)(*d*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Effective period of tariffs

(4) A proposed tariff must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

Publication of proposed tariffs

72. (1) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to section 71, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, prospective retransmitters, educational institutions, persons with perceptual disabilities or their representatives may file written objections to the tariff with the Board.

Board to consider proposed tariffs and objections

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Certification

73. (1) On the conclusion of its consideration of proposed tariffs, the Board shall

(*a*) establish

REDEVANCES POUR LES CAS PARTICULIERS

Dépôt d'un projet de tarif

71. (1) Seule une société de gestion qui se livre à la perception des redevances visées aux paragraphes 29.6(2), 29.7(2) ou (3) ou 31(2) peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif de ces redevances.

Délai de dépôt

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

Société non régie par un tarif homologué

(3) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa 73(1)*d*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Durée de validité

(4) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Publication du projet de tarif

72. (1) Dès que possible, la Commission publie dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que les établissements d'enseignement, les retransmetteurs éventuels ou les personnes ayant des déficiences perceptuelles, ou leur représentant, peuvent y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Examen du projet de tarif

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Mesures à prendre

73. (1) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances à payer par les

(i) a manner of determining the royalties to be paid by retransmitters, educational institutions and any person making more than one copy or sound recording of a literary, musical or dramatic work in order to accommodate the needs of a person with a perceptual disability, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine the portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) that is to be paid to each collective society;

(*c*) vary the tariffs accordingly; and

(*d*) certify the tariffs as the approved tariffs, whereupon the tariffs become for the purposes of this Act the approved tariffs.

retransmetteurs, les établissements d'enseignement et les personnes réalisant plusieurs exemplaires ou enregistrements sonores pour les personnes ayant des déficiences perceptuelles et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux redevances;

b) détermine la quote-part de chaque société de gestion dans ces redevances;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

No discrimination

(2) For greater certainty, the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), may not discriminate between owners of copyright on the ground of their nationality or residence.

Précision

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

Publication of approved tariffs

(3) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to each collective society that filed a proposed tariff and to any person who filed an objection.

Publication

(3) La Commission publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et aux opposants.

Special case

74. (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 73(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

Cas spéciaux

74. (1) La Commission est tenue de fixer des redevances à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de retransmission ».

Effect of fixing royalties

75. Without prejudice to any other remedies available to it, a collective society may, for the period specified in its approved tariff, collect the royalties specified in the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de la fixation

75. La société de gestion peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Claims by non-members

76. (1) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in paragraph 31(2)(*d*) is, if the work is communi-

Réclamations des non-membres dans les cas de retransmission

76. (1) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a pas habilité une société de gestion à agir à son profit peut, si son oeuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 31(2) alors

cated to the public by telecommunication during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

qu'un tarif homologué s'appliquait en l'occurrence à ce type d'oeuvres, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Royalties that may be recovered

(2) An owner of copyright who does not authorize a collective society to collect, for that person's benefit, royalties referred to in subsection 29.6(2) or 29.7(2) or (3) is, if such royalties are payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work or other subject-matter is effective, entitled to be paid those royalties by the collective society that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Réclamation des non-membres dans les autres cas

(2) Tout titulaire d'un droit d'auteur qui n'a habilité aucune société de gestion visée au paragraphe 71(1) à agir à son profit pour la perception des redevances prévues aux paragraphes 29.6(2) et 29.7(2) et (3) peut, si ces redevances sont exigibles alors qu'un tarif homologué s'applique en l'occurrence à ce type d'oeuvres ou d'objets du droit d'auteur, réclamer auprès de la société de gestion désignée, d'office ou sur demande, par la Commission le paiement de ces redevances aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de gestion à cette fin.

Exclusion of remedies

(3) The entitlement referred to in subsections (1) and (2) is the only remedy of the owner of the copyright for the payment of royalties for the communication, making of the copy or sound recording or performance in public, as the case may be.

Exclusion des autres recours

(3) Les recours visés aux paragraphes (1) et (2) sont les seuls dont dispose le titulaire pour obtenir le paiement des redevances relatives à la communication, à la reproduction, à la production de l'enregistrement sonore ou à l'exécution en public, selon le cas.

Regulations

(4) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish periods of not less than twelve months within which the entitlements referred to in subsections (1) and (2) must be exercised, in the case of royalties referred to in

(i) paragraph 29.6(2)(*a*), beginning on the expiration of the year during which no royalties are payable under that paragraph,

(ii) paragraph 29.6(2)(*b*), beginning on the performance in public,

(iii) subsection 29.7(2), beginning on the making of the copy,

Mesures d'application

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des redevances aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter :

(i) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*a*), de l'expiration de l'année pendant laquelle les redevances n'étaient pas exigibles,

(ii) dans le cas de l'alinéa 29.6(2)*b*), de l'exécution en public,

(iii) dans le cas du paragraphe 29.7(2), de la reproduction,

(iv) dans le cas du paragraphe 29.7(3), de l'exécution en public,

(iv) subsection 29.7(3), beginning on the performance in public, or

(v) paragraph 31(2)(*d*), beginning on the communication to the public by telecommunication.

(v) dans le cas du paragraphe 31(2), de la communication au public par télécommunication.

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

Circumstances in which licence may be issued by Board

77. (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use

(*a*) a published work,

(*b*) a fixation of a performer's performance,

(*c*) a published sound recording, or

(*d*) a fixation of a communication signal

in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in section 3, 15, 18 or 21, as the case may be.

TITULAIRES INTROUVABLES

Délivrance d'une licence

77. (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 3 à l'égard d'une oeuvre publiée ou aux articles 15, 18 ou 21 à l'égard, respectivement, d'une fixation d'une prestation, d'un enregistrement sonore publié ou d'une fixation d'un signal de communication si elle estime que le titulaire du droit d'auteur est introuvable et que l'intéressé a fait son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

Conditions of licence

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

Modalités de la licence

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

Payment to owner

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction.

Droit du titulaire

(3) Le titulaire peut percevoir les redevances fixées pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence.

Regulations

(4) The Copyright Board may make regulations governing the issuance of licences under subsection (1).

Règlement

(4) La Commission peut, par règlement, régir l'attribution des licences visées au paragraphe (1).

COMPENSATION FOR ACTS DONE BEFORE RECOGNITION OF COPYRIGHT OR MORAL RIGHTS

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2) and 33(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the

INDEMNISATION POUR ACTE ANTÉRIEUR À LA RECONNAISSANCE DU DROIT D'AUTEUR OU DES DROITS MORAUX

Indemnité fixée par la Commission

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4 (2), 32.5(2) ou 33(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

Limitation

(2) The Board shall not

(*a*) proceed with an application under subsection (1) where a notice is filed with the Board that an agreement regarding the matters in issue has been reached; or

(*b*) where a court action between the parties for enforcement of a right referred to in subsection 32.4(3) or 32.5(3), as the case may be, has been commenced, continue with an application under subsection (1) until the court action is finally concluded.

Interim orders

(3) Where the Board proceeds with an application under subsection (1), it may, for the purpose of avoiding serious prejudice to any party, make an interim order requiring a party to refrain from doing any act described in the order until the determination of compensation is made under subsection (1).

Réserve

(2) La Commission est dessaisie de la demande sur dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties; si une poursuite est en cours pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3), elle suspend l'étude de la demande jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur la poursuite.

Ordonnances intérimaires

(3) La Commission saisie d'une demande visée au paragraphe (1) peut, en vue d'éviter un préjudice grave à l'une ou l'autre partie, rendre une ordonnance intérimaire afin de les empêcher d'accomplir les actes qui y sont visés jusqu'à ce que l'indemnité soit fixée conformément à ce paragraphe.

PART VIII

PRIVATE COPYING

Interpretation

Definitions

79. In this Part,

"audio recording medium" « *support audio* »

"audio recording medium" means a recording medium, regardless of its material form, onto which a sound recording may be reproduced and that is of a kind ordinarily used by individual consumers for that purpose, excluding any prescribed kind of recording medium;

"blank audio recording medium" « *support audio vierge* »

"blank audio recording medium" means

(*a*) an audio recording medium onto which no sounds have ever been fixed, and

(*b*) any other prescribed audio recording medium;

"collecting body" « *organisme de perception* »

"collecting body" means the collective society, or other society, association or corporation, that is designated as the collecting body under subsection 83(8);

PARTIE VIII

COPIE POUR USAGE PRIVÉ

Définitions

Définitions

79. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« artiste-interprète admissible » *"eligible performer"*

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète dont la prestation d'une oeuvre musicale, qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé par la déclaration publiée en vertu de l'article 85.

« auteur admissible » *"eligible author"*

« auteur admissible » Auteur d'une oeuvre musicale fixée au moyen d'un enregistrement sonore et protégée par le droit d'au-

"eligible author" « *auteur admissible* »

"eligible author" means an author of a musical work, whether created before or after the coming into force of this Part, that is embodied in a sound recording, whether made before or after the coming into force of this Part, if copyright subsists in Canada in that musical work;

"eligible maker" « *producteur admissible* »

"eligible maker" means a maker of a sound recording that embodies a musical work, whether the first fixation of the sound recording occurred before or after the coming into force of this Part, if

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the sound recording, or

(*b*) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in a country referred to in a statement published under section 85 or, if a natural person, was a citizen, subject or permanent resident of such a country;

"eligible performer" « *artiste-interprète admissible* »

"eligible performer" means the performer of a performer's performance of a musical work, whether it took place before or after the coming into force of this Part, if the performer's performance is embodied in a sound recording and

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(ii) copyright subsists in Canada in the performer's performance, or

(*b*) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a citizen, subject or permanent resident of

teur au Canada, que l'oeuvre ou l'enregistrement sonore ait été respectivement créée ou confectionné avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie.

« organisme de perception » *"collecting body"*

« organisme de perception » Société de gestion ou autre société, association ou personne morale désignée aux termes du paragraphe 83(8).

« producteur admissible » *"eligible maker"*

« producteur admissible » Le producteur de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, que la première fixation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

b) soit si le producteur était, à la date de la première fixation, sujet, citoyen ou résident permanent d'un pays visé dans la déclaration publiée en vertu de l'article 85 ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social dans un tel pays.

« support audio » *"audio recording medium"*

« support audio » Tout support audio habituellement utilisé par les consommateurs pour reproduire des enregistrements sonores, à l'exception toutefois de ceux exclus par règlement.

« support audio vierge » *"blank audio recording medium"*

« support audio vierge » Tout support audio sur lequel aucun son n'a encore été fixé et tout autre support audio précisé par règlement.

a country referred to in a statement published under section 85;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

Copying for Private Use

Copie pour usage privé

Where no infringement of copyright

80. (1) Subject to subsection (2), the act of reproducing all or any substantial part of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording,

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied

onto an audio recording medium for the private use of the person who makes the copy does not constitute an infringement of the copyright in the musical work, the performer's performance or the sound recording.

Non-violation du droit d'auteur

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne constitue pas une violation du droit d'auteur protégeant tant l'enregistrement sonore que l'oeuvre musicale ou la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, le fait de reproduire pour usage privé l'intégralité ou toute partie importante de cet enregistrement sonore, de cette oeuvre ou de cette prestation sur un support audio.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the act described in that subsection is done for the purpose of doing any of the following in relation to any of the things referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*):

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

Limite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la reproduction de l'intégralité ou de toute partie importante d'un enregistrement sonore, ou de l'oeuvre musicale ou de la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, sur un support audio pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication;

d) exécution ou représentation en public.

Right of Remuneration

Droit à rémunération

Right of remuneration

81. (1) Subject to and in accordance with this Part, eligible authors, eligible performers and eligible makers have a right to receive remuneration from manufacturers and importers of blank audio recording media in respect of the reproduction for private use of

(*a*) a musical work embodied in a sound recording;

(*b*) a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording; or

Rémunération

81. (1) Conformément à la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles ont droit, pour la copie à usage privé d'enregistrements sonores ou d'oeuvres musicales ou de prestations d'oeuvres musicales qui les constituent, à une rémunération versée par le fabricant ou l'importateur de supports audio vierges.

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied.

Assignment of rights

(2) Subsections 13(4) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rights conferred by subsection (1) on eligible authors, performers and makers.

Application des paragraphes 13(4) à (7)

(2) Les paragraphes 13(4) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au droit conféré par le paragraphe (1) à l'auteur, à l'artiste-interprète et au producteur admissibles.

Levy on Blank Audio Recording Media

Redevances

Liability to pay levy

82. (1) Every person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada or imports a blank audio recording medium into Canada

(*a*) is liable, subject to subsection (2) and section 86, to pay a levy to the collecting body on selling or otherwise disposing of those blank audio recording media in Canada; and

(*b*) shall, in accordance with subsection 83(8), keep statements of account of the activities referred to in paragraph (*a*), as well as of exports of those blank audio recording media, and shall furnish those statements to the collecting body.

Obligation

82. (1) Quiconque fabrique au Canada ou y importe des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu :

a) sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 86, de payer à l'organisme de perception une redevance sur la vente ou toute autre forme d'aliénation de ces supports au Canada;

b) d'établir, conformément au paragraphe 83(8), des états de compte relatifs aux activités visées à l'alinéa *a*) et aux activités d'exportation de ces supports, et de les communiquer à l'organisme de perception.

No levy for exports

(2) No levy is payable where it is a term of the sale or other disposition of the blank audio recording medium that the medium is to be exported from Canada, and it is exported from Canada.

Exportations

(2) Aucune redevance n'est toutefois payable sur les supports audio vierges lorsque leur exportation est une condition de vente ou autre forme d'aliénation et qu'ils sont effectivement exportés.

Filing of proposed tariffs

83. (1) Subject to subsection (14), each collective society may file with the Board a proposed tariff for the benefit of those eligible authors, eligible performers and eligible makers who, by assignment, grant of licence, appointment of the society as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, but no person other than a collective society may file any such tariff.

Dépôt d'un projet de tarif

83. (1) Sous réserve du paragraphe (14), seules les sociétés de gestion agissant au nom des auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui les ont habilitées à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement peuvent déposer auprès de la Commission un projet de tarif des redevances à percevoir.

Collecting body

(2) Without limiting the generality of what may be included in a proposed tariff, the tariff may include a suggestion as to whom the Board should designate under paragraph (8)(*d*) as the collecting body.

Organisme de perception

(2) Le projet de tarif peut notamment proposer un organisme de perception en vue de la désignation prévue à l'alinéa (8)*d*).

Times for filing

(3) Proposed tariffs must be in both official languages and must be filed on or before the March 31 immediately before the date when the approved tariffs cease to be effective.

Délai de dépôt

(3) Il est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

(5) A proposed tariff must provide that the levies are to be effective for periods of one or more calendar years.

(6) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish in the Canada Gazette and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any person may file written objections to the tariff with the Board.

(7) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (6) or raised by the Board, and

(a) send to the collecting society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply, and

(b) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

(8) On the conclusion of its consideration of the proposed tariff, the Board shall

(a) establish, in accordance with subsection (9),

(i) the manner of determining the levies, and

(ii) such terms and conditions related to those levies as the Board considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing, the form, content and frequency of the statements of account rendered in relation to those levies, the payment of royalties, the time at which the levies are payable,

(b) vary the tariff accordingly,

(c) certify the tariff as the approved tariff, whereupon that tariff becomes for the purposes of this Part the approved tariff, and

Where no previous tariff

(4) A collective society in respect of which no proposed tariff has been certified pursuant to paragraph (8)(*c*) shall file its proposed tariff on or before the March 31 immediately before its proposed effective date.

Société non régie par un tarif homologué

(4) Lorsqu'elle n'est pas régie par un tarif homologué au titre de l'alinéa (8)*c*), la société de gestion doit déposer son projet de tarif auprès de la Commission au plus tard le 31 mars précédant la date prévue pour sa prise d'effet.

Effective period of levies

(5) A proposed tariff must provide that the levies are to be effective for periods of one or more calendar years.

Durée de validité

(5) Le projet de tarif prévoit des périodes d'effet d'une ou de plusieurs années civiles.

Publication of proposed tariffs

(6) As soon as practicable after the receipt of a proposed tariff filed pursuant to subsection (1), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within sixty days after the publication of the tariff, any person may file written objections to the tariff with the Board.

Publication

(6) Dès que possible, la Commission le fait publier dans la *Gazette du Canada* et donne un avis indiquant que quiconque peut y faire opposition en déposant auprès d'elle une déclaration en ce sens dans les soixante jours suivant la publication.

Board to consider proposed tariffs and objections

(7) The Board shall, as soon as practicable, consider a proposed tariff and any objections thereto referred to in subsection (6) or raised by the Board, and

(*a*) send to the collective society concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

Examen du projet de tarif

(7) Elle procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et, le cas échéant, des oppositions; elle peut également faire opposition au projet. Elle communique à la société de gestion en cause copie des oppositions et aux opposants les réponses éventuelles de celle-ci.

Duties of Board

(8) On the conclusion of its consideration of the proposed tariff, the Board shall

(*a*) establish, in accordance with subsection (9),

(i) the manner of determining the levies, and

(ii) such terms and conditions related to those levies as the Board considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing, the form, content and frequency of the statements of account mentioned in subsection 82(1), measures for the protection of confidential information contained in those statements, and the times at which the levies are payable,

(*b*) vary the tariff accordingly,

(*c*) certify the tariff as the approved tariff, whereupon that tariff becomes for the purposes of this Part the approved tariff, and

Mesures à prendre

(8) Au terme de son examen, la Commission :

a) établit conformément au paragraphe (9) :

(i) la formule tarifaire qui permet de déterminer les redevances,

(ii) à son appréciation, les modalités afférentes à celles-ci, notamment en ce qui concerne leurs dates de versement, la forme, la teneur et la fréquence des états de compte visés au paragraphe 82(1) et les mesures de protection des renseignements confidentiels qui y figurent;

b) modifie le projet de tarif en conséquence;

c) le certifie, celui-ci devenant dès lors le tarif homologué pour la société de gestion en cause;

d) désigne, à titre d'organisme de perception, la société de gestion ou autre société, association ou personne morale la mieux en mesure, à son avis, de s'acquitter des responsabilités ou fonctions découlant des articles 82, 84 et 86.

(*d*) designate as the collecting body the collective society or other society, association or corporation that, in the Board's opinion, will best fulfil the objects of sections 82, 84 and 86,

but the Board is not obligated to exercise its power under paragraph (*d*) if it has previously done so, and a designation under that paragraph remains in effect until the Board makes another designation, which it may do at any time whatsoever, on application.

La Commission n'est pas tenue de faire une désignation en vertu de l'alinéa *d*) si une telle désignation a déjà été faite. Celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce que la Commission procède à une nouvelle désignation, ce qu'elle peut faire sur demande en tout temps.

Factors Board to consider

(9) In exercising its power under paragraph (8)(*a*), the Board shall satisfy itself that the levies are fair and equitable, having regard to any prescribed criteria.

Critères particuliers

(9) Pour l'exercice de l'attribution prévue à l'alinéa (8)*a*), la Commission doit s'assurer que les redevances sont justes et équitables compte tenu, le cas échéant, des critères réglementaires.

Publication of approved tariffs

(10) The Board shall publish the approved tariffs in the *Canada Gazette* as soon as practicable and shall send a copy of each approved tariff, together with the reasons for the Board's decision, to the collecting body, to each collective society that filed a proposed tariff, and to any person who filed an objection.

Publication

(10) Elle publie dès que possible dans la *Gazette du Canada* les tarifs homologués; elle en envoie copie, accompagnée des motifs de sa décision, à l'organisme de perception, à chaque société de gestion ayant déposé un projet de tarif et à toutes les personnes ayant déposé une opposition.

Authors, etc., not represented by collective society

(11) An eligible author, eligible performer or eligible maker who does not authorize a collective society to file a proposed tariff under subsection (1) is entitled, in relation to

(*a*) a musical work,

(*b*) a performer's performance of a musical work, or

(*c*) a sound recording in which a musical work, or a performer's performance of a musical work, is embodied,

as the case may be, to be paid by the collective society that is designated by the Board, of the Board's own motion or on application, the remuneration referred to in section 81 if such remuneration is payable during a period when an approved tariff that is applicable to that kind of work, performer's performance or sound recording is effective, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collective society is subject.

Auteurs, artistes-interprètes non représentés

(11) Les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles qui ne sont pas représentés par une société de gestion peuvent, aux mêmes conditions que ceux qui le sont, réclamer la rémunération visée à l'article 81 auprès de la société de gestion désignée par la Commission, d'office ou sur demande, si pendant la période où une telle rémunération est payable, un tarif homologué s'applique à leur type d'oeuvre musicale, de prestation d'une oeuvre musicale ou d'enregistrement sonore constitué d'une oeuvre musicale ou d'une prestation d'une oeuvre musicale, selon le cas.

(13) The entitlement referred to in subsection (11) is the only remedy of the eligible author, eligible performer or eligible maker referred to in that subsection in respect of the reproducing of sound recordings for private use.

Powers of Board

(13) The Board may, for the purposes of subsections (11) and (12),

(a) require a collective society to file with the Board information relating to payments of moneys received by the society pursuant to section 84 to the persons who have authorized it to file a tariff under subsection (11); and

(b) by regulation, establish the periods within which not be less than twelve months, beginning when the applicable approved tariff ceases to be effective, within which the entitlement referred to in subsection (11) must be exercised.

Notice of proposed tariff

(14) Where all the collective societies that intend to file a proposed tariff authorize a particular person or body to file a single proposed tariff on their behalf, that person or body may do so, and in that case this section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of that proposed tariff.

Distribution of Levies Paid

84. As soon as practicable after receiving the levies paid to it, the collecting body shall distribute the levies to the collective societies representing eligible authors, eligible performers and eligible makers, in the proportions fixed by the Board.

Payments

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada while the recording of the performance or of a copyrighted work, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, broadly substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the Canada Gazette,

(13) Pour l'application du paragraphe (11) et du présent paragraphe, la Commission peut

a) exiger des sociétés de gestion la dépôt de tout renseignement relatif au versement des redevances qu'elles reçoivent en vertu de l'article 84 aux personnes visées au paragraphe (11);

b) fixer par règlement des périodes d'au moins douze mois, commençant à la date de cessation d'effet du tarif homologué, pendant lesquelles la rémunération visée au paragraphe (11) peut être réclamée.

Avis de tarif proposé

(14) Dans le cas où toutes les sociétés de gestion visées au présent paragraphe autorisent une personne ou un organisme pour déposer un projet de tarif uniforme, cette personne ou cet organisme peut le faire et la présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ce projet de tarif.

Répartition des redevances

84. Le plus tôt possible après avoir reçu les redevances, l'organisme de perception les répartit entre les sociétés de gestion représentant les auteurs admissibles, les artistes-interprètes admissibles et les producteurs admissibles selon la proportion fixée par la Commission.

Paiements

85. (1) Lorsque il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder par traité, convention, entente ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada ou dont le fief social ou l'établissement principal est situé au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la Gazette du Canada, à la fois :

Exclusion of other remedies

(12) The entitlement referred to in subsection (11) is the only remedy of the eligible author, eligible performer or eligible maker referred to in that subsection in respect of the reproducing of sound recordings for private use.

(12) Le recours visé au paragraphe (11) est le seul dont disposent les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles en question en ce qui concerne la reproduction d'enregistrements sonores pour usage privé.

Exclusion d'autres recours

Powers of Board

(13) The Board may, for the purposes of subsections (11) and (12),

(*a*) require a collective society to file with the Board information relating to payments of moneys received by the society pursuant to section 84 to the persons who have authorized it to file a tariff under subsection (1); and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning when the applicable approved tariff ceases to be effective, within which the entitlement referred to in subsection (11) must be exercised.

(13) Pour l'application des paragraphes (11) et (12), la Commission peut :

a) exiger des sociétés de gestion le dépôt de tout renseignement relatif au versement des redevances qu'elles reçoivent en vertu de l'article 84 aux personnes visées au paragraphe (1);

b) fixer par règlement des périodes d'au moins douze mois, commençant à la date de cessation d'effet du tarif homologué, pendant lesquelles la rémunération visée au paragraphe (11) peut être réclamée.

Mesures d'application

Single proposed tariff

(14) Where all the collective societies that intend to file a proposed tariff authorize a particular person or body to file a single proposed tariff on their behalf, that person or body may do so, and in that case this section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of that proposed tariff.

(14) Une personne ou un organisme peut, lorsque toutes les sociétés de gestion voulant déposer un projet de tarif l'y autorisent, déposer le projet pour le compte de celles-ci; les dispositions du présent article s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires, à ce projet de tarif.

Représentant

Distribution of Levies Paid

Répartition des redevances

Distribution by collecting body

84. As soon as practicable after receiving the levies paid to it, the collecting body shall distribute the levies to the collective societies representing eligible authors, eligible performers and eligible makers, in the proportions fixed by the Board.

84. Le plus tôt possible après avoir reçu les redevances, l'organisme de perception les répartit entre les sociétés de gestion représentant les auteurs admissibles, les artistes-interprètes admissibles et les producteurs admissibles selon la proportion fixée par la Commission.

Organisme de perception

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of, or, if corporations, have their headquarters in that country; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes et producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

(*b*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

b) énoncer que ce pays est traité, à l'égard de ces avantages, comme s'il était un pays visé par l'application de la présente partie.

Application of Act

(3) Any provision of this Act that the Minister specifies in a statement referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) applies in respect of performers or makers of sound recordings covered by that statement, as if they were citizens of or, if corporations, had their headquarters in Canada; and

(*b*) applies in respect of a country covered by that statement, as if that country were Canada.

Application

(3) Les dispositions de la présente loi que le ministre précise dans la déclaration s'appliquent :

a) aux artistes-interprètes ou producteurs d'enregistrements sonores visés par cette déclaration comme s'ils étaient citoyens du Canada ou, s'il s'agit de personnes morales, avaient leur siège social au Canada;

b) au pays visé par la déclaration, comme s'il s'agissait du Canada.

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Exemption from Levy

86. (1) No levy is payable under this Part where the manufacturer or importer of a blank audio recording medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

(2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1),

(a) purchases a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and

(b) provides the collecting body with proof of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an amount equal to the amount of the levy paid in respect of the blank audio recording medium purchased.

Regulations

(3) It regulations made under paragraph 87(a) provide for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability, subsections (1) and (2) shall be read as referring to societies, associations or corporations that are so registered.

Regulations

87. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the exemptions and refunds provided for in section 86, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) regulations respecting procedures governing those exemptions and refunds,

(ii) regulations respecting applications for those exemptions and refunds, and

(4) Sous réserve de toute autre déclaration du ministre prévue au paragraphe (1) ou (2), les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3).

Exemption

86. (1) La vente ou toute autre forme d'aliénation d'un support audio vierge au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle ne donne pas lieu à redevance.

(2) Toute société, association ou personne morale visée au paragraphe (1) qui achète au Canada un support audio vierge à une personne autre que le fabricant ou l'importateur a droit, sur présentation d'une preuve d'achat produite au plus tard le 30 juin de l'année civile qui suit celle de l'achat, au remboursement sans délai par l'organisme de perception d'une somme égale au montant de la redevance payée.

Règlements

(3) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa 87(a) prévoient l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent des personnes ayant une déficience perceptuelle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux sociétés, associations ou personnes morales ainsi inscrites.

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les exemptions et les remboursements prévus à l'article 86, notamment en ce qui concerne :

(i) la procédure relative à ces exemptions ou remboursements,

(ii) les demandes d'exemption ou de remboursement,

Application of Act

(4) Subject to any exceptions that the Minister may specify in a statement referred to in subsection (1) or (2), the other provisions of this Act also apply in the way described in subsection (3).

Exemption from Levy

Where no levy payable

86. (1) No levy is payable under this Part where the manufacturer or importer of a blank audio recording medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Refunds

(2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1)

(*a*) purchases a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and

(*b*) provides the collecting body with proof of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an amount equal to the amount of the levy paid in respect of the blank audio recording medium purchased.

If registration system exists

(3) If regulations made under paragraph 87(*a*) provide for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability, subsections (1) and (2) shall be read as referring to societies, associations or corporations that are so registered.

Regulations

Regulations

87. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the exemptions and refunds provided for in section 86, including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) regulations respecting procedures governing those exemptions and refunds,

(ii) regulations respecting applications for those exemptions and refunds, and

(4) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent de la manière prévue au paragraphe (3), sous réserve des exceptions que le ministre peut prévoir dans la déclaration.

Autres dispositions

Exemption

Aucune redevance payable

86. (1) La vente ou toute autre forme d'aliénation d'un support audio vierge au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle ne donne pas lieu à redevance.

Remboursement

(2) Toute société, association ou personne morale visée au paragraphe (1) qui achète au Canada un support audio vierge à une personne autre que le fabricant ou l'importateur a droit, sur preuve d'achat produite au plus tard le 30 juin de l'année civile qui suit celle de l'achat, au remboursement sans délai par l'organisme de perception d'une somme égale au montant de la redevance payée.

Inscriptions

(3) Si les règlements pris en vertu de l'alinéa 87*a*) prévoient l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représentent des personnes ayant une déficience perceptuelle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux sociétés, associations ou personnes morales inscrites conformément à ces règlements.

Règlements

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les exemptions et les remboursements prévus à l'article 86, notamment en ce qui concerne :

(i) la procédure relative à ces exemptions ou remboursements,

(ii) les demandes d'exemption ou de remboursement,

(iii) l'inscription des sociétés, associations ou personnes morales qui représen-

PART IX

GENERAL PROVISIONS

89. No person is entitled to copyright otherwise than under and in accordance with this Act or any other Act of Parliament, but nothing in this section shall be construed as derogating any right or jurisdiction to restrain a breach of trust or confidence.

(iii) regulations for the registration of societies, associations or corporations that represent persons with a perceptual disability;

(*b*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

tent les personnes ayant une déficience perceptuelle;

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Civil Remedies

Recours civils

Right of recovery

88. (1) Without prejudice to any other remedies available to it, the collecting body may, for the period specified in an approved tariff, collect the levies due to it under the tariff and, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Droit de recouvrement

88. (1) L'organisme de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les redevances qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, le cas échéant, en poursuivre le recouvrement en justice.

Failure to pay royalties

(2) The court may order a person who fails to pay any levy due under this Part to pay an amount not exceeding five times the amount of the levy to the collecting body. The collecting body must distribute the payment in the manner set out in section 84.

Défaut de payer les redevances

(2) En cas de non-paiement des redevances prévues par la présente partie, le tribunal compétent peut condamner le défaillant à payer à l'organisme de perception jusqu'au quintuple du montant de ces redevances et ce dernier les répartit conformément à l'article 84.

Order directing compliance

(3) Where any obligation imposed by this Part is not complied with, the collecting body may, in addition to any other remedy available, apply to a court of competent jurisdiction for an order directing compliance with that obligation.

Ordonnance

(3) L'organisme de perception peut, en sus de tout autre recours possible, demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance obligeant une personne à se conformer aux exigences de la présente partie.

Factors to consider

(4) Before making an order under subsection (2), the court must take into account

(*a*) whether the person who failed to pay the levy acted in good faith or bad faith;

(*b*) the conduct of the parties before and during the proceedings; and

(*c*) the need to deter persons from failing to pay levies.

Facteurs

(4) Lorsqu'il rend une décision relativement au paragraphe (2), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défaillant;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

c) la nécessité de créer un effet dissuasif en ce qui touche le non-paiement des redevances.

PART IX

GENERAL PROVISIONS

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

No copyright, etc., except by statute

89. No person is entitled to copyright otherwise than under and in accordance with this Act or any other Act of Parliament, but nothing in this section shall be construed as abrogating any right or jurisdiction in respect of a breach of trust or confidence.

Revendication d'un droit d'auteur

89. Nul ne peut revendiquer un droit d'auteur autrement qu'en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; le présent article n'a toutefois pas pour effet d'empêcher, en cas d'abus de confiance, un individu de faire valoir son droit ou un tribunal de réprimer l'abus.

90. The provision of this Act relating to

(a) copyright in performer's performances, sound recordings or communication signals, or

(b) the right of performers or makers to remuneration

shall be construed as prejudicing any rights conferred by Part I or, in and of itself, as precluding the amount or royalties that the Board may fix in respect of those rights.

91. The Governor in Council shall take such measures as are necessary to secure the adherence of Canada to

(a) the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, as revised by the Paris Act of 1971, and

(b) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, done at Rome on October 26, 1961.

92. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

(2) The report shall be referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(a) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(b) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

93. Schedule III to the Act is repealed.

90. Les dispositions de la présente loi relatives au droit d'auteur sur les prestations, les enregistrements sonores ou les signaux de communication, au droit à rémunération des artistes-interprètes, et producteurs n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits conférés par la partie I et n'ont, par elles-mêmes, aucun effet négatif sur la fixation par la Commission des redevances afférentes.

91. Le gouverneur en conseil prend les mesures nécessaires à l'adhésion du Canada :

a) à la Convention pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, dans sa version revisée par l'Acte de Paris de 1971;

b) à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

92. (1) Dans les cinq ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dès lors-les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

93. L'annexe III de la même loi est abrogée.

Interpretation

90. No provision of this Act relating to

(*a*) copyright in performer's performances, sound recordings or communication signals, or

(*b*) the right of performers or makers to remuneration

shall be construed as prejudicing any rights conferred by Part I or, in and of itself, as prejudicing the amount of royalties that the Board may fix in respect of those rights.

Règle d'interprétation

90. Les dispositions de la présente loi relatives au droit d'auteur sur les prestations, les enregistrements sonores ou les signaux de communication et au droit à rémunération des artistes-interprètes et producteurs n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits conférés par la partie I et n'ont, par elles-mêmes, aucun effet négatif sur la fixation par la Commission des redevances afférentes.

Adherence to Berne and Rome Conventions

91. The Governor in Council shall take such measures as are necessary to secure the adherence of Canada to

(*a*) the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works concluded at Berne on September 9, 1886, as revised by the Paris Act of 1971; and

(*b*) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, done at Rome on October 26, 1961.

Conventions de Berne et de Rome

91. Le gouverneur en conseil prend les mesures nécessaires à l'adhésion du Canada :

a) à la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Berne le 9 septembre 1886, dans sa version révisée par l'Acte de Paris de 1971;

b) à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, conclue à Rome le 26 octobre 1961.

Review of Act

92. (1) Within five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to this Act.

Examen

92. (1) Dans les cinq ans suivant la date de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur la présente loi et les conséquences de son application, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(*a*) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(*b*) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

Renvoi en comité

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

51. Schedule III to the Act is repealed.

51. L'annexe III de la même loi est abrogée.

52. (1) The French version of the Act is amended by replacing the word "droits" with the word "redevances", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 28.01(2) (renumbered as subsection 31(2)); and

(*b*) paragraph 60(2)(*b*).

(2) Subsection 69(2) of the French version of the Act is amended by replacing the reference to "aucun droit" with a reference to "aucun redevance".

52. (1) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « droits » est remplacé par « redevances », avec les adaptations nécessaires :

***a*) le paragraphe 28.01(2) — devenu le paragraphe 31(2);**

***b*) l'alinéa 60(2)*b*).**

(2) Au paragraphe 69(2) de la version française de la même loi, « aucun droit » est remplacé par « aucune redevance ».

GENERAL

53. The levies in the first tariffs certified under paragraph 83(8)(*c*) of the *Copyright Act*, as enacted by section 50 of this Act, become effective at the beginning of the first calendar year following the coming into force of that paragraph, regardless of when the tariffs are so certified, and are effective for a period of two calendar years.

53.1 Notwithstanding subsection 67.1(2) and section 70.13 of the *Copyright Act*, as enacted by sections 45 and 46 of this Act, the date for the filing of the first proposed tariffs under those sections shall be on or before the September 1 of the year of the coming into force of this section.

54. For greater certainty, all notices published under subsection 5(2) of the *Copyright Act* before the coming into force of this section are deemed to have been validly made and to have had force and effect in accordance with their terms.

54.1 Section 6 of the *Copyright Act* applies to a photograph in which copyright subsists on the date of the coming into force of this section, if the author is

(*a*) a natural person who is the author of the photograph referred to in subsection 10(2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 7 of this Act; or

(*b*) the natural person referred to in subsection 10(1.1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 7 of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

53. Peu importe la date à laquelle un tarif est certifié pour la première fois au titre de l'alinéa 83(8)*c*) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 50 de la présente loi, sa prise d'effet a lieu le 1er janvier de la première année civile suivant l'entrée en vigueur de cet alinéa et sa période d'effet est de deux années civiles.

53.1 Par dérogation au paragraphe 67.1(2) et à l'article 70.13 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par les articles 45 et 46 de cette loi, la date fixée pour le dépôt du premier projet de tarif aux termes de ces articles est au plus tard le 1er septembre de l'année d'entrée en vigueur du présent article.

54. Il est entendu que les avis publiés en application du paragraphe 5(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été valides et avoir produit leur effet conformément à leur teneur.

54.1 L'article 6 de la *Loi sur le droit d'auteur* s'applique aux photographies protégées par le droit d'auteur à l'entrée en vigueur du présent article si l'auteur était, selon le cas :

***a*) une personne physique auteur de la photographie au sens du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 7 de la présente loi;**

***b*) une personne physique visée au paragraphe 10(1.1) de la *Loi sur le droit d'auteur* édicté par l'article 7 de la présente loi.**

55. (1) Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall be construed as a replacement for subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

(2) The rights conferred by Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, shall not be construed as diminishing the rights conferred by subsections 5(3) to (6) and section 11 of the *Copyright Act* as those provisions read immediately before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act, in relation to records, perforated rolls and other contrivances by means of which sounds may be mechanically reproduced that were made before the coming into force of subsection 5(3) and section 8, respectively, of this Act.

(3) Where an assignment of copyright or a grant of any interest therein

(*a*) was made before the coming into force of Part II of the *Copyright Act*, as enacted by section 14 of this Act, and

(*b*) was made by the maker of a sound recording who was a natural person,

subsections 14(1) and (2) of the *Copyright Act* continue to apply in respect of that assignment or grant, with such modifications as the circumstances require, as if the sound recording was the work referred to in those subsections and the maker of the sound recording was its author.

56. Nothing in this Act shall be construed as diminishing the right conferred by section 14.01 of the *Copyright Act* as that section read immediately before the coming into force of section 12 of this Act.

57. For greater certainty, the amendments to the *Copyright Act* that eliminate references to "British subject" and "Her Majesty's Realms and Territories" do not affect any copyright or moral rights that subsisted in Canada immediately before the coming into force of those amendments.

55. (1) La partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, a pour effet de remplacer les paragraphes 5(3) à (6) et l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

(2) Les droits conférés par la partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, n'ont pas pour effet de restreindre les droits conférés, en vertu des paragraphes 5(3) à (6) et de l'article 11 de cette loi dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi, relativement aux empreintes, rouleaux perforés et autres organes au moyen desquels des sons peuvent être reproduits mécaniquement et qui ont été confectionnés avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) et de l'article 8, respectivement, de la présente loi.

(3) Les paragraphes 14(1) et (2) de la *Loi sur le droit d'auteur* continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à la cession du droit d'auteur ou à la concession d'un intérêt dans ce droit effectuées, avant l'entrée en vigueur de la partie II de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 14 de la présente loi, par le producteur d'un enregistrement sonore qui est une personne physique comme si l'enregistrement sonore était l'oeuvre et le producteur, l'auteur de celle-ci.

56. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit conféré en vertu de l'article 14.01 de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi.

57. Il est entendu que l'abrogation dans la *Loi sur le droit d'auteur* des mentions « sujet britannique » et « royaumes et territoires de Sa Majesté » ne porte pas atteinte au droit d'auteur ou aux droits moraux qui existaient au Canada avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

58. Nothing in this Act shall be construed as reviving a copyright that expired before the coming into force of this section.

58.1 No agreement concluded before April 25, 1996 that assigns a right or grants an interest by licence in a right that would be a copyright or a right to remuneration under this Act, shall be construed as assigning or granting any rights conferred for the first time by this Act, unless the agreement specifically provides for the assignment or grant.

58. La présente loi n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur éteint avant l'entrée en vigueur du présent article.

58.1 Les ententes en matière de cession d'un droit qui, en vertu de la présente loi, constitue un droit d'auteur ou à rémunération, ou en matière de licence concédant un intérêt dans un tel droit, conclues avant le 25 avril 1996 ne valent pas cession ou concession d'un droit conféré à l'origine par la présente loi, sauf mention expresse du droit à cet effet.

REPEALS

59. Subsection 42(3) of the *Copyright Act*, chapter C-30 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

60. Section 51 of the *Copyright Act*, chapter 55 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

ABROGATIONS

59. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre C-30 des Statuts revisés du Canada de 1970, est abrogé.

60. L'article 51 de la *Loi sur le droit d'auteur*, chapitre 55 des Statuts revisés du Canada de 1952, est abrogé.

COMING INTO FORCE

Coming into force

61. Except as provided by section 62, this Act or any provision of this Act, or any provision of the *Copyright Act* as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

62. (1) The following provisions come into force or are deemed to have come into force on June 30, 1996:

(*a*) the definitions "exclusive distributor", "educational institution" and "library, archive or museum" in section 2 of the *Copyright Act*, as enacted by subsection 1(5) of this Act;

(*b*) section 2.6 of the *Copyright Act*, as enacted by section 2 of this Act;

(*c*) section 27.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 15 of this Act; and

(*d*) section 45 of the *Copyright Act*, as enacted by section 28 of this Act.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

61. Sous réserve de l'article 62, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur* édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

62. (1) Les dispositions suivantes entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur le 30 juin 1996 :

***a*) les définitions de « bibliothèque », « musée ou service d'archives », « distributeur exclusif » et « établissement d'enseignement », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictées par le paragraphe 1(5) de la présente loi;**

***b*) l'article 2.6 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 2 de la présente loi;**

***c*) l'article 27.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 15 de la présente loi;**

***d*) l'article 45 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 28 de la présente loi.**

(2) Notwithstanding subsection (1), the definition "exclusive distributor" referred to in paragraph (1)(*a*) shall be read as follows during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day that is sixty days after the day on which this Act is assented to:

"exclusive distributor" « *distributeur exclusif* »

"exclusive distributor" means, in relation to a book, a person who has, before or after the coming into force of this definition, been appointed in writing, by the owner or exclusive licensee of the copyright in the book in Canada, as

(*a*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada, or

(*b*) the only distributor of the book in Canada or any part of Canada in respect of a particular sector of the market.

(2) Toutefois, la définition de « distributeur exclusif » visée à l'alinéa (1)*a*) est réputée rédigée comme suit pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine soixante jours après la date de sanction de la présente loi :

« distributeur exclusif » *"exclusive distributor"*

« distributeur exclusif » S'entend, en ce qui concerne un livre, de toute personne à qui le titulaire du droit d'auteur sur le livre au Canada ou le titulaire d'une licence exclusive au Canada s'y rapportant a accordé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, par écrit, la qualité d'unique distributeur pour tout ou partie du Canada ou d'unique distributeur pour un secteur du marché pour tout ou partie du Canada;

63. (1) No exclusive distributor, within the meaning assigned to that expression by subsection 62(2) of this Act, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in the *Copyright Act* in relation to an infringement referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, during the period beginning on June 30, 1996 and ending on the day on which this Act is assented to, unless

(*a*) before the infringement occurred, notice in writing has been given to the person referred to in subsection 27.1(1) or (2) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, as the case may be, that

(i) there is an exclusive distributor of the book in Canada, and

(ii) section 27.1 of that Act came into force or was deemed to have come into force on June 30, 1996; and

(*b*) in the case of an infringement referred to in section 27.1 of that Act, as enacted by section 15 of this Act, the remedy is only in relation to a book that was imported during that period and forms part of the inventory of the person referred to in section 27.1 of that Act on the day on which this Act is assented to.

63. (1) Pour la période qui commence le 30 juin 1996 et se termine à la date de sanction de la présente loi, les règles ci-après s'appliquent à l'exercice par un distributeur exclusif, au sens du paragraphe 62(2), d'un livre, ou par le titulaire du droit d'auteur sur le livre ou le titulaire d'une licence exclusive s'y rapportant, des recours mentionnés dans la *Loi sur le droit d'auteur* contre un importateur visé au paragraphe 27.1(1), édicté par l'article 15 de la présente loi, ou une personne qui fait l'un ou l'autre des actes visés au paragraphe 27.1(2), édicté par cet article :

(*a*) avant les faits qui donnent lieu au litige, l'importateur ou cette personne, selon le cas, ont été avisés du fait qu'il y a un distributeur exclusif du livre et que l'article 27.1 est entré ou réputé entré en vigueur le 30 juin 1996;

(*b*) les recours relatifs à une violation du droit d'auteur prévue à l'article 27.1 ne peuvent s'exercer que pour les exemplaires du livre importés pendant cette période et qui sont encore en stock à la date de sanction de la présente loi.

(2) No exclusive distributor, copyright owner or exclusive licensee is entitled to a remedy referred to in subsection (1) against an educational institution, library, archive or museum.

(3) For greater certainty, the expiration of the period referred to in subsection 62(2) of this Act does not affect the right of an exclusive distributor to continue, after the expiration of that period, legal proceedings validly commenced during that period.

(2) Les recours visés au paragraphe (1) ne peuvent, pendant la période mentionnée à ce paragraphe, être exercés contre un établissement d'enseignement, une bibliothèque, un musée ou un service d'archives.

(3) Il est entendu que l'expiration de la période visée au paragraphe 62(2) de la présente loi ne porte pas atteinte au droit du distributeur exclusif de continuer, après cette expiration, les procédures validement intentées avant cette expiration.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-33

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

First reading, April 29, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-33

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

Première lecture le 29 avril 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

17981

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Preamble

WHEREAS the Government of Canada affirms the dignity and worth of all individuals and recognizes that they have the right to be free from discrimination in employment and the provision of goods and services, and that that right is based on respect for the rule of law and lawful conduct by all;

AND WHEREAS the Government recognizes and affirms the importance of family as the foundation of Canadian society and that nothing in this Act alters its fundamental role in society;

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an equal opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada proclame la dignité et la valeur de tous les individus, et reconnaît le droit de chacun d'être à l'abri de toute discrimination en matière d'emploi et de fourniture de biens et de services, et que ce droit s'inspire du respect par tous de la suprématie du droit et de la légalité;

que le gouvernement du Canada reconnaît et proclame l'importance de la famille comme fondement de la société canadienne et que la présente loi ne porte pas atteinte à son rôle fondamental dans la société,

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Summary

These amendments add sexual orientation as a prohibited ground of discrimination under the *Canadian Human Rights Act*.

Sommaire

La modification ajoute l'orientation sexuelle aux motifs de distinction illicite prévus à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Explanatory Notes

Clause 1: Section 2 reads as follows:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Notes explicatives

Article 1. — Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs de distinction illicite

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

Article 2. — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

REPRINT

C-34

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 3, 1996

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

RÉIMPRESSION

C-34

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 3 mai 1996

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

17941

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Marketing Programs Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"administrator" « *agent d'exécution* »

"administrator" means the Board or any of the following organizations that has the power to sue and be sued in its own name:

(*a*) an organization of producers that is involved in marketing a crop; or

(*b*) any other organization that the Minister considers is supported by producers and designates as an administrator.

"advance" « *avance* »

"advance" means an advance payment to an eligible producer for a crop.

"advance guarantee agreement" « *accord de garantie d'avance* »

"advance guarantee agreement" means an agreement under section 5.

"agricultural product" « *produit agricole* »

"agricultural product" means

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de garantie d'avance » "advance guarantee agreement"

« accord de garantie d'avance » Accord conclu en vertu de l'article 5.

« accord de garantie des prix » "price guarantee agreement"

« accord de garantie des prix » Accord conclu en vertu de l'article 28.

« accord de remboursement » "repayment agreement"

« accord de remboursement » Accord conclu en vertu du paragraphe 10(2).

« agence de commercialisation » "marketing agency"

« agence de commercialisation » Selon le cas :

a) association de producteurs ayant pour mission la commercialisation, en appli-

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence ».

Summary

This enactment combines four Acts into a single Act that provides support for the marketing of agricultural products. This support involves

- guarantees of the repayment of advance payments for crops and the payment of interest on a portion of the advance payments;
- price guarantees for agricultural products marketed cooperatively; and
- government purchases, sales and importation of agricultural products.

The enactment also provides for the recovery of administration costs, creates offences, requires reports to Parliament, abolishes the Agricultural Products Board and makes consequential amendments to other Acts.

Sommaire

Le texte résulte de la fusion de quatre lois existantes et vise à faciliter la commercialisation de produits agricoles. Il régit la garantie de remboursement d'avances pour les récoltes et le paiement d'intérêts sur une partie des avances octroyées, les garanties des prix des produits agricoles dont la commercialisation est faite en application d'un plan coopératif, ainsi que l'achat, la vente et l'importation de produits agricoles par le gouvernement.

Il prévoit en outre le recouvrement de frais administratifs, la création d'infractions, le dépôt de rapports au Parlement, la liquidation de l'Office des produits agricoles et des modifications corrélatives.

(*a*) an animal, a plant or an animal or plant product; or

(*b*) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

"Board" « *Commission* »

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3 of the *Canadian Wheat Board Act*.

"crop" « *récolte* »

"crop" means

(*a*) one or more field crops, or a portion of one or more field crops, grown in Canada, either cultivated or uncultivated, and stored in a non-processed form;

(*b*) maple syrup or honey produced in Canada; or

(*c*) any other agricultural product designated by the Governor in Council under subsection (2).

"crop unit" « *unité de récolte* »

"crop unit" means a unit of a crop, as defined in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"crop year" « *campagne agricole* »

"crop year" means a period of 12 months or less specified for a crop in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"lender" « *prêteur* »

"lender" means a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or any other legal entity that the Minister of Finance may designate for the purposes of this Act on the application of that entity.

"marketing agency" « *agence de commercialisation* »

"marketing agency" means

(*a*) an association of producers whose object is the marketing, under a cooperative plan, of agricultural products produced by the producers;

(*b*) a person engaged in the processing of agricultural products for marketing under a cooperative plan;

cation d'un plan coopératif, des produits agricoles produits par eux;

b) personne qui s'occupe de la transformation de produits agricoles en vue de leur commercialisation en application d'un plan coopératif;

c) personne autorisée, par une ou plusieurs associations ou personnes visées aux alinéas *a*) et *b*), à commercialiser des produits agricoles en application d'un même plan coopératif;

d) la Commission.

« agent d'exécution » « agent d'exécution » "*administrator*"

« agent d'exécution » La Commission ou, s'ils ont la capacité d'ester en justice, toute association de producteurs qui participe à la commercialisation de récoltes ou tout organisme que le ministre estime approuvé par les producteurs et qu'il désigne.

« avance » « avance » "*advance*"

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour sa récolte.

« campagne agricole » « campagne agricole » "*crop year*"

« campagne agricole » En ce qui concerne une récolte donnée, toute période d'au plus douze mois prévue par l'accord de garantie d'avance.

« carnet de livraison » « carnet de livraison » "*permit book*"

« carnet de livraison » Carnet de livraison au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« Commission » « Commission » "*Board*"

« Commission » La Commission canadienne du blé, constituée en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« ministre » « ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« prêteur » « prêteur » "*lender*"

« prêteur » Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou toute autre entité juridique ayant été, à sa demande, agréée par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi.

« producteur » « producteur » "*producer*"

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

a) citoyen canadien ou résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

(*c*) a person authorized by one or more associations or persons mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*) to market agricultural products under a single cooperative plan; or

(*d*) the Board.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"permit book" « *carnet de livraison* »

"permit book" means a permit book, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act*.

"price guarantee agreement" « *accord de garantie des prix* »

"price guarantee agreement" means an agreement under section 28.

"producer" « *producteur* »

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"repayment agreement" « *accord de remboursement* »

"repayment agreement" means an agreement under subsection 10(2).

c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, y sont assimilées toutes autres personnes ou entités mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) qui ont droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie de la récolte produite.

« produit agricole » "*agricultural product*"

« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie.

« récolte » "*crop*"

« récolte » Selon le cas :

a) tout ou partie d'une ou de plusieurs productions végétales, issues de cultures ou naturelles, d'origine canadienne, non transformées et entreposées;

b) le sirop d'érable ou le miel d'origine canadienne;

c) tout autre produit agricole désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« unité de récolte » "*crop unit*"

« unité de récolte » En ce qui concerne une récolte donnée, l'unité de récolte au sens de l'accord de garantie d'avance.

Designation of crops by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate as a crop for the purposes of this Act any agricultural product grown or produced in Canada.

Related producers

3. (1) Producers are related for the purposes of this Act if they do not deal with each other at arm's length.

Presumption

(2) In the absence of proof to the contrary, producers are presumed not to deal with each other at arm's length if they are related as follows:

(*a*) individuals who are cohabiting or are connected by

(i) blood relationship, in the sense that one is the child or other descendant of the other or one is the brother or sister of the other,

(ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood relationship, or

(iii) adoption, in the sense that one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected with the other by blood relationship, otherwise than as a brother or sister;

(*b*) a corporation and a person who

(i) holds shares in the corporation,

(ii) is a member of a group of persons that holds shares in the corporation, or

(iii) is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the corporation or to the member of the group;

(*c*) any two corporations if

(i) one person or group of persons holds shares in both corporations,

(ii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the other corporation,

(iii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de la présente loi, désigner comme récolte tout produit agricole d'origine canadienne.

Désignation de récoltes par le gouverneur en conseil

Producteurs liés

3. (1) Pour l'application de la présente loi, des producteurs sont liés s'ils ont un lien de dépendance.

Lien de dépendance

(2) Sont, sauf preuve contraire, réputés avoir un lien de dépendance les producteurs se trouvant dans les situations suivantes :

a) s'agissant de deux particuliers, selon le cas :

(i) ils sont unis par les liens du sang, c'est-à-dire que l'un est l'enfant ou un autre descendant de l'autre ou l'un est le frère ou la soeur de l'autre,

(ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang,

(iii) ils cohabitent,

(iv) ils sont unis par les liens de l'adoption, c'est-à-dire que l'un a été adopté, en droit ou de fait, comme enfant de l'autre ou comme enfant d'une personne unie à l'autre par les liens du sang autrement qu'en qualité de frère ou de soeur;

b) s'agissant d'une personne morale et d'une autre personne, cette dernière, selon le cas :

(i) détient des actions de la personne morale,

(ii) est membre d'un groupe qui détient des actions de la personne morale,

(iii) est liée, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, au particulier qui détient des actions de la personne morale ou qui est membre d'un groupe qui détient de telles actions;

c) s'agissant de deux personnes morales :

(i) le même particulier ou le même groupe détient des actions des deux personnes morales,

(ii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une

elsewhere in this subsection, to a member of a group of persons that holds shares in the other corporation, or

(iv) they are both related, as described in paragraph (*b*) or subparagraph (i), (ii) or (iii), to a third corporation;

(*d*) members of the same group of persons; or

(*e*) persons related, as described in paragraphs (*a*) to (*c*), to members of the same group of persons.

des autres dispositions du présent article, à un particulier qui détient des actions dans l'autre,

(iii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, à un des membres d'un groupe qui détient des actions de l'autre,

(iv) elles sont liées, aux termes des sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou de l'alinéa *b*), à une troisième personne morale;

d) ils font partie d'un même groupe de personnes;

e) ils sont des particuliers liés, aux termes des alinéas *a*) à *c*), à des membres du même groupe de personnes.

Groups of persons

(3) For the purposes of subsection (2), "group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

Groupe

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « groupe » s'entend du producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant pas la personnalité morale ou une autre association de personnes.

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

Purpose

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for crops of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving cash-flow at or after harvest.

Objet

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des récoltes des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités au moment de la récolte ou par la suite.

Agreements to guarantee repayment of advances

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator for the purpose of guaranteeing the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances.

Accord de garantie d'avance

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution en vue de garantir le remboursement des avances que celui-ci consent à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents.

Administrator qualifications

(2) The administrator must demonstrate to the Minister that

(*a*) it represents eligible producers in an area who produce in that area a significant portion of the crop for which the advances will be made; and

Agent d'exécution

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il représente, dans une région, des producteurs admissibles y ayant produit une partie importante de la récolte pour laquelle les avances seront octroyées et qu'il peut remplir les obligations découlant de l'accord.

(*b*) the administrator is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

Terms and conditions

(3) In addition to designating the crop and specifying any other terms and conditions governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(*a*) to make an agreement with each buyer mentioned in subparagraph 10(2)(*a*)(i), other than the administrator, to withhold amounts as provided in that subparagraph and to remit them immediately to the administrator;

(*b*) to withhold amounts as provided in subparagraph 10(2)(*a*)(i) in cases where the administrator is the buyer;

(*c*) to make the advances from money borrowed from a lender;

(*d*) to ensure that the interest rate on the money borrowed by the administrator will not exceed the rate specified in the advance guarantee agreement;

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested, of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(*f*) to repay the money it borrows from the lender, together with the interest, by paying to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the amounts the administrator receives as repayment of advances;

(*g*) if a producer defaults, to pay

(i) to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the administrator's percentage, as determined under the regulations, of the amount of the producer's liability under paragraph 22(*a*), and

(ii) to the Minister within the same period the same percentage of the amount of interest paid by the Minister under subsection 9(1);

Modalités

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation de la récolte et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

a) de s'assurer que chaque acheteur visé au sous-alinéa 10(2)*a*)(i) qui n'est pas un agent d'exécution signe avec lui un accord en vue d'effectuer les retenues visées à ce sous-alinéa et de les remettre aussitôt à ce dernier;

b) lorsqu'il est lui-même l'acheteur, de retenir les montants visés au sous-alinéa 10(2)*a*)(i);

c) de verser les avances sur l'argent qu'il emprunte d'un prêteur;

d) de s'assurer que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne dépasse pas le taux fixé dans l'accord de garantie d'avance;

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de remboursement;

f) de rembourser, avec les intérêts afférents, le prêteur sur les sommes qu'il reçoit en vue du remboursement des avances qu'il consent, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance;

g) dans le cas où le producteur admissible est en défaut :

(i) de verser au prêteur, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcentage donné — déterminé conformément aux règlements — du montant dont le producteur est redevable au titre de l'alinéa 22*a*),

(ii) de verser au ministre dans le même délai le pourcentage ainsi déterminé du montant des intérêts que le ministre a versés en vertu du paragraphe 9(1);

(*h*) to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraphs (*f*) and (*g*); and

(*i*) to pay to the Minister, within the period specified in the advance guarantee agreement, the Minister's percentage, as determined under the regulations, of an amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1).

h) de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés aux alinéas *f*) et *g*);

i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu au paragraphe 23(1) et qu'après ce versement le producteur rembourse à l'agent d'exécution une partie de l'avance, de remettre au ministre sur le montant remboursé, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcentage de ce remboursement, déterminé conformément aux règlements.

Administration fees

(4) The administrator may charge fees to producers for administrative services, including fees for receiving and dealing with applications for advances and for administering advances. The fees may be charged only for the purpose of recovering administrative costs under this Part and are subject to any terms and conditions of the advance guarantee agreement.

Recouvrement des frais

(4) En vue de recouvrer les frais découlant de l'application de la présente partie, l'agent d'exécution peut, selon les modalités de l'accord de garantie d'avance, réclamer aux producteurs des droits pour la présentation et l'examen des demandes d'avances, l'octroi de celles-ci et tout autre service administratif.

Maximum contingent liability

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Garantie maximale

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Obligations of administrators

6. A guarantee is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Obligations de l'agent d'exécution

6. La garantie n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

Emergency advance

7. (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

Avance de secours

7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'agent d'exécution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte en raison de conditions climatiques anormales, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la récolte pourra être faite et sera commercialisable.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000 and 50% of the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

Plafond

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % — à concurrence de 25 000 $ — du montant qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite.

8. A guarantee under the advance guarantee scheme, with the approval of the Minister of Finance, be made to the lender named or to the administrator if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender.

9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest accruing during a crop year on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $30,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:

(a) amounts advanced to the producer for all their crops; and

(b) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under subsection (2).

(2) The amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

(a) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;

(b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;

(c) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and

(d) if the producer and the related producer are members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or other association to which the producer is entitled.

(3) The Minister is not required to pay the interest for an overlapping advance, unless the advance guarantee agreement provides for its payment.

Lender guarantee

8. A guarantee under the advance guarantee agreement may, with the approval of the Minister of Finance, be made to the lender instead of to the administrator if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender.

Garantie au prêteur

8. La garantie visée au paragraphe 5(1) peut, avec l'agrément du ministre des Finances, être donnée directement au prêteur, dans les cas où le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts.

Payment of interest

9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest accruing during a crop year on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $50,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:

(*a*) amounts advanced to the producer for all their crops; and

(*b*) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under subsection (2).

Intérêts

9. (1) Le ministre paye au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance, relativement à chaque producteur, les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 50 000 $ du total des avances ci-après octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour toutes ses récoltes;

b) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour toutes leurs récoltes, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa *a*).

Attribution

(2) The amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

(*a*) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;

(*b*) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;

(*c*) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and

(*d*) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

Proportion

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion qui lui est attribuable est :

a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;

b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale ;

c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;

d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

Interest on emergency advances

(3) The Minister is not required to pay the interest for an emergency advance, unless the advance guarantee agreement provides for its payment.

Intérêts dans le cas d'une avance de secours

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, le ministre n'est pas tenu, dans le cas d'une avance de secours, de payer les intérêts visés au paragraphe (1).

Reduction of principal

(4) When an amount is repaid on account of a guaranteed advance, the amount on which the Minister must pay interest is reduced by the amount of the repayment.

Remboursement

(4) Les paiements faits par le producteur à l'agent d'exécution en vue du remboursement de l'avance garantie sont déduits d'abord du montant sur lequel le ministre paye des intérêts en vertu du paragraphe (1).

Eligibility and Repayment

Conditions d'admissibilité et remboursement

Eligibility requirements for producers

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a crop year,

(*a*) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;

(*b*) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(*c*) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*d*) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

Producteur admissible

10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est, sous réserve des règlements, propriétaire de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;

b) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

c) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci répond aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doit donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

d) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle répond aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*e*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when staying a default under subsection 21(2) by the producer or any of the related producers;

(*f*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

(*g*) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and

(*h*) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the security interest created by section 12.

Eligible producers must make repayment agreements

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

(i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each crop unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling or otherwise disposing of the crop for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each crop unit in accordance with the terms and conditions specified in

agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

e) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la campagne agricole antérieure, qui lui avaient été octroyées de même que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet accord ont été remboursées ou ont fait l'objet d'un sursis en vertu du paragraphe 21(2);

f) ni lui, ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

g) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

h) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.

Accord de remboursement

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

a) à rembourser l'avance :

(i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent d'exécution désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en aliénant, notamment par vente, selon les conditions établies par l'accord, la récolte faisant l'objet de l'avance et en remettant à l'agent d'exécution, pour chaque unité de récolte, le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

the agreement, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) without proof that the crop has been sold, up to an amount prescribed by the regulations, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii);

(*b*) to keep the crop adequately stored so as to remain of marketable quality until disposed of under the agreement; and

(*c*) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the crop and the payment of interest, both before and after any default.

(iii) en lui versant, sans preuve de vente de la récolte, telle somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);

b) à s'assurer que la récolte sera entreposée de façon à rester commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord;

c) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison des récoltes ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après la défaillance.

Terms and conditions governing emergency advances

(3) Terms and conditions in the advance guarantee agreement relating to emergency advances must also be included in the repayment agreements of producers who receive those advances.

Modalités relatives à l'avance de secours

(3) Les modalités relatives au versement d'une avance de secours qui figurent dans l'accord de garantie d'avance doivent être incluses dans l'accord de remboursement des producteurs qui reçoivent ces avances.

Required information

(4) The producer must provide to the administrator any information that it requests for the purpose of applying this Act.

Renseignements

(4) Le producteur est tenu de donner à l'agent d'exécution tous les renseignements que celui-ci lui demande pour l'application de la présente loi.

Unmarketable crop

11. If a crop for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, the producer becomes liable to repay immediately to the administrator that portion of the guaranteed advance, together with the interest on it from the date of the advance, that is attributable to the unmarketable portion of the crop.

Détérioration

11. Lorsque la récolte faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable en tout ou en partie, le producteur admissible doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable de la récolte ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

Security interest in crop

12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer has a security interest in the crop for which the advance was made, and in any crop subsequently grown by the producer, for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23.

Sûreté sur la récolte

12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour la récolte d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution dispose d'une sûreté sur cette récolte et sur les récoltes de campagnes agricoles subséquentes pour les sommes dont le producteur est redevable au titre des articles 22 et 23.

Canadian Wheat Board

Powers to make arrangements and agreements

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part, including borrowing money by any means, for example, by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

Borrowing guarantee

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it.

Cash purchase tickets

14. Despite the *Canada Grain Act*, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

Non-application of certain provisions

15. (1) Paragraphs 5(3)(*c*) and (*f*), subparagraph 5(3)(*g*)(i) and paragraph 5(3)(*h*) do not apply to the Board.

Payment of interest by Minister

(2) Interest payable by the Minister under subsection 9(1) in relation to amounts borrowed by the Board is payable to the Board.

Delivery of permit book

16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any permit book issued to the producer or to any related producer.

Endorsement

(2) An endorsement may be made in the permit book in a form specified by the Board, indicating that amounts for all crops delivered under the permit book must be deducted and paid to the Board in accordance with the repayment agreement with the producer.

Deductions on delivery

17. (1) If a delivery of a crop is made under a permit book that bears an endorsement, the person receiving the delivery shall

(*a*) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the crop that the repayment agreement with the producer authorizes to

Commission canadienne du blé

Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats

13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle estime utiles à l'application de la présente partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance.

Garantie du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents.

Bons de paiement

14. Par dérogation à la *Loi sur les grains du Canada*, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons de paiement.

Non-application de certaines dispositions

15. (1) Les alinéas 5(3)*c*) et *f*), le sous-alinéa 5(3)*g*)(i) et l'alinéa 5(3)*h*) ne s'appliquent pas à la Commission.

Intérêts

(2) Dans les cas où la Commission est l'agent d'exécution, le ministre lui paye les intérêts visés au paragraphe 9(1).

Carnet de livraison

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette un ou plusieurs carnets de livraison de même qu'un ou plusieurs de ceux, le cas échéant, des producteurs liés.

Mention : avance

(2) Le carnet peut porter la mention, en la forme prévue par la Commission, selon laquelle des déductions doivent être faites au profit de la Commission relativement à la totalité des récoltes livrées au titre du carnet aux termes de l'accord de remboursement.

Déductions sur les livraisons

17. (1) Lorsque la livraison d'une récolte est faite aux termes d'un carnet de livraison portant la mention prévue au paragraphe 16(2), quiconque prend livraison de la récolte :

a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction

be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(*b*) make an appropriate entry of the deduction in the permit book and in any other permit book that has the same endorsement and is presented to the person receiving the delivery.

Cancellation of endorsement

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

Endorsements in permit books

18. A producer whose permit book has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other permit book, including a permit book of any related producer, in substitution for the endorsed permit book for the same or any subsequent crop year, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other permit book.

Amount of Advances

Amount of advance

19. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(*a*) the number of crop units for which the advance is to be made

by

(*b*) the rate per crop unit specified in the advance guarantee agreement for that crop in the crop year in which the advance is made.

Rate per crop unit

(2) The rate per crop unit may be specified for a particular crop in a particular area, but it must not exceed one half of the average price that, in the Minister's opinion, will be payable to producers of the crop in that area.

Annual maximum guarantee for each producer

20. (1) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act

(*a*) for a particular crop produced by an eligible producer, is an amount specified in the advance guarantee agreement for that crop; and

(*b*) for all crops produced by the producer or by any related producers, to the extent that

du paiement relatif à la récolte que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte à la livraison, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

b) porte la déduction à ce carnet de livraison ainsi qu'à tout autre carnet qui porte la même mention et qui lui est présenté.

Annulation de la mention

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

Mentions dans les carnets de livraison

18. Lorsque le carnet de livraison porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit, tant qu'il n'a pas remboursé l'avance, de recevoir ou d'utiliser un autre carnet, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier carnet, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite.

Montant de l'avance

Montant de l'avance

19. (1) La détermination du montant de l'avance susceptible d'être garantie en vertu de la présente partie se fait par la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre d'unités de récolte visées par l'avance proposée;

b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause.

Taux unitaire

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, pour les différentes régions où une récolte est produite, différents taux unitaires pour celle-ci qui ne peuvent dépasser la moitié de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte dans la région concernée.

Maximum annuel

20. (1) Durant une campagne agricole, le montant maximal des avances qui peuvent être garanties en vertu de la présente loi :

a) est, à l'égard du producteur admissible pour une récolte donnée, prévu par l'accord de garantie d'avance;

b) relativement à l'ensemble des récoltes produites par le producteur admissible ou, dans la mesure où les avances lui sont

advances for the crops are attributable to the producer under subsection (2), is the lesser of $250,000 and an amount specified in the agreement.

attribuables conformément au paragraphe (2), produites par les producteurs liés pendant cette campagne agricole ne peut dépasser 250 000 $ ou le montant inférieur prévu dans l'accord.

Attribution

(2) Amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

(*a*) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;

(*b*) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;

(*c*) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and

(*d*) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

Proportion

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion des avances qui lui est attribuable est :

a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;

b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale ;

c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;

d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

Default

Circumstances constituting default

21. (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer

(*a*) has not met any of their obligations under the agreement within 20 days after the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that the producer has had, in the opinion of the administrator, adequate opportunity to meet the obligation, and requesting the producer to meet it;

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the crop year in which the advance was made;

(*c*) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a receiving order is made under that Act against the producer;

(*d*) at any time breaches an obligation under the agreement; or

Défaillance

Défaillance

21. (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l'avis que lui transmet l'agent d'exécution indiquant qu'il a eu, selon celui-ci, la possibilité de s'acquitter de toutes les obligations que lui impose cet accord et lui enjoignant de s'exécuter;

b) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

(*e*) provides false or misleading information to the administrator for the purpose of obtaining a guaranteed advance, or evading compliance with an undertaking to repay it.

d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord;

e) il donne des renseignements faux ou trompeurs à l'agent d'exécution pour obtenir une avance garantie ou se soustraire à l'obligation de la rembourser.

Stay of default

(2) If a default is impending, the Minister may, at the request of the administrator, order the default to be stayed for a specified period on any terms that the Minister may establish.

Sursis

(2) Lorsque la défaillance du producteur est imminente, le ministre peut, à la demande d'un agent d'exécution et selon les modalités qu'il peut fixer, surseoir à la mise en défaut pour une période déterminée.

When default ceases

(3) A producer ceases to be in default on the full discharge of the producer's liability under sections 22 and 23.

Cessation du défaut

(3) Le producteur cesse d'être en défaut dès qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont il est redevable au titre des articles 22 et 23.

Ineligibility period

(4) An advance guarantee agreement may provide that a producer continues to be ineligible for a guaranteed advance for any period specified in the agreement, even though the producer has ceased to be in default.

Refus de garantir

(4) L'accord de garantie d'avance peut prévoir que même si le producteur a cessé d'être en défaut, il continue d'être inadmissible à l'octroi d'une avance garantie pour toute période qui y est prévue.

Liability of defaulting producer to administrator

22. A producer who is in default under a repayment agreement is liable to the administrator for

(*a*) the outstanding amount of the guaranteed advance;

(*b*) the interest at the rate specified in the repayment agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance; and

(*c*) costs incurred by the administrator to recover the outstanding amount and interest, including legal costs approved by the Minister.

Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution

22. Le producteur défaillant est redevable à l'agent d'exécution de ce qui suit :

a) le montant non remboursé de l'avance garantie;

b) les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de remboursement, courus à partir de la date du versement de l'avance;

c) les frais engagés par celui-ci pour recouvrer les montants visés aux alinéas *a*) et *b*), y compris les frais juridiques approuvés par le ministre.

Payments to be made by Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator, the Minister must, subject to any regulations made under paragraph 40(*g*), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of the amounts mentioned in section 22.

Paiement ministériel

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution, remettre à celui-ci ou au prêteur, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 40*g*), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées à l'article 22.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under subsection (1), subrogated to the administrator's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 10(1)(*c*) and (*d*).

(2) Le ministre est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 10(1)*c*) et *d*), à concurrence du paiement qu'il fait au titre du paragraphe (1). Subrogation

Recovery of interest and costs

(3) The producer is liable to the Minister for interest on the subrogated amount, calculated in accordance with the repayment agreement, and the costs incurred by the Minister to recover that amount, including legal costs.

(3) Le producteur est redevable au ministre des frais engagés par celui-ci pour procéder au recouvrement en vertu du paragraphe (2), y compris les frais juridiques et les intérêts sur le montant des frais calculés conformément à l'accord de remboursement. Frais engagés par le ministre

Board deductions

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under section 33 of the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23. Déductions faites par la Commission

Liability extinguished

(2) On making the deduction, the Board's liability to the producer is extinguished to the extent of the deduction.

(2) La Commission n'est pas redevable au producteur des déductions faites en vertu du paragraphe (1). Responsabilité de la Commission

Payments out of the C.R.F.

25. Payments that the Minister or the Minister of Finance is liable to make under this Part are to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

25. Les paiements qui incombent au ministre ou au ministre des Finances, sous le régime de la présente partie, sont faits sur le Trésor. Paiements sur le Trésor

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

Purpose

26. The purpose of this Part is to facilitate the marketing of agricultural products under cooperative plans by guaranteeing minimum average prices of products sold by marketing agencies.

26. La présente partie a pour objet de faciliter la commercialisation, en application de plans coopératifs, de produits agricoles en garantissant aux agences de commercialisation un prix moyen minimal pour la vente de ces produits. Objet

Conditions for price guarantee agreements

27. The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, establish conditions under which price guarantee agreements may be made.

27. Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, fixer des conditions auxquelles le ministre peut conclure les accords de garantie des prix. Agrément du ministre des Finances

Minister may make agreements

28. (1) Once the Minister has established the conditions, the Minister may make a price guarantee agreement with a marketing agency.

28. (1) Une fois les conditions fixées en vertu de l'article 27, le ministre peut conclure avec une agence de commercialisation un accord de garantie des prix. Accord de garantie des prix

Contents of agreement

(2) The price guarantee agreement must provide that

(*a*) the Minister is to pay amounts based on the difference obtained by subtracting

(i) the average wholesale price of an agricultural product

from

(ii) the initial payment made by the marketing agency for the agricultural product, together with the marketing agency's costs;

(*b*) the initial payment and the marketing agency's costs applicable to the agricultural product are those relating to the volume, grade, type and variety of the product at the time of sale;

(*c*) the average wholesale price is to be a reasonable price, as determined at the time of sale and, in case of a dispute, the Minister determines the price;

(*d*) the initial payment, the marketing agency's costs and the average wholesale price are to be determined in the manner specified in the agreement, including specified maximum amounts; and

(*e*) the marketing agency is to comply with this Part and any other terms and conditions specified in the agreement.

Éléments

(2) L'accord de garantie des prix doit prévoir les éléments suivants :

a) l'obligation du ministre de payer les sommes qui sont déterminées en soustrayant le prix de gros moyen d'un produit agricole du paiement initial fait pour ce produit par l'agence de commercialisation augmenté de ses frais;

b) le paiement initial et les frais de l'agence de commercialisation sont ceux se rapportant au volume, au type, à la catégorie ou à la variété de produit agricole au moment de la vente;

c) le fait que le prix de gros moyen doit être un prix raisonnable, déterminé au moment de la vente, et que, en cas de litige, il est fixé par le ministre;

d) le mode de détermination du paiement initial, du prix de gros moyen et des frais de l'agence de commercialisation de même que leur montant maximal;

e) l'obligation de l'agence de commercialisation de respecter les dispositions de la présente partie ainsi que toutes autres modalités prévues par l'accord.

Requirements for marketing agency

(3) The cooperative plan administered by the marketing agency must apply to

(*a*) a significant portion of the producers in the area where the plan applies; or

(*b*) a significant portion of the agricultural product produced in that area.

In addition, the Minister must be satisfied that marketing the product under the cooperative plan will benefit the producers.

Agence de commercialisation

(3) L'agence de commercialisation administre un plan coopératif qui s'applique à la commercialisation du produit agricole d'une proportion importante de producteurs d'une région donnée ou à une proportion importante du produit agricole qui a été produit dans cette région. Le ministre doit être convaincu que la commercialisation du produit agricole conformément à ce plan coopératif profitera à ces producteurs.

Cooperative plan

(4) The cooperative plan must be an agreement or arrangement for marketing that provides for

(*a*) an initial payment to producers for delivery, in accordance with the agreement or arrangement, of an agricultural product produced in Canada;

Plan coopératif

(4) Le plan coopératif est constitué d'un accord ou d'une entente visant la commercialisation de produits agricoles qui prévoit que :

a) l'agence de commercialisation verse un paiement initial aux producteurs pour tout produit agricole ayant été produit au Canada qui lui est livré conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente;

(*b*) pooling the proceeds of the sale of the agricultural product;

(*c*) equal returns to the producers for like grades, varieties and types of the agricultural product; and

(*d*) returning to the producers the proceeds of the sale of all of the agricultural product delivered under the agreement or arrangement and produced during a period of 12 months or less specified in the agreement or arrangement, after deducting the marketing agency's costs and any reserves.

b) les recettes de la vente des produits agricoles sont mises en commun;

c) chaque producteur reçoit sa quote-part des profits pour les produits agricoles du même type, de la même catégorie et de la même variété;

d) les producteurs reçoivent le produit de la vente de tous les produits agricoles livrés conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente et qui ont été produits au cours d'une période d'au plus douze mois qui y est précisée, déduction faite, le cas échéant, des frais de l'agence de commercialisation ainsi que des réserves.

Production and delivery of product

29. (1) The agricultural product must be

(*a*) produced by the producer who received the initial payment during the period specified under paragraph 28(4)(*d*); and

(*b*) delivered during that period to the marketing agency under a single cooperative plan.

Produit agricole

29. (1) Le produit agricole doit être produit par le producteur ayant reçu le paiement initial durant la période visée à l'alinéa 28(4)*d*) et livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopératif.

Discontinuing delivery

(2) During the period specified under paragraph 28(4)(*d*), the Minister may give notice to the marketing agency that the price guarantee agreement will not apply to any quantity of the agricultural product delivered after the date specified in the notice.

Cessation de la livraison

(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)*d*), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.

Payment of liabilities under agreement

30. The Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that the Minister of Agriculture and Agri-Food becomes liable to pay under a price guarantee agreement.

Paiements sur le Trésor

30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

Powers of Minister

31. (1) The Minister may, with the authorization of the Governor in Council,

(*a*) sell or deliver agricultural products to a government or government agency of any country under an agreement made by Her Majesty with the government or government agency, and for that purpose may purchase agricultural products and make any arrangements for their purchase, sale or delivery that the Minister considers necessary or desirable;

Pouvoirs du ministre

31. (1) Le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou des organismes publics étrangers conformément à des accords conclus entre le Canada et ces gouvernements ou organismes et acheter les produits agricoles et prendre les mesures qu'il estime utiles en vue de toutes ces opérations;

(*b*) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural products on behalf of a government or government agency of any country;

(*c*) buy, sell or import agricultural products;

(*d*) require any person on reasonable notice to give, at a specified time, any information about agricultural products that may be necessary for the administration of this Part; and

(*e*) store, transport or process agricultural products, or make contracts for their storage, transportation or processing.

Limitation

(2) Except with the approval of the Governor in Council, the Minister may not sell an agricultural product under paragraph (1)(*a*) or (*c*) at a price lower than the purchase price plus handling, storage and transportation costs.

b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte d'un gouvernement d'un pays ou d'un organisme public étranger;

c) acheter, vendre ou importer des produits agricoles;

d) exiger avec préavis raisonnable, pour la date qu'il précise, la communication des renseignements — concernant des produits agricoles — qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente partie;

e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.

Restriction

(2) Sauf approbation du gouverneur en conseil, le ministre ne peut vendre de produits agricoles sous le régime des alinéas (1)*a*) ou *c*) à un prix inférieur au prix d'achat, augmenté des frais de manutention, d'emmagasinage et de transport.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

Cost recovery regulations

32. For the purpose of recovering costs incurred by the Minister under this Act, the Minister may make regulations for charging fees related to making advance guarantee agreements and price guarantee agreements and fees for any other services provided by the Minister under this Act.

Expenditures of the Board

33. All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Minister under section 23, are deemed to be expenses of the Board for the purposes of section 33 of the *Canadian Wheat Board Act*.

Offences and Punishment

Information relating to advance guarantees

34. (1) An administrator commits an offence if, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under Part I or evading compliance with any obligation relating to the guarantee, the administrator

(*a*) gives false or misleading information to the Minister; or

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

Recouvrement des droits

32. Le ministre peut, par règlement, en vue de recouvrer les frais engagés par lui pour l'application de la présente loi, fixer les droits à percevoir relativement aux accords de garantie d'avance, aux accords de garantie des prix et à tout autre service qu'il offre au titre de la présente loi.

Dépenses de la Commission

33. Les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi, mises à part celles que le ministre lui rembourse au titre de l'article 23, sont assimilées aux dépenses de la Commission visées à l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Infractions et peines

Infractions : agents d'exécution

34. (1) Commet une infraction l'agent d'exécution qui, pour obtenir la garantie d'une avance sous le régime de la partie I, ou afin de se soustraire aux obligations qui en découlent :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;

(*b*) fails to disclose any relevant information to the Minister.

b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.

Information relating to guaranteed advances

(2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a guaranteed advance under Part I, or evading, or helping someone evade, compliance with an undertaking to repay it, the person

(*a*) gives false or misleading information to an administrator or to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to an administrator or to the Minister.

Infractions : renseignements

(2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir une avance garantie sous le régime de la partie I, ou pour se soustraire ou pour aider quelqu'un à se soustraire à l'obligation de rembourser une telle avance :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à un agent d'exécution ou au ministre;

b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.

Deductions and entries in permit books

(3) A person who contravenes section 17 commits an offence.

Infractions : déductions

(3) Commet une infraction quiconque omet de se conformer à l'article 17.

Use of permit books

(4) A person who uses a permit book in contravention of section 18 commits an offence.

Infraction : carnets de livraison

(4) Commet une infraction quiconque utilise un carnet de livraison en contravention de l'article 18.

Information relating to price guarantee agreements

35. (1) A marketing agency commits an offence if, for the purpose of negotiating a price guarantee agreement, or obtaining a payment or evading compliance with any obligation under the agreement, the marketing agency

(*a*) gives false or misleading information to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to the Minister.

Infractions : agences de commercialisation

35. (1) Commet une infraction l'agence de commercialisation qui, pour négocier un accord de garantie des prix, obtenir un paiement au titre de celui-ci ou se soustraire aux obligations qui en découlent :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;

b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.

Information relating to payments

(2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a payment under Part II, the person

(*a*) gives false or misleading information to a marketing agency or to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to a marketing agency or to the Minister.

Infractions : renseignements

(2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir un paiement sous le régime de la partie II :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à une agence de commercialisation ou au ministre;

b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.

Non-compliance with information requirements

36. (1) A person who does not comply with a requirement to provide information under paragraph 31(1)(*d*) commits an offence.

Non-communication de renseignements

36. (1) Quiconque ne se conforme pas à l'exigence de communication des renseignements prévue à l'alinéa 31(1)*d*) commet une infraction.

Evidence of requirements

(2) In a prosecution under subsection (1), evidence of a requirement may be given by the production of a copy of the requirement appearing to be certified as a copy by the Minister or another official of the Department of Agriculture and Agri-Food.

Preuve

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la preuve que le ministre a exigé la communication des renseignements peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le ministre ou tout autre représentant du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Punishment

37. A producer, administrator, marketing agency or other person who commits an offence under this Act is

(*a*) if the offence is committed wilfully, liable on proceedings by way of indictment to a fine of not more than $500,000, to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in any other case, liable on summary conviction to a fine of not more that $10,000, to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

37. Toute personne — producteur, agent d'exécution, agence de commercialisation ou autre — qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, lorsque l'infraction est commise intentionnellement;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans tous les autres cas.

Prosecution of partnership

38. (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or agent of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes

38. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées contre une société de personnes; celle-ci est alors réputée avoir la personnalité morale. Les actes ou omissions commis par des associés ou mandataires dans l'exercice des pouvoirs que la société leur confère sont réputés avoir été commis par celle-ci.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

Personnes morales, dirigeants, etc.

(2) En cas de perpétration, par une personne morale ou une société de personnes, d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

39. A prosecution under this Act may be instituted no later than five years after the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Prescription

39. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Regulations

Règlements

Governor in Council regulations

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining

(i) "supported" for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1),

(ii) "non-processed" for the purposes of the definition "crop" in subsection 2(1), and

Règlements du gouverneur en conseil

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « approuvé » pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), « non transformée » pour l'application de la définition de « récolte » au paragraphe 2(1), « propriétaire de la récolte de façon continue » et « responsable de la commercialisation » pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*);

(iii) "continuously own" and "responsible for marketing" for the purposes of paragraph 10(1)(*a*);

(*b*) for determining for the purposes of paragraph 5(2)(*a*) what is a significant portion of a crop;

(*c*) for determining a method of calculating the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*g*), but the percentage must be at least 1% and not more than 15%;

(*d*) for determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1);

(*e*) prescribing attributable percentages for the purposes of paragraphs 9(2)(*c*) and 20(2)(*c*);

(*f*) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(iii);

(*g*) respecting the attempts to be made by an administrator to collect on a producer's liability under section 22 before and after the administrator requests payment from the Minister under subsection 23(1);

(*h*) for determining for the purposes of subsection 28(3) what is a significant portion of producers or agricultural product; and

(*i*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Exception for crop years beginning in 1997 or 1998

(2) Despite any regulations made under paragraph (1)(*c*), the administrator's percentage for crop years beginning in 1997 or 1998 is 2%, except for crops for which the Board is the administrator, in which case the prescribed percentage is 0%.

Reports to Parliament

Annual report

41. At the end of each fiscal year, the Minister must prepare a report on the administration of this Act, including the agreements made under it, and must have the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which it is sitting after the report is completed.

b) déterminer, pour l'application du paragraphe 5(2), ce qui constitue une partie importante de la récolte;

c) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*); ce pourcentage doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %;

d) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1);

e) déterminer le pourcentage visé aux alinéas 9(2)*c*) et 20(2)*c*);

f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)*a*)(iii);

g) indiquer les démarches que doit effectuer l'agent d'exécution pour recouvrer ce montant que lui doit le producteur au titre de l'article 22 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en conformité avec le paragraphe 23(1);

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 28(3), ce qui constitue une proportion importante de producteurs ou une proportion importante du produit agricole;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998

(2) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (1)*c*), le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*) est, pour les campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998, de 0 % si la Commission est l'agent d'exécution et de 2 % dans les autres cas.

Rapports

Rapport au Parlement

41. À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi, notamment sur les accords conclus en vertu de celle-ci, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Five-year review

42. (1) During the fifth year after this Act is assented to, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

Tabling of report

(2) The Minister must have a report on the review laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which it is sitting after the report is completed.

Examen complet

42. (1) Au cours de la cinquième année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

Repeal of R.S., c. A-4

43. The *Agricultural Products Board Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. A-5

44. The *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. C-49

45. The *Advance Payments for Crops Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-18

46. The *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed.

Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

Definition of "Board"

47. In sections 48 and 49, "Board" means the Agricultural Products Board, established under subsection 3(1) of the *Agricultural Products Board Act*.

Rights and obligations transferred

48. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name is to be read as a reference to Her Majesty, unless the context requires otherwise.

Closing out affairs

(3) The Minister may do anything necessary for or incidental to closing out the affairs of the Board.

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

Abrogation de L.R., ch. A-4

43. La *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-5

44. La *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-49

45. La *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-18

46. La *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est abrogée.

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

Définition de « Office »

47. Aux articles 48 et 49, « Office » s'entend de l'Office des produits agricoles constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'Office des produits agricoles*.

Transfert des droits et obligations

48. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Legal proceedings against Her Majesty

49. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté

49. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Legal proceedings by Her Majesty

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

Procédures judiciaires intentées par Sa Majesté

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

Procédures judiciaires pendantes

(3) Sa Majesté succède à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires pendantes à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

No agreements after December 31, 1996

50. No agreements may be made under section 3 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* after December 31, 1996.

Aucune conclusion d'accord à partir du 1er janvier 1997

50. À partir du 1er janvier 1997, aucun accord ne peut être conclu en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*.

Advance Payments for Crops Act

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

No guarantees of advances after March 31, 1997

51. The Minister may not guarantee under section 4 of the *Advance Payments for Crops Act* any advances made after March 31, 1997 or any interest attributable to those advances.

Aucune garantie à partir du 1er avril 1997

51. À partir du 1er avril 1997, le ministre ne peut garantir en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* le remboursement d'avances versées à compter de cette date et des intérêts afférents.

Prairie Grain Advance Payments Act

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

No advances after May 31, 1997

52. (1) The Board may not make any advances under section 3 of the *Prairie Grain Advance Payments Act* after May 31, 1997.

Aucune avance à partir du 1er juin 1997

52. (1) À partir du 1er juin 1997, la Commission ne peut verser aucune avance en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under section 19 of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, subrogated to the Board's rights against the producer in

Subrogation

(2) Le ministre est subrogé, à concurrence du paiement qu'il fait au titre de l'article 19 de cette loi, dans les droits de la Commission contre le producteur défaillant

default and against persons who are personally liable for any amount in default.

et les personnes qui se sont engagées personnellement à l'égard de tout ou partie des paiements en souffrance.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1 — Access to Information Act

L.R., ch. A-1 — Loi sur l'accès à l'information

53. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

53. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

R.S., c. E-19 — Export and Import Permits Act

L.R., ch. E-19 — Loi sur les licences d'exportation et d'importation

1994, c. 47, s. 103(2)

54. Paragraph 5(1)(*d*) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

54. L'alinéa 5(1)*d*) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 103(2)

(*d*) to implement an action taken under the *Agricultural Marketing Programs Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article;

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

R.S., c. P-21 — Privacy Act

L.R., ch. P-21 — Loi sur la protection des renseignements personnels

55. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

55. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force — general

56. (1) This Act, except sections 44 to 46, comes into force on January 1, 1997.

56. (1) Sauf pour les articles 44, 45 et 46, la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1997.

Entrée en vigueur

Coming into force — sections 44 to 46

(2) Sections 44 to 46 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 44, 45 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Exceptions

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH PROGRAMS FOR THE MARKETING OF AGRICULTURAL PRODUCTS, TO REPEAL THE AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD ACT, THE AGRICULTURAL PRODUCTS COOPERATIVE MARKETING ACT, THE ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT, AND THE PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Related producers

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

4. Purpose
5. Agreements to guarantee repayment of advances
6. Obligations of administrators
7. Emergency advance
8. Lender guarantee
9. Payment of interest

Eligibility and Repayment

10. Eligibility requirements for producers
11. Unmarketable crop
12. Security interest on crop

Canadian Wheat Board

13. Powers to make arrangements and agreements
14. Cash purchase tickets
15. Non–application of certain provisions
16. Delivery of permit book
17. Deductions on delivery
18. Endorsements in permit books

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT DES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES, ABROGEANT LA LOI SUR L'OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES ET LA LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Producteurs liés

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

4. Objet
5. Accord de garantie d'avance
6. Obligations de l'agent d'exécution
7. Avance de secours
8. Garantie au prêteur
9. Intérêts

Conditions d'admissibilité et remboursement

10. Producteur admissible
11. Détérioration
12. Sûreté sur la récolte

Commission canadienne du blé

13. Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats
14. Bons de paiement
15. Non–application de certaines dispositions
16. Carnet de livraison
17. Déductions sur les livraisons
18. Mentions dans les carnets de livraison

Amount of Advances

19. Amount of advance
20. Annual maximum guarantee for each producer

Default

21. Circumstances constituting default
22. Liability of defaulting producer to administrator
23. Payments to be made by Minister
24. Board deductions
25. Payments out of the C.R.F.

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

26. Purpose
27. Terms and conditions for price guarantee agreements
28. Minister may make agreements
29. Production and delivery of product
30. Payment of liabilities under agreement

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

31. Powers of Minister

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

32. Cost recovery regulations
33. Expenditures of the Board

Offences and Punishment

34. Information relating to advance guarantees
35. Information relating to price guarantee agreements
36. Non–compliance with information requirements
37. Punishment
38. Prosecution of partnership
39. Limitation period

Regulations

40. Governor in Council regulations

Montant de l'avance

19. Montant de l'avance
20. Maximum annuel

Défaillance

21. Défaillance
22. Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution
23. Paiement ministériel
24. Déductions faites par la Commission
25. Paiements sur le Trésor

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

26. Objet
27. Agrément du ministre des Finances
28. Accord de garantie des prix
29. Produit agricole
30. Paiements sur le Trésor

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

31. Pouvoirs du ministre

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

32. Recouvrement des droits
33. Dépenses de la Commission

Infractions et peines

34. Infractions : agents d'exécution
35. Infractions : agences de commercialisation
36. Non–communication de renseignements
37. Peine
38. Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes
39. Prescription

Règlements

40. Règlements du gouverneur en conseil

Reports to Parliament

41. Annual report
42. Five–year review

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

43. Repeal of R.S., c. A–4
44. Repeal of R.S., c. A–5
45. Repeal of R.S., c. C–49
46. Repeal of R.S., c. P–18

Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

47. Definition of ''Board''
48. Rights and obligations transferred
49. Legal proceedings against Her Majesty

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

50. No agreements after December 31, 1996

Advance Payments for Crops Act

51. No guarantees of advances after March 31, 1997

Prairie Grain Advance Payments Act

52. No advances after May 31, 1997

Consequential Amendments

53. *Access to Information Act*
54. *Export and Import Permits Act*
55. *Privacy Act*

Coming into Force

56. Coming into force — general

Rapports

41. Rapport au Parlement
42. Examen complet

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

43. Abrogation de L.R., ch. A–4
44. Abrogation de L.R., ch. A–5
45. Abrogation de L.R., ch. C–49
46. Abrogation de L.R., ch. P–18

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

47. Définition de « Office »
48. Transfert des droits et obligations
49. Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

50. Aucune conclusion d'accord à partir du 1er janvier 1997

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

51. Aucune garantie à partir du 1er avril 1997

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

52. Aucune avance à partir du 1er juin 1997

Modifications corrélatives

53. *Loi sur l'accès à l'information*
54. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
55. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

Entrée en vigueur

56. Entrée en vigueur

C-34

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON OCTOBER 21, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-34

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 21 OCTOBRE 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Marketing Programs Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"administrator" « *agent d'exécution* »

"administrator" means the Board or any of the following organizations that has the power to sue and be sued in its own name:

(*a*) an organization of producers that is involved in marketing a crop; or

(*b*) any other organization that the Minister considers is supported by producers and designates as an administrator.

"advance" « *avance* »

"advance" means an advance payment to an eligible producer for a crop.

"advance guarantee agreement" « *accord de garantie d'avance* »

"advance guarantee agreement" means an agreement under section 5.

"agricultural product" « *produit agricole* »

"agricultural product" means

17941

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de garantie d'avance » "advance guarantee agreement"

« accord de garantie d'avance » Accord conclu en vertu de l'article 5.

« accord de garantie des prix » "price guarantee agreement"

« accord de garantie des prix » Accord conclu en vertu de l'article 28.

« accord de remboursement » "repayment agreement"

« accord de remboursement » Accord conclu en vertu du paragraphe 10(2).

« agence de commercialisation » "marketing agency"

« agence de commercialisation » Selon le cas :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment combines four Acts into a single Act that provides support for the marketing of agricultural products. This support involves

- guarantees of the repayment of advance payments for crops and the payment of interest on a portion of the advance payments;
- price guarantees for agricultural products marketed cooperatively; and
- government purchases, sales and importation of agricultural products.

The enactment also provides for the recovery of administration costs, creates offences, requires reports to Parliament, abolishes the Agricultural Products Board and makes consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte résulte de la fusion de quatre lois existantes et vise à faciliter la commercialisation de produits agricoles. Il régit la garantie de remboursement d'avances pour les récoltes et le paiement d'intérêts sur une partie des avances octroyées, les garanties des prix des produits agricoles dont la commercialisation est faite en application d'un plan coopératif, ainsi que l'achat, la vente et l'importation de produits agricoles par le gouvernement.

Il prévoit en outre le recouvrement de frais administratifs, la création d'infractions, le dépôt de rapports au Parlement, la liquidation de l'Office des produits agricoles et des modifications corrélatives.

(*a*) an animal, a plant or an animal or plant product; or

(*b*) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

"Board" « *Commission* »

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3 of the *Canadian Wheat Board Act*.

"crop" « *récolte* »

"crop" means

(*a*) one or more field crops, or a portion of one or more field crops, grown in Canada, either cultivated or uncultivated, and stored in a non-processed form;

(*b*) maple syrup or honey produced in Canada; or

(*c*) any other agricultural product designated by the Governor in Council under subsection (2).

"crop unit" « *unité de récolte* »

"crop unit" means a unit of a crop, as defined in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"crop year" « *campagne agricole* »

"crop year" means a period of 12 months or less specified for a crop in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"lender" « *prêteur* »

"lender" means a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or any other legal entity that the Minister of Finance may designate for the purposes of this Act on the application of that entity.

"marketing agency" « *agence de commercialisation* »

"marketing agency" means

(*a*) an association of producers whose object is the marketing, under a cooperative plan, of agricultural products produced by the producers;

(*b*) a person engaged in the processing of agricultural products for marketing under a cooperative plan;

a) association de producteurs ayant pour mission la commercialisation, en application d'un plan coopératif, des produits agricoles produits par eux;

b) personne qui s'occupe de la transformation de produits agricoles en vue de leur commercialisation en application d'un plan coopératif;

c) personne autorisée, par une ou plusieurs associations ou personnes visées aux alinéas *a*) et *b*), à commercialiser des produits agricoles en application d'un même plan coopératif;

d) la Commission.

« agent d'exécution » « agent d'exécution » *"administrator"*

« agent d'exécution » La Commission ou, s'ils ont la capacité d'ester en justice, toute association de producteurs qui participe à la commercialisation de récoltes ou tout organisme que le ministre estime approuvé par les producteurs et qu'il désigne.

« avance » « avance » *"advance"*

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour sa récolte.

« campagne agricole » « campagne agricole » *"crop year"*

« campagne agricole » En ce qui concerne une récolte donnée, toute période d'au plus douze mois prévue par l'accord de garantie d'avance.

« carnet de livraison » « carnet de livraison » *"permit book"*

« carnet de livraison » Carnet de livraison au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« Commission » « Commission » *"Board"*

« Commission » La Commission canadienne du blé, constituée en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« ministre » « ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« prêteur » « prêteur » *"lender"*

« prêteur » Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou toute autre entité juridique ayant été, à sa demande, agréée par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi.

« producteur » « producteur » *"producer"*

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

a) citoyen canadien ou résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

(*c*) a person authorized by one or more associations or persons mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*) to market agricultural products under a single cooperative plan; or

(*d*) the Board.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"permit book" « *carnet de livraison* »

"permit book" means a permit book, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act*.

"price guarantee agreement" « *accord de garantie des prix* »

"price guarantee agreement" means an agreement under section 28.

"producer" « *producteur* »

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"repayment agreement" « *accord de remboursement* »

"repayment agreement" means an agreement under subsection 10(2).

b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, y sont assimilées toutes autres personnes ou entités mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) qui ont droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie de la récolte produite.

« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie. « produit agricole » "*agricultural product*"

« récolte » Selon le cas : « récolte » "*crop*"

a) tout ou partie d'une ou de plusieurs productions végétales, issues de cultures ou naturelles, d'origine canadienne, non transformées et entreposées;

b) le sirop d'érable ou le miel d'origine canadienne;

c) tout autre produit agricole désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. « Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« unité de récolte » En ce qui concerne une récolte donnée, l'unité de récolte au sens de l'accord de garantie d'avance. « unité de récolte » "*crop unit*"

Designation of crops by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate as a crop for the purposes of this Act any agricultural product grown or produced in Canada.

Related producers

3. (1) Producers are related for the purposes of this Act if they do not deal with each other at arm's length.

Presumption

(2) In the absence of proof to the contrary, producers are presumed not to deal with each other at arm's length if they are related as follows:

(*a*) individuals who are cohabiting or are connected by

(i) blood relationship, in the sense that one is the child or other descendant of the other or one is the brother or sister of the other,

(ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood relationship, or

(iii) adoption, in the sense that one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected with the other by blood relationship, otherwise than as a brother or sister;

(*b*) a corporation and a person who

(i) holds shares in the corporation,

(ii) is a member of a group of persons that holds shares in the corporation, or

(iii) is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the corporation or to the member of the group;

(*c*) any two corporations if

(i) one person or group of persons holds shares in both corporations,

(ii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the other corporation,

(iii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described

Désignation de récoltes par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de la présente loi, désigner comme récolte tout produit agricole d'origine canadienne.

Producteurs liés

3. (1) Pour l'application de la présente loi, des producteurs sont liés s'ils ont un lien de dépendance.

Lien de dépendance

(2) Sont, sauf preuve contraire, réputés avoir un lien de dépendance les producteurs se trouvant dans les situations suivantes :

a) s'agissant de deux particuliers, selon le cas :

(i) ils sont unis par les liens du sang, c'est-à-dire que l'un est l'enfant ou un autre descendant de l'autre ou l'un est le frère ou la soeur de l'autre,

(ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang,

(iii) ils cohabitent,

(iv) ils sont unis par les liens de l'adoption, c'est-à-dire que l'un a été adopté, en droit ou de fait, comme enfant de l'autre ou comme enfant d'une personne unie à l'autre par les liens du sang autrement qu'en qualité de frère ou de soeur;

b) s'agissant d'une personne morale et d'une autre personne, cette dernière, selon le cas :

(i) détient des actions de la personne morale,

(ii) est membre d'un groupe qui détient des actions de la personne morale,

(iii) est liée, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, au particulier qui détient des actions de la personne morale ou qui est membre d'un groupe qui détient de telles actions;

c) s'agissant de deux personnes morales :

(i) le même particulier ou le même groupe détient des actions des deux personnes morales,

(ii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une

elsewhere in this subsection, to a member of a group of persons that holds shares in the other corporation, or

(iv) they are both related, as described in paragraph (*b*) or subparagraph (i), (ii) or (iii), to a third corporation;

(*d*) members of the same group of persons; or

(*e*) persons related, as described in paragraphs (*a*) to (*c*), to members of the same group of persons.

Groups of persons

(3) For the purposes of subsection (2), "group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

des autres dispositions du présent article, à un particulier qui détient des actions dans l'autre,

(iii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une des autres dispositions du présent article, à un des membres d'un groupe qui détient des actions de l'autre,

(iv) elles sont liées, aux termes des sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou de l'alinéa *b*), à une troisième personne morale;

d) ils font partie d'un même groupe de personnes;

e) ils sont des particuliers liés, aux termes des alinéas *a*) à *c*), à des membres du même groupe de personnes.

Groupe

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « groupe » s'entend du producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant pas la personnalité morale ou une autre association de personnes.

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

Purpose

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for crops of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving cash-flow at or after harvest.

Agreements to guarantee repayment of advances

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator for the purpose of guaranteeing the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances.

Administrator qualifications

(2) The administrator must demonstrate to the Minister that

(*a*) it represents eligible producers in an area who produce in that area a significant portion of the crop for which the advances will be made; and

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

Objet

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des récoltes des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités au moment de la récolte ou par la suite.

Accord de garantie d'avance

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution en vue de garantir le remboursement des avances que celui-ci consent à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents.

Agent d'exécution

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il représente, dans une région, des producteurs admissibles y ayant produit une partie importante de la récolte pour laquelle les avances seront octroyées et qu'il peut remplir les obligations découlant de l'accord.

Terms and conditions

(3) In addition to designating the crop and specifying any other terms and conditions governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(a) to make an agreement with each buyer mentioned in subparagraph 10(2)(a)(i), other than the administrator, to withhold amounts as provided in that subparagraph and to remit them immediately to the administrator;

(b) to withhold amounts as provided in subparagraph 10(2)(a)(i) in cases where the administrator is the buyer;

(c) to make the advances from money borrowed from a lender;

(d) to ensure that the interest rate on the money borrowed by the administrator will not exceed the rate specified in the advance guarantee agreement;

(e) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(f) to repay the money it borrows from the lender, together with the interest, by paying to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the amounts the administrator receives as repayment of advances;

(g) if a producer defaults, to pay

(i) to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the administrator's percentage, as determined under the regulations, of the amount of the producer's liability under paragraph 22(a); and

(ii) to the producer within the same period the same percentage of the amount of interest paid by the Minister under subsection 9(1);

Modalités

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation de la récolte et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

a) de s'assurer que chaque acheteur visé au sous-alinéa 10(2)a)(i) qui n'est pas un agent d'exécution signe avec lui un accord en vue d'effectuer les retenues visées à ce sous-alinéa et de les remettre aussitôt à ce dernier;

b) lorsqu'il est lui-même l'acheteur, de retenir les montants visés au sous-alinéa 10(2)a)(i);

c) de verser les avances sur l'argent qu'il emprunte d'un prêteur;

d) de s'assurer que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne dépasse pas le taux fixé dans l'accord de garantie d'avance;

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de remboursement;

f) de rembourser, avec les intérêts afférents, le prêteur sur les versements qu'il reçoit en vue du remboursement des avances, qu'il convient, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance;

g) dans le cas où le producteur admissible est en défaut :

(i) de verser au prêteur, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, la va[illegible] du pourcentage donné — déterminé conformément aux règlements — du montant dont le producteur est redevable au titre de l'alinéa 22a),

(ii) de verser au ministre dans le même délai le pourcentage donné du montant des intérêts que le ministre a versés en vertu du paragraphe 9(1);

(*b*) the administrator is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

Terms and conditions

(3) In addition to designating the crop and specifying any other terms and conditions governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(*a*) to make an agreement with each buyer mentioned in subparagraph 10(2)(*a*)(i), other than the administrator, to withhold amounts as provided in that subparagraph and to remit them immediately to the administrator;

(*b*) to withhold amounts as provided in subparagraph 10(2)(*a*)(i) in cases where the administrator is the buyer;

(*c*) to make the advances from money borrowed from a lender;

(*d*) to ensure that the interest rate on the money borrowed by the administrator will not exceed the rate specified in the advance guarantee agreement;

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested, of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(*f*) to repay the money it borrows from the lender, together with the interest, by paying to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the amounts the administrator receives as repayment of advances;

(*g*) if a producer defaults, to pay

(i) to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the administrator's percentage, as determined under the regulations, of the amount of the producer's liability under paragraph 22(*a*), and

(ii) to the Minister within the same period the same percentage of the amount of interest paid by the Minister under subsection 9(1);

Modalités

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation de la récolte et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

a) de s'assurer que chaque acheteur visé au sous-alinéa 10(2)*a*)(i) qui n'est pas un agent d'exécution signe avec lui un accord en vue d'effectuer les retenues visées à ce sous-alinéa et de les remettre aussitôt à ce dernier;

b) lorsqu'il est lui-même l'acheteur, de retenir les montants visés au sous-alinéa 10(2)*a*)(i);

c) de verser les avances sur l'argent qu'il emprunte d'un prêteur;

d) de s'assurer que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne dépasse pas le taux fixé dans l'accord de garantie d'avance;

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de remboursement;

f) de rembourser, avec les intérêts afférents, le prêteur sur les sommes qu'il reçoit en vue du remboursement des avances qu'il consent, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance;

g) dans le cas où le producteur admissible est en défaut :

(i) de verser au prêteur, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcentage donné — déterminé conformément aux règlements — du montant dont le producteur est redevable au titre de l'alinéa 22*a*),

(ii) de verser au ministre dans le même délai le pourcentage ainsi déterminé du montant des intérêts que le ministre a versés en vertu du paragraphe 9(1);

(b) to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraphs (f) and (g); and

(i) to pay to the Minister, within the period specified in the advance guarantee agreement, the Minister's percentage, as determined under the regulations, of an amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1).

Administration fees

(4) The administrator may charge fees to producers for administrative services, including fees for receiving and clearing with applications for advances and for administering advances. The fees may be charged only for the purpose of recovering administrative costs under this Part and are subject to any terms and conditions of the advance guarantee agreement.

Maximum contingent liability

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Obligations of administrators

6. A guarantee is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Payments by advance

7. (1) Despite paragraph 5(1)*b*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000 and 50% of the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

1998 Programmes de commercialisation agricole

b) de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés aux alinéas *f*) et *g*);

i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu au paragraphe 23(1) et s'il est ensuite remboursé par le producteur fautif, de lui verser la part de l'avance, de l'intérêt et de la pénalité que le ministre a droit de recevoir au titre de l'accord de garantie d'avance, déterminée conformément aux règlements.

Recouvrement des frais

(4) En vue de recouvrer les frais déboursés dans l'application de la présente partie, l'agent d'exécution peut, selon les modalités de l'accord de garantie d'avance, réclamer aux producteurs des droits pour la présentation et l'examen des demandes d'avances, l'octroi de celles-ci et tout autre service administratif.

Plafond

(5) Le total des obligations dont Sa Majesté est tenue éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Obligations de l'agent d'exécution

6. La garantie n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

Versement anticipé

7. (1) Malgré l'alinéa 5(1)*b*), l'agent d'exécution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte en raison de conditions climatiques anormales, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la récolte puisse être faite et mise commercialisable.

Montant maximal

(2) Le montant maximal de l'avance de secours ne limite à 50 % — à concurrence de 25 000 $ — du montant que, selon l'agent d'exécution, pourrait être versé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite.

(*h*) to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraphs (*f*) and (*g*); and

(*i*) to pay to the Minister, within the period specified in the advance guarantee agreement, the Minister's percentage, as determined under the regulations, of an amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1).

h) de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés aux alinéas *f*) et *g*);

i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu au paragraphe 23(1) et qu'après ce versement le producteur rembourse à l'agent d'exécution une partie de l'avance, de remettre au ministre sur le montant remboursé, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcentage de ce remboursement, déterminé conformément aux règlements.

Administration fees

(4) The administrator may charge fees to producers for administrative services, including fees for receiving and dealing with applications for advances and for administering advances. The fees may be charged only for the purpose of recovering administrative costs under this Part and are subject to any terms and conditions of the advance guarantee agreement.

Recouvrement des frais

(4) En vue de recouvrer les frais découlant de l'application de la présente partie, l'agent d'exécution peut, selon les modalités de l'accord de garantie d'avance, réclamer aux producteurs des droits pour la présentation et l'examen des demandes d'avances, l'octroi de celles-ci et tout autre service administratif.

Maximum contingent liability

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed $1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Garantie maximale

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Obligations of administrators

6. A guarantee is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Obligations de l'agent d'exécution

6. La garantie n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

Emergency advance

7. (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

Avance de secours

7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'agent d'exécution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte en raison de conditions climatiques anormales, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la récolte pourra être faite et sera commercialisable.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000 and 50% of the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

Plafond

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % — à concurrence de 25 000 $ — du montant qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite.

Lender guarantee

8. A guarantee under the advance guarantee agreement may, with the approval of the Minister of Finance, be made to the lender instead of to the administrator if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender.

Garantie au prêteur

8. La garantie visée au paragraphe 5(1) peut, avec l'agrément du ministre des Finances, être donnée directement au prêteur, dans les cas où le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts.

Payment of interest

9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest accruing during a crop year on the amounts borrowed by the administrator to pay the first $50,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:

(*a*) amounts advanced to the producer for all their crops; and

(*b*) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under subsection (2).

Intérêts

9. (1) Le ministre paye au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance, relativement à chaque producteur, les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 50 000 $ du total des avances ci-après octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour toutes ses récoltes;

b) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour toutes leurs récoltes, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa *a*).

Attribution

(2) The amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

(*a*) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;

(*b*) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;

(*c*) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and

(*d*) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

Proportion

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion qui lui est attribuable est :

a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;

b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale;

c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;

d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

Interest on emergency advances

(3) The Minister is not required to pay the interest for an emergency advance, unless the advance guarantee agreement provides for its payment.

Intérêts dans le cas d'une avance de secours

(3) Sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, le ministre n'est pas tenu, dans le cas d'une avance de secours, de payer les intérêts visés au paragraphe (1).

(4) Where an amount is repaid on account of a guaranteed advance, the amount on which the Minister must pay interest is reduced by the amount of the repayment.

Eligibility and Repayment

Eligibilité et remboursement

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a crop year,

(a) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;

(b) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(c) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 23 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, it is either a co-operative or another association of persons

(i) at least one of the shareholders, partners or members in the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor and

Conditions d'admissibilité et remboursement

10. (1) Pour qu'un producteur soit admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole durant il doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) il doit, sous réserve des règlements, avoir la propriété de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;

b) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux

Reduction of principal

(4) When an amount is repaid on account of a guaranteed advance, the amount on which the Minister must pay interest is reduced by the amount of the repayment.

Remboursement

(4) Les paiements faits par le producteur à l'agent d'exécution en vue du remboursement de l'avance garantie sont déduits d'abord du montant sur lequel le ministre paye des intérêts en vertu du paragraphe (1).

Eligibility and Repayment

Conditions d'admissibilité et remboursement

Eligibility requirements for producers

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a crop year,

(*a*) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;

(*b*) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;

(*c*) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*d*) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of persons,

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

Producteur admissible

10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est, sous réserve des règlements, propriétaire de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;

b) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

c) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci répond aux exigences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doit donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

d) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle répond aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(e) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when saying a default under subsection 21(2) by the producer or any of the related producers;

(f) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must be in default under a repayment agreement;

(g) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and

(h) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the security interest created by section 12.

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(h), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another lender in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(a) to repay the advance

(i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each crop until an amount determined in accordance with the repay-

agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la recette à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et dérivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés qu'peut exiger l'agent d'exécution;

e) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la catégorie agricole antérieure, que lui aurait été octroyées de même que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet alinéa ont été remboursées en vertu de l'objet d'un avis en vertu du paragraphe 21(2);

f) ni lui, ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

g) il n'est pas inadmissible aux termes de paragraphe 21(4);

h) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)h), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage

a) à rembourser l'avance :

(i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent d'exécution désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque vente de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(*e*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when staying a default under subsection 21(2) by the producer or any of the related producers;

(*f*) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;

(*g*) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and

(*h*) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the security interest created by section 12.

agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;

e) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la campagne agricole antérieure, qui lui avaient été octroyées de même que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet accord ont été remboursées ou ont fait l'objet d'un sursis en vertu du paragraphe 21(2);

f) ni lui, ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

g) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

h) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.

Sharing security

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another lender in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

Partage de sûreté

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)*h*), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre prêteur dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

Eligible producers must make repayment agreements

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

(i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each crop unit an amount determined in accordance with the repay-

Accord de remboursement

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

a) à rembourser l'avance :

(i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent d'exécution désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

ment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling or otherwise disposing of the crop for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each crop unit in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) without proof that the crop has been sold, up to an amount prescribed by the regulations, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii);

(*b*) to keep the crop adequately stored so as to remain of marketable quality until disposed of under the agreement; and

(*c*) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the crop and the payment of interest, both before and after any default.

Terms and conditions governing emergency advances

(3) Terms and conditions in the advance guarantee agreement relating to emergency advances must also be included in the repayment agreements of producers who receive those advances.

Required information

(4) The producer must provide to the administrator any information that it requests for the purpose of applying this Act.

Unmarketable crop

11. If a crop for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, the producer becomes liable to repay immediately to the administrator that portion of the guaranteed advance, together with the interest on it from the date of the advance, that is attributable to the unmarketable portion of the crop.

Security interest in crop

12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer has a security interest in the crop for which the advance was made, and in any crop subsequently grown by the producer, for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23.

(ii) en aliénant, notamment par vente, selon les conditions établies par l'accord, la récolte faisant l'objet de l'avance et en remettant à l'agent d'exécution, pour chaque unité de récolte, le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en lui versant, sans preuve de vente de la récolte, telle somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);

b) à s'assurer que la récolte sera entreposée de façon à rester commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord;

c) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison des récoltes ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après la défaillance.

Modalités relatives à l'avance de secours

(3) Les modalités relatives au versement d'une avance de secours qui figurent dans l'accord de garantie d'avance doivent être incluses dans l'accord de remboursement des producteurs qui reçoivent ces avances.

Renseignements

(4) Le producteur est tenu de donner à l'agent d'exécution tous les renseignements que celui-ci lui demande pour l'application de la présente loi.

Détérioration

11. Lorsque la récolte faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable en tout ou en partie, le producteur admissible doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable de la récolte ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

Sûreté sur la récolte

12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour la récolte d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution dispose d'une sûreté sur cette récolte et sur les récoltes de campagnes agricoles subséquentes pour les sommes dont le producteur est redevable au titre des articles 22 et 23.

Canadian Wheat Board

Powers to make arrangements and agreements

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part, including borrowing money by any means, for example, by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

Borrowing guarantee

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it.

Cash purchase tickets

14. Despite the *Canada Grain Act*, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

Non-application of certain provisions

15. (1) Paragraphs 5(3)(*c*) and (*f*), subparagraph 5(3)(*g*)(i) and paragraph 5(3)(*h*) do not apply to the Board.

Payment of interest by Minister

(2) Interest payable by the Minister under subsection 9(1) in relation to amounts borrowed by the Board is payable to the Board.

Delivery of permit book

16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any permit book issued to the producer or to any related producer.

Endorsement

(2) The Board may require an endorsement to be made in the permit book in a form specified by the Board, indicating that amounts for all crops delivered under the permit book must be deducted and paid to the Board in accordance with the repayment agreement with the producer.

Deductions on delivery

17. (1) If a delivery of a crop is made under a permit book that bears an endorsement, the person receiving the delivery shall

(*a*) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the crop that the repayment

Commission canadienne du blé

Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats

13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle estime utiles à l'application de la présente partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance.

Garantie du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents.

Bons de paiement

14. Par dérogation à la *Loi sur les grains du Canada*, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons de paiement.

Non-application de certaines dispositions

15. (1) Les alinéas 5(3)*c*) et *f*), le sous-alinéa 5(3)*g*)(i) et l'alinéa 5(3)*h*) ne s'appliquent pas à la Commission.

Intérêts

(2) Dans les cas où la Commission est l'agent d'exécution, le ministre lui paye les intérêts visés au paragraphe 9(1).

Carnet de livraison

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette un ou plusieurs carnets de livraison de même qu'un ou plusieurs de ceux, le cas échéant, des producteurs liés.

Mention : avance

(2) La Commission peut exiger que le carnet porte la mention, en la forme prévue par celle-ci, selon laquelle des déductions doivent être faites au profit de la Commission relativement à la totalité des récoltes livrées au titre du carnet aux termes de l'accord de remboursement.

Déductions sur les livraisons

17. (1) Lorsque la livraison d'une récolte est faite aux termes d'un carnet de livraison portant la mention prévue au paragraphe 16(2), quiconque prend livraison de la récolte :

agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(*b*) make an appropriate entry of the deduction in the permit book and in any other permit book that has the same endorsement and is presented to the person receiving the delivery.

a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif à la récolte que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte à la livraison, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

b) porte la déduction à ce carnet de livraison ainsi qu'à tout autre carnet qui porte la même mention et qui lui est présenté.

Cancellation of endorsement

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

Annulation de la mention

Endorsements in permit books

18. A producer whose permit book has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other permit book, including a permit book of any related producer, in substitution for the endorsed permit book for the same or any subsequent crop year, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other permit book.

18. Lorsque le carnet de livraison porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit, tant qu'il n'a pas remboursé l'avance, de recevoir ou d'utiliser un autre carnet, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier carnet, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite.

Mentions dans les carnets de livraison

Amount of Advances

Montant de l'avance

Amount of advance

19. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(*a*) the number of crop units for which the advance is to be made

by

(*b*) the rate per crop unit specified in the advance guarantee agreement for that crop in the crop year in which the advance is made.

19. (1) La détermination du montant de l'avance susceptible d'être garantie en vertu de la présente partie se fait par la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre d'unités de récolte visées par l'avance proposée;

b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause.

Montant de l'avance

Rate per crop unit

(2) The rate per crop unit may be specified for a particular crop in a particular area, but it must not exceed one half of the average price that, in the Minister's opinion, will be payable to producers of the crop in that area.

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, pour les différentes régions où une récolte est produite, différents taux unitaires pour celle-ci qui ne peuvent dépasser la moitié de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte dans la région concernée.

Taux unitaire

Annual maximum guarantee for each producer

20. (1) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act

(*a*) for a particular crop produced by an eligible producer, is an amount specified in the advance guarantee agreement for that crop; and

20. (1) Durant une campagne agricole, le montant maximal des avances qui peuvent être garanties en vertu de la présente loi :

a) est, à l'égard du producteur admissible pour une récolte donnée, prévu par l'accord de garantie d'avance;

Maximum annuel

(*b*) for all crops produced by the producer or by any related producers, to the extent that advances for the crops are attributable to the producer under subsection (2), is the lesser of $250,000 and an amount determined by the Minister.

b) relativement à l'ensemble des récoltes produites par le producteur admissible ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produites par les producteurs liés pendant cette campagne agricole ne peut dépasser 250 000 $ ou le montant inférieur fixé par le ministre.

Attribution

(2) Amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:

(*a*) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;

(*b*) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;

(*c*) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and

(*d*) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

Proportion

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion des avances qui lui est attribuable est :

a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;

b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale ;

c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;

d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

Default

Circumstances constituting default

21. (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer

(*a*) has not met any of their obligations under the agreement within 20 days after the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that the producer has had, in the opinion of the administrator, adequate opportunity to meet the obligation, and requesting the producer to meet it;

(*b*) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the crop year in which the advance was made;

(*c*) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or a receiving order is made under that Act against the producer;

Défaillance

Défaillance

21. (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l'avis que lui transmet l'agent d'exécution indiquant qu'il a eu, selon celui-ci, la possibilité de s'acquitter de toutes les obligations que lui impose cet accord et lui enjoignant de s'exécuter;

b) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;

c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de

(*d*) at any time breaches an obligation under the agreement; or

(*e*) provides false or misleading information to the administrator for the purpose of obtaining a guaranteed advance, or evading compliance with an undertaking to repay it.

séquestre est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord;

e) il donne des renseignements faux ou trompeurs à l'agent d'exécution pour obtenir une avance garantie ou se soustraire à l'obligation de la rembourser.

Stay of default

(2) If a default is impending, the Minister may, at the request of the administrator, order the default to be stayed for a specified period on any terms that the Minister may establish.

Sursis

(2) Lorsque la défaillance du producteur est imminente, le ministre peut, à la demande d'un agent d'exécution et selon les modalités qu'il peut fixer, surseoir à la mise en défaut pour une période déterminée.

When default ceases

(3) A producer ceases to be in default on the full discharge of the producer's liability under sections 22 and 23.

Cessation du défaut

(3) Le producteur cesse d'être en défaut dès qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont il est redevable au titre des articles 22 et 23.

Ineligibility period

(4) An advance guarantee agreement may provide that a producer continues to be ineligible for a guaranteed advance for any period specified in the agreement, even though the producer has ceased to be in default.

Refus de garantir

(4) L'accord de garantie d'avance peut prévoir que même si le producteur a cessé d'être en défaut, il continue d'être inadmissible à l'octroi d'une avance garantie pour toute période qui y est prévue.

Liability of defaulting producer to administrator

22. A producer who is in default under a repayment agreement is liable to the administrator for

(*a*) the outstanding amount of the guaranteed advance;

(*b*) the interest at the rate specified in the repayment agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance; and

(*c*) costs incurred by the administrator to recover the outstanding amount and interest, including legal costs approved by the Minister.

Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution

22. Le producteur défaillant est redevable à l'agent d'exécution de ce qui suit :

a) le montant non remboursé de l'avance garantie;

b) les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de remboursement, courus à partir de la date du versement de l'avance;

c) les frais engagés par celui-ci pour recouvrer les montants visés aux alinéas *a*) et *b*), y compris les frais juridiques approuvés par le ministre.

Payments to be made by Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator, the Minister must, subject to any regulations made under paragraph 40(*g*), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of

Paiement ministériel

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution, remettre à celui-ci ou au prêteur, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 40*g*), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées aux

(*a*) the amounts mentioned in paragraphs 22(*a*) and (*c*); and

(*b*) the interest at the rate specified in the advance guarantee agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance.

alinéas 22*a*) et *c*) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under subsection (1), subrogated to the administrator's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 10(1)(*c*) and (*d*).

Subrogation

(2) Le ministre est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 10(1)*c*) et *d*), à concurrence du paiement qu'il fait au titre du paragraphe (1).

Recovery of interest and costs

(3) The producer is liable to the Minister for interest on the subrogated amount, calculated in accordance with the repayment agreement, and the costs incurred by the Minister to recover that amount, including legal costs.

Frais engagés par le ministre

(3) Le producteur est redevable au ministre des frais engagés par celui-ci pour procéder au recouvrement en vertu du paragraphe (2), y compris les frais juridiques et les intérêts sur le montant des frais calculés conformément à l'accord de remboursement.

Board deductions

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under section 33 of the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

Déductions faites par la Commission

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

Liability extinguished

(2) On making the deduction, the Board's liability to the producer is extinguished to the extent of the deduction.

Responsabilité de la Commission

(2) La Commission n'est pas redevable au producteur des déductions faites en vertu du paragraphe (1).

Payments out of the C.R.F.

25. Payments that the Minister or the Minister of Finance is liable to make under this Part are to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Paiements sur le Trésor

25. Les paiements qui incombent au ministre ou au ministre des Finances, sous le régime de la présente partie, sont faits sur le Trésor.

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

Purpose

26. The purpose of this Part is to facilitate the marketing of agricultural products under cooperative plans by guaranteeing minimum average prices of products sold by marketing agencies.

Objet

26. La présente partie a pour objet de faciliter la commercialisation, en application de plans coopératifs, de produits agricoles en garantissant aux agences de commercialisation un prix moyen minimal pour la vente de ces produits.

Conditions for price guarantee agreements

27. The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, establish conditions under which price guarantee agreements may be made.

Agrément du ministre des Finances

27. Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, fixer des conditions auxquelles le ministre peut conclure les accords de garantie des prix.

Minister may make agreements

28. (1) Once the Minister has established the conditions, the Minister may make a price guarantee agreement with a marketing agency.

Contents of agreement

(2) The price guarantee agreement must provide that

(*a*) the Minister is to pay amounts based on the difference obtained by subtracting

(i) the average wholesale price of an agricultural product

from

(ii) the initial payment made by the marketing agency for the agricultural product, together with the marketing agency's costs;

(*b*) the initial payment and the marketing agency's costs applicable to the agricultural product are those relating to the volume, grade, type and variety of the product at the time of sale;

(*c*) the average wholesale price is to be a reasonable price, as determined at the time of sale and, in case of a dispute, the Minister determines the price;

(*d*) the initial payment, the marketing agency's costs and the average wholesale price are to be determined in the manner specified in the agreement, including specified maximum amounts; and

(*e*) the marketing agency is to comply with this Part and any other terms and conditions specified in the agreement.

Requirements for marketing agency

(3) The cooperative plan administered by the marketing agency must apply to

(*a*) a significant portion of the producers in the area where the plan applies; or

(*b*) a significant portion of the agricultural product produced in that area.

In addition, the Minister must be satisfied that marketing the product under the cooperative plan will benefit the producers.

Accord de garantie des prix

28. (1) Une fois les conditions fixées en vertu de l'article 27, le ministre peut conclure avec une agence de commercialisation un accord de garantie des prix.

Éléments

(2) L'accord de garantie des prix doit prévoir les éléments suivants :

a) l'obligation du ministre de payer les sommes qui sont déterminées en soustrayant le prix de gros moyen d'un produit agricole du paiement initial fait pour ce produit par l'agence de commercialisation augmenté de ses frais;

b) le paiement initial et les frais de l'agence de commercialisation sont ceux se rapportant au volume, au type, à la catégorie ou à la variété de produit agricole au moment de la vente;

c) le fait que le prix de gros moyen doit être un prix raisonnable, déterminé au moment de la vente, et que, en cas de litige, il est fixé par le ministre;

d) le mode de détermination du paiement initial, du prix de gros moyen et des frais de l'agence de commercialisation de même que leur montant maximal;

e) l'obligation de l'agence de commercialisation de respecter les dispositions de la présente partie ainsi que toutes autres modalités prévues par l'accord.

Agence de commercialisation

(3) L'agence de commercialisation administre un plan coopératif qui s'applique à la commercialisation du produit agricole d'une proportion importante de producteurs d'une région donnée ou à une proportion importante du produit agricole qui a été produit dans cette région. Le ministre doit être convaincu que la commercialisation du produit agricole conformément à ce plan coopératif profitera à ces producteurs.

(4) The cooperative plan must be an agreement or arrangement for marketing that provides for

(a) an initial payment to producers for delivery, in accordance with the agreement or arrangement, of an agricultural product produced in Canada;

(b) pooling the proceeds of the sale of the agricultural product;

(c) equal returns to the producers for like grades, varieties and types of the agricultural product; and

(d) returning to the producers the proceeds of the sale of all of the agricultural product delivered under the agreement or arrangement and produced during a period of 12 months or less specified in the agreement or arrangement, after deducting the marketing agency's costs and any reserves.

Production and delivery of product

29. (1) The agricultural product must be

(a) produced by the producer who received the initial payment during the period specified under paragraph 28(4)(a); and

(b) delivered during that period to the marketing agency under a single cooperative plan.

Discontinuing delivery

(2) During the period specified under paragraph 28(4)(a), the Minister may give notice to the marketing agency that the price guarantee agreement will not apply to any quantity of the agricultural product delivered after the date specified in the notice.

Payment of liabilities under agreement

30. The Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that the Minister of Agriculture and Agri-Food becomes liable to pay under a price guarantee agreement.

Plan coopérative

(4) Le plan coopérant est constitué d'un accord ou d'une entente visant la commercialisation de produits agricoles qui prévoit que :

a) l'apport de commercialisation verse un paiement initial aux producteurs pour tout produit agricole ayant été produit au Canada qui lui est livré conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente;

b) les recettes de la vente des produits agricoles sont mises en commun;

c) chaque producteur reçoit sa quote-part des profits pour les produits agricoles du même type, de la même catégorie et de la même variété;

d) les producteurs reçoivent le produit de la vente de tous les produits agricoles livrés conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente et qui ont été produits au cours d'une période d'au plus douze mois qui y est précisée, déduction faite, le cas échéant, des frais de l'agence de commercialisation selon une réserve.

Produit agricole

29. (1) Le produit agricole doit être produit par le producteur ayant reçu le paiement initial durant la période visée à l'alinéa 28(4)a) et être livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopérant.

Cessation de la livraison

(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)a), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.

Paiements au titre des frais

30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix 35 sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Cooperative plan

(4) The cooperative plan must be an agreement or arrangement for marketing that provides for

(*a*) an initial payment to producers for delivery, in accordance with the agreement or arrangement, of an agricultural product produced in Canada;

(*b*) pooling the proceeds of the sale of the agricultural product;

(*c*) equal returns to the producers for like grades, varieties and types of the agricultural product; and

(*d*) returning to the producers the proceeds of the sale of all of the agricultural product delivered under the agreement or arrangement and produced during a period of 12 months or less specified in the agreement or arrangement, after deducting the marketing agency's costs and any reserves.

Plan coopératif

(4) Le plan coopératif est constitué d'un accord ou d'une entente visant la commercialisation de produits agricoles qui prévoit que :

a) l'agence de commercialisation verse un paiement initial aux producteurs pour tout produit agricole ayant été produit au Canada qui lui est livré conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente;

b) les recettes de la vente des produits agricoles sont mises en commun;

c) chaque producteur reçoit sa quote-part des profits pour les produits agricoles du même type, de la même catégorie et de la même variété;

d) les producteurs reçoivent le produit de la vente de tous les produits agricoles livrés conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente et qui ont été produits au cours d'une période d'au plus douze mois qui y est précisée, déduction faite, le cas échéant, des frais de l'agence de commercialisation ainsi que des réserves.

Production and delivery of product

29. (1) The agricultural product must be

(*a*) produced by the producer who received the initial payment during the period specified under paragraph 28(4)(*d*); and

(*b*) delivered during that period to the marketing agency under a single cooperative plan.

Produit agricole

29. (1) Le produit agricole doit être produit par le producteur ayant reçu le paiement initial durant la période visée à l'alinéa 28(4)*d*) et livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopératif.

Discontinuing delivery

(2) During the period specified under paragraph 28(4)(*d*), the Minister may give notice to the marketing agency that the price guarantee agreement will not apply to any quantity of the agricultural product delivered after the date specified in the notice.

Cessation de la livraison

(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)*d*), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.

Payment of liabilities under agreement

30. The Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount that the Minister of Agriculture and Agri-Food becomes liable to pay under a price guarantee agreement.

Paiements sur le Trésor

30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

31. (1) The Minister may, with the authorization of the Governor in Council,

(a) sell or deliver agricultural products to a government or government agency of any country under an agreement made by Her Majesty with the government or government agency, and for that purpose may purchase agricultural products and make any arrangements for their purchase, sale or delivery that the Minister considers necessary or desirable;

(b) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural products on behalf of a government or government agency of any country;

(c) buy, sell or import agricultural products;

(d) require any person on reasonable notice to give, at a specified time, any information about agricultural products that may be necessary for the administration of this Part; and

(e) store, transport or process agricultural products, or make contracts for their storage, transportation or processing.

(2) Except with the approval of the Governor in Council, the Minister may not sell an agricultural product under paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the purchase price plus handling, storage and transportation costs.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contracts and Financial Matters

32. For the purpose of recovering costs incurred by the Minister under this Act, the Minister may make regulations for charging fees related to making advance guarantee agreements and price guarantee agreements and fees for any other services provided by the Minister under this Act.

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

Powers of Minister

31. (1) The Minister may, with the authorization of the Governor in Council,

(*a*) sell or deliver agricultural products to a government or government agency of any country under an agreement made by Her Majesty with the government or government agency, and for that purpose may purchase agricultural products and make any arrangements for their purchase, sale or delivery that the Minister considers necessary or desirable;

(*b*) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural products on behalf of a government or government agency of any country;

(*c*) buy, sell or import agricultural products;

(*d*) require any person on reasonable notice to give, at a specified time, any information about agricultural products that may be necessary for the administration of this Part; and

(*e*) store, transport or process agricultural products, or make contracts for their storage, transportation or processing.

Limitation

(2) Except with the approval of the Governor in Council, the Minister may not sell an agricultural product under paragraph (1)(*a*) or (*c*) at a price lower than the purchase price plus handling, storage and transportation costs.

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

Pouvoirs du ministre

31. (1) Le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou des organismes publics étrangers conformément à des accords conclus entre le Canada et ces gouvernements ou organismes et acheter les produits agricoles et prendre les mesures qu'il estime utiles en vue de toutes ces opérations;

b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte d'un gouvernement d'un pays ou d'un organisme public étranger;

c) acheter, vendre ou importer des produits agricoles;

d) exiger avec préavis raisonnable, pour la date qu'il précise, la communication des renseignements — concernant des produits agricoles — qui peuvent être nécessaires à l'application de la présente partie;

e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.

Restriction

(2) Sauf approbation du gouverneur en conseil, le ministre ne peut vendre de produits agricoles sous le régime des alinéas (1)*a*) ou *c*) à un prix inférieur au prix d'achat, augmenté des frais de manutention, d'emmagasinage et de transport.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

Cost recovery regulations

32. For the purpose of recovering costs incurred by the Minister under this Act, the Minister may make regulations for charging fees related to making advance guarantee agreements and price guarantee agreements and fees for any other services provided by the Minister under this Act.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

Recouvrement des droits

32. Le ministre peut, par règlement, en vue de recouvrer les frais engagés par lui pour l'application de la présente loi, fixer les droits à percevoir relativement aux accords de garantie d'avance, aux accords de garantie des prix et à tout autre service qu'il offre au titre de la présente loi.

Expenditures of the Board

33. All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Minister under section 23, are deemed to be expenses of the Board for the purposes of section 33 of the *Canadian Wheat Board Act*.

Dépenses de la Commission

33. Les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi, mises à part celles que le ministre lui rembourse au titre de l'article 23, sont assimilées aux dépenses de la Commission visées à l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Information relating to advance guarantees

34. (1) An administrator commits an offence if, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under Part I or evading compliance with any obligation relating to the guarantee, the administrator

(*a*) gives false or misleading information to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to the Minister.

Infractions : agents d'exécution

34. (1) Commet une infraction l'agent d'exécution qui, pour obtenir la garantie d'une avance sous le régime de la partie I, ou afin de se soustraire aux obligations qui en découlent :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;

b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.

Information relating to guaranteed advances

(2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a guaranteed advance under Part I, or evading, or helping someone evade, compliance with an undertaking to repay it, the person

(*a*) gives false or misleading information to an administrator or to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to an administrator or to the Minister.

Infractions : renseignements

(2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir une avance garantie sous le régime de la partie I, ou pour se soustraire ou pour aider quelqu'un à se soustraire à l'obligation de rembourser une telle avance :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à un agent d'exécution ou au ministre;

b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.

Deductions and entries in permit books

(3) A person who contravenes section 17 commits an offence.

Infractions : déductions

(3) Commet une infraction quiconque omet de se conformer à l'article 17.

Use of permit books

(4) A person who uses a permit book in contravention of section 18 commits an offence.

Infraction : carnets de livraison

(4) Commet une infraction quiconque utilise un carnet de livraison en contravention de l'article 18.

Information relating to price guarantee agreements

35. (1) A marketing agency commits an offence if, for the purpose of negotiating a price guarantee agreement, or obtaining a payment or evading compliance with any obligation under the agreement, the marketing agency

(*a*) gives false or misleading information to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to the Minister.

Infractions : agences de commercialisation

35. (1) Commet une infraction l'agence de commercialisation qui, pour négocier un accord de garantie des prix, obtenir un paiement au titre de celui-ci ou se soustraire aux obligations qui en découlent :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;

b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.

Information relating to payments

(2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a payment under Part II, the person

(*a*) gives false or misleading information to a marketing agency or to the Minister; or

(*b*) fails to disclose any relevant information to a marketing agency or to the Minister.

Infractions : renseignements

(2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir un paiement sous le régime de la partie II :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à une agence de commercialisation ou au ministre;

b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.

Non-compliance with information requirements

36. (1) A person who does not comply with a requirement to provide information under paragraph 31(1)(*d*) commits an offence.

Non-communication de renseignements

36. (1) Quiconque ne se conforme pas à l'exigence de communication des renseignements prévue à l'alinéa 31(1)*d*) commet une infraction.

Evidence of requirements

(2) In a prosecution under subsection (1), evidence of a requirement may be given by the production of a copy of the requirement appearing to be certified as a copy by the Minister or another official of the Department of Agriculture and Agri-Food.

Preuve

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la preuve que le ministre a exigé la communication des renseignements peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le ministre ou tout autre représentant du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Punishment

37. A producer, administrator, marketing agency or other person who commits an offence under this Act is

(*a*) if the offence is committed wilfully, liable on proceedings by way of indictment to a fine of not more than $500,000, to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in any other case, liable on summary conviction to a fine of not more that $10,000, to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

37. Toute personne — producteur, agent d'exécution, agence de commercialisation ou autre — qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, lorsque l'infraction est commise intentionnellement;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans tous les autres cas.

Prosecution of partnership

38. (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or agent of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes

38. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées contre une société de personnes; celle-ci est alors réputée avoir la personnalité morale. Les actes ou omissions commis par des associés ou mandataires dans l'exercice des pouvoirs que la société leur confère sont réputés avoir été commis par celle-ci.

Officers, etc., of corporations or partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, ass-

Personnes morales, dirigeants, etc.

(2) En cas de perpétration, par une personne morale ou une société de personnes, d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou

ented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

39. A prosecution under this Act may be instituted no later than five years after the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Prescription

39. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Regulations

Règlements

Governor in Council regulations

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining

(i) "supported" for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1),

(ii) "non-processed" for the purposes of the definition "crop" in subsection 2(1), and

(iii) "continuously own" and "responsible for marketing" for the purposes of paragraph 10(1)(*a*);

(*b*) for determining for the purposes of paragraph 5(2)(*a*) what is a significant portion of a crop;

(*c*) for determining a method of calculating the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*g*), but the percentage must be at least 1% and not more than 15%;

(*d*) for determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1);

(*e*) prescribing attributable percentages for the purposes of paragraphs 9(2)(*c*) and 20(2)(*c*);

(*f*) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(iii);

(*g*) respecting the attempts to be made by an administrator to collect on a producer's liability under section 22 before and after the administrator requests payment from the Minister under subsection 23(1);

(*h*) for determining for the purposes of subsection 28(3) what is a significant portion of producers or agricultural product; and

Règlements du gouverneur en conseil

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « approuvé » pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), « non transformée » pour l'application de la définition de « récolte » au paragraphe 2(1), « propriétaire de la récolte de façon continue » et « responsable de la commercialisation » pour l'application de l'alinéa 10(1)*a*);

b) déterminer, pour l'application du paragraphe 5(2), ce qui constitue une partie importante de la récolte;

c) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*); ce pourcentage doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %;

d) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1);

e) déterminer le pourcentage visé aux alinéas 9(2)*c*) et 20(2)*c*);

f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)*a*)(iii);

g) indiquer les démarches que doit effectuer l'agent d'exécution pour recouvrer ce montant que lui doit le producteur au titre de l'article 22 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en conformité avec le paragraphe 23(1);

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 28(3), ce qui constitue une proportion importante de producteurs ou une proportion importante du produit agricole;

(*i*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Exception for crop years beginning in 1997 or 1998

(2) Despite any regulations made under paragraph (1)(*c*), the administrator's percentage for crop years beginning in 1997 or 1998 is 2%, except for crops for which the Board is the administrator, in which case the prescribed percentage is 0%.

(2) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (1)*c*), le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)*g*) est, pour les campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998, de 0 % si la Commission est l'agent d'exécution et de 2 % dans les autres cas.

Campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998

Reports to Parliament

Rapports

Annual report

41. At the end of each fiscal year, the Minister must prepare a report on the administration of this Act, including the agreements made under it, and must have the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which it is sitting after the report is completed.

41. À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi, notamment sur les accords conclus en vertu de celle-ci, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

Five-year review

42. (1) During the fifth year after this Act is assented to, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

42. (1) Au cours de la cinquième année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Examen complet

Tabling of report

(2) The Minister must have a report on the review laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which it is sitting after the report is completed.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

Dépôt du rapport

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Repeals

Abrogations

Repeal of R.S., c. A-4

43. The *Agricultural Products Board Act* is repealed.

43. La *Loi sur l'Office des produits agricoles* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-4

Repeal of R.S., c. A-5

44. The *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed.

44. La *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-5

Repeal of R.S., c. C-49

45. The *Advance Payments for Crops Act* is repealed.

45. La *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-49

Repeal of R.S., c. P-18

46. The *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed.

46. La *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-18

Transitional Provisions / *Dispositions transitoires*

Agricultural Products Board Act / Loi sur l'Office des produits agricoles

Definition of "Board"

47. In sections 48 and 49, "Board" means the Agricultural Products Board, established under subsection 3(1) of the *Agricultural Products Board Act*.

47. Aux articles 48 et 49, « Office » s'entend de l'Office des produits agricoles constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'Office des produits agricoles*.

Définition de « Office »

Rights and obligations transferred

48. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

48. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name is to be read as a reference to Her Majesty, unless the context requires otherwise.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister may do anything necessary for or incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Liquidation

Legal proceedings against Her Majesty

49. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

49. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté

Legal proceedings by Her Majesty

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Procédures judiciaires intentées par Sa Majesté

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(3) Sa Majesté succède à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires pendantes à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Procédures judiciaires pendantes

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

No agreements after December 31, 1996

50. No agreements may be made under section 3 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* after December 31, 1996.

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

Aucune conclusion d'accord à partir du 1er janvier 1997

50. À partir du 1er janvier 1997, aucun accord ne peut être conclu en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*.

Advance Payments for Crops Act

No guarantees of advances after March 31, 1997

51. The Minister may not guarantee under section 4 of the *Advance Payments for Crops Act* any advances made after March 31, 1997 or any interest attributable to those advances.

Defaults

51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*f*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance under the *Advance Payments for Crops Act*.

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Aucune garantie à partir du 1er avril 1997

51. À partir du 1er avril 1997, le ministre ne peut garantir en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* le remboursement d'avances versées à compter de cette date et des intérêts afférents.

Défaut

51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*f*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Prairie Grain Advance Payments Act

No advances after May 31, 1997

52. (1) The Board may not make any advances under section 3 of the *Prairie Grain Advance Payments Act* after May 31, 1997.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under section 19 of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, subrogated to the Board's rights against the producer in default and against persons who are personally liable for any amount in default.

Defaults

52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(*f*), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act*.

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Aucune avance à partir du 1er juin 1997

52. (1) À partir du 1er juin 1997, la Commission ne peut verser aucune avance en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.

Subrogation

(2) Le ministre est subrogé, à concurrence du paiement qu'il fait au titre de l'article 19 de cette loi, dans les droits de la Commission contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement à l'égard de tout ou partie des paiements en souffrance.

Défaut

52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)*f*), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

53. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

53. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

1994, c. 47, s. 103(2)

54. Paragraph 5(1)(*d*) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

(*d*) to implement an action taken under the *Agricultural Marketing Programs Act* or the *Canadian Dairy Commission Act*, with the object or effect of supporting the price of the article;

1994, ch. 47, par. 103(2)

54. L'alinéa 5(1)*d*) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

d) mettre à exécution toute mesure d'application de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article;

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

55. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

55. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force — general

56. (1) This Act, except sections 44 to 46, comes into force on January 1, 1997.

Entrée en vigueur

56. (1) Sauf pour les articles 44, 45 et 46, la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1997.

Coming into force — sections 44 to 46

(2) Sections 44 to 46 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Exceptions

(2) Les articles 44, 45 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH PROGRAMS FOR THE MARKETING OF AGRICULTURAL PRODUCTS, TO REPEAL THE AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD ACT, THE AGRICULTURAL PRODUCTS COOPERATIVE MARKETING ACT, THE ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT, AND THE PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Related producers

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

4. Purpose

5. Agreements to guarantee repayment of advances

6. Obligations of administrators

7. Emergency advance

8. Lender guarantee

9. Payment of interest

Eligibility and Repayment

10. Eligibility requirements for producers

11. Unmarketable crop

12. Security interest on crop

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT DES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES, ABROGEANT LA LOI SUR L'OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES ET LA LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. Producteurs liés

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

4. Objet

5. Accord de garantie d'avance

6. Obligations de l'agent d'exécution

7. Avance de secours

8. Garantie au prêteur

9. Intérêts

Conditions d'admissibilité et remboursement

10. Producteur admissible

11. Détérioration

12. Sûreté sur la récolte

Canadian Wheat Board

13. Powers to make arrangements and agreements
14. Cash purchase tickets
15. Non–application of certain provisions
16. Delivery of permit book
17. Deductions on delivery
18. Endorsements in permit books

Amount of Advances

19. Amount of advance
20. Annual maximum guarantee for each producer

Default

21. Circumstances constituting default
22. Liability of defaulting producer to administrator
23. Payments to be made by Minister
24. Board deductions
25. Payments out of the C.R.F.

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

26. Purpose
27. Terms and conditions for price guarantee agreements
28. Minister may make agreements
29. Production and delivery of product
30. Payment of liabilities under agreement

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

31. Powers of Minister

Commission canadienne du blé

13. Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats
14. Bons de paiement
15. Non–application de certaines dispositions
16. Carnet de livraison
17. Déductions sur les livraisons
18. Mentions dans les carnets de livraison

Montant de l'avance

19. Montant de l'avance
20. Maximum annuel

Défaillance

21. Défaillance
22. Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution
23. Paiement ministériel
24. Déductions faites par la Commission
25. Paiements sur le Trésor

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

26. Objet
27. Agrément du ministre des Finances
28. Accord de garantie des prix
29. Produit agricole
30. Paiements sur le Trésor

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

31. Pouvoirs du ministre

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

32. Cost recovery regulations

33. Expenditures of the Board

Offences and Punishment

34. Information relating to advance guarantees

35. Information relating to price guarantee agreements

36. Non–compliance with information requirements

37. Punishment

38. Prosecution of partnership

39. Limitation period

Regulations

40. Governor in Council regulations

Reports to Parliament

41. Annual report

42. Five–year review

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

43. Repeal of R.S., c. A–4

44. Repeal of R.S., c. A–5

45. Repeal of R.S., c. C–49

46. Repeal of R.S., c. P–18

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

32. Recouvrement des droits

33. Dépenses de la Commission

Infractions et peines

34. Infractions : agents d'exécution

35. Infractions : agences de commercialisation

36. Non–communication de renseignements

37. Peine

38. Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes

39. Prescription

Règlements

40. Règlements du gouverneur en conseil

Rapports

41. Rapport au Parlement

42. Examen complet

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

43. Abrogation de L.R., ch. A–4

44. Abrogation de L.R., ch. A–5

45. Abrogation de L.R., ch. C–49

46. Abrogation de L.R., ch. P–18

Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

47. Definition of ''Board''

48. Rights and obligations transferred

49. Legal proceedings against Her Majesty

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

50. No agreements after December 31, 1996

Advance Payments for Crops Act

51. No guarantees of advances after March 31, 1997

51.1 Defaults

Prairie Grain Advance Payments Act

52. No advances after May 31, 1997

52.1 Defaults

Consequential Amendments

53. *Access to Information Act*

54. *Export and Import Permits Act*

55. *Privacy Act*

Coming into Force

56. Coming into force — general

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

47. Définition de « Office »

48. Transfert des droits et obligations

49. Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

50. Aucune conclusion d'accord à partir du 1er janvier 1997

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

51. Aucune garantie à partir du 1er avril 1997

51.1 Défaut

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

52. Aucune avance à partir du 1er juin 1997

52.1 Défaut

Modifications corrélatives

53. *Loi sur l'accès à l'information*

54. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

55. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

Entrée en vigueur

56. Entrée en vigueur

C-35

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

First reading, May 9, 1996

THE MINISTER OF LABOUR

C-35

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

Première lecture le 9 mai 1996

LE MINISTRE DU TRAVAIL

17975

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41

1. Subsections 178(1) to (3) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

1. Les paragraphes 178(1) à (3) du *Code canadien du travail* sont remplacés par ce qui suit :

Minimum wage

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate

(*a*) not less than the minimum hourly rate fixed, from time to time, by or under an Act of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; or

(*b*) where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (*a*) for the time worked by the employee.

Salaire minimum

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins :

a) soit le salaire horaire minimum au taux fixé et éventuellement modifié en vertu de la loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de travail;

b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.

Where wage rate based on age

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), where minimum hourly rates for a province are fixed on the basis of age, the minimum hourly rate for that province is the highest of those rates.

Cas particulier

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), dans les cas où le salaire horaire minimum fixé par la province varie en fonction de l'âge, c'est le taux le plus élevé qui s'applique.

Summary

This enactment aligns the federal minimum wage rate with the general minimum wage rates established from time to time by the provinces and the territories. The rate paid to any particular employee is that based on the employee's province or territory of employment. The Governor in Council retains the authority to establish a minimum wage rate that can apply to employees on a provincial or territorial basis and that differs from the rate set by a province or territory.

Sommaire

Le texte a pour effet d'aligner le salaire minimum fédéral sur le taux de salaire minimum général établi par les provinces et les territoires. Le taux payé à l'employé est basé sur celui qui est payé par la province ou le territoire où il travaille. Le gouverneur en conseil conserve cependant le pouvoir de fixer sur une base provinciale ou territoriale un taux de salaire minimum qui soit différent du taux établi par une province ou un territoire.

Explanatory Notes

Clause 1: Subsections 178(1) to (3) read as follows:

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of

(*a*) not less than three dollars and fifty cents an hour (Note: changed to four dollars an hour by SOR/86-214); or

(*b*) where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (*a*) for the time worked by the employee.

(2) The Governor in Council may, by order, increase the minimum hourly wage established by subsection (1), but no order made under this subsection is of any force or effect until a date specified in the order.

(3) The date specified in an order made under subsection (2) shall be at least three months after the date of publication of the order in the *Canada Gazette*.

Notes explicatives

Article 1. — Texte des paragraphes 178(1) à (3) :

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé âgé d'au moins dix-sept ans :

a) soit un salaire d'au moins trois dollars et cinquante cents l'heure; (note : montant porté à quatre dollars par DORS/86-214)

b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.

(2) Le gouverneur en conseil peut majorer le salaire horaire minimum par décret, celui-ci ne pouvant prendre effet qu'à la date qui y est fixée conformément au paragraphe (3).

(3) La date de prise d'effet de la majoration doit être postérieure d'au moins trois mois à la date de publication du décret dans la *Gazette du Canada*.

Amendment of minimum wage

(3) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the Governor in Council may, by order,

(*a*) replace the minimum hourly rate that has been fixed with respect to employment in a province with another rate; or

(*b*) fix a minimum hourly rate with respect to employment in a province if no such minimum hourly rate has been fixed.

Modification ou fixation du salaire minimum

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de l'alinéa (1)*a*), remplacer le salaire horaire minimum fixé par la loi de la province ou en fixer un si aucun n'a été fixé.

2. Section 179 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 179 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Employees under 17 years of age

179. An employer may employ a person under the age of seventeen years only

(*a*) in an occupation specified by the regulations; and

(*b*) subject to the conditions fixed by the regulations for employment in that occupation.

Emploi de jeunes de moins de 17 ans

179. L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :

a) qu'aux activités prévues par règlement;

b) qu'aux conditions d'emploi fixées par règlement pour l'activité en cause.

3. Paragraph 181(*f*) of the Act is replaced by the following:

3. L'alinéa 181*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) specifying, for the purposes of section 179, the occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed in an industrial establishment and fixing the conditions of that employment; and

f) de préciser, pour l'application de l'article 179, les activités pour lesquelles des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi correspondantes;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Section 179 reads as follows:

179. An employer may only employ a person under the age of seventeen years

(*a*) in such occupations as may be specified by regulation; and

(*b*) subject to the conditions fixed and at a wage of not less than the minimum wage prescribed by the regulations for the occupation in which that person is employed.

Article 2. — Texte de l'article 179 :

179. L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :

a) qu'aux activités prévues par règlement;

b) qu'aux conditions fixées par règlement pour l'activité en cause et à un salaire au moins égal au minimum fixé pour cette activité.

Clause 3: The relevant portion of section 181 reads as follows:

181. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(*f*) specifying the circumstances and occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed in any industrial establishment, fixing the conditions of and prescribing the minimum wages for that employment; and

Article 3. — Texte des passages introductif et visé de l'article 181 :

181. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

...

f) de préciser les cas et activités pour lesquels des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi et le salaire minimum correspondants;

C-36

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

First reading, May 17, 1996

THE MINISTER OF FINANCE

C-36

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

Première lecture le 17 mai 1996

LE MINISTRE DES FINANCES

17971

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Budget Amendment Act.*

PART I

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

2. (1) Subsection 4(4) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after July 19, 1995.

3. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Proprietor of business

11. (1) Subject to sections 34.1 and 34.2, where an individual is a proprietor of a business, the individual's income from the business for a taxation year is deemed to be the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

4. (1) Subparagraph 12(1)(*x*)(vi) of the Act is replaced by the following:

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi budgétaire concernant l'impôt sur le revenu.*

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

2. (1) Le paragraphe 4(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.

3. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propriétaire d'une entreprise

11. (1) Sous réserve des articles 34.1 et 34.2, le revenu qu'un particulier propriétaire d'une entreprise tire de son entreprise pour une année d'imposition est réputé être le revenu qu'il en tire au cours des exercices de l'entreprise qui se terminent dans l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

4. (1) Le sous-alinéa 12(1)*x*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act".

SUMMARY

These amendments implement certain measures announced in the Budgets of February 27, 1995 and March 6, 1996 as well as the *Income Tax Act* and *Excise Tax Act* amendments released on August 9, 1995 concerning the government's business number program. These measures are summarized below.

(1) **Retirement Savings**: reduces the limits on contributions to registered retirement savings plans (RRSPs), registered pension plans and deferred profit sharing plans and reduces the allowance for RRSP overcontributions.

(2) **Fiscal Periods**: eliminates the opportunity to defer the taxation of business income by selecting an off-calendar fiscal period.

(3) **Family Trusts**: eliminates the election to defer the 21-year deemed realization rule and the rules allowing the allocation of income to preferred beneficiaries.

(4) **Film Tax Credit**: replaces the capital cost allowance tax shelter incentive for certified Canadian productions with a new tax credit for Canadian film production companies.

(5) **Charitable Donations**: eliminates the 20 per cent of income deduction limit for gifts of ecologically sensitive land.

(6) **Scientific Research and Experimental Development (SR&ED)**: eliminates inflation of SR&ED tax credits through non-arm's length contracts; introduces other measures improving the administration of the SR&ED tax incentives.

(7) **Corporate Tax Rates**: increases the refundable tax on investment income of Canadian-controlled private corporations; increases the rate of Part IV tax on dividends received by private corporations; increases the capital taxes on large corporations and financial institutions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada ».

SOMMAIRE

Ces modifications mettent en oeuvre certaines des mesures annoncées dans les budgets du 27 février 1995 et du 6 mars 1996 ainsi que les changements, annoncés le 9 août 1995, à apporter à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur la taxe d'accise* pour mettre à effet le programme gouvernemental du numéro d'entreprise. En voici le résumé.

(1) **Épargne-retraite** Réduit les plafonds de cotisation applicables aux régimes enregistrés d'épargne-retraite (REER), aux régimes de pension agréés et aux régimes de participation différée aux bénéfices et abaisse le seuil de tolérance applicable aux cotisations excédentaires versées aux REER.

(2) **Exercices** Élimine la possibilité de différer l'imposition du revenu d'entreprise en choisissant un exercice qui ne correspond pas à l'année civile.

(3) **Fiducies familiales** Supprime le mécanisme qui permet de différer l'application de la règle sur la réalisation réputée aux 21 ans ainsi que les règles portant sur l'attribution du revenu aux bénéficiaires privilégiés.

(4) **Crédit d'impôt pour production cinématographique** Remplace l'abri fiscal fondé sur la déduction pour amortissement applicable aux productions canadiennes portant visa par un nouveau crédit d'impôt axé sur les compagnies canadiennes de production cinématographique.

(5) **Dons de bienfaisance** Élimine le plafond de déduction de 20 % pour ce qui est des dons de fonds de terre écosensibles.

(6) **Activités de recherche scientifique et de développement expérimental (RS&DE)** Élimine le gonflement des crédits d'impôt pour activités de RS&DE lorsqu'un contrat est conclu entre personnes ayant un lien de dépendance; prévoit d'autres mesures visant à améliorer l'application des mesures incitatives en matière de RS&DE.

(7) **Taux d'imposition applicables aux sociétés** Augmente l'impôt remboursable applicable au revenu de placement des sociétés privées sous contrôle canadien; accroît le taux de l'impôt de la partie IV applicable aux dividendes que reçoivent les sociétés privées; augmente l'impôt sur le capital des grandes sociétés et des institutions financières.

(vi) except as provided by subsection 127(11.1), (11.5) or (11.6), does not reduce, for the purpose of an assessment made or that may be made under this Act, the cost or capital cost of the property or the amount of the outlay or expense, as the case may be,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.

5. (1) Subsection 18(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) for the purpose of paragraph (*a*), an outlay or expense of a taxpayer is deemed not to include any payment referred to in subparagraph 37(1)(*a*)(ii) or (iii) that

(i) is made by the taxpayer to a person or partnership with which the taxpayer deals at arm's length, and

(ii) is not an expenditure described in subparagraph 37(1)(*a*)(i); and

(*e*) for the purposes of section 37 and the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9), the portion of an expenditure that is made or incurred by a taxpayer in a taxation year and that would, but for paragraph (*a*), have been deductible under section 37 in computing the taxpayer's income for the year, is deemed

(i) not to be made or incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) to be made or incurred by the taxpayer in the subsequent taxation year to which the expenditure can reasonably be considered to relate.

(2) Paragraph 18(12)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the conditions set out in subparagraph (*a*)(i) or (ii) are met, the amount for the work space that is deductible in computing the individual's income for the year from the business shall not exceed the individual's income for the year from the business, computed without reference to the amount and sections 34.1 and 34.2; and

(vi) soit, sous réserve des paragraphes 127(11.1), (11.5) et (11.6), il ne réduit pas, pour l'application d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, ou pouvant l'être, le coût ou le coût en capital du bien ou le montant de la dépense,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

5. (1) L'alinéa 18(9)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) pour l'application de l'alinéa *a*), la dépense d'un contribuable est réputée ne pas comprendre un paiement visé aux sous-alinéas 37(1)*a*)(ii) ou (iii) qui, à la fois :

(i) est fait par le contribuable à une personne ou une société de personnes avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance,

(ii) n'est pas une dépense visée au sous-alinéa 37(1)*a*)(i);

e) pour l'application de l'article 37 et de la définition de « dépense admissible » au paragraphe 127(9), la fraction d'une dépense engagée ou effectuée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui, n'eût été l'alinéa *a*), serait déductible en application de l'article 37 dans le calcul de son revenu pour l'année est réputée :

(i) ne pas être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année,

(ii) être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année d'imposition postérieure à laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte.

(2) L'alinéa 18(12)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si une partie de l'établissement domestique autonome où le particulier réside est son principal lieu d'affaires ou lui sert exclusivement à tirer un revenu d'une entreprise et à rencontrer des clients ou des patients sur une base régulière et continue dans le cadre de l'entreprise, le montant déductible pour cette partie d'établissement

(8) **Joint and Several Liability**: provides joint and several liability for unremitted source deductions and similar amounts where a person has influential control and causes taxable payments to be made without remittance.

(9) **Old Age Security (OAS) Benefits**: modifies the structure of the recovery of OAS benefits to provide for tax to be withheld from benefits as they are paid.

(10) **Business Number**: allows Revenue Canada to exchange business name and address information with other federal government departments and the provinces when they adopt the Business Number.

(11) **Interest Rates**: provides for different rates of interest on amounts payable by the Crown to taxpayers and amounts payable by taxpayers to the Crown.

Explanatory Notes

The Explanatory Notes issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

(8) **Responsabilité solidaire** Étend l'application des règles sur la responsabilité solidaire pour retenues à la source et autres montants non versés aux personnes qui ont une influence sur les affaires du contrevenant et qui font en sorte que des paiements assujettis à la retenue soient faits sans que celle-ci soit versée.

(9) **Prestations de sécurité de la vieillesse (SV)** Modifie la structure du mécanisme de récupération des prestations de SV de façon que l'impôt puisse être retenu sur les prestations à mesure qu'elles sont versées.

(10) **Numéro d'entreprise** Permet à Revenu Canada d'échanger le numéro d'entreprise et des données concernant l'adresse avec d'autres ministères fédéraux et provinciaux qui ont adopté le numéro d'entreprise.

(11) **Taux d'intérêt** Prévoit des taux d'intérêt différents pour les montants payables aux contribuables par l'État et les montants payables à l'État par les contribuables.

Notes explicatives

Les notes rendues publiques par le ministre des Finances donnent une explication détaillée de ces modifications.

ne peut dépasser le revenu du particulier tiré de cette entreprise pour l'année, calculé compte non tenu de ce montant et des articles 34.1 et 34.2;

(3) Paragraph 18(9)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to payments made after 1995.

(3) L'alinéa 18(9)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux paiements faits après 1995.

(4) Paragraph 18(9)(*e*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to expenditures made or incurred at any time.

(4) L'alinéa 18(9)*e*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dépenses engagées ou effectuées à tout moment.

(5) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

6. (1) Section 24.1 of the Act is repealed.

6. (1) L'article 24.1 de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) applies to appointments made after 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux nominations faites après 1995.

7. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiscal period of business disposed of by individual

25. (1) Where an individual was the proprietor of a business and disposed of it during a fiscal period of the business, the fiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the business, be deemed to have ended at the time it would have ended if the individual had not disposed of the business during the fiscal period.

Exercice d'une entreprise dont il a été disposé

25. (1) Lorsqu'un particulier propriétaire d'une entreprise dispose de l'entreprise au cours d'un exercice de celle-ci, l'exercice peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à l'entreprise, être réputé avoir pris fin au moment où il aurait pris fin si le particulier n'avait pas disposé de l'entreprise au cours de l'exercice.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

8. (1) The Act is amended by adding the following after section 34:

8. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Additional business income

34.1 (1) Where

(*a*) an individual (other than a testamentary trust) carries on a business in a taxation year,

(*b*) a fiscal period of the business begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and

(*c*) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

Revenu d'entreprise supplémentaire

34.1 (1) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui exploite, au cours d'une année d'imposition, une entreprise dont un exercice commence dans l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe) et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relativement à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est tenu d'inclure le résultat du calcul suivant dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où :

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business, the amount determined by the formula

$$\frac{(A - B) \times C}{D}$$

where

A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year,

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,

C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in fiscal periods of the business that end in the year.

(2) Where

(a) an individual (other than a testamentary trust) begins carrying on a business in a taxation year and not earlier than the beginning of the first fiscal period of the business that begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and

(b) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business for the lesser of

(c) the amount designated in the individual's return of income for the year, and

(d) the amount determined by the formula

$$\frac{(A - B) \times C}{D}$$

where

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business, the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year,

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,

C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in fiscal periods of the business that end in the year.

Additional income election

(2) Where

(*a*) an individual (other than a testamentary trust) begins carrying on a business in a taxation year and not earlier than the beginning of the first fiscal period of the business that begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and

(*b*) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business the lesser of

(*c*) the amount designated in the individual's return of income for the year, and

(*d*) the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année;

C le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné;

D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans les exercices de celle-ci se terminant dans l'année.

Choix portant sur le revenu supplémentaire

(2) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui commence à exploiter une entreprise au cours d'une année d'imposition, mais non antérieurement au début du premier exercice de l'entreprise qui commence dans l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe), et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relativement à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est tenu d'inclure le moins élevé des montants suivants dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

a) le montant indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année;

b) le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où :

A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné,

B le moins élevé des montants suivants :

A is the individual's income from the business for the particular period,

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,

C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in the particular period.

Deduction

(3) There shall be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a business the amount, if any, included under subsection (1) or (2) in computing the individual's income for the preceding taxation year from the business.

Deemed December 31, 1995 income

(4) For the purpose of section 34.2, where

(*a*) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of which ended at that time, and

(*b*) an amount is included under subsection (1) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of

(i) the particular business, or

(ii) another business that would, if subsection 34.2(3) applied for the purpose of this subparagraph, be included in the particular business,

subject to subsection (7), the December 31, 1995 income of the individual in respect of the particular business or the other business, as the case may be, is deemed to be the amount that would have been so included if the descrip-

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné,

C le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné,

D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné.

Déduction

(3) Est à déduire dans le calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année d'imposition le montant inclus, en application des paragraphes (1) ou (2), dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

(4) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,

b) un montant est inclus, en application du paragraphe (1), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement :

(i) soit à l'entreprise,

(ii) soit à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise si le paragraphe 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent sous-alinéa,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise ou à l'autre entre-

tions of A and B in subsection (1) were read as follows:

"A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year (determined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,".

prise est réputé, sous réserve du paragraphe (7), être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu;

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums qui sont déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année; ».

Deemed December 31, 1995 income

(5) For the purpose of section 34.2, where

(*a*) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of which ended at that time, and

(*b*) an amount is included under subsection (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of another business that would, if subsection 34.2(3) applied for the purpose of this paragraph, be included in the particular business,

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the other business is deemed to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph (2)(*d*) were read as follows:

"A is the individual's income from the business for the particular period (determined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

(5) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,

b) un montant est inclus, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise visée à l'alinéa *a*) si le paragraphe 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'autre entreprise est réputé être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)*b*) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,".

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné, ».

Deemed December 31, 1995 income

(6) For the purpose of section 34.2, where

(*a*) at the end of 1995 an individual carries on a business as a member of a partnership no fiscal period of which ended at the end of 1994,

(*b*) the business was carried on by a professional corporation as a member of the partnership at the end of 1994,

(*c*) the professional corporation transferred its interest in the partnership to the individual before the end of 1995,

(*d*) the individual is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practised the profession,

(*e*) the individual was a specified shareholder of the professional corporation immediately before the transfer,

(*f*) the professional corporation does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the partnership that ends after the end of 1995, and

(*g*) an amount is included under subsection (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of the business,

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph (2)(*d*) were read as follows:

"A is the individual's income from the business for the particular period (deter-

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

(6) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

a) un particulier exploite, à la fin de 1995 et à titre d'associé d'une société de personnes, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à la fin de 1994,

b) l'entreprise était exploitée par une société professionnelle à titre d'associé de la société de personnes à la fin de 1994,

c) la société professionnelle a transféré sa participation dans la société de personnes au particulier avant la fin de 1995,

d) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

e) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant le transfert,

f) aucune part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour le premier exercice de celle-ci qui se termine après la fin de 1995 ne revient à la société professionnelle,

g) un montant est inclus, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à l'entreprise,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)*b*) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice

mined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,"

and, for the purpose of computing the values of C and D in paragraph (2)(*d*), the individual is deemed to carry on the business on the days on which the corporation carried on the business.

Maximum December 31, 1995 income

(7) Where an amount was included under subsection (1) in computing an individual's income for the 1995 taxation year from a business and

(*a*) the individual's December 31, 1995 income otherwise determined under subsection (4) in respect of the business for the purpose of section 34.2

exceeds

(*b*) the amount that would be described under paragraph (*a*) if the descriptions of A, B and D in subsection (1) were read as follows:

"A is the individual's income from the business for the particular period (determined as if paragraphs 34.2(2)(*a*) to (*d*) applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income

donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné, »

Pour le calcul de la valeur des éléments C et D de cette formule, le particulier est réputé exploiter l'entreprise les jours où la société l'a exploitée.

Revenu au 31 décembre 1995 — maximum

(7) Lorsqu'un montant a été inclus en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition 1995 tiré d'une entreprise et que le montant visé à l'alinéa *a*) dépasse le montant visé à l'alinéa *b*), le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé, pour l'application du paragraphe 34.2(4) aux années d'imposition 1996 et suivantes, être le montant déterminé selon l'alinéa *b*) :

a) le revenu au 31 décembre 1995 du particulier, déterminé par ailleurs selon le paragraphe (4) relativement à l'entreprise pour l'application de l'article 34.2,

b) le montant qui serait visé à l'alinéa *a*) si les éléments A, B et D de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)*a*) à *d*) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à

for the taxation year that includes the end of the particular period,

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in the particular period.",

for the purpose of applying subsection 34.2(4) to the 1996 and subsequent taxation years, the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount determined under paragraph (*b*).

No additional income inclusion

(8) Subsections (1) and (2) do not apply in computing an individual's income for a taxation year from a business where

(*a*) the individual dies or otherwise ceases to carry on the business in the year; or

(*b*) the individual becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends.

Definitions

34.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"December 31, 1995 income" in respect of a business carried on by a taxpayer means the amount determined by the formula

"December 31, 1995 income"
« revenu au 31 décembre 1995 »

$$(A - B - C + D) \times E$$

where

A is the total of all amounts each of which is the taxpayer's income from the business for a qualifying fiscal period,

B is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss from the business for a qualifying fiscal period,

C is the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income or loss from the business for a qualifying fiscal period and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(*b*) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in com-

l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné,

D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné. ».

Exception

(8) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année d'imposition si :

a) le particulier décède ou cesse autrement d'exploiter l'entreprise au cours de l'année;

b) le particulier fait faillite au cours de l'année civile où l'année d'imposition prend fin.

Définitions

34.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« exercice admissible » Quant à l'entreprise d'un contribuable :

« exercice admissible »
"qualifying fiscal period"

a) lorsque le contribuable exploitait l'entreprise à la fin de 1994 et qu'aucun exercice de celle-ci ne se terminait à ce moment, l'exercice de l'entreprise qui, à la fois :

(i) commence après le début de l'année d'imposition du contribuable qui comprend la fin de 1995,

(ii) se termine :

(A) soit à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*) ou par l'effet de l'article 25 et de cet alinéa,

(B) soit immédiatement avant la fin de 1995 par l'effet du paragraphe 99(2) et de l'alinéa 249.1(1)*b*);

b) l'exercice de l'entreprise qui se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

porting the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the qualifying fiscal period ends.

D is

(a) where the taxpayer is a professional corporation, the total salary or wages deductible in computing the value of A or B in respect of the business that is payable by the corporation to an individual

(i) who is a practising member of the professional body under the authority of which the corporation practised the profession, and

(ii) who is a specified shareholder of the corporation, and

(b) in any other case, nil; and

E is

(a) where the taxpayer is a professional corporation a taxation year of which ended at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b), the amount determined by the formula

$$\frac{P \cdot Q}{F}$$

where

F is the number of days in all qualifying fiscal periods of the business, and

Q is the number of days in the year, and

(b) in any other case, 1

"qualifying fiscal period" of a business of a taxpayer means

(a) where at the end of 1994 the taxpayer carried on the business and no fiscal period of the business ended at that time, a fiscal period of the business that

(i) begins after the beginning of the taxpayer's taxation year that includes the end of 1995, and

(ii) ends

(A) at the end of 1995 because of the application of paragraph

(i) le contribuable est un particulier qui exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes à la fin de 1995,

(ii) le particulier a acquis sa participation dans la société de personnes en 1995 après d'une société professionnelle,

(iii) la société professionnelle exploitait l'entreprise à la fin de 1994 à titre d'associé de la société de personnes et assume plus du revenu ou de la perte de celle-ci pour l'exercice ne lui revient,

(iv) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

(v) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant l'acquisition de la participation,

c) l'exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i) dans le cas où, à la fois :

(i) le contribuable est une société professionnelle dont une année d'imposition se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b),

(ii) à la fin de 1994, l'entreprise était exploitée par la société professionnelle à titre d'associé d'une société de personnes ou par un particulier qui, à la fois :

(A) a transféré une participation dans la société de personnes à la société professionnelle avant la fin de 1995,

(B) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

(C) était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement après le transfert,

(D) n'a maintenu pas du revenu ou de la perte de la société de personnes

puting the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the qualifying fiscal periods end,

D is

(*a*) where the taxpayer is a professional corporation, the total salary or wages deductible in computing the value of A or B in respect of the business that is payable by the corporation to an individual

(i) who is a practising member of the professional body under the authority of which the corporation practised the profession, and

(ii) who is a specified shareholder of the corporation, and

(*b*) in any other case, nil, and

E is

(*a*) where the taxpayer is a professional corporation a taxation year of which ended at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*), the amount determined by the formula

$$\frac{F - G}{F}$$

where

F is the number of days in all qualifying fiscal periods of the business, and

G is the number of days in the year, and

(*b*) in any other case, 1.

"qualifying fiscal period" « *exercice admissible* »

"qualifying fiscal period" of a business of a taxpayer means

(*a*) where at the end of 1994 the taxpayer carried on the business and no fiscal period of the business ended at that time, a fiscal period of the business that

(i) begins after the beginning of the taxpayer's taxation year that includes the end of 1995, and

(ii) ends

(A) at the end of 1995 because of the application of paragraph

(i) le contribuable est un particulier qui exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes à la fin de 1995,

(ii) le particulier a acquis sa participation dans la société de personnes en 1995 auprès d'une société professionnelle,

(iii) la société professionnelle exploitait l'entreprise à la fin de 1994 à titre d'associé de la société de personnes et aucune part du revenu ou de la perte de celle-ci pour l'exercice ne lui revient,

(iv) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

(v) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant l'acquisition de la participation;

c) l'exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i) dans le cas où, à la fois :

(i) le contribuable est une société professionnelle dont une année d'imposition se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*),

(ii) à la fin de 1994, l'entreprise était exploitée par la société professionnelle à titre d'associé d'une société de personnes ou par un particulier qui, à la fois :

(A) a transféré une participation dans la société de personnes à la société professionnelle avant la fin de 1995,

(B) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,

(C) était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement après le transfert,

(D) n'a aucune part du revenu ou de la perte de la société de personnes

249.1(1)(*b*) or because of the application of section 25 and paragraph 249.1(1)(*b*), or

(B) immediately before the end of 1995 because of the application of subsection 99(2) and paragraph 249.1(1)(*b*),

(*b*) a fiscal period of the business that ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*) where

(i) the taxpayer is an individual who carries on the business as a member of a partnership at the end of 1995,

(ii) the individual acquired the individual's interest in the partnership in 1995 from a professional corporation,

(iii) the professional corporation carried on the business at the end of 1994 as a member of the partnership and does not have a share of the income or loss of the partnership for the fiscal period,

(iv) the individual is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practised the profession, and

(v) the individual was a specified shareholder of the professional corporation immediately before acquiring the interest, and

(*c*) where

(i) the taxpayer is a professional corporation that has a taxation year that ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*), and

(ii) at the end of 1994 the business was carried on by the professional corporation as a member of a partnership, or by an individual

(A) who transferred an interest in the partnership to the professional corporation before the end of 1995,

pour le premier exercice de celle-ci qui se termine en 1995.

« pourcentage déterminé » Quant à un contribuable pour une année d'imposition donnée relativement à une entreprise : « pourcentage déterminé » "*specified percentage*"

a) lorsque la première année d'imposition dans laquelle un exercice admissible de l'entreprise, se termine est 1995, ou que les paragraphes 34.1(4), (5) ou (6) s'appliquent à l'entreprise, et que l'année donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant :

(i) 1995 : 95 %,

(ii) 1996 : 85 %,

(iii) 1997 : 75 %,

(iv) 1998 : 65 %,

(v) 1999 : 55 %,

(vi) 2000 : 45 %,

(vii) 2001 : 35 %,

(viii) 2002 : 25 %,

(ix) 2003 : 15 %,

(x) années postérieures : 0 %;

b) lorsque la première année d'imposition dans laquelle l'exercice admissible d'une entreprise du contribuable se termine est 1996 et que l'année donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant :

(i) 1996 : 95 %,

(ii) 1997 : 85 %,

(iii) 1998 : 75 %,

(iv) 1999 : 65 %,

(v) 2000 : 55 %,

(vi) 2001 : 45 %,

(vii) 2002 : 35 %,

(viii) 2003 : 25 %,

(ix) 2004 : 15 %,

(x) années postérieures : 0 %.

« revenu au 31 décembre 1995 » Quant à l'entreprise exploitée par un contribuable, le résultat du calcul suivant : « revenu au 31 décembre 1995 » "*December 31, 1995 income*"

(B) who is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practises the profession,

(C) who was a specified shareholder of the professional corporation immediately after the transfer, and

(D) who does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the partnership that ends in 1995,

a fiscal period of the business that ends in that taxation year.

"specified percentage" « *pourcentage déterminé* »

"specified percentage" of a taxpayer for a particular taxation year in respect of a business means

(*a*) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of the business ends is 1995, or subsection 34.1(4), (5) or (6) applies in respect of the business, and the particular year ends in

(i) 1995, 95%,

(ii) 1996, 85%,

(iii) 1997, 75%,

(iv) 1998, 65%,

(v) 1999, 55%,

(vi) 2000, 45%,

(vii) 2001, 35%,

(viii) 2002, 25%,

(ix) 2003, 15%, and

(x) any other year, 0%, and

(*b*) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of a business of the taxpayer ends is 1996 and the particular year ends in

(i) 1996, 95%,

(ii) 1997, 85%,

(iii) 1998, 75%,

(iv) 1999, 65%,

(v) 2000, 55%,

(vi) 2001, 45%,

(vii) 2002, 35%,

(A - B - C + D) x E

où :

A représente le total des montants représentant chacun le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour un exercice admissible;

B le total des montants représentant chacun la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible;

C le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul du revenu ou de la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible et qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

b) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle les exercices admissibles se terminent;

D :

a) dans le cas où le contribuable est une société professionnelle, le total des traitements ou salaires déductibles dans le calcul des éléments A ou B relativement à l'entreprise qu'il est tenu de payer à un particulier qui, à la fois :

(i) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société,

(ii) est un actionnaire déterminé de la société,

b) dans les autres cas, zéro;

E :

a) dans le cas où le contribuable est une société professionnelle dont une année d'imposition s'est terminée à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*), le résultat du calcul suivant :

$$\frac{F - G}{F}$$

(viii) 2003, 25%,

(ix) 2004, 15%, and

(x) any other year, 0%.

où :

F représente le nombre de jours de l'ensemble des exercices admissibles de l'entreprise,

G le nombre de jours de l'année,

b) dans les autres cas, 1.

Computation of December 31, 1995 income

(2) For the purpose of the definition "December 31, 1995 income" in subsection (1), a taxpayer's income or loss from a business for a qualifying fiscal period shall be computed as if

(*a*) this Act were read without reference to paragraph 28(1)(*b*);

(*b*) the taxpayer had made the election referred to in paragraph 34(*a*) in respect of the business for the period;

(*c*) the maximum amount deductible in respect of any reserve, allowance or other amount were deducted; and

(*d*) the taxpayer had not received any taxable dividend.

Calcul du revenu au 31 décembre 1995

(2) Pour l'application de la définition de « revenu au 31 décembre 1995 » au paragraphe (1), le revenu ou la perte d'un contribuable provenant d'une entreprise pour un exercice admissible est déterminé comme si :

a) il n'était pas tenu compte de l'alinéa 28(1)*b*);

b) le contribuable avait fait le choix prévu à l'alinéa 34*a*) relativement à l'entreprise pour l'exercice;

c) le montant maximum déductible au titre d'une provision ou d'un autre montant était déduit;

d) le contribuable n'avait pas reçu de dividende imposable.

Business defined

(3) For the purposes of the definition "qualifying fiscal period" in subsection (1) and subparagraphs (6)(*b*)(i) and (*c*)(i), a reference to a particular business of a taxpayer includes another business substituted therefor, or for which the particular business was substituted, by the taxpayer where

(*a*) all or substantially all of the gross revenue of the particular business is derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services; and

(*b*) all or substantially all of the gross revenue of the other business is derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services.

Sens de « entreprise »

(3) Pour l'application de la définition de « exercice admissible » au paragraphe (1) et des sous-alinéas (6)*b*)(i) et *c*)(i), l'entreprise donnée d'un contribuable comprend une autre entreprise qui l'a remplacée ou qu'elle remplace, dans le cas où, à la fois :

a) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'entreprise donnée provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, ou de la prestation de services;

b) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'autre entreprise provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, ou de la prestation de services, semblables à ceux vendus, loués, mis en valeur ou rendus par l'entreprise donnée.

Reserve

(4) Subject to subsection (6), where a taxpayer carries on a business in a particular taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year from the business, as a reserve in respect of

Provision

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le contribuable qui exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition donnée peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise, à titre de provision

December 31, 1995 income, such amount as the taxpayer claims not exceeding the least of

(*a*) the specified percentage for the particular year of the taxpayer's December 31, 1995 income in respect of the business;

(*b*) where an amount was deductible under this subsection in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year from the business, the amount included under subsection (5) in computing the taxpayer's income for the particular year from the business; and

(*c*) the taxpayer's income for the particular year computed before deducting any amount under this subsection in respect of the business or under any of paragraph 60(*w*), sections 61.2 to 61.4 and subsection 80(17).

Reserve included in income

(5) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business the amount deducted under subsection (4) in computing the taxpayer's income therefrom for the preceding taxation year.

No reserve

(6) No deduction shall be made under subsection (4) in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business where

(*a*) at the end of the year or at any time in the following taxation year,

(i) the taxpayer's income from the business is exempt from tax under this Part, or

(ii) the taxpayer is non-resident and does not carry on the business through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada;

(*b*) the taxpayer is a corporation and the year ends immediately before another taxation year

(i) at the beginning of which the business is not carried on principally by the corporation nor by members of a partnership of which the corporation is a member,

pour le revenu au 31 décembre 1995, un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le pourcentage déterminé pour l'année donnée de son revenu au 31 décembre 1995 quant à l'entreprise;

b) lorsqu'un montant était déductible en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure tiré de l'entreprise, le montant inclus en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée tiré de l'entreprise;

c) son revenu pour l'année donnée, calculé avant la déduction d'un montant en application du présent paragraphe relativement à l'entreprise ou en application de l'alinéa 60*w*), de l'un des articles 61.2 à 61.4 ou du paragraphe 80(17).

Provision à inclure dans le revenu

(5) Est à inclure dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise pour une année d'imposition le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

Déduction non permise

(6) Aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise pour une année d'imposition dans les cas suivants :

a) à la fin de l'année ou au cours de l'année d'imposition subséquente, selon le cas :

(i) le revenu que le contribuable tire de l'entreprise est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie,

(ii) le contribuable est un non-résident et n'exploite pas l'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) le contribuable est une société et l'année se termine immédiatement avant l'année d'imposition applicable :

(i) celle au début de laquelle l'entreprise n'est pas exploitée principalement par la

(ii) in which the corporation becomes a bankrupt, or

(iii) in which the corporation is dissolved or wound up (other than in circumstances to which subsection 88(1) applies); or

(*c*) the taxpayer is an individual, and

(i) at the beginning of the year, the business is not carried on principally by the individual nor by members of a partnership of which the individual is a member,

(ii) the individual dies or becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends, or

(iii) the individual is a trust that ceases to exist in the year.

société ou par les associés d'une société de personnes dont la société est un associé,

(ii) celle au cours de laquelle la société fait faillite,

(iii) celle de la dissolution ou de la liquidation de la société, effectuée dans des circonstances autres que celles auxquelles s'applique le paragraphe 88(1);

c) le contribuable est un particulier et, selon le cas :

(i) au début de l'année, l'entreprise n'est pas exploitée principalement par le particulier ou par les associés d'une société de personnes dont il est un associé,

(ii) le particulier décède ou devient un failli au cours de l'année civile dans laquelle l'année d'imposition prend fin,

(iii) le particulier est une fiducie qui cesse d'exister dans l'année.

Anti-avoidance rule

(7) Where it is reasonable to conclude that one of the main reasons a person carries on a business or is a member of a partnership is to avoid the application of subparagraph (6)(*b*)(i) or (*c*)(i), the person is deemed not to carry on the business, and not to be a member of the partnership, for the purposes of those subparagraphs.

Règle anti-évitement

(7) Dans le cas où il est raisonnable de conclure que l'une des principales raisons pour laquelle une personne exploite une entreprise ou est l'associé d'une société de personnes est d'éviter l'application du sous-alinéa (6)*b*)(i) ou *c*)(i), la personne est réputée, pour l'application de ces sous-alinéas, ne pas exploiter l'entreprise et ne pas être un associé de la société de personnes.

(2) Subsection (1) applies after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

9. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Scientific research and experimental development

37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which the total of

Activités de recherche scientifique et de développement expérimental

37. (1) Le contribuable qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Paragraph 37(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(2) L'alinéa 37(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) by payments to a corporation resident in Canada to be used for scientific research and experimental development

(i.1) soit sous forme de paiement à une société qui réside au Canada, devant servir à des activités de recherche scienti-

(3) The portion of subparagraph 37(1)(a)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) ont nous lorme de paiement — de- 10
vant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable 15
est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités suivantes :

(4) Subparagraph 37(1)(a)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the 20
end of clause (C) and by repealing clause (D).

(5) The portion of subparagraph 37(1)(a)(ii) of the English version of the Act after clause (E) is replaced by the following: 25

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that 30
scientific research and experimental development, or

(6) Subparagraph 37(1)(a)(iii) of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of 35
that subparagraph.

(7) Paragraphs 37(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) the total of all amounts each of which is the amount of any government assistance or non-government assistance (within the meaning assigned to those expressions by subsection 127(9)) in respect of an expenditure described in paragraph (a) or (b) that, at the taxpayer's filing-due date for the 45
year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive,

carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development,

fique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités,

(3) The portion of subparagraph 37(1)(*a*)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) soit sous forme de paiement — devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités suivantes :

(3) Le passage du sous-alinéa 37(1)*a*)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui :

(ii) soit sous forme de paiement — devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités suivantes :

(4) Subparagraph 37(1)(*a*)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (C) and by repealing clause (D).

(4) La division 37(1)*a*)(ii)(D) de la même loi est abrogée.

(5) The portion of subparagraph 37(1)(*a*)(ii) of the English version of the Act after clause (E) is replaced by the following:

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development, or

(5) Le passage du sous-alinéa 37(1)*a*)(ii) suivant la division (E) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development, or

(6) Subparagraph 37(1)(*a*)(iii) of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of that subparagraph.

(6) L'alinéa 37(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est modifié par suppression du mot "and" à la fin du sous-alinéa (iii).

(7) Paragraphs 37(1)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the total of all amounts each of which is the amount of any government assistance or non-government assistance (within the meanings assigned to those expressions by subsection 127(9)) in respect of an expenditure described in paragraph (*a*) or (*b*) that, at the taxpayer's filing-due date for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive,

(7) Les alinéas 37(1)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) le total des montants représentant chacun une aide gouvernementale ou une aide non gouvernementale (ces expressions s'entendent au sens du paragraphe 127(9)) au titre d'une dépense visée aux alinéas *a*) ou *b*) que le contribuable a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année;

(*e*) that part of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year where the amount can reasonably be attributed to

(i) a prescribed proxy amount for a preceding taxation year,

(ii) an expenditure of a current nature incurred in a preceding taxation year that was a qualified expenditure incurred in that preceding year in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127, or

(iii) an amount included because of paragraph 127(13)(*e*) in the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a preceding taxation year within the meaning assigned by subsection 127(9),

e) la fraction du total des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable d'attribuer, selon le cas :

(i) à un montant de remplacement visé par règlement pour une année d'imposition antérieure,

(ii) à une dépense de nature courante engagée au cours d'une année d'imposition antérieure qui était, pour l'application de l'article 127, une dépense admissible engagée au cours de cette année pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental,

(iii) à un montant inclus, par l'effet de l'alinéa 127(13)*e*), dans le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable, au sens du paragraphe 127(9), à la fin d'une année d'imposition antérieure;

(8) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 37(7) of the Act is repealed.

(8) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental », au paragraphe 37(7) de la même loi, est abrogée.

(9) Subsection 37(10) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 37(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time for election

(10) Any election made under clause (8)(*a*)(ii)(B) for a taxation year by a taxpayer shall be filed by the taxpayer on the day on which the taxpayer first files a prescribed form referred to in subsection (11) for the year.

Moment du choix

(10) Un contribuable présente le formulaire indiquant le choix prévu à la division (8)*a*)(ii)(B) pour une année d'imposition le jour où il présente pour la première fois le formulaire visé au paragraphe (11) pour l'année.

(10) Subsection 37(11) of the Act is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 37(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing requirement

(11) Subject to subsection (12), no amount in respect of an expenditure that would be incurred by a taxpayer in a taxation year that begins after 1995 if this Act were read without reference to subsection 78(4) may be deducted under subsection (1) unless the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information in respect of the expenditure on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year.

Formulaire obligatoire

(11) Sous réserve du paragraphe (12), un montant n'est déductible en application du paragraphe (1) au titre d'une dépense qu'un contribuable engagerait, compte non tenu du paragraphe 78(4), au cours d'une année d'imposition qui commence après 1995 que s'il présente au ministre, au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relativement à la dépense.

Reclassified expenditures

(12) A taxpayer is not required to file the prescribed form referred to in subsection (11) in respect of an expenditure that would be incurred in a taxation year by the taxpayer if this Act were read without reference to subsection 78(4) where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable by the taxpayer for the year, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

Dépenses reclassifiées

(12) Un contribuable n'a pas à présenter le formulaire visé au paragraphe (11) relativement à une dépense qu'il engagerait au cours d'une année d'imposition, compte non tenu du paragraphe 78(4), si le ministre, lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie, a reclassifié cette dépense comme dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

Non-arm's length contract — linked work

(13) For the purposes of this section and sections 127 and 127.1, where

(*a*) work is performed by a taxpayer for a person or partnership at a time when the person or partnership does not deal at arm's length with the taxpayer, and

(*b*) the work would be scientific research and experimental development described in paragraph 2900(1)(*d*) of the *Income Tax Regulations* if it were performed by the person or partnership,

the work is deemed to be scientific research and experimental development.

Travaux par des personnes ayant un lien de dépendance

(13) Pour l'application du présent article et des articles 127 et 127.1, sont réputés être des activités de recherche scientifique et de développement expérimental les travaux qui, à la fois :

a) sont exécutés par un contribuable pour une personne ou une société de personnes, à un moment où ils ont entre eux un lien de dépendance;

b) seraient des activités de recherche scientifique et de développement expérimental visées à l'alinéa 2900(1)*d*) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* s'ils étaient exécutés par la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*).

(11) Subsections (1), (7), (9) and (10) apply to taxation years that begin after 1995.

(11) Les paragraphes (1), (7), (9) et (10) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

(12) Subsections (2) to (5) apply to payments made after 1995.

(12) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux paiements faits après 1995.

(13) Subsection (8) applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(*j*) and (8)(*b*) of the Act, subsection (8) does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.

(13) Le paragraphe (8) s'applique aux travaux exécutés après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas 149(1)*j*) et (8)*b*) de la même loi, ce paragraphe ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 février 1995.

10. (1) Paragraph 45(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the taxpayer's filing-due date for the taxation year in which the property is actually disposed of by the taxpayer.

10. (1) L'alinéa 45(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année d'imposition où il a effectivement disposé du bien.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

11. (1) Subsection 48.1(2) of the Act is replaced by the following:

Time for election

(2) An election made under subsection (1) by an individual for a taxation year shall be made on or before the individual's filing-due date for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

12. (1) Paragraph 53(2)(*c*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.3)

(i.4) if the taxpayer is a member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member of the partnership or the taxpayer is at that time a limited partner of the partnership for the purposes of subsection 40(3.1), the amount

(A) deducted under subsection 34.2(4) in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of the interest, where that time is in the taxpayer's first taxation year in which a qualifying fiscal period (within the meaning assigned by subsection 34.2(1)) of the business carried on by the taxpayer as a member of the partnership ends and is after the end of that period, and

(B) where that time is in any other taxation year, deducted under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for the taxation year preceding that other year

unless

(C) that time is immediately before a disposition of the interest and no amount is deductible under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for the taxation year following the taxation year that includes that time,

(D) the taxpayer has December 31, 1995 income in respect of the business because of section 34.1, or

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

11. (1) Le paragraphe 48.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moment du choix

(2) Le choix d'un particulier pour une année d'imposition doit être fait au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

12. (1) L'alinéa 53(2)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.3), de ce qui suit :

(i.4) si le contribuable est un associé de la société de personnes et en est soit un associé déterminé depuis qu'il en est un associé, soit un commanditaire à ce moment pour l'application du paragraphe 40(3.1), l'une des sommes suivantes :

(A) celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition relativement à la participation, dans le cas où ce moment, d'une part, tombe dans la première année d'imposition du contribuable dans laquelle un exercice admissible, au sens du paragraphe 34.2(1), de l'entreprise qu'il exploite à titre d'associé de la société de personnes prend fin et, d'autre part, est postérieur à la fin de cet exercice,

(B) dans le cas où ce moment tombe dans une autre année d'imposition, celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédant cette autre année,

le présent sous-alinéa ne s'applique pas dans les cas suivants :

(C) ce moment tombe immédiatement avant une disposition de la participation et aucun montant n'est déductible en application du paragraphe 34.2(4)

(3) Subsection (1) applies after 1994.

13. (1) Clause 60(*j*.1)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) $2,000 multiplied by the number of years before 1990 during which the employee or former employee in respect of whom the payment was made (in this paragraph referred to as the "retiree") was employed by the employer or a person related to the employer, and

(2) Subsection (1) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

14. (1) Paragraph 70(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purpose of determining the day on or before which a return (in this subsection referred to as the "taxpayer's return") of the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer died is required to be filed by the taxpayer's legal representatives, subsection 150(1) shall be read without reference to paragraph 150(1)(*b*) and as if paragraph 150(1)(*a*) read as follows:

"(*a*) in the case of any other person, by the person's legal representative within 15 months after the person's death; and

(2) Subsection (1) applies after 1994.

15. (1) Paragraph 87(2)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

13. (1) La division 60(*j*.1)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le produit de 2 000 $ et du nombre d'années antérieures à 1990 pendant lesquelles l'employé ou ancien employé à l'égard duquel le versement a été fait (appelé « retraité » au présent alinéa) était employé par l'employeur ou par une personne liée à celui-ci,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

14. (1) L'alinéa 70(7)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour ce qui est de déterminer le jour où les représentants légaux du contribuable doivent au plus tard produire une déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition de son décès, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 150(1)*b*) et l'alinéa 150(1)*a*) est remplacé par ce qui suit :

« *a*) dans le cas d'une autre personne, par son représentant légal dans les 18 mois suivant son décès; »

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

15. (1) L'alinéa 87(2)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(E) the taxpayer's partnership interest was held by the taxpayer on February 22, 1994 and is an excluded interest (within the meaning assigned by subsection 40(3.15)) at the end of the fiscal period of the partnership that includes that time,

relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition qui suit celle qui comprend ce moment,

(D) le contribuable a un revenu au 31 décembre 1995 relativement à l'entreprise par l'effet de l'article 34.1,

(E) le contribuable détenait sa participation dans la société de personnes le 22 février 1994, laquelle participation constitue une participation exclue, au sens du paragraphe 40(3.15), à la fin de l'exercice de la société de personnes qui comprend ce moment,

(2) Subsection (1) applies after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

13. (1) Clause 60(*j*.1)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

13. (1) La division 60*j*.1)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) $2,000 multiplied by the number of years before 1996 during which the employee or former employee in respect of whom the payment was made (in this paragraph referred to as the "retiree") was employed by the employer or a person related to the employer, and

(A) le produit de 2 000 $ et du nombre d'années antérieures à 1996 pendant lesquelles l'employé ou ancien employé à l'égard duquel le versement a été fait (appelé « retraité » au présent alinéa) était employé par l'employeur ou par une personne liée à celui-ci,

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

14. (1) Paragraph 70(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 70(7)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) for the purpose of determining the day on or before which a return (in this subsection referred to as the "taxpayer's return") of the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer died is required to be filed by the taxpayer's legal representatives, subsection 150(1) shall be read without reference to paragraph 150(1)(*b*) and as if paragraph 150(1)(*d*) read as follows:

"(*d*) in the case of any other person, by the person's legal representative within 18 months after the person's death; or"; and

a) pour ce qui est de déterminer le jour où les représentants légaux du contribuable doivent au plus tard produire une déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition de son décès, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 150(1)*b*) et l'alinéa 150(1)*d*) est remplacé par ce qui suit :

« *d*) dans le cas d'une autre personne, par son représentant légal dans les 18 mois suivant son décès; »;

(2) Subsection (1) applies after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

15. (1) Paragraph 87(2)(*j*) of the Act is replaced by the following:

15. (1) L'alinéa 87(2)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special reserves

(*j*) for the purposes of paragraphs 20(1)(*m*), (*m*.1) and (*m*.2), subsection 20(24) and section 34.2, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

Provisions spéciales

j) pour l'application des alinéas 20(1)*m*), *m*.1) et *m*.2), du paragraphe 20(24) et de l'article 34.2, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*.93):

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*.93), de ce qui suit :

Canadian film or video production tax credit

(*j*.94) for the purpose of section 125.4, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

j.94) pour l'application de l'article 125.4, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(3) Paragraph 87(2)(*aa*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 87(2)*aa*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refundable dividend tax on hand

(*aa*) where the new corporation was a private corporation immediately after the amalgamation, for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) of the new corporation at the end of its first taxation year there shall be added to the total determined under subsection 129(3) in respect of the new corporation for the year the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the refundable dividend tax on hand of a predecessor corporation at the end of its last taxation year exceeds its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for its last taxation year, except that no amount shall be added under this paragraph in respect of a predecessor corporation

(i) that was not a private corporation at the end of its last taxation year, or

(ii) where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation not to be a taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

Impôt en main remboursable au titre de dividendes

aa) lorsque la nouvelle société est une société privée immédiatement après la fusion, pour le calcul de son impôt en main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de sa première année d'imposition, est ajouté au total calculé selon le paragraphe 129(3) à son égard pour l'année le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une société remplacée à la fin de sa dernière année d'imposition sur son remboursement au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(1), pour sa dernière année d'imposition; toutefois, aucun montant n'est à ajouter en application du présent alinéa à l'égard d'une société remplacée si, selon le cas :

(i) la société remplacée n'était pas une société privée à la fin de sa dernière année d'imposition,

(ii) un dividende versé par la société remplacée immédiatement avant la fusion serait réputé par l'effet du paragraphe 129(1.2), en cas d'application de ce paragraphe, ne pas être un dividende imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

(4) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations that occur and windings-up that begin after 1994.

(5) Subsection (3) applies to amalgamations that occur and windings-up that begin after June 1995.

16. (1) The portion of paragraph 88(1)(*e*.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*.2) paragraphs 87(2)(*c*), (*d*.1), (*e*.1), (*e*.3), (*g*) to (*l*), (*l*.3) to (*u*), (*x*), (*y*.1), (*z*.1), (*z*.2), (*aa*), (*cc*), (*ll*), (*nn*), (*pp*), (*rr*), (*tt*) and (*uu*), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

(2) Paragraph 88(1)(*e*.5) of the Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply to windings-up that begin after June 1995.

17. (1) Paragraph 96(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if this Act were read without reference to paragraph 20(1)(*v*.1), section 34.1 and subsections 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1) and as if no deduction were permitted under any of section 29 of the *Income Tax Application Rules*, subsections 34.2(4) and 65(1) and sections 66, 66.1, 66.2 and 66.4;

(2) The portion of subsection 96(1.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Allocation of share of income to retiring partner

(1.1) For the purposes of subsection (1) and sections 34.1, 34.2, 101, 103 and 249.1,

(3) Subsection 96(1.6) of the Act is replaced by the following:

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions qui sont effectuées après 1994 et aux liquidations qui commencent après 1994.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux fusions qui sont effectuées après juin 1995 et aux liquidations qui commencent après ce mois.

16. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)*e*.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.2) les alinéas 87(2)*c*, *d*.1), *e*.1), *e*.3), *g*) à *l*), *l*.3) à *u*), *x*), *y*.1), *z*.1), *z*.2), *aa*), *cc*), *ll*), *nn*), *pp*), *rr*), *tt*) et *uu*), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes :

(2) L'alinéa 88(1)*e*.5) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux liquidations qui commencent après juin 1995.

17. (1) L'alinéa 96(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) chaque revenu ou perte de la société de personnes pour une année d'imposition était calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*v*.1), de l'article 34.1 et des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1) et comme si aucune déduction n'était permise par les paragraphes 34.2(4) et 65(1) et les articles 66, 66.1, 66.2 et 66.4 ni par l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;

(2) Le passage du paragraphe 96(1.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Part du revenu versée à un associé qui se retire

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), des articles 34.1, 34.2, 101, 103 et 249.1 :

(3) Le paragraphe 96(1.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members of partnership deemed to be carrying on business in Canada

(1.6) Where a partnership carries on a business in Canada at any time, each taxpayer who is deemed by paragraph (1.1)(*a*) to be a member of the partnership at that time is deemed to carry on the business in Canada at that time for the purposes of subsection 2(3), section 34.1 and (subject to subsection 34.2(7)) section 34.2.

Associés d'une société de personnes réputés exercer une entreprise au Canada

(1.6) Dans le cas où une société de personnes exploite une entreprise au Canada à un moment donné, chaque contribuable qui est réputé par l'alinéa (1.1)*a*) en être un associé à ce moment est réputé exploiter l'entreprise au Canada à ce moment pour l'application du paragraphe 2(3), de l'article 34.1 et, sous réserve du paragraphe 34.2(7), de l'article 34.2.

(4) Subparagraph 96(2.2)(*d*)(ii) of the Act is repealed.

(4) Le sous-alinéa 96(2.2)*d*)(ii) de la même loi est abrogé.

(5) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Agreement or election of partnership

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership in a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, a designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(*a*)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsections 97(2) and 249.1(4) and (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,

Convention ou choix d'un associé

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16), 14(6), 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)*a*)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et des paragraphes 97(2) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide n'eût été le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(6) Subsections (1) to (3) and (5) apply after 1994.

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent après 1994.

(7) Subsection (4) applies to revenue guarantees granted after 1995.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux garanties de recettes consenties après 1995.

17.1 (1) Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:

17.1 (1) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiscal period of terminated partnership for individual member

(2) Where an individual was a member of a partnership that, at any time in a fiscal period of a partnership, has or would have, but for subsection 98(1), ceased to exist, for the purposes of computing the individual's income for a taxation year the partnership's fiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the partnership, be deemed to have ended immediately before the time when the fiscal period of the partnership would have

Exercice d'une société de personnes ayant cessé d'exister

(2) Lorsqu'un particulier était un associé d'une société de personnes qui, au cours de l'exercice de celle-ci, a cessé d'exister ou aurait cessé d'exister n'eût été le paragraphe 98(1), pour le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition, l'exercice de la société de personnes peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à la société de personnes, être réputé avoir pris fin immédiatement avant le moment où il aurait pris fin si

ended if the partnership had not so ceased to exist.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

18. (1) Paragraph 104(4)(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) where the trust is a pre-1972 spousal trust on January 1, 1993 and the spouse referred to in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) in respect of the trust was

(i) in the case of a trust created by the will of a taxpayer, alive on January 1, 1976, and

(ii) in the case of a trust created by a taxpayer during the taxpayer's lifetime, alive on May 26, 1976,

the day that is the later of

(iii) the day on which that spouse dies, and

(iv) January 1, 1993;

(2) Subparagraph 104(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where applicable, the day determined under paragraph (*a*) or (*a*.1) as those paragraphs applied from time to time after 1971; and

(3) The portion of subsection 104(5.3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Election

(5.3) Where a trust files an election under this subsection in prescribed form with the Minister within 6 months after the end of a taxation year of the trust that includes a day before 1999 (in this subsection referred to as the "disposition day") that would, but for this subsection, be determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) in the case of a trust described in that paragraph, or under paragraph (4)(*b*) in any other case, and there is an exempt beneficiary under the trust on the disposition day,

(*a*) for the purposes of subsections (4) to (5.2), paragraph (6)(*b*) and subsection 159(6.1), the day determined under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*), as the case may be, in respect of the trust is deemed to be the earlier of

la société de personnes n'avait pas ainsi cessé d'exister.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

18. (1) Le passage du l'alinéa 104(4)*a*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a.1) lorsque la fiducie est, le 1er janvier 1993, une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 et que le conjoint visé à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), relativement à la fiducie était vivant le 1er janvier 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par le testament d'un contribuable, ou le 26 mai 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par un contribuable de son vivant, le dernier en date des jours suivants :

(i) le jour du décès de ce conjoint,

(2) Le sous-alinéa 104(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le cas échéant, le jour déterminé selon les alinéas *a*) ou *a*.1), dans leurs versions applicables après 1971;

(3) Le passage du paragraphe 104(5.3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Choix

(5.3) Lorsqu'une fiducie qui compte au moins un bénéficiaire exempté le jour (antérieur à 1999 et appelé « jour de disposition » au présent paragraphe) qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*.1) dans le cas d'une fiducie visée à cet alinéa, ou au jour déterminé selon l'alinéa (4)*b*) dans les autres cas, fait un choix sur formulaire prescrit présenté au ministre dans les six mois suivant la fin de son année d'imposition qui comprend ce jour, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (4) à (5.2), de l'alinéa (6)*b*) et du paragraphe 159(6.1), le jour déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) à l'égard de la fiducie est réputé être le premier en date des jours suivants :

(i) January 1, 1999, and

(ii) the first day of the trust's first taxation year that begins after the first day after the disposition day throughout which there is no exempt beneficiary under the trust;

(i) le 1er janvier 1999,

(ii) le premier jour de la première année d'imposition de la fiducie qui commence après le premier jour postérieur au jour de disposition tout au long de laquelle elle ne compte aucun bénéficiaire exempté;

(4) Subsection 104(5.3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) where the trust filed the form before March 1995, paragraph (*b*) does not apply to distributions made by the trust after February 1995;

(4) Le paragraphe 104(5.3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) dans le cas où la fiducie a présenté le formulaire avant mars 1995, l'alinéa *b*) ne s'applique pas aux attributions qu'elle effectue après février 1995;

(5) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (5.3):

(5) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5.3), de ce qui suit :

Revocation of election

(5.31) Where a trust that has filed an election under subsection (5.3) before July 1995 applies before 1997 to the Minister in writing for permission to revoke the election and the Minister grants permission to revoke the election,

(*a*) the election is deemed, otherwise than for the purposes of this subsection, never to have been made;

(*b*) the trust is not liable to any penalty under this Act to the extent that the liability would, but for this paragraph, have increased because of the revocation of the election; and

(*c*) notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties under this Act shall be made as are necessary to take into account the consequences of the revocation of the election.

Révocation du choix

(5.31) Lorsqu'une fiducie qui a présenté le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (5.3) avant juillet 1995 obtient, sur demande écrite adressée au ministre avant 1997, l'autorisation de révoquer le choix, les règles suivantes s'appliquent :

a) le choix est réputé, autrement que pour l'application du présent paragraphe, ne jamais avoir été fait;

b) la fiducie n'est assujettie à aucune pénalité en vertu de la présente loi, dans la mesure où son assujettissement se serait accru, n'eût été le présent alinéa, en raison de la révocation du choix;

c) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités prévus par la présente loi pour tenir compte des conséquences de la révocation du choix.

(6) Paragraph 104(6)(*b*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) where the trust is described in paragraph (4)(*a*) and the spouse referred to in paragraph (4)(*a*) in respect of the trust died on a day in the year, the part of the amount that, but for

(A) this subsection, and

(6) L'alinéa 104(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et ne dépassant pas l'excédent éventuel :

(i) de la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire au cours de l'année ou qui a été incluse en

(B) subsections (12) and 107(4)

would be the part of its income for the year that became payable in the year to a beneficiary (other than the spouse) and as is attributable to one or more dispositions by the trust before the end of that day of capital properties (other than excluded properties), land described in an inventory of the trust, Canadian resource properties or foreign resource properties.

application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire :

(A) le présent paragraphe,

(B) les paragraphes (5.1), (12) et 107(4),

(C) les paragraphes (4), (5) et (5.2), dans leur application au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*),

(D) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

sur :

(ii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)*a*) et a été établie après le 20 décembre 1991, ou serait ainsi visée si le passage « au moment où elle a été établie » à cet alinéa était remplacé par le passage « le 20 décembre 1991 », et que le conjoint mentionné à l'alinéa (4)*a*) relativement à la fiducie est vivant tout au long de l'année, la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire, sauf le conjoint, au cours de l'année ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, sauf le conjoint :

(A) le présent paragraphe,

(B) les paragraphes (12) et 107(4),

(C) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

(iii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)*a*) et que le conjoint qui y est mentionné relativement à la fiducie est décédé au cours de l'année, la partie du montant qui, n'eût été le présent paragraphe et les paragraphes (12) et 107(4), représenterait le revenu de la fiducie pour l'année qui est devenu payable au cours de l'année à un bénéficiaire, sauf le

conjoint, et qui est attribuable à une ou plusieurs dispositions, effectuées par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'immobilisations (sauf des biens exclus), de fonds de terre à porter à l'inventaire de la fiducie, d'avoirs miniers canadiens ou d'avoirs miniers étrangers.

(7) Subsection 104(12) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 104(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deduction of amounts included in preferred beneficiaries' incomes

(12) There may be deducted in computing the income of a trust for a taxation year the lesser of

(*a*) the total of all amounts designated under subsection (14) by the trust in respect of the year, and

(*b*) the accumulating income of the trust for the year.

Déduction de montants inclus dans le revenu des bénéficiaires privilégiées

(12) Le moins élevé des montants suivants peut être déduit dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition :

a) le total des montants que la fiducie a indiqués pour l'année en application du paragraphe (14);

b) le revenu accumulé de la fiducie pour l'année.

(8) Subsection 104(14) of the Act is replaced by the following:

(8) Le paragraphe 104(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election by trust and preferred beneficiary

(14) Where a trust and a preferred beneficiary under the trust for a particular taxation year of the trust jointly so elect in respect of the particular year in prescribed manner, such part of the accumulating income of the trust for the particular year as is designated in the election, not exceeding the allocable amount for the preferred beneficiary in respect of the trust for the particular year, shall be included in computing the income of the preferred beneficiary for the beneficiary's taxation year in which the particular year ended and shall not be included in computing the income of any beneficiary of the trust for a subsequent taxation year.

Choix fait par une fiducie et un bénéficiaire privilégié

(14) Lorsqu'une fiducie et son bénéficiaire privilégié pour une année d'imposition de la fiducie font un choix conjoint, pour cette année, selon les modalités réglementaires, la partie du revenu accumulé de la fiducie pour cette année qui est indiquée dans l'écrit concernant le choix et qui ne dépasse pas le montant attribuable au bénéficiaire privilégié relativement à la fiducie pour cette année est à inclure dans le calcul du revenu du bénéficiaire privilégié pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie s'est terminée et n'est à inclure dans le calcul du revenu d'aucun bénéficiaire de la fiducie pour une année d'imposition postérieure.

(9) Subsection 104(15) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 104(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allocable amount for preferred beneficiary

(15) For the purpose of subsection (14), the allocable amount for a preferred beneficiary under a trust in respect of the trust for a taxation year is

(*a*) where the trust is a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) at the end of the year or a trust described in paragraph (4)(*a*) and the taxpayer's spouse referred to in that defini-

Montant attribuable au bénéficiaire privilégié

(15) Pour l'application du paragraphe (14), le montant attribuable au bénéficiaire privilégié d'une fiducie relativement à celle-ci pour une année d'imposition est le suivant :

a) lorsque la fiducie est visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), à la fin de l'année ou est visée à l'alinéa (4)*a*) et que le conjoint du contribuable qui y est mentionné est vivant à la fin de l'année :

tion or paragraph is alive at the end of the year, an amount equal to

(i) if the beneficiary is that spouse, the trust's accumulating income for the year, and

(ii) in any other case, nil;

(*b*) where paragraph (*a*) does not apply and the beneficiary's interest in the trust is not solely contingent on the death of another beneficiary who has a capital interest in the trust and who does not have an income interest in the trust, the trust's accumulating income for the year; and

(*c*) in any other case, nil.

(10) Subsection 104(18) of the Act is replaced by the following:

Trust for minor

(18) Where any part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the income of a trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada

(*a*) has not become payable in the year,

(*b*) was held in trust for an individual who did not attain 21 years of age before the end of the year,

(*c*) the right to which vested at or before the end of the year otherwise than because of the exercise by any person of, or the failure of any person to exercise, any discretionary power, and

(*d*) the right to which is not subject to any future condition (other than a condition that the individual survive to an age not exceeding 40 years),

notwithstanding subsection (24), that part of the amount is, for the purposes of subsections (6) and (13), deemed to have become payable to the individual in the year.

(11) Paragraph 104(23)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the taxation year of the trust is the period for which the accounts of the trust are made up for purposes of assessment under this Act, but no such period may exceed 12 months and no change in the time when

(i) si le bénéficiaire est ce conjoint, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année,

(ii) sinon, zéro;

b) lorsque l'alinéa *a*) ne s'applique pas et que la participation du bénéficiaire dans la fiducie ne dépend pas uniquement du décès d'un autre bénéficiaire qui a une participation au capital de la fiducie, mais non une participation à son revenu, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année;

c) dans les autres cas, zéro.

(10) Le paragraphe 104(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiducie au profit d'un mineur

(18) Malgré le paragraphe (24), la partie du montant qui, n'eût été les paragraphes (6) et (12), représenterait le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputée, pour l'application des paragraphes (6) et (13), être devenue payable à un particulier au cours de l'année si les conditions suivantes sont réunies :

a) la partie de montant n'est pas devenue payable au cours de l'année;

b) la partie de montant était détenue en fiducie pour le compte du particulier qui n'a pas atteint 21 ans avant la fin de l'année;

c) le droit à la partie de montant est devenu acquis au particulier à la fin de l'année ou antérieurement, autrement qu'en raison de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pouvoir discrétionnaire;

d) le droit à la partie de montant n'est assujetti à aucune condition future, exception faite de celle de vivre jusqu'à un âge ne dépassant pas 40 ans.

(11) L'alinéa 104(23)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'année d'imposition de la fiducie est la période pour laquelle les comptes de la fiducie sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi; cette période ne peut se prolonger au-delà

such a period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister;

de douze mois, et aucun changement ne peut être apporté au moment où elle prend fin pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre;

(12) Subsections (1) and (2) apply to trust taxation years that end after February 11, 1991.

(12) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 11 février 1991.

(13) Subsections (3) and (4) apply after February 11, 1991.

(13) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent après le 11 février 1991.

(14) Subsection (6) applies to trust taxation years that end after July 19, 1995.

(14) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.

(15) Subsections (7) to (10) apply to trust taxation years that begin after 1995.

(15) Les paragraphes (7) à (10) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1995.

(16) Subsection (11) applies after 1994.

(16) Le paragraphe (11) s'applique après 1994.

19. (1) The definition "accumulating income" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) La définition de « revenu accumulé », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"accumulating income" « *revenu accumulé* »

"accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that would be the income of the trust for the year if that amount were

« revenu accumulé » Le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, calculé, à la fois :

« revenu accumulé » "*accumulating income*"

(*a*) computed without reference to subsections 104(5.1) and (12),

a) compte non tenu des paragraphes 104(5.1) et (12);

(*b*) computed as if the greatest amount that the trust was entitled to claim under subsection 104(6) in computing its income for the year were so claimed,

b) comme si la fiducie déduisait en application du paragraphe 104(6), dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant le plus élevé auquel elle a droit;

(*c*) where the trust

(i) is a pre-1972 spousal trust at the end of the year,

(ii) is described in paragraph 104(4)(*a*), or

(iii) elected under subsection 104(5.3) for a preceding taxation year,

computed without reference to subsections 104(4), (5) and (5.2) and 107(4),

c) compte non tenu des paragraphes 104(4), (5) et (5.2) et 107(4), si la fiducie, selon le cas :

(i) est une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 à la fin de l'année,

(ii) est visée à l'alinéa 104(4)*a*),

(iii) a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3) pour une année d'imposition antérieure;

(*d*) where the trust is described in paragraph 104(4)(*a*) and the taxpayer's spouse referred to in that paragraph died on a day in that year, computed as if any disposition by the trust before the end of that day of capital property, land de-

d) comme si, dans le cas où la fiducie est visée à l'alinéa 104(4)*a*) et où le conjoint du contribuable mentionné à cet alinéa est décédé au cours de l'année, une disposition, effectuée par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'une immobilisation, d'un fonds de terre à porter à son

scribed in an inventory of the trust, Canadian resource property or foreign resource property had not occurred, and

(*e*) computed without reference to subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to amounts paid to a trust to which paragraph 70(6.1)(*b*) applies and before the death of the spouse referred to in that paragraph;

inventaire, d'un avoir minier canadien ou d'un avoir minier étranger ne s'était pas produite;

e) compte non tenu du paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*), avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa.

(2) The definition "preferred beneficiary" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"preferred beneficiary" « *bénéficiaire privilégié* »

"preferred beneficiary" under a trust for a particular taxation year of the trust means an individual

(*a*) who is resident in Canada and a beneficiary under the trust at the end of the particular year,

(*b*) in respect of whom paragraphs 118.3(1)(*a*) to (*b*) apply for the individual's taxation year in which the particular year ends, and

(*c*) who is

(i) the settlor of the trust,

(ii) the spouse or former spouse of the settlor of the trust, or

(iii) a child, grandchild or great grandchild of the settlor of the trust, or the spouse of any such person;

(2) La définition de « bénéficiaire privilégié », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bénéficiaire privilégié » "preferred beneficiary"

« bénéficiaire privilégié » Quant à une fiducie pour une année d'imposition de celle-ci, particulier qui répond aux conditions suivantes :

a) il réside au Canada et est un bénéficiaire de la fiducie à la fin de l'année;

b) les alinéas 118.3(1)*a*) à *b*) s'appliquent à lui pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie se termine;

c) il est :

(i) l'auteur de la fiducie,

(ii) le conjoint ou l'ancien conjoint de l'auteur de la fiducie,

(iii) un enfant, petit-enfant ou arrière-petit-enfant de l'auteur de la fiducie, ou le conjoint de l'une de ces personnes.

(3) Subsection (1) applies to trust taxation years that end after July 19, 1995.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.

(4) Subsection (2) applies to trust taxation years that begin after 1995.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1995.

20. (1) Subsection 110.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*), and by adding the following after paragraph (*c*):

Ecological gifts

(*d*) the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift in respect of which an amount is or was deducted under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*)) of

20. (1) Le paragraphe 110.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Dons de biens écosensibles

d) le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui pour lequel un montant est déduit en application des alinéas *a*), *b*) ou *c*)) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre

land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the corporation in the year (or in any of the 5 immediately preceding taxation years to the extent that the amount was not deducted in computing its taxable income for any preceding taxation year) to

(i) a Canadian municipality, or

(ii) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister, or that person, in respect of that gift,

and not exceeding the amount remaining, if any, after the amounts deducted for the year under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) are deducted in computing the corporation's taxable income for the year.

dominant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu imposable de la société pour une année d'imposition antérieure :

(i) une municipalité canadienne,

(ii) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada;

le montant du don ne peut dépasser le montant qui reste une fois que les montants que la société a déduits pour l'année en application des alinéas *a*), *b*) et *c*) ont été déduits dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(2) Subparagraph 110.1(3)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) capital property to a donee described in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*), or

(2) L'alinéa 110.1(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une immobilisation donnée à un donataire visé aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*);

(3) Subsections (1) and (2) apply to gifts made after February 27, 1995.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 1995.

21. (1) Subparagraph 110.6(24)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) if the election is in respect of a business of the elector, on or before the individual's filing-due date for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes February 22, 1994 ends, and

21. (1) Le sous-alinéa 110.6(24)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) si le choix vise une entreprise de l'auteur du choix, au plus tard à la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition dans laquelle se termine l'exercice de l'entreprise qui comprend le 22 février 1994,

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(3) Paragraph 117.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (c) and (d) of the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

23. (1) The portion of the definition "total charitable gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"total charitable gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total Crown gifts, the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years (other than in a year for which a deduction under subsection (10.2) was claimed in computing the individual's taxable income) to

(2) The portion of the definition "total Crown gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"total Crown gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately

23. (1) Le passage de la définition de « total des dons de bienfaisance », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de bienfaisance » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année) que l'a fait au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes (mais non au cours d'une année pour laquelle il a demandé une déduction au titre du montant déterminé selon le paragraphe 118.2(2) dans le calcul de son impôt payable pour une année d'imposition ou montant déterminé selon le paragraphe 118.3(1) dans le calcul de son revenu impos

22. (1) Paragraph 117.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (*c*) and (*d*) of the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

23. (1) The portion of the definition "total charitable gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"total charitable gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total Crown gifts, the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years (other than in a year for which a deduction under subsection 110(2) was claimed in computing the individual's taxable income) to

"total charitable gifts" « *total des dons de bienfaisance* »

(2) The portion of the definition "total Crown gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"total Crown gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately

"total Crown gifts" « *total des dons à l'État* »

22. (1) L'alinéa 117.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*c*) et *d*), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 118.3(1) et à la partie I.2,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

23. (1) Le passage de la définition de « total des dons de bienfaisance », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de bienfaisance » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année) qu'il a fait au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes (mais non au cours d'une année pour laquelle il a demandé une déduction en application du paragraphe 110(2) dans le calcul de son revenu imposable) aux entités suivantes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

« total des dons de bienfaisance » "*total charitable gifts*"

(2) La définition de « total des dons à l'État », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« total des dons à l'État » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année) qu'il a fait à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une

« total des dons à l'État » "*total Crown gifts*"

(3) The definition "total gifts" in subsection 118.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the individual's total cultural gifts for the year.

(4) Subsection 118.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"total cultural gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year or a preceding taxation year) of cultural property certified by the Minister of the Environment, after prescribed by the Minister of the Environment, to be of outstanding importance to the conservation and protection of the cultural heritage of Canada, or in the opinion of the Minister of the Environment, to be of outstanding importance to the conservation and protection of the cultural heritage of a province, to the extent that those amounts were

(3) La définition de « total des dons », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le total des dons de biens culturels de l'particulier pour l'année.

(4) Le paragraphe 118.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

preceding taxation years to Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those amounts were

province au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

(3) The definition "total gifts" in subsection 118.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the individual's total ecological gifts for the year.

(3) La définition de « total des dons », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le total des dons de biens écosensibles du particulier pour l'année.

(4) Subsection 118.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 118.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"total ecological gifts" « *total des dons de biens écosensibles* »

"total ecological gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year) of land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years to

(*a*) a Canadian municipality, or

(*b*) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister, or that person, in respect of that gift,

« total des dons de biens écosensibles » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels du particulier pour l'année) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre dominant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par le particulier au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la mesure où il n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

« total des dons de biens écosensibles » *"total ecological gifts"*

a) une municipalité canadienne;

to the extent that those amounts were not included in determining an amount that was deducted under this section in computing the individual's tax payable under this Part for a preceding taxation year;

b) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada.

(5) Subsection 118.1(2) of the Act is replaced by the following:

Proof of gift

(2) A gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of an individual unless the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt therefor that contains prescribed information.

(5) Le paragraphe 118.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attestation du don

(2) Le don qui n'est pas attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre ne peut être inclus dans le total des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles.

(6) Paragraph 118.1(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) capital property to a donee described in the definition "total charitable gifts", "total Crown gifts" or "total ecological gifts" in subsection (1), or

(6) L'alinéa 118.1(6)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une immobilisation donnée à un donataire visé aux définitions de « total des dons à l'État », « total des dons de bienfaisance » ou « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe (1);

(7) Subsections (1) to (6) apply to gifts made after February 27, 1995.

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 1995.

24. (1) The portion of section 123.2 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

24. (1) Le passage de l'article 123.2 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Corporate surtax

123.2 There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation (other than a corporation that was throughout the year a non-resident-owned investment corporation) an amount equal to 4% of the amount, if any, by which

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

exceeds

Surtaxe des sociétés

123.2 Est à ajouter à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société, sauf une société qui a été tout au long de l'année une société de placement appartenant à des non-résidents, 4 % de l'excédent éventuel :

a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3) et (5) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

sur :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995 except that, in applying section 123.2 of the Act, as amended by subsection (1), to a taxation year that began before February 28, 1995, the amount otherwise determined under that section shall be reduced by that proportion of 1/4 of that amount that the number of days in the year that are before February 28, 1995 is of the number of days in the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de l'article 123.2 de la même loi, modifié par le paragraphe (1), à une année d'imposition qui a commencé avant le 28 février 1995, le montant déterminé par ailleurs selon cet article est réduit du produit de la multiplication du quart de ce montant par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.

25. (1) The Act is amended by adding the following after section 123.2:

25. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123.2, de ce qui suit :

Refundable tax on CCPC's investment income

123.3 There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation that is throughout the year a Canadian-controlled private corporation an amount equal to 6 2/3% of the lesser of

(*a*) the corporation's aggregate investment income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and

(*b*) the amount, if any, by which its taxable income for the year exceeds the least of the amounts determined in respect of it for the year under paragraphs 125(1)(*a*) to (*c*).

Impôt remboursable sur le revenu de placement d'une société privée sous contrôle canadien

123.3 Est à ajouter à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société qui est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année le montant représentant 6 2/3 % du moins élevé des montants suivants :

a) son revenu de placement total pour l'année, au sens du paragraphe 129(4);

b) l'excédent éventuel de son revenu imposable pour l'année sur le moindre des montants déterminés à son égard pour l'année selon les alinéas 125(1)*a*) à *c*).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995 except that, in its application to such taxation years that begin before July 1995, the reference in section 123.3 of the Act, as enacted by subsection (1), to "6 2/3%" shall be read as "that proportion of 6 2/3% that the number of days in the year that are after June 1995 is of the number of days in the year".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour son application à ces années d'imposition qui commencent avant juillet 1995, la mention de « 6 2/3 % », à l'article 123.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par le passage « le produit de la multiplication de 6 2/3 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à juin 1995 et le nombre total de jours de l'année ».

26. (1) Subparagraph 125(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 10/3 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to section 123.3,

26. (1) Le sous-alinéa 125(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les 10/3 du total des sommes qui seraient déductibles en application du paragraphe 126(1) de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient

(2) The formula in subsection 123(5.1) of the Act is replaced by the following:

$$A \times \frac{B}{\$11{,}250}$$

(3) Paragraph (a) of the definition "income of the corporation for the year from an active business" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

(a) the corporation's income for the year from an active business carried on by it (including any income for the year pertaining to or incident to that business, other than income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and

(4) The description of C in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

C is the total of all amounts each of which is the corporation's share of the income determined in accordance with subdivision j of Division B) of the partnership for a fiscal period of the business that ends in the year or an amount included in the corporation's income for the year from the business because of subsection 34.2(5), and

(5) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 1985.

(6) Subsection (2) applies,

(a) where a corporation is not associated with any other corporation in a particular year and the corporation's preceding taxation year began after February 22, 1985, in the corporation's particular year and subsequent taxation years; and

déterminées compte non tenu de l'article 123.3,

(2) The formula in subsection 125(5.1) of the Act is replaced by the following:

$$A \times \frac{B}{\$11{,}250}$$

(2) La formule figurant au paragraphe 125(5.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

$$A \times \frac{B}{11\,250\ \$}$$

(3) Paragraph (*a*) of the definition "income of the corporation for the year from an active business" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the corporation's income for the year from an active business carried on by it including any income for the year pertaining to or incident to that business, other than income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement, y compris le revenu pour l'année qui se rapporte directement ou accessoirement à cette entreprise, mais à l'exclusion du revenu, au sens du paragraphe 129(4), pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien; 20

(4) The description of G in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

G is the total of all amounts each of which is the corporation's share of the income (determined in accordance with subdivision j of Division B) of the partnership for a fiscal period of the business that ends in the year or an amount included in the corporation's income for the year from the business because of subsection 34.2(5), and

(4) L'élément G de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

G représente le total des sommes représentant chacune soit la part qui revient à la société du revenu de la société de personnes, déterminé conformément à la sous-section j de la section B, pour un exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année, soit un montant inclus par l'effet du paragraphe 34.2(5) dans le revenu de la société pour l'année tiré de l'entreprise,

(5) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 1995.

(5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

(6) Subsection (2) applies,

(*a*) where a corporation is not associated with any other corporation in a particular taxation year and the corporation's preceding taxation year began after February 27, 1995, to the corporation's particular year and subsequent taxation years; and

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition suivantes :

***a*) lorsqu'une société n'est pas associée à une autre société au cours d'une année d'imposition donnée et que son année d'imposition précédente a commencé après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société;**

(*b*) where a particular corporation is associated with one or more other corporations in a particular taxation year that ends in a calendar year and the last taxation year of the particular corporation and of each of the other corporations that ended in the preceding calendar year began after February 27, 1995, to the particular year and subsequent taxation years of the particular corporation.

(7) Subsection (4) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

27. (1) Subparagraph 125.1(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, its aggregate investment income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.

28. (1) The Act is amended by adding the following after section 125.3:

Canadian Film or Video Production Tax Credit

Definitions

125.4 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"assistance" « *montant d'aide* »

"assistance" means an amount, other than an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(*x*) in computing the income of a taxpayer for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).

"Canadian film or video production" « *production cinématographique ou magnétoscopique canadienne* »

"Canadian film or video production" has the meaning assigned by regulation.

"Canadian film or video production certificate" « *certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne* »

"Canadian film or video production certificate" means a certificate issued in respect of a production by the Minister of Canadian Heritage

b) lorsqu'une société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée qui se termine dans une année civile et que sa dernière année d'imposition et celle des autres sociétés qui se sont terminées dans l'année civile précédente ont commencé après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

27. (1) Le sous-alinéa 125.1(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le revenu de placement total, au sens du paragraphe 129(4), de la société pour l'année, si elle est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.3, de ce qui suit :

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

Définitions

125.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » "*Canadian film or video production certificate*"

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » Certificat délivré par le ministre du Patrimoine canadien relativement à une production et renfermant :

a) une attestation portant que la production est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne;

b) une estimation des montants entrant dans le calcul du montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé relativement à la production.

« dépense de main-d'oeuvre » "*labour expenditure*"

« dépense de main-d'oeuvre » Quant à une société qui est une société admissible pour

(*a*) certifying that the production is a Canadian film or video production, and

(*b*) estimating amounts relevant for the purpose of determining the amount deemed under subsection (3) to have been paid in respect of the production.

"investor" « *investisseur* »

"investor" means a person, other than a prescribed person, who is not actively engaged on a regular, continuous and substantial basis in a business carried on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada that is a Canadian film or video production business.

"labour expenditure" « *dépense de main-d'oeuvre* »

"labour expenditure" of a corporation for a taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means, in the case of a corporation that is not a qualified corporation for the year, nil, and in the case of a corporation that is a qualified corporation for the year, subject to subsection (2), the total of the following amounts to the extent that they are reasonable in the circumstances and included in the cost or, in the case of depreciable property, the capital cost to the corporation of the property:

(*a*) the salary or wages directly attributable to the production that are incurred after 1994 and in the year, or the preceding taxation year, by the corporation for the stages of production of the property, from the final script stage to the end of the post-production stage, and paid by it in the year or within 60 days after the end of the year (other than amounts incurred in that preceding year that were paid within 60 days after the end of that preceding year),

(*b*) that portion of the remuneration (other than salary or wages and other than remuneration that relates to services rendered in the preceding taxation year and that was paid within 60 days after the end of that preceding year) that is directly

une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne et sous réserve du paragraphe (2), le total des montants suivants, dans la mesure où il s'agit de montants raisonnables dans les circonstances qui sont inclus dans le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, dans son coût en capital, pour la société :

a) les traitements ou salaires directement attribuables au bien que la société a engagés après 1994 et au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à la fin de l'étape de la postproduction, et qu'elle a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à l'exception des montants engagés au cours de cette année précédente qui ont été payés dans les 60 jours suivant la fin de cette année;

b) la partie de la rémunération (sauf les traitements et salaires et la rémunération qui se rapporte à des services rendus au cours de l'année d'imposition précédente et qui a été payée dans les 60 jours suivant la fin de cette année) qui est directement attribuable à la production du bien, qui se rapporte à des services rendus à la société après 1994 et au cours de l'année ou de cette année précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à la fin de l'étape de la postproduction, et que la société a versée au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année :

(i) soit à un particulier qui n'est pas un employé de la société, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :

(A) attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du bien,

(B) attribuable aux traitements ou salaires des employés du particulier

attributable to the production of property, that relates to services rendered after 1994 and in the year, or that preceding year, to the corporation for the stages of production, from the final script stage to the end of the post-production stage, and that is paid by it in the year or within 60 days after the end of the year to

(i) an individual who is not an employee of the corporation, to the extent that the amount paid

(A) is attributable to services personally rendered by the individual for the production of the property, or

(B) is attributable to and does not exceed the salary or wages of the individual's employees for personally rendering services for the production of the property,

(ii) another taxable Canadian corporation, to the extent that the amount paid is attributable to and does not exceed the salary or wages of the other corporation's employees for personally rendering services for the production of the property,

(iii) another taxable Canadian corporation all the issued and outstanding shares of the capital stock of which (except directors' qualifying shares) belong to an individual and the activities of which consist principally of the provision of the individual's services, to the extent that the amount paid is attributable to services rendered personally by the individual for the production of the property, or

(iv) a partnership that is carrying on business in Canada, to the extent that the amount paid

(A) is attributable to services personally rendered by an individual who is a member of the partnership for the production of the property, or

(B) is attributable to and does not exceed the salary or wages of the partnership's employees for personpour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,

(ii) soit à une autre société canadienne imposable, dans la mesure où le montant versé est attribuable aux traitements ou salaires des employés de cette société pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,

(iii) soit à une autre société canadienne imposable dont l'ensemble des actions du capital-actions émises et en circulation, exception faite des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, appartiennent à un particulier et dont les activités consistent principalement à fournir les services de ce particulier, dans la mesure où le montant versé est attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du bien,

(iv) soit à une société de personnes qui exploite une entreprise au Canada, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :

(A) attribuable à des services rendus personnellement par un particulier qui est un associé de la société de personnes, dans le cadre de la production du bien,

(B) attribuable aux traitements ou salaires des employés de la société de personnes pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires;

c) lorsque la société est une filiale à cent pour cent d'une autre société canadienne imposable (appelée « société mère » au présent article) et a conclu une convention avec celle-ci pour que le présent alinéa s'applique au bien, le montant remboursé par la société au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin

ally rendering services for the production of the property, and

(*c*) where

(i) the corporation is a subsidiary wholly-owned corporation of another taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "parent"), and

(ii) the corporation and the parent have agreed that this paragraph apply in respect of the production,

the reimbursement made by the corporation in the year, or within 60 days after the end of the year, of an expenditure that was incurred by the parent in a particular taxation year of the parent in respect of that production and that would be included in the labour expenditure of the corporation in respect of the property for the particular taxation year because of paragraph (*a*) or (*b*) if

(iii) the corporation had had such a particular taxation year, and

(iv) the expenditure were incurred by the corporation for the same purpose as it was by the parent and were paid at the same time and to the same person or partnership as it was by the parent.

"qualified corporation" « *société admissible* »

"qualified corporation" for a taxation year means a corporation that is throughout the year a prescribed taxable Canadian corporation the activities of which in the year are primarily the carrying on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada of a business that is a Canadian film or video production business.

"qualified labour expenditure" « *dépense de main-d'oeuvre admissible* »

"qualified labour expenditure" of a corporation for a taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of

(A) the labour expenditure of the corporation for the year in respect of the production, and

de l'année, au titre d'une dépense que la société mère a engagée au cours d'une année d'imposition donnée de celle-ci relativement au bien et qui serait incluse dans la dépense de main-d'oeuvre de la société relativement au bien pour l'année donnée par l'effet des alinéas *a*) ou *b*) si, à la fois :

(i) la société avait eu une telle année donnée,

(ii) la dépense avait été engagée par la société aux mêmes fins qu'elle l'a été par la société mère et avait été versée au même moment et à la même personne ou société de personnes qu'elle l'a été par la société mère.

La dépense de main-d'oeuvre d'une société qui n'est pas une société admissible pour l'année est nulle.

« dépense de main-d'oeuvre admissible » *"qualified labour expenditure"*

« dépense de main-d'oeuvre admissible » Quant à une société pour une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants suivants :

(A) la dépense de main-d'oeuvre de la société pour l'année relativement au bien,

(B) l'excédent du total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre de la société pour une année d'imposition antérieure relativement au bien sur le total des montants représentant chacun une dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquell e les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé,

(ii) dans le cas où la société est une société mère, le total des montants

(B) the amount by which the total of all amounts each of which is the labour expenditure of the corporation for a preceding taxation year in respect of the production exceeds the total of all amounts each of which is a qualified labour expenditure of the corporation in respect of the production for a preceding taxation year before the end of which the principal filming or taping of the production began

exceeds

(ii) where the corporation is a parent, the total of all amounts each of which is an amount that is the subject of an agreement in respect of the production referred to in paragraph (*c*) of the definition "labour expenditure" between the corporation and its wholly-owned corporation, and

(*b*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is 48% of the amount by which

(i) the cost or, in the case of depreciable property, the capital cost to the corporation of the production at the end of the year,

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount of assistance in respect of that cost that, at the time of the filing of its return of income for the year, the corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, that has not been repaid before that time pursuant to a legal obligation to do so (and that does not otherwise reduce that cost), and

B is the total of all amounts each of which is the qualified labour expenditure of the corporation in respect of the production for a preceding taxation

représentant chacun un montant qui est l'objet d'une convention, visée à l'alinéa *c*) de la définition de « dépense de main-d'oeuvre », conclue relativement au bien entre la société et sa filiale à cent pour cent;

b) le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente 48 % de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, son coût en capital, pour la société à la fin de l'année,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant d'aide relatif au coût visé au sous-alinéa (i) que la société ou une autre personne ou société de personnes a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année, qui n'a pas été remboursé avant ce moment en exécution d'une obligation légale de ce faire et qui n'est pas par ailleurs appliqué en réduction de ce coût,

B le total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquelle les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé.

« investisseur » Personne, sauf une personne visée par règlement, qui ne prend pas une part active, de façon régulière, continue et importante, dans les activités d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, qui constitue une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

« investisseur » "*investor*"

year before the end of which the principal filming or taping of the production began.

"salary or wages" *« traitement ou salaire »*

"salary or wages" does not include an amount described in section 7 or any amount determined by reference to profits or revenues.

« montant d'aide » *"assistance"*

« montant d'aide » Montant, sauf un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)*x*), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non tenu des sous-alinéas 12(1)*x*)(v) à (vii).

« production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » *"Canadian film or video production"*

« production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » S'entend au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

« société admissible » *"qualified corporation"*

« société admissible » Société qui, tout au long d'une année d'imposition, est une société canadienne imposable visée par règlement dont les activités au cours de l'année consistent principalement à exploiter, par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, une entreprise qui est une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

« traitement ou salaire » *"salary or wages"*

« traitement ou salaire » En sont exclus les montants visés à l'article 7 et les montants déterminés en fonction des bénéfices ou des recettes.

Rules governing labour expenditure of a corporation

(2) For the purpose of the definition "labour expenditure" in subsection (1),

(*a*) remuneration does not include remuneration determined by reference to profits or revenues; and

(*b*) services referred to in paragraph (*b*) of that definition that relate to the post-production stage of the production include only the services that are rendered at that stage by a person who performs the duties of animation cameraman, assistant colourist, assistant mixer, assistant sound-effects technician, boom operator, colourist, computer graphics designer, cutter, developing technician, director of post production, dubbing technician, encoding technician, inspection technician — clean up, mixer, optical effects technician, picture editor, printing technician, projectionist, recording technician, senior editor, sound editor,

Règles concernant la dépense de main-d'oeuvre d'une société

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense de main-d'oeuvre » au paragraphe (1) :

a) est exclue de la rémunération celle qui est déterminée en fonction des bénéfices ou des recettes;

b) les services visés à l'alinéa *b*) de cette définition qui se rapportent à l'étape de la postproduction du bien ne comprennent que les services que rend à cette étape la personne qui occupe la fonction d'assistant-bruiteur, d'assistant-coloriste, d'assistant-mixeur, d'assistant-monteur principal, de bruiteur, de cameraman d'animation, de chef de la postproduction, de coloriste, d'étalonneur, d'infographiste, de mixeur, de monteur d'effets spéciaux, de monteur principal, de monteur sonore, de monteur vidéo, de preneur de son, de préposé au développement, de préposé à l'inspection et au nettoyage, de préposé au tirage, de

sound-effects technician, special effects editor, subtitle technician, timer, video-film recorder operator, videotape operator or by a person who performs a prescribed duty.

projectionniste, de technicien à l'encodage, de technicien à l'enregistrement, de technicien au repiquage, de technicien en préparation de trucages optiques, de technicien en magnétoscopie, de technicien en sous-titrage ou de vidéographiste ou la personne qui occupe une fonction visée par règlement.

Tax credit

(3) Where

(*a*) a qualified corporation for a taxation year files with its return of income for the year

(i) a Canadian film or video production certificate issued in respect of a Canadian film or video production of the corporation,

(ii) a prescribed form containing prescribed information, and

(iii) each other document prescribed in respect of the production, and

(*b*) the principal filming or taping of the production began before the end of the year,

the corporation is deemed to have paid, on the day referred to in paragraph 157(1)(*b*) on or before which the corporation would be required to pay the remainder of its tax payable under this Part for the year if such a remainder were payable, an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 25% of its qualified labour expenditure for the year in respect of the production.

Crédit d'impôt

(3) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition est réputée avoir payé, le jour visé à l'alinéa 157(1)*b*) où elle serait tenue, au plus tard, de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie si elle avait un tel solde à payer, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 25 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible pour l'année relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :

(i) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne délivré relativement à la production,

(ii) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits,

(iii) tout autre document visé par règlement relativement à la production;

b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.

Exception

(4) This section does not apply to a Canadian film or video production where an investor, or a partnership in which an investor has an interest, directly or indirectly, may deduct an amount in respect of the production in computing its income for any taxation year.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas à la production cinématographique ou magnétoscopique canadienne à l'égard de laquelle un investisseur, ou une société de personnes dans laquelle un investisseur a une participation directe ou indirecte, peut déduire un montant relativement à la production dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.

When assistance received

(5) For the purposes of this Act other than this section, and for greater certainty, the amount that a corporation is deemed under subsection (3) to have paid for a taxation year

Moment de la réception d'un montant d'aide

(5) Pour l'application de la présente loi, à l'exception du présent article, il est entendu que le montant qu'une société est réputée, par le paragraphe (3), avoir payé pour une année

is assistance received by the corporation from a government immediately before the end of the year.

Revocation of a certificate

(6) A Canadian film or video production certificate in respect of a production may be revoked by the Minister of Canadian Heritage where

(*a*) an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, or

(*b*) the production is not a Canadian film or video production,

and, for the purpose of subparagraph (3)(*a*)(i), a certificate that has been revoked is deemed never to have been issued.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

29. (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "tax for the year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7) of the Act are replaced by the following:

(*b*) in subparagraph (2)(*c*)(i) and paragraph (2.2)(*b*), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41), and

(*c*) in subsection (2.1), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41);

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.

30. (1) Subparagraph 127(5)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or of a preceding taxation year, and

d'imposition est réputé être un montant d'aide qu'elle a reçu d'un gouvernement immédiatement avant la fin de l'année.

Révocation d'un certificat

(6) Le ministre du Patrimoine canadien peut révoquer un certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne relativement à une production si l'un des faits suivants se vérifie :

a) une omission ou un énoncé inexact a été fait en vue d'obtenir le certificat;

b) la production n'est pas une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

Pour l'application de l'alinéa (3)*a*)(i), un certificat révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

29. (1) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) au sous-alinéa (2)*c*)(i) et à l'alinéa (2.2)*b*), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41;

c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

30. (1) Le sous-alinéa 127(5)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de

l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(2) Clause 127(5)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the subsequent year, and

(2) La division 127(5)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un crédit d'impôt à l'investissement n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe ou du paragraphe 180.1(1.2),

(3) Subsection 127(7) of the Act is replaced by the following:

Investment tax credit of testamentary trust

(7) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a testamentary trust or under an *inter vivos* trust that is deemed to be in existence by section 143, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year that ends in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year that ends in that particular taxation year, designate the portion of that amount that can, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and shall be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year that ends in that particular taxation year.

(3) Le paragraphe 127(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement d'une fiducie testamentaire

(7) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie testamentaire ou d'une fiducie non testamentaire qui est réputée exister par l'article 143, un montant est déterminé à l'égard de la fiducie selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) pour son année d'imposition qui se termine dans l'année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu produite pour cette même année, attribuer au contribuable la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme se rapportant au contribuable et que la fiducie n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires; cette partie de montant est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition donnée et est à déduire dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition qui se termine dans l'année d'imposition donnée.

(4) Subparagraph 127(8)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paragraph (*e*.1) of that definition were read without reference to the words "the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*)",

(4) L'alinéa 127(8)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit de l'alinéa *e*.1) de cette définition — compte non tenu du passage « le montant d'une dépense faite par le contri-

buable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*) » si le contribuable est un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'année d'imposition de celle-ci —,

(5) Subsection 127(8) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 127(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Investment tax credit of partnership

(8) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if

(*a*) except for the purpose of subsection (13), the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, and

(*b*) in the case of a taxpayer who is a specified member of the partnership in the taxation year of the partnership, that definition were read without reference to paragraph (*a*.1) thereof, and paragraph (*e*.1) of that definition were read without reference to subparagraphs (ii) to (iv) thereof,

the portion of that amount that can reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of the particular year.

Crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

(8) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

a) sauf pour l'application du paragraphe (13), elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

b) dans le cas où le contribuable est un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'année d'imposition de celle-ci, il n'était pas tenu compte de l'alinéa *a*.1) ni des sous-alinéas *e*.1)(ii) à (iv) de cette définition,

la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable est à ajouter dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année donnée.

(6) The portion of subsection 127(8.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 127(8.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Investment tax credit of limited partner

(8.1) Where a taxpayer is a limited partner of a partnership at the end of the partnership's taxation year, the amount referred to under subsection (8) as the amount which can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the amounts that would be determined under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of the partnership for the year shall not exceed the lesser of

Crédit d'impôt à l'investissement d'un commanditaire

(8.1) Lorsqu'un contribuable est commanditaire d'une société de personnes à la fin de l'année d'imposition de celle-ci, la partie visée au paragraphe (8), qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable du montant déterminé à l'égard de la société de personnes pour l'année selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

(7) Subparagraph 127(8.2)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the total of all amounts each of which is, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year,

(7) Le sous-alinéa 127(8.2)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) an amount a specified percentage of which would be determined in respect of the partnership under paragraph (*a*), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for the year, or

(B) the amount that would be the SR&ED qualified expenditure pool of the partnership at the end of the year, and

(A) un montant auquel un pourcentage déterminé serait appliqué à l'égard de la société de personnes pour l'année selon les alinéas *a*), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

(B) le montant qui représenterait le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement de la société de personnes à la fin de l'année, si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

(8) Paragraph 127(8.3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount that would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for a taxation year

(8) L'alinéa 127(8.3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant qui serait déterminé à l'égard de la société de personnes pour une année d'imposition selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition;

(9) The definitions "approved project property", "qualified Canadian exploration expenditure", "qualified construction equipment", "qualified small-business property" and "qualified transportation equipment" in subsection 127(9) of the Act are repealed.

(9) Les définitions de « bien admissible de petite entreprise », « bien d'un ouvrage approuvé », « dépense admissible d'exploration au Canada », « matériel de construction admissible » et « matériel de transport admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont abrogées.

(10) The definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

"qualified expenditure" « *dépense admissible* »

"qualified expenditure" incurred by a taxpayer in a taxation year means

(*a*) an amount that is an expenditure incurred in the year by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development that is an expenditure

(i) for first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment,

(ii) described in paragraph 37(1)(*a*), or

(iii) described in subparagraph 37(1)(*b*)(i), or

(10) La définition de « dépense admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« dépense admissible » "qualified expenditure"

« dépense admissible » Dépense engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui représente :

a) soit une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental qui, selon le cas :

(i) est affectée à du matériel à vocations multiples de première période ou à du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(ii) est visée à l'alinéa 37(1)*a*),

(iii) est visée au sous-alinéa 37(1)*b*)(i);

(*b*) a prescribed proxy amount of the taxpayer for the year (which, for the purpose of paragraph (*e*), is deemed to be an amount incurred in the year),

but does not include

(*c*) a prescribed expenditure incurred in the year by the taxpayer,

(*d*) where the taxpayer is a corporation, an expenditure specified by the taxpayer for the year for the purpose of clause 194(2)(*a*)(ii)(A),

(*e*) subject to subsection (11.4), an amount in respect of which the taxpayer does not file with the Minister a prescribed form containing prescribed information on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year in which the amount would have been incurred if this Act were read without reference to subsections (26) and 78(4) where the particular year begins after 1995,

(*f*) an expenditure (other than an expenditure that is salary or wages of an employee of the taxpayer) incurred by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development to the extent that it is performed for or on behalf of the taxpayer at a time when the taxpayer and the person or partnership to which the expenditure is paid or payable do not deal with each other at arm's length,

(*g*) an expenditure described in paragraph 37(1)(*a*), other than an expenditure on scientific research and experimental development directly undertaken by the taxpayer, that is paid or payable by the taxpayer to or for the benefit of a person or partnership that is not a taxable supplier in respect of the expenditure, and

(*h*) an amount that would otherwise be a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year to the extent of any reduction in respect of the amount that is required under any of subsections (18) to (20) to be applied;

b) soit un montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable pour l'année (qui, pour l'application de l'alinéa *e*), est réputé être un montant engagé au cours de l'année).

Ne sont pas des dépenses admissibles :

c) une dépense prévue par règlement que le contribuable a engagée au cours de l'année;

d) si le contribuable est une société, une dépense qu'il a indiquée, pour l'application de la division 194(2)*a*)(ii)(A), dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année;

e) sous réserve du paragraphe (11.4), un montant relativement auquel le contribuable ne présente pas au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition, commençant après 1995, au cours de laquelle le montant aurait été engagé, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4);

f) une dépense, sauf celle que représente le salaire ou le traitement de son employé, que le contribuable a engagée relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où ces activités sont exercées pour le contribuable, ou pour son compte, à un moment où le contribuable et la personne ou la société de personnes à qui la dépense est payée ou payable ont entre eux un lien de dépendance;

g) une dépense visée à l'alinéa 37(1)*a*), à l'exception d'une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental que le contribuable exerce directement, qui est payée ou payable par le contribuable à une personne ou une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable pour ce qui est de la dépense, ou pour le compte d'une telle personne ou société de personnes;

(11) Paragraph (a) of the definition "contract payment" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(a) an amount paid or payable to a taxpayer by a taxable supplier in respect of the person's scientific research and experimental development in the course of that or a previous

(i) for or on behalf of a person not dealing at arm's length with the taxpayer, or

(ii) at a time when the taxpayer is dealing at arm's length with the person or partnership, or

(12) Paragraph (a) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(a) the total of all amounts each of which is the specified percentage of the capital cost to the taxpayer of a prescribed property or qualified property acquired by the taxpayer in the year

(13) Paragraph (c) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(c) the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a) or (b) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(11) L'alinéa a) de la définition de « paiement contractuel » au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Montant payé ou payable à un contribuable, par un fournisseur admissible pour ce qui est de ce dernier, pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où elles sont exercées, à la fois :

(i) pour une personne ou une société de personnes qui a droit à une déduction au titre du montant par l'effet des sous-alinéas 37(1)a)(i) ou (ii), sous-alinéa par son compte,

(ii) à un moment où le contribuable n'a aucun lien de dépendance avec la personne ou la société de personnes

(12) L'alinéa a) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien admissible ou d'un bien contrôlé qu'il a acquis au cours de l'année;

a.1) 20 % du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement contribuable à la fin de l'année;

(13) L'alinéa c) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déterminé selon les alinéas a), a.1) ou b) relativement au contribuable pour l'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition subséquentes,

h) un montant qui représenterait par ailleurs une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année, jusqu'à concurrence de la somme qui est à appliquer en réduction de ce montant aux termes des paragraphes (18) à (20).

(11) Paragraph (*a*) of the definition "contract payment" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an amount paid or payable to a taxpayer, by a taxable supplier in respect of the amount, for scientific research and experimental development to the extent that it is performed

(i) for or on behalf of a person or partnership entitled to a deduction in respect of the amount because of subparagraph 37(1)(*a*)(i) or (i.1), and

(ii) at a time when the taxpayer is dealing at arm's length with the person or partnership, or

(11) L'alinéa *a*) de la définition de « paiement contractuel », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Montant payé ou payable à un contribuable, par un fournisseur imposable pour ce qui est de ce montant, pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où elles sont exercées, à la fois :

(i) pour une personne ou une société de personnes qui a droit à une déduction au titre du montant par l'effet des sous-alinéas 37(1)*a*)(i) ou (i.1), ou pour son compte,

(ii) à un moment où le contribuable n'a aucun lien de dépendance avec la personne ou la société de personnes visée au sous-alinéa (i);

(12) Paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total of all amounts each of which is the specified percentage of the capital cost to the taxpayer of certified property or qualified property acquired by the taxpayer in the year,

(*a*.1) 20% of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year,

(12) L'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis au cours de l'année;

a.1) 20 % du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin de l'année;

(13) Paragraph (*c*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (*a*), (*a*.1) or (*b*) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(13) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déterminé selon les alinéas *a*), *a*.1) ou *b*) relativement au contribuable pour l'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(14) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (*e*) and before paragraph (*g*) is replaced by the following:

(*e*.1) the total of all amounts each of which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced

(i) the capital cost to the taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*),

(ii) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) for taxation years that began before 1996,

(iii) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for taxation years that began before 1996, or

(iv) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20), and

(*e*.2) the total of all amounts each of which is the specified percentage of 1/4 of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced

(i) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*e*) for taxation years that began before 1996, or

(ii) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20),

in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, and, for that purpose, a repayment

(14) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa *e*) et précédant l'alinéa *g*) est remplacé par ce qui suit :

e.1) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit, selon le cas :

(i) le coût en capital d'un bien pour lui selon l'alinéa (11.1)*b*),

(ii) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en vertu de l'alinéa (11.1)*c*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iii) le montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)*f*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iv) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20);

e.2) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du quart de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel, qui a réduit l'un des montants suivants relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période :

(i) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée selon l'alinéa (11.1)*e*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

made by the taxpayer in any taxation year preceding the first taxation year that ends coincidentally with the first period or the second period in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, respectively, is deemed to have been incurred by the taxpayer in that first taxation year,

exceeds the total of

(*f*) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection (5) from the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year in respect of property acquired, or an expenditure incurred, in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 2 taxation years immediately following the year, or in respect of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of such a year,

(ii) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20);

à cette fin, le remboursement fait par le contribuable au cours d'une année d'imposition précédant la première année d'imposition qui se termine au même moment que la première ou la deuxième période relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, est réputé avoir été engagé par lui au cours de cette première année d'imposition,

sur le total des montants suivants :

f) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe (5) de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure relativement soit à un bien acquis, ou à une dépense engagée, au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 2 années d'imposition suivantes, soit au compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin d'une telle année;

(15) Paragraph (*g*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) at the end of any of the 9 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(15) Les sous-alinéas *g*)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iii) soit à la fin d'une des 9 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(16) Paragraph (*h*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) at the end of any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3

(16) Les sous-alinéas *h*)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iii) soit à la fin d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(17) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (*k*) is replaced by the following:

except that no amount shall be included in the total determined under any of paragraphs (*a*) to (*e.3*) in respect of any qualified expenditure incurred by the taxpayer in the course of earning income from a business, or in respect of any certified property or qualified property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that business is exempt from tax under this Part;

(18) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"SRED qualified expenditure pool" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

A + B - C

where

A is the total of all amounts each of which is a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year,

B is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(*a*) for the year in respect of the taxpayer and in respect of which the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information on the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year, and

C is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(*d*) for the year in respect of the taxpayer

"taxable supplies" in respect of an amount means

(17) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa *k*) est remplacé par ce qui suit :

Toutefois, aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon l'un des alinéas *a*) à *e.3*) relativement à une dépense admissible ou à un bien admissible engagés ou acquis au titre d'une entreprise, ou au titre d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si une partie quelconque de ce revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie.

(18) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » Quant à un contribuable à la fin d'une année d'imposition, le résultat du calcul suivant :

A + B - C

où

A représente le total des montants représentant chacun une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année,

B le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)*a*) pour l'année quant au contribuable, relativement auquel il présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

C le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)*d*) pour l'année quant au contribuable,

taxation years immediately following the year,

(17) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (*k*) is replaced by the following:

except that no amount shall be included in the total determined under any of paragraphs (*a*) to (*e*.2) in respect of any qualified expenditure incurred by the taxpayer in the course of earning income from a business, or in respect of any certified property or qualified property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that business is exempt from tax under this Part;

(17) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa *k*) est remplacé par ce qui suit :

Toutefois, aucun montant n'est inclus dans le total calculé selon l'un des alinéas *a*) à *e*.2) au titre d'une dépense admissible que le contribuable a engagée en vue de tirer un revenu d'une entreprise, ou au titre d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si une partie quelconque de ce revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie.

(18) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(18) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"SR&ED qualified expenditure pool" *« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement »*

"SR&ED qualified expenditure pool" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

A + B - C

where

A is the total of all amounts each of which is a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year,

B is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(*e*) for the year in respect of the taxpayer, and in respect of which the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information by the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year, and

C is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(*d*) for the year in respect of the taxpayer;

« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » Quant à un contribuable à la fin d'une année d'imposition, le résultat du calcul suivant :

« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » "SR&ED qualified expenditure pool"

A + B - C

où :

A représente le total des montants représentant chacun une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année;

B le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)*e*) pour l'année quant au contribuable, relativement auquel il présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui applicable pour l'année;

C le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)*d*) pour l'année quant au contribuable.

"taxable supplier" *« fournisseur imposable »*

"taxable supplier" in respect of an amount means

(*a*) a person resident in Canada or a Canadian partnership, or

(*b*) a non-resident person, or a partnership that is not a Canadian partnership,

(i) by which the amount was payable, or

(ii) by or for the benefit of which the amount was receivable in the course of carrying on a business through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada.

« fournisseur imposable » Pour ce qui est d'un montant : « fournisseur imposable » "*taxable supplier*"

a) personne qui réside au Canada ou société de personnes canadienne;

b) personne non-résidente, ou société de personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne, par qui le montant était payable dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au Canada ou par qui ou pour le compte de qui le montant était à recevoir dans ce cadre.

(19) Subsection 127(10.1) of the Act is replaced by the following:

(19) Le paragraphe 127(10.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additions to investment tax credit

(10.1) For the purpose of paragraph (*e*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a corporation was throughout a taxation year a Canadian-controlled private corporation, there shall be added in computing the corporation's investment tax credit at the end of the year the amount that is 15% of the least of

(*a*) such amount as the corporation claims;

(*b*) the SR&ED qualified expenditure pool of the corporation at the end of the year; and

(*c*) the corporation's expenditure limit for the year.

Crédit d'impôt à l'investissement majoré

(10.1) Pour l'application de l'alinéa *e*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), le montant correspondant à 15 % du moins élevé des montants suivants est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement d'une société à la fin de l'année d'imposition tout au long de laquelle elle a été une société privée sous contrôle canadien :

a) le montant qu'elle demande;

b) son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année;

c) sa limite de dépenses pour l'année.

(20) Subsections 127(10.7) and (10.8) of the Act are replaced by the following:

(20) Les paragraphes 127(10.7) et (10.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Further additions to investment tax credit

(10.7) Where a taxpayer has in a particular taxation year repaid an amount of government assistance, non-government assistance or a contract payment that was applied to reduce

(*a*) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) for a preceding taxation year that began before 1996,

(*b*) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for a preceding taxation year that began before 1996, or

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investissement

(10.7) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition donnée, rembourse le montant d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel qui a été appliqué en réduction soit du montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'alinéa (11.1)*c*) pour une année d'imposition antérieure qui a commencé avant 1996, soit du montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)*f*) pour une telle année, soit d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'un des paragraphes (18) à (20) pour une année

(*c*) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20) for a preceding taxation year,

there shall be added to the amount otherwise determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for the particular year the amount, if any, by which

(*d*) the amount that would have been determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year if subsections (11.1) and (18) to (20) had not applied in respect of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be, to the extent of the amount so repaid,

exceeds

(*e*) the amount determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year.

d'imposition antérieure est tenu d'ajouter au montant calculé par ailleurs selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année donnée l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant qui aurait été calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure si les paragraphes (11.1) et (18) à (20) ne s'étaient pas appliqués à l'aide gouvernementale, à l'aide non gouvernementale ou au paiement contractuel, jusqu'à concurrence du montant ainsi remboursé;

b) le montant calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure.

Further additions to investment tax credit

(10.8) For the purposes of paragraph (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), subsection (10.7) and paragraph 37(1)(*c*), an amount of government assistance, non-government assistance or a contract payment that

(*a*) was applied to reduce

(i) the capital cost to a taxpayer of a property under paragraph (11.1)(*b*),

(ii) the amount of a qualified expenditure incurred by a taxpayer under paragraph (11.1)(*c*) for taxation years that began before 1996,

(iii) the prescribed proxy amount of a taxpayer under paragraph (11.1)(*f*) for taxation years that began before 1996, or

(iv) a qualified expenditure incurred by a taxpayer under any of subsections (18) to (20),

(*b*) was not received by the taxpayer, and

(*c*) ceased in a taxation year to be an amount that the taxpayer can reasonably be expected to receive,

is deemed to be the amount of a repayment by the taxpayer in the year of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be.

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investissement

(10.8) Pour l'application de l'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), du paragraphe (10.7) et de l'alinéa 37(1)*c*), le montant d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel est réputé être un montant remboursé par un contribuable au cours d'une année d'imposition au titre de cette aide ou de ce paiement si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant a été appliqué en réduction d'un des montants suivants :

(i) le coût en capital d'un bien pour le contribuable en application de l'alinéa (11.1)*b*),

(ii) le montant d'une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'alinéa (11.1)*c*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iii) le montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable selon l'alinéa (11.1)*f*) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,

(iv) une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'un des paragraphes (18) à (20);

b) le montant n'a pas été reçu par le contribuable;

c) au cours de l'année, le montant a cessé d'être un montant que le contribuable pouvait raisonnablement s'attendre à recevoir.

(21) Paragraph 127(11.1)(*c*) of the Act is repealed.

(21) L'alinéa 127(11.1)*c*) de la même loi est abrogé.

(22) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*.1) and by repealing paragraphs (*e*) and (*f*).

(22) Les alinéas 127(11.1)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

(23) Subsection 127(11.2) of the Act is replaced by the following:

(23) Le paragraphe 127(11.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time of expenditure and acquisition

(11.2) In applying subsections (5), (7) and (8), paragraphs (*a*) and (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) and section 127.1,

(*a*) certified property, qualified property and first term shared-use-equipment are deemed not to have been acquired, and

(*b*) expenditures incurred to acquire property described in subparagraph 37(1)(*b*)(i) are deemed not to have been incurred

by a taxpayer before the property is considered to have become available for use by the taxpayer, determined without reference to paragraphs 13(27)(*c*) and (28)(*d*).

Moment de l'acquisition

(11.2) Pour l'application des paragraphes (5), (7) et (8), des alinéas *a*) et *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) et de l'article 127.1, les biens suivants sont réputés ne pas avoir été acquis, et les dépenses suivantes, ne pas avoir été engagées, par un contribuable avant le moment, déterminé compte non tenu des alinéas 13(27)*c*) et (28)*d*), où les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par lui :

a) un bien certifié, un bien admissible et du matériel à vocations multiples de première période;

b) les dépenses engagées pour l'acquisition de biens visés au sous-alinéa 37(1)*b*)(i).

(24) Subsection 127(11.4) of the Act is replaced by the following:

(24) Le paragraphe 127(11.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reclassified expenditures

(11.4) Paragraph (*e*) of the definition "qualified expenditure" in subsection (9) does not apply to an expenditure incurred in a taxation year by a taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable for the year by the taxpayer, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

Dépenses reclassifiées

(11.4) L'alinéa *e*) de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) ne s'applique pas aux dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition que le ministre a reclassifiées comme dépenses relatives à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie.

Adjustments to qualified expenditures

(11.5) For the purpose of the definition "qualified expenditure" in subsection (9),

(*a*) the amount of an expenditure (other than a prescribed proxy amount or an amount described in paragraph (*b*)) incurred by a taxpayer in a taxation year is deemed to be the amount of the expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4) and after the application of subsection (11.6); and

(*b*) the amount of an expenditure incurred by a taxpayer in the taxation year that ends coincidentally with the end of the first period (within the meaning assigned in the definition "first term shared-use-equipment" in subsection (9)) or the second period (within the meaning assigned in the definition "second term shared-use-equipment" in subsection (9)) in respect of first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, respectively, of the taxpayer is deemed to be 1/4 of the capital cost of the equipment determined after the application of subsection (11.6) in accordance with the following rules:

(i) the capital cost to the taxpayer shall be computed as if no amount were added thereto because of section 21, and

(ii) the capital cost to the taxpayer is determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4).

Rajustement des dépenses admissibles

(11.5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) :

a) le montant d'une dépense, sauf un montant de remplacement visé par règlement et le montant visé à l'alinéa *b*), engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition est réputé égal au montant de la dépense, déterminé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4) et après l'application du paragraphe (11.6);

b) le montant d'une dépense engagée par un contribuable au cours de l'année d'imposition qui prend fin au même moment que la première période, au sens de la définition de « matériel à vocations multiples de première période » au paragraphe (9), ou que la deuxième période, au sens de la définition de « matériel à vocations multiples de deuxième période » au paragraphe (9), relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, du contribuable est réputé correspondre au quart du coût en capital du matériel, déterminé, après l'application du paragraphe (11.6), comme si aucun montant n'y était ajouté par l'effet de l'article 21 et compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4).

Non-arm's length costs

(11.6) For the purpose of subsection (11.5), where

(*a*) a taxpayer would, if this Act were read without reference to subsection (26), incur at any time an expenditure as consideration for a person or partnership (referred to in this subsection as the "supplier") rendering a service (other than a service rendered by a person as an employee of the taxpayer) or providing a property to the taxpayer, and

(*b*) at that time the taxpayer does not deal at arm's length with the supplier,

the amount of the expenditure incurred by the taxpayer for the service or property and the capital cost to the taxpayer of the property are deemed to be

Coûts pour personnes ayant un lien de dépendance

(11.6) Pour l'application du paragraphe (11.5), lorsqu'un contribuable engagerait une dépense à un moment donné, compte non tenu du paragraphe (26), en contrepartie de la fourniture ou de la prestation, par une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent paragraphe) avec laquelle il a un lien de dépendance à ce moment, d'un bien ou d'un service, sauf un service qu'une personne lui rend à titre d'employé, le montant de la dépense qu'il engage relativement au bien ou au service et le coût en capital du bien pour lui sont réputés correspondre au montant suivant :

a) dans le cas d'un service rendu au contribuable, le moins élevé des montants suivants :

(*c*) in the case of a service rendered to the taxpayer, the lesser of

(i) the amount of the expenditure otherwise incurred by the taxpayer for the service, and

(ii) the adjusted service cost to the supplier of rendering the service, and

(*d*) in the case of a property sold to the taxpayer, the lesser of

(i) the capital cost to the taxpayer of the property otherwise determined, and

(ii) the adjusted selling cost to the supplier of the property.

Definitions

(11.7) The definitions in this subsection apply in this subsection and subsection (11.6).

"adjusted service cost" « *coût de service rajusté* »

"adjusted service cost" to a person or partnership (referred to in this definition as the "supplier") of rendering a particular service is the amount determined by the formula

A - B - C - D - E

where

A is the cost to the supplier of rendering the particular service,

B is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(*a*) the cost to the supplier for a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered by a person or partnership that does not deal at arm's length with the supplier to the extent that the cost is incurred for the purpose of rendering the particular service

exceeds

(*b*) the adjusted service cost to the person or partnership referred to in paragraph (*a*) of rendering the service referred to in that paragraph to the supplier,

C is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(*a*) the cost to the supplier of a property acquired by the supplier from a person or partnership that does not deal at arm's length with the supplier

(i) le montant de la dépense que le contribuable a engagée par ailleurs pour le service,

(ii) le coût de service rajusté pour le fournisseur relativement à la prestation du service;

b) dans le cas d'un bien vendu au contribuable, le moins élevé des montants suivants :

(i) le coût en capital du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,

(ii) le coût de vente rajusté du bien pour le fournisseur.

Définitions

(11.7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (11.6).

« coût de service rajusté » *"adjusted service cost"*

« coût de service rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à la prestation d'un service donné, le résultat du calcul suivant :

A - B - C - D - E

où :

A représente le coût de la prestation du service donné pour le fournisseur;

B le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le coût, pour le fournisseur, d'un service (sauf un service rendu par une personne à titre d'employé du fournisseur) rendu par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, dans le mesure où le coût est engagé en vue de rendre le service donné,

b) le coût de service rajusté pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*) relativement à la prestation, au fournisseur, du service visé à cet alinéa;

C le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*), dans la mesure où l'excédent se

exceeds

(*b*) the adjusted selling cost to the person or partnership referred to in paragraph (*a*) of the property,

to the extent that the excess relates to the cost of rendering the particular service,

D is the total of all amounts each of which is remuneration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier to the extent that it is included in the cost to the supplier of rendering the particular service, and

E is the total of all amounts each of which is government assistance or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of rendering the particular service and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

"adjusted selling cost" « *coût de vente rajusté* »

"adjusted selling cost" to a person or partnership (referred to in this definition as the "supplier") of a property is the amount determined by the formula

A - B

where

A is

(*a*) where the property is purchased from another person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, the lesser of

(i) the cost to the supplier of the property, and

(ii) the adjusted selling cost to the other person or partnership of the property, and

(*b*) in any other case, the cost to the supplier of the property,

and for the purpose of paragraph (*b*),

(*c*) where part of the cost to a supplier of a particular property is attributable to another property acquired by the supplier from a person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of

rapporte au coût de la prestation du service donné :

a) le coût, pour le fournisseur, d'un bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance,

b) le coût de vente rajusté du bien pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa *a*);

D le total des montants représentant chacun la rémunération fondée sur les bénéfices ou une gratification payée ou payable à un employé du fournisseur, dans la mesure où elle est incluse dans le coût de la prestation du service donné pour le fournisseur;

E le total des montants représentant chacun l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la prestation du service donné et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir.

« coût de vente rajusté » "adjusted selling cost"

« coût de vente rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à un bien, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente :

a) dans le cas où le bien est acheté auprès d'une autre personne ou société de personnes avec laquelle le fournisseur a un lien de dépendance, le moins élevé des montants suivants :

(i) le coût du bien pour le fournisseur,

(ii) le coût de vente rajusté du bien pour l'autre personne ou société de personnes,

b) dans les autres cas, le coût du bien pour le fournisseur; les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa :

(i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and

(ii) the adjusted selling cost to the person or the partnership of the other property,

(*d*) where part of the cost to a supplier of a property is attributable to a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered to the supplier by a person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of

(i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and

(ii) the adjusted service cost to the person or partnership of rendering the service, and

(*e*) no part of the cost to a supplier of a property that is attributable to remuneration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier shall be included, and

B is the total of all amounts each of which is the amount of government assistance or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of the property and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

(i) la partie du coût d'un bien donné pour un fournisseur qui est attribuable à un autre bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle e il a un lien de dépendance est réputée égale au moins élevé des montants suivants :

(A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,

(B) le coût de vente rajusté de l'autre bien pour la personne ou la société de personnes,

(ii) la partie du coût d'un bien pour un fournisseur qui est attribuable à un service rendu à celui-ci par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance (sauf un service qu'une personne lui rend du fait qu'elle est à son emploi) est réputée égale au moins élevé des montants suivants :

(A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,

(B) le coût de service rajusté, pour la personne ou la société de personnes, relativement à la prestation du service,

(iii) il n'est pas tenu compte de la partie du coût d'un bien pour un fournisseur qui est attribuable à la rémunération fondée sur les bénéfices ou à une gratification payée ou payable à son employé;

B le total des montants représentant chacun l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir.

Interpretation for non-arm's length costs

(11.8) For the purposes of this subsection and subsections (11.6) and (11.7),

(*a*) the cost to a person or partnership (referred to in this paragraph as the "supplier") of rendering a service or providing a property to another person or partnership

Règles concernant les coûts pour personnes ayant un lien de dépendance

(11.8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et des paragraphes (11.6) et (11.7) :

(referred to in this paragraph as the "recipient") with which the supplier does not deal at arm's length does not include,

(i) where the cost to the recipient of the service rendered or property provided by the supplier would, but for this paragraph, be a cost to the recipient incurred in rendering a particular service or providing a particular property to a person or partnership with which the recipient does not deal at arm's length, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient in rendering the particular service or providing the particular property, be excluded from a cost to the recipient because of this paragraph, and

(ii) in any other case, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient, not be a qualified expenditure of the recipient;

(*b*) paragraph 69(1)(*c*) does not apply in determining the cost of a property; and

(*c*) the leasing of a property is deemed to be the rendering of a service.

a) les dépenses suivantes sont exclues du coût, pour une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent alinéa), lié à la prestation d'un service ou à la fourniture d'un bien à une autre personne ou société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent alinéa) avec laquelle le fournisseur a un lien de dépendance :

(i) dans le cas où le coût, pour le bénéficiaire, du service que rend le fournisseur, ou du bien qu'il fournit, représenterait, n'eût été le présent alinéa, un coût que le bénéficiaire a engagé en vue de rendre un service donné ou de fournir un bien donné à une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle serait exclue d'un coût pour le bénéficiaire par l'effet du présent alinéa si celui-ci l'engageait en vue de rendre le service donné ou de fournir le bien donné,

(ii) dans les autres cas, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle ne serait pas une dépense admissible du bénéficiaire si celui-ci l'engageait;

b) l'alinéa 69(1)*c*) ne s'applique pas au calcul du coût d'un bien;

c) la location d'un bien est réputée constituer une prestation de service.

(25) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (12.3):

(25) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12.3), de ce qui suit :

Agreement to transfer qualified expenditures

(13) Where a taxpayer (referred to in this subsection and subsections (15) and (16) as the "transferor") and another taxpayer (referred to in this subsection and subsection (15) as the "transferee") file with the Minister an agreement or an amended agreement in respect of a particular taxation year of the transferor, the least of

(*a*) the amount specified in the agreement for the purpose of this subsection,

(*b*) the amount that but for the agreement would be the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year, and

Convention pour le transfert de dépenses admissibles

(13) Dans le cas où deux contribuables (l'un étant appelé « cédant » et l'autre, « cessionnaire » au présent paragraphe et aux paragraphes (15) et (16)) présentent au ministre une convention ou une convention modifiée visant une année d'imposition du cédant, le moins élevé des montants suivants :

a) le montant indiqué dans la convention pour l'application du présent paragraphe,

b) le montant qui, n'eût été la convention, représenterait le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année,

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount that, if the transferor were dealing at arm's length with the transferee, would be a contract payment

(i) for the performance of scientific research and experimental development for, or on behalf of, the transferee,

(ii) that is paid by the transferee to the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, and

(iii) that would be in respect of

(A) a qualified expenditure that

(I) would be incurred by the transferor in the particular year (if this Act were read without reference to subsections (26) and 78(4)) in respect of that portion of the scientific research and experimental development that was performed at a time when the transferor did not deal at arm's length with the transferee, and

(II) is paid by the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, or

(B) an amount added because of this subsection to the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year where the amount is attributable to an expenditure in respect of the scientific research and experimental development

is deemed to be

(*d*) an amount determined in respect of the transferor for the particular year for the purpose of determining the value of C in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9), and

(*e*) an amount determined in respect of the transferee for the transferee's first taxation year that ends at or after the end of the particular year for the purpose of determining the value of B in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9),

c) le total des montants représentant chacun un montant qui, si le cédant n'avait aucun lien de dépendance avec le cessionnaire, constituerait un paiement contractuel qui, à la fois :

(i) est affecté à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées pour le cessionnaire ou pour son compte,

(ii) est fait par le cessionnaire au cédant au plus tard le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année,

(iii) se rapporte :

(A) soit à une dépense admissible qui :

(I) d'une part, est engagée par le cédant au cours de l'année, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4), relativement à la partie des activités de recherche scientifique et de développement expérimental qui a été exercée à un moment où il avait un lien de dépendance avec le cessionnaire,

(II) d'autre part, est payée par le cédant au plus tard le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année,

(B) soit à un montant ajouté, par l'effet du présent paragraphe, au compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année, dans le cas où ce montant est attribuable à une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental,

est réputé être :

d) un montant déterminé quant au cédant pour l'année aux fins du calcul de la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9);

e) un montant déterminé quant au cessionnaire pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année ou postérieurement aux fins du calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant

and where the total of all amounts each of which is an amount specified in an agreement filed with the Minister under this subsection in respect of a particular taxation year of a transferor exceeds the amount that would be the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year if no agreement were filed with the Minister in respect of the particular year, the least of the amounts determined under paragraphs (*a*) to (*c*) in respect of each such agreement is deemed to be nil.

à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9).

De plus, lorsque le total des montants représentant chacun un montant indiqué dans une convention présentée au ministre en application du présent paragraphe pour l'année d'imposition d'un cédant dépasse le montant qui correspondrait à son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de cette année si aucune convention n'était présentée au ministre pour cette année, le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas *a*) à *c*) relativement à une telle convention est réputé nul.

Identification of amounts transferred

(14) Where

(*a*) a transferor and a transferee have filed an agreement under subsection (13) in respect of a taxation year of the transferor,

(*b*) the agreement includes a statement identifying the amount specified in the agreement for the purpose of subsection (13), or a part of that amount, as being related to

(i) a particular qualified expenditure included in the value of A in the formula in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9) for the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year, or

(ii) a particular amount included in the value of B in the formula in that definition for the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year that is deemed by paragraph (*d*) to be a qualified expenditure, and

(*c*) the total of all amounts so identified in agreements filed by the transferor under subsection (13) as being related to the particular expenditure or the particular amount does not exceed the particular expenditure or the particular amount, as the case may be,

for the purposes of this section (other than the description of A in the definition "SR&ED

Indication des montants transférés

(14) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un cédant et un cessionnaire ont présenté, en vertu du paragraphe (13), une convention visant une année d'imposition du cédant,

b) la convention comprend un énoncé selon lequel le montant indiqué dans la convention pour l'application du paragraphe (13), ou une partie de ce montant, se rapporte :

(i) soit à une dépense admissible incluse à l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement », au paragraphe (9), aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année,

(ii) soit à un montant inclus à l'élément B de la formule visée au sous-alinéa (i) aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année qui est réputé par l'alinéa *d*) être une dépense admissible,

c) le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13), se rapportent à la dépense visée au sous-alinéa *b*)(i) ou au montant visé au sous-alinéa *b*)(ii) ne dépasse pas cette dépense ou ce montant,

qualified expenditure pool" in subsection (9)) and section 127.1,

(*d*) the amount so identified that is included in the value of B in the formula in that definition for the purpose of determining the transferee's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the taxation year of the transferee is deemed to be a qualified expenditure either of a current nature or of a capital nature, incurred by the transferee in that year, where the particular expenditure or the particular amount was an expenditure of a current nature or of a capital nature, as the case may be, and

(*e*) except for the purpose of paragraph (*b*), the amount of the transferor's qualified expenditures of a current nature incurred in the taxation year of the transferor in respect of which the agreement is made is deemed not to exceed the amount by which the amount of such expenditures otherwise determined exceeds the total of all amounts identified under paragraph (*b*) by the transferor in agreements filed under subsection (13) in respect of the year as being related to expenditures of a current nature.

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article (exception faite de l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9)) et de l'article 127.1 :

d) le montant dont l'énoncé fait état et qui est inclus à l'élément B de cette formule aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cessionnaire à la fin d'une année d'imposition de celui-ci est réputé être une dépense admissible en capital ou de nature courante engagée par le cessionnaire au cours de cette année, à condition que la dépense visée au sous-alinéa *b*)(i) ou le montant visé au sous-alinéa *b*)(ii) ait été une dépense en capital ou de nature courante, selon le cas;

e) sauf pour l'application de l'alinéa *b*), le montant des dépenses admissibles de nature courante du cédant engagées au cours de son année d'imposition visée par la convention est réputé ne pas dépasser l'excédent du montant de ces dépenses déterminé par ailleurs sur le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13) pour l'année, se rapportent à des dépenses de nature courante.

Invalid agreements

(15) An agreement or amended agreement referred to in subsection (13) between a transferor and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister for the purpose of that subsection where

(*a*) it is not in prescribed form;

(*b*) it is not filed

(i) on or before the transferor's filing-due date for the particular taxation year to which the agreement relates,

(ii) in the period within which the transferor may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or

(iii) in the period within which the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable

Modalités de présentation

(15) La convention ou la convention modifiée entre un cédant et un cessionnaire n'est considérée comme présentée au ministre pour l'application du paragraphe (13) que si :

a) elle est présentée sur formulaire prescrit;

b) elle est présentée :

(i) soit au plus tard à la date d'échéance de production applicable au cédant pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(ii) soit au cours de la période pendant laquelle le cédant peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(iii) soit au cours de la période pendant laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-

under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the transferor's particular year;

(*c*) it is not accompanied by,

(i) where the transferor is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made,

(ii) where the transferor is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,

(iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and

(iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made; or

(*d*) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsection (13) and this subsection, except where subsection (16) applies to the original agreement.

Non-arm's length parties

(16) Where a taxpayer does not deal at arm's length with another taxpayer as a result of a transaction, event or arrangement, or a series of transactions or events, the principal purpose of which can reasonably be considered to have been to enable the taxpayers to enter into an agreement referred to in subsection (13), for the purpose of paragraph (13)(*e*) the least of the amounts determined under paragraphs (13)(*a*) to (*c*) in respect of the agreement is deemed to be nil.

pôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;

c) elle est accompagnée des documents suivants :

(i) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

(ii) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention,

(iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

(iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est réputée ne pas avoir été présentée au ministre pour l'application du paragraphe (13) si une convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe, sauf dans le cas où le paragraphe (16) s'applique à son égard.

Lien de dépendance

(16) Dans le cas où des contribuables ont, entre eux, un lien de dépendance par suite d'une opération, d'un événement ou d'un arrangement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, dont il est raisonnable de considérer que l'objet principal est de leur permettre de conclure la convention visée au paragraphe (13), le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas (13)*a*) à *c*) relativement à la convention est réputé nul pour l'application de l'alinéa (13)*e*).

Assessment

(17) Notwithstanding subsections 152(4) and (5), such assessment of the tax, interest and penalties payable by any taxpayer in respect of any taxation year that began before the day an agreement or amended agreement is filed under subsection (13) or (20) shall be made as is necessary to take into account the agreement or the amended agreement.

Cotisation

(17) Malgré les paragraphes 152(4) et (5), le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposition qui a commencé avant le jour où une convention ou une convention modifiée est présentée selon les paragraphes (13) ou (20), afin de tenir compte de la convention ou de la convention modifiée.

Reduction of qualified expenditures

(18) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development, the amount by which the particular amount exceeds all amounts applied for preceding taxation years under this subsection or subsection (19) or (20) in respect of the particular amount shall be applied to reduce the taxpayer's qualified expenditures otherwise incurred in the year that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development.

Réduction des dépenses admissibles

(18) Dans le cas où un contribuable — personne ou société de personnes — reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, l'excédent de ce montant sur les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (19) ou (20) relativement à ce montant est appliqué en réduction des dépenses admissibles du contribuable engagées par ailleurs au cours de l'année qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

Reduction of qualified expenditures

(19) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipient") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development and the particular amount exceeds the total of

(*a*) all amounts applied for preceding taxation years under this subsection or subsection (18) or (20) in respect of the particular amount,

(*b*) the total of all amounts each of which would be a qualified expenditure that is

Réduction des dépenses admissibles — bénéficiaire

(19) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent paragraphe) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant donné qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, le montant donné est appliqué en réduction de chaque dépense admissible, déterminée par ailleurs, qui est visée à l'alinéa *c*) s'il dépasse le total des montants suivants :

incurred in the year by the recipient and that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development if subsection (18) did not apply to the particular amount, and

(*c*) the total of all amounts each of which would, but for the application of this subsection to the particular amount, be a qualified expenditure

(i) that was incurred by a person or partnership in a taxation year of the person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and

(ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the person or partnership at a time when the person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient,

the particular amount shall be applied to reduce each qualified expenditure otherwise determined that is referred to in paragraph (*c*).

a) les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (18) ou (20) relativement au montant donné;

b) le total des montants dont chacun représenterait une dépense admissible que le bénéficiaire engagerait au cours de l'année et qu'il serait raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental si le paragraphe (18) ne s'appliquait pas au montant donné;

c) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été l'application du présent paragraphe au montant donné, une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

(i) elle a été engagée par une personne ou une société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par la personne ou la société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiaire.

Agreement to allocate

(20) Where

(*a*) on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development,

(*b*) subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, and

(*c*) the taxpayer and a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "transferee") with which

Convention pour l'attribution de dépenses

(20) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « contribuable » au présent paragraphe et au paragraphe (22)) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, et où le contribuable et une personne ou une société de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe et au paragraphe (22)) avec laquelle il a un lien de dépendance

the taxpayer does not deal at arm's length file an agreement or amended agreement with the Minister,

the lesser of

(*d*) the amount specified in the agreement, and

(*e*) the total of all amounts each of which would, but for the agreement, be a qualified expenditure

(i) that was incurred by the transferee in a particular taxation year of the transferee that ended in the taxpayer's taxation year, and

(ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the transferee at a time when the transferee was not dealing at arm's length with the taxpayer

shall be applied to reduce the qualified expenditures otherwise determined that are described in paragraph (*e*).

présentent une convention ou une convention modifiée au ministre, le moins élevé des montants suivants est appliqué en réduction des dépenses admissibles, déterminées par ailleurs, qui sont visées à l'alinéa *b*) :

a) le montant indiqué dans la convention;

b) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été la convention, une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

(i) elle a été engagée par le cessionnaire au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du contribuable,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par le cessionnaire à un moment où il avait un lien de dépendance avec le contribuable.

Failure to allocate

(21) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipient") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development and subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is a qualified expenditure

(i) that was incurred by a particular person or partnership in a taxation year of the particular person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and

(ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the particular person or partnership at a time when the particular person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient, and

Non-attribution

(21) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent paragraphe) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, le moins élevé des montants suivants est réputé, pour l'application du présent article, être une aide gouvernementale qu'une personne ou une société de personnes avec laquelle le bénéficiaire a un lien de dépendance a reçue relativement aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental à la fin de son année d'imposition donnée qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire :

a) le total des montants représentant chacun une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

(*b*) the amount, if any, by which the particular amount exceeds the total of amounts applied for the year and preceding taxation years under subsection (18), (19) or (20) in respect of the particular amount

is deemed for the purposes of this section to be an amount of government assistance received at the end of the particular year by the particular person or partnership in respect of the scientific research and experimental development.

Invalid agreements

(22) An agreement or amended agreement referred to in subsection (20) between a taxpayer and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister where

(*a*) it is not in prescribed form;

(*b*) it is not filed

(i) on or before the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year to which the agreement relates,

(ii) in the period within which the taxpayer may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or

(iii) in the period within which the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the taxpayer's particular year;

(*c*) it is not accompanied by,

(i) where the taxpayer is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made,

(ii) where the taxpayer is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally

(i) elle a été engagée par une autre personne ou société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par l'autre personne ou société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiaire;

b) l'excédent éventuel de ce montant sur le total des montants appliqués pour l'année et pour les années d'imposition antérieures en vertu des paragraphes (18), (19) ou (20) relativement à ce montant.

Modalités de présentation

(22) La convention ou la convention modifiée entre un contribuable et un cessionnaire n'est considérée comme présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) que si :

a) elle est présentée sur formulaire prescrit;

b) elle est présentée :

(i) soit au plus tard à la date d'échéance de production applicable au contribuable pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(ii) soit au cours de la période pendant laquelle le contribuable peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,

(iii) soit au cours de la période pendant laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;

c) elle est accompagnée des documents suivants :

(i) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,

(iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and

(iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made; or

(*d*) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsection (20) and this subsection.

(ii) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention,

(iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,

(iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est réputée ne pas avoir été présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) si une convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe.

Partnership's taxation year

(23) For the purposes of subsections (18) to (22), the taxation year of a partnership is deemed to be its fiscal period and its filing-due date for a taxation year is deemed to be the day that would be its filing-due date for the year if it were a corporation.

Année d'imposition d'une société de personnes

(23) Pour l'application des paragraphes (18) à (22), l'année d'imposition d'une société de personnes est réputée correspondre à son exercice et la date d'échéance de production qui lui est applicable pour une année d'imposition est réputée être le jour qui correspondrait à cette date pour l'année si elle était une société.

Exclusion from qualified expenditure

(24) Where

(*a*) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") does not deal at arm's length with another person or partnership (referred to in this subsection as the "second person"),

(*b*) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person to a person or partnership with which the first person deals at arm's length and an amount is received or receivable by the second person from a person or partnership with which the second person deals at arm's length, and

Présomption — dépense admissible

(24) Est réputé ne pas être une dépense admissible le montant payé ou payable aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée à une personne ou une société de personnes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance dans le cas où, à la fois :

a) la personne ou la société de personnes donnée a un lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes;

b) l'arrangement prévoit qu'un montant est reçu ou à recevoir par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa *a*) d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance;

(*c*) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount paid or payable by the first person to be a qualified expenditure,

the amount paid or payable by the first person is deemed not to be a qualified expenditure.

c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant payé ou payable par la personne ou société de personnes donnée soit une dépense admissible.

Deemed contract payment

(25) Where

(*a*) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") deals at arm's length with another person or partnership (referred to in this subsection as the "second person"),

(*b*) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person to a person or partnership (other than the second person) and a particular amount is received or receivable in respect of scientific research and experimental development by the second person from a person or partnership that is not a taxable supplier in respect of the particular amount, and

(*c*) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount received or receivable by the second person not to be a contract payment,

the amount received or receivable by the second person is deemed to be a contract payment in respect of scientific research and experimental development.

Présomption — paiement contractuel

(25) Est réputé être un paiement contractuel relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental le montant reçu ou à recevoir relativement à ces activités aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée d'une personne ou d'une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable pour ce qui est du montant dans le cas où, à la fois :

a) la personne ou la société de personnes donnée n'a aucun lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes;

b) l'arrangement prévoit qu'un montant est payé ou payable par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa *a*) à une personne ou une société de personnes, autre que la personne ou la société de personnes donnée;

c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant reçu ou à recevoir par la personne ou la société de personnes donnée ne soit pas un paiement contractuel.

Unpaid amounts

(26) For the purposes of subsections (5) to (25) and section 127.1, a taxpayer's expenditure described in paragraph 37(1)(*a*) that is unpaid on the day that is 180 days after the end of the taxation year in which the expenditure is otherwise incurred is deemed

(*a*) not to have been incurred in the year; and

(*b*) to be incurred at the time it is paid.

Montants impayés

(26) Pour l'application des paragraphes (5) à (25) et de l'article 127.1, la dépense d'un contribuable visée à l'alinéa 37(1)*a*) qui est impayée le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle elle est engagée par ailleurs est réputée :

a) ne pas avoir été engagée au cours de l'année;

b) avoir été engagée au moment où elle est payée.

(26) Subsections (1) to (3) and (5) to (23), subsections 127(11.4) and (11.5) of the Act, as enacted by subsection (24), and subsections 127(13) to (25) of the Act, as enacted by subsection (25), apply to taxation years that begin after 1995.

(26) Les paragraphes (1) à (3) et (5) à (23) ainsi que les paragraphes 127(11.4) et (11.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), et les paragraphes 127(13) à (25) de la même loi, édictés par le paragraphe (25), s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

(27) Subsection (4) applies to taxation years that end after December 2, 1992 and begin before 1996.

(27) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992 et qui commencent avant 1996.

(28) Subsections 127(11.6) to (11.8) of the Act, as enacted by subsection (24), apply to expenditures incurred in taxation years that begin after 1995.

(28) Les paragraphes 127(11.6) à (11.8) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), s'appliquent aux dépenses engagées au cours des années d'imposition qui commencent après 1995.

(29) Subsection 127(26) of the Act, as enacted by subsection (25), applies to amounts that are incurred at any time, except that it does not apply to amounts that are paid on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to.

(29) Le paragraphe 127(26) de la même loi, édicté par le paragraphe (25), s'applique aux montants engagés à tout moment. Toutefois, il ne s'applique pas aux montants payés au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.

31. (1) Paragraph (*f*) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the Act is replaced by the following:

31. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable », au paragraphe 127.1(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

c) le total des montants suivants :

(i) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense en capital, engagée par la société au cours de l'année,

(ii) les montants calculés selon l'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus au sous-alinéa (i);

(2) Paragraph 127.1(2.01)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 127.1(2.01)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax

(i) le total des montants suivants :

(A) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la

credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a current nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(3) Paragraph 127.1(2.01)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of

(i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 1995.

32. (1) Subparagraph 129(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 1/3 of all taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and at a time when it was a private corporation, and

(2) Subsections 129(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Definition of "refundable dividend tax on hand"

(3) In this section, "refundable dividend tax on hand" of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the total of

(*a*) where the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the least of

(i) the amount determined by the formula

société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense de nature courante, engagée par la société au cours de l'année,

(B) les montants calculés selon l'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(3) Les divisions 127.1(2.01)*b*)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) la partie du montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la société à la fin de l'année au titre des dépenses admissibles, sauf une dépense en capital, engagées par la société au cours de l'année,

(B) les montants calculés en application de l'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

32. (1) Le sous-alinéa 129(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le tiers de l'ensemble des dividendes imposables que la société a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée,

(2) Les paragraphes 129(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Calcul de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes

(3) Pour l'application du présent article, l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une société à la fin d'une année d'imposition donnée correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants sur son remboursement au titre de dividendes pour son année d'imposition précédente :

a) dans le cas où la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long

A - B

where

A is 26 2/3% of the corporation's aggregate investment income for the year, and

B is the amount, if any, by which

(I) the amount deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part

exceeds

(II) 9 1/3% of its foreign investment income for the year,

(ii) 26 2/3% of the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

(A) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(*a*) to (*c*) in respect of the corporation for the year,

(B) 25/9 of the total of amounts deducted under subsection 126(1) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(C) 10/4 of the total of amounts deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

(iii) the corporation's tax for the year payable under this Part determined without reference to section 123.2,

(*b*) the total of the taxes under Part IV payable by the corporation for the year, and

(*c*) where the corporation was a private corporation at the end of its preceding taxation year, the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of that preceding year

exceeds

(*d*) the corporation's dividend refund for its preceding taxation year.

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

de l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :

(i) le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente 26 2/3 % de son revenu de placement total pour cette année,

B l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) la somme déduite, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

(B) 9 1/3 % de son revenu de placement étranger pour cette année,

(ii) 26 2/3 % de l'excédent éventuel de son revenu imposable pour cette année sur le total des montants suivants :

(A) le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas 125(1)*a*) à *c*) à son égard pour cette année,

(B) les 25/9 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

(C) les 10/4 du total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

(iii) son impôt pour cette année payable en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de l'article 123.2;

b) le total des impôts payables par la société pour l'année donnée en vertu de la partie IV;

c) dans le cas où la société était une société privée à la fin de son année d'imposition précédente, son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de cette année.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"aggregate investment income" « *revenu de placement total* »

"aggregate investment income" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the eligible portion of the corporation's taxable capital gains for the year

exceeds the total of

(ii) the eligible portion of its allowable capital losses for the year, and

(iii) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing its taxable income for the year, or

(*b*) the corporation's income for the year from a source that is a property, other than

(i) exempt income,

(ii) an amount included under subsection 12(10.2) in computing the corporation's income for the year,

(iii) the portion of any dividend that was deductible in computing the corporation's taxable income for the year, and

(iv) income that, but for paragraph 108(5)(*a*), would not be income from a property,

exceeds the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from a source that is a property.

"eligible portion" « *fraction admissible* »

"eligible portion" of a corporation's taxable capital gains or allowable capital losses for a taxation year is the total of all amounts each of which is the portion of a taxable capital gain or an allowable capital loss, as the case may be, of the corporation for the year from a disposition of a property that, except where the property was a designated property (within the meaning assigned by subsection 89(1)), cannot reasonably be regarded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was property of a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation.

« fraction admissible » "*eligible portion*"

« fraction admissible » Le total des montants représentant chacun la fraction d'un gain en capital imposable ou d'une perte en capital déductible, selon le cas, d'une société pour une année d'imposition résultant de la disposition d'un bien, qu'il n'est pas raisonnable de considérer (sauf si le bien est un bien désigné, au sens du paragraphe 89(1)) comme s'étant accumulée pendant que le bien, ou un bien de remplacement, appartenait à une société qui n'est pas une société privée sous contrôle canadien, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable.

« perte » "*income*" ou "*loss*"

« perte » La perte d'une société pour une année d'imposition provenant d'une source qui est un bien :

a) comprend la perte provenant d'une entreprise de placement déterminée qu'elle exploite au Canada, sauf celle provenant d'une source à l'étranger;

b) ne comprend pas la perte résultant d'un bien qui, selon le cas :

(i) se rapporte directement ou accessoirement à une entreprise qu'elle exploite activement;

(ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement.

« revenu » "*income*" ou "*loss*"

« revenu » Le revenu d'une société pour une année d'imposition tiré d'une source qui est un bien :

a) comprend le revenu tiré d'une entreprise de placement déterminée qu'elle exploite au Canada, sauf celui tiré d'une source à l'étranger;

b) ne comprend pas le revenu tiré d'un bien qui, selon le cas :

(i) se rapporte directement ou accessoirement à une entreprise qu'elle exploite activement;

(ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement.

"foreign investment income" « *revenu de placement étranger* »

"foreign investment income" of a corporation for a taxation year is the amount that would be its aggregate investment income for the year if

(*a*) every amount of its income, loss, capital gain or capital loss for the year that can reasonably be regarded as being from a source in Canada were nil,

(*b*) no amount were deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing its taxable income for the year, and

(*c*) this Act were read without reference to paragraph (*a*) of the definition "income" or "loss" in this subsection.

"income" or "loss" « *perte* », « *revenu* »

"income" or "loss" of a corporation for a taxation year from a source that is a property

(*a*) includes the income or loss from a specified investment business carried on by it in Canada other than income or loss from a source outside Canada, but

(*b*) does not include the income or loss from any property

(i) that is incident to or pertains to an active business carried on by it, or

(ii) that is used or held principally for the purpose of gaining or producing income from an active business carried on by it.

« revenu de placement étranger » *"foreign investment income"*

« revenu de placement étranger » Quant à une société pour une année d'imposition, le montant qui représenterait son revenu de placement total pour l'année si, à la fois :

a) chaque montant qui représente son revenu, sa perte, son gain en capital ou sa perte en capital pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme tiré d'une source au Canada était nul;

b) aucun montant n'était déduit en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

c) il n'était pas tenu compte de l'alinéa *a*) des définitions de « perte » et « revenu » au présent paragraphe.

« revenu de placement total » *"aggregate investment income"*

« revenu de placement total » Quant à une société pour une année d'imposition, l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun l'un des montants suivants sur le total des montants représentant chacun la perte de la société pour l'année provenant d'une source qui est un bien :

a) l'excédent éventuel de la fraction admissible de ses gains en capital imposables pour l'année sur le total des montants suivants :

(i) la fraction admissible de ses pertes en capital déductibles pour l'année,

(ii) le montant déduit en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;

b) son revenu pour l'année tiré d'une source qui est un bien, à l'exception des montants suivants :

(i) le revenu exonéré,

(ii) un montant inclus en application du paragraphe 12(10.2) dans le calcul de son revenu pour l'année,

(iii) la fraction d'un dividende qui était déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(iv) le revenu qui, n'eût été l'alinéa 108(5)*a*), ne serait pas un revenu de biens.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995 except that, in their application to such taxation years that began before July 1995,

(*a*) subparagraph 129(1)(*a*)(i) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(i) an amount in respect of taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and at a time when it was a private corporation equal to the total of

(A) 1/4 of all such dividends paid before July 1995, and

(B) 1/3 of all such dividends paid after June 1995,

and

(*b*) in computing the amount determined under each of subparagraphs 129(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act, as enacted by subsection (2), there shall be deducted an amount equal to that proportion of 1/4 of the amount otherwise determined under the subparagraph that the number of days in the year that are before July 1995 is of the number of days in the year.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour leur application à ces années d'imposition qui ont commencé avant juillet 1995 :

***a*) le sous-alinéa 129(1)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

(i) un montant au titre des dividendes imposables que la société a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée, égal au total des montants suivants :

(A) le quart de l'ensemble de ces dividendes versés avant juillet 1995,

(B) le tiers de l'ensemble de ces dividendes versés après juin 1995,

***b*) est à déduire, dans le calcul du montant déterminé selon chacun des sous-alinéas 129(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), un montant égal au produit de la multiplication du quart du montant déterminé par ailleurs en vertu du sous-alinéa par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à juillet 1995 et le nombre total de jours de l'année.**

33. (1) Paragraph 131(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) its refundable dividend tax on hand at the end of the year (within the meaning assigned by subsection 129(3)) shall be determined without reference to paragraph (*a*) of that subsection; and

33. (1) L'alinéa 131(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de l'année, au sens du paragraphe 129(3), est déterminé compte non tenu de l'alinéa a) de ce paragraphe;

(2) Paragraph 131(11)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the definition "aggregate investment income" in subsection 129(4) shall be read without reference to paragraph (*a*) of that definition in its application to taxation years that end after that time;

(2) L'alinéa 131(11)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il n'est pas tenu compte de l'alinéa *a*) de la définition de « revenu de placement total » au paragraphe 129(4) pour son application aux années d'imposition qui se terminent après ce moment;

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.

34. (1) The definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

"RRSP dollar limit" *« plafond REER »*

"RRSP dollar limit" for a calendar year means

(*a*) for years other than 1996, the money purchase limit for the preceding year, and

(*b*) for 1996, $13,500;

(2) Subsection (1) applies after 1995.

35. (1) The portion of subsection 146.01(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Repayment of eligible amount

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income required to be filed for the year or, if a return of income for the year is not required to be filed, filed with the Minister on or before the individual's filing-due date for the year, where the amount does not exceed the lesser of

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

36. (1) The definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by replacing paragraph (*g*) with the following:

(*g*) for 1996, $13,500,

(*h*) for 1997, $14,500,

(*i*) for 1998, $15,500, and

(*j*) for each year after 1998, the greater of

(i) the product of

(A) $15,500, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1998,

rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the higher thereof, and

34. (1) La définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plafond REER »

a) Pour les années civiles autres que 1996, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;

b) pour 1996, 13 500 $.

« plafond REER » *"RRSP dollar limit"*

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995.

35. (1) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Remboursement du montant admissible

(3) Un particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à la déclaration de revenu qu'il est tenu de produire pour l'année ou, s'il n'a pas à produire pareille déclaration, présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

36. (1) L'alinéa *g*) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) 1996t : 13 500 $;

h) 1997 : 14 500 $;

i) 1998 : 15 500 $;

j) 1999 et les années suivantes : le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 $ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1998,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

(2) Subsection (1) applies after 1995.

37. (1) The portion of subparagraph 149(1)(*j*)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période sur le total des montants qu'elle a payés au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue :

(2) Clause 149(1)(*j*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an expenditure on scientific research and experimental development (within the meaning that would be assigned by paragraph 37(8)(*a*) if subsection 37(8) were read without reference to paragraph 37(8)(*d*)) directly undertaken by or on behalf of the corporation, or

(3) The portion of subparagraph 149(1)(*j*)(ii) of the English version of the Act after clause (B) is replaced by the following:

the total of which is not less than 90% of the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period exceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1);

(4) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Time for filing

(7) A corporation the taxable income of which for a taxation year is exempt from tax under this Part because of paragraph (1)(*j*) shall file with the Minister a prescribed form containing prescribed information on or before its filing-due date for the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995.

37. (1) Le passage du sous-alinéa 149(1)*j*)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période sur le total des montants qu'elle a payés au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue :

(2) La division 149(1)*j*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) une dépense afférente aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, au sens de l'alinéa 37(8)*a*), compte non tenu de l'alinéa 37(8)*d*), directement exercées par la société ou pour son compte,

(3) Le passage du sous-alinéa 149(1)*j*)(ii) de la version anglaise de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

the total of which is not less than 90% of the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period exceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1);

(4) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Délai de production

(7) La société dont le revenu imposable pour une année d'imposition est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie par l'effet de l'alinéa (1)*j*) est tenue de présenter au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.

Penalty for failure to file on time

(7.1) Where a corporation fails to file the prescribed form as required by subsection (7) for a taxation year, it is liable to a penalty equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the greater of

(*a*) $500, and

(*b*) 2% of its taxable income for the year; and

B is the lesser of

(*a*) 12, and

(*b*) the number of months in whole or in part that are in the period that begins on the day on or before which the prescribed form is required to be filed and ends on the day it is filed.

Pénalité

(7.1) La société qui ne présente par le formulaire selon les modalités prévues au paragraphe (7) pour une année d'imposition est passible d'une pénalité égale au résultat du calcul suivant :

A x B

où :

A représente le plus élevé des montants suivants :

a) 500 $,

b) 2 % de son revenu imposable pour l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

a) 12,

b) le nombre de mois ou de parties de mois de la période qui commence le jour où elle est tenue de présenter le formulaire et se termine le jour où elle le présente.

(5) Paragraph 149(8)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) there shall be included in computing a corporation's income and in determining its gross revenue the amount of all gifts received by the corporation and all amounts contributed to the corporation to be used for scientific research and experimental development.

(5) L'alinéa 149(8)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont à inclure dans le calcul du revenu et du revenu brut d'une société les dons qu'elle a reçus et les sommes qui lui ont été versées pour affectation à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

(6) Subsection 149(9) of the Act is replaced by the following:

Rules for determining gross revenue

(9) In determining the gross revenue of a corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(*j*) for a taxation year,

(*a*) there may be deducted an amount not exceeding its gross revenue for the year computed without including or deducting any amount under this subsection; and

(*b*) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the preceding taxation year.

(6) Le passage du paragraphe 149(9) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Calcul du revenu brut

(9) Dans le calcul du revenu brut d'une société ayant pour objet de déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)*j*) pour une année d'imposition :

a) il peut être déduit un montant n'excédant pas son revenu brut pour l'année, calculé sans que soit inclus ni déduit un montant en vertu du présent paragraphe;

(7) Subsections (1), (3), (5) and (6) apply to taxation years that begin after June 1995.

(7) Les paragraphes (1), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après juin 1995.

(8) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 1991.

(9) Subsection (4) applies to taxation years that end after February 22, 1995, except that a form referred to in subsection 149(7) of the *Act*, as enacted by subsection (4), that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this *Act* is assented to is deemed to have been filed on a timely basis.

39. (1) Paragraph 150(1)(*b*) of the *Act* is replaced by the following:

(*b*) in the case of an individual who dies after October of the year and before the day that would be the individual's filing due date for the year if no tax were payable by the individual for the year, on or before the day that is the later of the day on or before which the return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of death;

(2) Paragraph 150(1)(*d*) of the *Act* is replaced by the following:

(*d*) in the case of any other person, on or before

(i) the following April 30 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, committee or other legal representative on the day on this paragraph referred to as the "prescribed day",

(ii) the following June 15 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, committee or other legal representative on the day on this paragraph referred to as the "prescribed day", where the person is

(A) an individual who carried on a business in the year, unless the entire business was carried on in the course of carrying on the business a sole proprietorship or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)), or

(B) a spouse in this case a consulting spouse (within the meaning assigned by subsection 122.6) of an individual described in clause (A) applies, or

(8) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 1991.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(9) Subsection (4) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that a form referred to in subsection 149(7) of the Act, as enacted by subsection (4), that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to is deemed to have been filed on a timely basis.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, le formulaire visé au paragraphe 149(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), qui est présenté au ministre du Revenu national au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi est réputé lui avoir été présenté dans le délai imparti.

38. (1) Paragraph 150(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

38. (1) L'alinéa 150(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deceased individuals

(*b*) in the case of an individual who dies after October of the year and before the day that would be the individual's filing due date for the year if the individual had not died, by the individual's legal representatives on or before the day that is the later of the day on or before which the return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of death;

Personnes décédées

b) dans le cas d'une personne décédée après le 31 octobre de l'année et avant le jour qui aurait représenté la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année si elle n'était décédée, par ses représentants légaux au plus tard au dernier en date du jour où la déclaration serait à produire par ailleurs et du jour qui tombe six mois après le jour du décès;

(2) Paragraph 150(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 150(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Individuals

(*d*) in the case of any other person, on or before

Particuliers

d) dans le cas d'une autre personne :

(i) the following April 30 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, committee or other legal representative (in this paragraph referred to as the person's "guardian"),

(i) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par cette personne ou, si celle-ci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou autre représentant légal,

(ii) the following June 15 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian where the person is

(ii) au plus tard le 15 juin de l'année suivante, par cette personne ou, si celle-ci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou autre représentant légal, dans le cas où elle est :

(A) an individual who carried on a business in the year, unless the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)), or

(A) un particulier qui a exploité une entreprise au cours de l'année, sauf si les dépenses effectuées dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise représentent principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 237.1(1),

(B) at any time in the year a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual to whom clause (A) applies, or

(B) au cours de l'année, le conjoint visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel s'applique la division (A),

(b) where at any time in the year the person is a consulting associate (within the meaning assigned by section 122.0) of an individual to whom paragraph (b) applies for the year, on or before the day that is the later of the day on or before which the person's return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of the individual's death, or

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

39. (1) Paragraph 152(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.3(3), 122.5(3), 122.61(1), 122.7(1), 123.3(2) or 210.2(3) or Part I.1 to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 120(2) to be an overpayment,

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

40. Subsection 153(1.3) and (1.4) of the Act are repealed.

40.1 (1) The description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

A is the total of the taxes payable under this Part and Parts I.1 and I.2 by the taxpayer for the year

(2) The description of C in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

C is the total of the taxes deducted or withheld under section 153 and Part I.2 on behalf of the individual for the year,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years, except that, in its application in the 1996 taxation year, the description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of

(b) where at any time in the year the person is a consulting associate (within the meaning assigned by section 122.0) of an individual to whom paragraph (b) applies for the year, on or before the day that is the later of the day on or before which the person's return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of the individual's death, or

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.

39. (1) L'alinéa 152(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.3(3), 122.5(3), 122.61(1), 122.7(1), 123.3(2) ou 210.2(3) ou la partie I.1, avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 120(2), être un paiement en trop;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

40. Les paragraphes 153(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés.

40.1 (1) L'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le total de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.1 et I.2,

(2) L'élément C de la formule figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

C le total de l'impôt retenu ou déduit en application de l'article 153 et de la partie I.2 pour le compte du particulier pour l'année,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1996, l'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt

(iii) where at any time in the year the person is a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual to whom paragraph (*b*) applies for the year, on or before the day that is the later of the day on or before which the person's return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of the individual's death; or

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.

39. (1) Paragraph 152(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an overpayment.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

40. Subsections 153(1.3) and (1.4) of the Act are repealed.

40.1 (1) The description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

A is the total of the taxes payable under this Part and Parts I.1 and I.2 by the individual for the year,

(2) The description of C in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following :

C is the total of the taxes deducted or withheld under section 153 and Part I.2 on behalf of the individual for the year,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years, except that, in its application to the 1996 taxation year, the description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of

(iii) si, au cours de l'année, la personne est le conjoint visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel l'alinéa *b*) s'applique pour l'année, au plus tard le dernier en date du jour où elle serait tenue par ailleurs de produire sa déclaration et du jour qui tombe six mois après le décès du particulier;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.

39. (1) L'alinéa 152(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 119(2), être un paiement en trop.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

40. Les paragraphes 153(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés.

40.1 (1) L'élément A des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le total de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.1 et I.2,

(2) L'élément C des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

C le total de l'impôt retenu ou déduit en application de l'article 153 et de la partie I.2 pour le compte du particulier pour l'année,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1996, l'élément A des formules figurant à la définition de « impôt

the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

A is the total of

(i) the taxes payable under this Part and Part I.1 by the individual for the year, and

(ii) half the tax payable under Part I.2 by the individual for the year,

net à payer » au paragraphe 156.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

(i) l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie I.1,

(ii) la moitié de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la partie I.2,

41. (1) Paragraph 157(3)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) 1/12 of the total of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 125.4(3) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the year.

41. (1) L'alinéa 157(3)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le 1/12 du total des montants représentant chacun un montant qui est réputé, par les paragraphes 125.4(3) ou 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

42. (1) Paragraph 161(2.2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the amount of interest that would be payable under subsection 164(3) to the taxpayer in respect of the period on the amount that would be refunded to the taxpayer in respect of the year or applied to another liability if

(i) no tax were payable by the taxpayer for the year,

(ii) no amount had been remitted under section 153 to the Receiver General on account of the taxpayer's tax for the year,

(iii) the rate of interest prescribed for the purpose of subsection (1) were prescribed for the purpose of subsection 164(3), and

(iv) the latest of the days described in paragraphs 164(3)(*a*), (*b*) and (*c*) were the first day of the year.

42. (1) L'alinéa 161(2.2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les intérêts qui seraient payables au contribuable en vertu du paragraphe 164(3) pour la période sur le montant qui lui serait remboursé pour l'année ou qui serait imputé sur un autre montant si, à la fois :

(i) aucun impôt n'était payable par lui pour l'année,

(ii) aucun montant n'avait été remis au receveur général, en vertu de l'article 153, au titre de son impôt pour l'année,

(iii) le taux d'intérêt prescrit pour l'application du paragraphe (1) était prescrit pour l'application du paragraphe 164(3),

(iv) le dernier en date des jours visés aux alinéas 164(3)*a*), *b*) et *c*) était le premier jour de l'année.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods after June 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés pour des périodes postérieures à juin 1995.

43. (1) Subsection 163(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 125.4(3) to have been paid for the year by the person if that amount were calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

(ii) the amount that is deemed by that subsection to be paid for the year by the person.

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph 164(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the individual's balance-due day for the year,

(2) Paragraph 164(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the taxpayer is

(i) a corporation, the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and

(ii) an individual, the day that is 45 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed under section 150,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.

45. (1) Subparagraph 165(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the day that is one year after the taxpayer's filing-due date for the year, and

43. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année s'il était calculé d'après les renseignements indiqués en vertu de ce paragraphe dans la déclaration produite pour l'année,

(ii) le montant qui est réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

44. (1) L'alinéa 164(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le quarante-cinquième jour suivant la date d'exigibilité du solde qui est applicable au contribuable pour l'année, s'il est un particulier;

(2) L'alinéa 164(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si le contribuable est :

(i) une société, le jour où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) un particulier, le quarante-cinquième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.

45. (1) Le sous-alinéa 165(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le jour qui tombe un an après la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année,

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

46. (1) Part I.2 of the Act is replaced by the following:

PART I.2

TAX ON OLD AGE SECURITY BENEFITS

Definitions

180.2 (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"adjusted income" *« revenu modifié »*

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were deductible under paragraph 60(*w*) nor included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies.

"base taxation year" *« année de base »*

"base taxation year", in relation to a month, means

(*a*) where the month is any of the first 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the second preceding calendar year, and

(*b*) where the month is any of the last 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the preceding calendar year.

"return of income" *« déclaration de revenu »*

"return of income" in respect of an individual for a taxation year means

(*a*) where the individual was resident in Canada throughout the year, the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) that is filed or required to be filed under Part I for the year, and

(*b*) in any other case, a prescribed form containing prescribed information.

Tax payable

(2) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the amount determined by the formula

A(1 - B)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

46. (1) La partie I.2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE I.2

IMPÔT SUR LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Définitions

180.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« année de base » *"base taxation year"*

« année de base » S'entend, par rapport à un mois, de l'année d'imposition suivante :

a) si le mois compte parmi les six premiers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de la deuxième année civile précédente;

b) si le mois compte parmi les six derniers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de l'année civile précédente.

« déclaration de revenu » *"return of income"*

« déclaration de revenu » Le document suivant produit par un particulier pour une année d'imposition :

a) si le particulier a résidé au Canada tout au long de l'année, sa déclaration de revenu (sauf celle produite en vertu des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)) produite ou à produire pour l'année en vertu de la partie I;

b) dans les autres cas, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

« revenu modifié » *"adjusted income"*

« revenu modifié » Le montant qui représenterait le revenu d'un particulier en vertu de la partie I pour une année d'imposition si aucun montant n'était déductible en application de l'alinéa 60*w*) ou inclus au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien auquel s'applique l'article 79.

Impôt payable

(2) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au résultat du calcul suivant :

where

A is the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* included in computing the individual's income under Part I for the year

exceeds

(ii) the amount of any deduction allowed under subparagraph 60(*n*)(i) in computing the individual's income under Part I for the year, and

(*b*) 15% of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the year exceeds $50,000; and

B is the rate of tax payable by the individual under Part XIII on amounts described in paragraph (*a*) of the description of A.

Withholding

(3) Where at any time Her Majesty pays an amount described in paragraph (*a*) of the description of A in subsection (2) in respect of a month to an individual, there shall be deducted or withheld from that amount on account of the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined under subsection (4) in respect of that amount.

Determination of amount to be withheld

(4) The amount determined in respect of a particular amount described in subsection (3) is

(*a*) where the individual has filed a return of income for the base taxation year in relation to the month in which the particular amount is paid, the lesser of

(i) the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount, and

(ii) the amount determined by the formula

$$A(1 - B)$$

où :

A représente le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

(ii) le montant d'une déduction permise en vertu du sous-alinéa 60*n*)(i) dans le calcul du revenu du particulier en vertu de la partie I pour l'année,

b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel de son revenu modifié pour l'année sur 50 000 $;

B le taux de l'impôt payable par lui en vertu de la partie XIII sur les montants visés à l'alinéa *a*) de l'élément A.

Retenue

(3) La somme déterminée selon le paragraphe (4) est à déduire ou à retenir, au titre de l'impôt payable par un particulier pour l'année en vertu de la présente partie, du montant visé à l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (2) que Sa Majesté verse au particulier pour un mois.

Calcul de la retenue

(4) La somme à déduire ou à retenir du montant visé au paragraphe (3) correspond à ce qui suit :

a) le moins élevé des montants suivants, si le particulier a produit une déclaration de revenu pour l'année de base se rapportant au mois au cours duquel le montant est versé :

(i) l'excédent du montant sur l'impôt payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII,

(ii) le résultat du calcul suivant :

$$(0,0125A - 625\ \$)(1 - B)$$

(0.0125A - $625)(1 - B)

where

A is the individual's adjusted income for the base taxation year, and

B is the rate of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount;

(*b*) where the individual has not filed a return of income for the base taxation year in relation to the month and

(i) the Minister has demanded under subsection 150(2) that the individual file the return, or

(ii) the individual was non-resident at any time in the base taxation year,

the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount; and

(*c*) in any other case, nil.

où :

A représente le revenu modifié du particulier pour l'année de base,

B le taux de l'impôt payable par le particulier sur le montant en vertu de la partie XIII;

b) l'excédent du montant sur l'impôt payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII, s'il n'a pas produit de déclaration de revenu pour l'année de base se rapportant au mois et si, selon le cas :

(i) le ministre l'a mis en demeure, en vertu du paragraphe 150(2), de produire la déclaration,

(ii) le particulier était un non-résident pendant l'année de base;

c) zéro, dans les autres cas.

Return

(5) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall

(*a*) file with the Minister, without notice or demand therefor,

(i) where the individual is resident in Canada throughout the taxation year, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information on or before the individual's filing-due date for the year, and

(ii) in any other case, a return of income for the year on or before the individual's balance-due day for the year; and

(*b*) pay the individual's tax payable under this Part for the year on or before the individual's balance-due day for the year.

Déclaration

(5) Le particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit :

a) produire auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure :

(i) dans le cas où il réside au Canada tout au long de l'année, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) dans les autres cas, une déclaration de revenu pour l'année au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) payer son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

Provisions applicable to this Part

(6) Subsection 150(3), sections 150.1, 151 and 152, subsections 153(1.1), (1.2) and (3), sections 155 to 156.1 and 158 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

Dispositions applicables

(6) Le paragraphe 150(3), les articles 150.1, 151 et 152, les paragraphes 153(1.1), (1.2) et (3), les articles 155 à 156.1 et 158 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection 180.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 1996.

(3) Subsections 180.2(2), (5) and (6) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the 1996 and subsequent taxation years.

(4) Subsections 180.2(3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts paid after June 1996.

47. (1) The portion of subsection 181.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Tax payable

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.225% of the amount, if any, by which

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that, in its application to taxation years that began before February 28, 1995, there shall be deducted from the tax otherwise payable under subsection 181.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), an amount equal to that proportion of 1/9 of the tax otherwise payable under that subsection of the Act that the number of days in the year that were before February 28, 1995 is of the number of days in the year.

(3) For the purpose of applying subsection 125(5.1) of the Act, the amount that would, but for subsections 181.1(2) and (4) of the Act, be a corporation's tax payable under Part I.3 of the Act for a taxation year that began before February 28, 1995 shall be determined without reference to the amendment made by subsection (1).

48. (1) Subsections 186(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après juin 1996.

(3) Les paragraphes 180.2(2), (5) et (6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(4) Les paragraphes 180.2(3) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants versés après juin 1996.

47. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt payable

181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,225 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition qui ont commencé avant le 28 février 1995, est déduit de l'impôt payable par ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le produit de la multiplication du neuvième de l'impôt payable par ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.

(3) Pour l'application du paragraphe 125(5.1) de la même loi, le montant qui, n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4) de la même loi, correspondrait à l'impôt payable par une société en vertu de la partie I.3 de la même loi pour une année d'imposition qui a commencé avant le 28 février 1995 est déterminé compte non tenu de la modification visée au paragraphe (1).

48. (1) Les paragraphes 186(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tax on assessable dividends

186. (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on or before the last day of the third month after the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of

(*a*) 1/3 of all assessable dividends received by the particular corporation in the year from corporations other than payer corporations connected with it, and

(*b*) all amounts, each of which is an amount in respect of an assessable dividend received by the particular corporation in the year from a private corporation or a subject corporation that was a payer corporation connected with the particular corporation, equal to that proportion of the payer corporation's dividend refund (within the meaning assigned by paragraph 129(1)(*a*)) for its taxation year in which it paid the dividend that

(i) the amount of the dividend received by the particular corporation

is of

(ii) the total of all taxable dividends paid by the payer corporation in its taxation year in which it paid the dividend and at a time when it was a private corporation or a subject corporation

exceeds 1/3 of the total of

(*c*) such part of the particular corporation's non-capital loss and farm loss for the year as it claims, and

(*d*) such part of the particular corporation's

(i) non-capital loss for any of its 7 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and

(ii) farm loss for any of its 10 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

Impôt sur les dividendes déterminés

186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant la fin de l'année, un impôt pour l'année en vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a) le tiers de l'ensemble des dividendes déterminés qu'elle a reçus au cours de l'année de sociétés autres que des sociétés payantes auxquelles elle est rattachée,

b) les montants représentant chacun un montant au titre d'un dividende déterminé qu'elle a reçu au cours de l'année d'une société privée ou d'une société assujettie qui était une société payante à laquelle elle était rattachée, égal au produit de la multiplication du remboursement au titre de dividendes, au sens de l'alinéa 129(1)*a*), de la société payante pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a versé le dividende par le rapport entre :

(i) d'une part, le dividende reçu par la société donnée,

(ii) d'autre part, le total des dividendes imposables versés par la société payante au cours de son année d'imposition pendant laquelle elle a versé le dividende et à un moment où elle était une société privée ou une société assujettie,

sur le tiers du total des montants suivants :

c) la partie de sa perte autre qu'une perte en capital et de sa perte agricole pour l'année dont elle demande la déduction;

d) la partie des pertes suivantes dont elle demande la déduction, jusqu'à concurrence de la partie de ces pertes qui serait déductible en application de l'article 111 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année s'il était fait abstraction du passage « l'année d'imposition donnée et » au sous-alinéa 111(3)*a*)(ii) et si son revenu pour l'année était suffisant :

(i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 7 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes,

as it claims, not exceeding the portion thereof that would have been deductible under section 111 in computing its taxable income for the year if subparagraph 111(3)(*a*)(ii) were read without reference to the words "the particular taxation year and" and if the corporation had sufficient income for the year.

(ii) sa perte agricole pour une de ses années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

Reduction where Part IV.1 tax payable

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an assessable dividend was received by a corporation in a taxation year and was included in an amount in respect of which tax under Part IV.1 was payable by the corporation for the year, the tax otherwise payable under this Part by the corporation for the year shall be reduced

(*a*) where the assessable dividend is described in paragraph (1)(*a*), by 10% of the assessable dividend, and

(*b*) where the assessable dividend is described in paragraph (1)(*b*), by 30% of the amount determined under that paragraph in respect of the assessable dividend.

Réduction d'impôt

(1.1) Malgré le paragraphe (1), l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par une société pour une année d'imposition est réduit du montant suivant si elle reçoit au cours de l'année un dividende déterminé qui est inclus dans un montant sur lequel l'impôt prévu à la partie IV.1 est payable par elle pour l'année :

a) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)*a*), 10 % du montant du dividende;

b) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)*b*), 30 % du montant déterminé selon cet alinéa au titre du dividende.

(2) Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this Part.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"assessable dividend" « *dividende déterminé* »

"assessable dividend" means an amount received by a corporation at a time when it is a private corporation or a subject corporation as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a taxable dividend from a corporation, to the extent of the amount in respect of the dividend that is deductible under section 112, paragraph 113(1)(*a*), (*b*) or (*d*) or subsection 113(2) in computing the recipient corporation's taxable income for the year.

« dividende déterminé » Montant reçu par une société, à un moment où elle est une société privée ou une société assujettie, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'un dividende imposable d'une société, jusqu'à concurrence du montant relatif au dividende qui est déductible en application de l'article 112, des alinéas 113(1)*a*), *b*) ou *d*) ou du paragraphe 113(2) dans le calcul du revenu imposable pour l'année de la société qui a reçu le dividende.

« dividende déterminé » "*assessable dividend*"

"subject corporation" « *société assujettie* »

"subject corporation" means a corporation (other than a private corporation) resident in Canada and controlled, whether because of a beneficial interest in one or more trusts or otherwise, by or for the benefit of an individual (other than a trust) or a related group of individuals (other than trusts).

« société assujettie » Société, sauf une société privée, qui réside au Canada et qui est contrôlée, au moyen d'un droit de bénéficiaire sur une ou plusieurs fiducies ou autrement, par un particulier autre qu'une fiducie ou par un groupe lié de particuliers autres que des fiducies, ou pour le compte d'un tel particulier ou groupe.

« société assujettie » "*subject corporation*"

(3) Subsection 186(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 186(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed private corporation

(5) A corporation that is at any time in a taxation year a subject corporation shall, for the purposes of paragraph 87(2)(*aa*) and section 129, be deemed to be a private corporation at that time, except that its refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) at the end of the year shall be determined without reference to paragraph 129(3)(*a*).

Présomption

(5) La société qui est une société assujettie à un moment d'une année d'imposition est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)*aa*) et de l'article 129, être une société privée à ce moment. Toutefois, son impôt en main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de l'année est déterminé compte non tenu de l'alinéa 129(3)*a*).

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after June 1995 except that, in applying subsection (1) to any such taxation year that begins before July 1995,

(*a*) in the application of subsection 186(1) of the Act, as enacted by subsection (1), to amounts described in paragraphs 186(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1995, the references in that subsection of the Act, as enacted by subsection (1), to "1/3" shall be read as "1/4";

(*b*) amounts deducted by the corporation for the year under paragraphs 186(1)(*c*) and (*d*) of the Act, as enacted by subsection (1),

(i) are deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and after June 1995, and

(ii) to the extent that the amounts so deducted exceed the amounts referred to in subparagraph (i), are deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1995; and

(*c*) in the application of subsection 186(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), to amounts described in paragraph 186(1.1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1, 1995, the reference in that paragraph, as enacted by subsection (1), to "30%" shall be read as "40%".

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à ces années d'imposition qui commencent avant juillet 1995 :

***a*) pour l'application du paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés aux alinéas 186(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant juillet 1995, les mentions de « tiers », au paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacées par « quart »;**

***b*) les montants déduits par la société pour l'année en application des alinéas 186(1)*c*) et *d*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés, à la fois :**

(i) avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et après juin 1995,

(ii) dans la mesure où les montants ainsi déduits dépassent les montants visés au sous-alinéa (i), avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant juillet 1995;

***c*) pour l'application du paragraphe 186(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés à l'alinéa 186(1.1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant le 1er juillet 1995, la mention de 30 % à cet alinéa est remplacée par 40 %.**

49. (1) Section 190.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Additional tax payable by deposit-taking institutions

(1.2) Every corporation (other than a life insurance corporation) that is a financial institution at any time in a taxation year shall pay a tax under this Part for the year, in addition to any tax payable under subsection (1), equal to the amount determined by the formula

$$0.0015 \times (A - B) \times \frac{C}{365}$$

where

A is the corporation's taxable capital employed in Canada for the year;

B is its enhanced capital deduction for the year; and

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1996.

(2) Paragraph 190.1(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the amount that would, but for subsection (1.2) and this subsection, be its tax payable under this Part for the year

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 27, 1995.

(4) No interest is payable under subsection 161(2) of the Act in respect of any amount that became payable before July 1995 because of subsection 190.1(1.2) of the Act, as enacted by subsection (1).

50. (1) The Act is amended by adding the following after section 190.16:

Enhanced capital deduction

190.17 (1) For the purpose of subsection 190.1(1.2), the enhanced capital deduction of a corporation for a taxation year is $400,000,000, unless the corporation was related to a financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), the corporation's enhanced capital deduction for the year is nil.

49. (1) L'article 190.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Impôt supplémentaire payable par les institutions de dépôt

(1.2) La société, sauf si elle est une compagnie d'assurance-vie, qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition est tenue de payer pour l'année en vertu de la présente partie, en plus de l'impôt payable en vertu du paragraphe (1), un impôt égal au résultat du calcul suivant :

$$0{,}0015 \times (A - B) \times \frac{C}{365}$$

où :

A représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

B son abattement de capital majoré pour l'année;

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1996.

(2) L'alinéa 190.1(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le montant qui, n'eût été le paragraphe (1.2) et le présent paragraphe, correspondrait à l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.

(4) Aucun intérêt n'est payable en vertu du paragraphe 161(2) de la même loi relativement à un montant qui est devenu payable avant juillet 1995 par l'effet du paragraphe 190.1(1.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 190.16, de ce qui suit :

Abattement de capital majoré

190.17 (1) Pour l'application du paragraphe 190.1(1.2), l'abattement de capital majoré d'une société pour une année d'imposition correspond à 400 000 000 $, sauf si elle est liée à une institution financière, autre qu'une compagnie d'assurance-vie, à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital majoré pour l'année est nul.

(2) A corporation that is a financial institution or any time in a taxation year is a taxation year and that is related to another financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year, may, with the Minister's agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member, under which an amount that does not exceed $5000,000,000 is allocated among the members of the group for the year.

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to any other financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount that does not exceed $5000,000,000 among the members of the related group of which the corporation is a member for the year.

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister under subsection (3) is the unclaimed capital deduction for the taxation year of the member, but, if no such allocation is made, the unclaimed capital deduction of the member for the year is nil.

(5) Subsections (3.1)(3.2) and (6) apply to the purposes with such modifications as the circumstances require.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.

51. (1) Paragraph 204.1(3.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount determined by the formula

A + B + C + D + E

where

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the preceding taxation year,

Related financial institution

(2) A corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to another financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed $400,000,000 is allocated among the members of the group for the year.

Institution financière liée

(2) La société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie à la fin de l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe d'un montant qui ne dépasse pas 400 000 000 $.

Minister's powers

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to any other financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount that does not exceed $400,000,000 among the members of the related group of which the corporation is a member for the year.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut demander à la société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie à la fin de l'année de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la société est membre, un montant qui ne dépasse pas 400 000 000 $.

Least amount allocated

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister under subsection (3) is the enhanced capital deduction for the taxation year of the member, but, if no such allocation is made, the enhanced capital deduction of the member for the year is nil.

Abattement de capital majoré

(4) Le montant le moins élevé qui est attribué pour une année d'imposition à un membre d'un groupe lié selon l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital majoré du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital majoré du membre est nul pour cette année.

Provisions applicable to Part

(5) Subsections 190.15(5) and (6) apply to this section with such modifications as the circumstances require.

Dispositions applicables

(5) Les paragraphes 190.15(5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.

51. (1) Paragraph 204.2(1.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount determined by the formula

$$A + B + C + D + E$$

where

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the preceding taxation year,

51. (1) L'alinéa 204.2(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le résultat du calcul suivant :

$$A + B + C + D + E$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente,

B is the amount, if any, by which

(i) the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (as defined in subsection 146(1)) for the preceding taxation year

exceeds the total of all amounts each of which is

(ii) the individual's pension adjustment for the preceding taxation year in respect of an employer, or

(iii) a prescribed amount in respect of the individual for the year,

C is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, $2,000, and in any other case, nil,

D is the group RRSP amount in respect of the individual at that time, and

E is, where the individual attained 18 years of age before 1995, the individual's transitional amount at that time, and in any other case, nil.

B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année et de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le total des montants représentant chacun :

(i) le facteur d'équivalence du particulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,

(ii) le montant prescrit quant au particulier pour l'année,

C si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 2 000 $; sinon, zéro,

D le montant relatif à un REER collectif quant au particulier à ce moment,

E si le particulier a atteint 18 ans avant 1995, le montant de transition qui lui est applicable à ce moment; sinon, zéro.

(2) The portion of subsection 204.2(1.2) of the Act before the formula is replaced by the following:

Undeducted RRSP premiums

(1.2) For the purposes of subsection (1.1) and the description of C in paragraph (1.3)(*a*), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula

(2) Le passage du paragraphe 204.2(1.2) de la même loi précédant la formule qui y figure est remplacé par ce qui suit :

Primes non déduites versées à des REER

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et de l'élément C de la formule figurant au paragraphe (1.3), les primes non déduites, à un moment donné d'une année d'imposition, qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante :

(3) Subsection 204.2(1.3) of the Act is replaced by the following:

Group RRSP amount

(1.3) For the purposes of this section, the group RRSP amount in respect of an individual at any time in a taxation year is the lesser of

(*a*) the lesser of the value of A and the amount determined by the formula

A - (B - C)

where

A is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a qualifying group RRSP premium paid by the individual, to the

(3) Le paragraphe 204.2(1.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant relatif à un REER collectif

(1.3) Pour l'application du présent article, le montant relatif à un REER collectif quant à un particulier à un moment donné d'une année d'imposition correspond au moins élevé des montants suivants :

a) le moins élevé de l'élément A et du résultat du calcul suivant :

A - (B - C)

où :

A représente le moins élevé des montants suivants :

extent that the premium is included in determining the value of I in subsection (1.2) in respect of the individual at that time, and

(ii) the RRSP dollar limit for the following taxation year,

B is the amount that would be determined under paragraph (1.1)(*b*) in respect of the individual at that time if the values of C, D and E in that paragraph were nil, and

C is

(i) where the year is the 1996 taxation year, the amount, if any, by which the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the beginning of the year exceeds the individual's cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans at the end of the 1995 taxation year, and

(ii) in any other case, the group RRSP amount in respect of the individual at the end of the preceding taxation year, and

(*b*) the amount that would be the individual's cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans at that time if the value of D in paragraph (1.1)(*b*) were nil.

(i) le total des montants représentant chacun une prime admissible de REER collectif versée par le particulier, dans la mesure où elle est incluse dans le calcul de l'élément I de la formule figurant au paragraphe (1.2) relativement au particulier à ce moment,

(ii) le plafond REER pour l'année d'imposition subséquente,

B le montant qui serait déterminé selon l'alinéa (1.1)*b*) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments C, D et E de la formule figurant à cet alinéa était nulle,

C :

(i) s'il s'agit de l'année d'imposition 1996, l'excédent éventuel des primes non déduites, au début de l'année, que le particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, sur son excédent cumulatif au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à la fin de l'année d'imposition 1995,

(ii) dans les autres cas, le montant relatif à un REER collectif quant au particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;

b) le montant qui représenterait l'excédent cumulatif du particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment si la valeur de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa (1.1)*b*) était nulle.

Qualifying group RRSP premium

(1.31) For the purpose of the description of A in paragraph (1.3)(*a*), a qualifying group RRSP premium paid by an individual is a premium paid under a registered retirement savings plan where

(*a*) the plan is part of a qualifying arrangement,

(*b*) the premium is an amount to which the individual is entitled for services rendered by the individual (whether or not as an employee), and

(*c*) the premium was remitted to the plan on behalf of the individual by the person or body of persons that is required to remunerate the individual for the services, or by an agent for that person or body,

Prime admissible de REER collectif

(1.31) Pour l'application de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1.3), est une prime admissible de REER collectif versée par un particulier la prime versée dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite si, à la fois :

a) le régime fait partie d'un arrangement admissible;

b) la prime est un montant auquel le particulier a droit pour des services qu'il a rendus à titre d'employé ou autrement;

c) la prime a été versée au régime pour le compte du particulier par la personne ou le groupe de personnes qui est tenu de le rémunérer pour les services, ou par le

but does not include the part, if any, of a premium that, by making (or failing to make) an election or exercising (or failing to exercise) any other right under the arrangement after beginning to participate in the arrangement and within 12 months before the time the premium was paid, the individual could have prevented from being paid under the plan and that would not as a consequence have been required to be remitted on behalf of the individual to another registered retirement savings plan or to a registered pension plan in respect of a money purchase provision of the plan.

mandataire de cette personne ou de ce groupe.

N'est pas une prime admissible de REER collectif la partie d'une prime dont le particulier aurait pu empêcher le versement dans le cadre du régime en faisant ou s'abstenant de faire un choix ou en exerçant ou en s'abstenant d'exercer un autre droit dans le cadre de l'arrangement après le début de sa participation à celui-ci et dans les douze mois précédant le versement de la prime et qui, en conséquence, n'aurait pas été à verser pour le compte du particulier à un autre régime enregistré d'épargne-retraite ou à un régime de pension agréé dans le cadre d'une disposition à cotisations déterminées du régime.

Qualifying arrangement

(1.32) For the purpose of paragraph (1.31)(*a*), a qualifying arrangement is an arrangement under which premiums that satisfy the conditions in paragraphs (1.31)(*b*) and (*c*) are remitted to registered retirement savings plans on behalf of two or more individuals, but does not include an arrangement where it is reasonable to consider that one of the main purposes of the arrangement is to reduce tax payable under this Part.

Arrangement admissible

(1.32) Pour l'application de l'alinéa (1.31)*a*), un arrangement admissible est un arrangement dans le cadre duquel des primes, qui remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1.31)*b*) et *c*), sont versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite pour le compte de plusieurs particuliers. N'est pas un arrangement admissible l'arrangement dont il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets consiste à réduire l'impôt payable en vertu de la présente partie.

(4) Section 204.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(4) L'article 204.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

Transitional amount

(1.5) For the purpose of the description of E in paragraph (1.1)(*b*), an individual's transitional amount at any time in a taxation year is the lesser of

(*a*) $6,000, and

(*b*) where the value of A is nil, nil, and in any other case, the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under subsection (1.2) to be the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at that time if

Montant de transition

(1.5) Pour l'application de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa (1.1)*b*), le montant de transition applicable à un particulier à un moment d'une année d'imposition correspond au moins élevé des montants suivants :

a) 6 000 $;

b) si la valeur de l'élément A est nulle, zéro; sinon, le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui, selon le paragraphe (1.2), correspondrait aux primes non déduites, à ce moment, que le particu-

(5) Subsections (1) to (4) apply to the 1995 and subsequent taxation years.

52. (1) The heading of Part XI.2 of the Act is replaced by the following:

(A) the value of I in that subsection were determined for the 1995 taxation year without including premiums paid after February 26, 1995,

(B) the value of I in that subsection were nil for the 1996 and subsequent taxation years, and

(C) the value of J in that subsection were determined for the 1995 and subsequent taxation years without including the part, if any, of an amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that can reasonably be considered to be in respect of premiums paid after February 26, 1995 by the individual under a registered retirement savings plan

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 146(5) or (5.1) in computing the individual's income for a preceding taxation year, to the extent that the amount was deducted in respect of premiums paid after that year (other than premiums paid before February 27, 1995), and

B is the amount that would be determined by the formula in paragraph (1.1)(*b*) in respect of the individual at that time if the values of D and E in that paragraph were nil and section 257 did not apply to that formula.

lier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment si, à la fois :

(A) l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé pour l'année d'imposition 1995 compte non tenu des primes versées après le 26 février 1995,

(B) la valeur de l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe était nulle pour les années d'imposition 1996 et suivantes,

(C) l'élément J de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé pour les années d'imposition 1995 et suivantes compte non tenu de la partie d'un montant que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des primes qu'il a versées après le 26 février 1995 dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des paragraphes 146(5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ce montant a été déduit au titre de primes versées après cette année, à l'exception de celles versées avant le 27 février 1995,

B le montant qui serait déterminé selon la formule figurant à l'alinéa (1.1)*b*) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments D et E de cette formule était nulle et si l'article 257 ne s'appliquait pas à cette formule.

(5) Subsections (1) to (4) apply to the 1996 and subsequent taxation years.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

52. (1) The heading of Part XI.2 of the Act is replaced by the following:

52. (1) Le titre de la partie XI.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

TAX IN RESPECT OF DISPOSITIONS OF CERTAIN PROPERTIES

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

53. (1) The Act is amended by adding the following after section 207.3:

Tax payable by recipient of an ecological gift

207.31 Any charity or municipality that, at any time in a taxation year, without the authorization of the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, disposes or changes the use of a property described in paragraph 110.1(1)(*d*) or in the definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) and given to the charity or municipality after February 27, 1995 shall, in respect of the year pay a tax under this Part equal to 50% of the fair market value of the property at the time of the disposition or change.

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

54. (1) The portion of subsection 207.4(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Return and payment of tax

207.4 (1) Any institution, public authority, charity or municipality that is liable to pay a tax under subsection 207.3 or 207.31 in respect of a year shall, within 90 days after the end of the year,

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

55. (1) Subparagraphs 212(1)(*h*)(i) and (ii) of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) applies to payments made after 1995.

56. (1) Subparagraph 217(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) paragraph 115(1)(*a*) shall be read as though it included the following subparagraph:

"(i.1) amounts paid or credited to the non-resident person in the year on which that person would, under any of paragraphs 212(1)(*f*), (*h*), (*j*) to (*m*) and (*q*) be

IMPÔT SUR LA DISPOSITION DE CERTAINS BIENS

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.

53. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207.3, de ce qui suit :

Impôt payable par le bénéficiaire d'un don de biens écosensibles

207.31 L'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui, au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien visé à l'alinéa 110.1(1)*d*) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 118.1(1), dont il lui a été fait don après le 27 février 1995, ou change l'utilisation d'un tel bien, sans l'autorisation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est tenu de payer pour l'année, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 50 % de la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition ou du changement d'utilisation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.

54. (1) Le passage du paragraphe 207.4(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiement de l'impôt

207.4 (1) L'établissement, l'administration, l'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui est redevable de l'impôt prévu aux articles 207.3 ou 207.31 pour une année doit, dans les 90 jours suivant la fin de l'année :

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.

55. (1) Les sous-alinéas 212(1)*h*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits après 1995.

56. (1) Le sous-alinéa 217*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'alinéa 115(1)*a*) s'applique comme s'il comprenait le sous-alinéa suivant :

« (i.1) que les montants qui lui ont été payés ou qui ont été portés à son crédit au cours de l'année et sur lesquels elle aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas

liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217,", and

(2) Paragraph 217(*c*) of the Act is amended by replacing the portion of section 118.94 therein after paragraph 118.94(*b*) with the following:

not exceeding the appropriate percentage for the year of the total of all amounts each of which is an amount paid or credited to the individual in the year on which the individual would, under any of paragraphs 212(1)(*f*), (*h*), (*j*) to (*m*) and (*q*) be liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217.".

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years.

57. Section 227 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Payments by trustees, etc.

(5) Where a specified person in relation to a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the specified person, alone or together with another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3) or 153(1), or on which tax is payable under Part XIII, to be made by or on behalf of the payer, the specified person

(*a*) is, for the purposes of subsections 135(3) and 153(1), section 215 and this section, deemed to be a person who made the payment;

(*b*) is jointly and severally liable with the payer to pay to the Receiver General

(i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3) and 153(1) and section 215 in respect of the payment, and

212(1)*f*), *h*), *j*) à *m*) et *q*), si elle ne faisait pas le choix prévu à l'article 217, »,

(2) L'alinéa 217*c*) de la même loi est modifié par le remplacement du passage de l'article 118.94 précédant l'alinéa 118.94*a*) qui y figure par ce qui suit :

« **118.94** Les articles 118 à 118.91 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier non-résident à un moment de l'année, sauf que, pour le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, le total des montants suivants est déductible, jusqu'à concurrence du taux de base pour l'année du total des montants représentant chacun un montant payé au particulier, ou porté à son crédit, au cours de l'année et sur lequel il aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas 212(1)*f*), *h*), *j*) à *m*) et *q*), s'il ne faisait pas le choix prévu à l'article 217 : »

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

57. L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Paiements par le fiduciaire, etc.

(5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3) ou 153(1), ou sur lequel un impôt est payable en vertu de la partie XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel paiement :

a) est réputée, pour l'application des paragraphes 135(3) et 153(1), de l'article 215 et du présent article, être une personne qui a effectué le paiement;

b) est solidairement responsable, avec le payeur, du versement au receveur général des montants suivants :

(i) les montants payables par le payeur par l'effet de l'un des paragraphes 135(3)

(ii) all amounts payable under this Act by the payer because of any failure to comply with any of those provisions in respect of the payment; and

(*c*) is entitled to deduct or withhold from any amount paid or credited by the specified person to the payer or otherwise recover from the payer any amount paid under this subsection by the specified person in respect of the payment.

et 153(1) et de l'article 215 relativement au paiement,

(ii) les montants payables par le payeur en vertu de la présente loi pour inobservation de l'une des dispositions visées au sous-alinéa (i) relativement au paiement;

c) a le droit de déduire d'un montant qu'elle a versé au payeur, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement du payeur, tout montant qu'elle a payé en vertu du présent paragraphe relativement au paiement.

Definition of "specified person"

(5.1) In subsection (5), a "specified person" in relation to a particular person means a person who is, in relation to the particular person or the disbursements, property, business or estate of the particular person,

(*a*) a trustee;

(*b*) a liquidator;

(*c*) a receiver;

(*d*) an interim receiver;

(*e*) a receiver-manager;

(*f*) a trustee in bankruptcy or other person appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*g*) an assignee;

(*h*) a secured creditor (as defined in subsection 224(1.3));

(*i*) an executor or administrator;

(*j*) any person acting in a capacity similar to that of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) a person appointed (otherwise than as an employee of the creditor) at the request of, or on the advice of, a secured creditor in relation to the particular person to monitor, or provide advice in respect of, the disbursements, property, business or estate of the particular person under circumstances such that it is reasonable to conclude that the person is appointed to protect or advance the interests of the creditor; or

(*l*) an agent of a specified person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*k*).

Définition de « personne déterminée »

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), « personne déterminée » s'entend d'une personne qui, quant à une autre personne ou aux décaissements, aux biens, à l'entreprise ou à la succession de celle-ci, est :

a) un fiduciaire;

b) un liquidateur;

c) un séquestre;

d) un séquestre intérimaire;

e) un séquestre-gérant;

f) un syndic de faillite ou une autre personne nommée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

g) un cessionnaire;

h) un créancier garanti, au sens du paragraphe 224(1.3);

i) un exécuteur ou un administrateur;

j) une personne dont les fonctions sont semblables à celles d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *i*);

k) une personne nommée, autrement qu'à titre d'employé d'un créancier, à la demande ou sur le conseil d'un créancier garanti quant à l'autre personne, pour contrôler les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession de celle-ci, ou pour fournir des conseils à leur égard, dans des circonstances telles qu'il est raisonnable de conclure que la personne est nommée pour protéger ou promouvoir les intérêts du créancier;

l) le mandataire d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *k*).

"Person" includes partnership

(5.2) For the purposes of this section, references in subsections (5) and (5.1) to persons include partnerships.

Société de personnes

(5.2) Pour l'application du présent article, les mentions de personne, aux paragraphes (5) et (5.1), comprennent les sociétés de personnes.

58. (1) Subsection 231.2(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

58. (1) Les alinéas 231.2(3)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 231.2(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 231.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers on review

(6) On hearing an application under subsection (5), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(*a*) and (*b*) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

Pouvoir de révision

(6) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)*a*) et *b*). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

59. (1) Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

59. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(*l*) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required by that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency.

l) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme.

(2) Subsection 241(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 241(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"business number" « *numéro d'entreprise* »

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify

(*a*) a corporation or partnership, or

(*b*) any other association or taxpayer that carries on a business or is required by this Act to deduct or withhold an amount from an amount paid or credited or deemed to be paid or credited under this Act;

« numéro d'entreprise » *"business number"*

« numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier :

a) une société ou une société de personnes;

b) tout autre contribuable ou association qui exploite une entreprise ou qui est tenu par la présente loi d'opérer une déduction ou une retenue sur un montant payé ou crédité en vertu de la présente loi, ou réputé l'être.

60. (1) The definition "fiscal period" in subsection 248(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"filing-due date", for a taxation year of a taxpayer means the day on or before which the taxpayer's return of income under Part I for the year is required to be filed or would be required to be filed if tax under that Part 10 were payable by the taxpayer for the year;

"professional corporation" means a corporation that carries on the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor;

"scientific research and experimental development" has the meaning assigned by regulations;

(3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (27):

(28) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Act shall be read or construed

(a) to require the inclusion or permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's income, taxable income or taxable income earned in Canada, for a taxation year or in computing a taxpayer's loss for a taxation year from a particular source or from sources in a particular place, of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly included or deducted, as the case may be, in computing a taxpayer's income, taxable income, taxable income earned in Canada or loss, for the year or any preceding taxation year;

60. (1) La définition de « exercice », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » S'entend au sens du règlement.

« date d'échéance de production » Le jour où un contribuable est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition ou le jour où il serait tenu de la produire s'il avait un impôt à payer pour l'année en vertu de cette partie.

« société professionnelle » Société qui exerce la profession d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire.

(3) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (27), de ce qui suit :

(28) Sauf intention contraire évidente, les dispositions de la présente loi n'ont pas pour effet

a) d'exiger l'inclusion ou de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada d'un contribuable pour une année d'imposition ou du revenu ou de la perte d'un contribuable pour une année d'imposition provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit donné, dans la mesure où cette somme a été incluse ou déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de ce revenu, revenu imposable ou revenu imposable gagné au Canada ou de cette perte pour un

60. (1) The definition "fiscal period" in subsection 248(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"filing-due date" « *date d'échéance de production* »

"filing-due date" for a taxation year of a taxpayer means the day on or before which the taxpayer's return of income under Part I for the year is required to be filed or would be required to be filed if tax under that Part were payable by the taxpayer for the year;

"professional corporation" « *société professionnelle* »

"professional corporation" means a corporation that carries on the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor;

"scientific research and experimental development" « *activités de recherche scientifique et de développement expérimental* »

"scientific research and experimental development" has the meaning assigned by regulation;

(3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (27):

Limitation respecting inclusions, deductions and tax credits

(28) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Act shall be read or construed

(*a*) to require the inclusion or permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's income, taxable income or taxable income earned in Canada, for a taxation year or in computing a taxpayer's income or loss for a taxation year from a particular source or from sources in a particular place, of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly included or deducted, as the case may be, in computing such income, taxable income, taxable income earned in Canada or loss, for the year or any preceding taxation year;

60. (1) La définition de « exercice », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » S'entend au sens du règlement. « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » "*scientific research and experimental development*"

« date d'échéance de production » Le jour où un contribuable est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition ou le jour où il serait tenu de la produire s'il avait un impôt à payer pour l'année en vertu de cette partie. « date d'échéance de production » "*filing-due date*"

« société professionnelle » Société qui exerce la profession d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire. « société professionnelle » "*professional corporation*"

(3) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (27), de ce qui suit :

Restriction applicable aux inclusions, déductions et crédits d'impôt

(28) Sauf intention contraire évidente, les dispositions de la présente loi n'ont pas pour effet :

a) d'exiger l'inclusion ou de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada d'un contribuable pour une année d'imposition ou du revenu ou de la perte d'un contribuable pour une année d'imposition provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit déterminé, dans la mesure où cette somme a été incluse ou déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de ce revenu, revenu imposable ou revenu imposable gagné au Canada ou de cette perte pour

(*b*) to permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's tax payable under any Part of this Act for a taxation year of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly deducted in computing such tax payable for the year or any preceding taxation year; or

(*c*) to consider an amount to have been paid on account of a taxpayer's tax payable under any Part of this Act for a taxation year to the extent that the amount has already been considered to have been paid on account of such tax payable for the year or any preceding taxation year.

l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

b) de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme a été déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de cet impôt pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

c) de considérer qu'une somme a été payée au titre de l'impôt payable par un contribuable en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme est considérée comme ayant été payée au titre de cet impôt pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

(4) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

(5) The definition "filing-due date" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1993.

(5) La définition de « date d'échéance de production » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1994.

(6) The definition "professional corporation" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1994.

(6) La définition de « société professionnelle » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1995.

(7) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(*j*) and (8)(*b*) of the Act, that definition does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.

(7) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique aux travaux exécutés après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas 149(1)*j*) et (8)*b*) de la même loi, cette définition ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 février 1995.

(8) Subsection (3) applies to taxation years that end after July 19, 1995.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 249:

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249, de ce qui suit :

Definition of "fiscal period"

249.1 (1) For the purposes of this Act, a "fiscal period" of a business or a property of a person or partnership means the period for which the person's or partnership's accounts in respect of the business or property are made up for purposes of assessment under this Act, but no fiscal period may end

(*a*) in the case of a corporation, more than 53 weeks after the period began,

(*b*) in the case of

(i) an individual (other than a testamentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),

(ii) a partnership of which

(A) an individual (other than a testamentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),

(B) a professional corporation, or

(C) a partnership to which this subparagraph applies,

would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be a member of the partnership in the period, or

(iii) a professional corporation that would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be in the period a member of a partnership to which subparagraph (ii) applies,

after the end of the calendar year in which the period began unless, in the case of a business, the business is not carried on in Canada or is a prescribed business, and

(*c*) in any other case, more than 12 months after the period began,

and, for the purpose of this subsection, the activities of a person to whom section 149 or 149.1 applies are deemed to be a business.

Not a member of a partnership

(2) For the purpose of subparagraph (1)(*b*)(ii) and subsection (4), a person or partnership that would not have a share of any income or loss of a partnership for a fiscal

Définition de « exercice »

249.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes s'entend de la période pour laquelle les comptes correspondant de la personne ou de la société de personnes sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi. L'exercice ne peut toutefois se prolonger :

a) dans le cas d'une société, au-delà de 53 semaines;

b) dans le cas des entités suivantes, au-delà de la fin de l'année civile où il a commencé, sauf s'il s'agit de l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou d'une entreprise visée par règlement :

(i) un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire,

(ii) une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une société de personnes à laquelle s'applique le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé,

(iii) une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii);

c) dans les autres cas, au-delà de douze mois.

Pour l'application du présent paragraphe, les activités d'une personne à laquelle s'appliquent les articles 149 ou 149.1 sont réputées être une entreprise.

Présomption

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)*b*)(ii) et du paragraphe (4), la personne ou la société de personnes à laquelle aucune part du revenu ou de la perte d'une société de

period of the partnership, if the period ended at the end of the calendar year in which the period began, is deemed not to be a member of the partnership in that fiscal period.

Where a fiscal period of a business or property of a person or partnership ends at any time, the subsequent fiscal period, if any, of the business or property of the person or partnership is deemed to begin immediately after that time.

Paragraph (1)(b) does not apply to a fiscal period of a business carried on, throughout the period of time that began at the beginning of the fiscal period and ended at the end of the calendar year in which the fiscal period began.

by an individual (otherwise than as a member of a partnership), or

by an individual as a member of a partnership, where throughout that period

each member of the partnership is an individual, and

the partnership is not a member of another partnership,

where

in the case of an individual

who is referred to in paragraph (b), or

who is a member of a partnership to a member of which is a testamentary trust,

an election in prescribed form to have paragraph (1)(b) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994, and

in the case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, an election in prescribed form to have paragraph (1)(b) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the earliest of the

Exercice d'une entreprise ou d'un bien

(3) Lorsque l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes prend fin à un moment donné, l'exercice subséquent de l'entreprise ou du bien de la personne ou de la société de personnes est réputé commencer immédiatement après ce moment.

Année d'imposition

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'exercice d'une entreprise exploitée, tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle l'exercice a commencé, sauf par un particulier dans autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes, soit par un particulier à titre d'associé d'une société de personnes si, tout au long de cette période, chaque associé de la société de personnes est un particulier et la société de personnes n'est pas un associé d'une autre société de personnes, dans le cas où :

a) s'agissant de particulier donné ou d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont aucun associé n'est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix au moins pour que l'alinéa (1)b) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une

period of the partnership, if the period ended at the end of the calendar year in which the period began, is deemed not to be a member of the partnership in that fiscal period.

Subsequent fiscal periods

(3) Where a fiscal period of a business or a property of a person or partnership ends at any time, the subsequent fiscal period, if any, of the business or property of the person or partnership is deemed to begin immediately after that time.

Alternative method

(4) Paragraph (1)(*b*) does not apply to a fiscal period of a business carried on, throughout the period of time that began at the beginning of the fiscal period and ended at the end of the calendar year in which the fiscal period began,

(*a*) by an individual (otherwise than as a member of a partnership), or

(*b*) by an individual as a member of a partnership, where throughout that period

(i) each member of the partnership is an individual, and

(ii) the partnership is not a member of another partnership,

where

(*c*) in the case of an individual

(i) who is referred to in paragraph (*a*), or

(ii) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary trust,

an election in prescribed form to have paragraph (1)(*b*) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994, and

(*d*) in the case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, an election in prescribed form to have paragraph (1)(*b*) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the earliest of the

personnes pour un exercice de celle-ci ne reviendrait si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé est réputée ne pas être un associé de la société de personnes au cours de cet exercice.

Exercices postérieurs

(3) Lorsque l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes prend fin à un moment donné, l'exercice subséquent de l'entreprise ou du bien de la personne ou de la société de personnes est réputé commencer immédiatement après ce moment.

Autre méthode

(4) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas à l'exercice d'une entreprise exploitée, tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle l'exercice a commencé, soit par un particulier donné autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes, soit par un particulier à titre d'associé d'une société de personnes si, tout au long de cette période, chaque associé de la société de personnes est un particulier et la société de personnes n'est pas un associé d'une autre société de personnes, dans le cas où :

a) s'agissant du particulier donné ou d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont aucun associé n'est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I, pour l'année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994;

b) s'agissant d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont un des associés est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une

filing-due dates of the members of the partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994.

Alternative method not applicable to tax shelter

(5) Subsection (4) does not apply to a particular fiscal period of a business where, in a preceding fiscal period or throughout the period of time that began at the beginning of the particular period and ended at the end of the calendar year in which the particular period began, the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)).

Revocation of election

(6) Subsection (4) does not apply to fiscal periods of a business carried on by an individual that begin after the beginning of a particular taxation year of the individual where

(*a*) an election in prescribed form to revoke an election filed under subsection (4) in respect of the business is filed with the Minister; and

(*b*) the election to revoke is filed

(i) in the case of an individual

(A) who is not a member of a partnership, or

(B) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary trust,

by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the particular taxation year, and

(ii) in case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, by the individual on or before the earliest of the filing-due dates of the members of the partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after the beginning of the particular year.

année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994.

Exception — abri fiscal

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'exercice donné d'une entreprise dans le cas où, au cours d'un exercice antérieur ou tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice donné et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle cet exercice a commencé, les dépenses effectuées dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise représentaient principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 237.1(1).

Révocation du choix

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux exercices d'une entreprise exploitée par un particulier qui commencent après le début d'une année d'imposition donnée du particulier si, à la fois :

a) le choix de révoquer le choix prévu au paragraphe (4) relativement à l'entreprise est présenté au ministre sur formulaire prescrit;

b) le choix visant la révocation est présenté :

(i) dans le cas d'un particulier qui n'est pas un associé d'une société de personnes ou qui est un associé d'une société de personnes dont aucun des associés n'est une fiducie testamentaire, par le particulier, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année donnée,

(ii) dans le cas d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont un des associés est une fiducie testamentaire, par le particulier au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après le début de l'année donnée.

Change of fiscal period

(7) No change in the time when a fiscal period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

Changement d'exercice

(7) Aucun changement ne peut être apporté au moment où un exercice se termine pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12 (4th Supp.); 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1993, c. 25; 1994, cc. 13, 29, 37; 1995, cc. 36, 41

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1993, ch. 25; 1994, ch. 13, 29, 37

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 61

62. (1) Paragraph 110.1(1)(*b*) of the *Excise Act* is replaced by the following:

(*b*) interest at such rates per annum prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister as refunds of overpayments of tax under that Act as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 61

62. (1) L'alinéa 110.1(1)*b*) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les intérêts étant calculés sur les arriérés — pénalités et intérêts compris — au jour en cause.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés pour les périodes postérieures à juin 1995.

PART III

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, cc. 5, 36, 41, 46

Amendments

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

63. (1) Subsection 102.1(2) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*).

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

(2) Paragraph 102.1(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) cancel the authorization if the judge is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) have been met; or

1994, c. 9, s. 2(1)

64. (1) The definition "taxation year" in subsection 123(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) where the person is a partnership described in subparagraph 249.1(1)(*b*)(ii) of that Act, the fiscal period of the person's business determined under subsection 249.1(1) of that Act, and

(*c*) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation other than a professional corporation (within the meaning assigned by subsection 248(1) of that Act);

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 203 (Sch. I, para. 1(*b*))

65. (1) Subsection 228(2) of the Act is replaced by the following:

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5

Modifications

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 49(1)

63. (1) Les alinéas 102.1(2)*c*) et *d*) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 49(1)

(2) L'alinéa 102.1(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) annuler l'autorisation s'il n'est pas convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) ont été satisfaites;

1994, ch. 9, par. 2(1)

64. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « année d'imposition », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une société de personnes visée au sous-alinéa 249.1(1)*b*)(ii) de cette loi, l'exercice de son entreprise, déterminé selon le paragraphe 249.1(1) de cette loi;

c) dans les autres cas, la période qui représenterait l'année d'imposition d'une personne pour l'application de cette loi si elle était une personne morale autre qu'une société professionnelle, au sens du paragraphe 248(1) de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, art. 203, ann. I, al. 1*b*)

65. (1) Le paragraphe 228(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where the Act has for a reporting period a provision is a provision arising, the person shall remit that amount to the Receiver-General.

(a) where the person is an individual to whom subparagraph 238(1)(a) applies in respect of the reporting period, on or before April 30 of the year following the end of the reporting period, and

(b) in any other case, on or before the day on or before which the return for that period is required to be filed.

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

86. (1) Paragraph 238(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where the registrant's reporting period is or would, but for subsection 251(1), be the 20 fiscal year;

(i) except where subparagraph (ii) applies, within three months after the end of the year, and

(ii) where

(A) the registrant is an individual,

(B) the fiscal year is a calendar year, and

(C) for the purposes of the Income Tax Act,

(I) the individual carried on a business in the year, and

(II) the filing-due date of the individual for the year is June 15 of the following year,

on or before that day; and

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent après 1994.

86. (1) L'alinéa 238(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si la période de déclaration de celui-ci est ou serait, sans l'exercice, un exercice normal à la fin de l'année civile, dans les trois mois suivant la fin de l'année civile, sauf dans le cas d'application de sous-alinéa ii), dans les trois mois suivant la fin de l'exercice;

(ii) lorsque l'exercice correspond à une année civile et que l'inscrit est un particulier qui exploitait une entreprise au cours de l'année pour l'application de la Loi de sorte que la première date d'échéance de production pour l'année est le 15 juin de l'année suivante, au plus tard à cette date;

Remittance

(2) Where the net tax for a reporting period of a person is a positive amount, the person shall remit that amount to the Receiver General,

(*a*) where the person is an individual to whom subparagraph 238(1)(*a*)(ii) applies in respect of the reporting period, on or before April 30 of the year following the end of the reporting period; and

(*b*) in any other case, on or before the day on or before which the return for that period is required to be filed.

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

Versement

(2) La personne est tenue de verser au receveur général le montant positif de sa taxe nette pour une période de déclaration dans le délai suivant :

a) si elle est un particulier auquel le sous-alinéa 238(1)*a*)(ii) s'applique pour la période, au plus tard le 30 avril de l'année suivant la fin de la période;

b) dans les autres cas, au plus tard le jour où la déclaration visant la période est à produire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent après 1994.

1990, c. 45, s. 12(1)

66. (1) Paragraph 238(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the registrant's reporting period is or would, but for subsection 251(1), be the fiscal year,

(i) except where subparagraph (ii) applies, within three months after the end of the year, and

(ii) where

(A) the registrant is an individual,

(B) the fiscal year is a calendar year, and

(C) for the purposes of the *Income Tax Act*,

(I) the individual carried on a business in the year, and

(II) the filing-due date of the individual for the year is June 15 of the following year,

on or before that day; and

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

1990, ch. 45, par. 12(1)

66. (1) L'alinéa 238(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si la période de déclaration correspond à l'exercice, ou y correspondrait n'eût été le paragraphe 251(1) :

(i) sauf en cas d'application du sous-alinéa (ii), dans les trois mois suivant la fin de l'exercice,

(ii) lorsque l'exercice correspond à une année civile et que l'inscrit est un particulier qui exploitait une entreprise au cours de l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dont la date d'échéance de production pour l'année pour l'application de cette loi est le 15 juin de l'année suivante, au plus tard à cette date.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent après 1994.

67. (1) Subsection 295(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"business number" « *numéro d'entreprise* »

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify

(*a*) a registrant for the purposes of this Part, or

(*b*) an applicant (other than an individual) for a rebate under this Part;

67. (1) Le paragraphe 295(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« numéro d'entreprise » *"business number"*

« numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier :

a) un inscrit pour l'application de la présente partie;

b) une personne, sauf un particulier, qui demande un remboursement en vertu de la présente partie.

(2) Subsection 295(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required by that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency.

(2) Le paragraphe 295(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Fiscal periods of persons entitled to elect

68. Where, for the purposes of the *Income Tax Act*, the fiscal period of a business of

(*a*) an individual or trust, whose fiscal year, for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, is the fiscal period of the business, or

(*b*) a partnership

ends at the end of 1995 but would have ended after 1995 had the individual, trust or a member of the partnership, as the case may be, made an election in respect of the fiscal period which the individual, trust or member was entitled to make under section 249.1 of the *Income Tax Act*, as enacted by section 61, for the purpose of determining the fiscal year of the individual, trust or

Exercices de personnes pouvant faire un choix

68. Dans le cas où, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'exercice de l'entreprise d'une société de personne ou de l'entreprise d'un particulier, ou d'une fiducie, dont l'exercice, pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, correspond à celui de l'entreprise se termine à la fin de 1995, mais se serait terminé après 1995 si un associé de la société de personnes, le particulier, la fiducie, selon le cas, avait fait, relativement à l'exercice, le choix qu'il avait le droit de faire en vertu de l'article 249.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par l'article 61, pour déterminer son exercice pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le même article 249.1 ne s'applique qu'aux exercices de l'entreprise qui commencent après 1995.

partnership for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, the said section 249.1 applies only to fiscal periods of the business that begin after 1995.

Status as financial institution of persons entitled to elect

69. For the purpose of determining if a partnership to which section 68 applies is, for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, a financial institution throughout its taxation year that begins on January 1, 1997, subparagraph 149(1)(*b*)(i) of that Act and the portion of paragraph 149(1)(*b*) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:

(i) the total of all amounts, each of which is an amount

(A) that would be included in computing, for the purposes of the *Income Tax Act*, the person's income for the period that is the person's taxation year immediately preceding the particular year if it were a fiscal period of the business of the person for the purposes of that Act, and

(B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds $10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution throughout that period.

Status as financial institution of persons not entitled to elect

70. Where, for the purposes of the *Income Tax Act*,

(*a*) a particular fiscal period of a business of a corporation or of a partnership (other than a partnership to which section 68 applies) began after January 1, 1995 and ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(*b*) of that Act, as enacted by section 61, and

(*b*) at the end of 1994, the corporation or partnership carried on the business,

Institutions financières pouvant faire un choix

69. Pour déterminer si une société de personnes à laquelle s'applique l'article 68 est, pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, une institution financière tout au long de son année d'imposition qui commence le 1er janvier 1997, le sous-alinéa 149(1)*b*)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)*b*) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 $:

(A) le montant qui serait inclus dans le calcul, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du revenu de la personne pour la période qui correspond à son année d'imposition précédant l'année s'il s'agissait d'un exercice de l'entreprise de la personne pour l'application de cette loi,

(B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des dividendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service financier,

(ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière tout au long de cette période.

Institution financière ne pouvant pas faire le choix

70. Lorsque, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'exercice de l'entreprise d'une société ou d'une société de personnes, sauf la société de personnes à laquelle s'applique l'article 68, commence après le 1er janvier 1995 et se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)*b*) de cette loi, édicté par l'article 61, et que la société ou la société de personnes exploitait l'entreprise à la fin de 1994, pour déterminer si la société ou la société de personnes est, pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, une institution financière tout au long de son année d'im-

for the purposes of determining if, for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act*, the corporation or partnership is a financial institution throughout its taxation year that began on January 1, 1996, subparagraph 149(1)(*b*)(i) of that Act and the portion of paragraph 149(1)(*b*) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:

(i) the total of all amounts, each of which is an amount

(A) that is included in computing, for the purposes of the *Income Tax Act*, the person's income for the person's taxation year immediately preceding the particular year, and

(B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds $10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution throughout that preceding taxation year.

position qui a commencé le 1er janvier 1996, le sous-alinéa 149(1)*b*)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)*b*) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 $:

(A) le montant inclus dans le calcul, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du revenu de la personne pour son année d'imposition précédant l'année,

(B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des dividendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service financier,

(ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière tout au long de son année d'imposition précédant l'année.

Threshold amounts

71. Notwithstanding subsection 249(1) of the *Excise Tax Act*, for the purposes of sections 245, 247 and 248 of that Act, the threshold amount of a person to whom section 68 or 70 applies for the particular fiscal year of the person that begins on

(*a*) January 1, 1997, where section 68 applies, and

(*b*) January 1, 1996, where section 70 applies,

is the greater of

(*c*) the amount that would be determined under the said subsection 249(1) to be that threshold amount if the number of days referred to in the descriptions of B and D in that subsection were 365, and

(*d*) the threshold amount of the person, as determined under the said subsection 249(1), for the fiscal year of the person immediately preceding the particular fiscal year.

Montants déterminants

71. Malgré le paragraphe 249(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* et pour l'application des articles 245, 247 et 248 de cette loi, le montant déterminant applicable à une personne à laquelle les articles 68 ou 70 s'appliquent pour son exercice commençant le 1er janvier 1997, en cas d'application de l'article 68, ou le 1er janvier 1996, en cas d'application de l'article 70, correspond au plus élevé des montants suivants :

***a*) le montant qui, selon le même paragraphe 249(1), correspondrait à ce montant déterminant si le nombre de jours visé aux éléments B et D de la formule figurant à ce paragraphe était de 365;**

***b*) le montant déterminant de la personne, déterminé selon le même paragraphe 249(1), pour son exercice précédant l'exercice en question.**

PART IV

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

R.S., c. 18, (3rd Supp.) Part I; 1991, cc. 24, 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 56; 1994, c. 26

Amendment to Act

72. (1) Subsection 23(7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus two per cent.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

Conditional Amendment

1991, c. 24

73. If this Act is assented to before section 10 of Schedule III to *An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1991, comes into force, then, on the coming into force of this section, section 10 of Schedule III to that Act and the heading before it are repealed.

PART V

OLD AGE SECURITY ACT

R.S. c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33

74. Paragraph 33(2)(*a*) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*a*) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act or the *Income Tax Act*;

PARTIE IV

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I; 1991, ch. 24, 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 56; 1994, ch. 26

Modification de la Loi

72. (1) Le paragraphe 23(7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

Intérêt

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.

Modification conditionnelle

1991, ch. 24

73. Si la présente loi est sanctionnée avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe III de la *Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence*, l'article 10 de l'annexe III de cette loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

PARTIE V

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33

74. L'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) des ministères du Revenu national, des Finances et des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, dans le cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

PART VI

CANADA SHIPPING ACT

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc 1, 5

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

75. (1) Subsection 723(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Claimants entitled to interest

723. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

PARTIE VI

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

75. (1) Le paragraphe 723(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Droits aux intérêts

723. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9